叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 没有英雄(no Hero) 000001

2. 没有英雄(no Hero) 000002

3. 没有英雄(no Hero) 000003

4. 没有英雄(no Hero) 000004

5. 没有英雄(no Hero) 000005

6. 没有英雄(no Hero) 000006

7. 没有英雄(no Hero) 000007

8. 没有英雄(no Hero) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

没有英雄(No Hero)
第1/8页

[nəʊ]['hɪərəʊ]
No Hero
不 英雄

没有英雄

[baɪ][iː] . ['dʌbljuː] . Hornung1903
By E . W . Hornung1903
经过 E . W . Hornung1903

作者：EW Hornung1903

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [aɪ] — [ə; eɪ] [ˌplenɪpə'tenʃəri]
CHAPTER I — A Plenipotentiary
章 我 — 一个 全权代表

第一章——全权代表

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] — [ðə; ðɪ] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv][wɔː(r)]
CHAPTER II — The Theatre of War
章 二 — 这 剧院 的 战争

第二章——战争的舞台

['tʃæptə(r)] [θriː] — [fɜːst] [blʌd]
CHAPTER III — First Blood
章 三、 — 第一的 血

第三章——第一滴血

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɒlɪdʒ]
CHAPTER IV — A Little Knowledge
章 第四 — 一个 小的 知识

第四章——一点知识

['tʃæptə(r)] [viː] — [ə; eɪ] [mɑːkt] ['wʊmən]
CHAPTER V — A Marked Woman
章 V — 一个 标记 女士

第五章——一个被标记的女人

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] — [aʊt] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n]
CHAPTER VI — Out of Action
章 六年级 — 出去 的 行动

第六章——退出行动

['tʃæptə(r)] [sevn] — ['sekənd] ['fɪdl]
CHAPTER VII — Second Fiddle
章 七 — 第二 小提琴

第七章——第二小提琴

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] — [preə(r)z] [ænd; ənd] ['pærəblz]
CHAPTER VIII — Prayers and Parables
章 八 — 祈祷 和 寓言

第八章——祷告与寓言

['tʃæptə(r)] [ɪks] — [sʌb]['dʒu:dɪs]
CHAPTER IX — Sub Judice
章 第九章 — 子 朱迪斯

第九章——待决案件

['tʃæptə(r)] [eks] — [ðə; ði][lɑ:st] [wɜ:d]
CHAPTER X — The Last Word
章 X — 这 最后的 单词

第十章——最后的遗言

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] — [ðə; ði]['laɪənz] [maʊθ]
CHAPTER XI — The Lion's Mouth
章 十一 — 这 狮子的 嘴

第十一章——狮口

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] — [ə; eɪ] [stɜ:n] [tʃeɪs]
CHAPTER XII — A Stern Chase
章 十二 — 一个 斯特恩 追赶

第十二章——严厉的追捕

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] — ['nʌmbə(r)] [θri:]
CHAPTER XIII — Number Three
章 十三 — 数字 三

第十三章——第三章

[nəʊ]['hɪərəʊ]
No Hero
不 英雄

没有英雄

['tʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ə; eɪ] [ˌplenɪpə'tenʃəri]
A PLENIPOTENTIARY
一个 全权代表

全能者

[hæz; həz][nəʊ]['raɪtə(r)]['evə(r)] [delt] [wɪð] [ðə; ði][drə'mætɪk]['æspekt][pv; əv][ðə; ði] [ʌn'əʊpənd] ['envələʊp] ?
Has no writer ever dealt with the dramatic aspect of the unopened envelope ?
有 不 作家 曾经 已处理 和 这 戏剧性 方面 的 这 未开封 信封 ?

难道没有作家探讨过未开封信封所蕴含的戏剧性意义吗?

[aɪ] ['kænɒt] [rɪ'kɔ:l] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] ['eni] [pv; əv][maɪ] ['ɔ:θəz] ,
I cannot recall such a passage in any of my authors ,
我 不能 记起 这样的 一个 通道 在 任何 的 我的 作者 ,

我记不起我读过的任何一位作者的作品中有这样的段落。

[ænd; ənd] [jet] [tu:; tə][maɪ][maɪnd][ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] ['mætə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [fə'lɒsəfi] [ɪn] [wɒt] [ɪz] ['ɔ:lweɪz]
and yet to my mind there is much matter for philosophy in what is always
和 然而 到 我的 头脑 那里 是 很多 事情 为了 哲学 在 什么 是 总是
[ðə; ði] [ɪk'spreʃənləs] [ʃel] [pv; əv][ə; eɪ] ['baʊndləs] [ˌpɒsə'bɪləti] .
the expressionless shell of a boundless possibility .
这 面无表情 壳 的 一个 无边无际 可能性 .

然而在我看来，在无限可能性的无形外壳中，蕴藏着许多哲学思考的内容。

[jɔ:(r); jə(r)] [frend] [meɪ] [rʌn] ['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,
Your friend may run after you in the street ,
你的 朋友 可能 跑步 后 你 在 这 街道 ,

你的朋友可能会在街上追着你跑，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz] [njuːz] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , [bæd] , [ɔː(r)]

and	you	know	at	a	glance	whether	his	news	is	to	be	good	,	bad	,	or
和	你	知道	在	一个	瞥一眼	无论	他的	消息	是	到	是	好的	,	坏的	,	或者

[ɪn'dɪfrənt] ;

indifferent	;
冷漠	;

你一眼就能看出他带来的消息是好消息、坏消息还是无关紧要的消息；

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l][ðeə(r)][ɪz]['nevə(r)][ə; eɪ][hɪnt][æz; əz][tuː; tə]

but	in	his	handwriting	on	the	breakfast	-	table	there	is	never	a	hint	as	to
但	在	他的	手写	在	这	早餐	-	桌子	那里	是	绝不	一个	暗示	作为	到

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] .

the	nature	of	his	communication	.
这	自然	的	他的	沟通	.

但从他留在餐桌上的字迹中，却丝毫看不出他交流的性质。

['weðə(r)] [hiː; hi][hæz; həz] [sə'steɪnd] [ə; eɪ] [lɒs] [ɔː(r)][æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

Whether	he	has	sustained	a	loss	or	an	addition	to	his	family	,
无论	他	有	持续	一个	损失	或者	一个	添加	到	他的	家庭	,

无论他是遭遇了家庭变故还是迎来了家庭成员的增加，

['weðə(r)] [hiː; hi]['wɒnts][juː; jʊ][tuː; tə][daɪn] [wɪð] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ɔː(r)][tuː; tə] [lend] [hɪm] [ten]

whether	he	wants	you	to	dine	with	him	at	the	club	or	to	lend	him	ten
无论	他	想要	你	到	用餐	和	他	在	这	俱乐部	或者	到	借	他	十

[paʊndz] ,

pounds	,
磅	,

无论他是想让你陪他去俱乐部吃饭，还是想让你借他十英镑，

[hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] [æt; ət] [liːst] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] , [ən'les] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][biː; bi] [ə'fendɪd] ,

his	handwriting	at	least	will	be	the	same	,	unless	,	indeed	,	he	be	offended	,
他的	手写	在	至少	将要	是	这	相同的	,	除非	,	的确	,	他	是	被冒犯了	,

至少他的笔迹不会有变化，除非他真的生气了。

[wen] [hiː; hi] [wɪl] ['dʒen(ə)rəli] [ɪn'daɪt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['stjuːdiəs] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ]

when	he	will	generally	indite	your	name	with	a	studious	precision	and	a
什么时候	他	将要	一般来说	书写	你的	姓名	和	一个	好学的	精确	和	一个

['dɪstənt] [greɪs] [kwaɪt] ['fɒrən] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [kə'lɪgrəfi] .

distant	grace	quite	foreign	to	his	ordinary	caligraphy	.
遥远	优雅	相当	外国的	到	他的	普通的	书法	.

他通常会用一种严谨认真、略带疏离的优雅笔触写下你的名字，这与他平常的书法风格截然不同。

[ðiːz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] , [traɪt] [ɪ'nʌf] [æz; əz][aɪ] [nəʊ] ,

These	reflections	,	trite	enough	as	I	know	,
这些	反思	,	老套	足够的	作为	我	知道	,

我知道这些想法很老套，

[ɑː(r); ə(r)] [ˌnevəðə'les] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ɪf] [wʌn][ɪz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wʌnz] [ˌʌnhɪ'rəʊɪk] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði]['mɒd(ə)n]

are	nevertheless	inevitable	if	one	is	to	begin	one's	unheroic	story	in	the	modern
是	尽管如此	不可避免的	如果	一	是	到	开始	一个人的	不英雄的	故事	在	这	现代的

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

然而，如果一个人要以现代的方式开启他并不英雄式的故事，那么这些事情就不可避免地会发生。

[æt; ət][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l] [pɔɪnt] .

at	the	latest	possible	point	.
在	这	最新的	可能的	观点	.

在最晚的时间点。

[ðæt] [ɪz] ['klɪəli] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['weɪtə(r)] [brɔ:t] [ˌem 'i:][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['letə(r)][frɒm; frəm]

That	is	clearly	the	point	at	which	a	waiter	brought	me	the	fatal	letter	from
那	是	清楚地	这	观点	在	哪个	一个	服务员	带来	我	这	致命的	信	从

['kæθ(ə)rɪn] ['ɛvərz] .

Catherine	Evers	.
凯瑟琳	埃弗斯	.

很明显，就在这时，一位服务员把凯瑟琳·埃弗斯那封致命的信拿给了我。

[ə'pɑ:t] ['i:v(ə)n][frɒm; frəm][ɪts] [ɪ'mi:diət] ['kɒnsɪkwənsɪz] , [ðə; ði]['letə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['pri:mə] ['feɪʃi:]

Apart	even	from	its	immediate	consequences	,	the	letter	had	a	prima	facie
除	甚至	从	它是	即时	结果	,	这	信	有	一个	普里玛	表面

['ɪntrəst] , [ɒv; əv][nəʊ]['ɔ:d(ə)n(ə)ri][kaɪnd] ,

interest	,	of	no	ordinary	kind	,
兴趣	,	的	不	普通的	种类	,

即使抛开其直接后果不谈，这封信本身也具有非同寻常的初步意义。

[æz; əz][ðə; ði][fɜ:st][fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] [frɒm; frəm][ə; eɪ][wʌns] ['kɒnstənt] [ˌkɒrə'spɒndənt] .

as	the	first	for	years	from	a	once	constant	correspondent	.
作为	这	第一的	为了	年	从	一个	一次	持续的	通讯员	.

这是多年来首次收到来自一位曾经的长期通讯员的来信。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][sæt] ['stʌdɪɪŋ] [ðə; ði] ['envələʊp] [wɪð] [ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] [tu:] ['pi:kənt] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi]

And	so	I	sat	studying	the	envelope	with	a	curiosity	too	piquant	not	to	be
和	所以	我	卫星	学习	这	信封	和	一个	好奇心	也	辛辣的	不是	到	是

[ɪn'dʒɔɪd] .

enjoyed	.
享受	.

于是，我坐下来仔细研究这个信封，心中涌起一股难以抑制的好奇心。

[wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [kʊd; kəd][səʊ] ['ɒbsəli:t] [ə; eɪ] [frend] [faɪnd][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][wʌn] [naʊ] ?

What	in	the	world	could	so	obsolete	a	friend	find	to	say	to	one	now	?
什么	在	这	世界	可以	所以	过时的	一个	朋友	寻找	到	说	到	一	现在	?

一个如此过时的朋友，现在还能跟人说些什么呢?

[sɪks] [mʌnθs] ['ɜ:lɪə(r)] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ˌɒpə'tju:nəti] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [əd'vɑ:ns] ,

Six	months	earlier	there	had	been	a	certain	opportunity	for	an	advance	,
六	几个月	早些时候	那里	有	到过	一个	肯定	机会	为了	一个	进步	,

六个月前曾有一个晋升的明确机会，

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [bi:n] ['miskən'stru:] ; [wen] [ðeɪ] ['lændɪd]

which	at	that	time	could	not	possibly	have	been	misconstrued	;	when	they	landed
哪个	在	那	时间	可以	不是	可能	有	到过	误解	;	什么时候	他们	登陆

[ˌem 'i:] , [ə; eɪ] [fju:] ['leɪtə(r)] ,

me	,	a	few	later	,
我	,	一个	很少	之后	,

当时这不可能被误解；过了一会儿，他们把我送上岸时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['betə(r)] [wʌn] .

there	was	another	and	perhaps	a	better	one	.
那里	曾是	其他	和	也许	一个	更好的	一	.

还有另一个，或许是更好的一个。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['sentʃəri] ,

But	this	was	the	last	summer	of	the	late	century	,
但	这	曾是	这	最后的	夏天	的	这	晚的	世纪	,

但这是上世纪末的最后一个夏天。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get] [ə'baʊt] [laɪk][ə; eɪ] ['læmpˌlaɪtə(r)] [ɒn][maɪ] [tuː] [stɪks]

and	already	I	was	beginning	to	get	about	like	a	lamplighter	on	my	two	sticks
和	已经	我	曾是	开始	到	得到	关于	喜欢	一个	点灯人	在	我的	二	棍子

.

:

.

我已经开始像个点灯人一样，拄着两根拐杖四处走动了。

[naʊ] , [jʌŋ] [men] [ə'baʊt] [taʊn] , [ɒn] [tuː] ['wɔːkɪŋ] - [stɪks] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv] [greɪs] - ,

Now	,	young	men	about	town	,	on	two	walking	-	sticks	,	in	the	year	of	grace	1900	,
现在	,	年轻的	男人	关于	镇	,	在	二	步行	-	棍子	,	在	这	年	的	优雅	-	,

如今，在1900年这个充满恩典的年份，城里的年轻男子们拄着两根拐杖，

[ment] ['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] .

meant	only	one	thing	.
意思是	仅有的	一	事物	.

只意味着一件事。

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][ai] [raɪt] ,

Quite	a	stimulating	thing	in	the	beginning	,	but	even	as	I	write	,
相当	一个	刺激性的	事物	在	这	开始	,	但	甚至	作为	我	写	,

一开始确实挺令人兴奋，但即便在我写作的此刻，

[ɪn] [ðɪs] [ðə; ði][nekst]['wɪntə(r)][bʌt; bət][wʌn] ,

in	this	the	next	winter	but	one	,
在	这	这	下一个	冬天	但	一	,

在接下来的一个冬天里，

[ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪm] [ə'ləʊn] [maɪt] [prɪ'vent] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['riːdɪŋ]

a	national	irritation	of	which	the	name	alone	might	prevent	you	from	reading
一个	国家的	刺激	的	哪个	这	姓名	独自的	可能	防止	你	从	阅读

[ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .

another	word	.
其他	单词	.

一个令全国人民感到厌烦的事物，光是它的名字就足以让你不想再读下去了。

['kæθərɪnz] ['hændraɪtɪŋ] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wɒz; wəz] [stɪl] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ,

Catherine's	handwriting	,	on	the	contrary	,	was	still	stimulating	,
凯瑟琳的	手写	,	在	这	相反	,	曾是	仍然	刺激性的	,

相反，凯瑟琳的笔迹仍然令人眼前一亮。

[ɪf] [ɪn'diːd] [ai]['evə(r)] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][səʊ][ɪn][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [pɑːst] .

if	indeed	I	ever	found	it	more	so	in	the	foolish	past	.
如果	的确	我	曾经	成立	它	更多的	所以	在	这	愚蠢	过去的	.

如果说我曾经在愚蠢的过去更是如此的话。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] ['ɔːltəd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

It	had	not	altered	in	the	least	.
它	有	不是	已修改	在	这	至少	.

它丝毫没有改变。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [swiːt] ['ped(ə)ntri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ætɪk] [iː] ,

There	was	the	same	sweet	pedantry	of	the	Attic	e	,
那里	曾是	这	相同的	甜的	迂腐	的	这	阁楼	e	,

阁楼里那种甜腻的迂腐感依然存在，

[ðə; ði] [seɪm] [suːˌpɪəri'ɒrəti][tuː; tə][ðə; ði][məʊst] ['viːniəl] [əˌbriːvi'eɪʃn] , [ðə; ði] [seɪm] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['fɒrɪst]

the	same	superiority	to	the	most	venial	abbreviation	,	the	same	inconsistent	forest
这	相同的	优势	到	这	最多	可怜的	缩写	,	这	相同的	不一致	森林

[ɒv; əv][ɪk'sklæmətri; ek'sklæmətri] [nəʊts] ,

of	exclamatory	notes	,
的	感叹词	笔记	,

比最轻率的缩写也具有同样的优越性，比感叹号组成的混乱森林也同样优越。

[θɪk] [æz; əz] ['pɒplə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .

thick	as	poplars	across	the	channel	.
厚的	作为	白杨树	穿过	这	渠道	.

海峡对岸密密麻麻，像白杨树一样。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][plɑ:n'teɪʃ(ə)n] ['stɑ:tɪd] ['ɑ:ftə(r)][maɪ] [əʊn] ['krɪstʃən] [neɪm] , [tu:; tə] [wɪt] " [dɪə(r)] ['dʌŋkən] ! !

The	present	plantation	started	after	my	own	Christian	name	,	to	wit	"	Dear	Duncan	!	!
这	展示	种植园	开始	后	我的	自己的	基督教	姓名	,	到	有	"	亲爱的	邓肯	!	!

目前的种植园是以我的名字命名的，即“亲爱的邓肯！

" [jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [dʒɜ:'mænɪk][ɪn] ['kæθərɪnz] ['ænsestri] ;

"	Yet	there	was	nothing	Germanic	in	Catherine's	ancestry	;
"	然而	那里	曾是	没有什么	日耳曼	在	凯瑟琳的	祖先	;

然而，凯瑟琳的祖先中没有任何日耳曼血统；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][hɜ:(r); hə(r)][əˌpɒlə'dʒetɪk]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɒv; əv] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'i:][æz; əz] [ðəʊ] ['nʌθɪŋ]

it	was	only	her	apologetic	little	way	of	addressing	me	as	though	nothing
它	曾是	仅有的	她	道歉的	小的	方式	的	解决	我	作为	尽管	没有什么

[hæd; həd]['evə(r)] ['hæpənd] ,

had	ever	happened	,
有	曾经	发生	,

这只是她带着歉意跟我说话的方式，仿佛什么都没发生过一样。

[ɒv; əv] ['ɑ:skɪŋ] ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi] [maɪt] .

of	asking	whether	she	might	.
的	问	无论	她	可能	.

问她是否有可能。

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [əʊld][tækt][ænd; ənd] [tʃɑ:m] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [ðæt] ['tentətɪv] ['beriəl] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] .

Her	own	old	tact	and	charm	were	in	that	tentative	burial	of	the	past	.
她	自己的	老的	策略	和	魅力	是	在	那	暂定的	葬礼	的	这	过去的	.

她昔日的机智和魅力，都体现在那次对过去的试探性埋葬之中。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [laɪn] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɔ:l][bʌt; bət] [wʌn] [maɪ][ɪn'taɪə(r)] [fə'gɪvnəs] ;

In	the	first	line	she	had	all	but	won	my	entire	forgiveness	;
在	这	第一的	线	她	有	全部	但	韩元	我的	全部的	饶恕	;

第一句话，她几乎就赢得了我的完全原谅；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [nekst] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'fekt] .

but	the	very	next	interfered	with	the	effect	.
但	这	非常	下一个	干扰	和	这	影响	.

但紧接着的一次操作却干扰了这种效果。

" [ju:; jʊ] ['prɒmɪst] [tu:; tə][du:; də] ['eniθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] !

"	You	promised	to	do	anything	for	me	!
"	你	承诺	到	做	任何事物	为了	我	!

你答应过要为我做任何事！

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['sɒri] [tu:; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,

"	I	should	be	sorry	to	deny	it	,	I	am	sure	,
"	我	应该	是	对不起	到	否定	它	,	我	是	当然	,

“我当然很遗憾否认这一点。”

[fɔ:(r); fə(r)] [nɒt] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [du:; də][aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][dɪd] [seɪ] [ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

for	not	to	this	day	do	I	know	what	I	did	say	on	the	occasion	to	which	she
为了	不是	到	这	天	做	我	知道	什么	我	做过	说	在	这	场合	到	哪个	她

['evɪdəntli] [rɪ'fɜ:d] .

evidently	referred	.
显然	指	.

直到今天，我仍然不知道在她显然指的是的那次场合，我究竟说了些什么。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv] [j'iəz] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['refrəns] ?

But	was	it	kind	to	break	the	silence	of	years	with	such	a	reference	?
但	曾是	它	种类	到	休息	这	沉默	的	年	和	这样的	一个	参考	?

但用这样的方式打破多年的沉默是否合适呢?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [kwaɪt] ['diːsnt] [ɪn] ['kæθ(ə)rɪn] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][maɪ] [ɪg'zɪstəns] [ʌn'tɪl] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi]

Was	it	even	quite	decent	in	Catherine	to	ignore	my	existence	until	I	could	be
曾是	它	甚至	相当	体面的	在	凯瑟琳	到	忽略	我的	存在	直到	我	可以	是

[ɒv; əv][juːz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

of	use	to	her	,
的	使用	到	她	,

凯瑟琳这种做法真的体面吗?她竟然无视我的存在,直到我能对她有用为止。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði]['feɪvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [breθ] ?

and	then	to	ask	the	favour	in	her	first	breath	?
和	然后	到	问	这	偏爱	在	她	第一的	气息	?

然后她开口第一句话就开口求人帮忙?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] ,

It	was	true	,	as	she	went	on	to	remind	me	,
它	曾是	真的	,	作为	她	去	在	到	提醒	我	,

她接着提醒我,这是真的。

[ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [kə'nektɪd] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

that	we	were	more	or	less	connected	after	all	,
那	我们	是	更多的	或者	较少的	连接	后	全部	,

我们之间其实还是有某种联系的。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd][help][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [ɪf]

and	at	least	conceivable	that	no	one	else	could	help	her	as	I	could	,	if
和	在	至少	可以想象的	那	不	一	别的	可以	帮助	她	作为	我	可以	,	如果

[aɪ] [wʊd] .

I	would	.
我	会	.

而且至少可以想象,如果我愿意,没有人能像我一样帮助她。

[ɪn] ['eni] [keɪs] ,

In	any	case	,
在	任何	案件	,

总之,

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] ['kæθ(ə)rɪn] [hɜː'self] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]

it	was	a	certain	satisfaction	to	hear	that	Catherine	herself	was	of	the
它	曾是	一个	肯定	满意	到	听到	那	凯瑟琳	她自己	曾是	的	这

[lɑːst] [ə'pɪnjən] .

last	opinion	.
最后的	观点	.

得知凯瑟琳本人也持最后一种观点,我感到颇为欣慰。

[aɪ] [riːd] [ɒn] .

I	read	on	.
我	读	在	.

我继续阅读。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [seɪ] [wɒt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɒz; wəz] .

She	was	in	a	difficulty	;	but	she	did	not	say	what	the	difficulty	was	.
她	曾是	在	一个	困难	;	但	她	做过	不是	说	什么	这	困难	曾是	.

她遇到了困难,但她没有说是什么困难。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ʌn'wɜːðɪ] ['məʊmənt][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['mʌnɪ] ['entəd] [maɪ][maɪnd] , [tuː; tə][biː; bi]

For	one	unworthy	moment	the	thought	of	money	entered	my	mind	,	to	be
为了	一	不配	片刻	这	想法	的	钱	进入	我的	头脑	,	到	是

[ɪ'dʒektɪd][ðə; ðɪ][nekst] ,

ejected	the	next	,
被弹出	这	下一个	,

那一瞬间，我脑海中闪过一丝金钱的念头，但随即又将其抛诸脑后。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['kæθ(ə)rɪn] [ɒv; əv][əʊld] [keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['ment(ə)l]['fəʊkəs] .

as	the	Catherine	of	old	came	more	and	more	into	the	mental	focus	.
作为	这	凯瑟琳	的	老的	来了	更多的	和	更多的	进入	这	精神的	重点	.

随着人们越来越关注旧时的凯瑟琳。

[praɪd] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][lɑːst] [θɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɒntɪŋ] ,

Pride	was	the	last	thing	in	which	I	had	found	her	wanting	,
自豪	曾是	这	最后的	事物	在	哪个	我	有	成立	她	想要	,

骄傲是我最没发现她有所欠缺的品质。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['letə(r)]['ɪndəˌkeɪtɪd][nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .

and	her	letter	indicated	no	change	in	that	respect	.
和	她	信	表明的	不	改变	在	那	尊重	.

她的信中也未表明这方面有任何改变。

" [juː; jʊ] [meɪ] ['wʌndə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ðɪ][end] ,

"	You	may	wonder	,	"	she	wrote	just	at	the	end	,
"	你	可能	想知道	,	"	她	写道	只是	在	这	结尾	,

“你或许会想，”她在结尾处写道，

" [waɪ] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [sent] [juː; jʊ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri] , [ɔː(r)] ['sɪmpəθi] , [ɔː(r)]

"	why	I	have	never	sent	you	a	single	word	of	inquiry	,	or	sympathy	,	or
"	为什么	我	有	绝不	发送	你	一个	单身的	单词	的	询问	,	或者	同情	,	或者

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] ! !

congratulation	!	!
恭喜	!	!

“为什么我从未向你表达过一丝询问、同情或祝贺！！”

[wel] — [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [bæd] [blʌd] - ! !

Well	—	suppose	it	was	'	bad	blood	'	!	!
出色地	—	认为	它	曾是	-	坏的	血	-	!	!

好吧——就当是“宿怨”吧！

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [wen] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] !

between	us	when	you	went	away	!
之间	我们	什么时候	你	去	离开	!

你离开的这段时间，我们俩就这么分开了！

[maɪnd] , [aɪ]['nevə(r)] [ment] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][səʊ] , [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] :

Mind	,	I	never	meant	it	to	be	so	,	but	suppose	it	was	:
头脑	,	我	绝不	意思是	它	到	是	所以	,	但	认为	它	曾是	:

请注意，我从未想过事情会是这样，但假设真是如此：

[kʊd; kəd][aɪ] [triːt] [ðə; ðɪ][dɪə(r)][əʊld][juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪt] [njuː] [juː; jʊ] [laɪk] ['sʌmbədi]

could	I	treat	the	dear	old	you	like	that	,	and	the	Great	New	You	like	somebody
可以	我	对待	这	亲爱的	老的	你	喜欢	那	,	和	这	伟大的	新的	你	喜欢	某人

[els] ?

else	?
别的	?

我可以那样对待亲爱的旧你，而把焕然一新的你当作别人对待吗？

[juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [feɪm] [tuː; tə] [θæŋk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˌʌn'kaɪndnəs] !

You	have	your	own	fame	to	thank	for	my	unkindness	!
你	有	你的	自己的	名声	到	感谢	为了	我的	不友善	!

我的刻薄都得归功于你的名气！

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['θæŋkfl] [ðeɪ] ['hævnt] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði][viː] . [siː] . ！ ！

I	am	only	thankful	they	haven't	given	you	the	V	.	C	.	!	!
我	是	仅有的	感恩	他们	还没有	给定	你	这	V	.	C	.	！	！

我只庆幸他们没把VC给你！

[ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [deəd] — [nɒt] ['iːv(ə)n] [naʊ] ！ ！ ！

Then	I	should	never	have	dared	—	not	even	now	!	!	!
然后	我	应该	绝不	有	敢于	—	不是	甚至	现在	！	！	！

我当时真不该那么做——即使现在也不该！！！

" [aɪ] [sməʊkt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [wen] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [twaɪs] ['əʊvə(r)] ,

"	I	smoked	a	cigarette	when	I	had	read	it	all	twice	over	,
"	我	熏制	一个	卷烟	什么时候	我	有	读	它	全部	两次	超过	,

“我把全文读了两遍之后，抽了一根烟。”

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [krʌʃt] [ðə; ði]['faɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stʌmp] [aɪ] [felt] [aɪ][kʊd; kəd][æz; əz] [suːn] [θɪŋk]

and	as	I	crushed	the	fire	out	of	the	stump	I	felt	I	could	as	soon	think
和	作为	我	碎	这	火	出去	的	这	树桩	我	毛毡	我	可以	作为	很快	思考

[ɒv; əv] ['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ['kæθ(ə)rɪn] ['ɛvərz] [tuː; tə] [set] [ə; eɪ]

of	lighting	it	again	as	I	should	have	expected	Catherine	Evers	to	set	a
的	灯光	它	再次	作为	我	应该	有	预期的	凯瑟琳	埃弗斯	到	放	一个

[freʃ] [mætʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

fresh	match	to	me	.
新鲜的	匹配	到	我	.

当我把树桩上的火扑灭时，我感觉自己随时都可能再次点燃它，就像我预料到凯瑟琳·埃弗斯会给我一根新的火柴一样。

[ðæt] , [aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][duː; də] ;

That	,	I	was	resolved	,	she	should	never	do	;
那	,	我	曾是	已解决	,	她	应该	绝不	做	;

我下定决心，她绝不能那样做；

[nɔː(r)][wɒz; wəz][aɪ] [kwaɪt] ['kɒksˌkəʊm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'spekt] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]

nor	was	I	quite	coxcomb	enough	to	suspect	her	of	the	desire	for
也不	曾是	我	相当	花花公子	足够的	到	怀疑	她	的	这	欲望	为了

[ə; eɪ]['məʊmənt] .

a	moment	.
一个	片刻	.

我也不够自负到会怀疑她有这种想法的地步。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][wʌns] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,

But	a	man	who	has	once	made	a	fool	of	himself	,
但	一个	男人	WHO	有	一次	制成	一个	傻子	的	他自己	,

但一个曾经出过丑的人，

[ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['sʌmwɒt] ['əʊldə][ðæn; ðən] [hɪm'self] , [dʌz] [nɒt] [suːn] [get] ['əʊvə(r)]

especially	about	a	woman	somewhat	older	than	himself	,	does	not	soon	get	over
尤其	关于	一个	女士	有些	老	比	他自己	,	做	不是	很快	得到	超过

[ðə; ði] ['sɔːnəs] ;

the	soreness	;
这	疼痛	;

尤其是对于比自己年长一些的女性，他很难很快消除这种痛苦；

[ænd; ənd] [maɪn] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [ɪt'self] [felt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]

and	mine	returned	with	the	very	fascination	which	made	itself	felt	even	in	the
和	矿	返回	和	这	非常	魅力	哪个	制成	本身	毛毡	甚至	在	这

[ʃɔːtɪst] ['lɪt(ə)l] ['letə(r)] .

shortest	little	letter	.
最短	小的	信	.

我的回信也同样充满了魅力，即使是最短的一封信也能感受到这种魅力。

['kæθ(ə)rɪn] [rəʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [ə'dres] [ɪn][elm] [pɑːk] ['gaːdnz] ,

Catherine	wrote	from	the	old	address	in	Elm	Park	Gardens	,
凯瑟琳	写道	从	这	老的	地址	在	榆树	公园	花园	,

凯瑟琳从榆树公园花园的旧地址写信来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] ,

and	she	wanted	me	to	call	as	early	as	I	could	,
和	她	通缉	我	到	称呼	作为	早期的	作为	我	可以	,

她希望我尽快打电话。

[ɔː(r)][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ə'pɔɪntmənt] [ai] [laɪkt] .

or	to	make	any	appointment	I	liked	.
或者	到	制作	任何	预约	我	喜欢	.

或者预约任何我喜欢的时间。

[ai] ['ðeəfɔː(r)] [ˈteligrɑːf, -græf] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ,

I	therefore	telegraphed	that	I	was	coming	at	three	o'clock	that	afternoon	,
我	所以	电报	那	我	曾是	未来	在	三	点钟	那	下午	,

因此我发电报说我将于当天下午三点到达。

[ænd; ənd] [ðʌs] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] ['mɔːnɪŋz] [ðæt] [ai][kæn; kən]

and	thus	made	for	myself	one	of	the	longest	mornings	that	I	can
和	因此	制成	为了	我	一	的	这	最长	早晨	那	我	能

[rɪ'membə(r)] ['spendɪŋ] [ɪn] [taʊn] .

remember	spending	in	town	.
记住	开支	在	镇	.

于是，我度过了记忆中最漫长的一个早晨。

[ai][wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][æt; ət][ðə; ði] ['kenzɪŋtən] ['pæləs] [həʊ'tel] ,

I	was	staying	at	the	time	at	the	Kensington	Palace	Hotel	,
我	曾是	入住	在	这	时间	在	这	肯辛顿	宫殿	酒店	,

当时我住在肯辛顿宫酒店。

[tuː; tə][biː; bi][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['sentrəl] ['rækɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

to	be	out	of	the	central	racket	of	things	,
到	是	出去	的	这	中央	球拍	的	事物	,

置身于喧嚣之外，

[ænd; ənd] [jet] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːdʒən] [huː] [stɪl] [həʊpt] [tuː; tə]

and	yet	more	or	less	under	the	eye	of	the	surgeon	who	still	hoped	to
和	然而	更多的	或者	较少的	在下面	这	眼睛	的	这	外科医生	WHO	仍然	希望	到

['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði][lɑːst] ['bʊlɪt] [ɪn] [taɪm] .

extract	the	last	bullet	in	time	.
提炼	这	最后的	子弹	在	时间	.

然而，这一切几乎都在外科医生的注视之下进行，他仍然希望及时取出最后一颗子弹。

[ai][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] ['spendɪŋ] [hɑːf][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['geɪzɪŋ] ['eɪmləsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][grænd][əʊld]

I	can	remember	spending	half	the	morning	gazing	aimlessly	over	the	grand	old
我	能	记住	开支	一半	这	早晨	凝视	漫无目的地	超过	这	盛大	老的

[triːz] , [ɔːl'redi] [ˌpremə'tʃʊəli] [brɒnzd] ,

trees	,	already	prematurely	bronzed	,
树木	,	已经	过早	古铜色	,

我记得那天上午有半个小时，我漫无目的地凝视着那些高大的老树，它们已经过早地被晒成了古铜色。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][hɑːf][ɪn] ['lɪmpɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['ʃædəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [raʊnd] [pɒnd] ,

and	the	other	half	in	limping	in	their	shadow	to	the	Round	Pond	,
和	这	其他	一半	在	跛行	在	他们的	阴影	到	这	圆形的	池塘	,

另一半则一瘸一拐地跟在他们的阴影下走向圆池。

[weə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['lɪt(ə)l] - [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪlɪŋ] [ðeə(r)]['hʌmb(ə)l][krɑːft] .

where	a	few	little	townridden	boys	were	sailing	their	humble	craft	.
在哪里	一个	很少	小的	-	男孩们	是	帆船	他们的	谦逊的	工艺	.

几个来自小镇的小男孩正驾驶着他们简陋的小船航行。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ˈɔːgəst] ,

It	was	near	the	middle	of	August	,
它	曾是	靠近	这	中间	的	八月	,

当时接近八月中旬。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈθæŋkfl] [ðæt] [æn; ən] [ˈɜːlɪə(r)] [maɪˈgreɪʃn] [hæd; həd] [nɒt]

and	for	the	first	time	I	was	thankful	that	an	earlier	migration	had	not
和	为了	这	第一的	时间	我	曾是	感恩	那	一个	早些时候	迁移	有	不是

[biːn] [ˈfiːzəb(ə)l] [ɪn][maɪ] [keɪs] .

been	feasible	in	my	case	.
到过	可行的	在	我的	案件	.

我第一次庆幸自己之前无法进行迁移。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] [ˈtelɪgræm] [ˈmɪsɪz] . [ˈɛvərz] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] [wen] [aɪ] [əˈraɪvd] ,

In	spite	of	my	telegram	Mrs	.	Evers	was	not	at	home	when	I	arrived	,
在	尽管如此	的	我的	电报	太太	.	埃弗斯	曾是	不是	在	家	什么时候	我	到达的	,

尽管我发了电报，但我到达时埃弗斯夫人并不在家。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [wɪtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪkˈspleɪnd] [ˈmætəz] .

but	she	had	left	a	message	which	more	than	explained	matters	.
但	她	有	左边	一个	信息	哪个	更多的	比	解释	事情	.

但她留下的信息已经把事情解释得很清楚了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈlʌntʃɪŋ] [aʊt] , [bʌt; bət][ˈəʊnli][ɪn] [ˈbriːkɪn] [pleɪs] ,

She	was	lunching	out	,	but	only	in	Brechin	Place	,
她	曾是	午餐	出去	,	但	仅有的	在	布雷钦	地方	,

她当时在外面吃午饭，但只在布雷钦广场那家餐厅。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ɪf] [aɪ][dɪd] [nɒt] [maɪnd] .

and	I	was	to	wait	in	the	study	if	I	did	not	mind	.
和	我	曾是	到	等待	在	这	学习	如果	我	做过	不是	头脑	.

如果我不介意的话，我就得在书房里等候。

[aɪ][dɪd] [nɒt] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][dɪd] ,

I	did	not	,	and	yet	I	did	,
我	做过	不是	,	和	然而	我	做过	,

我没有，但我做了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈkæθ(ə)rɪn] [ˈsɜːt(ə)nli] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] [bʊks] [ænd; ənd] [rəʊt]

for	the	room	in	which	Catherine	certainly	read	her	books	and	wrote
为了	这	房间	在	哪个	凯瑟琳	当然	读	她	图书	和	写道

[hɜː(r); hə(r)] [ˈlɛtəz] [wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd]

her	letters	was	also	the	scene	of	that	which	I	was	beginning	to	find
她	信件	曾是	还	这	场景	的	那	哪个	我	曾是	开始	到	寻找

[ˌaɪ ˈtiː][ˈrɑːðə(r)] [hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə] [fəˈget] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .

it	rather	hard	work	to	forget	as	it	was	.
它	相当	难的	工作	到	忘记	作为	它	曾是	.

凯瑟琳读书写信的房间，也是我开始觉得很难忘记的事情发生的地方。

[nɔː(r)][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [tʃeɪndʒd] [ˈeni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [ˈhændraɪtɪŋ] ,

Nor	had	it	changed	any	more	than	her	handwriting	,
也不	有	它	已更改	任何	更多的	比	她	手写	,

她的字迹也没有改变。

[ɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hɜːˈself] [æz; əz][aɪ] [ˈkɒnfɪdəntli] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

or	than	the	woman	herself	as	I	confidently	expected	to	find	her	now	.
或者	比	这	女士	她自己	作为	我	自信地	预期的	到	寻找	她	现在	.

或者说，比我自信地预期的那个女人本人还要糟糕。

[aɪ][hæv; həv][ˈɒf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [æt; ət] [əˈbaʊt] [ˈfɔːti] [bəuθ][ˈseksɪz][stænd] [stɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ,

I	have	often	thought	that	at	about	forty	both	sexes	stand	still	to	the	eye	,
我	有	经常	想法	那	在	关于	四十	两个都	性别	站立	仍然	到	这	眼睛	,

我常常觉得，到了四十岁左右，男女的容貌都会变得不再那么引人注目。

[ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt][ɪk'spekt] ['kæθ(ə)rɪn] ['ɛvərz] , [huː] [kʊd; kəd] ['beəli] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðæt] ['ruːbɪkən]

and	I	did	not	expect	Catherine	Evers	,	who	could	barely	have	reached	that	rubicon
和	我	做过	不是	预计	凯瑟琳	埃弗斯	,	WHO	可以	仅仅	有	达到	那	卢比孔河

,

,

,

我没想到凯瑟琳·埃弗斯也会加入，她几乎不可能达到那个程度。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [mʌtʃ] ['sɪmptəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['leɪtə(r)] ['maːtʃɪz] .

to	show	much	symptom	of	the	later	marches	.
到	展示	很多	症状	的	这	之后	游行	.

表现出后期行军的许多症状。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [hɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][den] , [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [jɪə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [deɪ] .

To	me	,	here	in	her	den	,	the	other	year	was	just	the	other	day	.
到	我	,	这里	在	她	丹	,	这	其他	年	曾是	只是	这	其他	天	.

对我来说，在她这间小房间里，过去的一年仿佛就在昨天。

[maɪ] [taɪm] [ɪn] ['ɪndiə] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] ['betə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

My	time	in	India	was	little	better	than	a	dream	to	me	,
我的	时间	在	印度	曾是	小的	更好的	比	一个	梦	到	我	,

我在印度的时光对我来说简直就像一场梦。

[waɪl] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['æŋgri] [ʃɒts] [æt; ət]['aɪðə(r)] [end][ɒv; əv]['æfrɪkə] ,

while	as	for	angry	shots	at	either	end	of	Africa	,
尽管	作为	为了	生气的	镜头	在	任何一个	结尾	的	非洲	,

至于非洲两端发生的愤怒枪击事件，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)][ai] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm] .

it	was	never	I	who	had	been	there	to	hear	them	.
它	曾是	绝不	我	WHO	有	到过	那里	到	听到	他们	.

我从来没有在场亲耳听到过这些话。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [baɪ][maɪ] [stɪks] [ɪn][sʌm; səm] [les] [rəʊ'mæntɪk] ['fæʃ(ə)n] .

I	must	have	come	by	my	sticks	in	some	less	romantic	fashion	.
我	必须	有	来	经过	我的	棍子	在	一些	较少的	浪漫的	时尚	.

我的木棍来历肯定没那么浪漫。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] ['meni] [deɪz] [ɔː(r)] [maɪlz] [ə'weɪ]

Nothing	could	convince	me	that	I	had	ever	been	many	days	or	miles	away
没有什么	可以	说服	我	那	我	有	曾经	到过	许多	天	或者	英里	离开

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [ai] [njuː] [baɪ] [hɑːt] ,

from	a	room	that	I	knew	by	heart	,
从	一个	房间	那	我	知道	经过	心	,

没有什么能让我相信，我曾经离开过一个我无比熟悉的房间，哪怕是数天或数英里之外的地方。

[ænd; ənd] [faʊnd] [fʊl] [æz; əz][ai] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][fə'mɪliə(r)] ['traɪflz] [ænd; ənd] ['pɔɪnjənt] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] .

and	found	full	as	I	left	it	of	familiar	trifles	and	poignant	associations	.
和	成立	满的	作为	我	左边	它	的	熟悉的	琐事	和	令人心酸的	协会	.

离开时，我发现里面充满了熟悉的琐事和令人感伤的回忆。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ʃelf] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['poʊəts] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ai]

That	was	the	shelf	devoted	to	her	poets	;	there	was	no	addition	that	I
那	曾是	这	架子	奉献	到	她	诗人	;	那里	曾是	不	添加	那	我

[kʊd; kəd] [siː] .

could	see	.
可以	看	.

那是专门摆放她诗人作品的书架；我没看到有新增的作品。

['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ðə; ðɪ] [faɪn] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv] ['wɑːtsɪz] " [həʊp] , " [æn; ən][aɪ'rɒnɪk] ['embləm] ,

Over	it	hung	the	fine	photograph	of	Watts's	"	Hope	,	"	an	ironic	emblem	,
超过	它	悬挂	这	美好的	照片	的	瓦特的	"	希望	,	"	一个	讽刺的是	徽	,

墙上挂着沃茨的画作《希望》的精美照片，这是一个具有讽刺意味的象征。

[ænd; ənd] [ˌelsˈweə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪnˈtɒlərəbli] [sæd] [ˈpɪktʃə(r)] , [hɪz; ɪz] " [ˈpɑːɔːlɔː] [ænd; ənd] [frænˈtʃeskə] "

and	elsewhere	one	of	that	intolerably	sad	picture	,	his	"	Paolo	and	Francesca	"
和	别处	一	的	那	无法容忍地	伤心	图片	,	他的	"	保罗	和	弗朗西斯卡	"

:
:
:

还有另一幅令人难以忍受的悲伤画作，他的《保罗和弗朗西斯卡》:

[haʊ] [ai] [rɪˈmembəd] [ðə; ði] [wet] [ˈsʌndeɪ] [wen] [ˈkæθ(ə)rɪn] [tʊk] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ɪn]

how	I	remembered	the	wet	Sunday	when	Catherine	took	me	to	see	the	original	in
如何	我	记得	这	湿的	星期日	什么时候	凯瑟琳	采取	我	到	看	这	原来的	在

[ˈmɛlbəri] [rəʊd] !

Melbury	Road	!
梅尔伯里	路	!

我多么记得那个下着雨的星期天，凯瑟琳带我去梅尔伯里路参观原址!

[ðə; ði] [əʊld] [piˈænəʊ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈnevə(r)] [tʌtʃt] ,

The	old	piano	which	was	never	touched	,
这	老的	钢琴	哪个	曾是	绝不	感动	,

那架从未被触碰过的老钢琴，

[ðə; ði] [wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ˌes ˈtiː] . [ˈheləna; həˈliːnə] [wɪð] [nəˈpoʊliənz] [ˈdɒktə(r)] ,

the	one	which	had	been	in	St	.	Helena	with	Napoleon's	doctor	,
这	一	哪个	有	到过	在	英石	.	海伦娜	和	拿破仑的	医生	,

就是那个曾和拿破仑的医生一起待在圣赫勒拿岛的人，

[ðeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪntʃ] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [stʊd] [ɒv; əv] [əʊld] ,

there	it	stood	to	an	inch	where	it	had	stood	of	old	,
那里	它	站立	到	一个	英寸	在哪里	它	有	站立	的	老的	,

它就那样立在那里，与它以前的位置只差一英寸。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [grænd] - [stænd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈfəutəgræfs] [ɒv; əv] [ˈkæθərɪnz] [frendz] .

a	sort	of	grand	-	stand	for	the	photographs	of	Catherine's	friends	.
一个	种类	的	盛大	-	站立	为了	这	照片	的	凯瑟琳的	朋友们	.

这里就像一个供凯瑟琳的朋友们拍照的看台。

[ai] [dɪˈskraɪd] [maɪ] [əʊn] [jʌŋ] [ˈefɪdʒi] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rest] ,

I	descried	my	own	young	effigy	among	the	rest	,
我	描述	我的	自己的	年轻的	人偶	之中	这	休息	,

我在众多画像中描绘了自己的青年形象，

[ɪn] [ə; eɪ] [freɪm] [wɪtʃ] [ai] [ˌrekəˈlektɪd] [ˈgɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .

in	a	frame	which	I	recollected	giving	her	at	the	time	.
在	一个	框架	哪个	我	回忆	给予	她	在	这	时间	.

我记得当时我把照片裱在了相框里。

[wel] , [ai] [lʊkt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈɪdiət]

Well	,	I	looked	all	the	idiot
出色地	,	我	看起来	全部	这	笨蛋

哎呀，我看起来像个傻瓜。

[ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ;

I	must	have	been	;
我	必须	有	到过	;

我一定是;

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈpɜːʃn] [rʌg] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [nelt] [ɒn] [ɪn] [maɪ] [ˈɪdiəsi] !

and	there	was	the	very	Persian	rug	that	I	had	knelt	on	in	my	idiocy	!
和	那里	曾是	这	非常	波斯语	小地毯	那	我	有	跪下	在	在	我的	白痴	!

而我曾经愚蠢地跪过的那张波斯地毯就在那里!

[aɪ][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] [maɪ'self] [tuː; tə] - [deɪ] ; [jet] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [siːmd] ['jestədeɪ] ,

I	could	afford	to	smile	at	myself	to	-	day	;	yet	now	it	all	seemed	yesterday	,
我	可以	买得起	到	微笑	在	我	到	-	天	;	然而	现在	它	全部	似乎	昨天	,

今天我或许可以对自己微笑；然而，现在这一切却仿佛发生在昨天。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,

not	even	the	day	before	,
不是	甚至	这	天	前	,

甚至前一天也没有。

[ʌn'tɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['fəʊtəgrɑːf] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]

until	of	a	sudden	I	caught	sight	of	that	other	photograph	in	the	place	of
直到	的	一个	突然	我	捕捉	视线	的	那	其他	照片	在	这	地方	的

['ɒnə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

honour	on	the	mantelpiece	.
荣誉	在	这	壁炉架	.

直到突然间，我瞥见了摆放在壁炉架最显眼位置的另一张照片。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [baɪ] [hɪlz] [ænd; ənd] ['sændəz] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tɔːl] [juːθ] [ɪn] [fl'ænəlz] ,

It	was	one	by	Hills	and	Sanders	,	of	a	tall	youth	in	flannels	,
它	曾是	一	经过	丘陵	和	桑德斯	,	的	一个	高的	青年	在	法兰绒	,

那是希尔斯和桑德斯的一幅画，画的是一个穿着法兰绒衬衫的高个子青年。

[ɑːmd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] - ['hændld] ['rækɪt] ,

armed	with	a	long	-	handled	racket	,
武装	和	一个	长的	-	处理	球拍	,

手持长柄球拍，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [swiːt] ['əʊpən] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] ['rɒbɪn] ['ɛvərz] [hæd; həd] [wɔːn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]

and	the	sweet	open	countenance	which	Robin	Evers	had	worn	from	his
和	这	甜的	打开	面容	哪个	罗宾	埃弗斯	有	磨损	从	他的

['kreɪd(ə)l] ['ʌpwəd] .

cradle	upward	.
摇篮	向上	.

还有罗宾·埃弗斯从出生起就拥有的那副和蔼可亲、开朗活泼的脸庞。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] [hɪm] ['eniweə(r)] [ænd; ənd] [æt; ət] ['eni] [eɪdʒ] .

I	should	have	known	him	anywhere	and	at	any	age	.
我	应该	有	已知	他	任何地方	和	在	任何	年龄	.

无论何时何地，无论他多大年纪，我都应该认识他。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [dɪə(r)] , ['ɒnɪst] [feɪs] ; [bʌt; bət] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] ['dʒaɪənt] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l]

It	was	the	same	dear	,	honest	face	;	but	to	think	that	this	giant	was	little
它	曾是	这	相同的	亲爱的	,	诚实的	脸	;	但	到	思考	那	这	巨大的	曾是	小的

[bɒb] !

Bob	!
鲍勃	!

那还是那张亲切、诚实的脸；但谁能想到，这个巨人竟然是小鲍勃！

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [tuː; tə] ['iːtn] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm] [lɑːst] ;

He	had	not	gone	to	Eton	when	I	saw	him	last	;
他	有	不是	已消失	到	伊顿公学	什么时候	我	锯	他	最后的	;

我上次见到他时，他还没有去伊顿公学；

[naʊ] [aɪ] [njuː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['spɔːtɪŋ] ['peɪpəz] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌp] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ;

now	I	knew	from	the	sporting	papers	that	he	was	up	at	Cambridge	;
现在	我	知道	从	这	体育	文件	那	他	曾是	向上	在	剑桥	;

现在我从体育报纸上得知他去了剑桥大学；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fəʊtəgrɑːf] [tuː; tə] [brɪŋ] [həʊm] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [taɪm] .

but	it	was	left	to	his	photograph	to	bring	home	the	flight	of	time	.
但	它	曾是	左边	到	他的	照片	到	带来	家	这	航班	的	时间	.

但最终，还是他的照片记录了时光的流逝。

['sɜːt(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd]

Certainly	**his**	**mother**	**would**	**never**	**have**	**done**	**so**	**when**	**all**	**at**	**once**	**the**	**door**	**opened**
当然	他的	母亲	会	绝不	有	完毕	所以	什么时候	全部	在	一次	这	门	打开

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

and	**she**	**stood**	**before**	**me**	**,**
和	她	站立	前	我	,

他的母亲当然不会那样做，因为门突然开了，她就站在我面前。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] ['θɜːti] [ɪn][ðə; ði] ['æmpl] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkævə'lɪrz] [hæt] .

looking	**about**	**thirty**	**in**	**the**	**ample**	**shadow**	**of**	**a**	**cavalier's**	**hat**	**.**
寻找	关于	三十	在	这	充足	阴影	的	一个	骑士的	帽子	.

在骑士帽的浓密阴影下，他看起来大约三十岁。

['sɪmpli] [bʌt; bət] ['ædmərəbli] [gaun] , [æz; əz][ai] [njuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] , [hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] ['fɪgə(r)]

Simply	**but**	**admirably**	**gowned**	**,**	**as**	**I**	**knew**	**she**	**would**	**be**	**,**	**her**	**slender**	**figure**
简单地	但	令人钦佩地	身着礼服	,	作为	我	知道	她	会	是	,	她	苗条	数字

[lʊkt] [mɔː(r)] ['juːθfl] [stɪl] ;

looked	**more**	**youthful**	**still**	**;**
看起来	更多的	青春	仍然	;

她穿着简洁却不失优雅的礼服，正如我预料的那样，她纤细的身材显得更加年轻了；

[jet] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɪn'tent] ;

yet	**in**	**all**	**this**	**there**	**was**	**no**	**intent**	**;**
然而	在	全部	这	那里	曾是	不	意图	;

然而，这一切并无任何意图；

[ðə; ði][draɪ] [kuːl] [smaɪl] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən]['əʊldə] ['wʊmən] ,

the	**dry**	**cool**	**smile**	**was**	**that**	**of**	**an**	**older**	**woman**	**,**
这	干燥	凉爽的	微笑	曾是	那	的	一个	老	女士	,

那抹干涩清冷的笑容，是一位年长女性的笑容。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)]['greɪtə(r)] [ˌkɔːdi'æləti] [ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd] ['ɒnɪstli] [dɪ'tekt] [ɪn]

and	**I**	**was**	**prepared**	**for**	**greater**	**cordiality**	**than**	**I**	**could**	**honestly**	**detect**	**in**
和	我	曾是	准备	为了	更大的	亲切	比	我	可以	诚实地	探测	在

[ðə; ði] ['griːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [fɜːm] [hænd] .

the	**greeting**	**of**	**the**	**small**	**firm**	**hand**	**.**
这	问候	的	这	小的	公司	手	.

我原本以为会感受到比那只小巧而有力的手所表达的更热情的问候。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kaɪnd] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌem 'iː][wɒz; wəz] ;

But	**it**	**was**	**kind**	**,**	**as**	**indeed**	**her**	**whole**	**reception**	**of**	**me**	**was**	**;**
但	它	曾是	种类	,	作为	的确	她	所有的	接待	的	我	曾是	;

但她的态度很友善，事实上，她对我的整个接待过程都很友善；

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['kæθ(ə)rɪn] [ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndənt] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn]

only	**it**	**had**	**always**	**been**	**the**	**way**	**of**	**Catherine**	**the**	**correspondent**	**to**	**make**	**one**
仅有的	它	有	总是	到过	这	方式	的	凯瑟琳	这	通讯员	到	制作	一

[ɪk'spekt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][mɪə(r)] ['kaɪndnəs] ,

expect	**a**	**little**	**more**	**than**	**mere**	**kindness**	**,**
预计	一个	小的	更多的	比	仅仅	仁慈	,

只是，作为通讯员的凯瑟琳总是让人期待她除了友善之外还能付出更多。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['kæθ(ə)rɪn] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðæt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .

and	**of**	**Catherine**	**the**	**companion**	**to**	**disappoint**	**that**	**expectation**	**.**
和	的	凯瑟琳	这	伴侣	到	辜负	那	期待	.

而凯瑟琳的出现，则令这一期望落空。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['niːdɪd] [fjuː] [ɪk'sklæmətri; ek'sklæmətri] [pɔɪnts] .

Her	**conversation**	**needed**	**few**	**exclamatory**	**points**	**.**
她	对话	需要	很少	感叹词	积分	.

她的谈话中几乎不需要感叹号。

" [stɪl] [hɔːlt][ænd; ənd] [leɪm] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] [ˈəʊvə(r)][maɪ] [stɪks] .

"	Still	halt	and	lame	,	"	she	murmured	over	my	sticks	.
"	仍然	停止	和	瘸	,	"	她	低声说道	超过	我的	棍子	.

“还是走不动路，瘸了，”她对着我的拐杖低声说道。

" [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ðɪs] [ˈɪnstənt] .

"	You	poor	thing	,	you	are	to	sit	down	this	instant	.
"	你	贫穷的	事物	,	你	是	到	坐	向下	这	立即的	.

“你这可怜的孩子，立刻坐下。”

" [ænd; ənd][aɪ] [əuˈbeɪ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][wʌn] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] , [ˈmɪəli] [rɪˈmɑːkɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]

"	And	I	obeyed	her	as	one	always	had	,	merely	remarking	that	I	was
"	和	我	服从	她	作为	一	总是	有	,	仅仅	评论	那	我	曾是

[ˈgetɪŋ] [əˈlɒŋ] [ˈfeɪməsli] [naʊ] .

getting	along	famously	now	.
获得	沿着	众所周知	现在	.

“我像往常一样服从了她，只是说我现在过得非常顺利。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [taɪm] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈkæθ(ə)rɪn] , [ˈsiːtɪŋ] [hɜːˈself]

"	You	must	have	had	an	awful	time	,	"	continued	Catherine	,	seating	herself
"	你	必须	有	有	一个	可怕	时间	,	"	持续	凯瑟琳	,	座位	她自己

[nɪə(r)][ˌem ˈiː] ,

near	me	,
靠近	我	,

“你一定过得很艰难吧，”凯瑟琳说着，在我旁边坐了下来。

[hɜː(r); hə(r)][kɑːm] [waɪz] [aɪz] [ɒn] [maɪn] .

her	calm	wise	eyes	on	mine	.
她	冷静的	明智的	眼睛	在	矿	.

她平静而睿智的目光注视着我。

" [blʌd] - [ˈpɔɪzənɪŋ] , " [sed] [aɪ] . " [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnɪəli] [nɒkt] [ˌem ˈiː] [aʊt] , [bʌt; bət][aɪm][glæd][tuː; tə] [seɪ]

"	Blood	-	poisoning	,	"	said	I	.	"	It	nearly	knocked	me	out	,	but	I'm	glad	to	say
"	血	-	中毒	,	"	说	我	.	"	它	几乎	敲门	我	出去	,	但	我是	高兴的	到	说

[ˌaɪ ˈtiː][ˈdɪd(ə)nt] [kwaɪt] .

it	didn't	quite	.
它	没有	相当	.

“血液中毒，”我说。“它差点让我昏过去，但我很高兴地说，它没有完全把我击倒。”

" [ɪnˈdiːd] , [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [kwaɪt] [səʊ][glæd] [bɪˈfɔː(r)] .

"	Indeed	,	I	had	never	felt	quite	so	glad	before	.
"	的确	,	我	有	绝不	毛毡	相当	所以	高兴的	前	.

“的确，我以前从未感到如此高兴过。”

" [ɑː] ! [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː] [hɑːd] [ænd; ənd]['kruːəl] ; [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪt'self] ,

"	Ah	!	that	was	too	hard	and	cruel	;	but	I	was	thinking	of	the	day	itself	,
"	啊	!	那	曾是	也	难的	和	残忍的	;	但	我	曾是	思维	的	这	天	本身	,

“啊！这太残酷了；但我当时想的是当天的事情。”

" [ɪkˈspleɪnd] ['kæθ(ə)rɪn] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [ɪn][sʌm; səm] [swiːt] [trænsˈpærənt] [ɔː] [ɒv; əv][wʌn] [huː]

"	explained	Catherine	,	and	paused	in	some	sweet	transparent	awe	of	one	who
"	解释	凯瑟琳	,	和	暂停	在	一些	甜的	透明的	敬畏	的	一	WHO

[hæd; həd] [biːn] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] .

had	been	through	it	.
有	到过	通过	它	.

“凯瑟琳解释道，然后停顿了一下，语气中带着一种亲身经历过这一切的人才会有的甜蜜而透明的敬畏之情。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['biːstli] [deɪ] , " [sed] [aɪ] ,

"	It	was	a	beastly	day	,	"	said	I	,
"	它	曾是	一个	兽	天	,	"	说	我	,

“真是糟糕的一天，”我说。

[fər'get] [hɜː(r); hə(r)][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['epɪθet] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [aʊt] .

forgetting	**her**	**objection**	**to**	**the**	**epithet**	**until**	**it**	**was**	**out**	**.**
遗忘	她	异议	到	这	别名	直到	它	曾是	出去	.

直到辱骂声传出去，她才想起自己之前对这个辱骂的反对意见。

[bʌt; bət] ['kæθ(ə)rɪn] [dɪd] [nɒt] [wɪns] .

But	**Catherine**	**did**	**not**	**wince**	**.**
但	凯瑟琳	做过	不是	畏缩	.

但凯瑟琳没有露出丝毫表情。

[hɜː(r); hə(r)] [fɪkst] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [θɔːt] .

Her	**fixed**	**eyes**	**were**	**full**	**of**	**thought**	**.**
她	固定的	眼睛	是	满的	的	想法	.

她目光凝重，满脑子都是思绪。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**It**	**was**	**all**	**that**	**here**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	它	曾是	全部	那	这里	,	"	她	说	.

“这里曾经有过这一切，”她说。

" [wʌn] [dɪ'presɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['telɪgræm] [frɒm; frəm][bɒb] , - ['spaɪən] [kɒp] ['teɪkən] -

"	**One**	**depressing**	**morning**	**I**	**had**	**a**	**telegram**	**from**	**Bob**	**,**	**'**	**Spion**	**Kop**	**taken**	**'**
"	一	沉闷	早晨	我	有	一个	电报	从	鲍勃	,	-	间谍	安菲尔德球场	已采取	-

— "

—	**"**
—	"

“一天早上，我收到鲍勃发来的电报，上面写着：‘间谍科普被捕了’——”

" [səʊ][bɒb] , " [aɪ] [nˈɒdɪd] , " [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['bædli][æz; əz] ['evrɪbɒdi] [els] ! "

"	**So**	**Bob**	**,**	**"**	**I**	**nodded**	**,**	**"**	**had**	**it**	**as**	**badly**	**as**	**everybody**	**else**	**!**	**"**
"	所以	鲍勃	,	"	我	点头	,	"	有	它	作为	糟糕	作为	大家	别的	!	"

“所以，鲍勃，”我点点头，“情况和其他人一样糟糕！”

" [wɜːs] , " [dɪ'kleəd] ['kæθ(ə)rɪn] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ['hɑːdnɪŋ] ;

"	**Worse**	**,**	**"**	**declared**	**Catherine**	**,**	**her**	**eye**	**hardening**	**;**
"	更糟	,	"	声明	凯瑟琳	,	她	眼睛	硬化	;

“更糟了，”凯瑟琳说道，眼神变得冷峻；

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [kiːp] [hɪm][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ,

"	**it**	**was**	**all**	**I**	**could**	**do**	**to**	**keep**	**him**	**at**	**Cambridge**	**,**
"	它	曾是	全部	我	可以	做	到	保持	他	在	剑桥	,

“我竭尽全力才把他留在剑桥。”

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][dʒʌst] [gɒn] [ʌp] .

though	**he**	**had**	**only**	**just**	**gone**	**up**	**.**
尽管	他	有	仅有的	只是	已消失	向上	.

虽然他才刚刚上去。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [fləʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][let]

He	**would**	**have**	**given**	**up**	**everything**	**and**	**flown**	**to**	**the**	**Front**	**if**	**I**	**had**	**let**
他	会	有	给定	向上	一切	和	飞行	到	这	正面	如果	我	有	让

[hɪm] .

him	**.**
他	.

如果我让他去，他肯定会放弃一切，飞向前线。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] [feɪs] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd]['pɪktʃə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn]

"	**And**	**she**	**wore**	**the**	**inexorable**	**face**	**with**	**which**	**I**	**could**	**picture**	**her**	**standing**	**in**
"	和	她	穿着	这	无情的	脸	和	哪个	我	可以	图片	她	常设	在

[hɪz; ɪz] [weɪ] ;

his	**way**	**;**
他的	方式	;

“她脸上带着那种冷酷无情的表情，我可以想象她挡在他面前的样子；

[ænd; ənd][ɪn] ['kæθ(ə)rɪn] [aɪ][kʊd; kəd][əd'maɪə(r)] [ðæt] ['dɒgɪd] [lʊk] [ænd; ənd][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [spelt] ,

and	in	Catherine	I	could	admire	that	dogged	look	and	all	it	spelt	,
和	在	凯瑟琳	我	可以	钦佩	那	顽强	看	和	全部	它	拼写	,

在凯瑟琳身上，我能欣赏她那坚韧不拔的眼神以及它所蕴含的一切。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['ædmərəb(ə)l] .

because	a	great	passion	is	always	admirable	.
因为	一个	伟大的	热情	是	总是	令人钦佩的	.

因为伟大的热情总是令人钦佩的。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kæθərɪnz] [laɪf] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] , [ðə; ði]['əʊnli] [sʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

The	passion	of	Catherine's	life	was	her	boy	,	the	only	son	of	his	mother	,
这	热情	的	凯瑟琳的	生活	曾是	她	男生	,	这	仅有的	儿子	的	他的	母亲	,

凯瑟琳一生挚爱是她的儿子，他的母亲唯一的儿子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] .

and	she	a	widow	.
和	她	一个	寡妇	.

她是个寡妇。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [smɔːl] ,

It	had	been	so	when	he	was	quite	small	,
它	有	到过	所以	什么时候	他	曾是	相当	小的	,

他小时候就是这样。

[æz; əz][aɪ] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] ['stɑːtlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [twɪndʒ] [frɒm; frəm]

as	I	remembered	it	with	a	pinch	of	jealousy	startling	as	a	twinge	from
作为	我	记得	它	和	一个	捏	的	妒忌	令人震惊	作为	一个	轻微疼痛	从

[æn; ən][əʊld] [wuːnd] .

an	old	wound	.
一个	老的	伤口	.

想起这件事，我心中涌起一丝嫉妒，就像旧伤复发一样隐隐作痛。

[mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][səʊ] [naʊ] ;

More	than	ever	must	it	be	so	now	;
更多的	比	曾经	必须	它	是	所以	现在	;

现在比以往任何时候都更需要如此；

[ðæt] [wɒz; wəz][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz][ðə; ði] [mə'tɜːn(ə)l] [ɪm'bɑːgəʊ] [ɪn] [wɪtʃ] ['kæθ(ə)rɪn] [siːmd] ['ɔːlməʊst]

that	was	as	natural	as	the	maternal	embargo	in	which	Catherine	seemed	almost
那	曾是	作为	自然的	作为	这	母体	禁运	在	哪个	凯瑟琳	似乎	几乎

[tuː; tə] ['glɔːri] .

to	glory	.
到	荣耀	.

这就像母亲的禁锢一样自然，凯瑟琳似乎对此感到无比自豪。

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ] [rɪ'flektɪd] , [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪdəuz] [hæd; həd] [θɔːt] ['əʊnli][ɒv; əv][ðeə(r)]['əʊnli] [sʌnz] —

And	yet	,	I	reflected	,	if	all	the	widows	had	thought	only	of	their	only	sons	—
和	然而	,	我	反映	,	如果	全部	这	寡妇	有	想法	仅有的	的	他们的	仅有的	儿子们	—

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðəm'selvz] !

and	of	themselves	!
和	的	他们自己	!

然而，我心想，如果所有的寡妇都只想着她们唯一的儿子——以及她们自己呢！

" [ðə; ði][nekst] [dɪ'presɪŋ] ['mɔːnɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd] ['kæθ(ə)rɪn] , ['hæpɪli] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv] [wɒt]

"	The	next	depressing	morning	,	"	continued	Catherine	,	happily	oblivious	of	what
"	这	下一个	沉闷	早晨	,	"	持续	凯瑟琳	,	快乐地	浑然不觉	的	什么

[wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [wʌnz] [maɪnd] ,

was	passing	through	one's	mind	,
曾是	通过	通过	一个人的	头脑	,

“第二天早上真是令人沮丧，”凯瑟琳继续说道，全然不顾别人脑海中正在闪过的念头。

" [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [aɪ] [sɔː] , [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [aɪ] [pʊt] [maɪ] [nəʊz] [ˌaʊt'saɪd] ,
" the first thing I saw , the first time I put my nose outside ,
" 这 第一的 事物 我 锯 , 这 第一的 时间 我 放 我的 鼻子 外部 ,

“我第一次把鼻子探出窗外看到的景象，

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [pɪŋk] ['plækɑːd] [wɪð] - ['spaɪən] [kɒp] [ə'bændənd] ! -
was a great pink placard with ' Spion Kop Abandoned ! '
曾是 一个 伟大的 粉色的 标语牌 和 - 间谍 安菲尔德球场 弃 ! -

一块醒目的粉红色标语牌上写着“Spion Kop 已废弃！”

['dʌŋkən] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] ['ɔːf(ə)l] . "
Duncan , it was too awful . "
邓肯 , 它 曾是 也 可怕 . "

邓肯，这太糟糕了。

" [aɪ] [wɪʃ] [wɪd] [sæt] [taɪt] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] . "
" I wish we'd sat tight , " I said , " I must confess . "
" 我 希望 我们会 卫星 紧的 , " 我 说 , " 我 必须 承认 . "

“我真希望我们当时能坚持住，”我说，“我必须承认。”

" [taɪt] ! " [kraɪd] ['kæθ(ə)rɪn] [ɪn] [draɪ] ['hɒrə(r)] .
" Tight ! " cried Catherine in dry horror .
" 紧的 ! " 哭 凯瑟琳 在 干燥 恐怖 .

“好紧！”凯瑟琳惊恐地叫道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'bændənd] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] .
" I should have abandoned it long before .
" 我 应该 有 弃 它 长的 前 .

我早就应该放弃它了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] — [hɑːd] !
I should have run away — hard !
我 应该 有 跑步 离开 — 难的 !

我当时应该拼命逃跑！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] — [ðæts] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
To think that you didn't — that's quite enough for me .
到 思考 那 你 没有 — 那就是 相当 足够的 为了 我 .

想到你竟然没有——这就足够让我生气了。

" [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [sə'steɪnd] [ðə; ði] [fʊl] ['flætəri] [ɒv; əv] [ðæt] ['spiːtʃləs] [ɔː] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [jet]
" And again I sustained the full flattery of that speechless awe which was yet
" 和 再次 我 持续 这 满的 奉承 的 那 无言 敬畏 哪个 曾是 然而
[ˌʌnɪm'bærəsɪŋ] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] ['friːdəm] [frɒm; frəm] [ˌʌn'djuː] [sə'lemnəti] .
unembarrassing by reason of its freedom from undue solemnity .
不尴尬的 经过 原因 的 它是 自由 从 过度 严肃 .

“我又一次感受到了那种无言的敬畏之情，这种敬畏之情既令人受宠若惊，又因为它没有过分的庄严而显得毫不尴尬。”

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [huː] ['hædnt] [ə; eɪ] [leg] [tuː; tə] [rʌn] [ɒn] , " [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə]
" There were some of us who hadn't a leg to run on , " I had to
" 那里 是 一些 的 我们 WHO 之前没有 一个 腿 到 跑步 在 , " 我 有 到
[seɪ] ;
say ;
说 ;

“我们当中有些人连一条腿都跑不动了，”我不得不说；

" [aɪ] [wɒz; wəz] [wʌn] , ['mɪsɪz] . ['ɛvərz] . "
" I was one , Mrs . Evers . "
" 我 曾是 一 , 太太 . 埃弗斯 . "

“我曾经也是其中一员，埃弗斯夫人。”

" [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ? "

"	I	beg	your	pardon	?	"
"	我	求	你的	赦免	?	"

“请再说一遍？”

" ['kæθ(ə)rɪn] , [ðen] .

"	Catherine	,	then	.
"	凯瑟琳	,	然后	.

那么，就是凯瑟琳了。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][pʊt][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [blʌʃ] .

"	But	it	put	me	to	the	blush	.
"	但	它	放	我	到	这	脸红	.

但这让我感到很尴尬。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] - ['kæptɪn] [klɛfeɪn] - [juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [seɪ]

If	you	really	wish	me	to	call	you	'	Captain	Clephane	'	you	have	only	to	say
如果	你	真的	希望	我	到	称呼	你	-	队长	克利芬	-	你	有	仅有的	到	说

[səʊ] ;

so	;
所以	;

如果你真的希望我称呼你为“克莱芬船长”，你只需告诉我一声即可；

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ][kænt][ɑːsk][ðə; ði]['feɪvə(r)][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][ɑːsk] —

but	in	that	case	I	can't	ask	the	favour	I	had	made	up	my	mind	to	ask	—
但	在	那	案件	我	不能	问	这	偏爱	我	有	制成	向上	我的	头脑	到	问	—

[ɒv; əv][səʊ][əʊld][ə; eɪ] [frend] .

of	so	old	a	friend	.
的	所以	老的	一个	朋友	.

但那样的话，我就无法向一位老朋友提出我早已决定要提出的请求了。

" [hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['wɪnɪŋ] [vɔɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [æz; əz]['evə(r)] ;

"	Her	most	winning	voice	was	as	good	a	servant	as	ever	;
"	她	最多	获胜	嗓音	曾是	作为	好的	一个	仆人	作为	曾经	;

“她那最动听的嗓音一如既往地出色；

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [skɔːn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] , [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə] [stɪŋ] ;

the	touch	of	scorn	in	it	was	enough	to	stimulate	,	but	not	to	sting	;
这	触碰	的	轻蔑	在	它	曾是	足够的	到	刺激	,	但	不是	到	蜇	;

字里行间流露出的轻蔑足以令人兴奋，却不会让人感到刺痛；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['stedi] [ˌɪntə'lektʃuəl] [aɪz] .

and	it	was	the	same	with	the	sudden	light	in	the	steady	intellectual	eyes	.
和	它	曾是	这	相同的	和	这	突然	光	在	这	稳定的	知识分子	眼睛	.

沉稳睿智的眼神中突然闪过一丝光芒，也是如此。

" ['kæθ(ə)rɪn] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ] [kænt] [ɪn'diːd] [ɑːsk] ['eni] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv][ˌem 'iː] !

"	Catherine	,	"	I	said	,	"	you	can't	indeed	ask	any	favour	of	me	!
"	凯瑟琳	,	"	我	说	,	"	你	不能	的确	问	任何	偏爱	的	我	!

“凯瑟琳，”我说，“你当然不能向我提任何要求！”

[ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] .

There	you	are	quite	right	.
那里	你	是	相当	正确的	.

你说得完全正确。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][juːz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

It	is	not	a	word	to	use	between	us	.
它	是	不是	一个	单词	到	使用	之间	我们	.

这不是我们之间应该使用的词语。

" ['mɪsɪz] . ['ɛvərz] [geɪv] [ˌem 'iː][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'lɪbərət] [lʊks] [bɪ'fɔː(r)] [ri'plai] .

"	Mrs	.	Evers	gave	me	one	of	her	deliberate	looks	before	replying	.
"	太太	.	埃弗斯	给予	我	一	的	她	商榷	看起来	前	回复	.

埃弗斯太太在回答之前，给了我一个意味深长的眼神。

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['feɪvə(r)] ,

"	And	I	am	not	so	sure	that	it	is	a	favour	,
"	和	我	是	不是	所以	当然	那	它	是	一个	偏爱	,

“而且我不太确定这算不算帮忙，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] [ɪ'nʌf] [æt; ət][lɑːst] .

"	she	said	softly	enough	at	last	.
"	她	说	轻轻	足够的	在	最后的	.

她终于轻声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] [ai] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .

"	It	is	really	your	advice	I	want	to	ask	,	in	the	first	place	at	all	events	.
"	它	是	真的	你的	建议	我	想	到	问	,	在	这	第一的	地方	在	全部	活动	.

首先，我最想请教的就是您的建议。

['dʌŋkən] , [ɪts] [ə'baʊt] [əʊld][bɒb] !

Duncan	,	it's	about	old	Bob	!
邓肯	,	它是	关于	老的	鲍勃	!

邓肯，是关于老鲍勃的事!

" [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [twɪtʃt] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [kweɪnt]

"	The	corners	of	her	mouth	twitched	,	her	eyes	filled	with	a	quaint
"	这	角落	的	她	嘴	抽搐	,	她	眼睛	已填	和	一个	古雅

['hjuːmərəs] [kən'sɜːn] ,

humorous	concern	,
幽默	忧虑	,

“她的嘴角抽动了一下，眼中充满了一种古怪而幽默的担忧，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['priːæmb(ə)l][ai][wɒz; wəz]['hændɪd][ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [ɔːl'redi]

and	as	a	preamble	I	was	handed	the	photograph	which	I	had	already
和	作为	一个	前言	我	曾是	递交	这	照片	哪个	我	有	已经

['stʌdid] [ɒn][maɪ] [əʊn] [ə'kaʊnt] .

studied	on	my	own	account	.
研究	在	我的	自己的	帐户	.

作为引言，我拿到了一张照片，而这张照片我已经自己仔细研究过了。

" ['ɪz(ə)nt][hiː; hi][ə; eɪ][dɪə(r)] ? " [ɑːskt] [bɑbz] ['mʌðə(r)] .

"	Isn't	he	a	dear	?	"	asked	Bob's	mother	.
"	不是	他	一个	亲爱的	?	"	问	鲍勃的	母亲	.

“他是不是很可爱？”鲍勃的妈妈问道。

" [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [nəʊn] [hɪm] , ['dʌŋkən] ? "

"	Would	you	have	known	him	,	Duncan	?	"
"	会	你	有	已知	他	,	邓肯	?	"

“邓肯，你认识他吗？”

" [ai][dɪd] [nəʊ] [hɪm] , " [sed] [ai] . " ['spɒtɪd] [hɪm][æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] .

"	I	did	know	him	,	"	said	I	.	"	Spotted	him	at	a	glance	.
"	我	做过	知道	他	,	"	说	我	.	"	斑	他	在	一个	瞥一眼	.

“我的确认识他，”我说。“一眼就认出了他。”

[hiːz] [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [bɒb] [ɔːl] ['əʊvə(r)] .

He's	the	same	old	Bob	all	over	.
他是	这	相同的	老的	鲍勃	全部	超过	.

他还是老样子，一点都没变。

" [ai] [wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [swɪft] [glɑːns] [ai] [gɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,

"	I	was	fortunate	enough	to	meet	the	swift	glance	I	got	for	that	,
"	我	曾是	幸运	足够的	到	见面	这	迅速	瞥一眼	我	得到	为了	那	,

“我很幸运地注意到了别人对我的那番迅速的注视。”

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ʃɪə(r)] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] [ˌaɪ 'tiː] [ˌaʊt'dɪd] [ɔːl] [rɪ'membəd] ['glɑːnsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

for	in	sheer	sweetness	and	affection	it	outdid	all	remembered	glances	of	the
为了	在	透明	甜味	和	感情	它	胜出	全部	记得	眼神	的	这

[pɑːst] .

past	.
过去的	.

因为它的甜蜜和爱意胜过以往所有令人难忘的眼神。

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ðəʊ] [ai] [hæd; həd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ri'gein, riː-] [ðə; ði] [lɒst]

In	a	moment	it	was	as	though	I	had	more	than	regained	the	lost
在	一个	片刻	它	曾是	作为	尽管	我	有	更多的	比	恢复	这	丢失的

[graʊnd] [ɒv; əv] [lɒst] [j'iəz] .

ground	of	lost	years	.
地面	的	丢失的	年	.

刹那间，我仿佛不仅夺回了失去的那些年失去的一切，而且还远远超过了失去的一切。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] , [ɒn] [ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ,

And	in	another	moment	,	on	the	heels	of	the	discovery	,
和	在	其他	片刻	,	在	这	高跟鞋	的	这	发现	,

紧接着，在这一发现之后，

[keɪm] [ðə; ði] [stɪl] [mɔː(r)] ['stɑːtlɪŋ] [wʌn] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ri'gein, riː-] [maɪ] [graʊnd] ,

came	the	still	more	startling	one	that	I	was	glad	to	have	regained	my	ground	,
来了	这	仍然	更多的	令人震惊	一	那	我	曾是	高兴的	到	有	恢复	我的	地面	,

更令人震惊的是，我很高兴自己重新站稳了脚跟。

[wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌriːɪn'steɪtɪd] , [ænd; ənd] ['streɪndʒli] , [ə'kjuːtli] , [jet] [ʌn'iːzɪli] ['hæpi] ,

was	thankful	to	be	reinstated	,	and	strangely	,	acutely	,	yet	uneasily	happy	,
曾是	感恩	到	是	恢复	,	和	奇怪的	,	急性	,	然而	不安地	快乐的	,

能够复职，他感到很感激，而且奇怪的是，这种快乐既强烈又令人不安。

[æz; əz] [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [sɪns] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [ruːm] .

as	I	had	never	been	since	the	old	days	in	this	very	room	.
作为	我	有	绝不	到过	自从	这	老的	天	在	这	非常	房间	.

自从很久以前以来，我再也没有来过这个房间。

[hɑːf] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] [ai] [hɜːd] ['kæθ(ə)rɪn] ['telɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] , [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['iːtn] ['traɪʌmfs]

Half	in	a	dream	I	heard	Catherine	telling	of	her	boy	,	of	his	Eton	triumphs
一半	在	一个	梦	我	听到	凯瑟琳	讲述	的	她	男生	,	的	他的	伊顿公学	胜利

,

,
,

半梦半醒间，我听到凯瑟琳讲述她的儿子，讲述他在伊顿公学的辉煌成就。

[haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rækɪts] [peə(r)] [tuː] [j'iəz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)n]

how	he	had	been	one	of	the	rackets	pair	two	years	,	and	in	the	eleven
如何	他	有	到过	一	的	这	球拍	一对	二	年	,	和	在	这	十一

[hɪz; ɪz] [lɑːst] ,

his	last	,
他的	最后的	,

他曾是球队的两名球拍搭档之一，效力两年，而他最后一次出场是在十一年级。

[bʌt; bət] " [ɪn] [pɒp] " [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,

but	"	in	Pop	"	before	he	was	seventeen	,
但	"	在	流行音乐	"	前	他	曾是	十七	,

但在他十七岁之前，他就已经“在流行乐坛崭露头角”了。

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'spɔɪlt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [æz; əz] [ðə; ði] [smɔːl]

and	yet	as	simple	and	unaffected	and	unspoilt	with	it	all	as	the	small
和	然而	作为	简单的	和	不受影响	和	未受破坏的	和	它	全部	作为	这	小的

[bɔɪ] [huːm] [aɪ] [rɪ'membəd] .

boy	whom	I	remembered	.
男生	谁	我	记得	.

然而，他却像我记忆中的那个小男孩一样，纯真无邪，未经世事。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [rɪ'membə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [njuː] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]

And	I	did	remember	him	,	and	knew	his	mother	well	enough	to	believe	it
和	我	做过	记住	他	,	和	知道	他的	母亲	出色地	足够的	到	相信	它

[ɔːl] ;

all	;
全部	;

我确实记得他，而且对他的母亲也足够了解，所以我相信这一切；

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [tʃɑːnt] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] [tuː; tə] ['ɔːgən] ['mjuːzɪk] , [bʌt; bət] ['rɑːðə(r)] [hʌmd] [ðem; ðəm]

for	she	did	not	chant	his	praises	to	organ	music	,	but	rather	hummed	them
为了	她	做过	不是	呗	他的	赞扬	到	器官	音乐	,	但	相当	哼唱	他们

[tuː; tə] [ðə; ði] ['bændʒəʊ] ;

to	the	banjo	;
到	这	班卓琴	;

因为她没有用管风琴音乐吟唱赞美他的歌谣，而是用班卓琴哼唱赞美他的歌谣；

[ænd; ənd] [wʌn] [felt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'mjʊə(r)] ['hjuːmə(r)] , [səʊ] ['sɪgnəl] [ænd; ənd] [səʊ] ['pɜːmənənt] [ə; eɪ]

and	one	felt	that	her	own	demure	humour	,	so	signal	and	so	permanent	a
和	一	毛毡	那	她	自己的	端庄	幽默	,	所以	信号	和	所以	永恒的	一个

[tʃɑːm] [ɪn] ['kæθ(ə)rɪn] ,

charm	in	Catherine	,
魅力	在	凯瑟琳	,

人们能感受到她自己那种含蓄的幽默感，这在凯瑟琳身上是如此显著而持久的魅力。

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ɒv; əv] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [bɒbz] .

would	have	been	the	saving	of	half	-	a	-	dozen	Bobs	.
会	有	到过	这	保存	的	一半	-	一个	-	打	鲍勃	.

如果当时那样做，就能救下六个鲍勃了。

" [ænd; ənd] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [wuːnd] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['stɑrtɪŋ] - [pɔɪnt] , " [ɪts] [ə'baʊt] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld]

"	And	yet	,	"	she	wound	up	at	her	starting	-	point	,	"	it's	about	poor	old
"	和	然而	,	"	她	伤口	向上	在	她	开始	-	观点	,	"	它是	关于	贫穷的	老的

[bɒb]

Bob
鲍勃

“然而，”她最终又回到了起点，“这说的还是可怜的老鲍勃。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] ! "

I	want	to	speak	to	you	!	"
我	想	到	说话	到	你	!	"

我想和你谈谈！

" [nɒt] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪks] , [aɪ] [həʊp] ? "

"	Not	in	a	fix	,	I	hope	?	"
"	不是	在	一个	使固定	,	我	希望	?	"

“希望你没遇到什么麻烦吧？”

" [aɪ] [həʊp] [nɒt] , ['dʌŋkən] .
" I hope not , Duncan .
" 我 希望 不是 , 邓肯 .

“我希望不是这样，邓肯。”

" ['kæθ(ə)rɪn] [wɒz; wəz] ['sɪəriəs] [naʊ] .
" Catherine was serious now .
" 凯瑟琳 曾是 严肃的 现在 .

凯瑟琳现在是认真的了。

" [ɔː(r)] ['mɪstʃɪf] ? "
" Or mischief ? "
" 或者 恶作剧 ? "

“还是恶作剧？”

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ɒn] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['mɪstʃɪf] .
" That depends on what you mean by mischief .
" 那 取决于 在 什么 你 意思是 经过 恶作剧 .

“那要看你对‘恶作剧’的定义是什么了。”

" ['kæθ(ə)rɪn] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] [stɪl] .
" Catherine was more serious still .
" 凯瑟琳 曾是 更多的 严肃的 仍然 .

凯瑟琳的表情更加严肃了。

" [wel] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [brændz] , [bʌt; bət] ['əʊnli] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ðæt] ['riːəli] ['pɔɪz(ə)n] — [ən'les] ,
" Well , there are several brands , but only one or two that really poison — unless ,
" 出色地 , 那里 是 一些 品牌 , 但 仅有的 一 或者 二 那 真的 毒 — 除非 ,
[ɒv; əv] [kɔːs] ,
of course ,
的 课程 ,

“嗯，有很多品牌，但真正有毒的只有一两个——当然，除非……”

[ə; eɪ] [mæn] [ɪz] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] .
a man is very poor .
一个 男人 是 非常 贫穷的 .

这个人很穷。

" [ænd; ənd] [maɪ] [maɪnd] [hɑːk] [bæk] [tuː; tə] [ɪts] [fɜːst] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [sʌm; səm] [faɪ'nænʃ(ə)l]
" And my mind harked back to its first suspicion , of some financial
" 和 我的 头脑 倾听 后退 到 它是第一的 怀疑 , 的 一些 金融的
[ɪm'bærəsmənt] , [naʊ] [kən'siːvəb(ə)l] [ɪ'nʌf] ;
embarrassment , now conceivable enough ;
尴尬 , 现在 可以想象的 足够的 ;

“我的思绪回到了最初的怀疑，那就是某种经济上的窘境，现在看来这完全有可能；

[bʌt; bət] ['kæθ(ə)rɪn] [təʊld] [ˌem 'iː] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
but Catherine told me her boy was not poor ,
但 凯瑟琳 讲述 我 她 男生 曾是 不是 贫穷的 ,

但凯瑟琳告诉我，她的儿子并不穷。

[wɪð] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [drʌŋk] ['dɪtʃwɔːtə(r)] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [let] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]
with the air of one who would have drunk ditchwater rather than let the other
和 这 空气 的 一 WHO 会 有 醉 沟渠水 相当 比 让 这 其他
[wɒnt] [fɔː(r); fə(r)] [ʃæm'peɪn] .
want for champagne .
想 为了 香槟酒 .

他的语气像是宁愿喝沟渠里的水也不愿让别人喝不到香槟。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [ɪn] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,
" It is just the opposite , " she added : " in little more than a year ,
" 它 是 只是 这 对面的 , " 她 额外 : " 在 小的 更多的 比 一个 年 ,

“情况恰恰相反，”她补充道：“仅仅一年多一点的时间，

[wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]

when	he	comes	of	age	,	he	will	have	quite	as	much	as	is	good	for	him
什么时候	他	来	的	年龄	,	他	将要	有	相当	作为	很多	作为	是	好的	为了	他

.

:

.

等他成年后，他会拥有足够多的东西，只要对他有益。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][juː; jʊ][doʊnt] .

You	know	what	he	is	,	or	rather	you	don't	.
你	知道	什么	他	是	,	或者	相当	你	不	.

你知道他是什么样的人，或者说，你不知道。

[aɪ][duː; də] .

I	do	.
我	做	.

我愿意。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] [maɪ'self] !

And	if	I	were	not	his	mother	I	should	fall	in	love	with	him	myself	!
和	如果	我	是	不是	他的	母亲	我	应该	落下	在	爱	和	他	我	!

如果我不是他的母亲，我也会爱上他！

" ['kæθ(ə)rɪn] [lʊkt] [daʊn] [ɒn] [ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [rɪ'pleɪsɪŋ] [bɑbz] ['fəʊtəgrɑːf]

"	Catherine	looked	down	on	me	as	she	returned	from	replacing	Bob's	photograph
"	凯瑟琳	看起来	向下	在	我	作为	她	返回	从	替换	鲍勃的	照片

[ɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

on	the	mantelpiece	.
在	这	壁炉架	.

凯瑟琳把鲍勃的照片从壁炉架上放回原位后，低头看着我。

[ðə; ði]['hjuːmə(r)][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ; [ɪn][ɪts] [pleɪs] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɔːlməʊst]

The	humour	had	gone	out	of	her	eye	;	in	its	place	was	an	almost
这	幽默	有	已消失	出去	的	她	眼睛	;	在	它是	地方	曾是	一个	几乎

['ænɪm(ə)l]['glɪtə(r)] ,

animal	glitter	,
动物	闪光	,

她眼中幽默感消失了；取而代之的是一种近乎野兽般的闪烁。

[ə; eɪ][fɑː(r)]['hɑːdə(r)] [lait] [ðæn; ðən][hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkənt] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]

a	far	harder	light	than	had	accompanied	the	significant	reference	to	the
一个	远的	更难	光	比	有	伴随	这	重要的	参考	到	这

[ˌpætri'ɒtɪk] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɪpt] [ɪn][ðə; ði][bʌd] .

patriotic	impulse	which	she	had	nipped	in	the	bud	.
爱国	冲动	哪个	她	有	轻咬	在	这	芽	.

与她之前对爱国冲动的强烈谴责相比，这次的谴责显得更加严厉，因为她已经将这种冲动扼杀在萌芽状态。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['əʊnli][ðə; ði][əʊld] , [əʊld] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪənes] [huːz] [welp] [ɪz]

It	was	probably	only	the	old	,	old	look	of	the	lioness	whose	whelp	is
它	曾是	大概	仅有的	这	老的	,	老的	看	的	这	母狮	谁	仔	是

['θret(ə)nd] ,

threatened	,
威胁	,

那大概只是母狮年老体衰时，幼崽受到威胁时才会有的那种眼神吧。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['kæθ(ə)rɪn] ['ɛvərz] , ['sʌmθɪŋ] [hɑːf] -

but	it	was	something	new	to	me	in	Catherine	Evers	,	something	half	-
但	它	曾是	某物	新的	到	我	在	凯瑟琳	埃弗斯	,	某物	一半	-

[rɪ'pelənt] [ænd; ənd] [jet] ['ɔːlməʊst] ['həʊlli] [faɪn] .

repellent	and	yet	almost	wholly	fine	.
驱虫剂	和	然而	几乎	完全	美好的	.

但凯瑟琳·埃弗斯身上有一种我从未见过的气质，既令人反感，又几乎完全没问题。

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ɪts] [ðæt] ?

"	You	don't	mean	to	say	it's	that	?
"	你	不	意思是	到	说	它是	那	?

你不会是想说就是这样吧?

" [aɪ] [ɑːskt] [əˈgɑːst] .

"	I	asked	aghast	.
"	我	问	惊愕	.

我惊愕地问道。

" [nəʊ] , [aɪ][doʊnt] , " ['kæθ(ə)rɪn] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːd] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] .

"	No	,	I	don't	,	"	Catherine	answered	,	with	a	hard	little	laugh	.
"	不	,	我	不	,	"	凯瑟琳	回答	,	和	一个	难的	小的	笑	.

“不，我没有，”凯瑟琳回答道，苦笑了一下。

" [hiːz] [nɒt] [kwaɪt] ['twenti] , [rɪ'membə(r)] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl]

"	He's	not	quite	twenty	,	remember	;	but	I	am	afraid	that	he	is	making	a	fool
"	他是	不是	相当	二十	,	记住	;	但	我	是	害怕的	那	他	是	制作	一个	傻子

[ɒv; əv] [hɪm'self] ,

of	himself	,
的	他自己	,

“别忘了，他还没满二十岁；但我担心他正在出丑。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] .

and	I	want	it	stopped	.
和	我	想	它	停止	.

我希望这一切停止。

" [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] , ['mɪəli] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [nɒd] [maɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [kən'sɜːn] .

"	I	waited	for	more	,	merely	venturing	to	nod	my	sympathetic	concern	.
"	我	等待	为了	更多的	,	仅仅	冒险	到	点头	我的	交感神经	忧虑	.

我等着他们再说些什么，只是试探性地点了点头，表示同情和关切。

" [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [bɒb] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'pəʊz] , [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] .

"	Poor	old	Bob	,	as	you	may	suppose	,	is	not	a	genius	.
"	贫穷的	老的	鲍勃	,	作为	你	可能	认为	,	是	不是	一个	天才	.

正如你可能猜到的那样，可怜的老鲍勃并不是天才。

[hiː; hi][ɪz][fɑː(r)] [tuː] [naɪs] , " [dɪ'kleəd] ['kæθərɪnz] [əʊld] [self] , " [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [səʊ]['nɑːsti] .

He	is	far	too	nice	,	"	declared	Catherine's	old	self	,	"	to	be	anything	so	nasty	.
他	是	远的	也	好的	,	"	声明	凯瑟琳的	老的	自己	,	"	到	是	任何事物	所以	可恶的	.

“他心地善良，”凯瑟琳过去的自己说道，“绝不可能是那么坏的人。”

[bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] [skruːd] [ɒn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [skruːd] [ɪn] ,

But	I	always	thought	he	had	his	head	screwed	on	,	and	his	heart	screwed	in	,
但	我	总是	想法	他	有	他的	头	螺丝	在	,	和	他的	心	螺丝	在	,

但我一直觉得他头脑清醒，心地善良。

[ɔː(r)][aɪ]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv][let] [hɪm] [luːs] [ɪn][ə; eɪ] [swɪs] [həʊ'tel] .

or	I	never	would	have	let	him	loose	in	a	Swiss	hotel	.
或者	我	绝不	会	有	让	他	松动的	在	一个	瑞士	酒店	.

否则我绝不会让他独自待在瑞士的酒店里。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] [glæd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [dʒɔːdʒ] ['kɛnərli] ,

As	it	was	,	I	was	only	too	glad	for	him	to	go	with	George	Kennerley	,
作为	它	曾是	,	我	曾是	仅有的	也	高兴的	为了	他	到	去	和	乔治	肯纳利	,

事实上，我非常乐意他跟乔治·肯纳利一起走。

[huː] [wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æt; ət] [wɜːk] [æt; ət] ['iːtn] [æz; əz][bɒb][wɒz; wəz][æt; ət] [geɪmz] .

who	was	as	good	at	work	at	Eton	as	Bob	was	at	games	.
WHO	曾是	作为	好的	在	工作	在	伊顿公学	作为	鲍勃	曾是	在	游戏	.

在伊顿公学，他的工作能力和鲍勃的运动能力一样出色。

" [ɪn] ['kæθərɪnz] [təʊn] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ʃelvz] , [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒn]

"	In	Catherine's	tone	,	for	all	the	books	on	her	shelves	,	the	pictures	on
"	在	凯瑟琳的	语气	,	为了	全部	这	图书	在	她	货架	,	这	图片	在

[hɜː(r); hə(r)] [wɔːlz] ,

her	walls	,
她	墙壁	,

“用凯瑟琳的语气来说，尽管她的书架上摆满了书，墙上挂满了画，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔːl][æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [æn; ən] ['iːtn] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd]

there	was	no	doubt	at	all	as	to	which	of	the	two	an	Eton	boy	should
那里	曾是	不	怀疑	在	全部	作为	到	哪个	的	这	二	一个	伊顿公学	男生	应该

[biː; bi] [gʊd] [æt; ət] ,

be	good	at	,
是	好的	在	,

对于伊顿公学的学生来说，他们应该擅长哪一项，这一点毫无疑问。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'griːd] [sɪn'sɪəli] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [nɒd] .

and	I	agreed	sincerely	with	another	nod	.
和	我	同意	真挚地	和	其他	点头	.

我真诚地点头表示同意。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [riːd] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] ['evri] [deɪ] .

"	They	were	to	read	together	for	an	hour	or	so	every	day	.
"	他们	是	到	读	一起	为了	一个	小时	或者	所以	每一个	天	.

他们每天要一起阅读大约一个小时。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][bɒb] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt]

I	thought	it	would	be	a	nice	little	change	for	Bob	,	and	it	was	quite
我	想法	它	会	是	一个	好的	小的	改变	为了	鲍勃	,	和	它	曾是	相当

[ə; eɪ] [tʃɑːns] ;

a	chance	;
一个	机会	;

我觉得这对鲍勃来说会是一个不错的改变，而且这确实是一个难得的机会；

[hiː; hi][mʌst; məst][duː; də][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [wɜːk] , [juː; jʊ] [siː] .

he	must	do	a	certain	amount	of	work	,	you	see	.
他	必须	做	一个	肯定	数量	的	工作	,	你	看	.

他必须完成一定量的工作，你看。

[wel] , [ðeɪ] ['əʊnli] [went] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ,

Well	,	they	only	went	at	the	beginning	of	the	month	,
出色地	,	他们	仅有的	去	在	这	开始	的	这	月	,

他们只是月初去的。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðərz] [sə'saɪəti] . "

and	already	they	have	had	enough	of	each	other's	society	.	"
和	已经	他们	有	有	足够的	的	每个	其他的	社会	.	"

他们已经受够了彼此的社会。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [ðæt] [ðev] [hæd; həd][ə; eɪ] [rəʊ] ?

"	You	don't	mean	that	they've	had	a	row	?
"	你	不	意思是	那	他们有	有	一个	排	?

“你不会是说他们吵架了吧？”

" ['kæθ(ə)rɪn] [ɪn'klaɪnd] [ə; eɪ] ['mɔːtɪfaɪd] [hed] .

"	Catherine	inclined	a	mortified	head	.
"	凯瑟琳	倾斜	一个	羞愧难当	头	.

凯瑟琳羞愧地低下了头。

" [bɒb]['nevə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔː(r)] ,

"	Bob	never	had	such	a	thing	in	his	life	before	,
"	鲍勃	绝不	有	这样的	一个	事物	在	他的	生活	前	,

“鲍勃以前从未有过这样的经历。”

[nɔː(r)][dɪd][aɪ]['evə(r)] [nəʊ] ['enibɒdi] [huː] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['hævɪŋ] [wʌn] [wɪð] [bɒb] .

nor	did	I	ever	know	anybody	who	succeeded	in	having	one	with	Bob	.
也不	做过	我	曾经	知道	任何人	WHO	成功了	在	拥有	一	和	鲍勃	.

我也不认识任何成功和鲍勃结婚的人。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [teɪk] [tuː] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

It	does	take	two	,	you	know	.
它	做	拿	二	,	你	知道	.

你知道，这需要两个人共同努力。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [hæz; həz][æn; ən][æn'dʒelɪk]['tempə(r)] , [ænd; ənd][tækt] [ɪ'nʌf]

And	when	one	of	the	two	has	an	angelic	temper	,	and	tact	enough
和	什么时候	一	的	这	二	有	一个	天使般的	脾气	,	和	策略	足够的

[fɔː(r); fə(r)] ['twenti] — "

for	twenty	—	"
为了	二十	—	"

如果其中一人性情温和，处事圆滑得足以应付二十个人——”

" [juː; jʊ]['nætʃ(ə)rəli] [bleɪm] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , " [aɪ][pʊt][ɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn]['vɪzəb(ə)l] [pə'pleksəti] .

"	You	naturally	blame	the	other	,	"	I	put	in	,	as	she	paused	in	visible	perplexity	.
"	你	自然	责备	这	其他	,	"	我	放	在	,	作为	她	暂停	在	可见的	困惑	.

“你自然会责怪别人，”我插话道，她顿了顿，脸上露出明显的困惑。

" [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] , ['dʌŋkən] , [ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [pɔɪnt] .

"	But	I	don't	,	Duncan	,	and	that's	just	the	point	.
"	但	我	不	,	邓肯	,	和	那就是	只是	这	观点	.

“但我没有，邓肯，而这正是问题的关键。”

[dʒɔːdʒ] [ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][bɒb] , [ænd; ənd][ɪz][æz; əz] [naɪs][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [hɪm'self] ,

George	is	devoted	to	Bob	,	and	is	as	nice	as	he	can	be	himself	,
乔治	是	奉献	到	鲍勃	,	和	是	作为	好的	作为	他	能	是	他自己	,

乔治对鲍勃非常忠诚，而且他本人也尽可能地对鲍勃友善。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['səʊbə(r)] , ['ɒnɪst] , ['plɒdɪŋ] [wei] .

in	his	own	sober	,	honest	,	plodding	way	.
在	他的	自己的	清醒	,	诚实的	,	缓慢地	方式	.

他以自己冷静、诚实、稳健的方式。

[hiː; hi] [meɪ] [nɒt][hæv; həv][ðə; ði]['tempə(r)] , [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [hæz; həz][nɒt][ðə; ði][tækt] ,

He	may	not	have	the	temper	,	he	certainly	has	not	the	tact	,
他	可能	不是	有	这	脾气	,	他	当然	有	不是	这	策略	,

他或许脾气不好，但肯定缺乏圆滑处事的技巧。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wəːʃips] [bɒb][ænd; ənd][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [kwaɪt] ['mɪzrəbl] . "

but	he	worships	Bob	and	has	come	back	quite	miserable	.	"
但	他	崇拜	鲍勃	和	有	来	后退	相当	悲惨的	.	"

但他非常崇拜鲍勃，回来后却很沮丧。

" [ðen] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm] ? "

"	Then	he	has	come	back	,	and	you	have	seen	him	?	"
"	然后	他	有	来	后退	,	和	你	有	已见	他	?	"

“那么他回来了，你见过他了吗？”

" [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)][lɑːst] [naɪt] .

"	He	was	here	last	night	.
"	他	曾是	这里	最后的	夜晚	.

他昨晚在这里。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [bɒb] [raɪts] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ['evri] [deɪ] , ['iːv(ə)n][frɒm; frəm] ['keɪmbrɪdʒ] ,

You	must	know	that	Bob	writes	to	me	every	day	,	even	from	Cambridge	,
你	必须	知道	那	鲍勃	写	到	我	每一个	天	,	甚至	从	剑桥	,

你应该知道，鲍勃每天都给我写信，即使是在剑桥也是如此。

[ɪf] [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ][laɪn] ;

if	it's	only	a	line	;
如果	它是	仅有的	一个	线	;

如果只是一条线；

[ænd; ənd][ɪn] ['jɛstərdeɪz] ['letə(r)][hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [kwaɪt] ['kæʒuəli] [ðæt] [dʒɔːdʒ] [hæd; həd][hæd; həd]

and	in	yesterday's	letter	he	mentioned	quite	casually	that	George	had	had
和	在	昨天的	信	他	提及	相当	随意地	那	乔治	有	有

[ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɒf] [həʊm] .

enough	of	it	and	was	off	home	.
足够的	的	它	和	曾是	离开	家	.

他在昨天的信中很随意地提到，乔治已经受够了，要回家了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['kæʒuəl][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl][ɪn][əʊld][bɒb] ,

It	was	a	little	too	casual	to	be	quite	natural	in	old	Bob	,
它	曾是	一个	小的	也	随意的	到	是	相当	自然的	在	老的	鲍勃	,

老鲍勃的举止显得过于随意，不太自然。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['menʃnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [weɪ] .

and	there	are	other	things	he	has	been	mentioning	in	the	same	way	.
和	那里	是	其他	事物	他	有	到过	提及	在	这	相同的	方式	.

他还以同样的方式提到过其他一些事情。

[ɪf] ['eni] ['ɪnstɪŋkt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mʌðərz] ,

If	any	instinct	is	to	be	relied	upon	it	is	a	mother's	,
如果	任何	本能	是	到	是	依赖	之上	它	是	一个	母亲的	,

如果说有什么本能值得信赖，那就是母亲的本能。

[ænd; ənd][maɪn] [ə'maunt] ['ɔːlməʊst][tuː; tə]['sekənd] [saɪt] .

and	mine	amounted	almost	to	second	sight	.
和	矿	金额	几乎	到	第二	视线	.

而我的能力几乎相当于拥有预知能力。

[aɪ][sent]['mɑːstə(r)] [dʒɔːdʒ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ɪn][lɑːst] [naɪt] . "

I	sent	Master	George	a	telegram	,	and	he	came	in	last	night	.	"
我	发送	掌握	乔治	一个	电报	,	和	他	来了	在	最后的	夜晚	.	"

我给乔治少爷发了电报，他昨晚就来了。

" [wel] ? " -

"	Well	?	"	'
"	出色地	?	"	-

“出色地？”'

" [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] !

"	Not	a	word	!
"	不是	一个	单词	!

一句话也没说！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bæd] [blʌd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][get] [aʊt][ɒv; əv]

There	was	bad	blood	between	them	,	but	that	was	all	I	could	get	out	of
那里	曾是	坏的	血	之间	他们	,	但	那	曾是	全部	我	可以	得到	出去	的

[hɪm] .

him	.
他	.

他们之间有过节，但我只能从他那里了解到这些。

['vʌlgə(r)] [ˌdɪsə'griːəbəlz] [bɪ'twiːn] [bɒb] , [ɒv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [frend] !

Vulgar	disagreeables	between	Bob	,	of	all	people	,	and	his	greatest	friend	!
庸俗	令人不快的人	之间	鲍勃	,	的	全部	人们	,	和	他的	最	朋友	!

鲍勃和他的挚友之间竟然发生了粗俗不堪的争吵！

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ðiː][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ['sɪtɪŋ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] [naʊ] ,

If	you	could	have	seen	the	poor	fellow	sitting	where	you	are	sitting	now	,
如果	你	可以	有	已见	这	贫穷的	同伴	坐着	在哪里	你	是	坐着	现在	,

如果你能看到坐在你现在坐的位置上的那个可怜的人，

[laɪk] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][ðə; ðiː] [dɒk] !

like	a	prisoner	in	the	dock	!
喜欢	一个	囚犯	在	这	码头	!

就像被告席上的囚犯一样！

[aɪ] [pʊt] [hɪm] [ɪn][ðə; ðiː] ['wɪtnəs] - [bɒks] [ɪn'sted] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm] [ɒn][skræps][ɒv; əv] [bɑbz]

I	put	him	in	the	witness	-	box	instead	,	and	examined	him	on	scraps	of	Bob's
我	放	他	在	这	证人	-	盒子	反而	,	和	检查	他	在	碎屑	的	鲍勃的

['lɛtəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

letters	to	me	.
信件	到	我	.

我让他出庭作证，并根据鲍勃写给我的信件碎片对他进行讯问。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ʌn'skruːpjələs] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [bʌt; bət][aɪ] [felt] [ʌn'skruːpjələs] ;

It	was	as	unscrupulous	as	you	please	,	but	I	felt	unscrupulous	;
它	曾是	作为	无良的	作为	你	请	,	但	我	毛毡	无良的	;

它确实非常不择手段，但我感觉自己也像个不择手段的人；

[ænd; ənd][ðə; ðiː][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)][wɒz; wəz] [tuː] ['lɔɪəl] [tuː; tə] [əd'mɪt] , [jet] [tuː] ['ɒnɪst] [tuː; tə][dɪ'naɪ] , [ə; eɪ]

and	the	poor	dear	was	too	loyal	to	admit	,	yet	too	honest	to	deny	,	a
和	这	贫穷的	亲爱的	曾是	也	忠诚	到	承认	,	然而	也	诚实的	到	否定	,	一个

['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] . "

single	thing	.	"
单身的	事物	.	"

可怜的家伙太忠诚了，不肯承认任何事；但又太诚实了，不肯否认任何事。

" [ænd; ənd] ? " [sed] [aɪ] , [æz; əz] [bɑbz] ['mʌðə(r)] [pɔːzd] [ə'gen] .

"	And	?	"	said	I	,	as	Bob's	mother	paused	again	.
"	和	?	"	说	我	,	作为	鲍勃的	母亲	暂停	再次	.

“然后呢？”我问道，这时鲍勃的母亲又停顿了一下。

" [ænd; ənd] , " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] ['kɒnʃəs] ['melədrɑːmə] [ɪn][ðə; ðiː]['faɪəri]['twɪŋk(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪ]

"	And	,	"	cried	she	,	with	conscious	melodrama	in	the	fiery	twinkle	of	her	eye
"	和	,	"	哭	她	,	和	有意识的	情节剧	在	这	火热	闪烁	的	她	眼睛

— " [ænd; ənd] , [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] !

—	"	and	,	I	know	all	!
—	"	和	,	我	知道	全部	!

“而且，”她喊道，眼中闪烁着炽热的光芒，带着刻意的戏剧性——“而且，我什么都知道！”

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] ['əʊdiəs] ['kriːtʃə(r)] [æt; ət][ðə; ðiː][həʊ'tel] — [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !

There	is	an	odious	creature	at	the	hotel	—	a	widow	,	if	you	please	!
那里	是	一个	令人厌恶的	生物	在	这	酒店	—	一个	寡妇	,	如果	你	请	!

酒店里有个令人厌恶的家伙——确切地说，是个寡妇！

[ə; eɪ] - ['rɪpɪŋ] ['wɪdəʊ] - [bɒb] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][fɜːst] ['letə(r)] ; [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - ['mɪsɪz] .

A	-	ripping	widow	-	Bob	called	her	in	his	first	letter	;	then	it	was	-	Mrs	.
一个	-	撕裂	寡妇	-	鲍勃	称为	她	在	他的	第一的	信	;	然后	它	曾是	-	太太	.

[læ'selz] - ;

Lascelles	-	;
拉塞尔斯	-	;

鲍勃在第一封信中称她为“泼妇寡妇”；后来又称她为“拉斯塞尔夫人”；

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] - [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] - [huːm] [hiː; hi] ['ɛskɔːrts] [hɪə(r)] , [ðeə(r)] , [ænd; ənd]

but	now	it	is	only	'	some	people	'	whom	he	escorts	here	,	there	,	and
但	现在	它	是	仅有的	-	一些	人们	-	谁	他	伴游	这里	,	那里	,	和

['evriweə(r)] .

everywhere	.
到处	.

但现在他只是护送"某些人"到处走走。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] , [ɪn'diːd] !

Some	people	,	indeed	!
一些	人们	,	的确	!

真是有些人啊!

" ['kæθ(ə)rɪn] [smaɪld] [ʌn'mɜːsɪfʊli] .

"	Catherine	smiled	unmercifully	.
"	凯瑟琳	微笑	无情地	.

凯瑟琳露出了毫不留情的笑容。

[ai] [rɪ'laɪd] [ə'pɒn] [maɪ] [nɒd] .

I	relied	upon	my	nod	.
我	依赖	之上	我的	点头	.

我依靠点头来表达我的意愿。

" [ai] ['nidnt] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,

"	I	needn't	tell	you	,	"	she	went	on	,
"	我	不必	告诉	你	,	"	她	去	在	,

"我不必告诉你,"她继续说道。

" [ðæt] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ɪz] [æt; ət] [liːst] ['twenti] [j'iəz] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [maɪ] ['beɪbi] ,

"	that	the	creature	is	at	least	twenty	years	older	than	my	baby	,
"	那	这	生物	是	在	至少	二十	年	老	比	我的	婴儿	,

"那只动物至少比我的孩子大二十岁,

[ænd; ənd] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [naɪs] [æt; ət] [ðæt] .

and	not	at	all	nice	at	that	.
和	不是	在	全部	好的	在	那	.

而且态度一点也不好。

[dʒɔːdʒ] ['dɪd(ə)nt] [tel] [ˌem 'iː] , [maɪnd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [dɪ'naɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] .

George	didn't	tell	me	,	mind	,	but	he	couldn't	deny	a	single	thing	.
乔治	没有	告诉	我	,	头脑	,	但	他	不能	否定	一个	单身的	事物	.

乔治没跟我说,但他什么都否认不了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [fel] [aʊt] .

It	was	about	her	that	they	fell	out	.
它	曾是	关于	她	那	他们	跌倒	出去	.

他们闹翻就是因为她。

[pɔː(r); pʊə(r)] [dʒɔːdʒ] ['remənstreit, ri'mɔn-] , [nɒt] [tuː] [ˌdɪplə'mætɪkli] , [ai] [ˌdeə'seɪ] ,

Poor	George	remonstrated	,	not	too	diplomatically	,	I	daresay	,
贫穷的	乔治	抗议	,	不是	也	外交上	,	我	敢说	,

可怜的乔治进行了抗议,恕我直言,他的抗议方式并不太委婉。

[bʌt; bət] [ai] [kæn; kən] [kwaɪt] [siː] [ðæt] [maɪ] [bɒb] [bɪ'heɪvd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [nəʊn] [tuː; tə]

but	I	can	quite	see	that	my	Bob	behaved	as	he	was	never	known	to
但	我	能	相当	看	那	我的	鲍勃	表现	作为	他	曾是	绝不	已知	到

[bɪ'heɪv] [ɒn] [lænd] [ɔː(r)] [siː] .

behave	on	land	or	sea	.
表现	在	土地	或者	海	.

但我完全可以看出,我的鲍勃的行为与它在陆地或海上从未表现出的行为截然不同。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][tʃaɪld][hæz; həz] [bi:n] [bɪ'wɪtʃt] , ['naɪðə(r)][mɔ:(r)][nɔ:(r)] [les] . "

The	poor	child	has	been	bewitched	,	neither	more	nor	less	.	"
这	贫穷的	孩子	有	到过	着迷	,	两者都不	更多的	也不	较少的	.	"

这可怜的孩子是被下了咒，仅此而已。

" [hi:l] [get]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] , " [aɪ] [m'ɜ:məd] , [wɪð] [ðə; ði] ['sʌmwʊt] ['ʃeɪki] ['kɒnfɪdəns] [bɔ:n] [ɒv; əv]

"	He'll	get	over	it	,	"	I	murmured	,	with	the	somewhat	shaky	confidence	born	of
"	地狱	得到	超过	它	,	"	我	低声说道	,	和	这	有些	摇晃	信心	出生	的

[maɪ] [əʊn] [ɪk'spɪərɪəns] .

my	own	experience	.
我的	自己的	经验	.

“他会挺过去的，”我喃喃自语，带着些许因自身经历而产生的、略显不稳的自信。

['kæθ(ə)rɪn] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][ɪn][maɪld] [sə'praɪz] .

Catherine	looked	at	me	in	mild	surprise	.
凯瑟琳	看起来	在	我	在	温和的	惊喜	.

凯瑟琳带着一丝惊讶看着我。

" [bʌt; bət] [ɪts] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [naʊ] , ['dʌŋkən] — [ɪts] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [stɪl] ! "

"	But	it's	going	on	now	,	Duncan	—	it's	going	on	still	!	"
"	但	它是	去	在	现在	,	邓肯	—	它是	去	在	仍然	!	"

“但是现在还在继续，邓肯——还在继续！”

" [wel] , " [aɪ] ['ædɪd] , [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['kʌmfət] [ðæt] [maɪ] [vɔɪs] [wʊd] ['kæri] ,

"	Well	,	"	I	added	,	with	all	the	comfort	that	my	voice	would	carry	,
"	出色地	,	"	我	额外	,	和	全部	这	舒适	那	我的	嗓音	会	携带	,

“嗯，”我用尽全力，语气中带着一丝安慰，补充道。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [æn; ən][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [kən'sɜ:n] [si:md] [tu:; tə][dɪ'mɑ:nd] : " [wel] , ['kæθ(ə)rɪn] ,

and	which	an	exaggerated	concern	seemed	to	demand	:	"	well	,	Catherine	,
和	哪个	一个	夸张的	忧虑	似乎	到	要求	:	"	出色地	,	凯瑟琳	,

而一种过分的关切似乎要求道：“好吧，凯瑟琳，

[ˌaɪ 'ti:][kænt][gəʊ] ['veri] [fɑ:(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] !

it	can't	go	very	far	at	his	age	!
它	不能	去	非常	远的	在	他的	年龄	!

以他的年龄，走不了多远！

" [nɔ:(r)][tu:; tə] [ðɪs] ['aʊə(r)][kæn; kən][aɪ] [jet] [kən'si:v] [ə; eɪ]['saʊndə(r)] ['seɪɪŋ] ,

"	Nor	to	this	hour	can	I	yet	conceive	a	sounder	saying	,
"	也不	到	这	小时	能	我	然而	构想	一个	探鱼器	说	,

“时至今日，我仍然想不出比这更合理的说法。”

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] [wɪð] [wʌnz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪp]

in	all	the	circumstances	of	the	case	,	and	with	one's	knowledge	of	the	type
在	全部	这	情况	的	这	案件	,	和	和	一个人的	知识	的	这	类型

[ɒv; əv] [læd] ;

of	lad	;
的	小伙子	;

综合考虑案件的所有情况，并结合对这类男孩的了解；

[bʌt; bət][maɪ] [feɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒmən] [wʌn][ɒv; əv] ['kʌmfətəz] ,

but	my	fate	was	the	common	one	of	comforters	,
但	我的	命运	曾是	这	常见的	一	的	被子	,

但我的命运和其他安慰者一样，都是平凡的。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [meɪd] ['spi:dəli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [ə'weə(r)] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [naʊ] [ɪn'di:d] [sed]

and	I	was	made	speedily	and	painfully	aware	that	I	had	now	indeed	said
和	我	曾是	制成	迅速地	和	痛苦地	意识到的	那	我	有	现在	的确	说

[ðə; ði][məʊst] [ʌn'fɔ:tʃənət] [θɪŋ] .

the	most	unfortunate	thing	.
这	最多	不幸	事物	.

我很快痛苦地意识到，我确实说了一句非常不幸的话。

['kæθ(ə)rɪn] [dɪd] [nɒt] [stæmp] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] ,

Catherine	did	not	stamp	her	foot	,
凯瑟琳	做过	不是	邮票	她	脚	,

凯瑟琳没有跺脚。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ['evriθɪŋ] [els] [rɪ'kwaɪəd] [baɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] ['leɪdi]

but	she	did	everything	else	required	by	tradition	of	the	exasperated	lady
但	她	做过	一切	别的	必需的	经过	传统	的	这	恼怒	女士

.

:

.

但她还是按照这位恼怒的女士的传统要求，做了其他所有事情。

[nɒt] [gəʊ] [fɑː(r)] ?

Not	go	far	?
不是	去	远的	?

不走远?

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [biː; bi] ['tɒləreɪtɪd] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] [lɒŋgə(r)]

As	if	it	had	not	gone	too	far	already	to	be	tolerated	another	instant	longer
作为	如果	它	有	不是	已消失	也	远的	已经	到	是	容忍	其他	立即的	更长

[ðæn; ðən] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] !

than	was	necessary	!
比	曾是	必要的	!

仿佛事情还不够过分，不能再多容忍一秒钟!

" [hiː; hi] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [hɪm'self] — [maɪ] [bɔɪ] — [maɪ] [bɒb] — [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [həʊl] -

"	He	is	making	a	fool	of	himself	—	my	boy	—	my	Bob	—	before	a	whole	hotelful
"	他	是	制作	一个	傻子	的	他自己	—	我的	男生	—	我的	鲍勃	—	前	一个	所有的	-

[ɒv; əv] [ʃɑːp] [aɪz] [ænd; ənd] ['ʃɑːpə(r)] [tʌŋz] !

of	sharp	eyes	and	sharper	tongues	!
的	锋利的	眼睛	和	更锐利	舌头	!

“他真是丢人现眼——我的孩子——我的鲍勃——在一整个酒店里那么多目光锐利、口齿伶俐的人面前！”

[ɪz] [ðæt] [nɒt] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɒn] ?

Is	that	not	far	enough	for	it	to	have	gone	?
是	那	不是	远的	足够的	为了	它	到	有	已消失	?

难道这还不够说明它已经发展到那种程度了吗?

['dʌŋkən] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [stɒpt] [æt; ət] [wʌns] ;

Duncan	,	it	must	be	stopped	,	and	stopped	at	once	;
邓肯	,	它	必须	是	停止	,	和	停止	在	一次	;

邓肯，必须制止它，立刻制止；

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	am	not	the	one	to	do	it	.
但	我	是	不是	这	一	到	做	它	.

但我不是做这件事的人。

[aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn] , " [kraɪd] ['kæθ(ə)rɪn] ['trædʒɪkli] ,

I	would	rather	it	went	on	,	"	cried	Catherine	tragically	,
我	会	相当	它	去	在	,	"	哭	凯瑟琳	悲剧的是	,

“我宁愿它继续下去，”凯瑟琳悲恸地哭喊道。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [pɪt] [jɔːn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ,

as	though	the	pit	yawned	before	us	all	,
作为	尽管	这	坑	打哈欠	前	我们	全部	,

仿佛深渊在我们面前张开了大口，

" [ðæn; ðən] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [flaɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['reskjuː] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] !

"	than	that	his	mother	should	fly	to	his	rescue	before	all	the	world	!
"	比	那	他的	母亲	应该	飞	到	他的	救援	前	全部	这	世界	!

“比他母亲在全世界之前飞来营救他还要重要！”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [frend] [mait] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] , ['dʌŋkən] — [ɪf] —

But	a	friend	might	do	it	,	Duncan	—	if	—
但	一个	朋友	可能	做	它	,	邓肯	—	如果	—

但朋友或许会这么做，邓肯——如果——

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] [drɒpt] .

"	Her	voice	had	dropped	.
"	她	嗓音	有	掉落	.

她的声音低了下来。

[ai] [bent] [maɪ][ɪə(r)] .

I	bent	my	ear	.
我	弯曲	我的	耳朵	.

我弯下耳朵。

" [ɪf] ['əʊnli] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] , " [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [huː] [wʊd] !

"	If	only	,	"	she	sighed	,	"	I	had	a	friend	who	would	!
"	如果	仅有的	,	"	她	叹了口气	,	"	我	有	一个	朋友	WHO	会	!

“要是，”她叹了口气，“我有个朋友愿意就好了！”

" ['kæθ(ə)rɪn] [wɒz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [wen] [ai] [lʊkt] [ʌp] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [druːp] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	Catherine	was	still	looking	down	when	I	looked	up	;	but	the	droop	of	the
"	凯瑟琳	曾是	仍然	寻找	向下	什么时候	我	看起来	向上	;	但	这	下垂	的	这

['slendə(r)] ['bɒdi] ,

slender	body	,
苗条	身体	,

“我抬头时，凯瑟琳仍然低着头；但她纤细的身体却耷拉着，

[ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkævə'lɪə(r)][hæt] , [ðə; ði] [feɪnt] [flʌʃ] [ˌʌndə'niːθ] ,

the	humble	angle	of	the	cavalier	hat	,	the	faint	flush	underneath	,
这	谦逊的	角度	的	这	骑士	帽子	,	这	头晕的	冲洗	下	,

骑士帽微微倾斜的角度，帽檐下泛起的淡淡红晕。

[ɔːl] [fɔːmd] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'piːl] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][mɔː(r)]

all	formed	together	a	challenge	and	an	appeal	which	were	the	more
全部	形成	一起	一个	挑战	和	一个	上诉	哪个	是	这	更多的

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [swiːt] ['ʃeɪmˌfeɪsɪdnɪs] .

irresistible	for	their	sweet	shamefacedness	.
无法抗拒	为了	他们的	甜的	羞愧	.

这一切共同构成了一种挑战和一种呼吁，而正是这种挑战和呼吁，因其甜蜜的羞涩而更令人难以抗拒。

[ə'kjuːt] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ([ai] [θɔːt]) ,

Acute	consciousness	of	the	past	(	I	thought	)	,
急性	意识	的	这	过去的	(	我	想法	)	,

（我想）我对过去有着敏锐的意识。

[ænd; ənd] ([ai]['iːv(ə)n] ['fænsid]) [sʌm; səm] ['penɪtəns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɒŋ] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [pɑːst]

and	(	I	even	fancied	)	some	penitence	for	a	wrong	by	no	means	past
和	(	我	甚至	幻想	)	一些	忏悔	为了	一个	错误的	经过	不	方法	过去的

[ʌn'duːɪŋ] ,

undoing	,
撤销	,

（我甚至幻想）对这并非无法弥补的错误进行某种忏悔。

[wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['evri] ['sensətɪv] [ɪntʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

were	in	every	sensitive	inch	of	her	,
是	在	每一个	敏感的	英寸	的	她	,

渗透到她身体的每一寸敏感部位，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ə; eɪ] ['sʌpliənt] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['pleɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [pɑːt] .

as	she	sat	a	suppliant	to	the	old	player	of	that	part	.
作为	她	卫星	一个	请求者	到	这	老的	玩家	的	那	部分	.

她像个恳求者一样坐在那里，向扮演那个角色的老演员致敬。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɒdi] [meɪ] [biː; bi] [jet] [mɔː(r)] ['eləkwənt] [ðæn; ðən]

And	there	are	emotions	of	which	the	body	may	be	yet	more	eloquent	than
和	那里	是	情绪	的	哪个	这	身体	可能	是	然而	更多的	雄辩	比

[ðə; ði] [feɪs] ;

the	face	;
这	脸	;

有些情感，身体比面部更能表达出来；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['wɑːtsɪz] " [həʊp] " ['druːpɪŋ] ['əʊvə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [druːp] ,

there	was	the	figure	of	Watts's	"	Hope	"	drooping	over	as	she	drooped	,
那里	曾是	这	数字	的	瓦特的	"	希望	"	下垂	超过	作为	她	下垂	,

沃茨的“希望”的形象也随之垂落，就像她本人一样。

[nɒt] [mɔː(r)] ['lɪsəm] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ; [dʒʌst] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] ,

not	more	lissom	and	speaking	than	her	own	;	just	then	it	caught	my	eye	,
不是	更多的	轻盈	和	请讲	比	她	自己的	;	只是	然后	它	捕捉	我的	眼睛	,

并不比她自己更轻盈、更健谈；就在这时，它吸引了我的目光。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [luːts] [lɑːst] [strɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [swiːt]

and	on	the	spot	it	was	as	though	the	lute's	last	string	of	that	sweet
和	在	这	点	它	曾是	作为	尽管	这	鲁特琴	最后的	细绳	的	那	甜的

['mɑːstəpiːs] [hæd; həd] [vaɪbɹ'eɪtɪd] [ə'laʊd] [ɪn] ['kæθərɪnz] [ruːm] .

masterpiece	had	vibrated	aloud	in	Catherine's	room	.
杰作	有	振动	大声	在	凯瑟琳的	房间	.

那一刻，仿佛那首优美杰作的最后一根琴弦在凯瑟琳的房间里响起，发出了震耳欲聋的声响。

[maɪ] [hænd] [ʃʊk] [æz; əz] [aɪ] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['trʌsti] [stɪks] ,

My	hand	shook	as	I	reached	for	my	trusty	sticks	,
我的	手	摇晃	作为	我	达到	为了	我的	可靠	棍子	,

我伸手去拿我那根可靠的木棍时，手都在颤抖。

[bʌt; bət] [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [vɔɪs] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [ɪn'kwaɪə] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði]

but	I	cannot	say	that	my	voice	betrayed	me	when	I	inquired	the	name	of	the
但	我	不能	说	那	我的	嗓音	背叛	我	什么时候	我	询问	这	姓名	的	这

[swɪs] [həʊ'tel] .

Swiss	hotel	.
瑞士	酒店	.

但我不能说当我询问那家瑞士酒店的名字时，我的声音出卖了我。

" [ðə; ði] ['rɪfəl] [ælp] , " [sed] ['kæθ(ə)rɪn] — " [ə'bʌv] ['zɜːmat] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

"	The	Riffel	Alp	,	"	said	Catherine	—	"	above	Zermatt	,	you	know	.	"
"	这	里弗尔	阿尔卑斯山	,	"	说	凯瑟琳	—	"	多于	采尔马特	,	你	知道	.	"

“里弗尔阿尔卑斯山，”凯瑟琳说，“就在采尔马特上方，你知道的。”

" [aɪ] [stɑːt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , " [aɪ] [ˌriː'dʒɔɪn, ri-] , " [ɪf] [ðæt] [wɪl] [duː; də] .

"	I	start	to	-	morrow	morning	,	"	I	rejoined	,	"	if	that	will	do	.
"	我	开始	到	-	明天	早晨	,	"	我	重新加入	,	"	如果	那	将要	做	.

“如果可以的话，我明天早上就开始。”我回答道。

" [ðen] ['kæθ(ə)rɪn] [lʊkt] [ʌp] .

"	Then	Catherine	looked	up	.
"	然后	凯瑟琳	看起来	向上	.

然后凯瑟琳抬起头来。

[aɪ] ['kænɒt] [dɪ'skraɪb] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] .

I	cannot	describe	her	look	.
我	不能	描述	她	看	.

我无法形容她的长相。

[ˌtrænsˌfɪgə'reɪʃn] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] [wɜːd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪn'ædɪkwət] ,

Transfiguration	were	the	idle	word	,	but	the	inadequate	,
变形	是	这	闲置的	单词	,	但	这	不足	,

“变容”一词虽空洞，却不足以形容其含义。

[ænd; ənd] [jet] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [wʊd] ['skætə(r)][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][səʊ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv]

and	yet	more	than	one	would	scatter	the	effect	of	so	sudden	a	burst	of
和	然而	更多的	比	一	会	分散	这	影响	的	所以	突然	一个	爆裂	的

['hjuːmən] ['sʌnlaɪt] .

human	sunlight	.
人类	阳光	.

然而，不止一个人会分散如此突然爆发的人类阳光的影响。

" [wʊd] [juː; jʊ] ['riːəli] [gəʊ] ?

"	Would	you	really	go	?
"	会	你	真的	去	?

你真的会去吗?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʌŋkən] ? "

"	Do	you	mean	it	,	Duncan	?	"
"	做	你	意思是	它	,	邓肯	?	"

“邓肯，你是认真的吗？”

" [ai]['əʊnli] [wɪʃ] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ɒ'streɪliə] . "

"	I	only	wish	,	"	I	replied	,	"	that	it	were	to	Australia	.	"
"	我	仅有的	希望	,	"	我	回复	,	"	那	它	是	到	澳大利亚	.	"

“我只希望，”我回答说，“是去澳大利亚。”

" [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [wiːks] [tuː] [leɪt] . "

"	But	then	you	would	be	weeks	too	late	.	"
"	但	然后	你	会	是	周	也	晚的	.	"

但那样的话，你就晚了好几周。

" [ɑː] , [ðæts] [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] !

"	Ah	,	that's	another	story	!
"	啊	,	那就是	其他	故事	!

“啊，那是另一个故事了！”

[ai] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

I	may	be	too	late	as	it	is	.
我	可能	是	也	晚的	作为	它	是	.

或许我已经来不及了。

" [hɜː(r); hə(r)] ['braɪtnəs] ['klaʊdɪd] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ; ['əʊnli][ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] [pɪəst]

"	Her	brightness	clouded	on	the	instant	;	only	a	gleam	of	annoyance	pierced
"	她	亮度	阴天	在	这	立即的	;	仅有的	一个	闪耀	的	烦恼	穿孔

[ðə; ði] [klaʊd] .

the	cloud	.
这	云	.

“她原本的光芒瞬间黯淡下来；只有一丝恼怒的光芒穿透了这片阴霾。”

" [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] , [meɪ] [ai][ɑːsk] ? "

"	Too	late	for	what	,	may	I	ask	?	"
"	也	晚的	为了	什么	,	可能	我	问	?	"

请问，对什么而言太迟了?

" ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] ['stɒpɪŋ] [ðə; ði] [bænz] . "

"	Everything	except	stopping	the	banns	.	"
"	一切	除了	停止	这	禁令	.	"

“除了停止禁令之外的一切。”

" [pliːz] [doʊnt] [tɔːk] ['nɒns(ə)ns] , ['dʌŋkən] .
" Please don't talk nonsense , Duncan .
" 请 不 讲话 废话 , 邓肯 .

“邓肯，请不要胡说八道。”

[bænz] [æt; ət] [ˌnaɪn'tiːn] ! "
Banns at nineteen ! "
班恩斯 在 十九 ! "

十九岁就被封杀了！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɒns(ə)ns] , [ai] [ə'griː] ;
" It is nonsense , I agree ;
" 它 是 废话 , 我 同意 ;

“这纯属无稽之谈，我同意；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði]['maɪnə(r)] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [hɑːdɪst] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] .
at the same time the minor consequences will be the hardest to deal with .
在 这 相同的 时间 这 次要的 结果 将要 是 这 最难 到 交易 和 .

与此同时，那些轻微的后果却最难处理。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [tɔːkt] [ə'baʊt] , [wel] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [tɔːkt] [ə'baʊt] .
If they are being talked about , well , they are being talked about .
如果 他们 是 存在 谈话 关于 , 出色地 , 他们 是 存在 谈话 关于 .

既然大家都在谈论它们，那好吧，它们确实在被谈论。

[juː; jʊ] [nəʊ] [bɒb] [best] : [sə'pəʊz] [hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,
You know Bob best : suppose he is making a fool of himself ,
你 知道 鲍勃 最好的 : 认为 他 是 制作 一个 傻子 的 他自己 ,

你最了解鲍勃：假设他正在出丑，

[ɪz][hiː; hi][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['feləʊ] [tuː; tə] [stɒp] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌn] [telz] [hɪm] [səʊ] ?
is he the sort of fellow to stop because one tells him so ?
是 他 这 种类 的 同伴 到 停止 因为 一 讲述 他 所以 ?

他是那种会因为别人让他停下来就会停下来的人吗?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɒt] , [frɒm; frəm] [wɒt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] [hɪm] , [ænd; ənd][ɒv; əv][juː; jʊ] . "
I should say not , from what I know of him , and of you . "
我 应该 说 不是 , 从 什么 我 知道 的 他 , 和 的 你 . "

就我所了解的他和你而言，我认为并非如此。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " ['ɑːgjuːd] ['kæθ(ə)rɪn] , ['lʊkɪŋ] [pliːzd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒmplɪmənt] .
" I don't know , " argued Catherine , looking pleased with her compliment .
" 我 不 知道 , " 争论 凯瑟琳 , 寻找 高兴 和 她 赞扬 .

“我不知道，”凯瑟琳辩解道，看起来很满意自己的赞美。

" [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] [kwaɪt] [æn; ən] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)] [hɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] . "
" You used to have quite an influence over him , if you remember . "
" 你 用过的 到 有 相当 一个 影响 超过 他 , 如果 你 记住 . "

“如果你还记得的话，你以前对他影响很大。”

" [ðæts] [kwaɪt] ['pɒsəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] , [naʊ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [grəʊn] [mæn] . "
" That's quite possible ; but then he was a small boy , now he is a grown man . "
" 那就是 相当 可能的 ; 但 然后 他 曾是 一个 小的 男生 , 现在 他 是 一个 生长 男人 . "

“这很有可能；但那时他还是个小男孩，现在他已经是个成年人了。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['əʊldə][wʌn] . "
" But you are a much older one . "
" 但 你 是 一个 很多 老 一 . "

“但你年纪比我大得多。”

" [tuː] [əʊld][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] [ðæt] . "

"	Too	old	to	trust	to	that	.	"
"	也	老的	到	相信	到	那	.	"

“年纪大了，不能相信他。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði][wɔː(r)] . "

"	And	you	have	been	wounded	in	the	war	.	"
"	和	你	有	到过	受伤	在	这	战争	.	"

“而且你在战争中受了伤。”

" [ðə; ði][həʊ'tel] [meɪ] [biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv] ['wuːndɪd] ['ɒfɪsəz] ;

"	The	hotel	may	be	full	of	wounded	officers	;
"	这	酒店	可能	是	满的	的	受伤	警官	;

“酒店里可能住满了受伤的警官；

[ɪf] [nɒt][aɪ] [maɪt] [get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'wɜːðɪ] ['pɜːtʃəs] [ðeə(r)] .

if	not	I	might	get	a	little	unworthy	purchase	there	.
如果	不是	我	可能	得到	一个	小的	不配	购买	那里	.

否则我可能会在那里买到一些不太值的东西。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [aɪl] [gəʊ] .

In	any	case	I'll	go	.
在	任何	案件	患病的	去	.

无论如何，我都会去。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] ['sʌmweə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['meni] [deɪz] .

I	should	have	to	go	somewhere	before	many	days	.
我	应该	有	到	去	某处	前	许多	天	.

几天后我应该得去某个地方。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi][tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [æz; əz][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

It	may	as	well	be	to	that	place	as	to	another	.
它	可能	作为	出色地	是	到	那	地方	作为	到	其他	.

去那里和去其他地方没什么区别。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði][eə(r)][ɪz] ['glɔːriəs] ; [ænd; ənd] [aɪl] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn] ['rɒbɪn] ,

I	have	heard	that	the	air	is	glorious	;	and	I'll	keep	an	eye	on	Robin	,
我	有	听到	那	这	空气	是	辉煌	;	和	患病的	保持	一个	眼睛	在	罗宾	,

我听说那里的空气非常棒；我会留意罗宾的。

[ɪf] [aɪ] [kænt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [els] . "

if	I	can't	do	anything	else	.	"
如果	我	不能	做	任何事物	别的	.	"

如果我做不了其他事的话。”

" [ðæts] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [kraɪd] ['kæθ(ə)rɪn] , ['wɔːmli] .

"	That's	enough	for	me	,	"	cried	Catherine	,	warmly	.
"	那就是	足够的	为了	我	,	"	哭	凯瑟琳	,	热情地	.

“这就够了，”凯瑟琳热情地喊道。

" [aɪ][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [feɪθ] [ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dɪ'skreʃn]

"	I	have	sufficient	faith	in	you	to	leave	all	the	rest	to	your	own	discretion
"	我	有	充足的	信仰	在	你	到	离开	全部	这	休息	到	你的	自己的	审慎

[ænd; ənd] [gʊd] [sens] [ænd; ənd]['betə(r)] [hɑːt] .

and	good	sense	and	better	heart	.
和	好的	感觉	和	更好的	心	.

“我对你有足够的信心，其余的一切都交给你自己的判断、理智和善良的心来处理。”

[ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʌŋkən] , ['nevə(r)] , ['nevə(r)] !

And	I	never	shall	forget	it	,	Duncan	,	never	,	never	!
和	我	绝不	将	忘记	它	,	邓肯	,	绝不	,	绝不	!

我永远不会忘记这件事，邓肯，永远不会！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][wʌn]['pɜːs(ə)n][hiː; hi] [ˌwʊdnt] ['ɪnstəntli] [sə'spekt] [æz; əz][æn; ən] ['emɪsəri] ,

You	are	the	one	person	he	wouldn't	instantly	suspect	as	an	emissary	,
你	是	这	一	人	他	不会	即刻	怀疑	作为	一个	使者	,

你是唯一一个他不会立即怀疑是使者的人。

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn][aɪ]['evə(r)] — ['evə(r)] ['trʌstɪd] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] — [tuː; tə] [teɪk] [æt; ət]

besides	being	the	only	one	I	ever	—	ever	trusted	well	enough	to	—	to	take	at
除了	存在	这	仅有的	一	我	曾经	—	曾经	可信	出色地	足够的	到	—	到	拿	在

[jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

your	word	as	I	have	done	.
你的	单词	作为	我	有	完毕	.

除了你是我唯一信任到足以相信你的话的人之外，你还一直都是我唯一信任的人。

" [aɪ] [θɔːt] [maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] ['sentəns] [maɪt] [hæv; həv] [pə'sjuːd] [ə; eɪ]['bəʊldə(r)] [kɔːs] [wɪ'ðaʊt]

"	I	thought	myself	that	the	sentence	might	have	pursued	a	bolder	course	without
"	我	想法	我	那	这	句子	可能	有	追击	一个	更大胆	课程	没有

[ˌʌn'truːθ] [ɔː(r)] ['nesəsəri] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] .

untruth	or	necessary	complications	.
谎言	或者	必要的	并发症	.

“我当时想，如果判决不涉及谎言或不必要的复杂情况，或许可以采取更大胆的做法。”

[pə'hæps] [maɪ] [kən'siːt] [wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] [skeɪl] [wɪð] [maɪ] [ək'nɒlɪdʒd] [ɪn'fɜːməti] [weə(r)] ['kæθ(ə)rɪn]

Perhaps	my	conceit	was	on	a	scale	with	my	acknowledged	infirmity	where	Catherine
也许	我的	自负	曾是	在	一个	规模	和	我的	已确认	虚弱	在哪里	凯瑟琳

[wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

was	concerned	.
曾是	担心的	.

或许，在对待凯瑟琳这件事上，我的自负与我承认的缺点是成正比的。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [naʊ] ['meltɪd] ['ɪntuː]

But	I	did	think	that	there	was	more	than	trust	in	the	eyes	that	now	melted	into
但	我	做过	思考	那	那里	曾是	更多的	比	相信	在	这	眼睛	那	现在	融化	进入

[maɪn] ;

mine	;
矿	;

但我确实觉得，在那双与我目光交汇的眼睛里，除了信任之外还有别的什么；

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['laɪkɪŋ] [æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd] ['grætɪtjuːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)][wʌn][tuː; tə][wɪn]

there	was	liking	at	least	,	and	gratitude	enough	to	inspire	one	to	win
那里	曾是	喜欢	在	至少	,	和	感激	足够的	到	启发	一	到	赢

['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] .

infinitely	more	.
无限地	更多的	.

至少心中有好感，还有足以激励人去赢得更多胜利的感激之情。

[aɪ] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [maɪn] [ðə; ði][hænd][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [deəd] [tuː; tə]

I	went	so	far	as	to	take	in	mine	the	hand	to	which	I	had	dared	to
我	去	所以	远的	作为	到	拿	在	矿	这	手	到	哪个	我	有	敢于	到

[ə'spaɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [tə'merəti] [ɒv; əv][maɪ] [juːθ] ;

aspire	in	the	temerity	of	my	youth	;
渴望	在	这	鲁莽	的	我的	青年	;

我甚至握住了我年轻时鲁莽地想要追求的那只手；

[nɔː(r)][ʃæl; ʃəl][aɪ] [prɪ'tend] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][ˌæspəɹ'eɪʃənz][hæd; həd][nɒt] [ɔː'redi]

nor	shall	I	pretend	for	a	moment	that	the	old	aspirations	had	not	already
也不	将	我	假装	为了	一个	片刻	那	这	老的	抱负	有	不是	已经

['maʊntɪd] [tuː; tə][ðeə(r)][əʊld] [siːt] [ɪn][maɪ][breɪn] .

mounted	to	their	old	seat	in	my	brain	.
安装	到	他们的	老的	座位	在	我的	脑	.

我也不会假装那些旧日的抱负没有重新占据我脑海中原有的位置。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,

相反，

[ai] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['ɒnəsti] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪŋ] [maɪ] [həʊps] [wʊd] ['nəʊˌwaɪz]
I was only wondering whether the honesty of voicing my hopes would nowise
我 曾是 仅有的 好奇 无论 这 诚实 的 配音 我的 希望 会 现在
['kaʊntəbæləns] [ðə; ði] ['kædɪʃnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌstɪpjuˈleɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [maɪt] [ɪmˈplaɪ] .
counterbalance the caddishness of the sort of stipulation they might imply .
抗衡 这 轻浮 的 这 种类 的 规定 他们 可能 意味着 .

我只是在想，坦诚地表达我的希望是否能够抵消他们可能暗示的那种无耻条件。

" [ɔːl] [ai] [ɑːsk] , " [ai] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [maɪ'self] , " [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns]
" All I ask , " I was saying to myself , " is that you will give me another chance
" 全部 我 问 , " 我 曾是 说 到 我 , " 是 那 你 将要 给 我 其他 机会
,
,
,

“我只求你再给我一次机会，”我对自己说。

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] ['sɪəriəsli] [ðɪs] [taɪm] , [ɪf] [ai] [pruːv] [maɪ'self] ['wɜːðɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [wɒnt] .
and take me seriously this time , if I prove myself worthy in the way you want .
和 拿 我 严重地 这 时间 , 如果 我 证明 我 值得 在 这 方式 你 想 .

这次请认真对待我，如果我能以你想要的方式证明自己配得上你。

" [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ai] [hæd; həd] [nɒt] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [tiː] [keɪm] [ʌp] ,
" But I am glad to think I had not said it when tea came up ,
" 但 我 是 高兴的 到 思考 我 有 不是 说 它 什么时候 茶 来了 向上 ,

“但我很高兴当时聊到茶的时候我没有说那句话。”

[ænd; ənd] [seɪvd] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [baɪ] ['breɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪn'sɪdiəs] [spel] .
and saved a dangerous situation by breaking an insidious spell .
和 已保存 一个 危险的 情况 经过 打破 一个 阴险 拼写 .

他打破了一个阴险的咒语，从而挽救了一场危险的局面。

[ai] [steɪd] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] [æt; ət] [liːst] ,
I stayed another hour at least ,
我 入住 其他 小时 在 至少 ,

我至少又待了一个小时。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [ɪn] [maɪ] ['meməri] [wɪtʃ] [pɑːst] [mɔː(r)] [dɪ'lɪʃəsli] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .
and there are few in my memory which passed more deliciously at the time .
和 那里 是 很少 在 我的 记忆 哪个 通过了 更多的 美味 在 这 时间 .

在我记忆中，很少有哪一种食物像它们那样，在当时吃得如此香甜。

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ai] [fiːl] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [meɪd] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] ['kæθ(ə)rɪn] ['evərz] ,
In writing of it now I feel that I have made too little of Catherine Evers ,
在 写作 的 它 现在 我 感觉 那 我 有 制成 也 小的 的 凯瑟琳 埃弗斯 ,

现在回想起来，我觉得我对凯瑟琳·埃弗斯的评价太低了。

[ɪn] [maɪ] [æŋ'zaɪəti] [nɒt] [tuː; tə] [meɪk] [tuː] [mʌtʃ] ,
in my anxiety not to make too much ,
在 我的 焦虑 不是 到 制作 也 很多 ,

由于担心赚得太多，我焦虑地

[jet] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][stænd][ɔː(r)][tuː; tə] [fɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['riːdərz] [ə'pɪnjən] [baɪ]

yet	am	about	to	leave	her	to	stand	or	to	fall	in	the	reader's	opinion	by
然而	是	关于	到	离开	她	到	站立	或者	到	落下	在	这	读者的	观点	经过

[sʌtʃ] [ɪm'preʃ(ə)n] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sək'siːdɪd] [ɪn] [kriː'eɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

such	impression	as	I	have	already	succeeded	in	creating	in	his	or	her	mind	.
这样的	印象	作为	我	有	已经	成功了	在	创建	在	他的	或者	她	头脑	.

然而，我即将让她在读者心中留下这样的印象，至于读者会如何评价她，就由我成功地在他或她心中营造出这样的印象来评判吧。

[let] [ˌem 'iː][ˌeɪ diː 'diː][wʌn] [wɜːd] , [ɔː(r)] [tuː] , [waɪl] [jet] [ai] [meɪ] .

Let	me	add	one	word	,	or	two	,	while	yet	I	may	.
让	我	添加	一	单词	,	或者	二	,	尽管	然而	我	可能	.

趁现在还有机会，让我再补充一两句话。

[ə; eɪ] ['bærənz] ['dɔːtə(r)] ([ðəʊ] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] ['kæθ(ə)rɪn] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪ'ðaʊt]

A	baron's	daughter	(	though	you	might	have	known	Catherine	some	time	without
一个	男爵的	女儿	(	尽管	你	可能	有	已知	凯瑟琳	一些	时间	没有

['nəʊɪŋ] [ðæt]) ,

knowing	that	)	,
会心	那	)	,

男爵的女儿（虽然你可能认识凯瑟琳一段时间了，却不知道这一点），

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌnevəðə'les] ['mærid] [fɔː(r); fə(r)][mɪə(r)] [lʌv] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [gɜːl] ,

she	had	nevertheless	married	for	mere	love	as	a	very	young	girl	,
她	有	尽管如此	已婚	为了	仅仅	爱	作为	一个	非常	年轻的	女孩	,

然而，她还是在很小的时候就因为爱情而结婚了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [left] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] .

and	had	been	left	a	widow	before	the	birth	of	her	boy	.
和	有	到过	左边	一个	寡妇	前	这	出生	的	她	男生	.

在儿子出生前，她就成了寡妇。

[ai]['nevə(r)] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ðəʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['dɪstənt] [kɪn] ,

I	never	knew	her	husband	,	though	we	were	distant	kin	,
我	绝不	知道	她	丈夫	,	尽管	我们	是	遥远	亲属	,

虽然我们是远房亲戚，但我从未见过她的丈夫。

[nɔː(r)] [jet] [hɜːˈself] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [lɒŋ] [j'iəz] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mɔːn, məun][hɪm] .

nor	yet	herself	during	the	long	years	through	which	she	mourned	him	.
也不	然而	她自己	期间	这	长的	年	通过	哪个	她	哀悼	他	.

在漫长的哀悼岁月里，她也从未真正恢复到以前的状态。

['kæθ(ə)rɪn] ['ɛvərz] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wen] [fɜːst]

Catherine	Evers	was	beginning	to	recover	her	interest	in	the	world	when	first
凯瑟琳	埃弗斯	曾是	开始	到	恢复	她	兴趣	在	这	世界	什么时候	第一的

[wiː; wi] [met] ;

we	met	;
我们	遇见	;

我们初次见面时，凯瑟琳·埃弗斯正开始重新对世界产生兴趣；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðæt] [aɪ'dentɪk(ə)l][fəʊld][ɒv; əv][sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]

but	she	never	returned	to	that	identical	fold	of	society	in	which	she	had	been
但	她	绝不	返回	到	那	完全相同的	折叠	的	社会	在	哪个	她	有	到过

[bɔːn] [ænd; ənd] [bred] .

born	and	bred	.
出生	和	繁殖	.

但她再也没有回到她出生和成长的那个社会圈子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pə'fɔːmənsɪz] ,

It	was	,	of	course	,	despite	her	own	performances	,
它	曾是	,	的	课程	,	尽管	她	自己的	表演	,

当然，这与她自身的表现无关。

[ə; eɪ][fəʊld][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɜːldli] [wʊlf] [wɒz; wəz][nəʊ]['streɪndʒə(r)] ;

a	fold	to	which	the	worldly	wolf	was	no	stranger	;
一个	折叠	到	哪个	这	世俗	狼	曾是	不	陌生人	;

世俗之狼对这片羊群并不陌生；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd] [tɜːnd] [ə; eɪ] [laɪt] - [hɑːtɪd] ['lɪt(ə)l]['leɪdi]['ɪntuː][æn; ən]['iːgə(r)] ,

and	her	trouble	had	turned	a	light	-	hearted	little	lady	into	an	eager	,
和	她	麻烦	有	转向	一个	光	-	心地	小的	女士	进入	一个	渴望的	,

[ˌɪntə'lektʃuəl] , ['spekjələtɪv] ['biːɪŋ] ,

intellectual	,	speculative	being	,
知识分子	,	推测性的	存在	,

她的遭遇使一个原本天真烂漫的小姑娘变成了一个热情、好学、爱思考的人。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [ɪ'steɪt] ,

with	a	sort	of	shame	for	her	former	estate	,
和	一个	种类	的	耻辱	为了	她	以前的	财产	,

她对自己以前的庄园感到一丝羞愧。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] [riˈækʃən(ə)ri] [dɪs'laɪk] [ɒv; əv] [də'mɪnjən] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['peti] [pɒmp] .

and	an	undoubted	reactionary	dislike	of	dominion	and	of	petty	pomp	.
和	一个	毫无疑问	反动	不喜欢	的	统治权	和	的	小气	盛大场面	.

毫无疑问，他们对统治和浮夸作风抱有反动的厌恶。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haɪ] [fəʊk][wʌn] ['naɪðə(r)] [sɔː] [nɔː(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] [θɪŋ] ;

Of	her	own	high	folk	one	neither	saw	nor	heard	a	thing	;
的	她	自己的	高的	民间	一	两者都不	锯	也不	听到	一个	事物	;

对于她自己的贵族子弟，既没有见过也没有听过任何事；

[hɜː(r); hə(r)] [frendz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] ['priːtʃə] [ɒv; əv][məʊst] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] , [ænd; ənd][wʌn]

her	friends	were	the	powerful	preachers	of	most	denominations	,	and	one
她	朋友们	是	这	强大的	传道者	的	最多	面额	,	和	一

[ɔː(r)] [tuː] ['əʊnli] ['peɪntɪd] [ɔː(r)] [rəʊt] ;

or	two	only	painted	or	wrote	;
或者	二	仅有的	绘	或者	写道	;

她的朋友大多是各教派的知名传教士，只有一两个人是画家或作家；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['greɪtli] ['eksəd] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['sɔlɪst] [baɪ]

for	she	had	been	greatly	exercised	about	religion	,	and	somewhat	solaced	by
为了	她	有	到过	非常	锻炼	关于	宗教	,	和	有些	太阳能	经过

[ðə; ði] [aːts] .

the	arts	.
这	艺术	.

因为她一直为宗教问题忧心忡忡，而艺术则在某种程度上抚慰了她。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [læd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pen] ,

Of	her	charm	for	me	,	a	lad	with	a	sneaking	regard	for	the	pen	,
的	她	魅力	为了	我	,	一个	小伙子	和	一个	鬼鬼祟祟	看待	为了	这	笔	,

她对我这个偷偷喜欢写作的年轻人来说，有着莫大的魅力。

['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] ['bʌk(ə)ld] [ɒn][ðə; ði] [spːd] , [aɪ] [niːd] [nɒt][biː; bi] [tuː] [ˌænə'lɪtɪk(ə)l] .

even	when	I	buckled	on	the	sword	,	I	need	not	be	too	analytical	.
甚至	什么时候	我	弯曲	在	这	剑	,	我	需要	不是	是	也	分析	.

即使我拔剑相向，也不必过于分析。

[nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)]['kaɪndli] ['ɪntrəst] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] ,

No	doubt	about	her	kindly	interest	,	in	the	first	instance	,
不	怀疑	关于	她	亲切地	兴趣	,	在	这	第一的	实例	,

毫无疑问，她最初的关心是出于好意。

[ɪn][səʊ] ['mɔːbɪd] [ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbltən] [huː] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [bʊks] [ænd; ənd][wɒz; wəz]

in	so	morbid	a	curiosity	as	a	subaltern	who	cared	for	books	and	was
在	所以	病态的	一个	好奇心	作为	一个	下级军官	WHO	关心	为了	图书	和	曾是

[prɪ'peəd] [tuː; tə][ɪk'stend][hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] ['pætrənɪdʒ] [tuː; tə] ['pɪktʃəz] .

prepared	to	extend	his	gracious	patronage	to	pictures	.
准备	到	延长	他的	亲切	赞助	到	图片	.

出于这种病态的好奇心，一个下级军官爱惜书籍，并准备将他的慷慨赞助扩展到绘画领域。

[ðɪs] ['sʌbltən] [hæd; həd]['əʊnli] [tuː] [mʌtʃ] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [biː; bi] [nəʊn] ,

This	subaltern	had	only	too	much	money	,	and	if	the	truth	be	known	,
这	下级军官	有	仅有的	也	很多	钱	,	和	如果	这	真相	是	已知	,

这位下级军官钱太多了，说实话，

['əʊnli] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['ɒnɪst] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][kə'rɪə(r)]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə]

only	too	little	honest	interest	in	the	career	into	which	he	had	allowed	himself	to
仅有的	也	小的	诚实的	兴趣	在	这	职业	进入	哪个	他	有	允许	他自己	到

[drɪft] .

drift	.
漂移	.

他对让自己沉迷其中的事业却缺乏真正的兴趣。

[æn; ən] ['ɜːli] [steɪdʒ][ɒv; əv] [ðæt] [kə'rɪə(r)] [brɔːt] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

An	early	stage	of	that	career	brought	him	up	to	London	,
一个	早期的	阶段	的	那	职业	带来	他	向上	到	伦敦	,

他职业生涯早期曾到过伦敦，

[weə(r)] ['fæməli] ['preʃə(r)] [drəʊv] [hɪm] [ɒn][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [elm] [pɑːk] ['gaːdnz] .

where	family	pressure	drove	him	on	a	day	to	Elm	Park	Gardens	.
在哪里	家庭	压力	驾驶	他	在	一个	天	到	榆树	公园	花园	.

在家庭压力下，他有一天去了榆树公园花园。

[ðə; ði] [rest] [ɪz] ['iːzəli] [kən'siːvd] .

The	rest	is	easily	conceived	.
这	休息	是	容易地	构思	.

其余部分很容易理解。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [stɪl] [jʌŋ] , [ðəʊ] [sʌm; səm] ['jiəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][wʌn'self] ;

Here	was	a	woman	,	still	young	,	though	some	years	older	than	oneself	;
这里	曾是	一个	女士	,	仍然	年轻的	,	尽管	一些	年	老	比	自己	;

[ə'træktɪv] , [ˌɪntə'lektʃuəl] , [ə'mjuːzɪŋ] ,

attractive	,	intellectual	,	amusing	,
吸引人的	,	知识分子	,	有趣	,

这位女士虽然比自己年长几岁，但依然年轻；她很有魅力，聪明风趣。

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] , [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [kəm'pænjən]

the	soul	of	sympathy	,	at	once	a	spiritual	influence	and	the	best	companion
这	灵魂	的	同情	,	在	一次	一个	精神	影响	和	这	最好的	伴侣

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;

in	the	world	;
在	这	世界	;

富有同情心的灵魂，既是精神支柱，又是世界上最好的伴侣；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [æt; ət] [liːst] ,

and	for	a	time	,	at	least	,
和	为了	一个	时间	,	在	至少	,

至少在一段时间内，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [pə'hæps] [ɪm'pruːd(ə)nt] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] [læd] [huːm] [ʃiː; ʃi][səʊ] ['greɪtli]

she	had	taken	a	perhaps	imprudent	interest	in	a	lad	whom	she	so	greatly
她	有	已采取	一个	也许	轻率的	兴趣	在	一个	小伙子	谁	她	所以	非常

['ɪntrəstɪd] [hɜː'self] ,

interested	herself	,
感兴趣的	她自己	,

她对一个她非常感兴趣的男孩产生了或许有些不谨慎的兴趣。

[ɒn][səʊ] ['meni] [ænd; ənd] ['veərɪəs] [ə'kaʊnts] .

on	so	many	and	various	accounts	.
在	所以	许多	和	各种各样的	账户	.

从诸多方面来看。

[mʌst; məst][juː; jʊ]['mɑːv(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [fuːl] [mɪ'stʊk] [ðə; ði] ['ɪntrəst] , [ɒn][bəuθ] [saɪdz] ,

Must	you	marvel	that	the	young	fool	mistook	the	interest	,	on	both	sides	,
必须	你	奇迹	那	这	年轻的	傻子	误	这	兴趣	,	在	两个都	侧面	,

你难道不觉得奇怪吗？这个年轻的傻瓜竟然误解了双方的利益？

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪn'tens] ['fiːlɪŋ] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][fɔː(r); fə(r)][wʌn][hæd; həd][nəʊ] [ɪk'spɪərɪəns]

for	a	more	intense	feeling	,	of	which	he	for	one	had	no	experience
为了	一个	更多的	激烈的	感觉	,	的	哪个	他	为了	一	有	不	经验

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

at	the	time	,
在	这	时间	,

为了体验一种更强烈的感觉，而他当时对此一无所知。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [baɪ][hɪz; ɪz] [mis'teik] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələsli] ['ɜːli] [steɪdʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)]

and	that	he	fell	by	his	mistake	at	a	ridiculously	early	stage	of	his	career
和	那	他	跌倒	经过	他的	错误	在	一个	荒谬地	早期的	阶段	的	他的	职业

?

?
?

难道是因为他职业生涯早期阶段的失误而导致的失败?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ai][grɑːnt] ,

It	is	,	I	grant	,
它	是	,	我	授予	,

我承认，确实如此。

[mɔː(r)] [sə'praɪzɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [seɪm] [jʌŋ] [mæn] ['pleɪɪŋ] ['hæri] ['ezmənd] ([æt; ət] [djuː] ['dɪstəns]

more	surprising	to	find	the	same	young	man	playing	Harry	Esmond	(	at	due	distance
更多的	奇怪	到	寻找	这	相同的	年轻的	男人	玩耍	哈里	埃斯蒙德	(	在	到期的	距离

) [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['leɪdi] ['kæsəlˌwʊd] ['ɑːftə(r)] [j'iəz] [ɪn]['ɪndiə][ænd; ənd][ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv] [tuː] [wˈɔːz] .

)	to	the	same	Lady	Castlewood	after	years	in	India	and	a	taste	of	two	wars	.
)	到	这	相同的	女士	卡斯尔伍德	后	年	在	印度	和	一个	品尝	的	二	战争	.

更令人惊讶的是，在印度生活多年并经历了两次世界大战之后，竟然还是同一个年轻人（保持着适当的距离）扮演哈里·埃斯蒙德，与同一个卡斯尔伍德夫人搭档。

[bʌt; bət] ['kæθərɪnz] [ruːm] [wɒz; wəz] ['kæθərɪnz] [ruːm] , [ə; eɪ] ['veri] [hɔːnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪə(r)] ['saiərinz]

But	Catherine's	room	was	Catherine's	room	,	a	very	haunt	of	the	higher	sirens
但	凯瑟琳的	房间	曾是	凯瑟琳的	房间	,	一个	非常	出没	的	这	更高	警报器

,

,
,

但凯瑟琳的房间就是凯瑟琳的房间，是那些高级海妖经常出没的地方。

[tʃɑːdʒd] [wɪð] ['nəʊb(ə)l] ['prɔmptiŋ] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] ['ɪnfluənsɪz] [ænd; ənd][ɪm'pɒsəb(ə)l] [vaʊz] .

charged	with	noble	promptings	and	forgotten	influences	and	impossible	vows	.
带电	和	高贵	提示	和	被遗忘的	影响	和	不可能的	誓言	.

怀着崇高的愿望、被遗忘的影响和不可能的誓言。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [beə(r)][ɪn][maɪnd] [ðæt] [æz; əz] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət] ['setɪŋ] [fɔːθ] ,

And	you	will	please	bear	in	mind	that	as	yet	I	am	but	setting	forth	,
和	你	将要	请	熊	在	头脑	那	作为	然而	我	是	但	环境	前进	,

请各位记住，我目前只是在初步阐述，

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['reərɪfaɪd] ['ætməsfɪə(r)] , [ə'pɒn][maɪ] [ɪn'vɪdiəs] ['mɪʃ(ə)n] .

from	this	rarefied	atmosphere	,	upon	my	invidious	mission	.
从	这	稀有	气氛	,	之上	我的	令人厌恶的	使命	.

从这稀薄的空气中，我肩负起这项令人不齿的任务。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ðiː] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv][wɔː(r)]

THE	THEATRE	OF	WAR
这	剧院	的	战争

战争的舞台

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fɑː(r)][kraɪ][tuː; tə] ['zɜːmat] [æt; ət][ðə; ðiː][best] [ɒv; əv] [taɪmz] ,

It	is	a	far	cry	to	Zermatt	at	the	best	of	times	,
它	是	一个	远的	哭	到	采尔马特	在	这	最好的	的	时代	,

即使在最好的情况下，这里也远不及采尔马特。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ðiː] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] .

and	that	is	not	the	middle	of	August	.
和	那	是	不是	这	中间	的	八月	.

而且现在还不是八月中旬。

[ðə; ðiː] ['ænjuəl] [rʌʃ] [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] , [ðə; ðiː] [treɪnz] ['kraʊdɪd] , [ðə; ðiː] [hiːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

The	annual	rush	was	at	its	height	,	the	trains	crowded	,	the	heat	of	them
这	年度的	匆忙	曾是	在	它是	高度	,	这	火车	挤	,	这	热	的	他们

[ˌəʊvə'paʊərɪŋ] .

overpowering	.
压倒性的	.

一年一度的旅游旺季到了高峰期，火车上人山人海，车厢里热气腾腾。

[aɪ] [tʃəʊz] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] [ɪn][maɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)rɪ] [kəm'pɑːtmənt] ,

I	chose	to	sit	up	all	night	in	my	corner	of	an	ordinary	compartment	,
我	选择	到	坐	向上	全部	夜晚	在	我的	角落	的	一个	普通的	隔间	,

我选择在普通车厢的角落里彻夜未眠。

[æz; əz][ə; eɪ]['lesə(r)]['iːv(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ðiː]['wægən] - [lɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['kænɒt] [sɪt] [ʌp] [æt; ət][ɔːl] .

as	a	lesser	evil	than	the	wagon	-	lit	in	which	you	cannot	sit	up	at	all	.
作为	一个	较少	邪恶的	比	这	车皮	-	点燃	在	哪个	你	不能	坐	向上	在	全部	.

比起那种根本无法坐起来的马车，这算是较小的恶了。

[ɪn][ðə; ðiː] ['mɔːnɪŋ] [wʌn][wɒz; wəz][ɪn] ['swɪtsələnd] , [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] ['kɒlə(r)] , [ə; eɪ] ['rʌsti] [tʃɪn] ,

In	the	morning	one	was	in	Switzerland	,	with	a	black	collar	,	a	rusty	chin	,
在	这	早晨	一	曾是	在	瑞士	,	和	一个	黑色的	衣领	,	一个	生锈的	下巴	,

早上，其中一人身处瑞士，戴着黑色项圈，下巴锈迹斑斑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ɪts] [ə'pɔɪntmənts] .

and	a	countenance	in	keeping	with	its	appointments	.
和	一个	面容	在	保持	和	它是	预约	.

面容与其身份相符。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ðɪ] [naɪt] [hæd; həd] [biːn] [bi'gail] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][baɪ] [sʌtʃ]

It	was	not	as	though	the	night	had	been	beguiled	for	me	by	such
它	曾是	不是	作为	尽管	这	夜晚	有	到过	被迷惑	为了	我	经过	这样的

[kənˌsɪdəˈreɪʃnz] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli]['prɒpə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'vaʊt] ['pɪlgrɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['leɪdiz] ['sɜːvɪs] .

considerations	as	are	only	proper	to	the	devout	pilgrim	in	his	lady's	service	.
考虑因素	作为	是	仅有的	恰当的	到	这	虔诚的	朝圣	在	他的	女士的	服务	.

夜晚并没有像虔诚的朝圣者侍奉夫人那样，被那些只适合他们的念头所迷惑。

[ɒn] [ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] ['ɒnɪst] [truːθ] ,

On	the	contrary	,	and	to	tell	the	honest	truth	,
在	这	相反	,	和	到	告诉	这	诚实的	真相	,

恰恰相反，说实话，

[ai] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt] [ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [səˈsteɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['veri] ['speʃ(ə)l]

I	found	it	quite	impossible	to	sustain	such	a	serious	view	of	the	very	special
我	成立	它	相当	不可能的	到	维持	这样的	一个	严肃的	看法	的	这	非常	特别的

['sɜːvɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [fɔːrˈswɔːrn] :

service	to	which	I	was	foresworn	:
服务	到	哪个	我	曾是	发誓者	:

我发现自己根本无法对所宣誓效忠的这项特殊事业抱有如此严肃的态度：

[ðə; ðɪ][mɔː(r)][ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn][wʌn] [sens] , [ðə; ðɪ] [les] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] ,

the	more	I	thought	of	it	,	in	one	sense	,	the	less	in	another	,
这	更多的	我	想法	的	它	,	在	一	感觉	,	这	较少的	在	其他	,

从某种意义上说，我越想越觉得不对劲；但从另一种意义上说，我越觉得不对劲。

[ʌnˈtɪl] [maɪ]['əʊnli] [tʃɑːns] [wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] ['fɔːwəd] [wɪð] [grɪm]['hjuːmə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv]

until	my	only	chance	was	to	go	forward	with	grim	humour	in	the	spirit	of
直到	我的	仅有的	机会	曾是	到	去	向前	和	严峻	幽默	在	这	精神	的

[ɪmˈpɜːsənl] [ˌkjʊəriˈɒsəti] [wɪtʃ] [ðæt] ['ætɪtjuːd] [in'djuːs, in'duːs] .

impersonal	curiosity	which	that	attitude	induces	.
不具个人色彩	好奇心	哪个	那	态度	诱导	.

直到我唯一的出路，就是带着这种态度所带来的冷峻幽默和不带个人色彩的好奇心继续前进。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ,

In	a	word	,
在	一个	单词	,

总之，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][kænt][wʌn] [wɪtʃ] [jet] ['hæpənz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][tuː; tə][ə; eɪ]

and	the	cant	one	which	yet	happens	to	express	my	state	of	mind	to	a
和	这	不能	一	哪个	然而	发生	到	表达	我的	状态	的	头脑	到	一个

['naɪsəti] ,

nicety	,
友善	,

还有那句虽然听起来不太得体，却恰好巧妙地表达了我内心想法的话。

[ai][hæd; həd] [ɔːlˈredi] " ['wiːkənd] " [ɒn][ðə; ðɪ] [həʊl] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

I	had	already	"	weakened	"	on	the	whole	business	which	I	had	been	in	such	a
我	有	已经	"	减弱	"	在	这	所有的	商业	哪个	我	有	到过	在	这样的	一个

['fuːlɪʃ] ['hʌri] [tuː; tə] [ˌʌndəˈteɪk] ,

foolish	hurry	to	undertake	,
愚蠢	匆忙	到	承担	,

我之前在这件事上已经“动摇”了，而我之前却愚蠢地急于去做这件事。

[ðəʊ] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [riˈækʃən(ə)ri] ['məʊmənt][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ai][hæd; həd]

though	not	for	one	reactionary	moment	upon	her	for	whom	I	had
尽管	不是	为了	一	反动	片刻	之上	她	为了	谁	我	有

[ˌʌndəˈteɪkən] [ˌaɪ ˈtiː] .

undertaken	it	.
已	它	.

但我丝毫没有对她产生反感，因为我是为她承担了这一切。

[ai][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn'taɪəli] ['i:gə(r)][tu:; tə] " [du:; də][hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'hest] [ɪn] ['pleʒə(r)] [ɔ:(r)][ɪn][peɪn] " ;

I	was	still	entirely	eager	to	"	do	her	behest	in	pleasure	or	in	pain	"	;
我	曾是	仍然	完全	渴望的	到	"	做	她	要求	在	乐趣	或者	在	疼痛	"	;

我仍然非常渴望"无论快乐还是痛苦，都遵从她的意愿"。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['entəpraɪz] [ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [vju:] [ə'pɑ:t][frɒm; frəm][ɪts]

but	this	particular	enterprise	I	was	beginning	to	view	apart	from	its
但	这	特别的	企业	我	曾是	开始	到	看法	除	从	它是

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ɒn][ɪts] [ɪn'trɪnzɪk] [dɪ'merɪts] ,

inspiration	,	on	its	intrinsic	demerits	,
灵感	,	在	它是	固有的	缺点	,

但我开始抛开它的初衷，从它自身的缺点来看待这个特殊的项目。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔ:(r)] ['klɪəli] [ai] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ɪts] [əʊn] [laɪt] ,

and	the	more	clearly	I	saw	it	in	its	own	light	,
和	这	更多的	清楚地	我	锯	它	在	它是	自己的	光	,

我越是清楚地看到它自身的光芒，

[ðə; ði] [les] ['pleʒə(r)] [dɪd][ðə; ði] ['prɒspekt] [ə'fɔ:d] [ˌem 'i:] .

the	less	pleasure	did	the	prospect	afford	me	.
这	较少的	乐趣	做过	这	前景	买得起	我	.

这种前景带给我的乐趣就越少。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒaɪənt] , [hu:m] [ai][hæd; həd][nɒt] [si:n] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ,

A	young	giant	,	whom	I	had	not	seen	since	his	childhood	,
一个	年轻的	巨大的	,	谁	我	有	不是	已见	自从	他的	童年	,

一个年轻的巨人，我自从他童年时期就没见过他了。

[wɒz; wəz] ['mɪəli] [ˌʌndə'stʊd] [tu:; tə][bi:; bi] ['kæriɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] , [bʌt; bət][ɪn][ɔ:l] [ˌprɒbə'bɪləti]

was	merely	understood	to	be	carrying	on	a	conspicuous	,	but	in	all	probability
曾是	仅仅	理解	到	是	携带	在	一个	显眼的	,	但	在	全部	可能性

[ðə; ði][məʊst] ['ɪnəs(ə)nt] ,

the	most	innocent	,
这	最多	清白的	,

人们仅仅认为他正在进行一项引人注目但很可能是最无辜的行为，

[flɜ:'teɪʃn] [ɪn][ə; eɪ] [swɪs] [həʊ'tel] ; [ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz][ai] , [ɒn][mɪə(r)] ['sekənd] - [hænd] ['hɪəseɪ] ,

flirtation	in	a	Swiss	hotel	;	and	here	was	I	,	on	mere	second	-	hand	hearsay	,
调情	在	一个	瑞士	酒店	;	和	这里	曾是	我	,	在	仅仅	第二	-	手	传闻	,

在瑞士一家酒店里发生的调情；而我，仅仅凭借二手传闻，就断定了这件事。

['krɒsɪŋ] [hɑ:f] ['jʊərəp] [tu:; tə] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] ['pɜ:fɪktli] [lɪ'dʒɪtɪmət] [spɔ:t] !

crossing	half	Europe	to	spoil	his	perfectly	legitimate	sport	!
过境	一半	欧洲	到	剧透	他的	完美	合法的	运动	!

横跨半个欧洲，就为了破坏他完全正当的运动!

[ai][dɪd] [nɒt] [ɪg'zæmɪn] [maɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['leɪdiz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] ;

I	did	not	examine	my	project	from	the	unknown	lady's	point	of	view	;
我	做过	不是	检查	我的	项目	从	这	未知	女士的	观点	的	看法	;

我没有从那位不知名女士的角度审视我的项目；

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:] [kwaɪt] [hɒt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [seks] .

it	made	me	quite	hot	enough	to	consider	it	from	that	of	my	own	sex	.
它	制成	我	相当	热的	足够的	到	考虑	它	从	那	的	我的	自己的	性别	.

这让我感到非常兴奋，以至于我开始从同性的角度去考虑这件事。

[jet] , [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] ['jestədeɪ] , [ai][hæd; həd][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [,ækwi'es] [ɪn][ðə; ði] ['dju:biəs] [plæn] .

Yet	,	the	day	before	yesterday	,	I	had	more	than	acquiesced	in	the	dubious	plan	.
然而	,	这	天	前	昨天	,	我	有	更多的	比	默许	在	这	可疑	计划	.

然而，就在前天，我不仅默许了这个可疑的计划。

[ai][hæd; həd]['i:v(ə)n] [ˌvɔlən'tiəd] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [ə'tʃi:vmənt] .

I	had	even	volunteered	for	its	achievement	.
我	有	甚至	自愿	为了	它是	成就	.

我甚至还自愿参与了这项任务的完成。

[ðə; ði] [treɪn] ['rætld] [aʊt] [wʌn] [lɒŋ] ,

The	train	rattled	out	one	long	,
这	火车	摇晃	出去	一	长的	,

火车隆隆地响起了一声长长的……

['mædnɪŋ] [tju:n] [tu:; tə][maɪ] [əʊn] [ɪn'ses(ə)nt] [æt; ət][maɪ] [əʊn] ['si:krət] [ə'pɒstəsi] :

maddening	tune	to	my	own	incessant	marvellings	at	my	own	secret	apostasy	:
令人抓狂	调	到	我的	自己的	不停歇	奇观	在	我的	自己的	秘密	叛教	:

令人抓狂的旋律，伴随着我对自己秘密背教行为的不断惊叹：

[ðə; ði] ['stʌfi] [kəm'pɑ:tmənt] [wɒz; wəz][nɒt] ['kæθərɪnz] ['sæŋktəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɪkənɪŋ] [məm'ɔ:ɹɪəlz]

the	stuffy	compartment	was	not	Catherine's	sanctum	of	the	quickening	memorials
这	闷	隔间	曾是	不是	凯瑟琳的	圣所	的	这	加速	纪念碑

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊldən] [spel] .

and	the	olden	spell	.
和	这	古老的	拼写	.

闷热的车厢并不是凯瑟琳追忆往事、感受古老魔咒的圣地。

['kæθ(ə)rɪn] [hɜ:'self] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [vɪ'veɪʃəs] [fleʃ] ,

Catherine	herself	was	no	longer	before	me	in	the	vivacious	flesh	,
凯瑟琳	她自己	曾是	不	更长	前	我	在	这	活泼	肉	,

凯瑟琳本人已不在我眼前，不再是她那鲜活的肉身了。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hɑ:f] ['pleɪf(ə)l] ['peɪθɒs] [ɒv; əv] [wɜ:d] [ænd; ənd] [lʊk] , [hɜ:(r); hə(r)] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['aʊtwəd]

with	her	half	playful	pathos	of	word	and	look	,	her	fascinating	outward
和	她	一半	顽皮的	感伤	的	单词	和	看	,	她	迷人	向外

[lait] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ,

light	and	shade	,
光	和	阴影	,

她言语和眼神中带着一丝玩世不恭的悲情，她迷人的外在光影交错，

[hɜ:(r); hə(r)] [di:pə(r)] [ænd; ənd] ['stediə] [ˌɪntə'lektʃuəl] [gləʊ] .

her	deeper	and	steadier	intellectual	glow	.
她	更深	和	更稳定	知识分子	辉光	.

她身上散发着更深沉、更稳定的智慧光芒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

没有英雄(No Hero)
第2/8页

[ðəʊz] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [tʃɑːms] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ʌn'dʌn] [ˌem 'iː] , [fɜːst][æz; əz] [wel]
Those , I suppose , were the charms which had undone me , first as well
那些 , 我 认为 , 是 这 魅力 哪个 有 未完成 我 , 第一的 作为 出色地
[æz; əz][lɑːst] ;
as last ;
作为 最后的 ;

我想，正是这些魅力，从一开始到最后，都让我彻底沦陷；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['meməri] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][nəʊ] ['sɒləs] [ɪn][ðə; ðɪ][treɪn] .
but the memory of them was no solace in the train .
但 这 记忆 的 他们 曾是 不 慰藉 在 这 火车 .

但在火车上，对他们的回忆并不能带来慰藉。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][aɪ] ['temptɪd] [tuː; tə] [driːm] [ə'gen] [ɒv; əv] ['ʌltɪmət] [rɪ'wɔːd] .
Nor was I tempted to dream again of ultimate reward .
也不 曾是 我 受诱惑 到 梦 再次 的 最终的 报酬 .

我也不再幻想最终的奖赏。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [naʊ] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][maɪ] [ɪ'miːdiət] [pɑːt] ,
I could see now no further than my immediate part ,
我 可以 看 现在 不 更远 比 我的 即时 部分 ,

我眼前的一切都被我眼前的区域所包围，现在我的视线只能看到眼前的部分。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mɔː(r)] [dɪs'teɪstfl] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [miːn] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['luːdɪkrəs] [aɪ][həʊp]
and a more distasteful mixture of the mean and of the ludicrous I hope
和 一个 更多的 令人厌恶的 混合物 的 这 意思是 和 的 这 荒谬 我 希望
['nevə(r)][tuː; tə] [rɪ'hɜːs] [ə'gen] .
never to rehearse again .
绝不 到 排练 再次 .

还有一种更令人反感的、卑鄙和荒谬的混合体，我希望永远不要再排练了。

[wʌn] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][set] [ə'genst] [ðə; ðɪ][rest] .
One mitigation I might have set against the rest .
一 减轻 我 可能 有 放 反对 这 休息 .

我可能会考虑用一项措施来抵消其他措施的影响。

['daɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][ræg][ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][left] ,
Dining at the Rag the night before I left ,
用餐 在 这 抹布 这 夜晚 前 我 左边 ,

离开前一晚在Rag餐厅用餐

[aɪ][met][ə; eɪ][mæn] [huː] [njuː] [ə; eɪ][mæn] [ðen] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['rɪfəl] [ælp] .
I met a man who knew a man then staying at the Riffel Alp .
我 遇见 一个 男人 WHO 知道 一个 男人 然后 入住 在 这 里弗尔 阿尔卑斯山 .

我遇到一个人，他认识当时住在里弗尔阿尔卑斯山的一个人。

[maɪ][mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sæpə(r)] [wɪð] [huːm] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [ə'kweɪntəns]
My man was a sapper with whom I had had a very slight acquaintance
我的 男人 曾是 一个 工兵 和 谁 我 有 有 一个 非常 轻微 熟人
[aʊt] [ɪn] ['ɪndiə] ,
out in India ,
出去 在 印度 ,

我的男人是一名工兵，我在印度和他有过一面之缘。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['kriːtʃəz] [huː] ['nevə(r)]

but	he	happened	to	be	one	of	those	good	-	natured	creatures	who	never
但	他	发生	到	是	一	的	那些	好的	-	自然	生物	WHO	绝不

['hezɪteɪt] [tuː; tə][bɪ'stɜː(r)] [ðəm'selvz] [ɔː(r)][ðeə(r)] [frendz] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ə; eɪ][mɪə(r)] [ə'kweɪntəns] :

hesitate	to	bestir	themselves	or	their	friends	to	oblige	a	mere	acquaintance	:
犹豫	到	振作	他们自己	或者	他们的	朋友们	到	必须	一个	仅仅	熟人	:

但他恰好是那种心地善良的人，从不犹豫地动用自己或朋友的力量来帮助一个普通的熟人：

[hiː; hi] [ɑːskt] [ɪf] [ai][hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd][ɒn] ['lɜːnɪŋ] [ðæt] [ai][hæd; həd][nɒt] ,

he	asked	if	I	had	secured	rooms	,	and	on	learning	that	I	had	not	,
他	问	如果	我	有	安全	房间	,	和	在	学习	那	我	有	不是	,

他问我是否已经订好房间，得知我没有后，

[ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [t'ɛlɪgɹˌæfɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz][best][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

insisted	on	telegraphing	to	his	friend	to	do	his	best	for	me	.
坚持	在	电报	到	他的	朋友	到	做	他的	最好的	为了	我	.

他坚持要发电报告诉他的朋友，让他尽力帮助我。

[ai][hæd; həd][nɒt] [ˌhɪðə'tuː] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði][ˌpɒpju'lærəti][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'zɔːt] [wɪtʃ] [ai] ['hæpənd] ['əʊnli]

I	had	not	hitherto	appreciated	the	popularity	of	a	resort	which	I	happened	only
我	有	不是	迄今为止	感谢	这	人气	的	一个	采取	哪个	我	发生	仅有的

[tuː; tə] [nəʊ] [baɪ] [neɪm] ,

to	know	by	name	,
到	知道	经过	姓名	,

我之前并不了解这个度假胜地的受欢迎程度，仅仅听说过它的名字而已。

[nɔː(r)][dɪd][ai]['iːv(ə)n][ɒn] ['getɪŋ] [æt; ət] [ləʊ'zæn] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [ruːm] [wɒz; wəz]

nor	did	I	even	on	getting	at	Lausanne	a	telegram	to	say	that	a	room	was
也不	做过	我	甚至	在	获得	在	洛桑	一个	电报	到	说	那	一个	房间	曾是

['djuːli] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

duly	reserved	for	me	.
正式地	预订的	为了	我	.

甚至在我抵达洛桑后，也没有收到电报说已经为我预留了房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [ai] ['æktʃuəli] [ə'raɪvd] , ['taɪəd][aʊt] [wɪð] ['træv(ə)l] , [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sekənd]

It	was	only	when	I	actually	arrived	,	tired	out	with	travel	,	toward	the	second
它	曾是	仅有的	什么时候	我	实际上	到达的	,	疲劳的	出去	和	旅行	,	朝向	这	第二

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

直到第二天傍晚，我才真正抵达目的地，那时我已经因为旅途劳顿而疲惫不堪。

[ænd; ənd] [wen] [hɑːf][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)][sent] [daʊn] [ə'gen]

and	when	half	of	those	who	had	come	up	with	me	were	sent	down	again
和	什么时候	一半	的	那些	WHO	有	来	向上	和	我	是	发送	向下	再次

[tuː; tə] ['zɜːmat] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][peɪnz] ,

to	Zermatt	for	their	pains	,
到	采尔马特	为了	他们的	疼痛	,

而与我一同上来的人中，有一半因为他们的辛苦而被送回了采尔马特。

[ðæt] [ai] [felt] [æz; əz] ['greɪtf(ə)l] [æz; əz][ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

that	I	felt	as	grateful	as	I	ought	to	have	been	from	the	beginning	.
那	我	毛毡	作为	感激的	作为	我	应该	到	有	到过	从	这	开始	.

我感到无比感激，这种感激之情从一开始就应该存在。

[hɪə(r)] [ə'pɒn][ə; eɪ][mɪə(r)] [ledʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ælps] [wɒz; wəz][ə; eɪ][həʊ'tel] [wɪð] [tɪə(r)][ə'pɒn][tɪə(r)]

Here	upon	a	mere	ledge	of	the	High	Alps	was	a	hotel	with	tier	upon	tier
这里	之上	一个	仅仅	壁架	的	这	高的	阿尔卑斯山	曾是	一个	酒店	和	层级	之上	层级

[ɒv; əv] ['wɪndəʊz] ['wɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .

of	windows	winking	in	the	setting	sun	.
的	视窗	眨眼	在	这	环境	太阳	.

在阿尔卑斯山脉的悬崖边上，坐落着一家酒店，层层叠叠的窗户在落日余晖中闪烁。

[ɒn] ['evri] [hænd][wɜː(r); wə(r)]['dæz(ə)lɪŋ] [piːks] [paɪld] [ə'genst] [ə; eɪ] ['tɜːkwɔɪz] [skaɪ] ,

On	every	hand	were	dazzling	peaks	piled	against	a	turquoise	sky	,
在	每一个	手	是	耀眼的	高峰	堆积	反对	一个	绿松石	天空	,

四周尽是巍峨壮丽的山峰，与碧蓝的天空交相辉映。

[jet] [drɔːn] [rɪ'spektfəli] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'kɒmprəbl] ['mætəhɔːn] , [ðæt] [praʊd] [grɪm]

yet	drawn	respectfully	apart	from	the	incomparable	Matterhorn	,	that	proud	grim
然而	绘制	尊敬	除	从	这	无与伦比	马特洪峰	,	那	自豪的	严峻

['tʃiːftən] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

chieftain	of	them	all	.
头目	的	他们	全部	.

然而，它与无与伦比的马特洪峰——这座骄傲而威严的群山之王——保持着应有的距离。

[ðə; ði][grænd]['spektək(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪk][eə(r)] [meɪd] [ˌem 'iː] ['θæŋkfl] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] ,

The	grand	spectacle	and	the	magic	air	made	me	thankful	to	be	there	,
这	盛大	奇观	和	这	魔法	空气	制成	我	感恩	到	是	那里	,

壮观的景象和神奇的氛围让我庆幸自己身处其中。

[ɪf] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [seɪk] ,

if	only	for	their	sake	,
如果	仅有的	为了	他们的	清酒	,

即使仅仅是为了他们，

[ˌɔːl'biːɪt][ðə; ði][mɔː(r)] [rɪ'gretfl] [ðæt] [ə; eɪ]['pjʊrər] ['pɜːpəs] [hæd; həd][nɒt] [drɔːn] [ˌem 'iː][tuː; tə][səʊ] [faɪn]

albeit	the	more	regretful	that	a	purer	purpose	had	not	drawn	me	to	so	fine
尽管	这	更多的	遗憾	那	一个	更纯净	目的	有	不是	绘制	我	到	所以	美好的

[ə; eɪ] [spɒt] .

a	spot	.
一个	点	.

不过，更令人遗憾的是，我来到这片美好的地方，并非出于更纯粹的目的。

[maɪ] [ˌʌn'nəʊn] [frend] [æt; ət] [kɔːt] , [wʌn] ['kwɪnbi] , [ə; eɪ] [sə'vɪliən] ,

My	unknown	friend	at	court	,	one	Quinby	,	a	civilian	,
我的	未知	朋友	在	法庭	,	一	昆比	,	一个	平民	,

我在法庭上认识的一位不知名的朋友，名叫昆比，是一名平民。

[keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [spəʊk] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [faɪv] ['mɪnɪts] [æt; ət][maɪ] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

came	up	and	spoke	before	I	had	been	five	minutes	at	my	destination	.
来了	向上	和	辐	前	我	有	到过	五	分钟	在	我的	目的地	.

我还没到目的地五分钟，他就走过来跟我说话了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [tɔːl][ænd; ənd] [ɪk'strɔːdnrəli] [θɪn] [mæn] , [wɪð] [æn; ən] [ɪl] - ['nʌrɪʃt]

He	was	a	very	tall	and	extraordinarily	thin	man	,	with	an	ill	-	nourished
他	曾是	一个	非常	高的	和	非常	薄的	男人	,	和	一个	患病的	-	营养

[red] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

red	moustache	,
红色的	胡子	,

他身材高大，却异常消瘦，留着稀疏发红的胡须。

[ænd; ənd][æn; ən] ['iːzi] [ˌdʒiːni'ælәti][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['æsɪd] [sɔːt] .

and	an	easy	geniality	of	a	somewhat	acid	sort	.
和	一个	简单的	温和	的	一个	有些	酸	种类	.

还有一种略带尖刻的亲切友善。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] ['sɒftli] [θruː] [hɪz; ɪz][nəʊz] ,

He	had	a	trick	of	laughing	softly	through	his	nose	,
他	有	一个	诡计	的	笑	轻轻	通过	他的	鼻子	,

他有个绝招，就是能用鼻子轻轻地笑。

[ænd; ənd][maɪ] [tuː] [stɪks] [sɜːvd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)][æz; əz] [ɒd] [æz; əz][ɪts]

and	my	two	sticks	served	to	excite	a	sense	of	humour	as	odd	as	its
和	我的	二	棍子	服务	到	激发	一个	感觉	的	幽默	作为	奇怪的	作为	它是

[hə'bɪtʃuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

habitual	expression	.
习惯性的	表达	.

我的两根棍子激发了一种与它惯常表达方式一样古怪的幽默感。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ] ['kæri] [ðə; ði] ['aʊtwəd] [saɪnz] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I'm	glad	you	carry	the	outward	signs	,	"	said	he	,
"	我是	高兴的	你	携带	这	向外	标志	,	"	说	他	,

“我很高兴你表现出这些外在特征，”他说。

" [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [meɪd] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wuːndz] [ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [əʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm]

"	for	I	made	the	most	of	your	wounds	and	you	really	owe	your	room
"	为了	我	制成	这	最多	的	你的	伤口	和	你	真的	欠	你的	房间

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

“因为我充分利用了你的伤痛，你现在的房间也是它们给你的。”

[juː; jʊ] [siː] , [wɪr] [ə; eɪ] ['veri] [ˌreprɪ'zentətɪv] [kraʊd] .

You	see	,	we're	a	very	representative	crowd	.
你	看	,	是	一个	非常	代表	人群	.

你看，我们这群人很有代表性。

[ðæt] ['festɪv] [əʊld] [bɔɪ] , ['strʌtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] , [ɪn][ðə; ði]['pænəmɑː][hæt] ,

That	festive	old	boy	,	strutting	up	and	down	with	his	cigar	,	in	the	Panama	hat	,
那	节日	老的	男生	,	昂首阔步	向上	和	向下	和	他的	雪茄	,	在	这	巴拿马	帽子	,

那个戴着巴拿马帽、叼着雪茄、趾高气扬的老头，

[ɪz] ['riːəli] [best] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [kæp] : [ɪts] [əʊld] ['sæŋki] , [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [dʒʌdʒ] .

is	really	best	known	in	the	black	cap	:	it's	old	Sankey	,	the	hanging	judge	.
是	真的	最好的	已知	在	这	黑色的	帽	:	它是	老的	桑基	,	这	绞刑	法官	.

最出名的其实是戴着黑帽子的：他是老桑基，那个绞刑法官。

[ðə; ði][bɪg][mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːnd] [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [wen] [hiː; hi] [lʊks] [ðɪs]

The	big	man	with	his	back	turned	you	will	know	in	a	moment	when	he	looks	this
这	大的	男人	和	他的	后退	转向	你	将要	知道	在	一个	片刻	什么时候	他	看起来	这

[weɪ] :

way	:
方式	:

那个背对着你的大个子男人，一会儿你就会认出他，因为他会这样看着你：

[ɪts] ['aʊə(r)] ['selɪbreɪtɪd] [frend] [bɛl'greɪv] [tiːl] .

it's	our	celebrated	friend	Belgrave	Teale	.
它是	我们的	著名	朋友	贝尔格雷夫	蒂尔	.

这是我们著名的朋友贝尔格雷夫·蒂尔。

[hiː; hi] ['kɒmz] [daʊn] [ɪn][wʌn][ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pɑːts] ['evri] [deɪ] : [tuː; tə] - [deɪ] [ɪts] [ðə; ði]['dʒiːniəl]

He	comes	down	in	one	or	other	of	his	parts	every	day	:	to	-	day	it's	the	genial
他	来	向下	在	一	或者	其他	的	他的	部分	每一个	天	:	到	-	天	它是	这	和蔼可亲

['skwaɪə(r)] ,

squire	,
乡绅	,

他每天都会以不同的角色出现：今天扮演的是和蔼可亲的乡绅。

['jestədeɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [hɔː] - [hɔː] ['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kraɪ'miən] [skuːl] .

yesterday	it	was	the	haw	-	haw	officer	of	the	Crimean	school	.
昨天	它	曾是	这	霍	-	霍	官	的	这	克里米亚	学校	.

昨天是克里米亚学校的“哈哈”警官。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['riːəl][lɪv; laɪv]['ɒfɪsə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [wiː; wi][doʊnt] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd]

But	a	real	live	officer	from	the	Front	we	don't	happen	to	have	had
但	一个	真实的	居住	官	从	这	正面	我们	不	发生	到	有	有

,

,

,

但我们恰好没有一位来自前线的真正军官。

[mʌtʃ] [les] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [wʌn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][lɪmp] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [briːtʃ] .

much	less	a	wounded	one	,	and	you	limp	straight	into	the	breach	.
很多	较少的	一个	受伤	一	,	和	你	跛行	直的	进入	这	违反	.

更何况是受伤的敌人，你一瘸一拐地径直冲进缺口。

" [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ri'zent] [ðiːz] ['plezəntri] [frɒm; frəm][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['streɪndʒə(r)] ,

"	I	should	have	resented	these	pleasantries	from	an	ordinary	stranger	,
"	我	应该	有	怨恨	这些	客套话	从	一个	普通的	陌生人	,

“我本该对一个普通陌生人的这些客套话感到反感，

[bʌt; bət] [ðɪs] ['lɪbətiːn] [mait] [biː; bi] [held] [tuː; tə][hæv; həv] [ɜːnd] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːtə(r)] ,

but	this	libertine	might	be	held	to	have	earned	his	charter	,
但	这	放荡不羁的	可能	是	握住	到	有	获得	他的	宪章	,

但这位浪荡子或许可以被认为配得上他的特许状。

[ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)][ai][hæd; həd] ['fɜːðə(r)] [juːz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

and	moreover	I	had	further	use	for	him	.
和	而且	我	有	更远	使用	为了	他	.

而且我以后还需要他。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['lɔɪtərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [steps] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [glɑːs] [və'rændə][ænd; ənd][ðə; ði] ['terəs]

We	were	loitering	on	the	steps	between	the	glass	veranda	and	the	terrace
我们	是	游荡	在	这	步骤	之间	这	玻璃	阳台	和	这	阳台

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] .

at	the	back	of	the	hotel	.
在	这	后退	的	这	酒店	.

我们当时在酒店后方玻璃阳台和露台之间的台阶上闲逛。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌnlɪt] [steɪdʒ][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['vɪvɪd] , ['trɪviəl] , ['trænzətri] [laɪf] ,

The	little	sunlit	stage	was	full	of	vivid	,	trivial	,	transitory	life	,
这	小的	阳光照射	阶段	曾是	满的	的	生动	,	琐碎的	,	短暂的	生活	,

阳光洒满的小舞台上，充满了生动、琐碎、转瞬即逝的生活。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz][ə; eɪ] [fɔɪl] [tuː; tə][ðə; ði][vɑːst] [ɪ'tɜːn(ə)l] [siːn] .

it	seemed	as	a	foil	to	the	vast	eternal	scene	.
它	似乎	作为	一个	挫败	到	这	广阔的	永恒	场景	.

它似乎与浩瀚永恒的景象形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [dʒʌdʒ] [stɪl] ['strʌtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] ,

The	hanging	judge	still	strutted	with	his	cigar	,
这	绞刑	法官	仍然	昂首阔步	和	他的	雪茄	,

那位被吊死的法官依然叼着雪茄，昂首阔步地走着。

['pɪərɪŋ] [dʒə'kəʊsli][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [brɔːd] [brɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pænəmɑː] ; [ðə; ði] [greɪt] ['æktə(r)]

peering	jocosely	from	under	the	broad	brim	of	his	Panama	;	the	great	actor
窥视	滑稽地	从	在下面	这	广阔	帽檐	的	他的	巴拿马	;	这	伟大的	演员

[stɪl] [pəʊzd] [ə'luːf] ,

still	posed	aloof	,
仍然	摆拍	超然	,

他从宽大的巴拿马帽檐下探出头来，带着几分戏谑；这位伟大的演员依然摆出一副冷漠疏离的姿态。

[ðə; ði]['hjuːmən] ['mætəhɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] .

the	human	Matterhorn	of	the	group	.
这	人类	马特洪峰	的	这	团体	.

团队中的“人间马特洪峰”。

[ai] [dɪ'skraɪd] [nəʊ] ['ʃəʊi] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [tɔːl] [juːθ] ['dɑːnsɪŋ] [ə'tendəns] ;

I	descried	no	showy	woman	with	a	tall	youth	dancing	attendance	;
我	描述	不	炫耀	女士	和	一个	高的	青年	跳舞	出席	;

我没有看到任何衣着华丽的女子与身材高挑的青年一起跳舞；

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [brɪk] - [red] ['ɪŋglɪʃ] ['feɪsɪz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [ðæt] [bɔː(r)] [ðə; ði] [liːst]

among	the	brick	-	red	English	faces	there	was	not	one	that	bore	the	least
之中	这	砖	-	红色的	英语	面孔	那里	曾是	不是	一	那	钻孔	这	至少

[rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv] [bɒb] ['ɛvərz] .

resemblance	to	the	latest	photograph	of	Bob	Evers	.
相似	到	这	最新的	照片	的	鲍勃	埃弗斯	.

在这些面色红润的英国人脸上，没有一张与鲍勃·埃弗斯的最新照片有丝毫相似之处。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [sə'dʒestid] [maɪ] [fɜːst] [muːv] .

A	little	consideration	suggested	my	first	move	.
一个	小的	考虑	建议	我的	第一的	移动	.

稍加思考后，我决定采取第一步行动。

" [ai] [θɪŋk] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['vɪzɪtəz] - [bʊk] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , " [ai] [sed] .

"	I	think	I	saw	a	visitors	'	book	in	the	hall	,	"	I	said	.
"	我	思考	我	锯	一个	访客	-	书	在	这	大厅	,	"	我	说	.

“我好像在大厅里看到了访客簿，”我说。

" [ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [stɪk] [daʊn] [maɪ] [neɪm] .

"	I	may	as	well	stick	down	my	name	.
"	我	可能	作为	出色地	戳	向下	我的	姓名	.

“我最好还是把我的名字写上去。”

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] [ai] [ræn] [maɪ] [aɪ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ɪn'skraɪbd] [baɪ] [ðəʊz]

"	But	before	doing	so	I	ran	my	eye	up	and	down	the	pages	inscribed	by	those
"	但	前	正在做	所以	我	跑	我的	眼睛	向上	和	向下	这	页面	铭文	经过	那些

[huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðæt] [mʌnθ] .

who	had	arrived	that	month	.
WHO	有	到达的	那	月	.

“但在这样做之前，我上下扫视了一遍当月抵达的人们留下的签名。

" [siː] ['enibɒdi] [juː; jʊ] [nəʊ] ? " [in'kwaiə] ['kwɪnbi] , [huː] ['hɔvə, 'hʌ-] [ə'blaɪdʒɪŋli] [æt; ət] [maɪ] ['elbəʊ] .

"	See	anybody	you	know	?	"	inquired	Quinby	,	who	hovered	obligingly	at	my	elbow	.
"	看	任何人	你	知道	?	"	询问	昆比	,	WHO	悬停	乐意地	在	我的	弯头	.

“看到认识的人了吗？”昆比问道，他顺从地站在我身边。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['nesəsəri] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [ˌdɪsɪn'dʒenjuəs] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ,

It	was	really	necessary	to	be	as	disingenuous	as	possible	,
它	曾是	真的	必要的	到	是	作为	虚伪的	作为	可能的	,

必须尽可能地虚伪。

[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [huːz] [əʊn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [kwaɪt] [ʌn'gɑːdɪd]

more	especially	with	a	person	whose	own	conversation	was	evidently	quite	unguarded
更多的	尤其	和	一个	人	谁	自己的	对话	曾是	显然	相当	无人看守

.

:
.

尤其是当对方说话明显缺乏防范意识时。

" [jes] , [baɪ] [dʒəʊv] [ai] [duː; də] !

"	Yes	,	by	Jove	I	do	!
"	是的	,	经过	朱庇特	我	做	!

“是的，我愿意！”

['rɒbɪn] ['ɛvərz] , [ɒv; əv] [ɔːl] ['piːp(ə)l] ! "

Robin	Evers	,	of	all	people	!	"
罗宾	埃弗斯	,	的	全部	人们	!	"

竟然是罗宾·埃弗斯！

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ?
" Do you know him ?
" 做 你 知道 他 ?

你认识他吗?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [keɪm] ['prɪti] ['kwɪkli] .
" The question came pretty quickly .
" 这 问题 来了 漂亮的 迅速地 .

这个问题很快就出现了。

[ai][wɒz; wəz] ['sɒri] [ai][hæd; həd] [sed] [səʊ] [mʌtʃ] .
I was sorry I had said so much .
我 曾是 对不起 我 有 说 所以 很多 .

我很后悔说了那么多话。

" [wel] , [ai] [wʌns] [njuː] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] ;
" Well , I once knew a small boy of that name ;
" 出色地 , 我 一次 知道 一个 小的 男生 的 那 姓名 ;

“嗯，我曾经认识一个叫这个名字的小男孩；

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [smɔːl] [klæn] . "
but then they are not a small clan . "
但 然后 他们 是 不是 一个 小的 氏族 . "

但他们并非一个小部落。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] , " [sed] ['kwɪnbi] , [wɪð] ['stjuːdiəs] [ˌʌnkən'sɜːn] ,
" His mother's the Honourable , " said Quinby , with studious unconcern ,
" 他的 母亲的 这 尊敬的 , " 说 昆比 , 和 好学的 漠不关心 ,

“他母亲是位尊敬的女士，”昆比故作漫不经心地说道。

[jet] [ai] ['fænsid] [wɪð] [ɪn'kriːst] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌem 'iː] .
yet I fancied with increased interest in me .
然而 我 幻想 和 增加 兴趣 在 我 .

然而，我对她的兴趣却与日俱增。

" [ai] [juːst] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][bəuθ] , " [ai] [dɪ'lɪbərətli] [əd'mɪtɪd] , " [wen] [ðə; ði]
" I used to see something of them both , " I deliberately admitted , " when the
" 我 用过的 到 看 某物 的 他们 两个都 , " 我 故意地 承认 , " 什么时候 这
[læd] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] .
lad was little .
小伙子 曾是 小的 .

“我以前经常见到他们俩，”我故意承认道，“那时那孩子还小。”

[haʊ] [hæz; həz][hiː; hi] [tɜːnd] [aʊt] ?
How has he turned out ?
如何 有 他 转向 出去 ?

他现在怎么样了?

" ['kwɪnbi] [geɪv] [hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)]['neɪz(ə)l] [lɑːf] .
" Quinby gave his peculiar nasal laugh .
" 昆比 给予 他的 奇特 鼻腔 笑 .

昆比发出了他特有的鼻音笑声。

" [ə; eɪ] [naɪs] [juːθ] , " [sed] [hiː; hi] .
" A nice youth , " said he .
" 一个 好的 青年 , " 说 他 .

“一个不错的年轻人，”他说。

" [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [juːθ] ! "
" A very nice youth ! "
" 一个 非常 好的 青年 ! "

“真是个很棒的年轻人！”

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [naɪs][ɔː(r)]['nɑːsti] ? " [aɪ] [ɑːskt] , [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]['braɪd(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [təʊn] .

"	Do	you	mean	nice	or	nasty	?	"	I	asked	,	inclined	to	bridle	at	his	tone	.
"	做	你	意思是	好的	或者	可恶的	?	"	我	问	,	倾斜	到	辔	在	他的	语气	.

“你是说好还是坏？”我问道，他的语气让我有些恼火。

" [əʊ] , ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['nɑːsti] , " [sed] ['kwɪnbi] .

"	Oh	,	anything	but	nasty	,	"	said	Quinby	.
"	哦	,	任何事物	但	可恶的	,	"	说	昆比	.

“哦，总之就是不好，”昆比说。

" ['əʊnli] — [wel] — [pə'hæps] [ə; eɪ][bɪt]['ræpɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [j'iəz] !

"	Only	—	well	—	perhaps	a	bit	rapid	for	his	years	!
"	仅有的	—	出色地	—	也许	一个	少量	迅速的	为了	他的	年	!

“只是——嗯——也许对于他的年龄来说有点太快了！”

" [aɪ] [stuːpt] [ænd; ənd][pʊt][maɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [bɪ'fɔː(r)] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['fɜːðə(r)] [rɪ'mɑːk] .

"	I	stooped	and	put	my	name	in	the	book	before	making	any	further	remark	.
"	我	弯腰	和	放	我的	姓名	在	这	书	前	制作	任何	更远	评论	.

“我弯下腰，在书上签上自己的名字，然后才发表任何进一步的评论。”

[ðen] [aɪ]['hændɪd] ['kwɪnbi] [maɪ] [ˌsɪgə'ret] - [keɪs] , [ænd; ənd][wiː; wi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['nɪərɪst] [laʊndʒ] .

Then	I	handed	Quinby	my	cigarette	-	case	,	and	we	sat	down	on	the	nearest	lounge	.
然后	我	递交	昆比	我的	卷烟	-	案件	,	和	我们	卫星	向下	在	这	最近的	休息室	.

然后我把烟盒递给昆比，我们坐在最近的躺椅上。

" ['ræpɪd] , [ɪz][hiː; hi] ? " [sed] [aɪ] . " [ðæts] [kwaɪt] ['ɪntrəstɪŋ] .

"	Rapid	,	is	he	?	"	said	I	.	"	That's	quite	interesting	.
"	迅速的	,	是	他	?	"	说	我	.	"	那就是	相当	有趣的	.

“他速度很快吗？”我说道。“这很有意思。”

[ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [hɪm] ? "

And	how	does	it	take	him	?	"
和	如何	做	它	拿	他	?	"

他花了多长时间?

" [əʊ] , [nɒt][ɪn] ['eni] [weɪ] [ðæts] [dɪs'kredɪtəbl] ; [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

"	Oh	,	not	in	any	way	that's	discreditable	;	but	as	a	matter	of	fact	,
"	哦	,	不是	在	任何	方式	那就是	不光彩的	;	但	作为	一个	事情	的	事实	,

“哦，这绝非不光彩之事；但事实上，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [geɪ] [jʌŋ] ['wɪdəʊ] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] ['ðer] ['feəli] ['gəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

there's	a	gay	young	widow	here	,	and	they're	fairly	going	it	!
有	一个	同性恋	年轻的	寡妇	这里	,	和	它们是	相当	去	它	!

这里有一位年轻的同性恋寡妇，他们关系相当不错!

" [aɪ] [lɪt] [maɪ] [ˌsɪgə'ret] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ˌʌnɪk'spektɪd] [sens] [ɒv; əv] ['daʊnraɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	I	lit	my	cigarette	with	a	certain	unexpected	sense	of	downright	satisfaction	.
"	我	点燃	我的	卷烟	和	一个	肯定	意外	感觉	的	彻头彻尾	满意	.

“我点燃香烟时，心中涌起一股意想不到的满足感。”

[səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ɔːl] .

So	there	was	something	in	it	after	all	.
所以	那里	曾是	某物	在	它	后	全部	.

所以说，这其中还是有一定道理的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːlz] ['erənd] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] .

It	had	seemed	such	a	fool's	errand	in	the	train	.
它	有	似乎	这样的	一个	傻瓜	差事	在	这	火车	.

在火车上，这似乎是一件徒劳无功的事。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɪdəʊ] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , ['emfəsaiz] [wʌn][ɒv; əv] - ['epə,θets] [ænd; ənd]
" A young widow , " I repeated , emphasising one of Quinby's epithets and
" 一个 年轻的 寡妇 , " 我 重复 , 强调 一 的 - 绰号 和
[ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
ignoring the other .
忽略 这 其他 .

“一位年轻的寡妇，”我重复道，强调了昆比的一个绰号，而忽略了另一个。

" [aɪ] [miːn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['əʊldə][ðæn; ðən]['ɛvərz] . "
" I mean , of course , she's a good deal older than Evers . "
" 我 意思是 , 的 课程 , 她是 一个 好的 交易 老 比 埃弗斯 . "

“我的意思是，当然，她比埃弗斯年纪大得多。”

" [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ? "
" And her name ? "
" 和 她 姓名 ? "

“她叫什么名字？”

" [ə; eɪ]['mɪsɪz] . [læ'selz] .
" A Mrs . Lascelles .
" 一个 太太 . 拉塞尔斯 .

“拉斯塞尔夫人。”

" [aɪ] [n'ɒdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

" [duː; də][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , ['kæptɪn] [klɛfeɪn] ? "
" Do you happen to know anything about her , Captain Clephane ? "
" 做 你 发生 到 知道 任何事物 关于 她 , 队长 克利芬 ? "

“克莱芬船长，您是否了解她的任何情况？”

" [aɪ] [kænt] [seɪ] [aɪ][duː; də] . "
" I can't say I do . "
" 我 不能 说 我 做 . "

“我不能说我同意。”

" [nəʊ][mɔː(r)] [dʌz] ['enibɒdi] [els] , " [sed] ['kwɪnbi] , " [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiːz] [æn; ən] ['ɪndiən] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv]
" No more does anybody else , " said Quinby , " except that she's an Indian widow of
" 不 更多的 做 任何人 别的 , " 说 昆比 , " 除了 那 她是 一个 印度 寡妇 的
[sɔːrts] . "
sorts . "
排序 . "

“其他人也一样，”昆比说，“只不过她是一位印度寡妇。”

" ['ɪndiən] !
" Indian !
" 印度 !

“印度人！”

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [wɪð] [mɔː(r)] ['ɪntrəst] .
" I repeated with more interest .
" 我 重复 和 更多的 兴趣 .

我更有兴趣地重复了一遍。

['kwɪnbi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
Quinby looked at me .
昆比 看起来 在 我 .

昆比看着我。

" [juːv] [biːn] [aʊt] [ðeə(r)] [jɔː'self] , [pə'hæps] ? "
" **You've** **been** **out** **there** **yourself** **,** **perhaps** **?** **"**
" 你已经 到过 出去 那里 你自己 , 也许 ? "

“或许你自己也去过那里？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)][aɪ] [njuː] ['hæmɪltən] , " [sed] [aɪ] , ['neɪmɪŋ] ['aʊə(r)] ['kɒmən] [frend] [ɪn][ðə; ði]
" **It** **was** **there** **I** **knew** **Hamilton** **,** **"** **said** **I** **,** **naming** **our** **common** **friend** **in** **the**
" 它 曾是 那里 我 知道 汉密尔顿 , " 说 我 , 命名 我们的 常见的 朋友 在 这
[ˌendʒə'nɪr] .
Engineers **.**
工程师 .

“我正是在那里认识了汉密尔顿，”我说，并提到了我们在工程师部队的共同朋友。

" [jet] [jʊr; jər] [ʃʊə(r)][juː; jʊ]['nevə(r)] [keɪm] [ə'krɒs] ['mɪsɪz] . [læ'selz] [ðeə(r)] ? "
" **Yet** **you're** **sure** **you** **never** **came** **across** **Mrs** **.** **Lascelles** **there** **?** **"**
" 然而 你是 当然 你 绝不 来了 穿过 太太 . 拉塞尔斯 那里 ? "

“但你确定你从未在那里遇到过拉斯塞尔夫人吗？”

" ['ɪndiəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pleɪs] , " [aɪ] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" **India's** **a** **large** **place** **,** **"** **I** **said** **,** **smiling** **as** **I** **shook** **my** **head** **.**
" 印度的 一个 大的 地方 , " 我 说 , 微笑 作为 我 摇晃 我的 头 .

“印度是个很大的地方，”我笑着摇了摇头说道。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] ['hæmɪltən] [dɪd] , " ['spekjuleit] ['kwɪnbi] [ə'laʊd] .
" **I** **wonder** **if** **Hamilton** **did** **,** **"** **speculated** **Quinby** **aloud** **.**
" 我 想知道 如果 汉密尔顿 做过 , " 推测 昆比 大声 .

“我很好奇汉密尔顿是否真的这么做了，”昆比自言自语道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] - , " [aɪ] ['ædɪd] , " [ɑː(r); ə(r)] [ə'nʌðə(r)] [lɑːdʒ] [klæn] . "
" **And** **the** **Lascelleses** **,** **"** **I** **added** **,** **"** **are** **another** **large** **clan** **.** **"**
" 和 这 - , " 我 额外 , " 是 其他 大的 氏族 . "

“拉塞尔人，”我补充道，“是另一个庞大的氏族。”

" [wel] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['fɜːðə(r)] [ˌkɒdʒɪ'teɪʃn] ,
" **Well** **,** **"** **he** **went** **on** **,** **after** **a** **moment's** **further** **cogitation** **,**
" 出色地 , " 他 去 在 , 后 一个 瞬间 更远 思维 ,

“嗯，”他略作思考后继续说道，

" [ðeəz; ðəz]['nəʊbədi][hɪə(r)][kæn; kən] [pleɪs] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['mɪsɪz] . [læ'selz] ;
" **there's** **nobody** **here** **can** **place** **this** **particular** **Mrs** **.** **Lascelles** **;**
" 有 无人 这里 能 地方 这 特别的 太太 . 拉塞尔斯 ;

“这里没有人能认出这位拉塞尔斯夫人；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [huː] [seɪ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðəm'selvz] .
but **there** **are** **some** **who** **say** **things** **which** **they** **can** **tell** **you** **themselves** **.**
但 那里 是 一些 WHO 说 事物 哪个 他们 能 告诉 你 他们自己 .

但有些人会说出他们自己明明可以告诉你的事情。

[aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
I'm **not** **going** **to** **repeat** **them** **if** **you** **know** **anything** **about** **the** **boy** **.**
我是 不是 去 到 重复 他们 如果 你 知道 任何事物 关于 这 男生 .

如果你了解那个男孩的情况，我就不会再重复那些话了。

[aɪ]['əʊnli] [wɪʃ] [juː; jʊ] [njuː] [hɪm] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['frendli] [wɜːd] [ɒv; əv] [əd'vaɪs] ! "
I **only** **wish** **you** **knew** **him** **well** **enough** **to** **give** **him** **a** **friendly** **word** **of** **advice** **!** **"**
我 仅有的 希望 你 知道 他 出色地 足够的 到 给 他 一个 友好的 单词 的 建议 ! "

我只希望你足够了解他，能给他一些友好的建议！

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ][bæd][æz; əz][ɔːl] [ðæt] ? "
" **Is** **it** **so** **bad** **as** **all** **that** **?** **"**
" 是 它 所以 坏的 作为 全部 那 ? "

“真有那么糟糕吗？”

" [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [ai][doʊnt] [seɪ] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [bæd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːnd] ['kwɪnbi] ,

"	My	dear	sir	,	I	don't	say	there's	anything	bad	about	it	,	"	returned	Quinby	,
"	我的	亲爱的	先生	,	我	不	说	有	任何事物	坏的	关于	它	,	"	返回	昆比	,

“先生，我并不认为这有什么不好，”昆比回答道。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɪft] [ɒv; əv] [sə'dʒestɪv] [nɪ'geɪʃ(ə)n] .

who	seemed	to	possess	a	pretty	gift	of	suggestive	negation	.
WHO	似乎	到	具有	一个	漂亮的	礼物	的	暗示性的	否定	.

他似乎很擅长用暗示性的否定来表达观点。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [hɪə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ə'pɪnjən] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ,

"	But	you	may	hear	another	opinion	from	other	people	,
"	但	你	可能	听到	其他	观点	从	其他	人们	,

但你可能会听到其他人的不同意见，

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [həʊl] [həʊ'tel][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

for	you	will	find	that	the	whole	hotel	is	talking	about	it	.
为了	你	将要	寻找	那	这	所有的	酒店	是	说	关于	它	.

你会发现整个酒店都在谈论这件事。

[nəʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['wɒtʃɪŋ] [maɪ] [aɪz] ,

No	,	"	he	went	on	,	watching	my	eyes	,
不	,	"	他	去	在	,	观看	我的	眼睛	,

“不，”他继续说道，目光注视着我的眼睛。

" [ɪts] [nəʊ][juːz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] ; [ðeɪ] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [frɒm; frəm]

"	it's	no	use	looking	for	them	at	this	time	of	day	;	they	disappear	from
"	它是	不	使用	寻找	为了	他们	在	这	时间	的	天	;	他们	消失	从

['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] ;

morning	to	night	;
早晨	到	夜晚	;

“在这个时间找他们是没用的；他们从早到晚都消失了；

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ][strəʊl] [wen] ['evribɒdi] [els] [ɪz]

if	you	want	to	see	them	you	must	take	a	stroll	when	everybody	else	is
如果	你	想	到	看	他们	你	必须	拿	一个	漫步	什么时候	大家	别的	是

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [ɪn] .

thinking	of	turning	in	.
思维	的	转弯	在	.

如果你想看到它们，就必须在其他人都准备睡觉的时候去散步。

[ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['betə(r)] [lʌk] .

Then	you	may	have	better	luck	.
然后	你	可能	有	更好的	运气	.

那么你或许会更幸运。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] ['lɛtəz] [æt; ət][lɑːst] .

But	here	are	the	letters	at	last	.
但	这里	是	这	信件	在	最后的	.

但信件终于来了。

" [ðə; ðɪ] ['kɒnsieəʒ] [hæd; həd] [ə'pɪəd] , ['hʌgɪŋ] [æn; ən] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] ['ɑːmfʊl] [ɒv; əv]['pəʊst(ə)l]['mætə(r)]

"	The	concierge	had	appeared	,	hugging	an	overflowing	armful	of	postal	matter
"	这	门房	有	出现	,	拥抱	一个	溢出	满满的	的	邮政	事情

.

:
.

“门房出现了，怀里抱着满满一大堆邮件。”

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['stændɪŋ] [ruːm] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [hɔːl] .

In	another	minute	there	was	hardly	standing	room	in	the	little	hall	.
在	其他	分钟	那里	曾是	几乎	常设	房间	在	这	小的	大厅	.

又过了一会儿，小礼堂里几乎连站的地方都没有了。

[maɪ] [kəm'pænjən] ['ʌtə] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'lʌvli] [lɑːf] .

My	companion	uttered	his	unlovely	laugh	.
我的	伴侣	说出	他的	不可爱	笑	.

我的同伴发出了他那难听的笑声。

" [ænd; ənd][hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪən] ['rɔːrɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lʌndən] ['peɪpəz] !

"	And	here	comes	the	British	lion	roaring	for	his	London	papers	!
"	和	这里	来	这	英国	狮子	咆哮	为了	他的	伦敦	文件	!

“英国雄狮咆哮着，前来索要他的伦敦报纸！”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [hiːz] [səʊ] [kiːn] [ɒn] , [ɪf] [juː; jʊ] ['nəʊtɪs] , ['kæptɪn] [klɛfeɪn] ; [ɪts] [hɪz; ɪz]

It	isn't	his	letters	he's	so	keen	on	,	if	you	notice	,	Captain	Clephane	;	it's	his
它	不是	他的	信件	他是	所以	敏锐的	在	,	如果	你	注意	,	队长	克利芬	;	它是	他的

['deɪli] [meɪl] ,

Daily	Mail	,
日常的	邮件	,

克莱芬船长，如果你仔细观察的话，你会发现他真正热衷的并非他的信件，而是他的《每日邮报》。

[wɪð] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['krɪkɪt] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði][wɔː(r)] .

with	the	latest	cricket	,	and	after	that	the	war	.
和	这	最新的	蟋蟀	,	和	后	那	这	战争	.

先是最新的板球比赛，然后是战争。

[tiːl] [ɪz][æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Teale	is	an	exception	,	of	course	.
蒂尔	是	一个	例外	,	的	课程	.

当然，蒂尔是个例外。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [stæk] [ɒv; əv] [pres] - ['kʌtɪŋz] ['evri] [deɪ] .

He	has	a	stack	of	press	-	cuttings	every	day	.
他	有	一个	堆	的	按	-	插条	每一个	天	.

他每天都会收到一摞剪报。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɪm] ['gləʊtɪŋ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

You	will	see	him	gloating	over	them	in	a	minute	.
你	将要	看	他	幸灾乐祸	超过	他们	在	一个	分钟	.

你很快就会看到他得意洋洋地看着他们。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðə; ði][əʊld] [dʒʌdʒ] [hæz; həz] [gɒt] [hɪz; ɪz] ['spɔːtsmən] ; [hiː; hi] [riːdz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['spɔːtɪŋ]

the	old	judge	has	got	his	Sportsman	;	he	reads	nothing	else	except	the	Sporting
这	老的	法官	有	得到	他的	运动员	;	他	阅读	没有什么	别的	除了	这	体育

[taɪmz] ,

Times	,
《时代周刊》	,

这位老法官有他最爱的《体育家》杂志；除了《体育时报》，他什么也不看。

[ænd; ənd] [hiːz] ['gəʊɪŋ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ledʒə(r)] .

and	he's	going	back	for	the	Leger	.
和	他是	去	后退	为了	这	莱杰	.

他要回去参加莱杰锦标赛。

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [bluː] ['spektək(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði] [piːld] [nəʊz] ?

Do	you	see	the	man	with	the	blue	spectacles	and	the	peeled	nose	?
做	你	看	这	男人	和	这	蓝色的	眼镜	和	这	去皮	鼻子	?

你看到那个戴着蓝色眼镜、鼻子被剥了皮的男人了吗?

[hiː; hi][wɒz; wəz][lɑːst][vaɪs] ['tʃɑːnsələ(r)] [bʌt; bət][wʌn][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] .

He	was	last	Vice	Chancellor	but	one	at	Cambridge	.
他	曾是	最后的	副	校长	但	一	在	剑桥	.

他是剑桥大学倒数第二任副校长。

[nəʊ] , [ðæts] [nɒt][ə; eɪ] ['bɪʃəp] , [ɪts][æn; ən] [ˌɑːtʃ'diːkən] .

No	,	that's	not	a	Bishop	,	it's	an	Archdeacon	.
不	,	那就是	不是	一个	主教	,	它是	一个	副主教	.

不，那不是主教，那是副主教。

[ɔːl][wiː; wi] [wɒnt] [ɪz][ə; eɪ]['kæbɪnət]['mɪnɪstə(r)] [naʊ] ;

All	we	want	is	a	Cabinet	Minister	now	;
全部	我们	想	是	一个	内阁	部长	现在	;

我们现在只想要一位内阁部长；

['evri] ['iːvnɪŋ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['ruːmə(r)] [ðæt] [ðə; ði][kə'ləʊniəl] ['sekrət(ə)ri] [ɪz][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

every	evening	there	is	a	rumour	that	the	Colonial	Secretary	is	on	his	way	,
每一个	晚上	那里	是	一个	谣言	那	这	殖民	秘书	是	在	他的	方式	,

每天晚上都有传言说殖民地大臣正在来的路上。

[ænd; ənd][məʊst] ['mɔːnɪŋz] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['æktʃuəli] [ə'raɪvd] ['ʌndə(r)] [klaʊd] [ɒv; əv]

and	most	mornings	you	will	hear	that	he	has	actually	arrived	under	cloud	of
和	最多	早晨	你	将要	听到	那	他	有	实际上	到达的	在下面	云	的

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

而且大多数早晨你都会听到，他实际上是在夜幕的笼罩下抵达的。

" [ðə; ði] [fə'siːʃəs] ['kwɪnbi] [dɪd][nɒt] [kən'faɪn] [hɪz; ɪz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['kɔːstɪk] ['kɒmənt(ə)ri] [tuː; tə][ðə; ði]

"	The	facetious	Quinby	did	not	confine	his	more	or	less	caustic	commentary	to	the
"	这	滑稽的	昆比	做过	不是	局限	他的	更多的	或者	较少的腐蚀性物质		评论	到	这

[wel] - [nəʊn] [fəʊk][ɒv; əv] [huːm] [ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ] [dɜːθ] ;

well	-	known	folk	of	whom	there	seemed	no	dearth	;
出色地	-	已知	民间	的	谁	那里	似乎	不	匮乏	;

“爱开玩笑的昆比并没有将他或多或少尖刻的评论局限于那些似乎不乏的名人；

[ɪn][ðə; ði][ten][ɔː(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] [ðæt] [wiː; wi][sæt][tə'geðə(r)] [hiː; hi] ['fɜːðə(r)] [rɪ'viːld] [hɪm'self] [æz; əz]

in	the	ten	or	twenty	minutes	that	we	sat	together	he	further	revealed	himself	as
在	这	十	或者	二十	分钟	那	我们	卫星	一起	他	更远	揭晓	他自己	作为

[ə; eɪ] ['kəʊpiəs] ['gɒsɪp] ,

a	copious	gossip	,
一个	丰富	闲话	,

在我们一起坐的十分钟或二十分钟里，他进一步暴露了他是个爱八卦的人。

[wɪð] [ə; eɪ] [waɪd] [net] [ə'laɪk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɪg] [fɪʃ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [smɔːlɪst] [fraɪ] .

with	a	wide	net	alike	for	the	big	fish	and	for	the	smallest	fry	.
和	一个	宽的	网	同样	为了	这	大的	鱼	和	为了	这	最小	炒	.

用宽大的网既能捕大鱼，也能捕小鱼苗。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃiːpɪʃ] ['dʒentlmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['twɪtʃɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeɪvn] ['klerɪk]

There	was	a	sheepish	gentleman	with	a	twitching	face	,	and	a	shaven	cleric
那里	曾是	一个	羞怯	绅士	和	一个	抽搐	脸	,	和	一个	剃光	牧师

[ɪn] [kləʊz] [ə'tendəns] ;

in	close	attendance	;
在	关闭	出席	;

一位面露羞涩、脸部抽搐的绅士，以及一位剃着胡子的牧师紧随其后；

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][ə; eɪ] [rɪtʃ] [brænd] [plʌkt] [frɒm; frəm] ['bɜːnɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['lætə(r)] ,

the	former	a	rich	brand	plucked	from	burning	by	the	latter	,
这	以前的	一个	富有的	品牌	拨弦	从	燃烧	经过	这	后者	,

前者是后者从火海中拯救出来的富豪品牌。

[huːz] ['tempərəl] [rɪ'wɔːd] [wɒz; wəz][ðə; ði]['prez(ə)nt][trɪp] ,
whose temporal reward was the present trip ,
谁 颞 报酬 曾是 这 展示 旅行 ,

此次旅行是他暂时的回报。

[səʊ] ['kwɪnbi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] [aɪz]
so Quinby assured me during the time it took them to pass before our eyes
所以 昆比 保证 我 期间 这 时间 它 采取 他们 到 经过 前 我们的 眼睛
[θruː] [ðə; ði] [naʊ] ['emptiɪŋ] [hɔːl] .
through the now emptying hall .
通过 这 现在 清空 大厅 .

所以，昆比在我眼前穿过逐渐空荡荡的大厅时，向我保证了这一点。

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] ['bɔɪɪʃ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [keɪm] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['wægiʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] " [best] [gɜːl] "
A delightfully boyish young American came inquiring waggishly for his " best girl "
一个 令人愉悦 男孩气 年轻的 美国人 来了 查询 滑稽地 为了 他的 " 最好的 女孩 "
;
;
;

一位风趣幽默、略带男孩气的美国小伙子前来询问他的"最佳女友"在哪里；

[nekst]['məʊmənt][aɪ][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [hɪz; ɪz] [braɪd] ,
next moment I was given to understand that he meant his bride ,
下一个 片刻 我 曾是 给定 到 理解 那 他 意思是 他的 新娘 ,

下一刻我才明白，他指的是他的新娘。

[huː] [wɒz; wəz][ten] [taɪmz] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
who was ten times too good for him ,
WHO 曾是 十 时代 也 好的 为了 他 ,

她比他优秀十倍，

[wɪð] ['fɜːðə(r)] [ˌtrivi'æləti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [bel] [pʊt][ə; eɪ] ['taɪmli] ['pɪəriəd] .
with further trivialities to which the dressing - bell put a timely period .
和 更远 琐事 到 哪个 这 敷料 - 钟 放 一个 及时 时期 .

还有一些琐事，在更衣铃声的及时提醒下结束了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv][maɪ] [i'təʊniən] [wen] [ai] [went] [ˌʌp'steəz] .
There was no sign of my Etonian when I went upstairs .
那里 曾是 不 符号 的 我的 伊顿人 什么时候 我 去 楼上 .

我上楼时，没看到我的伊顿公学毕业生。

[æz; əz][aɪ] [drest] [ɪn][maɪ] [smɔːl] [ləʊ] [ruːm] , [wɪð] [ɪts] ['sləʊpɪŋ] ['siːlɪŋ] [ɒv; əv] ['vɑːrnɪʃt] [wʊd] ,
As I dressed in my small low room , with its sloping ceiling of varnished wood ,
作为 我 穿着 在 我的 小的 低的 房间 , 和 它是 倾斜的 天花板 的 涂漆 木头 ,

我在自己那间矮小的房间里穿衣服，房间的天花板是倾斜的，由涂了清漆的木头制成。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
at the top of the house ,
在 这 顶部 的 这 房子 ,

在房子的顶部，

[aɪ][felt] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ɔːl][aɪ][hæd; həd] [lɜːnt] ['nʌθɪŋ] ['riːəli] [njuː] [rɪ'spektɪŋ] [ðæt] [dɪ'stɜːbɪŋ] [jʌŋ]
I felt that after all I had learnt nothing really new respecting that disturbing young
我 毛毡 那 后 全部 我 有 学会了 没有什么 真的 新的 尊重 那 令人不安 年轻的
['dʒentlmən] .
gentleman .
绅士 .

我觉得，最终我并没有真正从尊重那位令人不安的年轻先生身上学到任何新东西。

['kwɪnbi] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [pru:vd] [hɪm'self] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ærənt] ['gɒsɪp] [æz; əz][tu:; tə] ['dɪskaʊnt] ['evri]
Quinby **had** **already** **proved** **himself** **such** **an** **arrant** **gossip** **as** **to** **discount** **every**
昆比 有 已经 已证实 他自己 这样的 一个 绝对的 闲话 作为 到 折扣 每一个
[wɜ:d] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [pleɪst] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]['prɒpə(r)] [taɪp] :
word **that** **he** **had** **said** **before** **I** **placed** **him** **in** **his** **proper** **type** **:**
单词 那 他 有 说 前 我 放置 他 在 他的 恰当的 类型 :

昆比早已证明自己是个十足的八卦狂，以至于在我把他归入合适的类别之前，他说的每一句话我都毫不相信：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [ɪn'kaʊntəd] [ˌels'weə(r)] ,
it **is** **one** **which** **I** **have** **encountered** **elsewhere** **,**
它 是 一 哪个 我 有 遭遇 别处 ,

我在其他地方也遇到过这种情况。

[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['bætʃələ(r)] [hu:] [wɪl] [ænd; ənd][mʌst; məst] [tɔ:k] ,
that **of** **the** **middle** **-** **aged** **bachelor** **who** **will** **and** **must** **talk** **,**
那 的 这 中间 - 老年人 学士 WHO 将要 和 必须 讲话 ,

就是那种中年单身汉，他愿意而且必须说话，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [kən'fest] [hɪz; ɪz] ['selɪbəsi] ['ɔ:lməʊst][ɪn][hɪz; ɪz][fɜ:st] [breθ] ;
and **he** **had** **confessed** **his** **celibacy** **almost** **in** **his** **first** **breath** **;**
和 他 有 坦白 他的 独身 几乎 在 他的 第一的 气息 ;

他几乎在开口说话的第一句话中就坦白了自己是独身主义者；

[bʌt; bət][ə; eɪ][mɔ:(r)] [prə'naʊnst] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][nəʊ] ['hʌri] [tu:; tə] [mi:t]
but **a** **more** **pronounced** **specimen** **of** **the** **type** **I** **am** **in** **no** **hurry** **to** **meet**
但 一个 更多的 发音 标本 的 这 类型 我 是 在 不 匆忙 到 见面
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

但这种类型的人我可不想再遇到。

[ɪf] , [haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['kʌmfət] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][mɔ:(r)][ðæn; ðən]
If **,** **however** **,** **there** **was** **some** **comfort** **in** **the** **thought** **of** **his** **more** **than**
如果 , 然而 , 那里 曾是 一些 舒适 在 这 想法 的 他的 更多的 比
['prɒbəb(ə)l] [ig,zædʒə'reiʃən] ,
probable **exaggerations** **,**
可能 夸张 ,

然而，如果想到他很可能夸大其词，或许能让人感到些许安慰的话，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] [æt; ət][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ði:z] [wʊd] [bi:; bi] ,
there **was** **none** **at** **all** **in** **the** **knowledge** **that** **these** **would** **be** **,**
那里 曾是 没有任何 在 全部 在 这 知识 那 这些 会 是 ,

事先完全没有人知道这些事情会发生，

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ɔ:l'redi] [bi:n] , [pɔ:] ['ɪntu:] ['evri] ['tɒlərənt] [ɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,
if **they** **had** **not** **already** **been** **,** **poured** **into** **every** **tolerant** **ear** **in** **the** **place** **,**
如果 他们 有 不是 已经 到过 , 倾倒 进入 每一个 宽容 耳朵 在 这 地方 ,

如果之前还没有，那么现在也已经传遍了当地每一个宽容的耳朵。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)] ['fri:li] [ðæn; ðən]['ɪntu:] [maɪn] .
if **anything** **more** **freely** **than** **into** **mine** **.**
如果 任何事物 更多的 自由 比 进入 矿 .

如果说有什么不同的话，那就是比进入我的世界更自由。

[ai][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [leɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['skændələs] ['kʌp(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)]['leɪtə(r)]
I **was** **somewhat** **late** **for** **dinner** **,** **but** **the** **scandalous** **couple** **were** **later**
我 曾是 有些 晚的 为了 晚餐 , 但 这 丑闻 夫妻 是 之后
[stɪl] ,
still **,**
仍然 ,

我晚餐迟到了一会儿，但那对行为不检的夫妇来得更晚。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	all	the	evening	I	saw	nothing	of	them	.
和	全部	这	晚上	我	锯	没有什么	的	他们	.

整个晚上我都没见到他们。

[ðæt] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['greɪtlɪ] [djuː] [tuː; tə] [ðɪs] ['feləʊ] ['kwɪnbɪ] ,

That	,	however	,	was	greatly	due	to	this	fellow	Quinby	,
那	,	然而	,	曾是	非常	到期的	到	这	同伴	昆比	,

然而，这很大程度上要归功于这位昆比先生。

[huːz] [dɪ'tɜːmɪnd] ['ɑːfɪsɪz] [wʌn][kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] [dɪs'deɪn]['ɑːftə(r)][wʌns] [ək'septɪŋ] ['feɪvəz] [frɒm; frəm]

whose	determined	offices	one	could	hardly	disdain	after	once	accepting	favours	from
谁	决定	办公室	一	可以	几乎	蔑视	后	一次	接受	恩惠	从

[hɪm] .

him	.
他	.

一旦接受过他的恩惠，就很难不轻视他所担任的那些重要职务。

[ɪn][ðə; ði] [pres] ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)][aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['fɛrɪts] [feɪs] ['pɪərɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ,

In	the	press	after	dinner	I	saw	his	ferret's	face	peering	this	way	and	that	,
在	这	按	后	晚餐	我	锯	他的	雪貂的	脸	窥视	这	方式	和	那	,

晚饭后，我在报纸上看到他的雪貂的脸四处张望。

[ə; eɪ] [gʊd] [hed] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] ['enɪ] ['ʌðə(r)] ,

a	good	head	higher	than	any	other	,
一个	好的	头	更高	比	任何	其他	,

一个比任何人都高出一头的好头，

[ænd; ənd][ðə; ði]['məʊmənt]['aʊə(r)] [aɪz] [met] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['elbəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] .

and	the	moment	our	eyes	met	he	began	elbowing	his	way	toward	me	.
和	这	片刻	我们的	眼睛	遇见	他	开始	肘击	他的	方式	朝向	我	.

我们目光相接的那一刻，他就开始用手肘挤向我。

['əʊnlɪ][æn; ən] ['ɪngreɪt] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːnd] [ænd; ənd][fled] ;

Only	an	ingrate	would	have	turned	and	fled	;
仅有的	一个	忘恩负义的	会	有	转向	和	逃亡	;

只有忘恩负义的人才会转身逃跑；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [aɪ] ['sʌfəd] ['kwɪnbɪ] [tuː; tə] [ɪk'splɔɪt] [maɪ] [wuːndz]

and	for	the	next	hour	or	two	I	suffered	Quinby	to	exploit	my	wounds
和	为了	这	下一个	小时	或者	二	我	遭受	昆比	到	开发	我的	伤口

[ænd; ənd][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['aʊə(r)] [ɪn'trɪnzɪk] ['vælјuː] .

and	me	for	a	good	deal	more	than	our	intrinsic	value	.
和	我	为了	一个	好的	交易	更多的	比	我们的	固有的	价值	.

在接下来的一个小时或两个小时里，昆比利用我的伤口和我，从中牟取了远远超过我们自身价值的东西。

[tuː; tə][duː; də][ðə; ði][mæn]['dʒʌstɪs] , [haʊ'evə(r)] ,

To	do	the	man	justice	,	however	,
到	做	这	男人	正义	,	然而	,

然而，为了公正地评价这个人，

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] [fɔːlt] [tuː; tə][faɪnd] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l]['sɜːk(ə)l]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd]

I	had	no	fault	to	find	with	the	very	pleasant	little	circle	into	which	he	insisted
我	有	不	过错	到	寻找	和	这	非常	令人愉快的	小的	圆圈	进入	哪个	他	坚持

[ɒn] ['ʌʃərɪŋ] [ˌem 'iː] ,

on	ushering	me	,
在	引座	我	,

我对他坚持要带我加入的那个非常愉快的小圈子没有任何不满。

[æt; ət][wʌn] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [gleɪzd] [və'rændə] ,

at	one	end	of	the	glazed	veranda	,
在	一	结尾	的	这	釉面	阳台	,

在玻璃阳台的一端，

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ] ['i:vnɪŋ] [bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] [æŋ'zaɪəti] [tu:; tə]

and	should	have	enjoyed	my	evening	but	for	an	inquisitive	anxiety	to
和	应该	有	享受	我的	晚上	但	为了	一个	好奇	焦虑	到

[get] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [peə(r)] .

get	in	touch	with	the	unsuspecting	pair	.
得到	在	触碰	和	这	毫无戒心的	一对	.

我本该享受一个愉快的夜晚，但出于好奇，我还是忍不住想联系这对毫无戒心的夫妇。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] [lɪlt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɔ:lts] [hæd; həd] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv] ['bɪliəd] [bɔ:lz]

Meanwhile	the	lilt	of	a	waltz	had	mingled	with	the	click	of	billiard	balls
同时	这	轻快	的	一个	华尔兹	有	混合	和	这	点击	的	台球	球

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑ:fɪŋ] [wɪtʃ] [meɪk] [ə; eɪ] ['sʌmərz] [naɪt] ['vəʊk(ə)l] [ɪn] [ðæt]

and	the	talking	and	laughing	which	make	a	summer's	night	vocal	in	that
和	这	说	和	笑	哪个	制作	一个	夏季	夜晚	声乐	在	那

['aʊtpəʊst] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['haɪts] ;

outpost	of	pleasure	on	the	silent	heights	;
前哨	的	乐趣	在	这	沉默的	高度	;

与此同时，华尔兹的轻快旋律与台球的撞击声、谈笑声交织在一起，使夏夜在这片寂静高地上的欢乐之地变得热闹起来；

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['pɑ:ti] [hæd; həd] [gɒn] [ɒf] [tu:; tə] [dɑ:ns] .

and	some	of	our	party	had	gone	off	to	dance	.
和	一些	的	我们的	派对	有	已消失	离开	到	舞蹈	.

我们一行人中有些人去跳舞了。

[ɪn] [ðə; ði] [end] [aɪ] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] , [stɪks] [ænd; ənd] [ɔ:l] ;

In	the	end	I	followed	them	,	sticks	and	all	;
在	这	结尾	我	随后	他们	,	棍子	和	全部	;

最后我还是跟着他们走了，连棍子都跟着去了；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [bɒb] ['ɛvərz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɑ:nsəz] , [nɔ:(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪliəd] - [ru:m] , [nɔ:(r)]

but	there	was	no	Bob	Evers	among	the	dancers	,	nor	in	the	billiard	-	room	,	nor
但	那里	曾是	不	鲍勃	埃弗斯	之中	这	舞者	,	也不	在	这	台球	-	房间	,	也不

['eniweə(r)] [els] [ˌɪn'dɔ:z] .

anywhere	else	indoors	.
任何地方	别的	室内	.

但舞者中没有鲍勃·埃弗斯，台球室里也没有，室内其他任何地方也没有。

[ðen] , [lɑ:st] [ɒv; əv] [ɔ:l] , [aɪ] [lʊkt] [weə(r)] ['kwɪnbi] [hæd; həd] [əd'vaɪzd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [lʊk] , [ænd; ənd]

Then	,	last	of	all	,	I	looked	where	Quinby	had	advised	me	to	look	,	and
然后	,	最后的	的	全部	,	我	看起来	在哪里	昆比	有	建议	我	到	看	,	和

[ðeə(r)] [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] ,

there	sure	enough	,
那里	当然	足够的	,

最后，我按照昆比的建议往那里看了看，果然不出所料，那里果然有我找到的地方。

[ɒn] [ðə; ði] ['ɔ:lməʊst] [dɪ'zɜ:tɪd] ['terəs] ,

on	the	almost	deserted	terrace	,
在	这	几乎	荒凉的	阳台	,

在几乎空无一人的露台上，

[wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [hu:m] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [maɪlz] [tu:; tə] [pʊt] [ə'sʌndə(r)] .

were	the	couple	whom	I	had	come	several	hundred	miles	to	put	asunder	.
是	这	夫妻	谁	我	有	来	一些	百	英里	到	放	分离	.

我跋涉数百英里来到这里，就是为了拆散这对夫妇。

[ˌhɪðə'tu:] [aɪ] [hæd; həd] ['əʊnli] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði] [dɪs'teɪstfl] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [tɑ:sk] ;

Hitherto	I	had	only	realised	the	distasteful	character	of	my	task	;
迄今为止	我	有	仅有的	意识到	这	令人厌恶的	特点	的	我的	任务	;

此前我只意识到我这项任务令人厌恶；

[naʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [ai][hæd; həd][maɪ] [fɜːst] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] ['dɪfɪkəlti] ;

now	at	a	glance	I	had	my	first	inkling	of	its	difficulty	;
现在	在	一个	瞥一眼	我	有	我的	第一的	暗示	的	它是	困难	;

一眼望去，我便隐约感觉到了其中的困难；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [endid] [ðə; ði] ['premətʃə(r)] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [lɜːnt] [ðæt] [ðeə(r)]

and	there	ended	the	premature	satisfaction	with	which	I	had	learnt	that	there
和	那里	结束	这	过早	满意	和	哪个	我	有	学会了	那	那里

[wɒz; wəz] " ['sʌmθɪŋ] [ɪn] " [ðə; ði]['ruːmə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [riːtʃt] ['kæθərɪnz] [ɪəz] .

was	"	something	in	"	the	rumour	which	had	reached	Catherine's	ears	.
曾是	"	某物	在	"	这	谣言	哪个	有	达到	凯瑟琳的	耳朵	.

得知凯瑟琳耳中的传言"有一定道理"后，我过早地感到满意，但这种满意感也就此结束了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [muːn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['maʊntən] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [ai][hæv; həv]

There	was	no	moon	,	but	the	mountain	stars	were	the	brightest	I	have
那里	曾是	不	月亮	,	但	这	山	明星	是	这	最亮的	我	有

['evə(r)] [siːn] [ɪn] ['jʊərəp] .

ever	seen	in	Europe	.
曾经	已见	在	欧洲	.

虽然没有月亮，但山上的星星是我在欧洲见过的最亮的。

[ðə; ði] ['maʊntənz] [ðəm'selvz] [stʊd] [bæk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , ['dɑːklɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnəb'truːsɪv]

The	mountains	themselves	stood	back	,	as	it	were	,	darkling	and	unobtrusive
这	山脉	他们自己	站立	后退	,	作为	它	是	,	黑暗之子	和	不引人注目

;

;

;

群山仿佛退居幕后，幽暗而低调；

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mætəhɔːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [gæp][ɪn][ðə; ði] [stɑːz] ;

all	that	was	left	of	the	Matterhorn	was	a	towering	gap	in	the	stars	;
全部	那	曾是	左边	的	这	马特洪峰	曾是	一个	参天	差距	在	这	明星	;

马特洪峰只剩下星空中一道高耸的裂缝；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [kəʊld] [laɪt] [stʊd] [maɪ] [frendz] , ['sʌmwɒt] [kləʊz] [tə'geðə(r)] ,

and	in	the	faint	cold	light	stood	my	friends	,	somewhat	close	together	,
和	在	这	头晕的	寒冷的	光	站立	我的	朋友们	,	有些	关闭	一起	,

在昏暗的冷光中，我的朋友们站在一起，彼此靠得比较近。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [red] [tɪps] [ɒv; əv] [tuː] ['sɪgəret] .

and	I	thought	I	saw	the	red	tips	of	two	cigarettes	.
和	我	想法	我	锯	这	红色的	尖端	的	二	香烟	.

我好像看到了两根香烟的红色烟头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] [luːs] [lɪmz] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ['əʊvəkəʊt] .

There	was	at	least	no	mistaking	the	long	loose	limbs	in	the	light	overcoat	.
那里	曾是	在	至少	不	误会	这	长的	松动的	四肢	在	这	光	大衣	.

至少，穿着浅色大衣的修长四肢是不会认错的。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɔːlweɪz] [lʊks] ['relətɪvli] ['tɔːlə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] ,

And	because	a	woman	always	looks	relatively	taller	than	a	man	,
和	因为	一个	女士	总是	看起来	相对地	更高	比	一个	男人	,

而且因为女性看起来总是比男性高一些，

[ðɪs] ['wʊmən] [lʊkt] ['nɪəli] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] [ðɪs] [læd] .

this	woman	looked	nearly	as	tall	as	this	lad	.
这	女士	看起来	几乎	作为	高的	作为	这	小伙子	.

这位女士看起来几乎和这位小伙子一样高。

" [bɒb] ['ɛvərz] ?

"	Bob	Evers	?
"	鲍勃	埃弗斯	?

鲍勃·埃弗斯?

[juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][maɪ] [neɪmz] [klɛfeɪn] — ['dʌŋkən] , [juː; jʊ] [nəʊ] !

You	may	not	remember	me	,	but	my	name's	Clephane	—	Duncan	,	you	know	!
你	可能	不是	记住	我	,	但	我的	名字	克利芬	—	邓肯	,	你	知道	!

你可能不记得我了，但我叫克莱芬——邓肯，你知道的！

" [aɪ] [felt] [ðə; ði] ['veriɪst] ['skaʊndrəl] ,

"	I	felt	the	veriest	scoundrel	,
"	我	毛毡	这	最真实的	恶棍	,

我觉得自己简直是个十足的恶棍，

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [wɜːdz] [keɪm] [aʊt] [æz; əz] ['smuːðli] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðem; ðəm] ,

and	yet	the	words	came	out	as	smoothly	as	I	have	written	them	,
和	然而	这	字	来了	出去	作为	顺利	作为	我	有	书面	他们	,

然而，这些话脱口而出却像我写下来一样流畅自然。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [pə'tenʃ(ə)l] ['skaʊndrəl] [ɔːl][maɪ][laɪf] .

as	if	to	show	me	that	I	had	been	a	potential	scoundrel	all	my	life	.
作为	如果	到	展示	我	那	我	有	到过	一个	潜在的	恶棍	全部	我的	生活	.

仿佛在告诉我，我一生中一直都是个潜在的恶棍。

" ['dʌŋkən] [klɛfeɪn] ?

"	Duncan	Clephane	?
"	邓肯	克利芬	?

邓肯·克莱芬?

[waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] .

Why	,	of	course	I	remember	you	.
为什么	,	的	课程	我	记住	你	.

我当然记得你。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] !

I	should	think	I	did	!
我	应该	思考	我	做过	!

我想我的确做到了！

[aɪ] [seɪ] , [ðəʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] [taɪm] !

I	say	,	though	,	you	must	have	had	a	shocking	time	!
我	说	,	尽管	,	你	必须	有	有	一个	令人震惊	时间	!

不过，我得说，你当时一定经历了一段非常糟糕的时光！

" [bɑbz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['kwaɪət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] , [hɪz; ɪz]['mænə(r)][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l]

"	Bob's	voice	was	quite	quiet	for	all	his	astonishment	,	his	manner	a	miracle
"	鲍勃的	嗓音	曾是	相当	安静的	为了	全部	他的	惊讶	,	他的	方式	一个	奇迹

,

,

,

尽管鲍勃非常惊讶，但他的声音却很轻，他的举止堪称奇迹。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [dɑːk] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [feɪs] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][held] ['tendəli]

though	it	was	too	dark	to	read	the	face	;	and	his	right	hand	held	tenderly
尽管	它	曾是	也	黑暗的	到	读	这	脸	;	和	他的	正确的	手	握住	温柔地

[tuː; tə][maɪn] ,

to	mine	,
到	矿	,

虽然天太黑看不清他的表情；但他的右手温柔地握着我的手。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɒn][maɪ] [stɪks] , [waɪl] [hɪz; ɪz][left] [pɔɪzd] [ə; eɪ] ['stedi] [ˌsɪgə'ret] .

as	his	eyes	fell	upon	my	sticks	,	while	his	left	poised	a	steady	cigarette	.
作为	他的	眼睛	跌倒	之上	我的	棍子	,	尽管	他的	左边	准备	一个	稳定的	卷烟	.

他的目光落在了我的拐杖上，而他左边的手里则稳稳地夹着一支香烟。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [red] [tɪp] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

And	now	I	saw	that	there	was	only	one	red	tip	after	all	.
和	现在	我	锯	那	那里	曾是	仅有的	一	红色的	提示	后	全部	.

现在我才发现，原来只有一个红色的尖端。

" [ai] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] - [bʊk] , " [sed] [ai] ,

"	I	read	your	name	in	the	visitors	'	book	,	"	said	I	,
"	我	读	你的	姓名	在	这	访客	-	书	,	"	说	我	,

“我在访客簿上看到了你的名字，”我说。

['fiːlɪŋ] [tuː] [bɪg] [ə; eɪ] [bruːt] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði] [bɔɪz] [sə'lɪsɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

feeling	too	big	a	brute	to	acknowledge	the	boy's	solicitude	for	me	.
感觉	也	大的	一个	蛮力	到	承认	这	男孩们	关怀	为了	我	.

我觉得自己太粗鲁无礼，无法回应男孩对我的关心。

" [ai] — [ai] [felt] ['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [juː; jʊ] . "

"	I	—	I	felt	certain	it	must	be	you	.	"
"	我	—	我	毛毡	肯定	它	必须	是	你	.	"

“我……我确信那一定是你。”

" [haʊ] ['splendɪd] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['feləʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['iːzi] , [spft] , [ʌn'kɒnʃəs] [vɔɪs] , " [baɪ] [ðə; ði] [wei] ,

"	How	splendid	!	"	cried	the	great	fellow	in	his	easy	,	soft	,	unconscious	voice	,	"	By	the	way	,
"	如何	灿烂	!	"	哭	这	伟大的	同伴	在	他的	简单的	,	柔软的	,	无意识	嗓音	,	"	经过	这	方式	,

“太棒了！”这位伟人用他轻松、柔和、无意识的声音喊道，“顺便说一句，

[meɪ] [ai] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [læ'selz] ?

may	I	introduce	you	to	Mrs	.	Lascelles	?
可能	我	介绍	你	到	太太	.	拉塞尔斯	?

我可以向您介绍一下拉斯塞尔斯夫人吗?

['kæptɪn] - [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['veri] ['əʊldɪst] [frendz] , [dʒʌst] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] ,

Captain	Clephane's	one	of	our	very	oldest	friends	,	just	back	from	the	Front	,
队长	-	一	的	我们的	非常	最老	朋友们	,	只是	后退	从	这	正面	,

克莱芬上尉是我们最老的朋友之一，他刚从前线回来。

[ænd; ənd] ['preʃəs] ['nɪəli] [bləʊn] [tuː; tə] ['bɪts] !

and	precious	nearly	blown	to	bits	!
和	宝贵的	几乎	吹	到	比特	!

珍贵的宝物差点被炸成碎片!

" ['tʃæptə(r)] [θriː]

"	CHAPTER	III
"	章	三、

第三章

[fɜːst] [blʌd]

FIRST	BLOOD
第一的	血

第一滴血

['mɪsɪz] . [læ'selz] [ænd; ənd] [ai] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['aʊə(r)] [bəʊz] .

Mrs	.	Lascelles	and	I	exchanged	our	bows	.
太太	.	拉塞尔斯	和	我	交换	我们的	弓	.

拉斯塞尔夫人和我互相鞠躬致意。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['wʊmən] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['streɪkɪŋ] [wɒnt] [ɒv; əv] ['stʌdi] [ɪn]

For	a	dangerous	woman	there	was	a	rather	striking	want	of	study	in
为了	一个	危险的	女士	那里	曾是	一个	相当	引人注目	想	的	学习	在

[hɜː(r); hə(r)][ə'taɪə(r)] .

her	attire	.
她	服装	.

对于一个危险的女人来说，她的穿着打扮却显得相当随意。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['gɑːmənt] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] " [reɪn] - [kəʊt] , " [ðə; ði] [naɪt] ['biːɪŋ] ['tʃɪli] ,

Over	the	garment	which	I	believe	is	called	a	"	rain	-	coat	,	"	the	night	being	chilly	,
超过	这	服装	哪个	我	相信	是	称为	一个	"	雨	-	外套	,	"	这	夜晚	存在	寒冷	,

夜里很冷，所以我在身上穿了一件我认为叫做“雨衣”的衣服。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [gɒlf] - [keɪp] [æz; əz] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

she	had	put	on	her	golf	-	cape	as	well	,	and	the	effect	was	a	little
她	有	放	在	她	高尔夫球	-	岬	作为	出色地	,	和	这	影响	曾是	一个	小的

[ˌhetərə'dʒiːniəs] .

heterogeneous	.
异质	.

她还披上了高尔夫球披风，效果有点不协调。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ]['ɑːgjuːd] ['kwɒlətiz] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ɒn][ðə; ði]

It	also	argued	qualities	other	than	those	for	which	I	was	naturally	on	the
它	还	争论	品质	其他	比	那些	为了	哪个	我	曾是	自然	在	这

[wɒtʃ] .

watch	.
手表	.

它还提出了一些我原本并不关注的品质以外的其他品质。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [feɪs] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['iːv(ə)n] [les] [ðæn; ðən][ɒv; əv] [bɑbz] ,

Of	the	lady's	face	I	could	see	even	less	than	of	Bob's	,
的	这	女士的	脸	我	可以	看	甚至	较少的	比	的	鲍勃的	,

那位女士的脸我甚至比鲍勃的脸看得更清楚。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪp] [wɒz; wəz] [ˌʌp'tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kaʊl] ,

for	the	hood	of	the	cape	was	upturned	into	a	cowl	,
为了	这	兜帽	的	这	岬	曾是	翻转	进入	一个	兜帽	,

斗篷的兜帽被翻过来变成了一个围脖。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] ['swɪtsələnd] [ðə; ði] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [stɑːz] .

and	even	in	Switzerland	the	stars	are	only	stars	.
和	甚至	在	瑞士	这	明星	是	仅有的	明星	.

即使在瑞士，星星也只是星星而已。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] [piə] [ʃiː; ʃi][let][ˌem 'iː][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

But	while	I	peered	she	let	me	hear	her	voice	,
但	尽管	我	窥视	她	让	我	听到	她	嗓音	,

但我偷偷看的时候，她却让我听到了她的声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — ['ɔːlməʊst] [diːp] [ɪn][təʊn] — [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	a	very	rich	one	it	was	—	almost	deep	in	tone	—	the	voice	of	a
和	一个	非常	富有的	一	它	曾是	—	几乎	深的	在	语气	—	这	嗓音	的	一个

['wʊmən] [huː] [wʊd] [sɪŋ] [kən'træltəʊ] .

woman	who	would	sing	contralto	.
女士	WHO	会	唱歌	女低音	.

而且声音非常浑厚——几乎是低沉的——是女低音歌手的声音。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] [biːn] ['faɪtɪŋ] ?

"	Have	you	really	been	fighting	?
"	有	你	真的	到过	斗争	?

你们真的打过仗吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wɒz; wəz]['aɪðə(r)] [pʊt] [ɒn] ,
" she asked , in a way that was either put on ,
" 她 问 , 在 一个 方式 那 曾是 任何一个 放 在 ,

“她问道，语气要么是装出来的，要么是装出来的，

[ɔː(r)] [els] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['sɪmpəθi] [ðæn; ðən][wʌn]['juːʒuəli; 'juːʒəli]
or else the expression of a more understanding sympathy than one usually
或者 别的 这 表达 的 一个 更多的 理解 同情 比 一 通常
[prə'voʊkt] ; [fɔː(r); fə(r)] ['pɪti] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
provoked ; for pity and admiration ,
挑衅 ; 为了 遗憾 和 钦佩 ,

或者表达一种比通常情况下更富同情心的理解和同情；出于怜悯和钦佩，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['helpləs] ['wʊmənz] ['envi] ,
and even a helpless woman's envy ,
和 甚至 一个 无助 女性的 嫉妒 ,

甚至连一个无助女人的嫉妒，

[mait] [ɔːl][hæv; həv] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][æn; ən][ɪə(r)] [les] ['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd][mɔː(r)] ['tʃærətəbl]
might all have been discovered by an ear less critical and more charitable
可能 全部 有 到过 发现 经过 一个 耳朵 较少的 批判的 和 更多的 慈善
[ðæn; ðən] [maɪn] .
than mine .
比 矿 .

或许，如果换作一个不那么挑剔、更宽容的耳朵来听，这一切都会被发现。

" [laɪk] ['eniθɪŋ] ! " ['ɑːnsə(r)d] [bɒb] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌnə'fektɪd] [spiːtʃ] .
" Like anything ! " answered Bob , in his unaffected speech .
" 喜欢 任何事物 ! " 回答 鲍勃 , 在 他的 不受影响 演讲 .

“就像任何事一样！”鲍勃用他那毫不做作的语气回答道。

" [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [nɒkt] [ˌem 'iː] [aʊt] , " [ai] [felt] [baʊnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , " [ænd; ənd] [ðæt] , [ʌn'fɔːtʃənətli]
" Until they knocked me out , " I felt bound to add , " and that , unfortunately
" 直到 他们 敲门 我 出去 , " 我 毛毡 边界 到 添加 , " 和 那 , 很遗憾
,
,
,

“直到他们把我打晕，”我忍不住补充道，“而且，不幸的是，

[wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] ['veri] [lɒŋ] . "
was before very long . "
曾是 前 非常 长的 . "

没过多久就发生了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['dredfəli] ['wuːndɪd] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [læ'selz] ,
" You must have been dreadfully wounded ! " said Mrs . Lascelles ,
" 你 必须 有 到过 极其糟糕 受伤 ! " 说 太太 . 拉塞尔斯 ,

“你一定伤得很重！”拉斯塞尔夫人说道。

['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][maɪ] [stɪks] [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ai] ['fænsid] , [wɪð]
raising her eyes from my sticks and gazing at me , I fancied , with
提高 她 眼睛 从 我的 棍子 和 凝视 在 我 , 我 幻想 , 和
[sʌm; səm] [ɪn'tentnəs] ;
some intentness ;
一些 专注 ;

我感觉她抬起头，目光从我的木棍上移开，专注地凝视着我；

[bʌt; bət][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [ges] .
but at her expression I could only guess .
但 在 她 表达 我 可以 仅有的 猜测 .

但从她的表情来看，我只能猜测了。

" [boʊld] ['əʊvə(r)][ɒn]['spaɪən] [kɒp] , " [sed] [bɒb] , " [ænd; ənd] ['feəli] ['rɪd(ə)ld] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] . "

"	Bowled	over	on	Spion	Kop	,	"	said	Bob	,	"	and	fairly	riddled	as	he	lay	.	"
"	保龄球	超过	在	间谍	安菲尔德球场	,	"	说	鲍勃	,	"	和	相当	布满谜团	作为	他	躺	.	"

“他被撞倒在斯皮翁山上，”鲍勃说，“躺在那里的时候浑身都是弹孔。”

" [bʌt; bət]['əʊnli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [legz] , ['mɪsɪz] . [læ'selz] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [aɪ]

"	But	only	about	the	legs	,	Mrs	.	Lascelles	,	"	I	explained	;	"	and	you	see	I
"	但	仅有的	关于	这	腿	,	太太	.	拉塞尔斯	,	"	我	解释	;	"	和	你	看	我

['dɪd(ə)nt] [luːz] ['aɪðə(r)] ,

didn't	lose	either	,
没有	失去	任何一个	,

“但只是腿的事，拉塞尔夫人，”我解释说；“你看，我一条腿也没丢。”

[səʊ] [aɪv] [nəʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] .

so	I've	no	cause	to	complain	.
所以	我已经	不	原因	到	抱怨	.

所以我没有什么可抱怨的。

[aɪ][hæd; həd] ['hɑːdlɪ] [ə; eɪ] [greɪz] ['haɪə(r)] [ʌp] . "

I	had	hardly	a	graze	higher	up	.	"
我	有	几乎	一个	轻擦	更高	向上	.	"

我几乎没怎么擦伤到更高的地方。

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [ʌp] [ðeə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [deɪ] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [læ'selz] ,

"	Were	you	up	there	the	whole	of	that	awful	day	?	"	asked	Mrs	.	Lascelles	,
"	是	你	向上	那里	这	所有的	的	那	可怕	天	?	"	问	太太	.	拉塞尔斯	,

“那天可怕的一天，你一直都在上面吗？”拉斯塞尔太太问道。

[ɒn][ə; eɪ] [ləʊ] [bʌt; bət] ['θrɪlɪŋ] [nəʊt] .

on	a	low	but	thrilling	note	.
在	一个	低的	但	惊险	笔记	.

以一种低沉但激动人心的方式。

" [aɪ'd][gɒt][tuː; tə][biː; bi] , " [sed] [aɪ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['laɪtn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

"	I'd	got	to	be	,	"	said	I	,	trying	to	lighten	the	subject	with	a	laugh	.
"	ID	得到	到	是	,	"	说	我	,	尝试	到	减轻	这	主题	和	一个	笑	.

“我肯定是的，”我笑着说，试图缓和气氛。

[bʌt; bət] [bɑbz] [təʊn] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] ['betə(r)] .

But	Bob's	tone	was	little	better	.
但	鲍勃的	语气	曾是	小的	更好的	.

但鲍勃的语气也好不到哪里去。

" [səʊ][hiː; hi] [went] ['stægərɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [men] , " [hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [tʃaɪm] [ɪn] , [wɪð]

"	So	he	went	staggering	about	among	his	men	,	"	he	must	needs	chime	in	,	with
"	所以	他	去	令人震惊	关于	之中	他的	男人	,	"	他	必须	需求	钟声	在	,	和

['ʌðə(r)] [ˌsjuːpə'fluiti] ,

other	superfluities	,
其他	多余的	,

“于是他踉跄跄地在士兵中间走来走去，”他肯定还要插话补充一些无关紧要的话。

" [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [rɪ'membə(r)] ['riːdɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] ,

"	for	I	remember	reading	all	about	it	in	the	papers	,
"	为了	我	记住	阅读	全部	关于	它	在	这	文件	,

因为我记得在报纸上读到过所有相关报道，

[ænd; ənd] ['bəʊstɪŋ] [laɪk] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [nəʊn] [juː; jʊ] , ['dʌŋkən] ,

and	boasting	like	anything	about	having	known	you	,	Duncan	,
和	吹嘘	喜欢	任何事物	关于	拥有	已知	你	,	邓肯	,

还像个吹牛大王一样炫耀自己认识你，邓肯。

[bʌt; bət] ['fi:lɪŋ] ['sɪmpli] [sɪk] [wɪð] ['envi] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .

but	feeling	simply	sick	with	envy	all	the	time	.
但	感觉	简单地	生病的	和	嫉妒	全部	这	时间	.

但却一直感到嫉妒得恶心。

[ai] [seɪ] , [jʊl] [bi:; bi][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['hɪərəʊ] [ʌp] [hɪə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] !

I	say	,	you'll	be	a	tremendous	hero	up	here	,	you	know	!
我	说	,	你会	是	一个	巨大的	英雄	向上	这里	,	你	知道	!

我说，你在这里会成为一位了不起的英雄，你知道吗!

[aɪm] ['ɔ:fli] [glæd] [ju:v] [kʌm] .

I'm	awfully	glad	you've	come	.
我是	非常	高兴的	你已经	来	.

你来了我真是太高兴了。

[ɪts] [kwaɪt] ['fʌni] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .

It's	quite	funny	,	all	the	same	.
它是	相当	有趣的	,	全部	这	相同的	.

不过，这确实挺搞笑的。

[ai] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] [get] [bʌkt] [ʌp] ?

I	suppose	you	came	to	get	bucked	up	?
我	认为	你	来了	到	得到	反抗	向上	?

我猜你是来振作精神的吧?

[hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [gɒn] [tu:; tə][ə; eɪ] ['betə(r)] [pleɪs] , [kʊd; kəd][hi:; hi] , ['mɪsɪz] . [læ'selz] ? "

He	couldn't	have	gone	to	a	better	place	,	could	he	,	Mrs	.	Lascelles	?	"
他	不能	有	已消失	到	一个	更好的	地方	,	可以	他	,	太太	.	拉塞尔斯	?	"

他不可能去到更好的地方了，对吧，拉塞尔夫人?

" [ɪn'di:d] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] .

"	Indeed	he	could	not	.
"	的确	他	可以	不是	.

“他确实做不到。”

[ai]['əʊnli] [wɪʃ] [wi:; wi][kʊd; kəd] ['empti] [ðə; ði][həʊ'tel][ænd; ənd] [fɪl] ['evri] [bed] [wɪð] ['aʊə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)]

I	only	wish	we	could	empty	the	hotel	and	fill	every	bed	with	our	poor
我	仅有的	希望	我们	可以	空的	这	酒店	和	充满	每一个	床	和	我们的	贫穷的

['wu:ndɪd] !

wounded	!
受伤	!

我只希望我们能清空酒店，把每张床都住满我们可怜的伤员!

" [ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][felt][səʊ] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] .

"	I	do	not	know	why	I	should	have	felt	so	much	surprised	.
"	我	做	不是	知道	为什么	我	应该	有	毛毡	所以	很多	惊讶	.

我不知道为什么我会感到如此惊讶。

[ai][hæd; həd] [meɪd] ['ʌntə; 'ʌntu][maɪ'self][maɪ] [əʊn] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [læ'selz] , [ænd; ənd]['naɪðə(r)]

I	had	made	unto	myself	my	own	image	of	Mrs	.	Lascelles	,	and	neither
我	有	制成	到	我	我的	自己的	图像	的	太太	.	拉塞尔斯	,	和	两者都不

[hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] ,

her	appearance	,
她	外貌	,

我心中已经塑造出了拉塞尔夫人的形象，但她的外貌，

[nɔ:(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜ:d] [ðæt] [hæd; həd]['fɔ:lən] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ,

nor	a	single	word	that	had	fallen	from	her	,
也不	一个	单身的	单词	那	有	倒下	从	她	,

她脱口而出的一句话也没有留下。

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [maɪ] [kən'sepʃ(ə)n] .

was	in	the	least	in	keeping	with	my	conception	.
曾是	在	这	至少	在	保持	和	我的	概念	.

至少与我的想法相符。

[prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [taɪp] [ɒv; əv] ['wʊmən] , [aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] [kən'faʊndɪd] [baɪ][ɪts] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [ɪm'bɒdimənt] ,

Prepared	for	a	certain	type	of	woman	,	I	was	quite	confounded	by	its	unconventional	embodiment	,
准备	为了	一个	肯定	类型	的	女士	,	我	曾是	相当	令人困惑	经过	它是	非传统	实施例	,

我原本以为会遇到某种类型的女性，所以她出乎意料的形象让我十分困惑。

[ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [taɪp] [æt; ət] [ɔːl] .

and	inclined	to	believe	that	this	was	not	the	type	at	all	.
和	倾斜	到	相信	那	这	曾是	不是	这	类型	在	全部	.

而且倾向于认为这根本不是那种类型。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] [laɪf] ['betə(r)] .

I	ought	to	have	known	life	better	.
我	应该	到	有	已知	生活	更好的	.

我本该更懂得生活。

[ðə; ði][məʊst] ['skiːmɪŋ] [maɪnd] [meɪ] [wel] [ˌentə'teɪn] [æn; ən][ɪn'θjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)] [ɑːmz] , ['dʒenjuɪn] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ɪt'self] ,

The	most	scheming	mind	may	well	entertain	an	enthusiasm	for	arms	,	genuine	enough	in	itself	,
这	最多	心计	头脑	可能	出色地	招待	一个	热情	为了	武器	,	真的	足够的	在	本身	,

即使是最阴险狡诈的人，也可能对武器抱有真挚的热情。

[æt; ət][ə; eɪ] ['mɑːʃ(ə)l] ['kraɪsɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['mænə(r)] [ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l][v'aɪsɪz] .

at	a	martial	crisis	,	and	a	natural	manner	is	by	no	means	incompatible	with	the	cardinal	vices	.
在	一个	武术	危机	,	和	一个	自然的	方式	是	经过	不	方法	不相容	和	这	红衣主教	恶习	.

在军事危机时期，自然的举止与主要的恶习绝不是矛盾的。

[ðæt] ['mænə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'θjuːziæzəm][wɜː(r); wə(r)] ['æbsəluːtli] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][æz; əz] [jet] [njuː] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪsɪz] . [læ'selz] ;

That	manner	and	that	enthusiasm	were	absolutely	all	that	I	as	yet	knew	in	favour	of	this	Mrs	.	Lascelles	;
那	方式	和	那	热情	是	绝对地	全部	那	我	作为	然而	知道	在	偏爱	的	这	太太	.	拉塞尔斯	;

我对这位拉斯塞尔夫人的了解，仅限于她的这种态度和热情；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɔːz] [ˌem 'iː] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

but	they	were	enough	to	cause	me	irritation	.
但	他们	是	足够的	到	原因	我	刺激	.

但它们足以让我感到恼火。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] ['ɒnɪst] [wɪð] ['sʌmbədi] ; [let] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [biː; bi] ['ɒnɪstli] [ɪ'nɪmɪk(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

I	wished	to	be	honest	with	somebody	;	let	me	at	least	be	honestly	inimical	to	her	.
我	希望	到	是	诚实的	和	某人	;	让	我	在	至少	是	诚实地	敌对的	到	她	.

我希望能对某人坦诚相待；至少让我坦诚地对她怀有敌意吧。

[ai] [tʊk] [aʊt] [maɪ] [ˌsɪgə'ret] - [keɪs] , [ænd; ənd] [wen] [ə'baʊt] [tuː; tə] [help] [maɪ'self] , ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	took	out	my	cigarette	-	case	,	and	when	about	to	help	myself	,	handed	it	,
我	采取	出去	我的	卷烟	-	案件	,	和	什么时候	关于	到	帮助	我	,	递交	它	,

我拿出烟盒，正要给自己拿烟的时候，递了过去。

[wɪð] [ə; eɪ] [vaɪl] [prɪ'tens] [æt; ət] ['ɪmpʌls] , [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [læ'selz] [ɪn'sted] .

with	a	vile	pretence	at	impulse	,	to	Mrs	.	Lascelles	instead	.
和	一个	卑鄙的	虚伪	在	冲动	,	到	太太	.	拉塞尔斯	反而	.

他却卑鄙地假装一时冲动，转而向拉斯塞尔夫人求婚。

['mɪsɪz] . [læ'selz] [θæŋkt] [ˌem 'iː] , [ɪn] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [kiː] , [bʌt; bət] [dɪ'klaɪnd] .

Mrs	.	Lascelles	thanked	me	,	in	a	higher	key	,	but	declined	.
太太	.	拉塞尔斯	谢谢	我	,	在	一个	更高	钥匙	,	但	拒绝	.

拉斯塞勒斯夫人用更高的语气向我道谢，但婉拒了。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [smәʊk] ?

"	Don't	you	smoke	?
"	不	你	抽烟	?

你不抽烟吗?

" [ai] [ɑːskt] ['blændli] .

"	I	asked	blandly	.
"	我	问	平淡地	.

我淡淡地问道。

" ['sʌmtaɪmz] . "

"	Sometimes	.	"
"	有时	.	"

“有时。”

" [ɑː] ! [ðen] [ai] ['wʌznt] [mɪ'steɪkən] .

"	Ah	!	then	I	wasn't	mistaken	.
"	啊	!	然后	我	不是	错误	.

“啊！看来我没弄错。”

[ai] [θɔːt] [ai] [sɔː] [tuː] ['sɪgəret] [dʒʌst] [naʊ] .

I	thought	I	saw	two	cigarettes	just	now	.
我	想法	我	锯	二	香烟	只是	现在	.

我刚才好像看到两支香烟。

" [ɪn'diːd] , [ai] [hæd; həd] [fɜːst] [smelt] [ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ðɪ] ['sekənd] [ˌsɪgə'ret]

"	Indeed	,	I	had	first	smelt	and	afterward	discovered	the	second	cigarette
"	的确	,	我	有	第一的	冶炼	和	之后	发现	这	第二	卷烟

['smәʊldərɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [graʊnd] .

smouldering	on	the	ground	.
闷烧	在	这	地面	.

“事实上，我先是闻到了烟味，后来才发现地上还有第二支正在冒烟的香烟。”

[bɒb] [wɒz; wəz] ['smәʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪl] .

Bob	was	smoking	his	still	.
鲍勃	曾是	吸烟	他的	仍然	.

鲍勃正在抽他那台蒸馏器里的烟。

[ðə; ðɪ] [tʃɑːnsiz] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bəuθ] [biːn] ['laɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ;

The	chances	were	that	they	had	both	been	lighted	at	the	same	time	;
这	机会	是	那	他们	有	两个都	到过	照明	在	这	相同的	时间	;

它们很可能是同时被点燃的;

['ðeəfɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [ə'weɪ] [ʌn'fɪnɪʃt] [æt; ət] [maɪ] [ə'prəʊtʃ] .

therefore	the	other	had	been	thrown	away	unfinished	at	my	approach	.
所以	这	其他	有	到过	抛掷	离开	未完成	在	我的	方法	.

因此，另一件作品在我看来已经未完成就被扔掉了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [wʌn] [mɔː(r)] [ˌveəri'eɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [taɪp] [ɒv; əv] [maɪ] ['kɒnfɪdənt]

And	that	was	one	more	variation	from	the	type	of	my	confident
和	那	曾是	一	更多的	变化	从	这	类型	的	我的	自信的

[priːkən'sepʃnz] .

preconceptions	.
先入为主的观念	.

而这与我自信的预想又有所不同。

[jʌŋ] ['rɒbɪn] [hæd; həd] ['miːnwaɪl] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kwɪk] [aɪ] [ɒn] [ˌjuː 'es] [bəuθ] ,

Young	Robin	had	meanwhile	had	a	quick	eye	on	us	both	,
年轻的	罗宾	有	同时	有	一个	快的	眼睛	在	我们	两个都	,

与此同时，小罗宾已经迅速地观察了我们俩。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [stʌmp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌsɪgə'ret] [wɒz; wəz] ['gləʊɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['fɜːmə(r)] [peə(r)]

and	the	stump	of	his	own	cigarette	was	glowing	between	a	firmer	pair
和	这	树桩	的	他的	自己的	卷烟	曾是	发光	之间	一个	更坚固	一对

[ɒv; əv] [lɪps] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðæt] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] .

of	lips	than	I	had	looked	for	in	that	boyish	face	.
的	嘴唇	比	我	有	看起来	为了	在	那	男孩气	脸	.

他嘴里叼着的香烟头在一张稚气未脱的脸上，透过我预想中比他嘴唇更紧实的嘴唇，隐隐闪烁着。

" [ɪts] [səʊ] ['fʌni] , " [sed] [hiː; hi] ([bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [fʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]) ,

"	It's	so	funny	,	"	said	he	(	but	there	was	no	fun	in	his	voice	)	,
"	它是	所以	有趣的	,	"	说	他	(	但	那里	曾是	不	乐趣	在	他的	嗓音	)	,

“真好笑，”他说（但他的语气里没有一丝笑意），

" [ðə; ðɪ] ['predʒədɪs] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [ə'genst] ['leɪdɪz] ['sməʊkɪŋ] .

"	the	prejudice	some	people	have	against	ladies	smoking	.
"	这	偏见	一些	人们	有	反对	女士们	吸烟	.

有些人对女性吸烟抱有偏见。

[waɪ] ['ʃudnt] [ðeɪ] ?

Why	shouldn't	they	?
为什么	不应该	他们	?

他们为什么不应该这样做呢?

[wɛrz] [ðə; ðɪ] [hɑːm] ?

Where's	the	harm	?
在哪里?	这	伤害	?

有什么害处?

" [naʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [njuː] [pliː] [tuː; tə] [biː; bi] [əd'vɑːnst] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['kwestʃən] ,

"	Now	there	is	no	new	plea	to	be	advanced	on	either	side	of	this	eternal	question	,
"	现在	那里	是	不	新的	恳求	到	是	先进的	在	任何一个	边	的	这	永恒	问题	,

“现在，在这个永恒的问题上，双方都没有什么新的诉求可以提出了。”

[nɔː(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [aɪ] ['evə(r)] [felt] ['strɒŋli] ,

nor	is	it	one	upon	which	I	ever	felt	strongly	,
也不	是	它	一	之上	哪个	我	曾经	毛毡	强烈	,

我对此也从未有过强烈的感受。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen] [aɪ] [felt] ['temptɪd] [tuː; tə] [spiːk] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ] [dɪd] .

but	just	then	I	felt	tempted	to	speak	as	though	I	did	.
但	只是	然后	我	毛毡	受诱惑	到	说话	作为	尽管	我	做过	.

但就在那时，我却很想装作自己确实说过那样的话。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [naʊ] [dɪ'sekt] [maɪ] ['məʊtɪv] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veɪgli] [kə'nektɪd] [wɪð] [maɪ] ['mɪʃ(ə)n]

I	will	not	now	dissect	my	motive	,	but	it	was	vaguely	connected	with	my	mission
我	将要	不是	现在	解剖	我的	动机	,	但	它	曾是	依稀	连接	和	我的	使命

,

,

,

我现在不会详细剖析我的动机，但它与我的任务隐约相关。

[ænd; ənd] [nɒt] [ʌn'raɪtʃəs] [frɒm; frəm] [ðæt] ['stændpɔɪnt] .

and	not	unrighteous	from	that	standpoint	.
和	不是	不义的	从	那	立场	.

从这个角度来看，这并非不公正。

[aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [hɑːm] [æt; ət] [ɔːl] ,

I	said	it	was	not	a	question	of	harm	at	all	,
我	说	它	曾是	不是	一个	问题	的	伤害	在	全部	,

我说过这根本不是伤害的问题，

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [wɒt] [wʌn] [əd'maɪəd] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [wɒt] [wʌn] [dɪd] [nɒt] :

but	of	what	one	admired	in	a	woman	,	and	what	one	did	not	:
但	的	什么	一	钦佩	在	一个	女士	,	和	什么	一	做过	不是	:

但指的是一个人欣赏一个女人的哪些特质，以及他不欣赏她的哪些特质：

[ə; eɪ] [mæn] [lʌvd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [hɪm] ,

a	man	loved	to	look	upon	a	woman	as	something	above	and	beyond	him	,
一个	男人	喜爱	到	看	之上	一个	女士	作为	某物	多于	和	超过	他	,

男人喜欢把女人看作是高于自己的存在。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [gæp] [siːmd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] [wen] [bəuθ]

and	there	could	be	no	doubt	that	the	gap	seemed	a	little	less	when	both
和	那里	可以	是	不	怀疑	那	这	差距	似乎	一个	小的	较少的	什么时候	两个都

[wɜː(r); wə(r)] ['sməʊkɪŋ] [laɪk] [twɪn] ['fʌnlz] .

were	smoking	like	twin	funnels	.
是	吸烟	喜欢	双	漏斗	.

毫无疑问，当两人像两个漏斗一样冒着烟时，彼此之间的差距似乎缩小了一些。

[ðæt] , [aɪ] [θɔːt] , [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['ædvɜːs] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ; [aɪ] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

That	,	I	thought	,	was	the	adverse	point	of	view	;	I	did	not	say	that	it	was
那	,	我	想法	,	曾是	这	不利	观点	的	看法	;	我	做过	不是	说	那	它	曾是

[maɪn] .

mine	.
矿	.

我认为那是反对的观点；我并没有说那是我的观点。

" [aɪm] [glæd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [bɒb] ['evərz] , [wɪð] [ðə; ðɪ] ['feɪntɪst] ['kəʊldnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [təʊn] ,

"	I'm	glad	to	hear	it	,	"	said	Bob	Evers	,	with	the	faintest	coldness	in	his	tone	,
"	我是	高兴的	到	听到	它	,	"	说	鲍勃	埃弗斯	,	和	这	最微弱	寒冷	在	他的	语气	,

“我很高兴听到这个消息，”鲍勃·埃弗斯说道，语气中带着一丝冷漠。

[ðəʊ] [aɪ] ['fænsɪd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fjuːmɪŋ] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [bəuθ] [hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlrɪ] [ænd; ənd]

though	I	fancied	he	was	fuming	within	,	and	admired	both	his	chivalry	and
尽管	我	幻想	他	曾是	怒气冲冲	之内	,	和	钦佩	两个都	他的	骑士精神	和

[hɪz; ɪz] [self] - [kən'trəʊl] .

his	self	-	control	.
他的	自己	-	控制	.

虽然我觉得他内心很生气，但我既钦佩他的骑士精神，也钦佩他的自制力。

" [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪts] [kwaɪt] ['fʌni] .

"	To	me	it's	quite	funny	.
"	到	我	它是	相当	有趣的	.

“我觉得这很有趣。”

[aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɪə(r)] ['selfɪʃnəs] .

I	call	it	sheer	selfishness	.
我	称呼	它	透明	自私	.

我称之为彻头彻尾的自私。

[wiː; wi] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ɑː'selvz] ; [waɪ] ['ʃudnt] [ðeɪ] ?

We	enjoy	a	cigarette	ourselves	;	why	shouldn't	they	?
我们	享受	一个	卷烟	我们自己	;	为什么	不应该	他们	?

我们自己都喜欢抽烟，他们为什么不行呢?

[wiː; wi][doʊnt] [fɔːs] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ˌtiːˈtəʊt(ə)l] , [duː; də][wiː; wi] ?

We	don't	force	them	to	be	teetotal	,	do	we	?
我们	不	力量	他们	到	是	滴酒不沾	,	做	我们	?

我们不会强迫他们滴酒不沾，对吧?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][bæd] [fɔːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] ?

Is	it	bad	form	for	a	lady	to	drink	a	glass	of	wine	?
是	它	坏的	形式	为了	一个	女士	到	喝	一个	玻璃	的	葡萄酒	?

女士喝一杯葡萄酒是否失礼?

[juː; jʊ] ['maɪtənt] ['baɪsɪk(ə)l][wʌns] , [maɪt] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [læ'selz] ?

You	mightn't	bicycle	once	,	might	you	,	Mrs	.	Lascelles	?
你	可能不会	自行车	一次	,	可能	你	,	太太	.	拉塞尔斯	?

拉塞尔夫人，您可能一次自行车都没骑过，是吗?

[ai] [ˌdeə'seɪ] ['kæptɪn] [klɛfeɪn] ['dʌznt] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [ðæt] [jet] ! "

I	daresay	Captain	Clephane	doesn't	approve	of	that	yet	!	"
我	敢说	队长	克利芬	不	批准	的	那	然而	!	"

我敢说克莱芬船长还没同意这件事!

" [ðæts] ['hɪtɪŋ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][belt] , " [sed] [ai] , ['lɑːfɪŋ] .

"	That's	hitting	below	the	belt	,	"	said	I	,	laughing	.
"	那就是	击中	以下	这	腰带	,	"	说	我	,	笑	.

“这太卑鄙了，”我笑着说。

" [ai] ['wʌznt] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][maɪ] [ə'pɪnjən] , [bʌt; bət]['əʊnli][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	I	wasn't	giving	you	my	opinion	,	but	only	the	old	-	fashioned	view	of	the
"	我	不是	给予	你	我的	观点	,	但	仅有的	这	老的	-	造型	看法	的	这

['mætə(r)] .

matter	.
事情	.

“我不是在表达我的观点，而只是表达了我对这件事的传统看法。”

[ai] [wɪʃ] [jʊd] [teɪk] [wʌn] , ['mɪsɪz] . [læ'selz] , [ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [aɪv] [biːn] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [ɔːl]

I	wish	you'd	take	one	,	Mrs	.	Lascelles	,	or	I	shall	think	I've	been	misunderstood	all
我	希望	你会	拿	一	,	太太	.	拉塞尔斯	,	或者	我	将	思考	我已经	到过	被误解	全部

[raʊnd] ! "

round	!	"
圆形的	!	"

我希望您能接受一个，拉塞尔夫人，否则我会以为大家都误解了我的意思!

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] [klɛfeɪn] .

"	No	,	thank	you	,	Captain	Clephane	.
"	不	,	感谢	你	,	队长	克利芬	.

“不，谢谢你，克莱芬船长。”

[ðæt] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['fiːlɪŋ] [ɪz] [ɪn'fekʃəs] . "

That	old	-	fashioned	feeling	is	infectious	.	"
那	老的	-	造型	感觉	是	传染性	.	"

那种怀旧的感觉很有感染力。

" [ðen] [ai] [wɪl] , " [kraɪd] [bɒb] , " [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [ɪl] - ['fiːlɪŋ] .

"	Then	I	will	,	"	cried	Bob	,	"	to	show	there's	no	ill	-	feeling	.
"	然后	我	将要	,	"	哭	鲍勃	,	"	到	展示	有	不	患病的	-	感觉	.

“那我就这么做，”鲍勃喊道，“以示我并无恶意。”

[juː; jʊ][əʊld]['faɪə(r)] - ['iːtə(r)] , [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][dʒʌst] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] ['ɑːgjʊmənt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]

You	old	fire	-	eater	,	I	believe	you	just	put	up	the	argument	to	change	the
你	老的	火	-	食客	,	我	相信	你	只是	放	向上	这	争论	到	改变	这

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

你这个老喷火者，我觉得你提出这个论点只是为了转移话题。

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [geɪm] [legz] ? "

Wouldn't	you	like	a	chair	for	those	game	legs	?	"
不会	你	喜欢	一个	椅子	为了	那些	游戏	腿	?	"

你难道不想给那双玩游戏的腿配把椅子吗?

" [nəʊ] , [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [juːz] [ðem; ðəm] [ɪn] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] .

"	No	,	I've	got	to	use	them	in	moderation	.
"	不	,	我已经	得到	到	使用	他们	在	适度	.

“不，我必须适度使用它们。”

[aɪ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [strəʊl] [wen] [aɪ] ['spɒtɪd] [juː; jʊ] [æt; ət] [lɑːst] . "

I	was	going	to	have	a	stroll	when	I	spotted	you	at	last	.	"
我	曾是	去	到	有	一个	漫步	什么时候	我	斑	你	在	最后的	.	"

我正打算散步，结果就看到了你。

" [ðen] [wiːl; wil] [ɔːl] [teɪk] [wʌn] [tə'geðə(r)] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['dʒiːniəl] [əʊld] [bɒb] [wʌns] [mɔː(r)] .

"	Then	we'll	all	take	one	together	,	"	cried	the	genial	old	Bob	once	more	.
"	然后	出色地	全部	拿	一	一起	,	"	哭	这	和蔼可亲	老的	鲍勃	一次	更多的	.

“那我们就一起喝一杯吧，”和蔼可亲的老鲍勃再次喊道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [bɪt] [kəʊld] ['stændɪŋ] [hɪə(r)] , [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , ['mɪsɪz] . [læ'selz] ?

"	It's	a	bit	cold	standing	here	,	don't	you	think	,	Mrs	.	Lascelles	?
"	它是	一个	少量	寒冷的	常设	这里	,	不	你	思考	,	太太	.	拉塞尔斯	?

“站在这里有点冷，您不觉得吗，拉斯塞尔夫人？”

['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] [mætʃ] !

After	you	with	the	match	!
后	你	和	这	匹配	!

比赛结束后你再来!

" [bʌt; bət] [ai] [held] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [straɪk] [ə'nʌðə(r)] ,

"	But	I	held	it	so	long	that	he	had	to	strike	another	,
"	但	我	握住	它	所以	长的	那	他	有	到	罢工	其他	,

但我坚持了很久，以至于他不得不再次出手。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [ɒn] ['mɪsɪz] . [læ'selz] [æt; ət] [lɑːst] .

for	I	had	looked	on	Mrs	.	Lascelles	at	last	.
为了	我	有	看起来	在	太太	.	拉塞尔斯	在	最后的	.

因为我终于见到了拉斯塞勒斯夫人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] ['ɒbviəsli] ['ɪntrəstɪŋ] [feɪs] , [laɪk] ['kæθərɪnz] , [bʌt; bət] ['ɪntrəst] [ðeə(r)]

It	was	not	an	obviously	interesting	face	,	like	Catherine's	,	but	interest	there
它	曾是	不是	一个	明显地	有趣的	脸	,	喜欢	凯瑟琳的	,	但	兴趣	那里

[wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [kaɪnd] .

was	of	another	kind	.
曾是	的	其他	种类	.

她的长相并不像凯瑟琳那样引人注目，但她吸引人的却是另一种类型。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪn] [ðə; ði] [ləʊ] [braʊ] ,

There	was	nothing	intellectual	in	the	low	brow	,
那里	曾是	没有什么	知识分子	在	这	低的	眉头	,

低俗文化中没有任何高雅之处。

[nəʊ] [ɪn'θjuːziæzəm] [fɔː(r); fə(r)] [bʊks] [ænd; ənd] ['pɪktʃəz] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊld] [aɪz] , [nəʊ] ['wɪtɪsɪzəm] ['weɪtɪŋ] [ɒn]

no	enthusiasm	for	books	and	pictures	in	the	bold	eyes	,	no	witticism	waiting	on
不	热情	为了	图书	和	图片	在	这	大胆的	眼睛	,	不	妙语	等待	在

[ðə; ði] [fʊl] [lɪps] ;

the	full	lips	;
这	满的	嘴唇	;

大胆的眼神中没有对书籍和图画的热情，丰满的嘴唇上也没有机智的言语；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv] [ðəʊz] [lɪps][ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [aɪz] ,

but	in	the	curve	of	those	lips	and	the	look	from	those	eyes	,
但	在	这	曲线	的	那些	嘴唇	和	这	看	从	那些	眼睛	,

但从那嘴唇的弧度和那双眼睛的神情中，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [diːp] [tʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʊdɪd] [hed] ,

as	in	the	deep	chin	and	the	carriage	of	the	hooded	head	,
作为	在	这	深的	下巴	和	这	运输	的	这	连帽的	头	,

例如，深邃的下巴和低垂的头颅姿态，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [pə'hæps] [nɒt] ['ləʊə(r)][ðæn; ðən] ['ɪntəlekt] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l]

there	was	something	perhaps	not	lower	than	intellect	in	the	scale	of	personal
那里	曾是	某物	也许	不是	降低	比	智力	在	这	规模	的	个人的

[ɪ'kwɪpmənt] .

equipment	.
设备	.

在个人装备的尺度上，或许存在着某种不低于智力的东西。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ['kærəktə(r)] [ænd; ənd][tuː; tə][speə(r)] .

There	was	,	at	all	events	,	character	and	to	spare	.
那里	曾是	,	在	全部	活动	,	特点	和	到	空闲的	.

总之，他个性鲜明，而且个性十足。

['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [briːf] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [mætʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ([ænd; ənd][mɔː(r)])

Even	by	the	brief	glimmer	of	a	single	match	I	could	see	that	(	and	more	)
甚至	经过	这	简短的	微光	的	一个	单身的	匹配	我	可以	看	那	(	和	更多的	)

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .

for	myself	.
为了	我	.

即使只看到一小会儿比赛的精彩瞬间，我也能亲眼看到这一点（以及更多）。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['ɪntəv(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [bɒb] [strʌk] [hɪz; ɪz] [laɪt] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt]

Then	came	a	moment's	interval	before	Bob	struck	his	light	,	and	in	that	moment
然后	来了	一个	瞬间	间隔	前	鲍勃	击	他的	光	,	和	在	那	片刻

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tʃeɪndʒd] .

her	face	changed	.
她	脸	已更改	.

在鲍勃打开灯之前，有短暂的停顿，就在那一刻，她的脸色变了。

[æz; əz][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][nekst] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'piːld] , [ˌaɪ 'tiː] [in'triːt] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sekənd] [mætʃ] [wɒz; wəz]

As	I	saw	it	next	,	it	appealed	,	it	entreated	,	until	the	second	match	was
作为	我	锯	它	下一个	,	它	上诉	,	它	恳求	,	直到	这	第二	匹配	曾是

[flʌŋ] [ə'weɪ] .

flung	away	.
扔	离开	.

接下来我看到它，它恳求，它哀求，直到第二根火柴被扔掉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'piːl] [wɒz; wəz][tuː; tə] [sʌtʃ] ['pɜːpəs] [ðæt] [aɪ][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz] [faɪv]

And	the	appeal	was	to	such	purpose	that	I	do	not	think	I	was	five
和	这	上诉	曾是	到	这样的	目的	那	我	做	不是	思考	我	曾是	五

['sekəndz; sɪ'kɒndz]['saɪlənt] .

seconds	silent	.
秒	沉默的	.

而这次呼吁如此有说服力，以至于我想我一刻也没沉默。

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [jɔː'self] [ʌp] [hɪə(r)][ɔːl] [deɪ] ?

"	And	what	do	you	do	with	yourself	up	here	all	day	?
"	和	什么	做	你	做	和	你自己	向上	这里	全部	天	?

“那你整天待在这里都干些什么呢？”

[ai] [miːn] [juː; jʊ] [heɪl] ['piːp(ə)l] ; [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][kæn; kən]['əʊnli]['pɒtə(r)][ɪn][ðə; ði][sʌn] .

I	mean	you	hale	people	;	of	course	,	I	can	only	potter	in	the	sun	.
我	意思是	你	哈尔	人们	;	的	课程	,	我	能	仅有的	陶工	在	这	太阳	.

我的意思是，你们都是些体格健壮的人；当然，我只能在阳光下闲逛。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] , [pə'hæps] , [wɒz; wəz]['betə(r)][ɪn] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ɪn][tækt] .

"	The	question	,	perhaps	,	was	better	in	intention	than	in	tact	.
"	这	问题	,	也许	,	曾是	更好的	在	意图	比	在	策略	.

“或许，这个问题出发点是好的，但措辞不够恰当。”

[ai][dɪd][nɒt] [miːn] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

I	did	not	mean	them	to	take	it	to	themselves	,
我	做过	不是	意思是	他们	到	拿	它	到	他们自己	,

我并非有意让他们自己拿走，

[bʌt; bət] [bɑbz] ['ɑːnsə(r)] [ʃəʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊpən][tuː; tə] [ˌmɪskən'strʌkʃn] .

but	Bob's	answer	showed	that	it	was	open	to	misconstruction	.
但	鲍勃的	回答	显示	那	它	曾是	打开	到	误解	.

但鲍勃的回答表明，这种说法容易被误解。

" [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [klaɪm] , " [sed] [hiː; hi] ; " [jʊl] [nəʊ] [ðem; ðəm][baɪ][ðeə(r)]['nəʊzɪz] .

"	Some	people	climb	,	"	said	he	;	"	you'll	know	them	by	their	noses	.
"	一些	人们	爬	,	"	说	他	;	"	你会	知道	他们	经过	他们的	鼻子	.

“有些人喜欢攀爬，”他说，“你从他们的鼻子就能认出他们。”

[ðə; ði] ['glæsiəz] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst][æz; əz][bæd] , [ðəʊ] , [ɑːrnt] [ðeɪ] , ['mɪsɪz] . [læ'selz] ?

The	glaciers	are	almost	as	bad	,	though	,	aren't	they	,	Mrs	.	Lascelles	?
这	冰川	是	几乎	作为	坏的	,	尽管	,	不是	他们	,	太太	.	拉塞尔斯	?

不过，冰川的情况也差不多，对吧，拉塞尔夫人？

[lɒts] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['pɒtə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['glæsiəz] .

Lots	of	people	potter	about	the	glaciers	.
很多	的	人们	陶工	关于	这	冰川	.

很多人在冰川附近闲逛。

[ɪts] ['rɑːðə(r)] [spɔːt] [ɪn][ðə; ði] - ; [juːv] [gɒt][tuː; tə][rəʊp] .

It's	rather	sport	in	the	serracs	;	you've	got	to	rope	.
它是	相当	运动	在	这	-	;	你已经	得到	到	绳索	.

在冰斗里打猎也算是一种运动；你得用绳子。

[bʌt; bət] [jʊl] [faɪnd] [lɒts] [mɔː(r)] [ləuf] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɔːl] [deɪ] , ['riːdɪŋ] ['tauknits] ['nɒv(ə)lz] ,

But	you'll	find	lots	more	loafing	about	the	place	all	day	,	reading	Tauchnitz	novels	,
但	你会	寻找	很多	更多的	游手好闲	关于	这	地方	全部	天	,	阅读	陶赫尼茨	小说	,

但你会发现，更多的人整天无所事事，读着陶赫尼茨的小说。

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɒn][ðə; ði] ['mætəhɔːn] [θruː] [ðə; ði] ['telɪskəʊp] .

and	watching	people	on	the	Matterhorn	through	the	telescope	.
和	观看	人们	在	这	马特洪峰	通过	这	望远镜	.

并通过望远镜观察马特洪峰上的人们。

[ðæts] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . [læ'selz] ?

That's	the	sort	of	thing	,	isn't	it	,	Mrs	.	Lascelles	?
那就是	这	种类	的	事物	,	不是	它	,	太太	.	拉塞尔斯	?

就是这样的事，对吧，拉斯塞尔夫人？

" [ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ][hæd; həd] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [ðə; ði] [drɪft] [ɒv; əv][maɪ] [ʌn'lʌki] ['kwestʃən] .

"	She	also	had	misunderstood	the	drift	of	my	unlucky	question	.
"	她	还	有	被误解	这	漂移	的	我的	倒霉	问题	.

“她也误解了我那不合时宜的问题的意思。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ˌdɪsɪn'dʒenjuəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ] .

But	there	was	nothing	disingenuous	in	her	reply	.
但	那里	曾是	没有什么	虚伪的	在	她	回复	.

但她的回答中没有任何虚伪之处。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

It	reminded	me	of	her	eyes	,
它	提醒	我	的	她	眼睛	,

这让我想起了她的眼睛。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [mætʃ] .

as	I	had	seen	them	by	the	light	of	the	first	match	.
作为	我	有	已见	他们	经过	这	光	的	这	第一的	匹配	.

正如我借着第一根火柴的光芒所看到的那样。

" ['mɪstə(r)] . ['ɛvərz] ['dʌznt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['klaɪmə(r)] [hɪm'self] , ['kæptɪn] [klɛfeɪn] ;

"	Mr	.	Evers	doesn't	say	that	he	is	a	climber	himself	,	Captain	Clephane	;
"	先生	.	埃弗斯	不	说	那	他	是	一个	登山者	他自己	,	队长	克利芬	;

“埃弗斯先生并没有说他自己是登山者，克莱芬船长；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [kiːn] [wʌn] , [ænd; ənd][səʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [bɪ'gɪnəz] ,

but	he	is	a	very	keen	one	,	and	so	am	I	.	We	are	both	beginners	,
但	他	是	一个	非常	敏锐的	一	,	和	所以	是	我	.	我们	是	两个都	初学者	,

但他和我一样，都对这方面充满热情。我们都是初学者。

[səʊ][wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tə'geðə(r)] .

so	we	have	begun	together	.
所以	我们	有	开始	一起	.

所以，我们一起开始了。

[ɪts] [sʌtʃ] [fʌn] .

It's	such	fun	.
它是	这样的	乐趣	.

太好玩了。

[wiː; wi][duː; də][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ['evri] [deɪ] ; [tuː; tə] - [deɪ][wiː; wi][dɪd][ðə; ði] - .

We	do	some	little	thing	every	day	;	to	-	day	we	did	the	Schwarzee	.
我们	做	一些	小的	事物	每一个	天	;	到	-	天	我们	做过	这	-	.

我们每天都会做一些小事；今天我们做了施瓦辛格。

[juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] ['eni] ['waɪzə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl] ['klaɪmər] [ˌwʊdnt] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['klaɪmɪŋ] ,

You	won't	be	any	wiser	,	and	the	real	climbers	wouldn't	call	it	climbing	,
你	惯于	是	任何	更明智	,	和	这	真实的	登山者	不会	称呼	它	攀登	,

你不会变得更聪明，而且真正的登山者不会把这称为登山。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [fɜːst][ænd; ənd][lɑːst] .

but	it	means	three	thousand	feet	first	and	last	.
但	它	方法	三	千	脚	第一的	和	最后的	.

但这意味着始终要保持三千英尺的高度。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['mɒntɪ; 'mɒnteɪ]['rəʊzə][hʌt] .

To	-	morrow	we	are	going	to	the	Monte	Rosa	hut	.
到	-	明天	我们	是	去	到	这	蒙特	罗莎	小屋	.

明天我们要去蒙特罗莎小屋。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['seɪɪŋ] [weə(r)] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][end] [ʌp] , [ɪf] [ðɪs] ['weðə(r)] [həʊldz] .

There	is	no	saying	where	we	shall	end	up	,	if	this	weather	holds	.
那里	是	不	说	在哪里	我们	将	结尾	向上	,	如果	这	天气	持有	.

如果这种天气持续下去，谁也说不准我们最终会走到哪里。

" [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ['mɪsɪz] . [læ'selz] [nɒt]['əʊnli] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] ['prez(ə)nt][ɒv; əv]

"	In	this	fashion	Mrs	.	Lascelles	not	only	made	me	a	contemptuous	present	of
"	在	这	时尚	太太	.	拉塞尔斯	不是	仅有的	制成	我	一个	轻蔑的	展示	的

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [sɔːt] ,

information	which	I	had	never	sought	,
信息	哪个	我	有	绝不	寻求	,

“拉斯塞尔夫人这样不仅轻蔑地送给我一份我从未寻求过的信息礼物，

[bʌt; bət] ['tæsɪtlɪ] [rɪ'bju:k] [pɔ:(r); pʊə(r)] [bɒb] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [grə'tju:ɪtəs] [ə'tempt] [æt; ət] [kən'si:lmənt] .

but	tacitly	rebuked	poor	Bob	for	his	gratuitous	attempt	at	concealment	.
但	默许地	责备	贫穷的	鲍勃	为了	他的	无偿的	试图	在	隐蔽	.

但同时也暗自责备可怜的鲍勃试图隐瞒真相。

['klɪəlɪ] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [kən'si:l] ;

Clearly	,	they	had	nothing	to	conceal	;
清楚地	,	他们	有	没有什么	到	隐藏	;

显然，他们没有什么可隐瞒的；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊ'tel] [tɔ:k] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [mɔ:(r)] [nɔ:(r)] [les] [ðæn; ðən] [həʊ'tel] [tɔ:k] .

and	the	hotel	talk	was	neither	more	nor	less	than	hotel	talk	.
和	这	酒店	讲话	曾是	两者都不	更多的	也不	较少的	比	酒店	讲话	.

酒店里的谈话内容，也仅限于酒店里的谈话。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ˌnevəðə'les] ,

There	was	,	nevertheless	,
那里	曾是	,	尽管如此	,

然而，确实存在……

[ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [self] - ['kɒnʃəsnəs] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪtju:d] [ɒv; əv] ['aɪðə(r)] ([ən'les] [aɪ] ['grəʊslɪ] [ˌmɪs'ri:d]

a	certain	self	-	consciousness	in	the	attitude	of	either	(	unless	I	grossly	misread
一个	肯定	自己	-	意识	在	这	态度	的	任何一个	(	除非	我	粗略地	误解

[ðem; ðəm] [bəuθ]) [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ɪt'self] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd] [sʌm; səm] [ɪk'skju:s] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['gɔsip] [ɪn] [maɪ]

them	both	)	which	of	itself	afforded	some	excuse	for	the	gossips	in	my
他们	两个都	)	哪个	的	本身	提供	一些	原谅	为了	这	八卦	在	我的

[əʊn] [maɪnd] .

own	mind	.
自己的	头脑	.

他们两人的态度中都流露出某种自我意识（除非我严重误解了他们），这本身就为我脑海中的流言蜚语提供了一些借口。

[jet] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ; ['evrɪ] ['məʊmənt] [geɪv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [nju:] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] .

Yet	I	did	not	know	;	every	moment	gave	me	a	new	point	of	view	.
然而	我	做过	不是	知道	;	每一个	片刻	给予	我	一个	新的	观点	的	看法	.

但我当时并不知道；每一刻都给了我新的观点。

[ɒn] [maɪ] [rɪ'mɑ:kɪŋ] , ['dʒenjuɪnlɪ] [ɪ'nʌf] , [ðæt] [aɪ] ['əʊnlɪ] [wɪʃt] [aɪ] [kʊd; kəd] [gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

On	my	remarking	,	genuinely	enough	,	that	I	only	wished	I	could	go	with	them	,
在	我的	评论	,	真的	足够的	,	那	我	仅有的	希望	我	可以	去	和	他们	,

当我真诚地表示我多么希望能够和他们一起去时，

[bɒb] ['ɛvərz] ['ekəud] [ðə; ði] [wɪʃ] [səʊ] ['hɑ:tɪlɪ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi] [ment]

Bob	Evers	echoed	the	wish	so	heartily	that	I	could	not	but	believe	that	he	meant
鲍勃	埃弗斯	回声	这	希望	所以	衷心地	那	我	可以	不是	但	相信	那	他	意思是

[wɒt] [hi:; hi] [sed] .

what	he	said	.
什么	他	说	.

鲍勃·埃弗斯如此真挚地表达了同样的愿望，以至于我不得不相信他是认真的。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['æbsəlu:tlɪ] ['nʌθɪŋ] .

On	his	side	,	in	that	case	,	there	could	be	absolutely	nothing	.
在	他的	边	,	在	那	案件	,	那里	可以	是	绝对地	没有什么	.

那样的话，对他来说，可能什么都没有。

[ænd; ənd] [jet] , [ə'gen] , [wen] ['mɪsɪz] . [læ'selz] [hæd; həd] [left] [ˌju: 'es] ,

And	yet	,	again	,	when	Mrs	.	Lascelles	had	left	us	,
和	然而	,	再次	,	什么时候	太太	.	拉塞尔斯	有	左边	我们	,

然而，当拉斯塞尔夫人离开我们之后，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][eə(r)] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [ænd; ənd][məʊst]['nætʃ(ə)rəl]['mænə(r)] ,

as	she	did	ere	long	in	the	easiest	and	most	natural	manner	,
作为	她	做过	埃雷	长的	在	这	最容易	和	最多	自然的	方式	,

不久之后，她以最轻松、最自然的方式做到了这一点。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ][lɑːst] [ˌsɪgə'ret] [tə'geðə(r)] ,

and	when	we	had	started	a	last	cigarette	together	,
和	什么时候	我们	有	开始	一个	最后的	卷烟	一起	,

当我们一起抽完最后一支烟时，

[ðen] [wʌns] [mɔː(r)][aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [hɪm] .

then	once	more	I	was	not	so	sure	of	him	.
然后	一次	更多的	我	曾是	不是	所以	当然	的	他	.

但我对他又一次产生了怀疑。

" [ðæts] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['hænsəm] ['wʊmən] , " [sed] [aɪ] ,

"	That's	rather	a	handsome	woman	,	"	said	I	,
"	那就是	相当	一个	英俊的	女士	,	"	说	我	,

“那位女士长得真漂亮，”我说。

[wɪð] [pə'hæps] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] [j'iəz] [ɪn'taɪtld] [ˌem 'iː] .

with	perhaps	more	than	the	authority	to	which	my	years	entitled	me	.
和	也许	更多的	比	这	权威	到	哪个	我的	年	标题	我	.

或许我拥有的权力已经超过了我这个年纪所应有的权力。

[bʌt; bət][aɪ] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] " [drɔː] " [pɔː(r); pʊə(r)][bɒb] .

But	I	fancied	it	would	"	draw	"	poor	Bob	.
但	我	幻想	它	会	"	画	"	贫穷的	鲍勃	.

但我认为它会“吸引”可怜的鲍勃。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

And	it	did	.
和	它	做过	.

确实如此。

" ['rɑːðə(r)] ['hænsəm] ! " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌkɒmplɪ'mentri]

"	Rather	handsome	!	"	said	he	,	with	a	soft	little	laugh	not	altogether	complimentary
"	相当	英俊的	!	"	说	他	,	和	一个	柔软的	小的	笑	不是	共	免费

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

“长得还挺帅！”他轻声笑着说，笑声里带着一丝不太恭维的意思。

" [jes] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlməʊst][gəʊ][æz; əz][fɑː(r)][maɪ'self] .

"	Yes	,	I	should	almost	go	as	far	myself	.
"	是的	,	我	应该	几乎	去	作为	远的	我	.

“是的，我几乎也应该做到那样。”

[stɪl] [aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] ; [juː; jʊ] ['hævnt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , [maɪ][dɪə(r)]

Still	I	don't	see	how	you	know	;	you	haven't	so	much	as	seen	her	,	my	dear
仍然	我	不	看	如何	你	知道	;	你	还没有	所以	很多	作为	已见	她	,	我的	亲爱的

['feləʊ] . "

fellow	.	"
同伴	.	"

但我还是不明白你怎么知道的；你连她都没见过，我的朋友。

" ['hævnt] [wiː; wi] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] ['laɪtɪd] [və'rændə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

"	Haven't	we	been	walking	up	and	down	outside	this	lighted	veranda	for	the
"	还没有	我们	到过	步行	向上	和	向下	外部	这	照明	阳台	为了	这

[lɑːst] [ten] ['mɪnɪts] ?

last	ten	minutes	?
最后的	十	分钟	?

“过去十分钟，我们不是一直在这个亮着灯的阳台外面走来走去吗？”

" [bɒb] [iˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈpɪtiɪŋ] [pʌf] .

"	Bob	emitted	a	pitying	puff	.
"	鲍勃	发射	一个	怜悯	噗	.

鲍勃发出了一声怜悯的叹息。

" [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] !

"	Wait	till	you	see	her	in	the	sunlight	!
"	等待	直到	你	看	她	在	这	阳光	!

“等你看到她在阳光下的样子就知道了！”

[ðeəz; ðəz][nɒt] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][kæn; kən][stænd][ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz] [ðeɪ] [get][ˌaɪ ˈtiː][ʌp][hɪə(r)] .

There's	not	many	of	them	can	stand	it	,	as	they	get	it	up	here	.
有	不是	许多	的	他们	能	站立	它	,	作为	他们	得到	它	向上	这里	.

他们当中没多少人能忍受这里的一切。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kæn; kən] — [laɪk] [ˈeniθɪŋ] ! "

But	she	can	—	like	anything	!	"
但	她	能	—	喜欢	任何事物	!	"

但她能做到——就像做任何事一样！

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒn][juː; jʊ] , [bɒb] , " [sed] [ai] ,

"	She	has	made	an	impression	on	you	,	Bob	,	"	said	I	,
"	她	有	制成	一个	印象	在	你	,	鲍勃	,	"	说	我	,

“她给你留下了深刻的印象，鲍勃，”我说。

[bʌt; bət][ɪn][səʊ] [ˈsedʒələsli] [ˌɪnəˈfensɪv] [ə; eɪ][ˈmænə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz][self] - [bɪˈtreɪəl] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði]

but	in	so	sedulously	inoffensive	a	manner	that	his	self	-	betrayal	was	all	the
但	在	所以	勤奋地	无害的	一个	方式	那	他的	自己	-	背叛	曾是	全部	这

[ˈgreɪtə(r)] [wen] [hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː] [kwaɪt] [ˈhɒtli] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][æs] .

greater	when	he	told	me	quite	hotly	not	to	be	an	ass	.
更大的	什么时候	他	讲述	我	相当	热	不是	到	是	一个	屁股	.

但他说话的方式却小心翼翼、不带任何冒犯性，以至于当他情绪激动地告诉我不要做蠢事时，他的自我背叛就显得更加明显了。

[naʊ] [ai][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ten] [jˈiəz] [hɪz; ɪz][ˈsiːniə(r)] ,

Now	I	was	more	than	ten	years	his	senior	,
现在	我	曾是	更多的	比	十	年	他的	高级的	,

现在我比他年长十多岁了，

[ænd; ənd] [bɑbz] [ˈmænəz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [ˈtʃɑːmɪŋ] [æz; əz][ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈmænəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][naɪs]

and	Bob's	manners	were	as	charming	as	only	the	manners	of	a	nice
和	鲍勃的	礼仪	是	作为	迷人	作为	仅有的	这	礼仪	的	一个	好的

[ˈiːtn] [bɔɪ] [kæn; kən][biː; bi] ;

Eton	boy	can	be	;
伊顿公学	男生	能	是	;

鲍勃的举止彬彬有礼，只有伊顿公学的优秀学生才能如此风度翩翩；

[ˈðeəfɔː(r)] [ai][held][maɪ] [piːs] , [bʌt; bət] [wɪð] [ˈdɪfɪkəlti] [ˌriːˈfreɪn] [frɒm; frəm] [ˈnɒdɪŋ] [ˈseɪ.pi.ənt.li]

therefore	I	held	my	peace	,	but	with	difficulty	refrained	from	nodding	sapiently
所以	我	握住	我的	和平	,	但	和	困难	克制	从	点头	明智地

[tuː; tə][maɪˈself] .

to	myself	.
到	我	.

因此我保持沉默，但努力克制住自己不去自言自语地点头表示赞同。

[wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [steps] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ðen] [bɒb] [stɒpt] [ʃɔːt] .

We	took	a	couple	of	steps	in	silence	,	then	Bob	stopped	short	.
我们	采取	一个	夫妻	的	步骤	在	沉默	,	然后	鲍勃	停止	短的	.

我们默默地走了几步，然后鲍勃突然停了下来。

[ai][dɪd][ðə; ði] [seɪm] .

I	did	the	same	.
我	做过	这	相同的	.

我也这么做了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɜːn] ; [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ][ɒv; əv][ðə; ði][və'rændə]

He	was	still	a	little	stern	;	we	were	just	within	range	of	the	veranda
他	曾是	仍然	一个	小的	船尾	;	我们	是	只是	之内	范围	的	这	阳台

[laɪts] ,

lights	,
灯	,

他神情依然有些严肃；我们当时就在阳台灯光的照射范围内。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [siː] [ænd; ənd][hɪə(r)][hɪm][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

and	I	can	see	and	hear	him	to	this	day	,
和	我	能	看	和	听到	他	到	这	天	,

直到今天，我依然能看到他，听到他的声音。

['ɔːlməʊst][æz; əz] ['klɪəli] [æz; əz][ai][dɪd] [ðæt] [naɪt] .

almost	as	clearly	as	I	did	that	night	.
几乎	作为	清楚地	作为	我	做过	那	夜晚	.

几乎和我当晚的感受一样清晰。

" [aɪm][nɒt] [mʌtʃ] [gʊd] [æt; ət] ['meɪkɪŋ] [ɐp'ɒlədʒɪz] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ,

"	I'm	not	much	good	at	making	apologies	,	"	he	began	,
"	我是	不是	很多	好的	在	制作	致歉	,	"	他	开始	,

“我不太擅长道歉，”他开口说道。

[wɪð] ['rɑːðə(r)] [les] [greɪs] [ðæn; ðən] [bɪ'kʌmz] [æn; ən][ə'pɒlədʒɪst] ;

with	rather	less	grace	than	becomes	an	apologist	;
和	相当	较少的	优雅	比	变成	一个	辩护者	;

比辩护者更缺乏风度；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][frɒm; frəm][bɒb] .

but	it	was	more	than	enough	for	me	from	Bob	.
但	它	曾是	更多的	比	足够的	为了	我	从	鲍勃	.

但鲍勃给我的已经足够了。

" [nɔː(r)][ai][æt; ət] [rɪ'siːvɪŋ] [ðem; ðəm] , [maɪ][dɪə(r)][bɒb] . "

"	Nor	I	at	receiving	them	,	my	dear	Bob	.	"
"	也不	我	在	接收	他们	,	我的	亲爱的	鲍勃	.	"

“我也不喜欢收到它们，我亲爱的鲍勃。”

" [wel] , [juːv] [gɒt][tuː; tə] [rɪ'siːv] [wʌn] [naʊ] , ['weðə(r)] [juː; jʊ] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] .

"	Well	,	you've	got	to	receive	one	now	,	whether	you	accept	it	or	not	.
"	出色地	,	你已经	得到	到	收到	一	现在	,	无论	你	接受	它	或者	不是	.

“好吧，不管你接受与否，你现在都必须收到一份。”

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [æs] [maɪ'self] , [ænd; ənd][ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] !

I	was	the	ass	myself	,	and	I	beg	your	pardon	!
我	曾是	这	屁股	我	,	和	我	求	你的	赦免	!

我就是那个混蛋，请原谅！

" ['sʌmhaʊ] [ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [læd] [tuː; tə] [seɪ] , [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] ,

"	Somehow	I	felt	it	was	a	good	deal	for	a	lad	to	say	,	at	that	age	,
"	不知何故	我	毛毡	它	曾是	一个	好的	交易	为了	一个	小伙子	到	说	,	在	那	年龄	,

“不知为何，我觉得对于一个孩子来说，在那个年纪说出这样的话是件好事，

[ænd; ənd] [wɪð] [bɑbz] ['ʌpbrɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ˌpɒpju'lærəti] , ['i:v(ə)n] [ðəʊ] [hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:]['rɑ:ðə(r)]

and	with	Bob's	upbringing	and	popularity	,	even	though	he	said	it	rather
和	和	鲍勃的	教养	和	人气	,	甚至	尽管	他	说	它	相当

['skɔ:nfəli] [ɪn][ðə; ði] ['fju:ɪst] [wɜ:dz] .

scornfully	in	the	fewest	words	.
轻蔑地	在	这	最少	字	.

鉴于鲍勃的成长经历和人气，尽管他用最少的言辞表达了相当轻蔑的情绪。

[ðə; ði] [skɔ:n] [wɒz; wəz] ['ri:əli] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [wel] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:] .

The	scorn	was	really	for	himself	,	and	I	could	well	understand	it	.
这	轻蔑	曾是	真的	为了	他自己	,	和	我	可以	出色地	理解	它	.

他其实是在鄙视他自己，我完全可以理解。

[neɪ] , [ai][wɒz; wəz][glæd][tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [fə'gɪv] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ai] [wɪð] [maɪ]

Nay	,	I	was	glad	to	have	something	to	forgive	in	the	beginning	,	I	with	my
不	,	我	曾是	高兴的	到	有	某物	到	原谅	在	这	开始	,	我	和	我的

[ˌʌnfə'gɪvəbl] ['mɪʃ(ə)n] ,

unforgivable	mission	,
不可饶恕	使命	,

不，一开始我很高兴能有可以原谅的事，尽管我肩负着不可饶恕的使命。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [lɑ:ft] [ðə; ði]['mætə(r)] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:d] [ɪf] [bɒb][hæd; həd][let]

and	would	have	laughed	the	matter	off	without	another	word	if	Bob	had	let
和	会	有	笑了	这	事情	离开	没有	其他	单词	如果	鲍勃	有	让

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

如果鲍勃让我这么做，我会一笑置之，不再多说。

" [aɪm][ə; eɪ][bɪt] [rɔ:] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] , " [sed] [hi:; hi] , ['teɪkɪŋ] [maɪ][ɑ:m][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][lɑ:st] [tɜ:n] ,

"	I'm	a	bit	raw	on	the	point	,	"	said	he	,	taking	my	arm	for	a	last	turn	,
"	我是	一个	少量	生的	在	这	观点	,	"	说	他	,	采取	我的	手臂	为了	一个	最后的	转动	,

“我在这方面有点生疏，”他说着，又最后一次挽起我的胳膊。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [tru:θ] .

"	and	that's	the	truth	.
"	和	那就是	这	真相	.

“这就是事实。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feləʊ] [hu:] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [ˌem 'i:] , [kwaɪt][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæp] ['ri:əli] ,

There	was	a	fellow	who	came	out	with	me	,	quite	a	good	chap	really	,
那里	曾是	一个	同伴	WHO	来了	出去	和	我	,	相当	一个	好的	小伙子	真的	,

跟我一起出来的还有个家伙，人挺不错的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [trə'mendəs] [pæl][ɒv; əv][maɪn] [æt; ət] ['i:tn] ,

and	a	tremendous	pal	of	mine	at	Eton	,
和	一个	巨大的	朋友	的	矿	在	伊顿公学	,

还有我在伊顿公学的一位非常好的朋友，

[jet] [hi:; hi] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ]['lu:nətɪk] [ə'baʊt] [ðɪs] ['veri] [θɪŋ] .

yet	he	behaved	like	a	lunatic	about	this	very	thing	.
然而	他	表现	喜欢	一个	疯子	关于	这	非常	事物	.

然而，他在这件事上却表现得像个疯子。

[pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃæp] , [hi:; hi] [ri:dz] [laɪk] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [id] [bi:n] [,əuvə'du:] [ˌaɪ 'ti:] ,

Poor	chap	,	he	reads	like	anything	,	and	I	suppose	he'd	been	overdoing	it	,
贫穷的	小伙子	,	他	阅读	喜欢	任何事物	,	和	我	认为	他会	到过	做得太过火了	它	,

可怜的家伙，他读起来就像什么都读一样，我猜他一定是用力过猛了。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] ['æktʃuəli] [ɑ:skt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [tʃu:z] [bɪ'twi:n] ['mɪsɪz] . [læ'selz] [ænd; ənd] [hɪm'self] !

for	he	actually	asked	me	to	choose	between	Mrs	.	Lascelles	and	himself	!
为了	他	实际上	问	我	到	选择	之间	太太	.	拉塞尔斯	和	他自己	!

因为他竟然让我在他和拉斯塞尔夫人之间做出选择！

[wɒt] [kʊd; kəd][ə; eɪ] ['feləʊ] [du:; də][bʌt; bət][let][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] ['sɪmpltən] [gəʊ] ?

What	could	a	fellow	do	but	let	the	poor	old	simpleton	go	?
什么	可以	一个	同伴	做	但	让	这	贫穷的	老的	傻瓜	去	?

除了放走这个可怜的老傻子，还能怎么办呢?

[ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kænt][bi:; bi][pælz] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] ['wɒntɪŋ] [tu:; tə] [meɪk]

They	seem	to	think	you	can't	be	pals	with	a	woman	without	wanting	to	make
他们	似乎	到	思考	你	不能	是	朋友们	和	一个	女士	没有	想要	到	制作

[lʌv] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

love	to	her	.
爱	到	她	.

他们似乎认为，如果你不想和女人发生性关系，就不能和她做朋友。

[sʌtʃ] ['ʌtə(r)] [rɒt] !

Such	utter	rot	!
这样的	说出	腐烂	!

简直是彻头彻尾的胡说八道!

[ai] [kən'fes] [ai] [lu:z] [maɪ][heə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] ;

I	confess	I	lose	my	hair	with	them	;
我	承认	我	失去	我的	头发	和	他们	;

我承认，我跟它们在一起的时候会掉头发;

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [ɪk'skju:s][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [li:st] [fɔ:(r); fə(r)] ['lu:zɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ju:; jʊ] .

but	that	doesn't	excuse	me	in	the	least	for	losing	it	with	you	.
但	那	不	原谅	我	在	这	至少	为了	输	它	和	你	.

但这丝毫不能成为我对你发脾气的理由。

" [ai][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɪm] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

"	I	assured	him	,	on	the	other	hand	,
"	我	保证	他	,	在	这	其他	手	,

“另一方面，我向他保证，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌɪrɪtə'bɪləti] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

that	his	very	natural	irritability	on	the	subject	made	all	the	difference	in	the	world	.
那	他的	非常	自然的	易怒	在	这	主题	制成	全部	这	不同之处	在	这	世界	.

他对这个问题的天生易怒，却起到了至关重要的作用。

" [bʌt; bət] [hu:m] , " [ai] ['ædɪd] , " [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] - [ðem; ðəm] - ?

"	But	whom	,	"	I	added	,	"	do	you	mean	by	'	them	'	?
"	但	谁	,	"	我	额外	,	"	做	你	意思是	经过	-	他们	-	?

“但是，”我补充道，“你说的‘他们’指的是谁呢？”

[nɒt] ['enibɒdi] [els] [ɪn][ðə; ði][həʊ'tel] ? "

Not	anybody	else	in	the	hotel	?	"
不是	任何人	别的	在	这	酒店	?	"

酒店里就没有其他人了吗?

" [gʊd] ['hevənz] , [nəʊ] ! " [kraɪd] [bɒb] , ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ][feə(r)] ['tɑ:gɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [skɔ:n] [æt; ət][lɑ:st] .

"	Good	heavens	,	no	!	"	cried	Bob	,	finding	a	fair	target	for	his	scorn	at	last	.
"	好的	天	,	不	!	"	哭	鲍勃	,	寻找	一个	公平的	目标	为了	他的	轻蔑	在	最后的	.

“我的天哪，不！”鲍勃喊道，终于找到了一个可以尽情发泄不满的对象。

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][keə(r)] ['tʌpəns] [wʌts] [sed] [ɔ:(r)] [θɔ:t] [baɪ] ['pi:p(ə)l] [aɪ]['nevə(r)] [sɔ:] [ɪn]

"	Do	you	think	I	care	twopence	what's	said	or	thought	by	people	I	never	saw	in
"	做	你	思考	我	关心	两便士	是什么	说	或者	想法	经过	人们	我	绝不	锯	在

[maɪ] [laɪf] [bɪ'fɔ:(r)] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['nevə(r)] ['laɪkli] [tu:; tə] [si:] [ə'gen] ?

my	life	before	and	am	never	likely	to	see	again	?
我的	生活	前	和	是	绝不	可能	到	看	再次	?

“你觉得我会在乎那些我从未见过，以后也不太可能再见到的人说的话或想的事吗？”

[ai] [nəʊ] [haʊ] [aɪm] [bɪ'heɪvɪŋ] .

I	know	how	I'm	behaving	.
我	知道	如何	我是	行为	.

我知道自己的行为。

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [θɪŋk] ?

What	does	it	matter	what	they	think	?
什么	做	它	事情	什么	他们	思考	?

他们的想法有什么关系?

[nɒt] [ðæt] ['ðer] ['laɪkli] [tuː; tə]['bɒðə(r)][ðeə(r)] [hedz] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][duː; də]

Not	that	they're	likely	to	bother	their	heads	about	us	any	more	than	we	do
不是	那	它们是	可能	到	打扰	他们的	头部	关于	我们	任何	更多的	比	我们	做

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] . "

about	them	.	"
关于	他们	.	"

也就是说，他们不太可能像我们一样在意我们。

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] . "

"	You	don't	know	that	.	"
"	你	不	知道	那	.	"

“你不知道。”

" [ai] ['sɜːt(ə)nli] [doʊnt][keə(r)] , " [dɪ'kleəd] [maɪ] ['lɔːdli] [juːθ] , [wɪð] ['ɒbviəs] [sɪn'serəti] .

"	I	certainly	don't	care	,	"	declared	my	lordly	youth	,	with	obvious	sincerity	.
"	我	当然	不	关心	,	"	声明	我的	尊贵的	青年	,	和	明显的	诚意	.

“我当然不在乎，”我那高傲的年轻人满怀诚意地说道。

" [nəʊ] , [ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [dʒɔːdʒ] ['kɛnərli] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [laɪk]

"	No	,	I	was	only	thinking	of	poor	old	George	Kennerley	and	people	like
"	不	,	我	曾是	仅有的	思维	的	贫穷的	老的	乔治	肯纳利	和	人们	喜欢

[hɪm] ,

him	,
他	,

“不，我当时只是在想可怜的老乔治·肯纳利和像他一样的人。”

[ɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['eni] .

if	there	are	any	.
如果	那里	是	任何	.

如果有的话。

[aɪ][dɪd][keə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] ,

I	did	care	what	he	thought	,
我	做过	关心	什么	他	想法	,

我确实在意他的想法。

[ðæt] [ɪz] [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz][mæd][æz; əz] ['eniθɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

that	is	until	I	saw	he	was	as	mad	as	anything	on	the	subject	.
那	是	直到	我	锯	他	曾是	作为	疯狂的	作为	任何事物	在	这	主题	.

直到我发现他对这件事非常愤怒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['sɪli] .

It	was	too	silly	.
它	曾是	也	愚蠢的	.

太荒谬了。

[ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , [ðəʊ] , [aɪ'd]['vælju:][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] !

I	tell	you	what	,	though	,	I'd	value	your	opinion	!
我	告诉	你	什么	,	尽管	,	ID	价值	你的	观点	!

不过说真的，我很重视你的意见!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [stɒp] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,

"	And	he	came	to	another	stop	and	confronted	me	again	,
"	和	他	来了	到	其他	停止	和	面对	我	再次	,

“然后他又停了下来，再次与我对峙，”

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['bɔɪɪʃ] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [trʌst] [ɪn][ˌem 'iː] (

but	this	time	such	a	picture	of	boyish	impulse	and	of	innocent	trust	in	me	(
但	这	时间	这样的	一个	图片	的	男孩气	冲动	和	的	清白的	相信	在	我	(

['iːv(ə)n][baɪ] [ðæt] [feɪnt] [laɪt]) [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][maɪ'self] ['strɒŋli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɒnɪst] [wɪð]

even	by	that	faint	light	)	that	I	was	myself	strongly	inclined	to	be	honest	with
甚至	经过	那	头晕的	光	)	那	我	曾是	我	强烈	倾斜	到	是	诚实的	和

[hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] .

him	on	the	spot	.
他	在	这	点	.

但这一次，他展现出的那种男孩般的冲动和对我的天真信任（即使在微弱的光线下）让我自己也强烈地想要当场对他坦诚相待。

[bʌt; bət][aɪ]['əʊnli] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

But	I	only	smiled	and	shook	my	head	.
但	我	仅有的	微笑	和	摇晃	我的	头	.

但我只是微笑着摇了摇头。

" [əʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] , " [aɪ][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] .

"	Oh	,	no	,	you	wouldn't	,	"	I	assured	him	.
"	哦	,	不	,	你	不会	,	"	我	保证	他	.

“哦，不，你不会的，”我向他保证。

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [wʊd] !

"	But	I	tell	you	I	would	!
"	但	我	告诉	你	我	会	!

但我告诉你，我会的！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eni] [hɑːm] [ɪn][maɪ] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] ['mɪsɪz] . [læ'selz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ]

"	Do	you	think	there's	any	harm	in	my	going	about	with	Mrs	.	Lascelles	because	I
"	做	你	思考	有	任何	伤害	在	我的	去	关于	和	太太	.	拉塞尔斯	因为	我

['rɑːðə(r)] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)]

rather	like	her
相当	喜欢	她

“你觉得我和拉斯塞尔太太一起出去玩有什么害处吗？因为我挺喜欢她的。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['rɑːðə(r)] [laɪks] [ˌem 'iː] ?

and	she	rather	likes	me	?
和	她	相当	点赞	我	?

她好像挺喜欢我的?

[aɪ][woʊnt] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] [ðæt] [aɪ] [miːn] [nʌn] .

I	won't	condescend	to	give	you	my	word	that	I	mean	none	.
我	惯于	屈尊	到	给	你	我的	单词	那	我	意思是	没有任何	.

我不会屈尊向你保证我没有这个意思。

" [wɒt] ['ɑːnsə(r)] [kʊd; kəd][aɪ] [gɪv] ?

"	What	answer	could	I	give	?
"	什么	回答	可以	我	给	?

我还能给出什么答案呢?

[hɪz; ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] ['frænʧnəs] [kwaɪt] [dɪs'ɑːmd] [ˌem 'iː] ,

His	charming	frankness	quite	disarmed	me	,
他的	迷人	坦率	相当	解除武装	我	,

他那迷人的坦率让我彻底卸下了防备。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][mɔː(r)] [kəm'pliːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['retɪsns] [wʊd] [hæv; həv]

and	the	more	completely	because	I	felt	that	a	dignified	reticence	would	have
和	这	更多的	完全地	因为	我	毛毡	那	一个	凝重	沉默寡言	会	有

[biːn] [jet] [mɔː(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] [kliːn] ,

been	yet	more	characteristic	of	this	clean	,
到过	然而	更多的	特征	的	这	干净的	,

而且，更彻底地，因为我觉得一种端庄的沉默寡言会更符合这种纯净的特质。

[swiːt] [juːθ] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [ə'laɪk] [ɒv; əv]['iːv(ə)l][ænd; ənd][ɒv; əv]['iːv(ə)l]

sweet	youth	,	with	his	noble	unconsciousness	alike	of	evil	and	of	evil
甜的	青年	,	和	他的	高贵	无意识	同样	的	邪恶的	和	的	邪恶的

['spiːkɪŋ] .

speaking	.
请讲	.

纯真的青春，他既没有意识到邪恶，也没有意识到自己会说恶言恶语。

[aɪ][təʊld][hɪm][ðə; ðɪ] [truːθ] — [ðæt] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [hɑːm] [æt; ət][ɔːl] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feləʊ]

I	told	him	the	truth	—	that	there	could	be	no	harm	at	all	with	such	a	fellow
我	讲述	他	这	真相	—	那	那里	可以	是	不	伤害	在	全部	和	这样的	一个	同伴

[æz; əz] [hɪm'self] .

as	himself	.
作为	他自己	.

我告诉他实话——像他这样的人根本不会造成任何伤害。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rʌŋ] [maɪ][hænd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hɜːt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ]

And	he	wrung	my	hand	until	he	hurt	it	;	but	the	physical	pain	was	a
和	他	拧干	我的	手	直到	他	伤害	它	;	但	这	身体的	疼痛	曾是	一个

[rɪ'liːf] .

relief	.
宽慰	.

他用力拧我的手，直到我的手都疼了；但这种身体上的疼痛却让我感到解脱。

['nevə(r)][kæn; kən][aɪ] [rɪ'membə(r)] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [bed] [wɪð] [ə; eɪ] ['betə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n]

Never	can	I	remember	going	up	to	bed	with	a	better	opinion	of	another	person
绝不	能	我	记住	去	向上	到	床	和	一个	更好的	观点	的	其他	人

,

,

,

我从未记得自己曾带着对另一个人更好的印象入睡过。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [wɜːs] [wʌn][ɒv; əv][maɪ'self] .

or	a	worse	one	of	myself	.
或者	一个	更糟	一	的	我	.

或者更糟的我自己。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][gəʊ][ɒn] [wɪð] [maɪ] [θraɪs] [dɪ'testəbl] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] ?

How	could	I	go	on	with	my	thrice	detestable	undertaking	?
如何	可以	我	去	在	和	我的	三次	可恨	承诺	?

我怎能继续进行我这三重令人憎恶的事业呢?

[naʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪm] ,

Now	that	I	was	so	sure	of	him	,
现在	那	我	曾是	所以	当然	的	他	,

既然我对他如此确信，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] ?

why	should	I	even	think	of	it	for	another	moment	?
为什么	应该	我	甚至	思考	的	它	为了	其他	片刻	?

我为什么要再多想一秒钟?

[waɪ] [nɒt] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [tel] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] ['kɒnfɪdəns]

Why	not	go	back	to	London	and	tell	his	mother	that	her	early	confidence
为什么	不是	去	后退	到	伦敦	和	告诉	他的	母亲	那	她	早期的	信心

[hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ˌmɪs'pleɪst] ,

had	not	been	misplaced	,
有	不是	到过	放错地方了	,

为什么不回到伦敦，告诉他母亲她早年的自信并非毫无根据呢?

[ðæt] [ðə; ði] [læd] [dɪd] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,

that	the	lad	did	know	how	to	take	care	of	himself	,
那	这	小伙子	做过	知道	如何	到	拿	关心	的	他自己	,

这孩子确实懂得如何照顾自己。

[ænd; ənd] ['betə(r)] [stɪl] [ɒv; əv] ['eni] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [braɪt] ,

and	better	still	of	any	woman	whom	he	chose	to	honour	with	his	bright	,
和	更好的	仍然	的	任何	女士	谁	他	选择	到	荣誉	和	他的	明亮的	,

[pjʊə(r)] - [hɑːtɪd] ['frendʃɪp] ?

pure	-	hearted	friendship	?
纯的	-	心地	友谊	?

而对于他选择用他那颗纯洁无瑕的友谊去尊重的任何一位女性，他更是格外关照?

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [felt] [æz; əz] ['strɒŋli] [æz; əz] ['eni] [kən'vɪkʃn] [aɪ] [hæv; həv] ['evə(r)] [held] .

All	this	I	felt	as	strongly	as	any	conviction	I	have	ever	held	.
全部	这	我	毛毡	作为	强烈	作为	任何	定罪	我	有	曾经	握住	.

我对此深信不疑，其强烈程度不亚于我以往持有的任何信念。

[waɪ] , [ðen] , [kʊd; kəd] [aɪ] [nɒt] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['kæθ(ə)rɪn] [ɪn] [æz; əz] ['meni] [wɜːdz] ?

Why	,	then	,	could	I	not	write	it	at	once	to	Catherine	in	as	many	words	?
为什么	,	然后	,	可以	我	不是	写	它	在	一次	到	凯瑟琳	在	作为	许多	字	?

那么，我为什么不能立刻用同样的文字把这件事写给凯瑟琳呢?

[streɪndʒ] [haʊ] [wʌn] [fə'gɛt] , [haʊ] [aɪ] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɪn] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] !

Strange	how	one	forgets	,	how	I	had	forgotten	in	half	an	hour	!
奇怪的	如何	一	忘记了	,	如何	我	有	被遗忘的	在	一半	一个	小时	!

真是奇怪，人怎么会忘记呢？我半小时就忘了!

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [keɪm] [həʊm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .

The	reason	came	home	to	me	on	the	stairs	,	and	for	the	second	time	.
这	原因	来了	家	到	我	在	这	楼梯	,	和	为了	这	第二	时间	.

在楼梯上，我第二次明白了原因。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm] [həʊm] [fɜːst] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] ['mætʃɪz] ,

It	had	come	home	first	by	the	light	of	those	two	matches	,
它	有	来	家	第一的	经过	这	光	的	那些	二	比赛	,

它率先借助那两根火柴的光芒回到了家。

[strʌk] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['terəs] .

struck	outside	in	the	dark	part	of	the	deserted	terrace	.
击	外部	在	这	黑暗的	部分	的	这	荒凉的	阳台	.

被击中在空旷露台的黑暗角落里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [læd] [huːm] [aɪ] [di'strʌst] ,

It	was	not	the	lad	whom	I	distrusted	,
它	曾是	不是	这	小伙子	谁	我	不信任	,

我不信任的并非那个男孩，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv] [huːz] [feɪs] [ai][hæd; həd] [ðen] [əb'teɪnd] [maɪ]['əʊnli] [glɪmps] — [ðæt]

but	the	woman	of	whose	face	I	had	then	obtained	my	only	glimpse	—	that
但	这	女士	的	谁	脸	我	有	然后	获得	我的	仅有的	一瞥	—	那

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

但我当时唯一一次瞥见的，却是那个女人的脸——就在那天晚上。

[ai][hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪn] ['ɪndiə] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .

I	had	known	her	,	after	all	,	in	India	years	before	.
我	有	已知	她	,	后	全部	,	在	印度	年	前	.

毕竟，多年前我在印度就认识她了。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɒlɪdʒ]

A	LITTLE	KNOWLEDGE
一个	小的	知识

一点知识

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] [æt; ət] ['simlə] ([ðə; ði]['əʊnli] [taɪm] [ai][wɒz; wəz]['evə(r)][ðeə(r)]) [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Once	in	the	Town	Hall	at	Simla	(	the	only	time	I	was	ever	there	)	it	was
一次	在	这	镇	大厅	在	西姆拉	(	这	仅有的	时间	我	曾是	曾经	那里	)	它	曾是

[maɪ] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [dɑːns] [wɪð] [ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['haɪmən] [ɒv; əv] [lə'hɔː] ,

my	fortune	to	dance	with	a	Mrs	.	Heymann	of	Lahore	,
我的	财富	到	舞蹈	和	一个	太太	.	海曼	的	拉合尔	,

有一次在西姆拉市政厅（那也是我唯一一次去那里），我有幸与一位来自拉合尔的海曼夫人共舞。

[ə; eɪ] [tɔːl] ['wʊmən] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['feðəweɪt] ['pɑːtnə(r)] ,

a	tall	woman	,	but	a	featherweight	partner	,
一个	高的	女士	,	但	一个	羽量级	伙伴	,

她身材高挑，但搭档却轻盈如羽。

[ænd; ənd][ɪn] [ɔːl] [maɪ] ['dɑːnsɪŋ] [deɪz] [ai]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['betə(r)] [wɔːlts] .

and	in	all	my	dancing	days	I	never	had	a	better	waltz	.
和	在	全部	我的	跳舞	天	我	绝不	有	一个	更好的	华尔兹	.

在我多年的舞蹈生涯中，我从未跳过比这更好的华尔兹。

[tuː; tə][maɪ] [dɪ'laɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn] ['ʌðə(r)] [left] , [ðəʊ] [nɪə(r)][ðə; ði][end] ,

To	my	delight	she	had	one	other	left	,	though	near	the	end	,
到	我的	喜	她	有	一	其他	左边	,	尽管	靠近	这	结尾	,

令我欣喜的是，她还剩最后一个，虽然快要用完了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] ['dɑːnsɪŋ] [wen] [æn; ən] [ɪk'saɪtəbl] ['pɜːs(ə)n] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	we	were	actually	dancing	when	an	excitable	person	came	out	of	the
和	我们	是	实际上	跳舞	什么时候	一个	易激动的	人	来了	出去	的	这

[kɑːd] - [ruːm] ,

card	-	room	,
卡片	-	房间	,

当时我们正在跳舞，这时一个情绪激动的人从牌室里走了出来。

[flʌʃt] [wɪð] ['lɪkə(r)] [ænd; ənd] ['lɒsɪz] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [prɪ'pɒstərəs]

flushed	with	liquor	and	losses	,	and	carried	her	off	in	the	most	preposterous
酡	和	酒	和	损失	,	和	携带	她	离开	在	这	最多	荒谬

['mænə(r)] .

manner	.
方式	.

他因酒后失落和损失而怒火中烧，用最荒谬的方式把她带走了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ðɪs] [aʊt'reɪdʒəs] ['lɪt(ə)l]

It	was	a	shock	to	me	at	the	time	to	learn	that	this	outrageous	little
它	曾是	一个	震惊	到	我	在	这	时间	到	学习	那	这	令人愤慨	小的

[mæn][wɒz; wəz][maɪ] ['pɑːrtnərz] ['hʌzbənd] .

man	was	my	partner's	husband	.
男人	曾是	我的	合伙人的	丈夫	.

当时我得知这个行为怪异的小个子男人竟然是我伴侣的丈夫，感到非常震惊。

[mʌnθs] ['leɪtə(r)] , [wen] [aɪ] [keɪm] [ə'krɒs] [ðeə(r)] [keɪs] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ,

Months	later	,	when	I	came	across	their	case	in	the	papers	,	it	was	,	I	am	afraid	,
几个月	之后	,	什么时候	我	来了	穿过	他们的	案件	在	这	文件	,	它	曾是	,	我	是	害怕的	,

几个月后，当我在报纸上看到他们的案子时，恐怕.....

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪndʒəd] ['hʌzbənd] .

without	much	sympathy	for	the	injured	husband	.
没有	很多	同情	为了	这	受伤	丈夫	.

对受伤的丈夫没有多少同情心。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌnprɪ'zentəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [siːn] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][hɪm][æt; ət] ['simlə] ,

The	man	was	quite	unpresentable	,	and	I	had	seen	no	more	of	him	at	Simla	,
这	男人	曾是	相当	不体面	,	和	我	有	已见	不	更多的	的	他	在	西姆拉	,

那人衣着邋遢，我在西姆拉再也没见过他。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [mætʃlaɪt] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪfəl] [ælp] .

but	of	the	woman	just	enough	to	know	her	by	matchlight	on	the	terrace	at	the	Riffel	Alp	.
但	的	这	女士	只是	足够的	到	知道	她	经过	火柴	在	这	阳台	在	这	里弗尔	阿尔卑斯山	.

但对这位女士的了解仅限于在里弗尔阿尔卑斯山的露台上借着火柴光认出她。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [bɑbz] ['wɪdəʊ] , [ðɪs] ['dæʃɪŋ] [dɪvɒr'seɪ] !

And	this	was	Bob's	widow	,	this	dashing	divorcée	!
和	这	曾是	鲍勃的	寡妇	,	这	帅气	离异人士	!

这就是鲍勃的遗孀，这位英俊潇洒的离异女子!

['dæʃɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz][aɪ] [naʊ] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] , [faɪn] [ɪn] [məʊld] , [faɪnə] [ɪn] ['spɪrɪt] ,

Dashing	she	was	as	I	now	remembered	her	,	fine	in	mould	,	finer	in	spirit	,
帅气	她	曾是	作为	我	现在	记得	她	,	美好的	在	模具	,	更精细	在	精神	,

她果然如我记忆中那般光彩照人，容貌姣好，精神更加高尚。

['rekləs] [ænd; ənd] [rɪ'beljəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wel] [maɪt] [biː; bi] .

reckless	and	rebellious	as	she	well	might	be	.
鲁莽	和	叛逆的	作为	她	出色地	可能	是	.

她或许确实鲁莽叛逆。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [səb'mɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [bɔːl] - [ruːm] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [kən'tempt] [ðæt] [liːdz] [kæp'tɪvəti] ['kæptɪv] .

I	had	seen	her	submit	before	a	ball	-	room	,	but	with	the	contempt	that	leads	captivity	captive	.
我	有	已见	她	提交	前	一个	球	-	房间	,	但	和	这	鄙视	那	线索	囚禁	俘虏	.

我曾在舞厅里见过她屈服，但那是一种被俘虏后才会有的蔑视。

['seldəm] [hæv; həv][ai] [əd'maɪəd] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] .

Seldom	**have**	**I**	**admired**	**anything**	**more**	**.**
很少	有	我	钦佩	任何事物	更多的	.

我很少如此钦佩某件事物。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['splendɪd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] , [ðə; ði] ['redi] ['aʊtwəd] [ə'biːdiəns] , [ðə; ði][nɒt] [les] [ə'pærənt] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd][dɪs'deɪn] .

It	**was**	**splendid**	**even**	**to**	**remember**	**,**	**the**	**ready**	**outward**	**obedience**	**,**	**the**	**not**	**less**	**apparent**	**indifference**	**and**	**disdain**	**.**
它	曾是	灿烂	甚至	到	记住	,	这	准备好	向外	服从	,	这	不是	较少的	明显	漠不关心	和	蔑视	.

即使只是回忆也令人津津乐道，表面上的服从，以及同样明显的冷漠和蔑视。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] ['eni] [mæn] [mait] [əd'maɪə(r)] ,

There	**was**	**a**	**woman**	**whom**	**any**	**man**	**might**	**admire**	**,**
那里	曾是	一个	女士	谁	任何	男人	可能	钦佩	,

有一位女子，任何男人都会为之倾倒。

[huː] [hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][sʌm; səm][mæn] !

who	**had**	**had**	**it**	**in**	**her**	**to**	**be**	**all**	**things**	**to**	**some**	**man**	**!**
WHO	有	有	它	在	她	到	是	全部	事物	到	一些	男人	!

她曾有本事成为某个男人的一切!

[bʌt; bət][bɒb] ['ɛvərz] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ɔːl] .

But	**Bob**	**Evers**	**was**	**not**	**a**	**man**	**at**	**all**	**.**
但	鲍勃	埃弗斯	曾是	不是	一个	男人	在	全部	.

但鲍勃·埃弗斯根本就不是人。

[ænd; ənd] [ðɪs] — [ænd; ənd] [ðɪs] — [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] !

And	**this**	**—**	**and**	**this**	**—**	**was**	**his**	**widow**	**!**
和	这	—	和	这	—	曾是	他的	寡妇	!

而这位——还有这位——就是他的遗孀!

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][wʌn][æt; ət][ɔːl] ?

Was	**she**	**one**	**at**	**all**	**?**
曾是	她	一	在	全部	?

她真的是个女孩吗?

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] [tel] ?

How	**could**	**I**	**tell**	**?**
如何	可以	我	告诉	?

我怎么可能知道?

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [læ'selz] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] , [tuː; tə][ðə; ði][best][ɒv; əv][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

Yes	**,**	**it**	**was**	**Lascelles**	**,**	**the**	**other**	**name**	**in**	**the**	**case**	**,**	**to**	**the**	**best**	**of**	**my**	**recollection**	**.**
是的	,	它	曾是	拉塞尔斯	,	这	其他	姓名	在	这	案件	,	到	这	最好的	的	我的	回忆	.

是的，据我回忆，案件中的另一个名字是拉斯塞尔斯。

[bʌt; bət][hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['eni] [raɪt] [tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?

But	**had**	**she**	**any**	**right**	**to**	**bear**	**it**	**?**
但	有	她	任何	正确的	到	熊	它	?

但她有权利承受这一切吗?

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [sə'pəʊzɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mærid] , [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] ['hʌzbənd] ?

And	**even**	**supposing**	**they**	**had**	**married**	**,**	**what**	**had**	**happened**	**to**	**the**	**second**	**husband**	**?**
和	甚至	假如	他们	有	已婚	,	什么	有	发生	到	这	第二	丈夫	?

即使假设他们结婚了，第二任丈夫后来怎么样了?

['wɪdəʊ] [ɔː(r)][nəʊ] ['wɪdəʊ] , ['sekənd] ['mærɪdʒ] [ɔː(r)][nəʊ]['sekənd] ['mærɪdʒ] , [dɪ'fensəbl] [ɔː(r)]

Widow	or	no	widow	,	second	marriage	or	no	second	marriage	,	defensible	or
寡妇	或者	不	寡妇	,	第二	婚姻	或者	不	第二	婚姻	,	可辩护的	或者

[ˌɪndɪ'fensəbl] ,

indefensible	,
站不住脚的	,

丧偶与否，再婚与否，是否可辩护，

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [raɪt] [frend] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [læd] [stɪl] [freʃ] [frɒm; frəm] ['iːtn] ,

was	this	the	right	friend	for	a	lad	still	fresh	from	Eton	,
曾是	这	这	正确的	朋友	为了	一个	小伙子	仍然	新鲜的	从	伊顿公学	,

对于一个刚从伊顿公学毕业的小伙子来说，这样的朋友合适吗?

[ðə; ði]['əʊnli] [sʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [sent] [ˌem 'iː][ɪn] ['siːkrət] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] ?

the	only	son	of	his	mother	,	who	had	sent	me	in	secret	to	his	side	?
这	仅有的	儿子	的	他的	母亲	,	WHO	有	发送	我	在	秘密	到	他的	边	?

他是他母亲的独子，他的母亲曾秘密派我到他身边?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ['kwestʃən] ,

There	was	only	one	answer	to	the	last	question	,
那里	曾是	仅有的	一	回答	到	这	最后的	问题	,

最后一个问题只有一个答案，

[wɒt'evə(r)] [maɪt] [biː; bi] [sed] [ɔː(r)] [ɜːrdʒd] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [rest] .

whatever	might	be	said	or	urged	in	reply	to	all	the	rest	.
任何	可能	是	说	或者	敦促	在	回复	到	全部	这	休息	.

无论对其他所有人说了什么或提出了什么建议。

[aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [fiːl] [ðæt] ['kæθ(ə)rɪn] ['ɛvərz] [hæd; həd] [biːn] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnstɪŋkt]

I	could	not	but	feel	that	Catherine	Evers	had	been	justified	in	her	instinct
我	可以	不是	但	感觉	那	凯瑟琳	埃弗斯	有	到过	合理的	在	她	本能

[tuː; tə][æn; ən]['ɔːlməʊst] [mɪ'rækjələs] [dɪ'griː] ;

to	an	almost	miraculous	degree	;
到	一个	几乎	神奇	程度	;

我不禁觉得凯瑟琳·埃弗斯的直觉几乎得到了奇迹般的证实;

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːst] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [truː] [ɪ'nʌf] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz]

that	her	worst	fears	were	true	enough	,	so	far	as	the	lady	was
那	她	最差	恐惧	是	真的	足够的	,	所以	远的	作为	这	女士	曾是

[kən'sɜːnd] ;

concerned	;
担心的	;

就这位女士而言，她最担心的事确实发生了;

[ænd; ənd] [ðæt] ['prɒvɪdəns] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɪn'spaɪəd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][kɔːl][ɪn][æn; ən]['eɪdʒənt]

and	that	Providence	alone	could	have	inspired	her	to	call	in	an	agent
和	那	普罗维登斯	独自的	可以	有	灵感	她	到	称呼	在	一个	代理人

[huː] [njuː] [wɒt] [aɪ] [njuː] ,

who	knew	what	I	knew	,
WHO	知道	什么	我	知道	,

或许只有冥冥之中自有安排，她才会去找一个像我一样了解内情的经纪人。

[ænd; ənd] [huː] ['ðeəfɔː(r)] [sɔː] [hɪz; ɪz]['djuːti][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][aɪ] [ɔːl'redi] [sɔː] [maɪn] .

and	who	therefore	saw	his	duty	as	plainly	as	I	already	saw	mine	.
和	WHO	所以	锯	他的	责任	作为	显然	作为	我	已经	锯	矿	.

因此，他清楚地认识到自己的职责，就像我清楚地认识到自己的职责一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l][ˈdjuːti][ænd; ənd] [kwaɪt] [əˈnʌðə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə]

But	**it**	**is**	**one**	**thing**	**to**	**recognise**	**a**	**painful**	**duty**	**and**	**quite**	**another**	**thing**	**to**
但	它	是	一	事物	到	认出	一个	痛苦	责任	和	相当	其他	事物	到

[nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ˈmɪnɪmaɪz] [ðə; ði] [peɪn] [tuː; tə] [ðəʊz] [məʊst] [əˈfektɪd] [baɪ] [ɪts] [pəˈfɔːməns] .

know	**how**	**to**	**minimise**	**the**	**pain**	**to**	**those**	**most**	**affected**	**by**	**its**	**performance**	**.**
知道	如何	到	最小化	这	疼痛	到	那些	最多	做作的	经过	它是	表现	.

但认识到这是一项痛苦的责任是一回事，而知道如何最大限度地减少受其影响最大的人的痛苦则是另一回事。

[ðə; ði] [ˈprɒbləm] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˈiːzi] [wʌn][tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,

The	**problem**	**was**	**no**	**easy**	**one**	**to**	**my**	**mind**	**,**
这	问题	曾是	不	简单的	一	到	我的	头脑	,

在我看来，这个问题并不简单。

[ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [əˈweɪk] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː][fɑː(r)][ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

and	**I**	**lay**	**awake**	**upon**	**it**	**far**	**into**	**the**	**night**	**.**
和	我	躺	醒	之上	它	远的	进入	这	夜晚	.

我躺在上面，彻夜难眠。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

没有英雄(No Hero)
第3/8页

['taɪəd] [aʊt] [wɪð] ['træv(ə)l] , [aɪ] [fel] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ðɪ][end] ,
Tired **out** **with** **travel** **,** **I** **fell** **asleep** **in** **the** **end** **,**
疲劳的 出去 和 旅行 , 我 跌倒 睡着了 在 这 结尾 ,

旅途劳顿，最后我睡着了。

[tuː; tə] [ə'weɪk] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] .
to **awake** **with** **a** **start** **in** **broad** **daylight** **.**
到 醒 和 一个 开始 在 广阔 日光 .

在光天化日之下猛然惊醒。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [ʌn'kɜːt(ə)nd] ['dɔːmə(r)] - ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][maɪ] [ruːm] ['ʌndə(r)]
The **sun** **was** **pouring** **through** **the** **uncurtained** **dormer** **-** **window** **of** **my** **room** **under**
这 太阳 曾是 浇注 通过 这 未遮挡的窗帘 天窗 - 窗户 的 我的 房间 在下面
[ðə; ðɪ] [ruːf] .
the **roof** **.**
这 屋顶 .

阳光透过我房间屋顶下没有窗帘的阁楼窗户倾泻而入。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌnlaɪt] , ['lʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][best][ɪn] ['nɪkəbɒkəz] , [æz; əz]['əʊnlɪ] [θɪn] [men][duː; də]
And **in** **the** **sunlight** **,** **looking** **his** **best** **in** **knickerbockers** **,** **as** **only** **thin** **men** **do**
和 在 这 阳光 , 寻找 他的 最好的 在 尼克博克 , 作为 仅有的 薄的 男人 做
,
,
,

阳光下，他穿着灯笼裤，显得格外帅气，只有瘦男人穿灯笼裤才好看。

[wɪð] [feɪs] [griːzd] [ə'genst] [wɪnd][ænd; ənd][gleə(r)] , [ænd; ənd] [bluː] ['spektək(ə)lz][ɪn] [rest] [ə'pɒn][æn; ən]
with **face** **greased** **against** **wind** **and** **glare** **,** **and** **blue** **spectacles** **in** **rest** **upon** **an**
和 脸 涂油 反对 风 和 强光 , 和 蓝色的 眼镜 在 休息 之上 一个
['ælpaɪn] [ˌwaɪd ə'weɪk] ,
Alpine **wideawake** **,**
高山 清醒 ,

脸上抹着防风防晒霜，蓝色眼镜静静地躺在阿尔卑斯山的宽阔山坡上。

[stʊd] [ðə; ðɪ] [læd] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'weɪk] .
stood **the** **lad** **who** **had** **taken** **his** **share** **in** **keeping** **me** **awake** **.**
站立 这 小伙子 WHO 有 已采取 他的 分享 在 保持 我 醒 .

站在那里的是一个曾经让我保持清醒的男孩。

" [aɪm] ['ɔːfli] ['sɒri] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] .
" **I'm** **awfully** **sorry** **,** **"** **he** **began** **.**
" 我是 非常 对不起 , " 他 开始 .

“我深感抱歉，”他开口说道。

" [ɪts] ['hɒrɪd] [tʃiːk] ,
" **It's** **horrid** **cheek** **,**
" 它是 可怕的 脸颊 ,

“这真是厚颜无耻！”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [fʊl] [ɒv; əv] [laɪt] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['iːv(ə)n]
but **when** **I** **saw** **your** **room** **full** **of** **light** **I** **thought** **you** **might** **have** **been** **even**
但 什么时候 我 锯 你的 房间 满的 的 光 我 想法 你 可能 有 到过 甚至
['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən][aɪ][wɒz; wəz] .
earlier **than** **I** **was** **.**
早些时候 比 我 曾是 .

但是当我看到你房间里灯火通明时，我想你可能比我来得还早。

[juː; jʊ][mʌst; məst][get][ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['kɜːtənz] [ʌp][hɪə(r)] .

You	must	get	them	to	give	you	curtains	up	here	.
你	必须	得到	他们	到	给	你	窗帘	向上	这里	.

你必须让他们给你在这里装上窗帘。

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][nəʊt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ai] [θɔːt] [baɪ][hɪz; ɪz]['mænə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz]

"	He	had	a	note	in	his	hand	and	I	thought	by	his	manner	there	was
"	他	有	一个	笔记	在	他的	手	和	我	想法	经过	他的	方式	那里	曾是

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [ænd; ənd] [jet] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .

something	that	he	wished	and	yet	hesitated	to	tell	me	.
某物	那	他	希望	和	然而	犹豫了一下	到	告诉	我	.

“他手里拿着一张纸条，从他的举止来看，我觉得他有什么事想告诉我，但又犹豫不决。”

[ai] [ə'kɔːdɪŋli] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

I	accordingly	asked	him	what	it	was	.
我	因此	问	他	什么	它	曾是	.

于是我问他那是什么。

" [ɪts] [wɒt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt][lɑːst] [naɪt] ! " [bɜːst] [aʊt] [bɒb] .

"	It's	what	we	were	speaking	about	last	night	!	"	burst	out	Bob	.
"	它是	什么	我们	是	请讲	关于	最后的	夜晚	!	"	爆裂	出去	鲍勃	.

“这就是我们昨晚谈论的话题！”鲍勃突然说道。

" [ðæts] [waɪ] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	That's	why	I've	come	to	you	.
"	那就是	为什么	我已经	来	到	你	.

这就是我来找你的原因。

[ɪts] [ðiːz] ['sɪli] [fuːlz] [huː] [kænt] [maɪnd][ðeə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [θɪŋk] ['evrɪbɒdi] [els] [ɪz] [laɪk]

It's	these	silly	fools	who	can't	mind	their	own	business	and	think	everybody	else	is	like
它是	这些	愚蠢的	傻瓜	WHO	不能	头脑	他们的	自己的	商业	和	思考	大家	别的	是	喜欢

[ðəm'selvz] !

themselves	!
他们自己	!

就是这些愚蠢的家伙，管不住自己的事，还以为别人都跟他们一样！

[hɪrz] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . [læ'selz] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [ðæt] [ðæt] [əʊld]['ɪdiət] [dʒɔːdʒ]

Here's	a	note	from	Mrs	.	Lascelles	which	makes	it	plain	that	that	old	idiot	George
这里是	一个	笔记	从	太太	.	拉塞尔斯	哪个	制作	它	清楚的	那	那	老的	笨蛋	乔治

[ɪz] [nɒt] [ðə; ði]['əʊnli] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,

is	not	the	only	one	who	has	been	talking	about	us	,
是	不是	这	仅有的	一	WHO	有	到过	说	关于	我们	,

这是拉斯塞尔太太的一张便条，上面清楚地表明，那个老傻瓜乔治并不是唯一一个在背后议论我们的人。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːk] [hæz; həz] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

and	some	of	the	talk	has	reached	her	ears	.
和	一些	的	这	讲话	有	达到	她	耳朵	.

她也听到了一些传言。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [seɪ] [səʊ][ɪn][səʊ] ['meni] [wɜːdz] , [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [siː] [ɪts] [ðæt] .

She	doesn't	say	so	in	so	many	words	,	but	I	can	see	it's	that	.
她	不	说	所以	在	所以	许多	字	,	但	我	能	看	它是	那	.

她虽然没有明说，但我能看出就是这个意思。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə]['mɒntɪ; 'mɒnteɪ]['rəʊzə] [hʌt] — ['wɒnts] [ˌem 'iː]

She	wants	to	get	out	of	our	expedition	to	Monte	Rosa	hut	—	wants	me
她	想要	到	得到	出去	的	我们的	远征	到	蒙特	罗莎	小屋	—	想要	我

[tuː; tə][gəʊ][ə'ləʊn] .

to	go	alone	.
到	去	独自的	.

她想退出我们前往罗莎峰小屋的探险——想让我独自前往。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [ɔ:t] [ai][tu:; tə][let][hɜ:(r); hə(r)][get] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

The	question	is	,	ought	I	to	let	her	get	out	of	it	?
这	问题	是	,	应该	我	到	让	她	得到	出去	的	它	?

问题是，我该不该让她脱身?

[dʌz] [ˌaɪ 'ti:]['mætə(r)][wʌn][ræp] [wɒt] [ðɪs] ['ræbl] [sez] [ə'baʊt][ˌju: 'es] ?

Does	it	matter	one	rap	what	this	rabble	says	about	us	?
做	它	事情	一	说唱	什么	这	乌合之众	说道	关于	我们	?

这些乌合之众对我们说什么，真的重要吗?

[aɪv] [kʌm] [tu:; tə][ɑ:sk][jɔ:(r); jə(r)][əd'vaɪs] — [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [brɪk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][lɑ:st]

I've	come	to	ask	your	advice	—	you	were	such	a	brick	about	it	all	last
我已经	来	到	问	你的	建议	—	你	是	这样的	一个	砖	关于	它	全部	最后的

[naɪt] — [ænd; ənd] [wɒt] [ju:; jʊ] [seɪ] [aɪl] [du:; də] .

night	—	and	what	you	say	I'll	do	.
夜晚	—	和	什么	你	说	患病的	做	.

我来征求你的意见——你昨晚对这件事的态度非常固执——我想听听你的看法。

" [ai][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [smaɪl] [æt; ət] [bɑbz] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] " [ə; eɪ] ['ræbl] " :

"	I	had	begun	to	smile	at	Bob's	notion	of	"	a	rabble	"	:
"	我	有	开始	到	微笑	在	鲍勃的	概念	的	"	一个	乌合之众	"	:

“我开始对鲍勃所说的‘乌合之众’的概念会心一笑:”

[ðɪs] [wʌn] ['hæpənd] [tu:; tə] [ɪn'klu:d] [ə; eɪ] [fju:] [kwaɪt] ['emɪnənt] [men] , [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] ,

this	one	happened	to	include	a	few	quite	eminent	men	,	as	you	have	seen	,
这	一	发生	到	包括	一个	很少	相当	杰出	男人	,	作为	你	有	已见	,

正如你所看到的，这其中恰好包括几位相当杰出的人物。

[tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['kwɒləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

to	say	nothing	of	the	average	quality	of	the	crowd	,
到	说	没有什么	的	这	平均的	质量	的	这	人群	,

更别提观众的平均素质了。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [fɔ:m] [sʌm; səm] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .

of	which	I	had	been	able	to	form	some	opinion	of	my	own	.
的	哪个	我	有	到过	有能力的	到	形式	一些	观点	的	我的	自己的	.

对此，我已经能够形成自己的一些看法。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['nəʊtɪst] [ɪn][bɒb][ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪvnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪp] [tu:; tə] [wɪtʃ]

But	I	had	already	noticed	in	Bob	the	exclusiveness	of	the	type	to	which
但	我	有	已经	注意到	在	鲍勃	这	独家性	的	这	类型	到	哪个

[hi:; hi] [bɪ'lɒŋd] ,

he	belonged	,
他	属于	,

但我早已注意到鲍勃身上那种他所属类型的独特性。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['welkəm] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][wʌn] [dʌz] ['welkəm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɔ:lts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] -

and	had	welcomed	it	as	one	does	welcome	the	little	faults	of	the	well	-
和	有	欢迎	它	作为	一	做	欢迎	这	小的	故障	的	这	出色地	-

[naɪt] ['fɔ:ltləs] .

night	faultless	.
夜晚	完美无瑕	.

并且欣然接受了它，就像欣然接受了完美夜晚的小瑕疵一样。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][lɑ:st] ['sentəns] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'i:] [fi:l] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] [tu:; tə][gəʊ][ɒn]

It	was	his	last	sentence	that	made	me	feel	too	great	a	hypocrite	to	go	on
它	曾是	他的	最后的	句子	那	制成	我	感觉	也	伟大的	一个	伪君子	到	去	在

['smaɪlɪŋ] .

smiling	.
微笑	.

他最后那句话让我觉得自己虚伪至极，再也无法继续微笑下去了。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [nɒt] ['mætə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [ai] [sed] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , " [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [tuː; tə] [ðə; ði]
" It may not matter to you , " I said at length , " but it may to the
" 它 可能 不是 事情 到 你 , " 我 说 在 长度 , " 但 它 可能 到 这
['leɪdi] . "
lady . "
女士 . "

“这或许对你来说无关紧要，”我最终说道，“但对那位女士来说却很重要。”

" [ai] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] ['mætə(r)] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ?
" I suppose it does matter more to them ?
" 我 认为 它 做 事情 更多的 到 他们 ?

我想这对他们来说确实更重要吧?

" [ðə; ði] ['sʌnbɜːnt] [feɪs] , ['pʌkəd] [wɪð] [ə; eɪ] [raɪ] ['wɪstflnəs] , [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['kɒmɪk] [ɪn] [ɪts]
" The sunburnt face , puckered with a wry wistfulness , was only comic in its
" 这 晒伤 脸 , 皱巴巴的 和 一个 讽刺 怅惘 , 曾是 仅有的 漫画 在 它是
[ɪnˈkɒŋgruəs] [kəʊt] [ɒv; əv] [griːs] .
incongruous coat of grease .
不协调 外套 的 润滑脂 .

“那张被太阳晒伤的脸，带着一丝苦涩的惆怅，脸上却涂着一层不协调的油污，显得滑稽可笑。”

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] ['ʌndə(r)] [nəʊ] [tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [smaɪl] .
But I was under no temptation to smile .
但 我 曾是 在下面 不 诱惑 到 微笑 .

但我丝毫没有微笑的冲动。

[ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [kənˈfaɪn] [maɪ] [maɪnd] ['prɪti] ['kləʊsli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['prɪnsəp(ə)l] ,
I had to confine my mind pretty closely to the general principle ,
我 有 到 局限 我的 头脑 漂亮的 密切 到 这 一般的 原则 ,

我必须将自己的思维严格限制在这一总体原则之内。

[ænd; ənd] ['rɑːðə(r)] ['stjuːdiəsli] [tuː; tə] [ɪgˈnɔː(r)] [ðə; ði] [pəˈtɪkjələ(r)] ['ɪnstəns] ,
and rather studiously to ignore the particular instance ,
和 相当 认真地 到 忽略 这 特别的 实例 ,

并且刻意忽略了这一具体事例。

[bɪˈfɔː(r)] [ai] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [maɪˈself] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] ['ɔːlməʊst] ['ɪnfəntaɪl] [ɪnˈkwaɪəri] [ɪn] [ðəʊz] ['ɒnɪst]
before I could bring myself to answer the almost infantile inquiry in those honest
前 我 可以 带来 我 到 回答 这 几乎 婴儿 询问 在 那些 诚实的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

在我鼓起勇气回答那双纯真眼睛里近乎幼稚的提问之前。

" [maɪ] [dɪə(r)] ['feləʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] !
" My dear fellow , it must !
" 我的 亲爱的 同伴 , 它 必须 !

“我的朋友，一定是这样！”

" [bɒb] [lʊkt] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [bʌt; bət] [rɪˈzaɪnd] .
" Bob looked disappointed but resigned .
" 鲍勃 看起来 失望的 但 辞职 .

鲍勃看起来很失望，但还是接受了现实。

" [wel] , [ðen] , [ai] [woʊnt] [pres] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðəʊ] [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ai] [əˈgriː] .
" Well , then , I won't press it , though I'm not sure that I agree .
" 出色地 , 然后 , 我 惯于 按 它 , 尽管 我是 不是 当然 那 我 同意 .

“好吧，那我就不追究了，虽然我也不确定我是否同意。”

[juː; jʊ] [siː] , [ɪts] [nɒt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɔː(r)] ['evə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es]

You	see	,	it's	not	as	though	there	was	or	ever	would	be	anything	between	us
你	看	,	它是	不是	作为	尽管	那里	曾是	或者	曾经	会	是	任何事物	之间	我们

.

:

.

你看，我们之间从来没有，也永远不会有任何东西。

[ðə; ði] [aɪ'diːəz] [əb'sɜːd] .

The	idea's	absurd	.
这	想法	荒诞	.

这个想法太荒谬了。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['æbsəluːt] [pælz] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .

We	are	absolute	pals	and	nothing	else	.
我们	是	绝对	朋友们	和	没有什么	别的	.

我们只是好朋友，仅此而已。

[ðæts] [wɒt] [meɪks] [ɔːl] [ðɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] [bɔː(r)] .

That's	what	makes	all	this	such	a	silly	bore	.
那就是	什么	制作	全部	这	这样的	一个	愚蠢的	钻孔	.

正因如此，这一切才显得如此愚蠢无聊。

[ɪts] [səʊ] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .

It's	so	unnecessary	.
它是	所以	不必要	.

完全没必要。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [siː] [ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv] [ðæt] . "

Now	she	wants	me	to	go	alone	,	but	I	don't	see	the	fun	of	that	.	"
现在	她	想要	我	到	去	独自的	,	但	我	不	看	这	乐趣	的	那	.	"

现在她想让我一个人去，但我看不出那有什么乐趣可言。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'ləʊn] ? "

"	Does	she	ask	you	to	go	alone	?	"
"	做	她	问	你	到	去	独自的	?	"

她有没有让你单独去?

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] .

"	She	does	.
"	她	做	.

她确实有。

[ðæts] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

That's	the	worst	of	it	.
那就是	这	最差	的	它	.

这是最糟糕的情况。

" [ai] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [waɪ] .

"	I	nodded	,	and	he	asked	me	why	.
"	我	点头	,	和	他	问	我	为什么	.

我点了点头，他问我为什么。

" [ʃiː; ʃi] ['prɒbəbli] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [best] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tɪt(ə)l] - ['tætlə] , [bɒb] .

"	She	probably	thinks	it	would	be	the	best	answer	to	the	tittle	-	tattlers	,	Bob	.
"	她	大概	思考	它	会	是	这	最好的	回答	到	这	标题	-	告密者	,	鲍勃	.

“她可能认为这是对付那些爱嚼舌根的人的最佳回应，鲍勃。”

" [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [laɪ] ;

"	That	was	not	a	deliberate	lie	;
"	那	曾是	不是	一个	商榷	说谎	;

“那不是故意撒谎；

[nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'kɜː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪsɪz] . [læ'selz] [mait]

not	until	the	words	were	out	did	it	occur	to	me	that	Mrs	.	Lascelles	might
不是	直到	这	字	是	出去	做过	它	发生	到	我	那	太太	.	拉塞尔斯	可能

[naʊ] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sweɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [deɪ] .

now	have	another	object	in	getting	rid	of	her	swain	for	the	day	.
现在	有	其他	目的	在	获得	摆脱	的	她	斯温	为了	这	天	.

直到这些话一出口，我才意识到拉斯塞尔太太今天赶走她的情人可能还有另一个目的。

[bʌt; bət] [bɑbz] [aɪz] ['laɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] ['laɪə(r)] .

But	Bob's	eyes	lighted	in	a	way	that	made	me	feel	a	deliberate	liar	.
但	鲍勃的	眼睛	照明	在	一个	方式	那	制成	我	感觉	一个	商榷	说谎者	.

但鲍勃的眼神闪烁着光芒，让我觉得自己像个故意撒谎的人。

" [baɪ][dʒəʊv] !

"	By	Jove	!
"	经过	朱庇特	!

“天哪！”

" [hiː; hi] [sed] , " [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .

"	he	said	,	"	I	never	thought	of	that	.
"	他	说	,	"	我	绝不	想法	的	那	.

他说：“我从来没想过这一点。”

[ai][doʊnt] [ə'griː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [maɪnd] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðæts] [hɜː(r); hə(r)] [geɪm] [aɪl] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk]

I	don't	agree	with	her	,	mind	,	but	if	that's	her	game	I'll	play	it	like
我	不	同意	和	她	,	头脑	,	但	如果	那就是	她	游戏	患病的	玩	它	喜欢

[ə; eɪ] [bʊk] .

a	book	.
一个	书	.

我并不赞同她的做法，但如果这就是她的策略，我会按部就班地应对。

[səʊ] [lɒŋ] , ['dʌŋkən] !

So	long	,	Duncan	!
所以	长的	,	邓肯	!

再见了，邓肯！

[aɪm] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tʃæps] [huː] [ɑːsk][ə; eɪ] [mænz] [əd'vaɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n]

I'm	not	one	of	those	chaps	who	ask	a	man's	advice	without	the	slightest	intention
我是	不是	一	的	那些	小伙子们	WHO	问	一个	男人的	建议	没有	这	丝毫	意图

[ɒv; əv]['evə(r)] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ! "

of	ever	taking	it	!	"
的	曾经	采取	它	!	"

我可不是那种只会问别人意见却根本不打算采纳的人！

" [bʌt; bət][ai] ['hævnt] ['ventʃəd] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] , " [ai] [rɪ'maɪndid] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ,

"	But	I	haven't	ventured	to	advise	you	,	"	I	reminded	the	boy	,
"	但	我	还没有	冒险	到	建议	你	,	"	我	提醒	这	男生	,

“但我还没胆量给你提建议呢，”我提醒男孩说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kaʊədlɪ] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɹɪm'ətɵtəst] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

with	a	cowardly	eye	to	the	remotest	consequences	.
和	一个	胆小	眼睛	到	这	最远	结果	.

对最遥远的后果都漠不关心，简直是懦夫行为。

" [pə'hæps] [nɒt] , [bʌt; bət] [juːv] [ʃəʊn] [ˌem 'iː] [wʌts] [ðə; ðɪ]['prɒpə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

"	Perhaps	not	,	but	you've	shown	me	what's	the	proper	thing	to	do	.
"	也许	不是	,	但	你已经	所示	我	是什么	这	恰当的	事物	到	做	.

“也许不是，但你让我明白了什么是正确的做法。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)][ænd; ənd] [ðen] ,

"	And	he	went	away	to	do	it	there	and	then	,
"	和	他	去	离开	到	做	它	那里	和	然后	,

“然后他就在那里动手做了这件事。”

[laɪk] [ðə; ði] ['bleɪmləs] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ðæt] [ai] [faʊnd] [hɪm] [tuː; tə] [səʊ] ['meni] ['hjuːmən] [ruːlz] .

like	the	blameless	exception	that	I	found	him	to	so	many	human	rules	.
喜欢	这	无责	例外	那	我	成立	他	到	所以	许多	人类	规则	.

就像我发现他是一个无可指摘的例外，他打破了许多人类的规则。

[ai] [hæd; həd] [maɪ] ['brekfəst] [ˌʌp'steəz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ,

I	had	my	breakfast	upstairs	after	this	,
我	有	我的	早餐	楼上	后	这	,

之后我在楼上吃了早餐。

[ænd; ənd] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [meɪk]

and	lay	for	some	considerable	time	a	prey	to	feelings	which	I	shall	make
和	躺	为了	一些	大量	时间	一个	猎物	到	情怀	哪个	我	将	制作

[nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['efət] [tuː; tə] [ɪk'spaʊnd] ;

no	further	effort	to	expound	;
不	更远	努力	到	阐述	;

并且有相当长一段时间沉浸在各种情绪之中，这些情绪我不再赘述；

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] [hæd; həd] [nɒt] ['ɔːltəd] , [bʌt; bət] ['əʊnli] [ɪn'tensɪfaɪd] [ðem; ðəm] ;

for	this	interview	had	not	altered	,	but	only	intensified	them	;
为了	这	面试	有	不是	已修改	,	但	仅有的	加强	他们	;

这次采访并没有改变这些想法，反而加剧了它们；

[ænd; ənd] [ɪn] ['eni] [keɪs] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ɒbviəs] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]

and	in	any	case	they	must	be	obvious	to	those	who	take	the	trouble	to
和	在	任何	案件	他们	必须	是	明显的	到	那些	WHO	拿	这	麻烦	到

[kən'siːv] [ðəm'selvz] [ɪn] [maɪ] [ʌn'enviəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] .

conceive	themselves	in	my	unenviable	position	.
构想	他们自己	在	我的	令人羡慕的	位置	.

无论如何，对于那些愿意设身处地地想象自己处境与我一样不幸的人来说，这些道理都是显而易见的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [aɪ'rɒnɪk] [lʌk] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] ['sɜːkəmstænst] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ai]

And	it	was	my	ironic	luck	to	be	so	circumstanced	in	a	place	where	I
和	它	曾是	我的	讽刺的是	运气	到	是	所以	情境	在	一个	地方	在哪里	我

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪlt] !

could	have	enjoyed	life	to	the	hilt	!
可以	有	享受	生活	到	这	剑柄	!

而我的运气真是讽刺，我身处这样的环境，本来我可以尽情享受生活！

['əʊnli] [tuː; tə] [laɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['əʊpən] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [briːð] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kiːnə(r)] ['pjʊərəti] ,

Only	to	lie	with	the	window	open	was	to	breathe	air	of	a	keener	purity	,
仅有的	到	说谎	和	这	窗户	打开	曾是	到	呼吸	空气	的	一个	更敏锐	纯度	,

只有打开窗户躺着，才能呼吸到更纯净的空气。

[ə; eɪ] [faɪnə] ['tempə(r)] , [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['freʃnəs] , [ðæn; ðən] [hæd; həd] ['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['entəd]

a	finer	temper	,	a	more	exhilarating	freshness	,	than	had	ever	before	entered
一个	更精细	脾气	,	一个	更多的	令人振奋	新鲜	,	比	有	曾经	前	进入

[maɪ] [lʌŋz] ;

my	lungs	;
我的	肺	;

一种前所未有的愉悦心情，一种前所未有的令人振奋的清新感进入我的肺腑；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [pɪə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði]

and	to	get	up	and	look	out	of	the	window	was	to	peer	into	the
和	到	得到	向上	和	看	出去	的	这	窗户	曾是	到	同伴	进入	这

['lɪmpɪd] ['brɪliəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] ['krɪst(ə)l] ,

limpid	brilliance	of	a	gigantic	crystal	,
清澈的	辉煌	的	一个	巨大	水晶	,

起身向窗外望去，就如同凝视着一块巨大水晶清澈明亮的光芒。

[weə(r)] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][ɪn] ['stɑːtlɪŋ] ['fəʊkəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['sʌnbiːm]

where	the	smallest	object	was	in	startling	focus	,	and	the	very	sunbeams
在哪里	这	最小	目的	曾是	在	令人震惊	重点	,	和	这	非常	阳光

[kʌt] [wɪð] ['sɪzəz] .

cut	with	scissors	.
切	和	剪刀	.

即使是最小的物体也清晰无比，就连阳光都像用剪刀剪开一样。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'ləʊ] [treɪld] ['ʃædəʊz] [laɪk] ['rʌnɪŋ] [ɪŋk] .

The	people	below	trailed	shadows	like	running	ink	.
这	人们	以下	拖着	阴影	喜欢	跑步	墨水	.

下面的人影拖曳得像流淌的墨迹。

[ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] ['ʌltrə] - ['trɒpɪk(ə)l] .

The	light	was	ultra	-	tropical	.
这	光	曾是	极端主义者	-	热带	.

光线极具热带风情。

[wʌn] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [drɪl] [suːts] [ænd; ənd] [pɪθ] ['hedgɪə(r)] ,

One	looked	for	drill	suits	and	pith	headgear	,
一	看起来	为了	钻头	西装	和	髓	帽子	,

有人寻找钻井服和防护头盔，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə][faɪnd][pə'dʒɑːməz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] .

and	was	amazed	to	find	pajamas	insufficient	at	the	open	window	.
和	曾是	惊叹	到	寻找	睡衣	不足的	在	这	打开	窗户	.

令他惊讶的是，在敞开的窗户边，睡衣竟然不够用。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['terəs] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] , [wen] [ai] [ɪ'ventʃuəli] [keɪm] [daʊn] ,

Upon	the	terrace	on	the	other	side	,	when	I	eventually	came	down	,
之上	这	阳台	在	这	其他	边	,	什么时候	我	最终	来了	向下	,

当我最终走下露台时，我来到了另一侧。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [keɪn] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['tauknits] ['nɒv(ə)lz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʌm'brelə] [tents] ,

there	were	cane	chairs	and	Tauchnitz	novels	under	the	umbrella	tents	,
那里	是	甘蔗	椅子	和	陶赫尼茨	小说	在下面	这	伞	帐篷	,

遮阳帐篷下摆放着藤椅和陶赫尼茨的小说。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['telɪskəʊp] [aʊt][ænd; ənd] [treɪnd] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒn][ðə; ði] ['mætəhɔːn] .

and	the	telescope	out	and	trained	upon	a	party	on	the	Matterhorn	.
和	这	望远镜	出去	和	受过训练	之上	一个	派对	在	这	马特洪峰	.

望远镜伸出来，对准了马特洪峰上的一群人。

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [tɜːnz] [æt; ət][ðə; ði] ['telɪskəʊp] ,

A	group	of	people	were	waiting	turns	at	the	telescope	,
一个	团体	的	人们	是	等待	转弯	在	这	望远镜	,

一群人正在排队等候使用望远镜。

[maɪ] [frend] ['kwɪnbi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [dʒʌdʒ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

my	friend	Quinby	and	the	hanging	judge	among	them	.
我的	朋友	昆比	和	这	绞刑	法官	之中	他们	.

我的朋友昆比和那位被吊死的法官也在其中。

[bʌt; bət][ai] [sɜːrtʃt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʌm'brelə] [tents] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wʌn][kʊd; kəd][frɒm; frəm][ðə; ði]

But	I	searched	under	the	umbrella	tents	as	well	as	one	could	from	the
但	我	搜索	在下面	这	伞	帐篷	作为	出色地	作为	一	可以	从	这

[tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steps] [bɪ'fɔː(r)] ['hɔbl] [daʊn] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [gruːp] .

top	of	the	steps	before	hobbling	down	to	join	the	group	.
顶部	的	这	步骤	前	跛行	向下	到	加入	这	团体	.

但我还是尽力从台阶顶上搜寻了伞状帐篷下面，然后一瘸一拐地走下台阶加入队伍。

" [ai][hæv; həv] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['æksɪdənt] [θruː] [ðæt] ['telɪskəʊp] , " [sed] [ðə; ði][dʒə'kəʊs]
" I have looked for an accident through that telescope , " said the jocose
" 我 有 看起来 为了 一个 事故 通过 那 望远镜 , " 说 这 滑稽的
[dʒʌdʒ] , " [ˌfɪf'tiːn] [ɔː'gʌst] ['rʌnɪŋ] .
judge , " fifteen Augusts running .
法官 , " 十五 八月 跑步 .

“我通过那架望远镜寻找事故，”这位爱开玩笑的法官说，“连续十五个八月。”

[ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæv; həv][wʌn][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ai][gəʊ] . "
They usually have one the day after I go . "
他们 通常 有 一 这 天 后 我 去 . "

他们通常会在我离开后的第二天举办一次。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [sɜː(r)] ! " [wɒz; wəz] - ['griːtɪŋ] ; [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [ˌɪntrə'djuːst]
" Good morning , sir ! " was Quinby's greeting ; and I was instantly introduced
" 好的 早晨 , 先生 ! " 曾是 - 问候 ; 和 我 曾是 即刻 介绍
[tuː; tə][sɜː(r)][dʒɒn] ['sæŋki] ,
to Sir John Sankey ,
到 先生 约翰 桑基 ,

“早上好，先生！”昆比这样问候道；我随即被介绍给了约翰·桑基爵士。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'reɪd] [ɒv; əv][maɪ] ['mɪlətri] ['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz] [meɪd] [ˌem 'iː] [wɪns] [ænd; ənd][sɜː(r)]
with such a parade of my military history as made me wince and Sir
和 这样的 一个 游行 的 我的 军队 历史 作为 制成 我 畏缩 和 先生
[dʒɒnz] [aɪ] ['twɪŋk(ə)l] .
John's eye twinkle .
约翰的 眼睛 闪烁 .

我的军旅生涯被如此详尽地展现出来，让我感到一阵难堪，而约翰爵士的眼睛却闪闪发光。

[ai] ['fænsid] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːmd] [æn; ən][ˌʌn'kaɪnd]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][maɪ]['rɑːðə(r)] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ]
I fancied he had formed an unkind estimate of my rather overpowering
我 幻想 他 有 形成 一个 不友善 估计 的 我的 相当 压倒性的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

我猜他可能对我那位有点强势的朋友产生了不太友好的印象。

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][hɪə(r)][maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [kən'fɜːmd] [ɪn] [ˌʌnˌdʒuː'dɪʃəl] ['læŋgwɪdʒ] .
and lived to hear my impression confirmed in unjudicial language .
和 居住地 到 听到 我的 印象 确认的 在 未经司法批准的 语言 .

结果，我亲耳听到有人用不公正的语言证实了我的印象。

[bʌt; bət]['aʊə(r)][fɜːst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɔː(r)] ,
But our first conversation was about the war ,
但 我们的 第一的 对话 曾是 关于 这 战争 ,

但我们的第一次谈话是关于战争的，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['lɑːstɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [tɜːn] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['telɪskəʊp] .
and it lasted until the judge's turn came for the telescope .
和 它 持续 直到 这 法官的 转动 来了 为了 这 望远镜 .

这种情况一直持续到轮到法官使用望远镜为止。

" [blæk] [wɪð] ['piːp(ə)l] !
" Black with people !
" 黑色的 和 人们 !

“到处都是人！”

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .
" he ejaculated .
" 他 射精 .

他射精了。

" [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌnstəbl] [ʌp] [ðeə(r)][tuː; tə] ['regjuleɪt] [ðə; ði] ['træfɪk] .

"	They	ought	to	have	a	constable	up	there	to	regulate	the	traffic	.
"	他们	应该	到	有	一个	警官	向上	那里	到	调节	这	交通	.

“他们应该派一名警员在那里维持交通秩序。”

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [aɪ] [kʊd; kəd]

"	But	when	I	looked	it	was	long	enough	before	my	inexperienced	eye	could
"	但	什么时候	我	看起来	它	曾是	长的	足够的	前	我的	缺乏经验	眼睛	可以

[dɪ'sɜːn] [ðə; ði] [θriː] [mɪdʒ] [strʌŋ] [ɒn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][strænd][ɒv; əv] ['kɒbweb] [ə'genst] [ðə; ði] ['sləʊpɪŋ]

discern	the	three	midges	strung	on	the	single	strand	of	cobweb	against	the	sloping
辨别	这	三	小飞虫	串	在	这	单身的	链	的	蛛网	反对	这	倾斜的

[snəʊ] .

snow	.
雪	.

“但是当我看过去的时候，我那双缺乏经验的眼睛过了很久才分辨出三只小飞虫挂在倾斜的雪地上那根蛛网上。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][ə'blaɪdʒɪŋ] ['kwɪnbi] .

"	They	are	coming	down	,	"	explained	the	obliging	Quinby	.
"	他们	是	未来	向下	,	"	解释	这	乐于助人	昆比	.

“他们正在下来，”热心的昆比解释道。

" [ðæts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['dɪfɪkəlt] ['pleɪsɪz] , [ðə; ði]['ləʊə(r)] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][tɒp] [sləʊp] .

"	That's	one	of	the	most	difficult	places	,	the	lower	edge	of	the	top	slope	.
"	那就是	一	的	这	最多	难的	地方	,	这	降低	边缘	的	这	顶部	坡	.

“那是最难到达的地方之一，即山顶斜坡的下边缘。”

[ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [weə(r)] [ðə; ði][fɜːst] ['æksɪdənt][wɒz; wəz] . . . .

It's	just	a	little	way	along	to	the	right	where	the	first	accident	was	.	.	.	.
它是	只是	一个	小的	方式	沿着	到	这	正确的	在哪里	这	第一的	事故	曾是	.	.	.	.

就在前面右边不远处，就是第一次事故发生的地方.....

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [jɔː(r); jə(r)] [frend] ['ɛvərz] [sez] [hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['mætəhɔːn] [bɪ'fɔː(r)]

By	the	way	,	your	friend	Evers	says	he's	going	to	do	the	Matterhorn	before
经过	这	方式	,	你的	朋友	埃弗斯	说道	他是	去	到	做	这	马特洪峰	前

[hiː; hi] [gəʊz] .

he	goes	.
他	去	.

对了，你的朋友埃弗斯说他打算在离开之前去攀登马特洪峰。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'welkəm] ['hɪərɪŋ] ,

"	It	was	unwelcome	hearing	,
"	它	曾是	不受欢迎	听力	,

“这是一次令人不快的听证会，

[fɔː(r); fə(r)] ['kwɪnbi] [hæd; həd] [pɔːzd] [tuː; tə] [rɪ'geɪl] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['æksɪdənt] ,

for	Quinby	had	paused	to	regale	me	with	a	lightning	sketch	of	the	first	accident	,
为了	昆比	有	暂停	到	款待	我	和	一个	闪电	草图	的	这	第一的	事故	,

因为昆比停下来，绘声绘色地给我描述了第一次事故的经过。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][hæd; həd] [ˌkɔntrə'diktid] [hɪz; ɪz] ['gruːsəm] ['diːteɪlz] .

and	no	one	had	contradicted	his	gruesome	details	.
和	不	一	有	矛盾	他的	令人毛骨悚然	细节	.

而且没有人反驳他所描述的那些骇人听闻的细节。

" [ɪz] [jʌŋ] ['ɛvərz] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] ? " [in'kwaiə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

"	Is	young	Evers	a	friend	of	yours	?	"	inquired	the	judge	.
"	是	年轻的	埃弗斯	一个	朋友	的	你的	?	"	询问	这	法官	.

“年轻的埃弗斯是你的朋友吗？”法官问道。

" [hiː; hi][ɪz] .
" **He** **is** **.**
" 他 是 .

他是。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [əˈnʌðə(r)] [wɜːd] .
" **The** **judge** **did** **not** **say** **another** **word** **.**
" 这 法官 做过 不是 说 其他 单词 .

法官没有再说一句话。

[bʌt; bət] ['kwɪnbi] [əˈveil] [hɪmˈself] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] ['eɪnʃənt] ['mærɪnə(r)]
But **Quinby** **availed** **himself** **of** **the** **first** **opportunity** **of** **playing** **Ancient** **Mariner**
但 昆比 已利用 他自己 的 这 第一的 机会 的 玩耍 古老的 水手
[tuː; tə][maɪ] ['wedɪŋ] [gest] .
to **my** **Wedding** **Guest** **.**
到 我的 婚礼 客人 .

但昆比却抓住了第一个机会，在我的婚礼宾客面前扮演了古舟子咏的角色。

" [ai] [sɔː] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , " [hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː] [ˌkɒnfɪˈdenʃəli] , " [lɑːst] [naɪt] , [juː; jʊ]
" **I** **saw** **you** **talking** **to** **them** **,** **"** **he** **told** **me** **confidentially** **,** **"** **last** **night** **,** **you**
" 我 锯 你 说 到 他们 , " 他 讲述 我 保密 , " 最后的 夜晚 , 你
[nəʊ] ! "
know **!** **"**
知道 ! "

“我看到你昨晚跟他们说话了，”他悄悄告诉我，“你知道吗！”

" [ɪnˈdiːd] .
" **Indeed** **.**
" 的确 .

“的确。

" [hiː; hi] [tʊk] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði] [sliːv] .
" **He** **took** **me** **by** **the** **sleeve** **.**
" 他 采取 我 经过 这 袖子 .

他抓住了我的袖子。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] , [bʌt; bət] [ɪts] ['evɪdəntli] [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'fekt] .
" **Of** **course** **I** **don't** **know** **what** **you** **said** **,** **but** **it's** **evidently** **had** **an** **effect** **.**
" 的 课程 我 不 知道 什么 你 说 , 但 它是 显然 有 一个 影响 .

“我当然不知道你说了什么，但显然已经产生了影响。”

['ɛvərz] [hæz; həz] [gɒn] [ɒf] [əˈləʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)] .
Evers **has** **gone** **off** **alone** **for** **the** **first** **time** **since** **he** **has** **been** **here** **.**
埃弗斯 有 已消失 离开 独自的 为了 这 第一的 时间 自从 他 有 到过 这里 .

埃弗斯来到这里之后，第一次独自外出。

" [ai] ['ʃɪftɪd] [maɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
" **I** **shifted** **my** **position** **.**
" 我 转移 我的 位置 .

我改变了位置。

" [juː; jʊ] ['evɪdəntli] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn] [hɪm] , ['mɪstə(r)] . ['kwɪnbi] . "
" **You** **evidently** **keep** **an** **eye** **on** **him** **,** **Mr** **.** **Quinby** **.** **"**
" 你 显然 保持 一个 眼睛 在 他 , 先生 . 昆比 . "

“昆比先生，您显然一直在关注他。”

" [ai][duː; də] , [klɛfeɪn] .
" **I** **do** **,** **Clephane** **.**
" 我 做 , 克利芬 .

“我愿意，克莱芬。”

[ai][faɪnd][hɪm][ə; eɪ] [daɪ'vɜːtɪŋ] ['stʌdi] .

I	find	him	a	diverting	study	.
我	寻找	他	一个	转移注意力	学习	.

我觉得研究他很有意思。

[hiː; hi][ɪz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɪn] [ðɪs] [həʊ'tel] .

He	is	not	the	only	one	in	this	hotel	.
他	是	不是	这	仅有的	一	在	这	酒店	.

他并不是这家酒店里唯一的客人。

[ðeəz; ðəz][əʊld] [tiːl] [ɒn][hɪz; ɪz] ['bælkəni] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['mɪnɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [ʌp] .

There's	old	Teale	on	his	balcony	at	the	present	minute	,	if	you	look	up	.
有	老的	蒂尔	在	他的	阳台	在	这	展示	分钟	,	如果	你	看	向上	.

如果你抬头看，现在就能看到老蒂尔在他的阳台上。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [best] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][həʊ'tel] ;

He	has	the	best	room	in	the	hotel	;
他	有	这	最好的	房间	在	这	酒店	;

他住的是酒店里最好的房间;

[ðə; ði]['əʊnli] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [feɪs] [ðə; ði] [sʌn] [ɔːl] [deɪ] ;

the	only	trouble	is	that	it	doesn't	face	the	sun	all	day	;
这	仅有的	麻烦	是	那	它	不	脸	这	太阳	全部	天	;

唯一的缺点是它不能整天都晒到太阳;

[hiːz] [nɒt] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

he's	not	used	to	being	in	the	shade	,
他是	不是	用过的	到	存在	在	这	阴影	,

他不习惯待在阴凉处。

[ænd; ənd] [jʊl] [hɪə(r)][hɪm] [dæm] [ðə; ði] ['laɪmlaɪt] - [mæn][ɪn] [hiːps] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [faɪn] ['mɔːnɪŋz] .

and	you'll	hear	him	damn	the	limelight	-	man	in	heaps	one	of	these	fine	mornings	.
和	你会	听到	他	该死	这	聚光灯	-	男人	在	堆积如山	一	的	这些	美好的	早晨	.

在某个美好的早晨，你会听到他痛骂那些爱出风头的人。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['entəpraɪzɪŋ] [jʌŋ] [frend] [ɪz][ə; eɪ][mɔː(r)] [ə'mjuːzɪŋ] ['pɜːs(ə)n][ðæn; ðən] [bɛl'greɪv]

But	your	enterprising	young	friend	is	a	more	amusing	person	than	Belgrave
但	你的	进取	年轻的	朋友	是	一个	更多的	有趣	人	比	贝尔格雷夫

[tiːl] .

Teale	.
蒂尔	.

但你这位有进取心的年轻朋友比贝尔格雷夫·蒂尔更有趣。

" [ai][hæd; həd] [hɜːd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][maɪ] ['entəpraɪzɪŋ] [jʌŋ] [frend] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['kwɔːtə(r)] .

"	I	had	heard	enough	of	my	enterprising	young	friend	from	this	quarter	.
"	我	有	听到	足够的	的	我的	进取	年轻的	朋友	从	这	四分之一	.

“我已经听够了我这位来自这个地区、充满进取心的年轻朋友的故事了。”

" [duː; də][juː; jʊ]['nevə(r)] [meɪk] ['eni] [ekspɪ'dɪʃnz] [jɔː'self] , ['mɪstə(r)] . ['kwɪnbi] ? "

"	Do	you	never	make	any	expeditions	yourself	,	Mr	.	Quinby	?	"
"	做	你	绝不	制作	任何	探险	你自己	,	先生	.	昆比	?	"

昆比先生，您自己从来不进行探险吗?

" ['sʌmtaɪmz] .

"	Sometimes	.
"	有时	.

“有时。

" ['kwɪnbi] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

"	Quinby	looked	puzzled	.
"	昆比	看起来	困惑	.

昆比一脸困惑。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] ?
" **Why** **do** **you** **ask** **?**
" 为什么 做 你 问 ?

你为什么这么问?

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'streɪnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] .
" **he** **was** **constrained** **to** **add** **.**
" 他 曾是 受限 到 添加 .

他不得不补充道。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˌvɔlən'tiəd] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [læ'selz] [tuː; tə] - [deɪ] .
" **You** **should** **have** **volunteered** **instead** **of** **Mrs** **.** **Lascelles** **to** **-** **day** **.**
" 你 应该 有 自愿 反而 的 太太 . 拉塞尔斯 到 - 天 .

“今天你应该代替拉斯塞尔夫人去当志愿者。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['eksələnt] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [pɹ'ɒsɪkjˌuːtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn]
It **would** **have** **been** **an** **excellent** **opportunity** **for** **prosecuting** **your** **own**
它 会 有 到过 一个 出色的 机会 为了 起诉 你的 自己的
['rɑːðə(r)] ['entəpraɪzɪŋ] ['stʌdiz] .
rather **enterprising** **studies** **.**
相当 进取 研究 .

这原本是一个绝佳的机会，让你能够开展自己颇具进取心的研究。

" [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [wʌnz] [dɪs'pleʒə(r)] [wɒz; wəz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [lɑːst] ;
" **One** **would** **have** **thought** **that** **one's** **displeasure** **was** **plain** **enough** **at** **last** **;**
" 一 会 有 想法 那 一个人的 不满 曾是 清楚的 足够的 在 最后的 ;

人们本以为，自己的不满最终已经表达得足够明显了;

[bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
but **not** **a** **bit** **of** **it** **.**
但 不是 一个 少量 的 它 .

但一点儿也没有。

[səʊ] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ri'zent] [ðə; ði] [rɪ'bʌf] , [ðə; ði] ['feləʊ] [plʌkt] [maɪ] [sliːv] ,
So **far** **from** **resenting** **the** **rebuff** **,** **the** **fellow** **plucked** **my** **sleeve** **,**
所以 远的 从 怨恨 这 回绝 , 这 同伴 拨弦 我的 袖子 ,

被拒绝后，那人非但没有生气，反而拽住了我的袖子。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [æt; ət] [ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['lɪsnd] [tuː; tə] [maɪ] [tuː]
and **I** **saw** **at** **a** **glance** **that** **he** **had** **not** **even** **listened** **to** **my** **too**
和 我 锯 在 一个 瞥一眼 那 他 有 不是 甚至 听着 到 我的 也
[ɪ'læbərət] ['sɑːkæzəm] .
elaborate **sarcasm** **.**
精心制作的 讽刺 .

我一眼就看出他根本没听进去我那些过于刻意的讽刺。

" [tɔːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] — ['leɪdi] !
" **Talk** **of** **the** **—** **lady** **!**
" 讲话 的 这 — 女士 !

说到那位女士!

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" **he** **whispered** **.**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] .
" **Here** **she** **comes** **.**
" 这里 她 来 .

她来了。

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['sekənd] [glɑːns] [ˌɪntə'septid] ['mɪsɪz] . [læ'selz] [ɒn][ðə; ði][steps] ,

"	And	a	second	glance	intercepted	Mrs	.	Lascelles	on	the	steps	,
"	和	一个	第二	瞥一眼	截获	太太	.	拉塞尔斯	在	这	步骤	,

“拉斯塞尔夫人站在台阶上，目光再次与她相遇。”

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][bəʊld] [gʊd] [lʊks] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [ˌʌp'stændɪŋ] ['kærɪdʒ] ,

with	her	bold	good	looks	and	her	fine	upstanding	carriage	,
和	她	大胆的	好的	看起来	和	她	美好的	正直	运输	,

她容貌出众，仪态端庄，

[kʌt] [kliːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['daɪmənd] [ɪn] [ðæt] [ɪn'tensɪfaɪɪŋ] ['ætməsfɪə(r)] , [ænd; ənd] ['hɑːdli] [les] ['dæz(ə)lɪŋ]

cut	clean	as	a	diamond	in	that	intensifying	atmosphere	,	and	hardly	less	dazzling
切	干净的	作为	一个	钻石	在	那	加剧	气氛	,	和	几乎	较少的	耀眼的

[tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] .

to	the	eye	.
到	这	眼睛	.

在那种愈发浓烈的氛围中，它像钻石一样切割得干净利落，令人目眩神迷。

[jet] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒtn] [gaʊn] [wɒz; wəz] [sɪm'plɪsɪtiz] [self] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [raɪt] ['setɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

Yet	her	cotton	gown	was	simplicity's	self	;	it	was	the	right	setting	for
然而	她	棉布	袍	曾是	简单	自己	;	它	曾是	这	正确的	环境	为了

[sʌtʃ] ['nætʃ(ə)rəl] ['brɪliəns] ,

such	natural	brilliance	,
这样的	自然的	辉煌	,

然而，她身上的棉质长裙却简洁无比，恰好衬托出她与生俱来的光芒。

[ə; eɪ] ['brɪliəns] [ɒv; əv] [aɪz] [ænd; ənd] [tiːθ] [ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] , [ə; eɪ][mɔː(r)] [ʌn'kɒmən] ['brɪliəns]

a	brilliance	of	eyes	and	teeth	and	colouring	,	a	more	uncommon	brilliance
一个	辉煌	的	眼睛	和	牙齿	和	染色	,	一个	更多的	罕见	辉煌

[ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

of	expression	.
的	表达	.

一双明亮的眼睛、一口洁白的牙齿、一身亮丽的肤色，以及一种更为罕见的、灿烂的神采。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [breɪv] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [swiːt] , [jet] ['keɪpəb(ə)l]

Indeed	it	was	a	wonderful	expression	,	brave	rather	than	sweet	,	yet	capable
的确	它	曾是	一个	精彩的	表达	,	勇敢的	相当	比	甜的	,	然而	有能力的

[ɒv; əv] ['swiːtnəs] [tuː] ,

of	sweetness	too	,
的	甜味	也	,

这确实是一个绝妙的表达，勇敢而非甜美，但同时也蕴含着甜美的情感。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][æt; ət] [liːst] ['nəʊbli] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] ['bɪtənəs]

and	for	the	moment	at	least	nobly	free	from	the	defensive	bitterness
和	为了	这	片刻	在	至少	高贵地	自由的	从	这	防守	苦味

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [mɑːk] [ˌaɪ 'tiː]['leɪtə(r)] .

which	was	to	mark	it	later	.
哪个	曾是	到	标记	它	之后	.

至少在目前，它高尚地摆脱了后来伴随而来的那种防御性的苦涩。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] [steps] , [ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] , ['treɪlɪŋ] , [wɪð] [ˌkærəktə'rɪstɪk]

So	she	stood	upon	the	steps	,	the	talk	of	the	hotel	,	trailing	,	with	characteristic
所以	她	站立	之上	这	步骤	,	这	讲话	的	这	酒店	,	尾随	,	和	特征

[ˌɪndɪ'pendəns] ,

independence	,
独立	,

于是她站在台阶上，拖着脚步，那是酒店里人们议论纷纷的话题，她一如既往地保持着独立性。

[ə; eɪ] [keɪn] [tʃeə(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

a	cane	chair	behind	her	,	while	she	sought	a	shady	place	for	it	,
一个	甘蔗	椅子	在后面	她	,	尽管	她	寻求	一个	阴凉	地方	为了	它	,

她身后放着一把藤椅，她正找个阴凉的地方把它放好。

['i:v(ə)n][æz; əz][ai][hæd; həd] [stʊd] [si:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] : [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [wʌn][ai][wɒz; wəz]

even	as	I	had	stood	seeking	for	her	:	before	she	found	one	I	was
甚至	作为	我	有	站立	寻求	为了	她	:	前	她	成立	一	我	曾是

['hɔbl] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] .

hobbling	toward	her	.
跛行	朝向	她	.

就在我四处寻找她的时候：在她找到她之前，我已经一瘸一拐地向她走去。

" [əʊ] , [θæŋks] , ['kæptɪn] [klɛfeɪn] , [bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ə'laʊɪŋ] [ju:; jʊ] !

"	Oh	,	thanks	,	Captain	Clephane	,	but	I	couldn't	think	of	allowing	you	!
"	哦	,	谢谢	,	队长	克利芬	,	但	我	不能	思考	的	允许	你	!

“哦，谢谢你，克莱芬船长，但我实在想不到会允许你这么做！”

[wel] , [ðen] , [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ɪn'sɪst] .

Well	,	then	,	between	us	,	if	you	insist	.
出色地	,	然后	,	之间	我们	,	如果	你	坚持	.

好吧，既然你坚持，那就我们私下聊吧。

[hɪə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði][wɔ:l] , [ai] [θɪŋk] , [ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] ['eni] .

Here	under	the	wall	,	I	think	,	is	as	good	a	place	as	any	.
这里	在下面	这	墙	,	我	思考	,	是	作为	好的	一个	地方	作为	任何	.

我认为，墙下这个地方和其他任何地方一样好。

" [ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ə; eɪ][klɪə(r)] [speɪs] [ɪn][ðə; ði]['ræpɪdli] ['nærəʊɪŋ] ['rɪbən] [ɒv; əv] [ʃeɪd] ,

"	She	pointed	out	a	clear	space	in	the	rapidly	narrowing	ribbon	of	shade	,
"	她	尖	出去	一个	清除	空间	在	这	快速	收窄	丝带	的	阴影	,

她指着迅速变窄的阴凉带上的一块空地，

[ænd; ənd][ðeə(r)][aɪ] [su:n] [sɔ:] ['mɪsɪz] . [læ'selz] ['set(ə)ld] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [bʊk] ([ə; eɪ] ['træʃi] ['nɒv(ə)l] ,

and	there	I	soon	saw	Mrs	.	Lascelles	settled	with	her	book	(	a	trashy	novel	,
和	那里	我	很快	锯	太太	.	拉塞尔斯	定居	和	她	书	(	一个	垃圾	小说	,

我很快就看到拉斯塞勒斯太太正安顿下来，手里拿着她的书（一本低俗小说）。

[ðæt] ['sʌmhaʊ] [brɔ:t] ['kæθ(ə)rɪn] ['ɛvərz]['rɑ:ðə(r)] ['ʃɑ:pli] [bɪ'fɔ:(r)][maɪ][maɪndz] [aɪ]) [ɪn][æn; ən]

that	somehow	brought	Catherine	Evers	rather	sharply	before	my	mind's	eye	)	in	an
那	不知何故	带来	凯瑟琳	埃弗斯	相当	尖锐地	前	我的	心灵的	眼睛	)	在	一个

[ˌaɪsə'leɪʃn] [æz; əz] [kəm'pli:t] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['terəs] ,

isolation	as	complete	as	could	be	found	upon	the	crowded	terrace	,
隔离	作为	完全的	作为	可以	是	成立	之上	这	挤	阳台	,

不知怎的，凯瑟琳·埃弗斯的身影清晰地浮现在我的脑海中，她孤零零地待在拥挤的露台上。

[ænd; ənd] [tu:] [ɪn'tenʃən(ə)l] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:t] [tu:; tə] [pə'mɪt] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'tru:ʒ(ə)n][ɒn] [maɪn] .

and	too	intentional	on	her	part	to	permit	of	an	intrusion	on	mine	.
和	也	故意	在	她	部分	到	允许	的	一个	入侵	在	矿	.

而且她显然是故意不让我的隐私受到侵犯。

[aɪ] ['lɪŋgəd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ˌnevəðə'les] .

I	lingered	a	moment	,	nevertheless	.
我	徘徊不去	一个	片刻	,	尽管如此	.

然而，我还是停留了一会儿。

" [səʊ][ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt][gəʊ][tu:; tə] [ðæt] [hʌt] ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] , ['mɪsɪz] . [læ'selz] ? "

"	So	you	didn't	go	to	that	hut	after	all	,	Mrs	.	Lascelles	?	"
"	所以	你	没有	去	到	那	小屋	后	全部	,	太太	.	拉塞尔斯	?	"

“所以你最终还是没去那间小屋，拉塞尔夫人？”

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" She waited a moment before looking up at me .
" 她 等待 一个 片刻 前 寻找 向上 在 我 .

她等了一会儿才抬头看向我。

" [ænd; ənd][aɪm] [ə'freɪd] ['mɪstə(r)] . ['ɛvərz] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]
" And I'm afraid Mr . Evers will never forgive me , " she added after her
" 和 我是 害怕的 先生 . 埃弗斯 将要 绝不 原谅 我 , " 她 额外 后 她
[lʊk] ,
look ,
看 ,

“恐怕埃弗斯先生永远不会原谅我，”她看了他一眼后补充道。

[ɪn] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['ʌndətəʊn] [ðæt] [hæd; həd] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] [ˌəʊvə'naɪt] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret]
in the rich undertone that had impressed me overnight , before the cigarette
在 这 富有的 底色 那 有 印象深刻 我 过夜 , 前 这 卷烟
['kɒntrəvɜːsi] .
controversy .
争议 .

在香烟争议爆发之前，那种浓郁的底蕴曾让我一夜之间印象深刻。

[aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [bɒb] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] ,
I was not going to say that I had seen Bob before he started ,
我 曾是 不是 去 到 说 那 我 有 已见 鲍勃 前 他 开始 ,

我本来没打算说我在鲍勃开始工作之前就见过他。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [læd] .
but it was an opportunity of speaking generally of the lad .
但 它 曾是 一个 机会 的 请讲 一般来说 的 这 小伙子 .

但这是一个谈论这个男孩的总体情况的机会。

[ðʌs] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['kɒmentɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] [ə'gen] — [hiː; hi]
Thus I found myself commenting on the coincidence of our meeting again — he
因此 我 成立 我 评论 在 这 巧合 的 我们的 会议 再次 — 他
[ænd; ənd] [aɪ] — [ænd; ənd] [ə'gen] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [laɪ] .
and I — and again lying before I realised that it was a lie .
和 我 — 和 再次 说谎 前 我 意识到 那 它 曾是 一个 说谎 .

于是，我发现自己又一次评论起我们相遇的巧合——我和他——而且又一次撒谎，直到我意识到那是个谎言。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [læ'selz] [sæt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [ænd; ənd]['kændɪd] [aɪz] ,
But Mrs . Lascelles sat looking up at me with her fine and candid eyes ,
但 太太 . 拉塞尔斯 卫星 寻找 向上 在 我 和 她 美好的 和 坦率 眼睛 ,

但拉斯塞尔太太坐着，用她那双美丽而坦率的眼睛望着我。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['riːəl] [kəʊ'ɪnsɪdəns] ,
as though she knew as well as I which was the real coincidence ,
作为 尽管 她 知道 作为 出色地 作为 我 哪个 曾是 这 真实的 巧合 ,

仿佛她和我一样清楚，这才是真正的巧合。

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [aɪ] [njuː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːgən] .
and knew that I knew into the bargain .
和 知道 那 我 知道 进入 这 便宜货 .

而且我知道我也知道这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'tektɪd] [ænd; ənd] [kən'vɪktɪd] [æt; ət]
It gave me the disconcerting sensation of being detected and convicted at
它 给予 我 这 令人不安 感觉 的 存在 检测到 和 已定罪 在
[wʌn] [bləʊ] .
one blow .
一 吹 .

这让我感到不安，仿佛一下子就被发现并定罪了。

[bɒb] ['ɛvərz] [feɪld] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['tɒpɪk] , [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [laɪk][ðə; ðɪ] [fuːl] [aɪ] [felt] .

Bob	**Evers**	**failed**	**me**	**as**	**a**	**topic**	**,**	**and**	**I**	**stood**	**like**	**the**	**fool**	**I**	**felt**	**.**
鲍勃	埃弗斯	失败的	我	作为	一个	话题	,	和	我	站立	喜欢	这	傻子	我	毛毡	.

鲍勃·埃弗斯这个话题让我很失望，我感觉自己像个傻瓜一样站在那里。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][stænd][ə'baʊt][səʊ] [mʌtʃ] , ['kæptɪn] [klɛfeɪn] .

"	**I**	**am**	**sure**	**you**	**ought**	**not**	**to**	**stand**	**about**	**so**	**much**	**,**	**Captain**	**Clephane**	**.**
"	我	是	当然	你	应该	不是	到	站立	关于	所以	很多	,	队长	克利芬	.

“克莱芬船长，我相信你不应该总是站在那里。”

" ['mɪsɪz] . [læ'selz] [wɒz; wəz]['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] [æz; əz][aɪ] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][hɪnt] .

"	**Mrs**	**.**	**Lascelles**	**was**	**smiling**	**faintly**	**as**	**I**	**prepared**	**to**	**take**	**her**	**hint**	**.**
"	太太	.	拉塞尔斯	曾是	微笑	淡淡的	作为	我	准备	到	拿	她	暗示	.

“当我准备领会拉斯塞尔夫人的暗示时，她微微一笑。”

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [duː; də][juː; jʊ]['eni] [hɑːm] ?

"	**Doesn't**	**it**	**really**	**do**	**you**	**any**	**harm**	**?**
"	不	它	真的	做	你	任何	伤害	?

“这真的不会对你造成任何伤害吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaɪə] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] .

"	**she**	**inquired**	**in**	**time**	**to**	**detain**	**me**	**.**
"	她	询问	在	时间	到	扣留	我	.

她及时询问，以便拘留我。

" [nəʊ] , [dʒʌst][ðə; ðɪ] ['ɒpəzɪt] .

"	**No**	**,**	**just**	**the**	**opposite**	**.**
"	不	,	只是	这	对面的	.

不，恰恰相反。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['eksəsaɪz] [aɪ][kæn; kən] . "

I	**am**	**ordered**	**to**	**take**	**all**	**the**	**exercise**	**I**	**can**	**.**	**"**
我	是	订购	到	拿	全部	这	锻炼	我	能	.	"

我被命令尽可能多地进行锻炼。

" ['iːv(ə)n] ['wɔːkɪŋ] ? "

"	**Even**	**walking**	**?**	**"**
"	甚至	步行	?	"

“连走路都行吗？”

" ['iːv(ə)n] ['hɔbl] , ['mɪsɪz] . [læ'selz] , [ɪf] [aɪ][doʊnt][ˌəʊvə'duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	**Even**	**hobbling**	**,**	**Mrs**	**.**	**Lascelles**	**,**	**if**	**I**	**don't**	**overdo**	**it**	**.**
"	甚至	跛行	,	太太	.	拉塞尔斯	,	如果	我	不	过度	它	.

“即使是跛行，拉斯塞尔夫人，只要我不过度劳累。”

" [ʃiː; ʃi][sæt][sʌm; səm] ['moʊmənts] [ɪn] [θɔːt] .

"	**She**	**sat**	**some**	**moments**	**in**	**thought**	**.**
"	她	卫星	一些	时刻	在	想法	.

她坐了一会儿，陷入沉思。

[aɪ] [gest] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [raɪt] .

I	**guessed**	**what**	**she**	**was**	**thinking**	**,**	**and**	**I**	**was**	**right**	**.**
我	猜对了	什么	她	曾是	思维	,	和	我	曾是	正确的	.

我猜到了她在想什么，我猜对了。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['lʌvli] [wɔːks] [kwaɪt] [nɪə(r)] , ['kæptɪn] [klɛfeɪn] .

"	**There**	**are**	**some**	**lovely**	**walks**	**quite**	**near**	**,**	**Captain**	**Clephane**	**.**
"	那里	是	一些	迷人的	散步	相当	靠近	,	队长	克利芬	.

克莱芬船长，附近有一些很不错的散步路线。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [klaɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['aɪðə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɔː(r)] ['kʌmɪŋ] . "

But	**you**	**have**	**to**	**climb**	**a**	**little**	**,**	**either**	**going**	**or**	**coming**	**.**	**"**
但	你	有	到	爬	一个	小的	,	任何一个	去	或者	未来	.	"

但无论去还是回来，你都得爬一段坡。

" [aɪ][kʊd; kəd] [klaɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [sed] [aɪ] , ['meɪkɪŋ] [ʌp] [maɪ][maɪnd] .

"	I	could	climb	a	little	,	"	said	I	,	making	up	my	mind	.
"	我	可以	爬	一个	小的	,	"	说	我	,	制作	向上	我的	头脑	.

“我可以爬一小段，”我下定决心说道。

" [ɪts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ækt] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][ˌem 'iː] [gʊd] .

"	It's	within	the	meaning	of	the	act	—	it	would	do	me	good	.
"	它是	之内	这	意义	的	这	行为	—	它	会	做	我	好的	.

“这符合该法案的规定——这对我有好处。”

[wɪtʃ] [weɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . [læ'selz] ?

Which	way	will	you	take	me	,	Mrs	.	Lascelles	?
哪个	方式	将要	你	拿	我	,	太太	.	拉塞尔斯	?

拉斯塞尔夫人，您要带我去哪条路?

" ['mɪsɪz] . [læ'selz] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] , [sə'praɪzd] [æt; ət][ə; eɪ] ['bəʊldnəs] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz]

"	Mrs	.	Lascelles	looked	up	quickly	,	surprised	at	a	boldness	on	which	I	was
"	太太	.	拉塞尔斯	看起来	向上	迅速地	,	惊讶	在	一个	大胆	在	哪个	我	曾是

[ɔːl'redi] ['kɔmplɪməntɪŋ] [maɪ'self] .

already	complimenting	myself	.
已经	赞美	我	.

“拉斯塞尔夫人猛地抬起头，对我的大胆自夸感到惊讶。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [wɪð] [ə; eɪ][bəʊld] ['wʊmən] .

But	it	is	the	only	way	with	a	bold	woman	.
但	它	是	这	仅有的	方式	和	一个	大胆的	女士	.

但对于一位大胆的女性来说，这是唯一的办法。

" [dɪd] [aɪ] [seɪ] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ][æt; ət] [ɔːl] , ['kæptɪn] [klɛfeɪn] ? "

"	Did	I	say	I	would	take	you	at	all	,	Captain	Clephane	?	"
"	做过	我	说	我	会	拿	你	在	全部	,	队长	克利芬	?	"

“我说过我会带你走吗，克莱芬船长？”

" [nəʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] .

"	No	,	but	I	very	much	hope	you	will	.
"	不	,	但	我	非常	很多	希望	你	将要	.

“不，但我非常希望你能这样做。”

" [ænd; ənd]['aʊə(r)] [aɪz] [met] [æz; əz] ['feəli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [baɪ] [mætʃlaɪt] [ðə; ði] [naɪt]

"	And	our	eyes	met	as	fairly	as	they	had	done	by	matchlight	the	night
"	和	我们的	眼睛	遇见	作为	相当	作为	他们	有	完毕	经过	火柴	这	夜晚

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

“我们的目光再次相遇，就像前一天晚上在火柴光下那样美好。”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] , " [sed] ['mɪsɪz] . [læ'selz] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Then	I	will	,	"	said	Mrs	.	Lascelles	,	"	because	I	want	to	speak	to	you	.
"	然后	我	将要	,	"	说	太太	.	拉塞尔斯	,	"	因为	我	想	到	说话	到	你	.

“那我就去，”拉斯塞尔夫人说，“因为我想和你谈谈。”

" ['tʃæptə(r)] [viː]

"	CHAPTER	V
"	章	V

第五章

[ə; eɪ] [mɑːkt] ['wʊmən]

A	MARKED	WOMAN
一个	标记	女士

一个被标记的女人

[wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] ['fɑːðə(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz][waɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][rest] ,

We	had	come	farther	than	was	wise	without	a	rest	,
我们	有	来	更远	比	曾是	明智的	没有	一个	休息	,

我们走了太远的路，没有休息，实在不明智。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [siːts] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [fʊl] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] ,

but	all	the	seats	on	the	way	were	in	full	view	of	the	hotel	,
但	全部	这	座位	在	这	方式	是	在	满的	看法	的	这	酒店	,

但沿途的所有座位都完全暴露在酒店的视线范围内。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [biːn] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ]['daɪvəz] [lʊks] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [æz; əz][wiː; wi]

and	I	had	been	irritated	by	divers	looks	and	whisperings	as	we
和	我	有	到过	受刺激	经过	潜水员	看起来	和	耳语	作为	我们

['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ðə; ði] ['ɔːlweɪz] ['kraʊdɪd] ['terəs] .

traversed	the	always	crowded	terrace	.
穿越	这	总是	挤	阳台	.

当我们穿过总是人满为患的露台时，我被潜水员的目光和窃窃私语弄得心烦意乱。

[bɒb] ['ɛvərz] , [nəʊ] [daʊt] , [wʊd] [hæv; həv] [tɜːnd] [ə; eɪ] [def] [ɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][blaɪnd] [aɪ] [tuː; tə]

Bob	Evers	,	no	doubt	,	would	have	turned	a	deaf	ear	and	a	blind	eye	to
鲍勃	埃弗斯	,	不	怀疑	,	会	有	转向	一个	聋	耳朵	和	一个	瞎的	眼睛	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

毫无疑问，鲍勃·埃弗斯会对此充耳不闻、视而不见。

[aɪ][maɪ'self][kʊd; kəd] [prɪ'tend] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [bʌt; bət] [prɪ'tens] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [wʌn][ɒv; əv][maɪ]

I	myself	could	pretend	to	do	so	,	but	pretence	was	evidently	one	of	my
我	我	可以	假装	到	做	所以	,	但	虚伪	曾是	显然	一	的	我的

[strɒŋ] [pɔɪnts] .

strong	points	.
强的	积分	.

我本人也可以假装这样做，但显然，伪装是我的强项之一。

[aɪ][hæd; həd][nɒt] [bɑbz] [faɪn] ['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'gɑːrdləsnəs] ,

I	had	not	Bob's	fine	natural	regardlessness	,
我	有	不是	鲍勃的	美好的	自然的	无论如何	,

我没有鲍勃那种与生俱来的无所畏惧的性格。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][maɪ] [ˌsiːni'ɒrəti] [ænd; ənd] [prɪ'zjuːməbli] [suː'pɪəriə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

for	all	my	seniority	and	presumably	superior	knowledge	of	the	world	.
为了	全部	我的	资历	和	想必	优越的	知识	的	这	世界	.

尽管我资历更深，而且想必拥有更渊博的知识。

[səʊ][wiː; wi][hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði]['zigzæg][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪfəlbɝg] [ænd; ənd]

So	we	had	climbed	the	zigzags	to	the	right	of	the	Riffelberg	and
所以	我们	有	攀登	这	之字形	到	这	正确的	的	这	里弗尔伯格	和

['fɒləʊd] [ðə; ði] ['fʊtpɑːθ] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði]['glæsiə(r)] ,

followed	the	footpath	overlooking	the	glacier	,
随后	这	人行道	俯瞰	这	冰川	,

于是我们沿着里弗尔贝格山右侧的之字形山路向上攀登，然后沿着俯瞰冰川的小路前行。

[ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ɪn'dʒɔɪn] [baɪ]['sɪŋg(ə)l][faɪl] , [bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði]

in	the	silence	enjoined	by	single	file	,	but	at	last	we	were	seated	on	the
在	这	沉默	禁止	经过	单身的	文件	,	但	在	最后的	我们	是	坐着	在	这

['hɪlsaɪd] ,

hillside	,
山坡	,

我们排成一列，鸦雀无声地坐了下来，最后终于在山坡上坐了下来。

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [bɪ'jɒnd] [ðæt] ['emərəld] [pætʃ] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['hju:mərɪst] [hæz; həz] ['krɪsnd] [ðə; ði]

a	trifle	beyond	that	emerald	patch	which	some	humourist	has	christened	the
一个	琐事	超过	那	翠	修补	哪个	一些	幽默家	有	受洗	这

['krɪkɪt] - [graʊnd] .

Cricket	-	ground	.
蟋蟀	-	地面	.

再往外走一点，就是那片被某些幽默作家戏称为“板球场”的翠绿色场地。

[bɪ'ni:θ] [ju: 'es][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði] [gɔrnɝ] ['glæsiə(r)] ,

Beneath	us	were	the	serracs	of	the	Gorner	Glacier	,
下面	我们	是	这	-	的	这	戈尔纳	冰川	,

我们脚下是戈尔纳冰川的锯齿状冰塔。

[ti:zd] [ænd; ənd] ['taʊzld] [laɪk] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv]['frəʊz(ə)n] ['brekər] .

teased	and	tousled	like	a	fringe	of	frozen	breakers	.
戏弄	和	蓬乱的	喜欢	一个	边缘	的	冷冻	断路器	.

像冰冻的浪花边缘一样，被拨弄和凌乱。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] - [wɒz; wəz][ðə; ði] [meɪn] [stri:m] [ɒv; əv] [kəm'pærətɪvli] [smu:ð] [aɪs] , [wɪð] [ɪts]

Beyond	the	serracs	was	the	main	stream	of	comparatively	smooth	ice	,	with	its
超过	这	-	曾是	这	主要的	溪流	的	比较	光滑的	冰	,	和	它是

['mɔ:nɪŋ] [bænd][ɒv; əv][mə'reɪn; mɒ'reɪn] ,

mourning	band	of	moraine	,
丧	乐队	的	碛	,

越过冰塔峭壁，便是相对平滑的主流冰层，以及其上绵延的冰碛带。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [ðə; ði] ['mæməθ] [swi:p] [ænd; ənd] [kɜ:v] [ɒv; əv][ðə; ði] - [weə(r)] [ði:z]

and	beyond	that	the	mammoth	sweep	and	curve	of	the	Théodule	where	these
和	超过	那	这	长毛象	扫	和	曲线	的	这	-	在哪里	这些

['glæsiəz] [dʒɔɪn] .

glaciers	join	.
冰川	加入	.

更远处是泰奥杜勒山巨大的弧形和蜿蜒曲线，这些冰川在那里汇合。

[pi:k] ['ɑ:ftə(r)] [pi:k] [ɒv; əv]['dæz(ə)lɪŋ] [snəʊ] ['dwindl] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [left] .

Peak	after	peak	of	dazzling	snow	dwindled	away	to	the	left	.
顶峰	后	顶峰	的	耀眼的	雪	减少	离开	到	这	左边	.

左侧，一座又一座耀眼的雪峰渐渐消失。

['əʊnli][ðə; ði] [gɔ:nt] - [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ə; eɪ] [braʊn] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [blu:] .

Only	the	gaunt	Riffelhorn	reared	a	brown	head	against	the	blue	.
仅有的	这	瘦削	-	饲养	一个	棕色的	头	反对	这	蓝色的	.

只有瘦削的里弗尔霍恩号在蓝色的天空中露出了棕色的头。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wi:; wi][sæt] , ['mɪsɪz] . [læ'selz] [ænd; ənd][aɪ] , [wɪð] [ɔ:l] [ðɪs] [brˈfɔ:(r)] [ju: 'es][ænd; ənd][ə; eɪ]

And	there	we	sat	,	Mrs	.	Lascelles	and	I	,	with	all	this	before	us	and	a
和	那里	我们	卫星	,	太太	.	拉塞尔斯	和	我	,	和	全部	这	前	我们	和	一个

[rɒk] [bɪ'haɪnd] ,

rock	behind	,
岩石	在后面	,

于是，我和拉塞尔斯太太就那样坐着，眼前是这一切，身后是一块岩石。

[waɪl] [aɪ] [w'ʌndəd] [wɒt] [maɪ] [kəm'pænjən] [ment] [tu:; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bɪ'gɪn] .

while	I	wondered	what	my	companion	meant	to	say	,	and	how	she	would	begin	.
尽管	我	想知道	什么	我的	伴侣	意思是	到	说	,	和	如何	她	会	开始	.

我当时在想，我的同伴想说什么，又会如何开口。

[aɪ][hæd; həd][nɒt][tu:; tə]['wʌndə(r)] [lɒŋ] .

I	had	not	to	wonder	long	.
我	有	不是	到	想知道	长的	.

我无需疑惑太久。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][lɑːst] [naɪt] , ['kæptɪn] [klɛfeɪn] .

"	You	were	very	good	to	me	last	night	,	Captain	Clephane	.
"	你	是	非常	好的	到	我	最后的	夜晚	,	队长	克利芬	.

“克莱芬船长，昨晚您对我很好。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [nəʊ] ['biːtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [læ'selz] .

"	There	was	evidently	no	beating	about	the	bush	for	Mrs	.	Lascelles	.
"	那里	曾是	显然	不	殴打	关于	这	衬套	为了	太太	.	拉塞尔斯	.

“显然，拉斯塞尔夫人说话直截了当。”

[aɪ] ['θʌrəli] [ə'pruːvd] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [ˌnevəðə'les] ['sʌmwɒt] [ɪm'bærəst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

I	thoroughly	approved	,	but	was	nevertheless	somewhat	embarrassed	for	the
我	彻底	得到正式认可的	,	但	曾是	尽管如此	有些	尴尬的	为了	这

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

我非常赞同，但那一刻还是有些尴尬。

" [aɪ] — ['riːəli] [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] , ['mɪsɪz] . [læ'selz] ! "

"	I	—	really	I	don't	know	how	,	Mrs	.	Lascelles	!	"
"	我	—	真的	我	不	知道	如何	,	太太	.	拉塞尔斯	!	"

“我……我真的不知道该怎么做，拉塞尔夫人！”

" [əʊ] , [jes] , [juː; jʊ][duː; də] , ['kæptɪn] [klɛfeɪn] ; [juː; jʊ] [ˌɪ'ɛkəgnˌaɪzd] [ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] , [æz; əz]

"	Oh	,	yes	,	you	do	,	Captain	Clephane	;	you	recognised	me	at	a	glance	,	as
"	哦	,	是的	,	你	做	,	队长	克利芬	;	你	已确认	我	在	一个	瞥一眼	,	作为

[aɪ][dɪd][juː; jʊ] . "

I	did	you	.	"
我	做过	你	.	"

“哦，是的，你认出我了，克莱芬船长；你一眼就认出了我，就像我一眼就认出了你一样。”

" [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [θɔːt] [aɪ][dɪd] , " [sed] [aɪ] ,

"	I	certainly	thought	I	did	,	"	said	I	,
"	我	当然	想法	我	做过	,	"	说	我	,

“我当然认为我做到了，”我说。

['pəʊkɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['feruːl] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [stɪks] .

poking	about	with	the	ferrule	of	one	of	my	sticks	.
戳	关于	和	这	套圈	的	一	的	我的	棍子	.

我用一根木棍的箍环戳来戳去。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][dɪd] . "

"	You	know	you	did	.	"
"	你	知道	你	做过	.	"

“你知道你确实这么做了。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	You	are	making	me	know	it	.	"
"	你	是	制作	我	知道	它	.	"

“你让我明白了。”

" ['kæptɪn] [klɛfeɪn] , [juː; jʊ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'lɒŋ] ; [bʌt; bət][wiː; wi][woʊnt]['ɑːgjuː] [ðæt] [pɔɪnt] .

"	Captain	Clephane	,	you	knew	it	all	along	;	but	we	won't	argue	that	point	.
"	队长	克利芬	,	你	知道	它	全部	沿着	;	但	我们	惯于	争论	那	观点	.

“克莱芬船长，你一直都知道这一点；但我们不会就此争论。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][dɪ'naɪ][maɪ][aɪ'dentəti] .

I	am	not	going	to	deny	my	identity	.
我	是	不是	去	到	否定	我的	身份	.

我不会否认我的身份。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃɑːns] , [ɪf] ['rɑːðə(r)][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .

It	is	very	good	of	you	to	give	me	the	chance	,	if	rather	unnecessary	.
它	是	非常	好的	的	你	到	给	我	这	机会	, 如果	相当	不必要	.

您能给我这个机会真是太好了，虽然我觉得没必要。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] .

I	am	not	a	criminal	.
我	是	不是	一个	刑事	.

我不是罪犯。

[stɪl] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [laɪk] [wʌn] , [lɑːst] [naɪt] ,

Still	you	could	have	made	me	feel	like	one	,	last	night	,
仍然	你	可以	有	制成	我	感觉	喜欢	一	, 最后的	夜晚	,

但你昨晚本可以让我有这种感觉的。

[ænd; ənd] [hiːps] [ɒv; əv] [men] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] ,

and	heaps	of	men	would	have	done	so	,
和	堆积如山	的	男人	会	有	完毕	所以	,

很多男人都会这么做。

['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][frɒm; frəm] [wɒnt] [ɒv; əv][tækt] .

either	for	the	fun	of	it	or	from	want	of	tact	.
任何一个	为了	这	乐趣	的	它	或者	从	想	的	策略	.

要么是为了取乐，要么是因为缺乏分寸。

" [ai] [lʊkt] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][æt; ət]['mɪsɪz] . [læ'selz] .

"	I	looked	inquiringly	at	Mrs	.	Lascelles	.
"	我	看起来	询问地	在	太太	.	拉塞尔斯	.

我疑惑地看着拉斯塞勒斯夫人。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] ,

She	could	tell	me	what	she	pleased	,
她	可以	告诉	我	什么	她	高兴	,

她可以随心所欲地告诉我任何事，

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [dɪ'spleɪɪŋ] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt]

but	I	was	not	going	to	anticipate	her	by	displaying	an	independent
但	我	曾是	不是	去	到	预料	她	经过	显示	一个	独立的

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['mætəz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [stɪl] [keə(r)][tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə] [hɜː'self] .

knowledge	of	matters	which	she	might	still	care	to	keep	to	herself	.
知识	的	事情	哪个	她	可能	仍然	关心	到	保持	到	她自己	.

但我不会抢在她前面，向她展示我对她可能仍然想保守秘密的事情的独立了解。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [tuː; tə]['əʊpən] [ʌp] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['sʌbdʒɪkt] , [wel] , [ðə; ði] [peɪn] [biː; bi] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hed] .

If	she	chose	to	open	up	a	painful	subject	,	well	,	the	pain	be	upon	her	own	head	.
如果	她	选择	到	打开	向上	一个	痛苦	主题	, 出色地		,	这	疼痛	是	之上	她	自己的	头	.

如果她选择公开谈论痛苦的话题，那么，痛苦将由她自己承担。

[jet] [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz]['aʊə(r)] [aɪz] [met] .

Yet	I	must	say	that	there	was	very	little	of	it	in	her	face	as	our	eyes	met	.
然而	我	必须	说	那	那里	曾是	非常	小的	的	它	在	她	脸	作为	我们的	眼睛	遇见	.

但我必须说，当我们目光相遇时，她的脸上几乎没有流露出任何情绪。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['iːgə(r)] ['kændə(r)] [ðæt] [wʌn] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [əd'maɪərɪŋ] ,

There	was	the	eager	candour	that	one	could	not	help	admiring	,
那里	曾是	这	渴望的	坦率	那	一	可以	不是	帮助	钦佩	,

他那份热情坦率令人不禁钦佩。

[wɪð] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [lʊk] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] [rɪ'dɪkjələsli] ['lɪt(ə)l][tuː; tə]

with	the	glowing	look	of	gratitude	which	I	had	done	so	ridiculously	little	to
和	这	发光	看	的	感激	哪个	我	有	完毕	所以	荒谬地	小的	到

[ɜːn] ;

earn	;
赚	;

我脸上洋溢着感激之情，而我为此付出的努力却微不足道；

[bʌt; bət][ðə; ði] [faɪn] [flʌʃt] [feɪs] [bɪ'treɪd] ['naɪðə(r)] [peɪn] , [nɔː(r)] [ʃeɪm] ,

but	the	fine	flushed	face	betrayed	neither	pain	,	nor	shame	,
但	这	美好的	酡	脸	背叛	两者都不	疼痛	,	也不	耻辱	,

但那张泛着红晕的脸上，既没有流露出痛苦，也没有流露出羞愧。

[nɔː(r)][ðə; ði] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv][wʌn][ɔː(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

nor	the	affectation	of	one	or	the	other	.
也不	这	做作	的	一	或者	这	其他	.

既不偏袒任何一方，也不表现出任何一方的倾向。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['ʃaɪnəs] [wɪð] [ðə; ði]['kændə(r)] .

There	was	a	certain	shyness	with	the	candour	.
那里	曾是	一个	肯定	害羞	和	这	坦率	.

坦率中带着一丝羞涩。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [kwaɪt] [wel] [wɒt] [ai] [miːn] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . [læ'selz] ,

"	You	know	quite	well	what	I	mean	,	"	continued	Mrs	.	Lascelles	,
"	你	知道	相当	出色地	什么	我	意思是	,	"	持续	太太	.	拉塞尔斯	,

“你很清楚我的意思，”拉斯塞尔夫人继续说道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [smaɪl] [æt; ət][maɪ] [ˌdɪsɪn'dʒenjuəs] [feɪs] .

with	a	genuine	smile	at	my	disingenuous	face	.
和	一个	真的	微笑	在	我的	虚伪的	脸	.

她对我虚伪的表情报以真诚的微笑。

" [wen] [juː; jʊ] [met] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ʌndə(r)] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]

"	When	you	met	me	before	it	was	under	another	name	,	which	you	have
"	什么时候	你	遇见	我	前	它	曾是	在下面	其他	姓名	,	哪个	你	有

['prɒbəbli] [kwaɪt] [fə'gɒtn] . "

probably	quite	forgotten	.	"
大概	相当	被遗忘的	.	"

“你之前见到我的时候，我用的是另一个名字，你可能已经完全忘记了。”

" [nəʊ] , [ai] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	No	,	I	remember	it	.	"
"	不	,	我	记住	它	.	"

“不，我记得。”

" [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [maɪ] ['hʌzbənd] ? "

"	Do	you	remember	my	husband	?	"
"	做	你	记住	我的	丈夫	?	"

你还记得我丈夫吗?

" ['pɜːfɪktli] . "

"	Perfectly	.	"
"	完美	.	"

“完美。”

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [hɪə(r)] —
" Did you ever hear —
" 做过 你 曾经 听到 —

你有没有听说过——

" [hɜː(r); hə(r)] [lɪp] ['trembld] .
" Her lip trembled .
" 她 唇 颤抖 .

她的嘴唇颤抖着。

[ai] [drɒpt] [maɪ] [aɪz] .
I dropped my eyes .
我 掉落 我的 眼睛 .

我垂下了眼帘。

" [jes] , " [ai] [əd'mɪtɪd] , " [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpəz] .
" Yes , " I admitted , " or rather I saw it for myself in the papers .
" 是的 , " 我 承认 , " 或者 相当 我 锯 它 为了 我 在 这 文件 .

“是的，”我承认，“或者更确切地说，我是从报纸上看到的。”

[ɪts] [nəʊ] [juːz] [prɪ'tendɪŋ] [ai] ['dɪd(ə)nt] ,
It's no use pretending I didn't ,
它是 不 使用 假装 我 没有 ,

假装我没做过也没用。

[nɔː(r)] [jet] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] [sə'praɪzd] [ɔː(r)] — [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] !
nor yet that I was the least bit surprised or — or anything else !
也不 然而 那 我 曾是 这 至少 少量 惊讶 或者 — 或者 任何事物 别的 !

但我一点也不感到惊讶，或者——或者其他任何感觉！

" [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['tæktfl] ['spiːtʃɪz] .
" That was not one of my tactful speeches .
" 那 曾是 不是 一 的 我的 委婉 演讲 .

“那不是我措辞得当的一次演讲。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kʌlpəbli] , [mait] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [biːn] ['wɪlfəli] , [æm'bɪgjuəs] ;
It was culpably , might indeed have been wilfully , ambiguous ;
它 曾是 应受谴责 , 可能 的确 有 到过 故意 , 模糊的 ;

这有罪，甚至可能是故意含糊其辞；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['klʌmzi] [ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪv] ['ʌtərəns] [wɪtʃ] [hæz; həz]
and yet it was the kind of clumsy and impulsive utterance which has
和 然而 它 曾是 这 种类 的 笨拙 和 冲动 发声 哪个 有
[ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
the ring of a good intention ,
这 戒指 的 一个 好的 意图 ,

然而，这种笨拙而冲动的言语，却听起来像是出于好意。

[ænd; ənd] [ɪz] [ðʌs] [ˌɪnə'fensɪv] [ɪk'sept] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [siːk] [ɪk'skjuːzɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'fens] .
and is thus inoffensive except to such as seek excuses for offence .
和 是 因此 无害的 除了 到 这样的 作为 寻找 借口 为了 罪行 .

因此，除了那些为冒犯寻找借口的人之外，它并无冒犯之处。

[maɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . [læ'selz] [dɪd] [nɒt] [pleɪs] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['kætəgəri] [æt; ət] [ɔːl] .
My instincts about Mrs . Lascelles did not place her in this category at all .
我的 本能 关于 太太 . 拉塞尔斯 做过 不是 地方 她 在 这 类别 在 全部 .

我对拉斯塞尔夫人的直觉告诉我，她根本不属于这一类人。

[ˌnevəðə'les] , [ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] [pɔːz] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [ʌn'iːzi] ,
Nevertheless , the ensuing pause was long enough to make me feel uneasy ,
尽管如此 , 这 随后 暂停 曾是 长的 足够的 到 制作 我 感觉 不安 ,

然而，随后的沉默时间足够长，让我感到不安。

[ænd; ənd][maɪ] [kəm'pænjən] ['əʊnli] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['freɪmɪŋ] [æn; ən]

and	my	companion	only	broke	it	as	I	was	in	the	act	of	framing	an
和	我的	伴侣	仅有的	打破	它	作为	我	曾是	在	这	行为	的	框架	一个

[ə'pɒlədʒi] .

apology	.
道歉	.

而我的同伴却在我准备道歉的时候把它弄坏了。

" [meɪ] [ai][bɔː(r)][juː; jʊ] , ['kæptɪn] [klɛfeɪn] ?

"	May	I	bore	you	,	Captain	Clephane	?
"	可能	我	钻孔	你	,	队长	克利芬	?

“克莱芬船长，我可以打扰您吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ə'brʌptli] .

"	she	asked	abruptly	.
"	她	问	突然	.

她突然问道。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][wʌns] [mɔː(r)] .

I	looked	at	her	once	more	.
我	看起来	在	她	一次	更多的	.

我又看了她一眼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ri'gein, riː-][æn; ən]['iːkwəl] ['mɑːstəri] [ɒv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] ,

She	had	regained	an	equal	mastery	of	face	and	voice	,
她	有	恢复	一个	平等的	精通	的	脸	和	嗓音	,

她重新掌握了面部表情和声音的运用。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l]['kændə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɒz; wəz] [ʌn'dɪmd] [baɪ][ðə; ði] [smɔːlɪst]

and	the	admirable	candour	of	her	eyes	was	undimmed	by	the	smallest
和	这	令人钦佩的	坦率	的	她	眼睛	曾是	未变暗	经过	这	最小

[treɪs] [ɒv; əv] [tɪəz] .

trace	of	tears	.
痕迹	的	眼泪	.

她眼中那令人钦佩的坦诚，丝毫没有被一丝泪光所掩盖。

" [juː; jʊ] [meɪ] [traɪ] , " [sed] [ai] , ['smaɪlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒbviəs] ['gæləntri] .

"	You	may	try	,	"	said	I	,	smiling	with	the	obvious	gallantry	.
"	你	可能	尝试	,	"	说	我	,	微笑	和	这	明显的	英勇	.

“你可以试试，”我笑着说，语气中带着明显的绅士风度。

" [ɪf] [ai] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ'self][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɒn] , [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [wɒt] [ai]

"	If	I	tell	you	something	about	myself	from	that	time	on	,	will	you	believe	what	I
"	如果	我	告诉	你	某物	关于	我	从	那	时间	在	,	将要	你	相信	什么	我

[seɪ] ? "

say	?	"
说	?	"

“如果我告诉你一些关于我从那时起的事情，你会相信我说的话吗？”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][lɑːst]['pɜːs(ə)n] [huːm] [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌdɪsbɪ'liːvɪŋ] . "

"	You	are	the	last	person	whom	I	should	think	of	disbelieving	.	"
"	你	是	这	最后的	人	谁	我	应该	思考	的	不信	.	"

“你是我最不可能怀疑的人。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] [klɛfeɪn] . "

"	Thank	you	,	Captain	Clephane	.	"
"	感谢	你	,	队长	克利芬	.	"

“谢谢你，克莱芬船长。”

" [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ai] [wʊd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [geɪv] [juː; jʊ] [peɪn]

"	On	the	other	hand	,	I	would	much	rather	you	didn't	say	anything	that	gave	you	pain
"	在	这	其他	手	,	我	会	很多	相当	你	没有	说	任何事物	那	给予	你	疼痛

,

,

,

另一方面，我更希望你不要说任何让你痛苦的话。

[ɔː(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] ['ɑːftəwəd] [rɪ'gret] .

or	that	you	might	afterward	regret	.
或者	那	你	可能	之后	后悔	.

或者你事后可能会后悔。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['wɪərinəs] [ɪn] ['mɪsɪz] . - [smaɪl] , [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] [pə'θetɪk]

"	There	was	a	touch	of	weariness	in	Mrs	.	Lascelles's	smile	,	a	rather	pathetic
"	那里	曾是	一个	触碰	的	疲劳	在	太太	.	-	微笑	,	一个	相当	可怜的

[tʌtʃ] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] ,

touch	to	my	mind	,
触碰	到	我的	头脑	,

“拉斯塞尔太太的笑容中带着一丝疲惫，在我看来，这笑容颇为可怜。”

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

as	she	shook	her	head	.
作为	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['veri] ['sensətɪv] [tuː; tə] [peɪn] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] .

"	I	am	not	very	sensitive	to	pain	,	"	she	remarked	.
"	我	是	不是	非常	敏感的	到	疼痛	,	"	她	评论	.

“我对疼痛不太敏感，”她说道。

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [beə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [waɪl]

"	That	is	the	one	thing	to	be	said	for	having	to	bear	a	good	deal	while
"	那	是	这	一	事物	到	是	说	为了	拥有	到	熊	一个	好的	交易	尽管

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['feəli] [jʌŋ] .

you	are	fairly	young	.
你	是	相当	年轻的	.

“年轻时经历很多苦难，也有好处，那就是……”

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

I	want	you	to	know	more	about	me	,
我	想	你	到	知道	更多的	关于	我	,

我想让你更多地了解我，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] ['pɜːs(ə)n] [hɪə(r)] [huː] [nəʊz] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

because	I	believe	you	are	the	only	person	here	who	knows	anything	at	all	.
因为	我	相信	你	是	这	仅有的	人	这里	WHO	知道	任何事物	在	全部	.

因为我相信你是这里唯一一个真正懂行的人。

[ænd; ənd] [ðen] — [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [lɑːst] [naɪt] !

And	then	—	you	didn't	give	me	away	last	night	!
和	然后	—	你	没有	给	我	离开	最后的	夜晚	!

然后——你昨晚竟然没把我出卖！

" [ai] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['grɑːsi] [ledʒ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ,

"	I	pointed	to	the	grassy	ledge	in	front	of	us	,
"	我	尖	到	这	草丛	壁架	在	正面	的	我们	,

我指着我们面前的草坡，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [griːn] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] [naʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'ləʊ] .

such	a	vivid	green	against	the	house	now	a	hundred	feet	below	.
这样的	一个	生动	绿色的	反对	这	房子	现在	一个	百	脚	以下	.

如此鲜艳的绿色与百英尺下的房子形成了鲜明的对比。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['pʊʃɪŋ] [juː; jʊ]['əʊvə(r)][ðeə(r)] , " [aɪ] [sed] .

"	I	am	not	pushing	you	over	there	,	"	I	said	.
"	我	是	不是	推动	你	超过	那里	,	"	我	说	.

“我没有把你推到那边去，”我说。

" [aɪ] [teɪk] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] . "

"	I	take	about	as	much	credit	for	that	.	"
"	我	拿	关于	作为	很多	信用	为了	那	.	"

“我在这方面也几乎不认为有什么功劳。”

" [ɑː] , " [saɪd] ['mɪsɪz] . [læ'selz] , " [bʌt; bət] [ðæt] [dɪə(r)] [bɔɪ] ,

"	Ah	,	"	sighed	Mrs	.	Lascelles	,	"	but	that	dear	boy	,
"	啊	,	"	叹了口气	太太	.	拉塞尔斯	,	"	但	那	亲爱的	男生	,

“啊，”拉斯塞尔太太叹了口气，“可是那个可怜的孩子……”

[huː] [tɜːnz] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] , [hiː; hi] [nəʊz] [les] [ðæn; ðən] ['enibɒdi] [els] !

who	turns	out	to	be	a	friend	of	yours	,	he	knows	less	than	anybody	else	!
WHO	转弯	出去	到	是	一个	朋友	的	你的	,	他	知道	较少的	比	任何人	别的	!

结果发现，这个朋友竟然比任何人都懂得少！

[hiː; hi] ['dʌznt] ['iːv(ə)n] [sə'spekt] .

He	doesn't	even	suspect	.
他	不	甚至	怀疑	.

他甚至没有怀疑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːt] [ˌem 'iː] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːt] ['iːv(ə)n][ˌem 'iː] ,

It	would	have	hurt	me	,	yes	,	it	would	have	hurt	even	me	,
它	会	有	伤害	我	,	是的	,	它	会	有	伤害	甚至	我	,

是的，这会让我很伤心，即使是我也会很伤心。

[tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪm] !

to	be	given	away	to	him	!
到	是	给定	离开	到	他	!

送给他！

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)] ,

You	didn't	do	it	while	I	was	there	,
你	没有	做	它	尽管	我	曾是	那里	,

你没在我待在那里的时候做这件事。

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [wen] [aɪ][hæd; həd] [tɜːnd] [maɪ] [bæk] . "

and	I	know	you	didn't	when	I	had	turned	my	back	.	"
和	我	知道	你	没有	什么时候	我	有	转向	我的	后退	.	"

我知道当我转身离开时，你并没有注意到我。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ]['dɪd(ə)nt] , " [aɪ] ['ekəud] ['rɑːðə(r)] ['testɪli] [æz; əz][aɪ] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ]

"	Of	course	you	know	I	didn't	,	"	I	echoed	rather	testily	as	I	took	out	a
"	的	课程	你	知道	我	没有	,	"	我	回声	相当	暴躁地	作为	我	采取	出去	一个

[ˌsɪgə'ret] .

cigarette	.
卷烟	.

“你当然知道我没有，”我一边掏出一支烟，一边有些恼火地回应道。

[ðə; ði] [keɪs] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

The	case	reminded	me	of	the	night	before	.
这	案件	提醒	我	的	这	夜晚	前	.

这个案子让我想起了前一天晚上发生的事。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [nɒt] [ə'gen] [hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪsɪz] . [læ'selz] .

But	I	did	not	again	hand	it	to	Mrs	.	Lascelles	.
但	我	做过	不是	再次	手	它	到	太太	.	拉塞尔斯	.

但我没有再把它交给拉斯塞勒斯夫人。

" [wel] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [sɪns] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt]
" Well , then , " she continued , " since you didn't give me away , even without
" 出色地 , 然后 , " 她 持续 , " 自从 你 没有 给 我 离开 , 甚至 没有
['θɪŋkɪŋ] ,
thinking ,
思维 ,

“那么，”她继续说道，“既然你没有不假思索地把我出卖，

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [kwaɪt] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [æz; əz]
I want you to know that after all there isn't quite so much to give away as
我 想 你 到 知道 那 后 全部 那里 不是 相当 所以 很多 到 给 离开 作为
[ðeə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] .
there might have been .
那里 可能 有 到过 .

我想让你们知道，最终能送出去的东西并没有想象中那么多。

[ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] ; [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] ,
A divorce , of course , is always a divorce ; there is no getting away from that ,
一个 离婚 , 的 课程 , 是 总是 一个 离婚 ; 那里 是 不 获得 离开 从 那 ,

离婚就是离婚，这是毋庸置疑的。

[ɔː(r)] [frɒm; frəm] [maɪn] .
or from mine .
或者 从 矿 .

或者从我的那里。

[bʌt; bət] [aɪ] ['riːəli] [dɪd] ['mæri] [ə'gen] .
But I really did marry again .
但 我 真的 做过 结婚 再次 .

但我确实再婚了。

[ænd; ənd] [aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .
And I really am the widow they think I am .
和 我 真的 是 这 寡妇 他们 思考 我 是 .

而我确实是他们认为的那种寡妇。

" [aɪ] [lʊkt] ['kwɪkli] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ,
" I looked quickly up at her ,
" 我 看起来 迅速地 向上 在 她 ,

我迅速抬头看了她一眼，

[ɪn] [pjʊə(r)] ['pɪti] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [gɒn] [səʊ] [fɑː(r)] [ɪn] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [jet] [sʌtʃ]
in pure pity and compassion for one gone so far in sorrow and yet such
在 纯的 遗憾 和 同情 为了 一 已消失 所以 远的 在 悲哀 和 然而 这样的
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɪn] [laɪf] .
a little way in life .
一个 小的 方式 在 生活 .

出于对一个在悲伤中走得太远，人生却如此短暂的人的纯粹怜悯和同情。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] , [æn; ən] [ˌʌnpriː'medɪteɪtɪd] [lʊk] , [bʌt; bət] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel]
It was a sudden feeling , an unpremeditated look , but I might as well
它 曾是 一个 突然 感觉 , 一个 无预谋的 看 , 但 我 可能 作为 出色地
[hæv; həv] ['spəʊkən] [ə'laʊd] .
have spoken aloud .
有 说 大声 .

那是一种突如其来的感觉，一个不经意的眼神，但我当时却像脱口而出一样。

['mɪsɪz] . [læ'selz] [riːd] [ˌem 'iː] [ʌn'ɜːrɪŋli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['sædli] [bʌt; bət]

Mrs	**.**	**Lascelles**	**read**	**me**	**unerringly**	**,**	**and**	**she**	**shook**	**her**	**head**	**,**	**sadly**	**but**
太太	.	拉塞尔斯	读	我	准确无误地	,	和	她	摇晃	她	头	,	令人遗憾的是	但

[dɪ'saɪdɪdli] ,

decidedly	**,**
绝对地	,

拉斯塞尔太太准确地读懂了我的意思，她悲伤但坚定地摇了摇头。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [geɪzd] ['kɑːmli] ['ɪntuː] [maɪn] .

while	**her**	**eyes**	**gazed**	**calmly**	**into**	**mine**	**.**
尽管	她	眼睛	凝视	平静地	进入	矿	.

她的目光平静地凝视着我。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['hæpi] ['mærɪdʒ] , ['aɪðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**It**	**was**	**not**	**a**	**happy**	**marriage**	**,**	**either**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	它	曾是	不是	一个	快乐的	婚姻	,	任何一个	,	"	她	说	,

“那也不是一段幸福的婚姻，”她说。

[æz; əz] [ɪm'pɜːsənəli] [æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] .

as	**impersonally**	**as**	**if**	**speaking**	**of**	**another**	**woman**	**.**
作为	不带个人色彩地	作为	如果	请讲	的	其他	女士	.

语气冷漠，仿佛在谈论另一个女人。

" [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] [ɒv; əv][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [səʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [kəm'pærətɪv]

"	**You**	**may**	**think**	**what**	**you**	**like**	**of**	**me**	**for**	**saying**	**so**	**to**	**a**	**comparative**
"	你	可能	思考	什么	你	喜欢	的	我	为了	说	所以	到	一个	比较

['streɪndʒə(r)] ;

stranger	**;**
陌生人	;

“你可能会觉得我这样对一个相对陌生的人说这话很可笑；

[bʌt; bət][aɪ][woʊnt][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['sɪmpəθi] [ɒn] [fɔːls] [pri'tens, 'priːt-] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['meɪdʒə(r)]

but	**I**	**won't**	**have**	**your**	**sympathy**	**on**	**false**	**pretences**	**,**	**simply**	**because**	**Major**
但	我	惯于	有	你的	同情	在	错误的	伪装	,	简单地	因为	主要的

[læ'selz] [ɪz] [ded] .

Lascelles	**is**	**dead**	**.**
拉塞尔斯	是	死的	.

但我不会因为拉塞尔少校去世就虚情假意地博取你的同情。

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [miːt] [hɪm] , [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] ?

Did	**you**	**ever**	**meet**	**him**	**,**	**by**	**the**	**way**	**?**
做过	你	曾经	见面	他	,	经过	这	方式	?

对了，你见过他吗?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [æn; ən] ['ɪndiən] ['redʒɪmənt] .

"	**And**	**she**	**mentioned**	**an**	**Indian**	**regiment**	**.**
"	和	她	提及	一个	印度	团	.

她还提到了一个印度军团。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['meɪdʒə(r)][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [met] .

But	**the**	**major**	**and**	**I**	**had**	**never**	**met**	**.**
但	这	主要的	和	我	有	绝不	遇见	.

但我和这位少校素未谋面。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː 'es] .

"	**Well**	**,**	**it**	**was**	**not**	**very**	**happy**	**for**	**either**	**of**	**us**	**.**
"	出色地	,	它	曾是	不是	非常	快乐的	为了	任何一个	的	我们	.

“嗯，这对我们俩来说都不是件好事。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [sʌtʃ] ['mærɪdʒz] ['nevə(r)][ɑː(r); ə(r)] .

I	**suppose**	**such**	**marriages**	**never**	**are**	**.**
我	认为	这样的	婚姻	绝不	是	.

我想这样的婚姻从来就不是真的。

[ai] [nəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] .

I	know	they	are	never	supposed	to	be	.
我	知道	他们	是	绝不	据称	到	是	.

我知道他们永远都不应该在一起。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

Even	if	the	couple	are	everything	to	each	other	,
甚至	如果	这	夫妻	是	一切	到	每个	其他	,

即使这对夫妻彼此视对方为一切，

[ðeə(r)] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [pɔɪnt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] ,

there	is	all	the	world	to	point	his	finger	,
那里	是	全部	这	世界	到	观点	他的	手指	,

他可以指责全世界的人，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrldz] [waɪf] [tuː; tə] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,

and	all	the	world's	wife	to	turn	her	back	,
和	全部	这	世界的	妻子	到	转动	她	后退	,

全世界的妻子都背弃了她，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [keə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [get] ['əʊvə(r)] [ðæt] .

and	you	have	to	care	a	good	deal	to	get	over	that	.
和	你	有	到	关心	一个	好的	交易	到	得到	超过	那	.

你必须非常在意这件事才能克服它。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['despərət] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] ['ɪnstəns] ;

But	you	may	have	been	desperate	in	the	first	instance	;
但	你	可能	有	到过	绝望的	在	这	第一的	实例	;

但你最初可能是走投无路了；

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [jɔː'self] [ðæt] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [mʌtʃ] [wɜːs] [ðæn; ðən]

you	may	have	said	to	yourself	that	the	fire	couldn't	be	much	worse	than
你	可能	有	说	到	你自己	那	这	火	不能	是	很多	更糟	比

[ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn] .

the	frying	-	pan	.
这	煎炸	-	平底锅	.

你或许会对自己说，火总比煎锅好不了多少。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] [nəʊ] ['sɪmpəθi] ,

In	that	case	,	of	course	,	you	deserve	no	sympathy	,
在	那	案件	,	的	课程	,	你	应得	不	同情	,

既然如此，你当然不值得同情。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔː(r)] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ai] [doʊnt] [dɪ'zɜːv] .

and	nothing	is	more	irritating	to	me	than	the	sympathy	I	don't	deserve	.
和	没有什么	是	更多的	令人恼火的	到	我	比	这	同情	我	不	应得	.

最让我恼火的就是我不配得到的同情。

[ɪts] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['temprəmənt] ; [aɪm][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [spiːk] [aʊt] ,

It's	a	matter	of	temperament	;	I'm	obliged	to	speak	out	,
它是	一个	事情	的	气质	;	我是	有义务	到	说话	出去	,

这是性格问题；我有义务站出来说话。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pʊts] ['piːp(ə)l] [mɔː(r)] [ə'genst] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] .

even	if	it	puts	people	more	against	me	than	they	were	already	.
甚至	如果	它	放置	人们	更多的	反对	我	比	他们	是	已经	.

即使这会让人们对我更加反感。

[nəʊ] , [juː; jʊ] ['nidnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , ['kæptɪn] [klɛfeɪn] ; [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [ɪk'spres] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪmpəθi]

No	,	you	needn't	say	anything	,	Captain	Clephane	;	you	didn't	express	your	sympathy
不	,	你	不必	说	任何事物	,	队长	克利芬	;	你	没有	表达	你的	同情

, [aɪ] [stɒpt] [juː; jʊ][ɪn] [taɪm] . . . .

,	I	stopped	you	in	time	.	.	.	.
,	我	停止	你	在	时间	.	.	.	.

不，你不必说什么，克莱芬船长；你没有表达你的同情，我及时阻止了你.....

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)] [hɑːd] , [wen] [wʌnz] [stɪl] ['riːz(ə)nəbli] [jʌŋ] ,

And	yet	it	is	rather	hard	,	when	one's	still	reasonably	young	,
和	然而	它	是	相当	难的	,	什么时候一个人的		仍然	合理	年轻的	,

然而，当一个人还相当年轻的时候，这却相当困难。

[wɪð] ['ɔːlməʊst] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [wʌn] — [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mɑːkt] ['wʊmən] [ɔːl] [wʌnz] [taɪm] !

with	almost	everything	before	one	—	to	be	a	marked	woman	all	one's	time	!
和	几乎	一切	前	一	—	到	是	一个	标记	女士	全部一个人的		时间	!

几乎一切都摆在眼前——时刻做一个被标记的女人！

" [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [wɜːdz] , [dɪ'spaɪt] [æn; ən] [ɪn'vaɪtɪŋ] [pɔːz] ['ɑːftə(r)]['ɔːlməʊst] ['evri] ['sentəns]

"	Up	to	her	last	words	,	despite	an	inviting	pause	after	almost	every	sentence
"	向上	到	她	最后的	字	,	尽管	一个	邀请	暂停	后	几乎	每一个	句子

,

,
,

“直到她临终前，尽管几乎每句话后面都略有停顿，但.....”

[aɪ][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['həʊldɪŋ] [maɪ] [tʌŋ] ;

I	had	succeeded	in	holding	my	tongue	;
我	有	成功了	在	保持	我的	舌头	;

我成功地保持了沉默；

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstənt] [snəʊ] - [piːks] [ænd; ənd] ['ɒbviəsli]

though	she	was	looking	wistfully	now	at	the	distant	snow	-	peaks	and	obviously
尽管	她	曾是	寻找	怅然地	现在	在	这	遥远	雪	-	高峰	和	明显地

[biˈstəu] [ə'pɒn] [hɜː'self] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ([æz; əz][aɪ][hæd; həd]

bestowing	upon	herself	the	sympathy	she	did	not	want	from	me	(	as	I	had
授予	之上	她自己	这	同情	她	做过	不是	想	从	我	(	作为	我	有

[biːn] [təʊld][ɪn][səʊ] ['meni] [wɜːdz] ,

been	told	in	so	many	words	,
到过	讲述	在	所以	许多	字	,

虽然她此刻正怅然地望着远处的雪峰，显然是在自我怜悯，而她并不希望我给予她这种怜悯（正如我之前被反复告知的那样），

[ɪf] [nɒt] [mɔː(r)] ['pleɪnli] [ɪn][ðə; ði] [ə'kʌmpəniɪŋ] [briːf] [ɪn'kaʊntə(r)] [bɪ'twiːn] ['aʊə(r)] [aɪz]) ,

if	not	more	plainly	in	the	accompanying	brief	encounter	between	our	eyes	)	,
如果	不是	更多的	显然	在	这	随同	简短的	遇到	之间	我们的	眼睛	)	,

（即便不是在我们短暂的眼神交汇中更明显地体现出来），

[jet] [hæd; həd][aɪ] [rɪ'zɪstɪd] ['evri] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][maɪ] [wɜːd] ,

yet	had	I	resisted	every	temptation	to	put	in	my	word	,
然而	有	我	抵抗	每一个	诱惑	到	放	在	我的	单词	,

然而，如果我抵制住了所有插话的诱惑，

[ʌn'tɪl] [ðiːz] [lɑːst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . [læ'selz] .

until	these	last	two	or	three	from	Mrs	.	Lascelles	.
直到	这些	最后的	二	或者	三	从	太太	.	拉塞尔斯	.

直到拉斯塞勒斯夫人寄来的最后两三封信。

[ðeɪ] , [haʊ'evə(r)] , [diˈmɑːnd, -'mænd][ə; eɪ][dɪ'naɪəl] ,

They	,	however	,	demanded	a	denial	,
他们	,	然而	,	要求	一个	拒绝	,

然而，他们要求否认。

[ænd; ənd][ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əb'sɜːd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɜː'self] [ɪn] [sʌtʃ] [tɜːmz] .

and	I	told	her	it	was	absurd	to	describe	herself	in	such	terms	.
和	我	讲述	她	它	曾是	荒诞	到	描述	她自己	在	这样的	条款	.

我告诉她，用这样的词语来形容自己很荒谬。

" [ai][ˌeɪ 'em] [mɑːkt] , " [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] , " [weə'evə(r)][ai][gəʊ][ai] [meɪ] [biː; bi] [nəʊn] ,

"	I	am	marked	,	"	she	persisted	,	"	wherever	I	go	I	may	be	known	,
"	我	是	标记	,	"	她	持续	,	"	无论	我	去	我	可能	是	已知	,

“我已被标记，”她坚持说，“无论我走到哪里，人们都可能认出我。”

[æz; əz][juː; jʊ] [njuː] [ˌem 'iː][hɪə(r)] .

as	you	knew	me	here	.
作为	你	知道	我	这里	.

正如你在这里认识的我一样。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['sʌmbədi] [els] ,

If	it	hadn't	been	you	it	would	have	been	somebody	else	,
如果	它	之前没有	到过	你	它	会	有	到过	某人	别的	,

如果不是你，也会是别人。

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [də'rektli] ;

and	I	should	have	known	of	it	indirectly	instead	of	directly	;
和	我	应该	有	已知	的	它	间接	反而	的	直接地	;

我本应间接得知此事，而不是直接得知；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [sə'pəʊzɪŋ] [ai][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [æt; ət] [ðɪs] [həʊ'tel] ,

but	even	supposing	I	had	escaped	altogether	at	this	hotel	,
但	甚至	假如	我	有	逃脱	共	在	这	酒店	,

但即便假设我真的在这家酒店完全逃脱了，

[ðə; ði][nekst][wʌn] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

the	next	one	would	probably	have	made	up	for	it	.	"
这	下一个	一	会	大概	有	制成	向上	为了	它	.	"

下一个或许就能弥补这个遗憾了。

" [duː; də][juː; jʊ] [steɪ] [mʌtʃ] [ɪn][həʊ'telz] ?

"	Do	you	stay	much	in	hotels	?
"	做	你	停留	很多	在	酒店	?

你经常住酒店吗?

" [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['meləʊ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ['əʊnli]

"	There	had	been	something	in	the	mellow	voice	which	made	such	a	question	only
"	那里	有	到过	某物	在	这	醇厚	嗓音	哪个	制成	这样的	一个	问题	仅有的

['nætʃ(ə)rəl] ,

natural	,
自然的	,

“他那柔和的声音里似乎蕴含着某种东西，让人觉得提出这样的问题再自然不过了。”

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['skeəsli] [ɑːskt] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl]

yet	it	was	scarcely	asked	before	I	would	have	given	a	good	deal	to	recall
然而	它	曾是	几乎	问	前	我	会	有	给定	一个	好的	交易	到	记起

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

然而，几乎还没人问起，我就很乐意花很多钱去回忆这件事。

" [ðeə(r)] [ɪz]['nəʊweə(r)] [els] [tuː; tə] [steɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [læ'selz] , " [ən'les] [wʌn] [sets] [ʌp] [haʊs]

"	There	is	nowhere	else	to	stay	,	"	said	Mrs	.	Lascelles	,	"	unless	one	sets	up	house
"	那里	是	无处	别的	到	停留	,	"	说	太太	.	拉塞尔斯	,	"	除非	一	套	向上	房子

[ə'ləʊn] ,

alone	,
独自的	,

“没有其他地方可去，”拉斯塞尔太太说，“除非一个人独自安家。”

[wɪtʃ] [ɪz] [kˈɒslɪe] [ænd; ənd][fɑː(r)] [les] ['kʌmftəb(ə)l] .

which	is	costlier	and	far	less	comfortable	.
哪个	是	更昂贵	和	远的	较少的	舒服的	.

成本更高，舒适度却差得多。

[juː; jʊ] [siː] , [wʌn] [dʌz] [meɪk] [ə; eɪ] [frend] [ɔː(r)] [tuː] ['sʌmtaɪmz] — [bɪ'fɔː(r)] [wʌn][ɪz] [faʊnd] [aʊt] . "

You	see	,	one	does	make	a	friend	or	two	sometimes	—	before	one	is	found	out	.	"
你	看	,	一	做	制作	一个	朋友	或者	二	有时	—	前	一	是	成立	出去	.	"

你看，有时候确实能交到一两个朋友——在身份暴露之前。

" [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] —

"	But	surely	your	people	—
"	但	一定	你的	人们	—

但你们的人民肯定——

" [ðɪs] [taɪm] [aɪ][dɪd] [tʃek] [maɪ'self] .

"	This	time	I	did	check	myself	.
"	这	时间	我	做过	查看	我	.

“这次我确实检查过了。”

" [maɪ] ['piːp(ə)l] , " [sed] ['mɪsɪz] . [læ'selz] , " [hæv; həv] [wɒʃt] [ðeə(r)][hændz][ɒv; əv][ˌem 'iː] . "

"	My	people	,	"	said	Mrs	.	Lascelles	,	"	have	washed	their	hands	of	me	.	"
"	我的	人们	,	"	说	太太	.	拉塞尔斯	,	"	有	洗过	他们的	双手	的	我	.	"

“我的族人，”拉斯塞尔夫人说，“已经与我断绝了关系。”

" [bʌt; bət]['meɪdʒə(r)] [læ'selz] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] — "

"	But	Major	Lascelles	—	surely	his	people	—	"
"	但	主要的	拉塞尔斯	—	一定	他的	人们	—	"

“但是拉斯塞尔少校——肯定是他的人——”

" [ðeɪ] [wɒʃt] [ðeə(r)][hændz][ɒv; əv][hɪm] !

"	They	washed	their	hands	of	him	!
"	他们	洗过	他们的	双手	的	他	!

“他们与他撇清了关系！”

[juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['rɑːðə(r)]

You	see	,	they	would	be	the	first	to	tell	you	,	he	had	always	been	rather
你	看	,	他们	会	是	这	第一的	到	告诉	你	,	他	有	总是	到过	相当

[waɪld] ;

wild	;
荒野	;

你看，他们会第一个告诉你，他一直都很狂野；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kraʊnɪŋ] [ækt][ɒv; əv] ['mædnəs] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] .

but	his	crowning	act	of	madness	in	their	eyes	was	his	marriage	.
但	他的	加冕	行为	的	疯狂	在	他们的	眼睛	曾是	他的	婚姻	.

但在他们眼中，他最疯狂的行为莫过于结婚。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] .

It	was	worse	than	the	worst	thing	he	had	ever	done	before	.
它	曾是	更糟	比	这	最差	事物	他	有	曾经	完毕	前	.

这比他以前做过的最糟糕的事还要糟糕。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [ɔː(r)] [fiːl] ['eniθɪŋ] , [ə'genst] [hɪz; ɪz]['fæməli] .

Still	,	it	is	not	for	me	to	say	anything	,	or	feel	anything	,	against	his	family	.
仍然	,	它	是	不是	为了	我	到	说	任何事物	,	或者	感觉	任何事物	,	反对	他的	家庭	.

. . .

:	:	:

. . .

但是，我无权对他的家人说任何话，也无权抱有任何成见……

" [ænd; ənd] [ðen] [ai] [nju:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][æn; ən] [ə'laʊəns] ;
" And then I knew that they were making her an allowance ;
" 和 然后 我 知道 那 他们 是 制作 她 一个 津贴 ;

“然后我就知道他们要给她零花钱了；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] ; [ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [tu:] ['delɪkət] ,
it was more than I wanted to know ; the ground was too delicate ,
它 曾是 更多的 比 我 通缉 到 知道 ; 这 地面 曾是 也 精美的 ,

我不知道的太多了；我实在难以启齿。

[ænd; ənd][led]['nəʊweə(r)][ɪn][pə'tɪkjələ(r)] .
and led nowhere in particular .
和 引领 无处 在 特别的 .

而且也没有什么特别的进展。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [nɒt][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm]
it was difficult not to take a certain amount of interest in a handsome
它 曾是 难的 不是 到 拿 一个 肯定 数量 的 兴趣 在 一个 英俊的
['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rek] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf][səʊ] [jʌŋ] ,
woman who had made such a wreck of her life so young ,
女士 WHO 有 制成 这样的 一个 破坏 的 她 生活 所以 年轻的 ,

很难不对一个年纪轻轻就把自己的生活搞得一团糟的漂亮女人产生某种兴趣。

[hu:] [wɒz; wəz][səʊ] ['ʌtəli] [ə'ləʊn] , [səʊ] [praʊd] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['ləʊnlinəs] ,
who was so utterly alone , so proud and independent in her loneliness ,
WHO 曾是 所以 完全地 独自的 , 所以 自豪的 和 独立的 在 她 孤独 ,

她如此孤独，却又在孤独中保持着骄傲和独立。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [kwaɪt] [faɪn] - [hɑ:tɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'spɔɪlt] .
and apparently quite fine - hearted and unspoilt .
和 显然 相当 美好的 - 心地 和 未受破坏的 .

而且显然心地善良，未经世事玷污。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][bɒb] ['ɛvərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
But for Bob Evers and his mother ,
但 为了 鲍勃 埃弗斯 和 他的 母亲 ,

但对于鲍勃·埃弗斯和他的母亲来说，

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðæt] [ai] [tʊk] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] [ɪn][kaɪnd] ;
the interest that I took might have been a little different in kind ;
这 兴趣 那 我 采取 可能 有 到过 一个 小的 不同的 在 种类 ;

我所关注的兴趣可能略有不同；

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [wɪð] [maɪ] [sə'lɪsɪtju:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][ðeə(r)] ['mɪŋgld] [ɔ:l'redi] [nəʊ] [smɔ:l]
but even with my solicitude for them there mingled already no small
但 甚至 和 我的 关怀 为了 他们 那里 混合 已经 不 小的
[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] ['spɪətri] [hu:m] [ai] [wɒtʃt] [naʊ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] ['pɪərɪŋ]
consideration for the social solitary whom I watched now as she sat peering
考虑 为了 这 社会的 孤 谁 我 观看 现在 作为 她 卫星 窥视
[ə'krɒs] [ðə; ði]['glæsiə(r)] ,
across the glacier ,
穿过 这 冰川 ,

但是，即便我对他们充满关切，其中也夹杂着对那位独居者的不小的体谅，我此刻正注视着她坐在那里，凝视着冰川对面。

[ðə; ði] ['fɔ:məʊst] ['fɪgə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [haɪ] [laɪts] [ænd; ənd] [greɪt] ['bækˌgraʊnd] ,

the	foremost	figure	in	a	world	of	high	lights	and	great	backgrounds	,
这	首先	数字	在	一个	世界	的	高的	灯	和	伟大的	背景	,

在光鲜亮丽、背景壮丽的世界里，他是最重要的人物。

[ænd; ənd] [hu:m] [tu:; tə] [wɒtʃ] [wɒz; wəz][tu:; tə][əd'maɪə(r)] , ['i:v(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv]

and	whom	to	watch	was	to	admire	,	even	against	the	greatest	of
和	谁	到	手表	曾是	到	钦佩	,	甚至	反对	这	最	的

[ðem; ðəm][ɔ:l] .

them	all	.
他们	全部	.

值得关注的对象，即使面对最伟大的对手，也值得敬佩。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[mɪə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɒt] [tʃeɪndʒ] [maɪ][tɑ:sk][ɔ:(r)] [steɪ] [maɪ][hænd] ;

mere	admiration	could	not	change	my	task	or	stay	my	hand	;
仅仅	钦佩	可以	不是	改变	我的	任务	或者	停留	我的	手	;

仅仅是钦佩并不能改变我的决定，也不能阻止我的行动;

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bʌt; bət][klɒg][ˌem 'i:][baɪ] [di'strɔi] [maɪ] ['sɪŋglnəs] [ɒv; əv] ['pɜ:pəs] ,

it	could	but	clog	me	by	destroying	my	singleness	of	purpose	,
它	可以	但	阻塞	我	经过	摧毁	我的	单身	的	目的	,

它只会破坏我单一的目标，从而阻碍我前进。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [hɑ:t] [tu:; tə] [mætʃ] [maɪ] ['dʌb(ə)l] [feɪs] .

and	giving	me	a	double	heart	to	match	my	double	face	.
和	给予	我	一个	双倍的	心	到	匹配	我的	双倍的	脸	.

还给了我一颗双心，与我的双面脸相呼应。

[sɪns] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] [dɪ'testəbl] ['dju:ti][hæd; həd] [bi:n] [ˌʌndə'teɪkən] ,

Since	,	however	,	a	detestable	duty	had	been	undertaken	,
自从	,	然而	,	一个	可恨	责任	有	到过	已	,

然而，既然已经承担了一项令人憎恶的任务，

[ænd; ənd] [sɪns] [æz; əz][ə; eɪ]['dju:ti][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][mɔ:(r)] [ə'pærənt] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [dremt] [ɒv; əv]

and	since	as	a	duty	it	was	more	apparent	than	I	had	dreamt	of
和	自从	作为	一个	责任	它	曾是	更多的	明显	比	我	有	梦见	的

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

finding	it	,
寻找	它	,

而且，作为一项职责，它比我梦寐以求的还要显而易见。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət][tu:; tə][gəʊ] [θru:] [wɪð] [ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ənd] [meɪk]

there	was	nothing	for	it	but	to	go	through	with	the	thing	and	make
那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	去	通过	和	这	事物	和	制作

[ɪ'mi:diət] ['enəmɪz] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] .

immediate	enemies	of	my	friends	.
即时	敌人	的	我的	朋友们	.

我别无选择，只能硬着头皮去做这件事，结果立刻与朋友们反目成仇。

[səʊ][ai][set][maɪ] [ti:θ] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ɒv; əv][bɒb] .

So	I	set	my	teeth	and	talked	of	Bob	.
所以	我	放	我的	牙齿	和	谈话	的	鲍勃	.

于是我咬紧牙关，开始谈论鲍勃。

[ai][wɒz; wəz][glæd]['mɪsɪz] . [læ'selz] [laɪkt] [hɪm] .

I	was	glad	Mrs	.	Lascelles	liked	him	.
我	曾是	高兴的	太太	.	拉塞尔斯	喜欢	他	.

我很高兴拉斯塞尔太太喜欢他。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [kə'nekʃn] [ɒv; əv][maɪn] , [huːm] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)][met] .

His	father	was	a	remote	connection	of	mine	,	whom	I	had	never	met	.
他的	父亲	曾是	一个	偏僻的	联系	的	矿	,	谁	我	有	绝不	遇见	.

他的父亲是我的远房亲戚，我从未见过他。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][wʌns] [nəʊn] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ['veri] [wel] .

But	I	had	once	known	his	mother	very	well	.
但	我	有	一次	已知	他的	母亲	非常	出色地	.

但我曾经非常了解他的母亲。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ʃiː; ʃi] [laɪk] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [læ'selz] , ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [aɪz] [həʊm]

"	And	what	is	she	like	?	"	asked	Mrs	.	Lascelles	,	calling	her	fine	eyes	home
"	和	什么	是	她	喜欢	?	"	问	太太	.	拉塞尔斯	,	呼叫	她	美好的	眼睛	家

[frɒm; frəm] [ɪn'fɪnəti] ,

from	infinity	,
从	无穷大	,

“她是个什么样的人呢？”拉斯塞尔夫人问道，她那双明亮的眼睛从遥远的地方望向远方。

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [ðem; ðəm] [wʌns] [mɔː(r)] [ɒn] [ˌem 'iː] .

and	fixing	them	once	more	on	me	.
和	定影	他们	一次	更多的	在	我	.

然后又一次把它们给我修好了。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[aʊt] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n]

OUT	OF	ACTION
出去	的	行动

停止运作

[naʊ] [ɪf] , [ə'pɒn][ə; eɪ] [wɔːm] , [sɒft] , ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] ,

Now	if	,	upon	a	warm	,	soft	,	summer	evening	,
现在	如果	,	之上	一个	温暖的	,	柔软的	,	夏天	晚上	,

如果，在一个温暖柔和的夏日夜晚，

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ɑːskt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['wɪntərz] [deɪ] ,

you	were	suddenly	asked	to	describe	the	perfect	winter's	day	,
你	是	突然	问	到	描述	这	完美的	冬天的	天	,

你突然被要求描述一下完美的冬日一天，

['aɪðə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][stɒp][ænd; ənd] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

either	you	would	have	to	stop	and	think	a	little	,
任何一个	你	会	有	到	停止	和	思考	一个	小的	,

你或许需要停下来好好想想，

[ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][mɔː(r)] [ɪ'læstɪk] [ðæn; ðən] [maɪn] .

or	your	imagination	is	more	elastic	than	mine	.
或者	你的	想像力	是	更多的	松紧带	比	矿	.

或者说你的想象力比我的更丰富。

[jet] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['prefrəns] [fɔː(r); fə(r)][kəʊld] [sʌn] [ænd; ənd] ['breɪsɪŋ] [eəz] .

Yet	you	might	have	a	passionate	preference	for	cold	sun	and	bracing	airs	.
然而	你	可能	有	一个	热情的	偏爱	为了	寒冷的	太阳	和	支撑	播出	.

然而，你可能对寒冷的阳光和清爽的空气情有独钟。

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

To	me	,
到	我	,

大部头书，

['kæθ(ə)rɪn] ['ɛvərz] [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɪsɪz] . [læ'selz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz]

Catherine	Evers	and	this	Mrs	.	Lascelles	were	as	opposite	to	each	other	as
凯瑟琳	埃弗斯	和	这	太太	.	拉塞尔斯	是	作为	对面的	到	每个	其他	作为

['wɪntə(r)][ænd; ənd] ['sʌmə(r)] ,

winter	and	summer	,
冬天	和	夏天	,

凯瑟琳·埃弗斯和这位拉斯塞尔夫人就像冬天和夏天一样截然相反。

[ɔː(r)][ðə; ðɪ] [pəulz] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [nəʊ'tɔːriəs] [æn'tɪθɪsiːz] .

or	the	poles	,	or	any	other	notorious	antitheses	.
或者	这	杆子	,	或者	任何	其他	臭名昭著	对立面	.

或者极点，或者任何其他臭名昭著的对立面。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][kəm'pærɪs(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ][maɪnd] ,

There	was	no	comparison	between	them	in	my	mind	,
那里	曾是	不	比较	之间	他们	在	我的	头脑	,

在我看来，他们之间根本没有可比性。

[jet] [æz; əz][ai][sæt] [wɪð] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['sʌnlɪt] , [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [ælps] ,

yet	as	I	sat	with	one	among	the	sunlit	,	unfamiliar	Alps	,
然而	作为	我	卫星	和	一	之中	这	阳光照射	,	陌生	阿尔卑斯山	,

然而，当我坐在阳光普照、陌生的阿尔卑斯山脉中，与其中一人并肩而坐时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['efət] [tuː; tə]['pɪktʃə(r)][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['lʌndən] [ruːm] [ai] [njuː]

it	was	a	distinct	effort	to	picture	the	other	in	the	little	London	room	I	knew
它	曾是	一个	清楚的	努力	到	图片	这	其他	在	这	小的	伦敦	房间	我	知道

[səʊ] [wel] .

so	well	.
所以	出色地	.

要想象另一个人出现在我非常熟悉的伦敦小房间里的样子，这对我来说是一个很大的挑战。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bʊks] [ænd; ənd] ['pɪktʃəz] [ðæt] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv]

For	it	was	always	among	her	books	and	pictures	that	I	thought	of
为了	它	曾是	总是	之中	她	图书	和	图片	那	我	想法	的

['kæθ(ə)rɪn] ,

Catherine	,
凯瑟琳	,

我总是从她的书和画作中想起凯瑟琳。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [wɒz; wəz][tuː; tə] [wɪʃ] [maɪ'self][ðeə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

and	to	think	was	to	wish	myself	there	at	her	side	,
和	到	思考	曾是	到	希望	我	那里	在	她	边	,

想到这里，我就多么希望自己能陪在她身边。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)][æt; ət][maɪn] .

rather	than	to	wish	her	here	at	mine	.
相当	比	到	希望	她	这里	在	矿	.

而不是来我家祝她节日快乐。

['kæθərɪnz] [ə'piːl] , [ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] , [wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [haɪst] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][best][ɪn]

Catherine's	appeal	,	I	used	to	think	,	was	to	the	highest	and	the	best	in
凯瑟琳的	上诉	,	我	用过的	到	思考	,	曾是	到	这	最高	和	这	最好的	在

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我以前总觉得，凯瑟琳的魅力触动了我内心最高尚、最美好的一面。

[tuː; tə] [breɪn] [ænd; ənd] [səʊl] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

to	brain	and	soul	,	and	young	ambition	,
到	脑	和	灵魂	,	和	年轻的	志向	,

大脑和灵魂，以及年轻的抱负

[ænd; ənd] [wɪ'ðɔːl] [tuː; tə] [wʌnz] [lʌv] [ɒv; əv] [wɪt] [ænd; ənd] [sens] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] .

and	withal	to	one's	love	of	wit	and	sense	of	humour	.
和	此外	到	一个人的	爱	的	有	和	感觉	的	幽默	.

以及对机智和幽默感的热爱。

['mɪsɪz] . [læ'selz] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,

Mrs	.	Lascelles	,	on	the	other	hand	,
太太	.	拉塞尔斯	,	在	这	其他	手	,

另一方面，拉斯塞勒斯夫人

[strʌk] [ˌem 'iː] [praɪ'merəli] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['splendɪd] [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] ['ænɪm(ə)l] .

struck	me	primarily	in	the	light	of	some	splendid	and	spirited	animal	.
击	我	主要	在	这	光	的	一些	灿烂	和	精神抖擞	动物	.

它首先给我的印象是某种美丽而充满活力的动物。

[aɪ] [stɪl] [laɪkt] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːnsɪŋ] .

I	still	liked	to	dwell	upon	her	dancing	.
我	仍然	喜欢	到	住	之上	她	跳舞	.

我仍然很喜欢回味她的舞姿。

[ʃiː; ʃi] ['sætɪsfaɪd] [ðə; ði] [mɪə(r)] [aɪ] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] .

She	satisfied	the	mere	eye	more	and	more	.
她	使满意	这	仅仅	眼睛	更多的	和	更多的	.

她越来越能满足人们的审美需求。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [raɪt] [frɒm; frəm] [rɒŋ] [ɪn] [ɑːt] [ɔː(r)]

But	I	had	no	reason	to	suppose	that	she	knew	right	from	wrong	in	art	or
但	我	有	不	原因	到	认为	那	她	知道	正确的	从	错误的	在	艺术	或者

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

literature	,
文学	,

但我没有理由认为她懂得艺术或文学中的是非对错。

['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ɪn] [laɪf] [ɪt'self]

any	more	than	she	would	seem	to	have	distinguished	between	them	in	life	itself
任何	更多的	比	她	会	似乎	到	有	杰出的	之间	他们	在	生活	本身

.

:

.

就像她在生活中似乎从未区分过他们一样。

[hɜː(r); hə(r)] ['tauknɪts] ['nɒv(ə)l] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] [aɪ] [ə'gen] [rɪ'flektɪd] [ðæt]

Her	Tauchnitz	novel	lay	beside	her	on	the	grass	and	I	again	reflected	that
她	陶赫尼茨	小说	躺	旁	她	在	这	草	和	我	再次	反映	那

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒn] ['kæθərɪnz] [l'ɒftɪəst] [ʃelf] .

it	would	not	have	found	a	place	on	Catherine's	loftiest	shelf	.
它	会	不是	有	成立	一个	地方	在	凯瑟琳的	最高	架子	.

她的陶赫尼茨小说就放在她身旁的草地上，我再次想到，这本书肯定不会摆放在凯瑟琳最高的书架上。

['kæθ(ə)rɪn] [wʊd] [hæv; həv] [reɪvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [vjuː] [ænd; ənd] [meɪd] [dɪ'lɪʃəs] [fʌn] [ɒv; əv] ['kwɪnbi]

Catherine	would	have	raved	about	the	view	and	made	delicious	fun	of	Quinby
凯瑟琳	会	有	赞不绝口	关于	这	看法	和	制成	可口的	乐趣	的	昆比

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

and	the	judge	,
和	这	法官	,

凯瑟琳一定会对眼前的景色赞不绝口，并且会好好嘲笑昆比和法官一番。

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sæt][tə'geðə(r)] ['tɔ:kɪŋ] ['pəʊətri][ænd; ənd] ['hɑ:mləs] ['skænd(ə)l][baɪ][ðə; ði]

and	we	should	have	sat	together	talking	poetry	and	harmless	scandal	by	the
和	我们	应该	有	卫星	一起	说	诗	和	无害	丑闻	经过	这

['hæpi] ['aʊə(r)] .

happy	hour	.
快乐的	小时	.

我们本该在欢乐时光里坐在一起，聊聊诗歌和无伤大雅的八卦。

['mɪsɪz] . [læ'selz] ['prɒbəbli] [tʊk] [pleɪs] [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [ə'laɪk] [fɔ:(r); fə(r)] ['grɑ:ntɪd] .

Mrs	.	Lascelles	probably	took	place	and	people	alike	for	granted	.
太太	.	拉塞尔斯	大概	采取	地方	和	人们	同样	为了	的确	.

拉斯塞勒斯夫人可能已经去世，人们也习以为常。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] , [ænd; ənd][æz; əz][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][su:'pɜ:b] !

But	she	had	lived	,	and	as	an	animal	she	was	superb	!
但	她	有	居住地	,	和	作为	一个	动物	她	曾是	高超	!

但她活了下来，而且作为一只动物，她非常出色！

[aɪ] [lʊkt] [ə'gen] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['helθi] [feɪs] [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [aɪz] ,

I	looked	again	into	her	healthy	face	and	speaking	eyes	,
我	看起来	再次	进入	她	健康	脸	和	请讲	眼睛	,

我再次凝视着她健康美丽的脸庞和会说话的眼睛，

[wɪð] [ðeə(r)]['bɪtə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] , [ðeə(r)] [skɔ:n] [ɒv; əv] [skɔ:n] , [ðeə(r)]

with	their	bitter	knowledge	of	good	and	evil	,	their	scorn	of	scorn	,	their
和	他们的	苦的	知识	的	好的	和	邪恶的	,	他们的	轻蔑	的	轻蔑	,	他们的

[rɪ'di:mɪŋ] ['ɒnəsti] [ænd; ənd]['kændə(r)] .

redeeming	honesty	and	candour	.
赎回	诚实	和	坦率	.

他们饱含对善恶的深刻理解，他们鄙视蔑视，他们拥有令人敬佩的诚实和坦率。

[ðə; ði]['kɒntrɑ:st][wɒz; wəz] [kəm'pli:t] [ɪn] ['evri] ['di:teɪl] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['wɪdəʊhʊd] [ɒv; əv][bəuθ] ['wɪmɪn] ;

The	contrast	was	complete	in	every	detail	except	the	widowhood	of	both	women	;
这	对比	曾是	完全的	在	每一个	细节	除了	这	丧偶	的	两个都	女性	;

除了两人都是寡妇之外，其他所有细节都截然不同；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [pə'sju:] [ˌaɪ 'ti:] ['eni] ['fɑ:ðə(r)] ;

but	I	did	not	pursue	it	any	farther	;
但	我	做过	不是	追求	它	任何	更远	;

但我没有继续追查下去；

[fɔ:(r); fə(r)] [wʌns] [mɔ:(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət] [wʌn] ['wʊmən] [ɪn][maɪ] [θɔ:ts] ,

for	once	more	there	was	but	one	woman	in	my	thoughts	,
为了	一次	更多的	那里	曾是	但	一	女士	在	我的	想法	,

我的脑海中又一次只剩下一个女人。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæt][nɪə(r)][ˌem 'i:]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [red] ['pærəspl] — ['klæʃɪŋ] [səʊ]['hju:mənli] [wɪð] [ðə; ði]

and	she	sat	near	me	under	a	red	parasol	—	clashing	so	humanly	with	the
和	她	卫星	靠近	我	在下面	一个	红色的	阳伞	—	冲突	所以	人道地	和	这

[ˌevə'lɑ:stɪŋ] [snoʊz] !

everlasting	snows	!
永恒	雪	!

她坐在我旁边，撑着一把红色阳伞——与永恒的积雪形成了多么生动的对比！

" [ju:; jʊ][doʊnt]['ɑ:nsə(r)][maɪ] ['kwestʃən] , ['kæptɪn] [klɛfeɪn] .

"	You	don't	answer	my	question	,	Captain	Clephane	.
"	你	不	回答	我的	问题	,	队长	克利芬	.

“克莱芬船长，你没有回答我的问题。”

[haʊ] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [θɔ:ts] ? "

How	much	for	your	thoughts	?	"
如何	很多	为了	你的	想法	?	"

你的想法值多少钱?

" [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['mɪsɪz] . [læ'selz] .
" I'll make you a present of them , Mrs . Lascelles .
" 患病的 制作 你 一个 展示 的 他们 , 太太 . 拉塞尔斯 .

“我会把它们作为礼物送给您，拉斯塞尔夫人。”

[aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][rɒt][hæz; həz] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði]
I was beginning to think that a lot of rot has been written about the
我 曾是 开始 到 思考 那 一个 很多 的 腐烂 有 到过 书面 关于 这
[ɪ'tɜːn(ə)l] [snoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntən] - [tɒps][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
eternal snows and the mountain - tops and all the rest of it .
永恒 雪 和 这 山 - 最高额 和 全部 这 休息 的 它 .

我开始觉得，关于永恒的积雪、山峰以及其他一切，已经写了很多胡说八道的东西。

[ðeə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ɪn] [ðæt] [lɑːst]['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['braʊnɪŋ] —
There a few lines in that last little volume of Browning —
那里 一个 很少 线条 在 那 最后的 小的 体积 的 勃朗宁 —

勃朗宁最后一本小册子里有几行字——

" [aɪ] [stɒpt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ə'kɔːd] ,
" I stopped of my own accord ,
" 我 停止 的 我的 自己的 符合 ,

我主动停了下来。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'pɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðə; ði] [laɪnz] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ɪm'bærəsɪŋ] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] .
for upon reflection the lines would have made a rather embarrassing quotation .
为了 之上 反射 这 线条 会 有 制成 一个 相当 尴尬的 引述 .

仔细想想，这些句子其实可以作为一句相当尴尬的引语。

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] ['mɪsɪz] . [læ'selz] [hæd; həd]['teɪkən] [ə'lɑːm] [ɒn] ['ʌðə(r)] [graʊndz] .
But meanwhile Mrs . Lascelles had taken alarm on other grounds .
但 同时 太太 . 拉塞尔斯 有 已采取 警报 在 其他 理由 .

但与此同时，拉斯塞勒斯夫人却因其他原因感到担忧。

" [əʊ] , [doʊnt] [kwəʊt] ['braʊnɪŋ] ! "
" Oh , don't quote Browning ! "
" 哦 , 不 引用 勃朗宁 ! "

“哦，别引用勃朗宁的话！”

" [waɪ] [nɒt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [hiː; hi][ɪz][fɑː(r)] [tuː] [diːp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [bɪ'saɪdz] , [aɪ][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)]['pəʊətri] ,
" He is far too deep for me ; besides , I don't care for poetry ,
" 他 是 远的 也 深的 为了 我 ; 除了 , 我 不 关心 为了 诗 ,

“他对我来说太深奥了；而且，我对诗歌也不感兴趣。”

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['ɛvərz] . "
and I was asking you about Mrs . Evers . "
和 我 曾是 问 你 关于 太太 . 埃弗斯 . "

我当时正想问你关于埃弗斯夫人的事。

" [wel] , " [aɪ] [sed] , [wɪð] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [sɪ'verətɪ] , " [ʃiːz] [ə; eɪ] ['verɪ] ['klevə(r)] ['wʊmən] . "
" Well , " I said , with some little severity , " she's a very clever woman . "
" 出色地 , " 我 说 , 和 一些 小的 严重性 , " 她是 一个 非常 聪明的 女士 . "

“嗯，”我略带严肃地说，“她是个非常聪明的女人。”

" ['klevə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['braʊnɪŋ] ? "
" Clever enough to understand Browning ? "
" 聪明的 足够的 到 理解 勃朗宁 ? "

“聪明到能理解勃朗宁吗？”

" [kwaɪt] .
" Quite .
" 相当 .

“相当。

" [ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz]['aɪrəni] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][self] - [rɪ'streɪnt] ,
" If this was irony , it was also self - restraint ,
" 如果 这 曾是 讽刺 , 它 曾是 还 自己 - 克制 ,

“如果这是讽刺，那也是自我克制。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] ['kæθərɪnz] [ɪn'θjuːziæzəm] [ðæt] [aɪ] [əud] [maɪ] [əʊn] .
for it was to Catherine's enthusiasm that I owed my own .
为了 它 曾是 到 凯瑟琳的 热情 那 我 欠款 我的 自己的 .

正是凯瑟琳的热情激发了我自己这份热情。

[ðə; ði] [det] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mægnɪtjuːd] [æz; əz][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] [kʊd; kəd] ['skeəsli]
The debt was one of such magnitude as a life of devotion could scarcely
这 债务 曾是 一 的 这样的 震级 作为 一个 生活 的 虔诚 可以 几乎
[hæv; həv] [rɪ'peɪd] ,
have repaid ,
有 已偿还 ,

这笔债务数额巨大，即使穷尽一生奉献也难以偿还。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [huːm] [duː; də][wiː; wi] [əʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [fɜːst] ['lɪftɪd] [ðə; ði]
for to whom do we owe so much as to those who first lifted the
为了 到 谁 做 我们 欠 所以 很多 作为 到 那些 WHO 第一的 抬起 这
[skeɪlz] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ə'weɪkənd] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [sʌtʃ] [θɪŋz]
scales from our eyes and awakened within us a soul for all such things
秤 从 我们的 眼睛 和 觉醒 之内 我们 一个 灵魂 为了 全部 这样的 事物
?
?
?

我们还能对谁感恩戴德，而不是对那些首先揭开我们双眼迷雾、唤醒我们内心深处对这一切事物的渴望的人呢?

['kæθ(ə)rɪn] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɒt] [aɪ] ['ɪnstəntli] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [tuː; tə] [ðɪs]
Catherine had been to me what I instantly desired to become to this
凯瑟琳 有 到过 到 我 什么 我 即刻 想要的 到 变得 到 这
[bɪ'naɪtɪd] ['bjuːti] ;
benighted beauty ;
夜幕降临 美丽 ;

凯瑟琳对我来说，就是我渴望成为这位蒙昧美人那样的人；

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [wɜːθ] [ˌentə'teɪnɪŋ] ,
but the desire was not worth entertaining ,
但 这 欲望 曾是 不是 值得 娱乐 ,

但这种欲望不值得满足。

[sɪns] [aɪ] ['hɑːdli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['meni] ['mɪnɪts] [lɒŋgə(r)][ɒn] ['spiːkɪŋ] [tɜːmz] [wɪð] ['mɪsɪz] .
since I hardly expected to be many minutes longer on speaking terms with Mrs .
自从 我 几乎 预期的 到 是 许多 分钟 更长 在 请讲 条款 和 太太 .
[læ'selz] .
Lascelles .
拉塞尔斯 .

因为我几乎没指望能和拉斯塞勒斯夫人多聊上几分钟。

[aɪ][riˈkɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ] [huː] [hæd; həd] [brəutʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][bɒb]
I recalled the fact that it was I who had broached the subject of Bob
我 召回 这 事实 那 它 曾是 我 WHO 有 已提出 这 主题 的 鲍勃
['ɛvərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
Evers and his mother ,
埃弗斯 和 他的 母亲 ,

我回想起是我主动提起鲍勃·埃弗斯和他母亲的话题，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [maɪ][ʌn'pælətəb(ə)l] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['duːɪŋ] .

together	with	my	unpalatable	motive	for	so	doing	.
一起	和	我的	令人难以接受	动机	为了	所以	正在做	.

以及我这样做的令人不快的动机。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ə'genst] [ðə; ðɪ][greɪn] , [ai][mʌst; məst] [kən'fes] ,

And	I	was	seeking	in	my	mind	,	against	the	grain	,	I	must	confess	,
和	我	曾是	寻求	在	我的	头脑	,	反对	这	粮食	,	我	必须	承认	,

我必须承认，我当时是在逆着自己的意愿去寻找答案。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [kʌt] [bæk] [tuː; tə][bɒb] , [wen] ['mɪsɪz] . [læ'selz] ['sʌd(ə)nli] [led][ðə; ðɪ] [wei] .

for	a	short	cut	back	to	Bob	,	when	Mrs	.	Lascelles	suddenly	led	the	way	.
为了	一个	短的	切	后退	到	鲍勃	,	什么时候	太太	.	拉塞尔斯	突然	引领	这	方式	.

为了抄近路回到鲍勃身边，拉斯塞勒斯太太突然带头走了。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ɛvərz] [teɪks] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] . "

"	I	don't	think	,	"	said	she	,	"	that	Mr	.	Evers	takes	after	his	mother	.	"
"	我	不	思考	,	"	说	她	,	"	那	先生	.	埃弗斯	需要	后	他的	母亲	.	"

“我不认为，”她说，“埃弗斯先生长得像他母亲。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [hiː; hi] ['dʌznt] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , " [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] . "

"	I'm	afraid	he	doesn't	,	"	I	replied	,	"	in	that	respect	.	"
"	我是	害怕的	他	不	,	"	我	回复	,	"	在	那	尊重	.	"

“恐怕他在这方面并不这样，”我回答说。

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][glæd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	And	I	am	glad	,	"	she	said	.
"	和	我	是	高兴的	,	"	她	说	.

“我很高兴，”她说。

" [ai][duː; də] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] .

"	I	do	like	a	boy	to	be	a	boy	.
"	我	做	喜欢	一个	男生	到	是	一个	男生	.

“我喜欢男孩就该像个男孩。”

[ðə; ðɪ]['əʊnli] [sʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [els] .

The	only	son	of	his	mother	is	always	in	danger	of	becoming	something	else	.
这	仅有的	儿子	的	他的	母亲	是	总是	在	危险	的	成为	某物	别的	.

作为母亲的独子，他始终面临着变成其他类型的人的危险。

[tel] [ˌem 'iː] , ['kæptɪn] [klɛfeɪn] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['veri] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ?

Tell	me	,	Captain	Clephane	,	are	they	very	devoted	to	each	other	?
告诉	我	,	队长	克利芬	,	是	他们	非常	奉献	到	每个	其他	?

克莱芬船长，请问他们彼此非常忠诚吗?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [njuː] [nəʊt] [ɪn] [ðæt] [ɪk'spresɪv] [vɔɪs] [ɒv; əv] [hɜːz] .

"	There	was	some	new	note	in	that	expressive	voice	of	hers	.
"	那里	曾是	一些	新的	笔记	在	那	富有表现力的	嗓音	的	她的	.

“她那富有表现力的声音中似乎增添了一些新的色彩。”

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] ['wɪstf(ə)l] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['dʒeləs] ,

Was	it	merely	wistful	,	was	it	really	jealous	,
曾是	它	仅仅	怅惘	,	曾是	它	真的	嫉妒的	,

仅仅是伤感吗？还是真的嫉妒?

[ɔː(r)][wɒz; wəz]['aɪðə(r)] ['elɪmənt] [ðə; ðɪ] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?

or	was	either	element	the	product	of	my	own	imagination	?
或者	曾是	任何一个	元素	这	产品	的	我的	自己的	想像力	?

或者，这两个元素都是我自己的想象产物?

[ai] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] [waɪl] [ai] [w'ʌndəd] :

I	made	answer	while	I	wondered	:
我	制成	回答	尽管	我	想知道	:

我一边思考一边给出了答案:

" ['æbsəluːtli] [dɪ'vəʊtɪd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ; [bʌt; bət] [ɪts] [j'iəz] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] .

"	Absolutely	devoted	,	I	should	say	;	but	it's	years	since	I	saw	them	together	.
"	绝对地	奉献	,	我	应该	说	;	但	它是	年	自从	我	锯	他们	一起	.

“应该说他们绝对恩爱；但我已经很多年没见过他们在一起了。”

[bɒb] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [ðen] , [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒ'ɒliəst] .

Bob	was	a	small	boy	then	,	and	one	of	the	jolliest	.
鲍勃	曾是	一个	小的	男生	然后	,	和	一	的	这	最快乐的	.

当时的鲍勃还是个小男孩，也是最快乐的孩子之一。

[stɪl] [aɪ] ['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [hɪm] [tuː; tə] [grəʊ] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [tʃæp] [hiː; hi] [ɪz] [naʊ] .

Still	I	never	expected	him	to	grow	up	the	charming	chap	he	is	now	.
仍然	我	绝不	预期的	他	到	生长	向上	这	迷人	小伙子	他	是	现在	.

但我从未想过他会成长为如今这样一位魅力十足的小伙子。

" ['mɪsɪz] . [læ'selz] [sæt] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] [kɜːv] [ɒv; əv] - ['glæsiə(r)] .

"	Mrs	.	Lascelles	sat	gazing	at	the	great	curve	of	Théodule	Glacier	.
"	太太	.	拉塞尔斯	卫星	凝视	在	这	伟大的	曲线	的	-	冰川	.

拉斯塞尔夫人坐在那里，凝视着泰奥杜勒冰川的巨大弧线。

[aɪ] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

I	watched	her	face	.
我	观看	她	脸	.

我注视着她的脸。

" [hiː; hi] [ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .

"	He	is	charming	,	"	she	said	at	length	.
"	他	是	迷人	,	"	她	说	在	长度	.

“他很有魅力，”她长篇大论地说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ] ['evə(r)] [met] ['enibɒdi] [kwaɪt] [laɪk] [hɪm] ,

"	I	am	not	sure	that	I	ever	met	anybody	quite	like	him	,
"	我	是	不是	当然	那	我	曾经	遇见	任何人	相当	喜欢	他	,

“我不确定我是否遇到过像他这样的人。”

[ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ] ['nevə(r)] [dɪd] .

or	rather	I	am	quite	sure	that	I	never	did	.
或者	相当	我	是	相当	当然	那	我	绝不	做过	.

或者更确切地说，我很确定我从未这样做过。

[hiː; hi] [ɪz] [səʊ] ['kwaɪət] , [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] , [ænd; ənd] [jet] [səʊ] ['wʌndəfəli] ['kɒnfɪdənt] [ænd; ənd] [æt; ət] [iːz] !

He	is	so	quiet	,	in	a	way	,	and	yet	so	wonderfully	confident	and	at	ease	!
他	是	所以	安静的	,	在	一个	方式	,	和	然而	所以	太棒了	自信的	和	在	舒适	!

"

"

"

他性格很安静，但却又充满自信，非常从容！

" [ðæts] ['iːtn] , " [sed] [aɪ] . " [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [best] [taɪp] [ɒv; əv] ['iːtn] [bɔɪ] ,

"	That's	Eton	,	"	said	I	.	"	He	is	the	best	type	of	Eton	boy	,
"	那就是	伊顿公学	,	"	说	我	.	"	他	是	这	最好的	类型	的	伊顿公学	男生	,

“这就是伊顿，”我说。“他是伊顿最优秀的学生。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [taɪp] [ɒv; əv] ['iːtn] [bɔɪ] , " [aɪ] [dɪ'kleəd] , ['eərɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kən'dɪʃn] [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] ,

and	the	best	type	of	Eton	boy	,	"	I	declared	,	airing	the	little	condition	with	a	flourish	,
和	这	最好的	类型	的	伊顿公学	男生	,	"	我	声明	,	播出	这	小的	状况	和	一个	繁荣	,

“而且是伊顿公学最优秀的那种学生，”我说道，语气中带着一丝得意，同时又略带夸张地透露出这个小小的条件。

" [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [wɜːks] [ɒv; əv][gɒd] . "

"	is	one	of	the	greatest	works	of	God	.	"
"	是	一	的	这	最	作品	的	上帝	.	"

“是上帝最伟大的作品之一。”

" [aɪ] [ˌdeə'seɪ] [jʊr; jər] [raɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . [læ'selz] , ['smaɪlɪŋ] [ɪn'dʌldʒəntlɪ] ; " [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	I	daresay	you're	right	,	"	said	Mrs	.	Lascelles	,	smiling	indulgently	;	"	but	what	is	it	?
"	我	敢说	你是	正确的	,	"	说	太太	.	拉塞尔斯	,	微笑	纵容地	;	"	但	什么	是	它	?

“我敢说你是对的，”拉斯塞尔夫人笑着说，“但是到底是什么呢？”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [dɪ'faɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	do	you	define	it	?
如何	做	你	定义	它	?

你如何定义它?

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] - [saɪd] ,

It	isn't	'	side	,
它	不是	-	边	,

它不是“侧面”，

- [ænd; ənd] [jet] [aɪ][kæn; kən] [kwaɪt] [ɪ'mædʒɪn] ['piːp(ə)l] [huː] [doʊnt] [nəʊ] [hɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

'	and	yet	I	can	quite	imagine	people	who	don't	know	him	thinking	that	it	is	.
-	和	然而	我	能	相当	想象	人们	WHO	不	知道	他	思维	那	它	是	.

但我完全可以想象，不认识他的人会这么想。

[hiː; hi][ɪz][ˌkɒk'ʃʊə(r); ˌkɒk'ʃɔː(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] , [bʌt; bət][ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] ; [ðæt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː]

He	is	cocksure	of	himself	,	but	of	nothing	else	;	that	seems	to	me
他	是	自负	的	他自己	,	但	的	没有什么	别的	;	那	似乎	到	我

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['dɪfrəns] .

to	be	the	difference	.
到	是	这	不同之处	.

他对自己充满自信，但除此之外却一无所知；在我看来，这就是区别所在。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi][mɔː(r)]['sɪmp(ə)l][ɪn] [hɪm'self] .

No	one	could	possibly	be	more	simple	in	himself	.
不	一	可以	可能	是	更多的	简单的	在	他自己	.

他为人极其单纯。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['fɪfti] , [jet] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][pʊt] [ɒn] ;

He	may	have	the	assurance	of	a	man	of	fifty	,	yet	it	isn't	put	on	;
他	可能	有	这	保证	的	一个	男人	的	五十	,	然而	它	不是	放	在	;

他或许拥有五十岁男人的自信，但这自信并非装出来的;

[ɪts] ['naɪðə(r)] ['bʌmpʃəs] [nɔː(r)] [ə'fektɪd] ,

it's	neither	bumptious	nor	affected	,
它是	两者都不	傲慢	也不	做作的	,

它既不傲慢也不矫揉造作。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][ɪn]['mɪstə(r)] . ['ɛvərz] [æz; əz] ['ʃaɪnəs] [ænd; ənd] ['ɔːkwədnəs] [ɪn][ðə; ði]

but	just	as	natural	in	Mr	.	Evers	as	shyness	and	awkwardness	in	the
但	只是	作为	自然的	在	先生	.	埃弗斯	作为	害羞	和	尴尬	在	这

['ɔːd(ə)n(ə)ri] [juːθ] [wʌn] [miːts] .

ordinary	youth	one	meets	.
普通的	青年	一	满足	.

但埃弗斯先生的这种表现，就像普通年轻人身上那种羞涩和笨拙一样自然。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]['sævwɑːr] [feə] [nɒt][tuː; tə][ɑːsk] ['kwestʃənz] !

And	he	has	the	savoir	faire	not	to	ask	questions	!
和	他	有	这	知识	公平	不是	到	问	问题	!

他很有风度，不会问问题!

" [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi][ɔːl] [mɪ'steɪkən] ?

"	Were	we	all	mistaken	?
"	是	我们	全部	错误	?

难道我们都错了吗?

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['wʊmən] [wʊd] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

Was	this	the	way	in	which	a	designing	woman	would	speak	of	the	object
曾是	这	这	方式	在	哪个	一个	设计	女士	会	说话	的	这	目的

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zaɪnz] ?

of	her	designs	?
的	她	设计	?

这就是一位女设计师谈论她设计作品的方式吗?

[nɒt] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [səʊ] ['hɑːdlɪ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [læ'selz] [maɪ'self] ;

Not	that	I	thought	so	hardly	of	Mrs	.	Lascelles	myself	;
不是	那	我	想法	所以	几乎	的	太太	.	拉塞尔斯	我	;

倒不是说我本人对拉斯塞尔夫人有什么不好的看法;

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [wel] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [bɒb] ['ɛvərz] ,

but	I	did	think	that	she	might	well	fall	in	love	with	Bob	Evers	,
但	我	做过	思考	那	她	可能	出色地	落下	在	爱	和	鲍勃	埃弗斯	,

但我确实认为她很可能会爱上鲍勃·埃弗斯。

[æt; ət] [liːst] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

at	least	as	well	as	he	with	her	.
在	至少	作为	出色地	作为	他	和	她	.

至少和他对她一样好。

[wɒz; wəz] [ðɪs] , [ðen] ,

Was	this	,	then	,
曾是	这	,	然后	,

那么，这就是.....

[ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð]

the	way	in	which	a	woman	would	be	likely	to	speak	of	the	young	man	with
这	方式	在	哪个	一个	女士	会	是	可能	到	说话	的	这	年轻的	男人	和

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] ?

whom	she	had	fallen	in	love	?
谁	她	有	倒下	在	爱	?

一个女人可能会如何谈论她爱上的那个年轻男子?

[tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [əˌpriːʃi'eɪʃn] ['saʊndɪd] [tuː] [fræŋk][ænd; ənd] [dɪ'sɜːnɪŋ] [ænd; ənd][ə'kjuːt] .

To	me	the	appreciation	sounded	too	frank	and	discerning	and	acute	.
到	我	这	欣赏	听起来	也	坦率	和	有洞察力	和	急性	.

我觉得这种赞赏之词过于坦率、敏锐和深刻。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [dɪs'pæʃənət] , [ænd; ənd] ['frænknəs] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['wʊmənz]

Yet	I	could	not	call	it	dispassionate	,	and	frankness	was	this	woman's
然而	我	可以	不是	称呼	它	冷静	,	和	坦率	曾是	这	女性的

[aʊt'stændɪŋ] ['merɪt] ,

outstanding	merit	,
杰出的	优点	,

但我不能称她冷静客观，而坦率正是这位女士最突出的优点。

[ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ['ʌðə(r)z] [æz; əz] [wel] .

though	I	was	beginning	to	discover	others	as	well	.
尽管	我	曾是	开始	到	发现	其他的	作为	出色地	.

虽然我也开始发现其他的。

[mɔː'rəʊvə(r)] , [ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['greɪtli] [tɔːkt] [ə'baʊt] ;

Moreover	,	the	fact	remained	that	they	had	been	greatly	talked	about	;
而且	,	这	事实	剩余	那	他们	有	到过	非常	谈话	关于	;

此外，不可否认的是，他们曾被人们广泛谈论;

[ðæt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [mʌst; məst][biː; bi] [stɒpt] [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə][stɒp][ˌaɪ 'tiː] .

that	at	any	rate	must	be	stopped	and	I	was	there	to	stop	it	.
那	在	任何	速度	必须	是	停止	和	我	曾是	那里	到	停止	它	.

无论如何，这件事必须被制止，而我当时就在现场阻止它。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [pɪk] [maɪ] [wɜːdz] .

I	began	to	pick	my	words	.
我	开始	到	挑选	我的	字	.

我开始斟酌用词。

" [ɪts] [ɔːl] ['iːtn] , [ɪk'sept] [wɒt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [blʌd] , [ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['mænəz] ,

"	It's	all	Eton	,	except	what	is	in	the	blood	,	and	it's	all	a	question	of	manners	,
"	它是	全部	伊顿公学	,	除了	什么	是	在	这	血	,	和	它是	全部	一个	问题	的	礼仪	,

“一切都像伊顿公学，除了血统之外，一切都只是礼仪问题。”

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ɒv; əv]['mænə(r)] .

or	rather	of	manner	.
或者	相当	的	方式	.

或者更确切地说，是方式。

[doʊnt] [ˌmɪsʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . [læ'selz] .

Don't	misunderstand	me	,	Mrs	.	Lascelles	.
不	误解	我	,	太太	.	拉塞尔斯	.

拉塞尔夫人，请不要误会我的意思。

[ai][doʊnt] [seɪ] [ðæt] [bɒb]['ɪz(ə)nt] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪn] ['kærəktə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] ,

I	don't	say	that	Bob	isn't	independent	in	character	as	well	as	in	his	ways	,
我	不	说	那	鲍勃	不是	独立的	在	特点	作为	出色地	作为	在	他的	方式	,

我并不是说鲍勃在性格和行事方式上不独立，

[bʌt; bət]['əʊnli] [ðæt] [wen] [ɔːlz] [sed] [hiːz] [stɪl] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [nɒt][ə; eɪ][mæn] .

but	only	that	when	all's	said	he's	still	a	boy	and	not	a	man	.
但	仅有的	那	什么时候	一切	说	他是	仍然	一个	男生	和	不是	一个	男人	.

但归根结底，他仍然是个男孩，而不是个男人。

[hiː; hi] [kænt] ['pɒsəbli] [hæv; həv][ə; eɪ] [mænz] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɒv; əv] [hɪm'self] .

He	can't	possibly	have	a	man's	experience	of	the	world	,	or	even	of	himself	.
他	不能	可能	有	一个	男人的	经验	的	这	世界	,	或者	甚至	的	他自己	.

他不可能拥有成年人对世界的体验，甚至不可能拥有对自身的体验。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [jʌŋ] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

He	has	a	young	head	on	his	shoulders	,	after	all	,
他	有	一个	年轻的	头	在	他的	肩膀	,	后	全部	,

毕竟，他还年轻，头脑清醒。

[ɪf] [nɒt][ə; eɪ] ['jʌŋgə] [wʌn][ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð] [hɑːf][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [juː; jʊ][əd'maɪə(r)] [ɪn][hɪm] .

if	not	a	younger	one	than	many	a	boy	with	half	the	assurance	that	you	admire	in	him	.
如果	不是	一个	年轻	一	比	许多	一个	男生	和	一半	这	保证	那	你	钦佩	在	他	.

即使他比很多男孩年轻，也拥有你所欣赏的那种自信的一半。

" ['mɪsɪz] . [læ'selz] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [pɔɪnt] - [blæŋk] .

"	Mrs	.	Lascelles	looked	at	me	point	-	blank	.
"	太太	.	拉塞尔斯	看起来	在	我	观点	-	空白的	.

拉斯塞尔夫人直直地看着我。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [kænt] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] ? "

"	Do	you	mean	that	he	can't	take	care	of	himself	?	"
"	做	你	意思是	那	他	不能	拿	关心	的	他自己	?	"

你的意思是说他不能照顾自己吗?

" [aɪ][doʊnt] [seɪ] [ðæt] . "
" I don't say that . "
" 我 不 说 那 . "

“我没这么说。”

" [ðen] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?
" Then what do you say ?
" 然后 什么 做 你 说 ?

“那你有什么话说？”

" [ðə; ði] [faɪn] [aɪz] [met] [maɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['flɪkə(r)] .
" The fine eyes met mine without a flicker .
" 这 美好的 眼睛 遇见 矿 没有 一个 闪烁 .

“那双美丽的眼睛与我的目光交汇，没有丝毫闪烁。”

[ðə; ði] [fʊl] [maʊθ] [wɒz; wəz] [kɜːvd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɪn][ə; eɪ] ['tɒlərənt] , [ˌʌnsə'spektɪŋ] [smaɪl] .
The full mouth was curved at the corners in a tolerant , unsuspecting smile .
这 满的 嘴 曾是 弯曲 在 这 角落 在 一个 宽容 , 毫无戒心的 微笑 .

饱满的嘴唇嘴角微微上扬，露出宽容而毫无戒心的微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['enəmi] [ɒv; əv][səʊ] ['hænsəm] [ænd; ənd] [gʊd] -
It was hard to have to make an enemy of so handsome and good -
它 曾是 难的 到 有 到 制作 一个 敌人 的 所以 英俊的 和 好的 -
['hjuːmə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
humoured a woman .
幽默 一个 女士 .

要和如此漂亮又性格开朗的女人结仇，真是件难事。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [waɪz] ?
And was it necessary , was it even wise ?
和 曾是 它 必要的 , 曾是 它 甚至 明智的 ?

这样做有必要吗？这样做明智吗？

[æz; əz][aɪ] ['hezɪteɪtɪd] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd][glɑːns, glæns] ['daʊnwəd] [wʌns] [mɔː(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['glæsiə(r)]
As I hesitated she turned and glanced downward once more toward the glacier
作为 我 犹豫了一下 她 转向 和 瞥了一眼 向下 一次 更多的 朝向 这 冰川
,
,
,

我犹豫不决时，她转过身，再次向下望向冰川。

[ðen] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][lɪp][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['grɑːsi] [ledʒ] ,
then rose and went to the lip of our grassy ledge ,
然后 玫瑰 和 去 到 这 唇 的 我们的 草丛 壁架 ,

然后起身走到我们那片草地边缘。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

没有英雄(No Hero)
第4/8页

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][fɜːst][tuː; tə]
and 和 **as** 作为 **she** 她 **returned** 返回 **I** 我 **caught** 捕捉 **the** 这 **sound** 声音 **which** 哪个 **she** 她 **had** 有 **been** 到过 **the** 这 **first** 第一的 **to** 到
[hɪə(r)] .
hear 听到 **.** .

当她回来时，我听到了她第一个听到的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['grɪti] ['plɑːntɪŋ] [ɒv; əv] [neɪld] [buːts] [ə'pɒn][ə; eɪ][hɑːd] , [smuːð] [rɒk] .
It 它 **was** 曾是 **the** 这 **gritty** 粗粝的 **planting** 种植 **of** 的 **nailed** 钉子 **boots** 靴子 **upon** 之上 **a** 一个 **hard** 难的 **,** , **smooth** 光滑的 **rock** 岩石 **.** .

就像穿着钉鞋，用力地踩在坚硬光滑的岩石上一样。

" [aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ][kænt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . [læ'selz] .
" " **I'm** 我是 **afraid** 害怕的 **you** 你 **can't** 不能 **say** 说 **it** 它 **now** 现在 **,** , **"** " **whispered** 低声说道 **Mrs** 太太 **.** . **Lascelles** 拉塞尔斯 **.** .

“恐怕你现在不能说了，”拉斯塞尔太太低声说道。

" [hɪrz] ['mɪstə(r)] . ['ɛvərz] [hɪm'self] , ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɒntɪ; 'mɒnteɪ]['rəʊzə] [hʌt]
" " **Here's** 这里是 **Mr** 先生 **.** . **Evers** 埃弗斯 **himself** 他自己 **,** , **coming** 未来 **this** 这 **way** 方式 **back** 后退 **from** 从 **the** 这 **Monte** 蒙特 **Rosa** 罗莎 **hut** 小屋
!
! !

“瞧，这就是埃弗斯先生本人，他正从蒙特罗莎小屋回来呢！”

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [sə'praɪz] !
I'm 我是 **going** 去 **to** 到 **give** 给 **him** 他 **a** 一个 **surprise** 惊喜 **!** !

我要给他一个惊喜！

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] ,
" " **And** 和 **it** 它 **was** 曾是 **a** 一个 **genuine** 真的 **one** 一 **that** 那 **she** 她 **gave** 给予 **him** 他 **,** ,

“而且那是她真心实意送给他的。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ['griːtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][hɒt] [braʊn] [feɪs] ,
for 为了 **I** 我 **heard** 听到 **his** 他的 **boyish** 男孩气 **greeting** 问候 **before** 前 **I** 我 **saw** 锯 **his** 他的 **hot** 热的 **brown** 棕色的 **face** 脸 **,** ,

我先听到了他稚嫩的问候，才看到他那张黝黑发烫的脸。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][bəuθ] .
and 和 **there** 那里 **was** 曾是 **no** 不 **mistaking** 误会 **the** 这 **sudden** 突然 **delight** 喜 **of** 的 **both** 两个都 **.** .

两人脸上突如其来的喜悦之情溢于言表。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [spɒn'teɪniəs] , [kəm'pliːt] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lɪt] [ɒn][ˌem 'iː] .
It 它 **was** 曾是 **sudden** 突然 **and** 和 **spontaneous** 自发的 **,** , **complete** 完全的 **,** , **until** 直到 **his** 他的 **eyes** 眼睛 **lit** 点燃 **on** 在 **me** 我 **.** .

一切都来得突然而自然，浑然天成，直到他的目光落在我身上。

['iːv(ə)n] [ðen] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [dɪd] [nɒt] [ˌdɪsə'pɪə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] , [æz; əz][dɪd][hɪz; ɪz] [təʊn] .
Even 甚至 **then** 然后 **his** 他的 **smile** 微笑 **did** 做过 **not** 不是 **disappear** 消失 **,** , **but** 但 **it** 它 **changed** 已更改 **,** , **as** 作为 **did** 做过 **his** 他的 **tone** 语气 **.** .

即使如此，他的笑容也没有消失，只是改变了，他的语气也变了。

" [gʊd] ['hevənz] ! " [kraɪd] [bɒb] .
" Good heavens ! " cried Bob .
" 好的 天 ! " 哭 鲍勃 .

“我的天哪！”鲍勃喊道。

" [haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ʌp][hɪə(r)] ?
" How on earth did you get up here ?
" 如何 在 地球 做过 你 得到 向上 这里 ?

“你到底是怎么上来的？”

[baɪ][reɪl][tuː; tə][ðə; ði] [rɪfəlbɜːg] , [aɪ][həʊp] ? "
By rail to the Riffelberg , I hope ? "
经过 轨 到 这 里弗尔伯格 , 我 希望 ? "

我希望是乘火车去里弗尔贝格山?

" [ɒn][maɪ] [stɪks] . "
" On my sticks . "
" 在 我的 棍子 . "

“在我的棍子上。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [fɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , " ['ædɪd] ['mɪsɪz] . [læ'selz] ,
" It was much too far for him , " added Mrs . Lascelles ,
" 它 曾是 很多 也 远的 为了 他 , " 额外 太太 . 拉塞尔斯 ,

“对他来说太远了，”拉斯塞尔夫人补充道。

" [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [hɪm][ðə; ði] [weɪ] .
" and all my fault for showing him the way .
" 和 全部 我的 过错 为了 显示 他 这 方式 .

“都是我的错，是我给他指路的。”

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [kən'trɪbjətəri] ['ɒbstɪnəsi] [ɪn] ['kæptɪn] [klɛfeɪn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]
But I'm afraid there was contributory obstinacy in Captain Clephane , because he
['sɪmpli] [ˌwʊdnt] [tɜːn] [bæk] .
simply wouldn't turn back .
简单地 不会 转动 后退 .

但我恐怕克莱芬船长的固执也是原因之一，因为他根本不愿回头。

[ænd; ənd] [naʊ] [tel] [juː 'es] [ə'baʊt] [jɔː'self] , ['mɪstə(r)] . ['ɛvərz] ; ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['kʌmɪŋ]
And now tell us about yourself , Mr . Evers ; surely we were not coming
[bæk] [ðɪs] [weɪ] ? "
back this way ? "
后退 这 方式 ? "

现在请您介绍一下自己吧，埃弗斯先生；我们肯定不会再走这条路了吧?

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] , " [sed] [bɒb] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [sɑː'dɒnɪk] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [lɑːf] ,
" We were not , " said Bob , with a something sardonic in his little laugh ,
" 我们 是 不是 , " 说 鲍勃 , 和 一个 某物 讽刺的 在 他的 小的 笑 ,

“我们可不是，”鲍勃说着，带着一丝讽刺的笑意轻笑道。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] .
" but I thought I might as well .
" 但 我 想法 我 可能 作为 出色地 .

但我寻思着，或许也该如此。

[ɪts] [ðə; ði] [lɒŋ] [weɪ] , [sɪks] [maɪlz] [ɒn] [end] [ə'pɒn] [ðə; ði]['glæsiə(r)] . "
It's the long way , six miles on end upon the glacier . "
它是 这 长的 方式 , 六 英里 在 结尾 之上 这 冰川 . "

这是一条漫长的路，要在冰川上跋涉六英里。

" [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði][hʌt] ? "

"	But	have	you	really	been	to	the	hut	?	"
"	但	有	你	真的	到过	到	这	小屋	?	"

“但你真的去过那间小屋吗？”

" ['rɑːðə(r)] ! "

"	Rather	!	"
"	相当	!	"

“相当！”

" [ænd; ənd] [wɛrz] ['aʊə(r)] [gaɪd] ? "

"	And	where's	our	guide	?	"
"	和	在哪里?	我们的	指导	?	"

我们的导游呢?

" [əʊ] , [ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['bɒðəd] [wɪð] [ə; eɪ] [gaɪd] [ɔːl][tuː; tə][maɪ'self] . "

"	Oh	,	I	wouldn't	be	bothered	with	a	guide	all	to	myself	.	"
"	哦	,	我	不会	是	烦恼	和	一个	指导	全部	到	我	.	"

“哦，我一个人带导游就没必要了。”

" [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] [mæn] , [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [stept] [streɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [krə'væs] ! "

"	My	dear	young	man	,	you	might	have	stepped	straight	into	a	crevasse	!	"
"	我的	亲爱的	年轻的	男人	,	你	可能	有	步	直的	进入	一个	裂缝	!	"

“我亲爱的年轻人，你差点就一脚踩进冰缝里了！”

" [ai] ['preʃəs] ['nɪəli] [dɪd] , " [lɑːft] [bɒb] , [ə'gen] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['lɑːftə(r)] ; "

"	I	precious	nearly	did	,	"	laughed	Bob	,	again	with	something	odd	about	his	laughter	;	"
"	我	宝贵的	几乎	做过	,	"	笑了	鲍勃	,	再次	和	某物	奇怪的	关于	他的	笑声	;	"

[bʌt; bət][ai] [seɪ] ,

but	I	say	,
但	我	说	,

“我差点就做到了，”鲍勃笑着说，他的笑声又有些怪异；“但我说，

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['ɔːfli] [ruːd] , [aɪl] [pʊʃ] [ɒn] [bæk] [ænd; ənd][get]

do	you	know	,	if	you	won't	think	me	awfully	rude	,	I'll	push	on	back	and	get
做	你	知道	,	如果	你	惯于	思考	我	非常	粗鲁的	,	患病的	推	在	后退	和	得到

[tʃeɪndʒd] .

changed	.
已更改	.

你知道吗，如果你不觉得我非常无礼，我就往后走去换衣服。

[aɪm][æz; əz][hɒt][æz; əz] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd][nɒt] [fɪt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

I'm	as	hot	as	anything	and	not	fit	to	be	seen	.
我是	作为	热的	作为	任何事物	和	不是	合身	到	是	已见	.

我热得要命，简直没脸见人。

" [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] ['ɑːftə(r)] ['veri] ['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [frɒm; frəm][fɜːst][tuː; tə]

"	And	he	was	gone	after	very	little	more	than	a	minute	from	first	to
"	和	他	曾是	已消失	后	非常	小的	更多的	比	一个	分钟	从	第一的	到

[lɑːst] ,

last	,
最后的	,

“从开始到结束，他只待了一分钟多一点就走了。”

[gɒn] [wɪð] ['rɑːðə(r)][æn; ən] [ɪ'læbərət] [sə'luːt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [læ'selz] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]

gone	with	rather	an	elaborate	salute	to	Mrs	.	Lascelles	,	and	rather	a
已消失	和	相当	一个	精心制作的	礼炮	到	太太	.	拉塞尔斯	,	和	相当	一个

[ˌkævə'lɪə(r)][nɒd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

cavalier	nod	to	me	.
骑士	点头	到	我	.

他向拉斯塞尔夫人行了一个颇为隆重的敬礼，却对我漫不经心地点了点头。

[bʌt; bət] [ðen] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [hæd; həd] [meɪd] ['eni] ['efət] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

But	then	neither	of	us	had	made	any	effort	to	detain	him	and	a
但	然后	两者都不	的	我们	有	制成	任何	努力	到	扣留	他	和	一个

['nəʊtəb(ə)l] [ə'mɪʃ(ə)n]

notable	omission
值得注意的	省略

但当时我们两人都没有采取任何措施来拘留他，这是一个明显的疏忽。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['mɪsɪz] . [læ'selz] ,

I	thought	it	in	Mrs	.	Lascelles	,
我	想法	它	在	太太	.	拉塞尔斯	,

我想到的是拉斯塞尔夫人。

[ðəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [læd] [hɪm'self] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [hæv; həv] [siːmd] [æz; əz] [streɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld]

though	to	the	lad	himself	it	may	well	have	seemed	as	strange	in	the	old
尽管	到	这	小伙子	他自己	它	可能	出色地	有	似乎	作为	奇怪的	在	这	老的

[frend] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] .

friend	as	in	the	new	.
朋友	作为	在	这	新的	.

不过，对这个年轻人本人来说，在老朋友身上看到这种景象，可能和在新朋友身上看到一样奇怪。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [læ'selz] , [wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] ['aʊə(r)] [wei] [həʊm] ,

"	What	was	it	,	"	asked	Mrs	.	Lascelles	,	when	we	were	on	our	way	home	,
"	什么	曾是	它	,	"	问	太太	.	拉塞尔斯	,	什么时候	我们	是	在	我们的	方式	家	,

“那是什么事？”拉塞尔太太在我们回家的路上问道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . ['evərz] [wen] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði]

"	that	you	were	going	to	say	about	Mr	.	Evers	when	he	appeared	in	the
"	那	你	是	去	到	说	关于	先生	.	埃弗斯	什么时候	他	出现	在	这

[fleʃ] [ɪn] [ðæt] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [wei] ? "

flesh	in	that	extraordinary	way	?	"
肉	在	那	非凡的	方式	?	"

“你原本想对埃弗斯先生说些什么，当他以那种非同寻常的方式亲眼出现时？”

" [ai] [fə'get] , " [sed] [ai] , [ɪ'mɒrəli] .

"	I	forget	,	"	said	I	,	immorally	.
"	我	忘记	,	"	说	我	,	不道德地	.

“我忘了，”我无礼地说。

" ['riːəli] ?

"	Really	?
"	真的	?

“真的吗？

[səʊ] [suːn] ?

So	soon	?
所以	很快	?

这么快？

[dəʊnt] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [ment] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,

Don't	you	remember	,	I	thought	you	meant	that	he	couldn't	take	care	of	himself	,
不	你	记住	,	我	想法	你	意思是	那	他	不能	拿	关心	的	他自己	,

你不记得了吗？我以为你的意思是说他无法照顾自己。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [dɪd] [miːn] ? "

and	you	were	just	going	to	tell	me	what	you	did	mean	?	"
和	你	是	只是	去	到	告诉	我	什么	你	做过	意思是	?	"

你正打算告诉我你的意思吗？

" [əʊ] , [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [kæn; kən] !

"	Oh	,	well	,	it	wasn't	that	,	because	he	can	!
"	哦	,	出色地	,	它	不是	那	,	因为	他	能	!

“哦，好吧，不是那样的，因为他可以！”

" [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

"	But	,	as	a	matter	of	fact	,
"	但	,	作为	一个	事情	的	事实	,

但事实上，

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv]['mɑːstə(r)][bɒb] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd]

I	had	seen	my	way	to	taking	care	of	Master	Bob	without	saying	a	word
我	有	已见	我的	方式	到	采取	关心	的	掌握	鲍勃	没有	说	一个	单词

['aɪðə(r)][tuː; tə][hɪm][ɔː(r)][tuː; tə]['mɪsɪz] . [læ'selz] ,

either	to	him	or	to	Mrs	.	Lascelles	,
任何一个	到	他	或者	到	太太	.	拉塞尔斯	,

我设法照顾好了鲍勃少爷，没跟鲍勃少爷或拉斯塞尔太太说一句话。

[ɔː(r)][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['enəmɪz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][bəuθ] .

or	at	all	events	without	making	enemies	of	them	both	.
或者	在	全部	活动	没有	制作	敌人	的	他们	两个都	.

或者至少不要与他们两人都结仇。

['tʃæptə(r)] [sevn]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

['sekənd] ['fɪdl]

SECOND	FIDDLE
第二	小提琴

第二小提琴

[maɪ][plæn][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['ɒbviəs] [ɪn][ɪts] [sɪm'plɪsəti] ,

My	plan	was	quite	obvious	in	its	simplicity	,
我的	计划	曾是	相当	明显的	在	它是	简单	,

我的计划非常简单明了，

[ænd; ənd][nɒt][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [dɪs'kredɪtəbl] [frɒm; frəm][maɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

and	not	in	the	least	discreditable	from	my	point	of	view	.
和	不是	在	这	至少	不光彩的	从	我的	观点	的	看法	.

在我看来，这丝毫没有不光彩之处。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'hæps] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [bɒb] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn][ai][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

It	was	perhaps	inevitable	that	a	boy	like	Bob	should	imagine	I	was	trying	to
它	曾是	也许	不可避免的	那	一个	男生	喜欢	鲍勃	应该	想象	我	曾是	尝试	到

" [kʌt] [hɪm] [aʊt] ,

"	cut	him	out	,
"	切	他	出去	,

像鲍勃这样的男孩或许不可避免地会认为我试图“把他排除在外”。

" [æz; əz][maɪ] [blʌnt] [frend] ['kwɪnbi] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [feɪs] .

"	as	my	blunt	friend	Quinby	phrased	it	to	my	face	.
"	作为	我的	钝	朋友	昆比	措辞	它	到	我的	脸	.

正如我直言不讳的朋友昆比当面跟我说的那样。

[aɪ][hæd; həd][nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][duː; də] ['enɪ] [sʌtʃ] ['vʌlgə(r)] [θɪŋ] .

I	had	not	,	of	course	,	the	smallest	desire	to	do	any	such	vulgar	thing	.
我	有	不是	,	的	课程	,	这	最小	欲望	到	做	任何	这样的	庸俗	事物	.

我当然没有丝毫想要做这种庸俗之事的念头。

[ɔːl][aɪ] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

All	I	wanted	was	to	make	myself	,	if	possible	,
全部	我	通缉	曾是	到	制作	我	,	如果	可能的	,

我只想尽可能地让自己.....

[æz; əz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [læ'selz] [æz; əz] [ðɪs] [juːθ] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

as	agreeable	to	Mrs	.	Lascelles	as	this	youth	had	done	before	me	,
作为	同意	到	太太	.	拉塞尔斯	作为	这	青年	有	完毕	前	我	,

就像这位年轻人之前对我所做的那样，这令拉斯塞尔夫人非常满意。

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [wɪð] [hɪm] [ɔːl][ðə; ði] ['perɪlz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sə'saɪəti] .

and	in	any	case	to	share	with	him	all	the	perils	of	her	society	.
和	在	任何	案件	到	分享	和	他	全部	这	危险	的	她	社会	.

无论如何，她都要与他共同承担她所在社会的所有危险。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [skwiːz] ['ɪntuː] " [ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['dedlɪ] [briːtʃ] " [bɪ'saɪd] [bɒb]

In	other	words	I	meant	to	squeeze	into	"	the	imminent	deadly	breach	"	beside	Bob
在	其他	字	我	意思是	到	挤	进入	"	这	迫在眉睫	致命	违反	"	旁	鲍勃

['ɛvərz] ,

Evers	,
埃弗斯	,

换句话说，我本想挤进鲍勃·埃弗斯旁边那“迫在眉睫的致命缺口”。

[nɒt] [ˌnesə'serəli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] .

not	necessarily	in	front	of	him	.
不是	一定	在	正面	的	他	.

不一定非得在他面前。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['dæstədlɪ] [ɪn] [ðɪs] , ['naɪðə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [hə'rəʊɪk] ,

But	if	there	was	nothing	dastardly	in	this	,	neither	was	there	anything	heroic	,
但	如果	那里	曾是	没有什么	卑鄙的	在	这	,	两者都不	曾是	那里	任何事物	英勇	,

但这其中既没有卑鄙之处，也没有英雄气概。

[sɪns] [aɪ] [wɒz; wəz] [pruːf] [ə'genst] [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['dedlɪnəs] [ɪf] [bɒb] [wɒz; wəz] [nɒt] .

since	I	was	proof	against	that	kind	of	deadliness	if	Bob	was	not	.
自从	我	曾是	证明	反对	那	种类	的	致命性	如果	鲍勃	曾是	不是	.

如果鲍勃不能抵御那种致命的威胁，那么我就能抵御。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ðə; ði] [həʊl] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ]

the	whole	character	of	my	mission	was	affected	by	the	decision	at	which	I
这	所有的	特点	的	我的	使命	曾是	做作的	经过	这	决定	在	哪个	我

[hæd; həd] [naʊ] [ə'raɪvd] .

had	now	arrived	.
有	现在	到达的	.

我此次任务的整个性质都受到了我做出的这个决定的影响。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə; eɪ] [nə'sesətɪ] [tuː; tə] [spiːk] ['pleɪnlɪ] [tuː; tə] ['enibɒdɪ] .

There	was	no	longer	a	necessity	to	speak	plainly	to	anybody	.
那里	曾是	不	更长	一个	必要性	到	说话	显然	到	任何人	.

不再需要和任何人直言不讳了。

[ðæt] ['əʊdiəs] ['djuːti] [wɒz; wəz] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] [frɒm; frəm] [maɪ] [plæn] [ɒv; əv] [kæm'peɪn] ,

That	odious	duty	was	eliminated	from	my	plan	of	campaign	,
那	令人厌恶的	责任	曾是	已淘汰	从	我的	计划	的	活动	,

那项令人厌恶的任务已从我的竞选计划中删除。

[ænd; ənd][ðə; ði] " ['frʌntl] [ə'tæk] " [ɒv; əv]['riːs(ə)nt]['hɪstri; 'hɪstəri] [dɪ'skɑːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " ['tɜːnɪŋ]

and	the	"	frontal	attack	"	of	recent	history	discarded	for	the	"	turning
和	这	"	正面	攻击	"	的	最近的	历史	丢弃	为了	这	"	转弯

['muːvmənt] " [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

movement	"	of	the	day	.
移动	"	的	这	天	.

而近代史上的“正面进攻”则被当时的“转向运动”所取代。

[səʊ][aɪ][hæd; həd] [lɜːnt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə]['ɑːftə(r)][ɔːl] .

So	I	had	learnt	something	in	South	Africa	after	all	.
所以	我	有	学会了	某物	在	南	非洲	后	全部	.

看来我在南非还是学到了一些东西。

[aɪ][hæd; həd] [lɜːnt] [haʊ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɑːd] [nɔk] [wɪtʃ] [maɪt] ['veri] [wel] [duː; də][mɔː(r)] [hɑːm]

I	had	learnt	how	to	avoid	hard	knocks	which	might	very	well	do	more	harm
我	有	学会了	如何	到	避免	难的	敲门声	哪个	可能	非常	出色地	做	更多的	伤害

[ðæn; ðən] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɔːz] [aɪ][hæd; həd][æt; ət] [hɑːt] .

than	good	to	the	cause	I	had	at	heart	.
比	好的	到	这	原因	我	有	在	心	.

我学会了如何避免遭受重创，因为这些重创很可能对我一心追求的事业弊大于利。

[ðæt] [kɔːz] [wɒz; wəz] [stɪl] ['ʃɑːpli] [dɪ'faɪnd] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ][maɪnd] .

That	cause	was	still	sharply	defined	before	my	mind	.
那	原因	曾是	仍然	尖锐地	定义	前	我的	头脑	.

那件事的缘由在我脑海中依然清晰可见。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːst][ænd; ənd][məʊst]['seɪkrɪd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

It	was	the	first	and	most	sacred	consideration	.
它	曾是	这	第一的	和	最多	神圣	考虑	.

这是首要且最重要的考量。

[aɪ] [rəʊt] [ə; eɪ][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] ['kæθ(ə)rɪn] ['ɛvərz] ,

I	wrote	a	reassuring	despatch	to	Catherine	Evers	,
我	写道	一个	令人安心	调度	到	凯瑟琳	埃弗斯	,

我给凯瑟琳·埃弗斯写了一封令人安心的信，

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self][tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][pəʊst] - ['ɒfɪs] ['ɒpəzɪt] [ðə; ðɪ][həʊ'tel] [ðæt] ['veri]

and	took	it	myself	to	the	little	post	-	office	opposite	the	hotel	that	very
和	采取	它	我	到	这	小的	邮政	-	办公室	对面的	这	酒店	那	非常

['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['dresɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

evening	before	dressing	for	dinner	.
晚上	前	敷料	为了	晚餐	.

当晚，在盛装赴宴之前，我亲自把信送到了酒店对面的小邮局。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['kæθ(ə)rɪn] [wen] [aɪ] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [spɔɪl]

But	I	cannot	say	that	I	was	thinking	of	Catherine	when	I	proceeded	to	spoil
但	我	不能	说	那	我	曾是	思维	的	凯瑟琳	什么时候	我	继续	到	剧透

[θriː] [sək'sesɪv] [taɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['taɪɪŋ] .

three	successive	ties	in	the	tying	.
三	连续	领带	在	这	捆绑	.

但我不能说，当我连续三次破坏平局时，我脑海里想的是凯瑟琳。

[jet] [aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [rɪ'piːt] [ðæt] [aɪ] [felt] ['æbsəluːtli] " [pruːf] " [ə'genst] [ðə; ðɪ]['riːəl] [kɔːz] [ɒv; əv][maɪ]

Yet	I	can	only	repeat	that	I	felt	absolutely	"	proof	"	against	the	real	cause	of	my
然而	我	能	仅有的	重复	那	我	毛毡	绝对地	"	证明	"	反对	这	真实的	原因	的	我的

[sə'lɪsɪtjuːd] .

solicitude	.
关怀	.

但我只能重申，我感觉自己完全"不受"我真正担忧的原因的影响。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [weə(r)] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['wʊmən] [ɪz] [kən'sɜːnd] .

It	is	the	most	delightful	feeling	where	a	handsome	woman	is	concerned	.
它	是	这	最多	愉快	感觉	在哪里	一个	英俊的	女士	是	担心的	.

对于一位漂亮的女士来说，这是最令人愉悦的感觉。

[ðə; ðɪ]['dʒʌdʒmənt][ɪz][nɒt] [wɔːpt] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɔː(r)] ['klaʊdɪd] [baɪ][ɪ'məʊʃ(ə)n] ;

The	judgment	is	not	warped	by	passion	or	clouded	by	emotion	;
这	判断	是	不是	扭曲的	经过	热情	或者	阴天	经过	情感	;

判断不受激情或情绪的影响；

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['wʊmən] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , [nɒt][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

you	see	the	woman	as	she	is	,	not	as	you	wish	to	see	her	,
你	看	这	女士	作为	她	是	,	不是	作为	你	希望	到	看	她	,

你看到的是她真实的样子，而不是你希望看到的她的样子。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['mætə(r)] .

and	if	she	disappoint	it	does	not	matter	.
和	如果	她	辜负	它	做	不是	事情	.

即使她让你失望也没关系。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [left] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ˌsɪstə'mætɪk] [self] - [dɪ'sepʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ]

You	are	not	left	to	choose	between	systematic	self	-	deception	and	a
你	是	不是	左边	到	选择	之间	系统	自己	-	欺骗	和	一个

[hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [mis'teik] .

humiliating	admission	of	your	mistake	.
羞辱	入学	的	你的	错误	.

你无需在系统性地自我欺骗和羞辱性地承认错误之间做出选择。

[ðə; ði]['leɪdi][hæz; həz][nɒt] [biːn] [pleɪst] [ə'pɒn][æn; ən][ɪm'pɒsəb(ə)l]['pedɪst(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt]

The	lady	has	not	been	placed	upon	an	impossible	pedestal	,	and	she	has	not
这	女士	有	不是	到过	放置	之上	一个	不可能的	座	,	和	她	有	不是

['tɔpl] [daʊn] .

toppled	down	.
倾覆	向下	.

这位女士并没有被捧上神坛，也没有跌落神坛。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði]['leɪdi] ['stɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][məʊst] [ˌædvən'teɪdʒəs] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] ; ['evri]

In	this	case	the	lady	started	at	the	most	advantageous	disadvantage	;	every
在	这	案件	这	女士	开始	在	这	最多	有利	劣势	;	每一个

['ædmərəb(ə)l] ['kwɒlətɪ] , [hɜː(r); hə(r)]['kændə(r)] ,

admirable	quality	,	her	candour	,
令人钦佩的	质量	,	她	坦率	,

在这种情况下，这位女士的起点反而是最有利的劣势；她拥有的每一项令人钦佩的品质，她的坦率，

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] , [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪtɪd] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

her	courage	,	her	spirited	independence	,
她	勇气	,	她	精神抖擞	独立	,

她的勇气，她那充满活力的独立精神，

[hɜː(r); hə(r)] ['evɪdənt] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [piːs] [ə; eɪ]['brəʊkən][laɪf] [tə'geðə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [meɪk]

her	evident	determination	to	piece	a	broken	life	together	again	and	make
她	明显	决心	到	片	一个	破碎的	生活	一起	再次	和	制作

[ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

the	best	of	it	,
这	最好的	的	它	,

她显然决心要重整破碎的生活，并尽力做到最好。

[təʊld] ['dʌbli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['feɪvə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [maɪ]['speʃ(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pɑːst] .

told	doubly	in	her	favour	to	me	with	my	special	knowledge	of	her	past	.
讲述	双倍	在	她	偏爱	到	我	和	我的	特别的	知识	的	她	过去的	.

因为我特别了解她的过去，所以她加倍地向我讲述了对她有利的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] ;

It	would	be	too	much	to	say	that	I	was	deeply	interested	;
它	会	是	也	很多	到	说	那	我	曾是	深	感兴趣的	;

要说我对此非常感兴趣，那就太夸张了；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [læ'selz] [hæd; həd][ɪn'spaɪəd][ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]

but	Mrs	.	Lascelles	had	inspired	me	with	a	certain	sympathy	and
但	太太	.	拉塞尔斯	有	灵感	我	和	一个	肯定	同情	和

[dɪs'pæʃənət] [rɪ'gɑ:d] .

dispassionate	regard	.
冷静	看待	.

但拉斯塞尔夫人却让我对她产生了一种同情和冷静的敬意。

['kʌltɪveɪtɪd] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] , [ɪn][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [sens] ,

Cultivated	she	was	not	,	in	the	conventional	sense	,
栽培	她	曾是	不是	,	在	这	传统的	感觉	,

她并非传统意义上的有教养的人。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nju:] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][kæn; kən][bi:; bi] [im'baib] [frɒm; frəm] [bʊks] .

but	she	knew	more	than	can	be	imbibed	from	books	.
但	她	知道	更多的	比	能	是	吸收	从	图书	.

但她所知道的远不止书本上所能学到的。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [laɪf][æt; ət][fɜ:st][hænd] , [hæd; həd] [dreɪnd] [ðə; ði][kʌp][fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] ,

She	knew	life	at	first	hand	,	had	drained	the	cup	for	herself	,
她	知道	生活	在	第一的	手	,	有	排水	这	杯子	为了	她自己	,

她亲身经历过人生，也曾为之倾倒过苦果。

[ænd; ənd] [jet] [kʊd; kəd]['seɪvə(r)][ðə; ði] [li:z] .

and	yet	could	savour	the	lees	.
和	然而	可以	品尝	这	李子	.

然而，他也能品味酒糟。

[nɒt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪn'lɑ:dʒd] ['eni] ['fɜ:ðə(r)] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [pɑ:st] .

Not	that	she	enlarged	any	further	on	her	own	past	.
不是	那	她	放大	任何	更远	在	她	自己的	过去的	.

她并没有进一步详述自己的过去。

['mɪsɪz] . [læ'selz] [wɒz; wəz]['nevə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['tɔ:kə(r)] , [laɪk] ['kæθ(ə)rɪn] ;

Mrs	.	Lascelles	was	never	a	great	talker	,	like	Catherine	;
太太	.	拉塞尔斯	曾是	绝不	一个	伟大的	健谈者	,	喜欢	凯瑟琳	;

拉斯塞勒斯夫人不像凯瑟琳那样善于说话；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə] [hu:m] [wʌn][kʊd; kəd] [tɔ:k] .

but	she	was	certainly	a	woman	to	whom	one	could	talk	.
但	她	曾是	当然	一个	女士	到	谁	一	可以	讲话	.

但她无疑是个可以与之交谈的女人。

[ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][aɪ][dɪd] [ðens'fɔ:wəd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [aɪ]

And	talk	to	her	I	did	thenceforward	,	with	a	conscientious	conviction	that	I
和	讲话	到	她	我	做过	此后	,	和	一个	尽责的	定罪	那	我

[wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] [maɪ]['dju:ti] ,

was	doing	my	duty	,
曾是	正在做	我的	责任	,

从那以后，我开始和她交谈，我真心相信自己是在尽职尽责。

[ænd; ənd]['əʊnli][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [kwɑ:m] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts][kən'dʒi:niəl] ['kærəktə(r)] , [waɪl] [bɒb] ['lɪsnd]

and	only	an	occasional	qualm	for	its	congenial	character	,	while	Bob	listened
和	仅有的	一个	偶然	疑虑	为了	它是	相投	特点	,	尽管	鲍勃	听着

[wɪð] [ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [aɪ] ,

with	a	wondering	eye	,
和	一个	好奇	眼睛	,

鲍勃一边听着，一边带着好奇的目光，偶尔也会对它温和的性格感到一丝不安。

[ɔ:(r)] [went] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] .

or	went	his	own	way	without	a	word	.
或者	去	他的	自己的	方式	没有	一个	单词	.

或者一声不吭地独自离开了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [maɪ] [kən'dʌkt] [naʊ] .

It	is	easy	to	criticise	my	conduct	now	.
它	是	简单的	到	批评	我的	执行	现在	.

现在批评我的行为很容易。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ækt] ['ʌðəwaɪz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

It	would	have	been	difficult	to	act	otherwise	at	the	time	.
它	会	有	到过	难的	到	行为	否则	在	这	时间	.

当时很难采取其他行动。

[ai][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)][maɪ] [wɔːk] [wɪð] ['mɪsɪz] . [læ'selz] ,

I	am	speaking	of	the	evening	after	my	walk	with	Mrs	.	Lascelles	,
我	是	请讲	的	这	晚上	后	我的	走	和	太太	.	拉塞尔斯	,

我指的是我和拉斯塞尔太太散步后的那个晚上。

[ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɒv; əv][maɪ] [θɜːd] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] .

of	the	next	day	when	it	rained	,	and	now	of	my	third	night	at	the	hotel	.
的	这	下一个	天	什么时候	它	下雨了	,	和	现在	的	我的	第三	夜晚	在	这	酒店	.

第二天下雨了，而现在，我已经在酒店住了第三个晚上。

[ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [klɪəd] .

The	sky	had	cleared	.
这	天空	有	已清除	.

天空放晴了。

[ðə; ði] [glɑːs] [wɒz; wəz] [haɪ] .

The	glass	was	high	.
这	玻璃	曾是	高的	.

酒杯很高。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][faɪnə] [edʒ] [ðæn; ðən]['evə(r)][ɒn][ðə; ði] [ˌsɪlu'etɪd] ['maʊntənz] [ə'genst] [ðə; ði]

There	was	a	finer	edge	than	ever	on	the	silhouetted	mountains	against	the
那里	曾是	一个	更精细	边缘	比	曾经	在	这	剪影	山脉	反对	这

[stɑːz] .

stars	.
明星	.

在星空的映衬下，群山的轮廓线比以往任何时候都更加清晰。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [bɒb] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [læ'selz] [hæd; həd] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)] [lʌntʃ]

It	appeared	that	Bob	and	Mrs	.	Lascelles	had	talked	of	taking	their	lunch
它	出现	那	鲍勃	和	太太	.	拉塞尔斯	有	谈话	的	采取	他们的	午餐

[tuː; tə][ðə; ði] - ['glæsiə(r)][ɒn][ðə; ði][nekst] [faɪn] [deɪ] ,

to	the	Findelen	Glacier	on	the	next	fine	day	,
到	这	-	冰川	在	这	下一个	美好的	天	,

看来鲍勃和拉斯塞尔太太已经商量好，第二天天气好的时候带午餐去芬德伦冰川。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn]

for	he	came	up	and	reminded	her	of	it	as	she	sat	with	me	in
为了	他	来了	向上	和	提醒	她	的	它	作为	她	卫星	和	我	在

[ðə; ði] [gleɪzd] [və'rændə]['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] .

the	glazed	veranda	after	dinner	.
这	釉面	阳台	后	晚餐	.

晚饭后，她和我坐在玻璃阳台上，他走过来提醒她这件事。

[ai][hæd; həd] [siːn] [hɪm] ['stændɪŋ] [ə'ləʊn]['ʌndə(r)][ðə; ði] [stɑːz] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] :

I	had	seen	him	standing	alone	under	the	stars	a	few	minutes	before	:
我	有	已见	他	常设	独自的	在下面	这	明星	一个	很少	分钟	前	:

几分钟前，我看到他独自一人站在星空下：

[səʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɒdʒɪ'teɪʃn] .

so	this	was	the	result	of	his	cogitation	.
所以	这	曾是	这	结果	的	他的	思维	.

这是他深思熟虑的结果。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['stʌdid] , [mʌtʃ] [les] ['ɔ:kwəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

But	in	his	manner	there	was	nothing	studied	,	much	less	awkward	,	and	his
但	在	他的	方式	那里	曾是	没有什么	研究	,	很多	较少的	尴尬的	,	和	他的

[smaɪl] ['i:v(ə)n] [ɪn'klu:dɪd] [ˌem 'i:] ,

smile	even	included	me	,
微笑	甚至	包括	我	,

但他举止自然，毫不做作，甚至连尴尬都没有，他的笑容也包括了我。

[ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt]['spəʊkən][tu:; tə][ˌem 'i:][ə'ləʊn][ɔ:l] [deɪ] .

though	he	had	not	spoken	to	me	alone	all	day	.
尽管	他	有	不是	说	到	我	独自的	全部	天	.

虽然他一整天都没有单独跟我说过话。

" [əʊ] , [nəʊ] , [ai]['hædnt] [fə'gɒtn] , ['mɪstə(r)] . ['ɛvərz] .

"	Oh	,	no	,	I	hadn't	forgotten	,	Mr	.	Evers	.
"	哦	,	不	,	我	之前没有	被遗忘的	,	先生	.	埃弗斯	.

“哦，不，我没有忘记，埃弗斯先生。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] ,

I	am	looking	forward	to	it	,	"	said	my	companion	,
我	是	寻找	向前	到	它	,	"	说	我的	伴侣	,

“我很期待，”我的同伴说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][məʊst] ['dʒeləs] [sweɪn] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv]

with	a	smile	of	her	own	to	which	the	most	jealous	swain	could	not	have
和	一个	微笑	的	她	自己的	到	哪个	这	最多	嫉妒的	斯温	可以	不是	有

['teɪkən] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

taken	exception	.
已采取	例外	.

她脸上带着一丝微笑，就连最爱嫉妒的追求者也无法对此提出异议。

[bɒb] ['ɛvərz] [lʊkt] [hɑ:d] [æt; ət][ˌem 'i:] .

Bob	Evers	looked	hard	at	me	.
鲍勃	埃弗斯	看起来	难的	在	我	.

鲍勃·埃弗斯狠狠地打量了我一眼。

" [jʊd] ['betə(r)] [kʌm] , [tu:] , " [hi:; hi] [sed] .

"	You'd	better	come	,	too	,	"	he	said	.
"	你会	更好的	来	,	也	,	"	他	说	.

“你最好也来，”他说。

" [ɪts] ['prɒbəbli] [tu:] [fɑ:(r)] , " [sed] [aɪ] , [kwaɪt] [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] ['sekənd] ['fɪdl] [nekst] [deɪ] ,

"	It's	probably	too	far	,	"	said	I	,	quite	intending	to	play	second	fiddle	next	day	,
"	它是	大概	也	远的	,	"	说	我	,	相当	意图	到	玩	第二	小提琴	下一个	天	,

“可能太远了，”我说，完全打算第二天当个配角。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ri:əli] [bɑbz] [tɜ:n] .

for	it	was	really	Bob's	turn	.
为了	它	曾是	真的	鲍勃的	转动	.

因为真的该轮到鲍勃了。

" [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [bi:n] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['krɪkɪt] - [graʊnd] , " [hi:; hi]

"	Not	for	a	man	who	has	been	up	to	the	Cricket	-	ground	,	"	he
"	不是	为了	一个	男人	WHO	有	到过	向上	到	这	蟋蟀	-	地面	,	"	他

[ˌri:'dʒɔin, ri-] .

rejoined	.
重新加入	.

“对于一个去过板球场的人来说，这可不是件容易的事，”他回答道。

" [bʌt; bət] [ɪts] ['dredfəli] ['slɪpəri] , " [pʊt] [ɪn] ['mɪsɪz] . [læ'selz] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [glɑːns]

"	But	it's	dreadfully	slippery	,	"	put	in	Mrs	.	Lascelles	,	with	a	sympathetic	glance
"	但	它是	极其糟糕	滑	,	"	放	在	太太	.	拉塞尔斯	,	和	一个	交感神经	瞥一眼

[æt; ət] [maɪ] [stɪks] .

at	my	sticks	.
在	我的	棍子	.

“但是它非常滑，”拉斯塞尔太太说着，同情地看了看我的拐杖。

" [let] [hɪm] [get] [ðem; ðəm] [ʃɒd] [laɪk] ['ælpənstɒk] , " [kwəʊθ] [bɒb] , " [ænd; ənd] [neɪlz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [buːts] ;

"	Let	him	get	them	shod	like	alpenstocks	,	"	quoth	Bob	,	"	and	nails	in	his	boots	;
"	让	他	得到	他们	鞋子	喜欢	登山杖	,	"	引用	鲍勃	,	"	和	指甲	在	他的	靴子	;

“让他穿上登山靴，”鲍勃说，“再在他的靴子上钉上钉子；

[ðen] [ðel] [biː; bi] ['redi] [wen] [hiː; hi] [dʌz] [ðə; ði] ['mætəhɔːn] !

then	they'll	be	ready	when	he	does	the	Matterhorn	!
然后	他们会	是	准备好	什么时候	他	做	这	马特洪峰	!

等他征服马特洪峰的时候，他们就准备好了！

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)] ['bɔɪɪʃ] ['bæntə(r)] , [bʌt; bət] [aɪ] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

"	It	might	have	passed	for	boyish	banter	,	but	I	knew	that	it	was
"	它	可能	有	通过了	为了	男孩气	闲聊	,	但	我	知道	那	它	曾是

['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ;

something	more	;
某物	更多的	;

“这或许会被人当作男孩间的玩笑，但我知道这其中另有深意；

[ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm] [tʃæf; tʃɑːf] [tuː; tə] [skɔːn] [æz; əz] [aɪ] ['lɪsnd] ,

the	use	of	the	third	person	changed	from	chaff	to	scorn	as	I	listened	,
这	使用	的	这	第三	人	已更改	从	糠	到	轻蔑	作为	我	听着	,

我听着听着，对方使用第三人称的方式从“糟粕”变成了“蔑视”。

[ænd; ənd] [maɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] .

and	my	sympathetic	resolution	went	to	the	winds	.
和	我的	交感神经	解决	去	到	这	风	.

我那同情的决心也随之烟消云散。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [kʌm] ,

"	Thank	you	,	"	I	replied	;	"	in	that	case	I	shall	be	delighted	to	come	,
"	感谢	你	,	"	我	回复	;	"	在	那	案件	我	将	是	高兴极了	到	来	,

“谢谢，”我回答说，“既然如此，我将非常乐意前来。”

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tɪp] [æt; ət] [wʌns] [baɪ] ['gɪvɪŋ] ['ɔːdərs] [ə'baʊt] [maɪ] [buːts] .

and	I'll	take	your	tip	at	once	by	giving	orders	about	my	boots	.
和	患病的	拿	你的	提示	在	一次	经过	给予	订单	关于	我的	靴子	.

我会立即采纳你的建议，下达关于我靴子的指令。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [aɪ] [rɪ'zaɪnd] [maɪ] [tʃeə(r)] [tuː; tə] [bɒb] , [nɒt] ['sɒrɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃɑːns] ;

"	And	with	that	I	resigned	my	chair	to	Bob	,	not	sorry	for	the	chance	;
"	和	和	那	我	辞职	我的	椅子	到	鲍勃	,	不是	对不起	为了	这	机会	;

“就这样，我把椅子让给了鲍勃，我并不后悔这个机会；

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [mən'ɒpəlˌaɪzd] ['mɪsɪz] . [læ'selz] [wɪ'ðaʊt]

he	should	not	be	able	to	say	that	I	had	monopolised	Mrs	.	Lascelles	without
他	应该	不是	是	有能力的	到	说	那	我	有	垄断	太太	.	拉塞尔斯	没有

[ˌɪntə'mɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] .

intermission	from	the	first	.
中场休息	从	这	第一的	.

他不应该能够说我从一开始就毫无间断地独占了拉斯塞勒斯夫人。

[ˌnevəðə'les] , [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'nɔɪd] [wɪð] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] ,

Nevertheless	,	I	was	annoyed	with	him	for	what	he	had	said	,
尽管如此	,	我	曾是	恼怒	和	他	为了	什么	他	有	说	,

然而，他的话还是让我很生气。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][maɪ]['ækʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][pɑːt][ɒv; əv][maɪ] [skiːm] .

and	for	the	moment	my	actions	were	no	part	of	my	scheme	.
和	为了	这	片刻	我的	行动	是	不	部分	的	我的	方案	.

而就目前而言，我的行为并不在我的计划之内。

['kɒnsɪkwəntli] [aɪ][wɒz; wəz] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [muːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fəˌmɪlɪ'ærətɪ] [frɒm; frəm] ['kwɪnbɪ] ,

Consequently	I	was	thus	in	the	last	mood	for	a	familiarity	from	Quinby	,
最后	我	曾是	因此	在	这	最后的	情绪	为了	一个	熟悉	从	昆比	,

因此，我当时完全没有心情去见昆比，更别提和他亲近了。

[huː] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][dɔː(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][və'rændə][ænd; ənd][ðə; ði][hɔːl] ,

who	was	hanging	about	the	door	between	the	veranda	and	the	hall	,
WHO	曾是	绞刑	关于	这	门	之间	这	阳台	和	这	大厅	,

谁在走廊和大厅之间的门口附近徘徊?

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] [pɑːs] .

and	who	would	not	let	me	pass	.
和	WHO	会	不是	让	我	经过	.

他们不让我通过。

" [ðæts] ['ɔːfli] [naɪs] [ɒv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] .

"	That's	awfully	nice	of	you	,	"	he	had	the	impudence	to	whisper	.
"	那就是	非常	好的	的	你	,	"	他	有	这	厚颜无耻	到	耳语	.

“你真是太好了，”他竟厚颜无耻地低声说道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	What	do	you	mean	?	"
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？”

" ['gɪvɪŋ] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] ['begə(r)] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] ! "

"	Giving	that	poor	young	beggar	another	chance	!	"
"	给予	那	贫穷的	年轻的	乞丐	其他	机会	!	"

“再给那个可怜的年轻乞丐一次机会！”

" [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] . "

"	I	don't	understand	you	.	"
"	我	不	理解	你	.	"

我不明白你的意思。

" [əʊ] , [aɪ] [laɪk] [ðæt] !

"	Oh	,	I	like	that	!
"	哦	,	我	喜欢	那	!

“哦，我喜欢这个！”

[juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [juːv] [gɒn] [ɪn][ɒn][ðə; ði] ['mɪlətri] ['tɪkɪt] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [kʌt]

You	know	very	well	that	you've	gone	in	on	the	military	ticket	and	deliberately	cut
你	知道	非常	出色地	那	你已经	已消失	在	在	这	军队	票	和	故意地	切

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['jʌŋstə(r)] —

the	poor	youngster	—
这	贫穷的	青少年	—

你很清楚，你选择了军人路线，却故意牺牲了那个可怜的年轻人——

" [aɪ][dɪd] [nɒt] [weɪt] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] [grə'tjuːɪtəs] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

"	I	did	not	wait	to	hear	the	end	of	this	gratuitous	observation	.
"	我	做过	不是	等待	到	听到	这	结尾	的	这	无偿的	观察	.

“我没等他说完这番无谓的评论就离开了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [ruːd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

It	was	very	rude	of	me	,
它	曾是	非常	粗鲁的	的	我	,

我这样做非常失礼。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːs] [ə'frʌnt] .

but	**in**	**another**	**minute**	**I**	**should**	**have**	**been**	**guilty**	**of**	**a**	**worse**	**affront**	**.**
但	在	其他	分钟	我	应该	有	到过	有罪的	的	一个	更糟	冒犯	.

但再过一分钟，我可能就会犯下更严重的罪行。

[maɪ] [ə'nɔɪəns] [hæd; həd] ['diːpənd] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [dɪs'meɪ] .

My	**annoyance**	**had**	**deepened**	**into**	**something**	**like**	**dismay**	**.**
我的	烦恼	有	加深	进入	某物	喜欢	沮丧	.

我的恼怒已经逐渐演变成一种近乎沮丧的情绪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][bɒb] ['ɛvərz] [huː] [wɒz; wəz] ['miskən'struː] [maɪ]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃən] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

It	**was**	**not**	**only**	**Bob**	**Evers**	**who**	**was**	**misconstruing**	**my**	**little**	**attentions**	**to**	**Mrs**	**.**
它	曾是	不是	仅有的	鲍勃	埃弗斯	WHO	曾是	误解	我的	小的	注意	到	太太	.

[læ'selz] .

Lascelles	**.**
拉塞尔斯	.

并非只有鲍勃·埃弗斯误解了我对拉斯塞尔太太的殷勤。

[aɪ][wɒz; wəz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

I	**was**	**more**	**or**	**less**	**prepared**	**for**	**that**	**.**
我	曾是	更多的	或者	较少的	准备	为了	那	.

我对此早有准备。

[bʌt; bət][hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˌaʊt'saɪdəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] — [ðə; ðɪ] [θriː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] !

But	**here**	**were**	**outsiders**	**talking**	**about**	**us**	**—**	**the**	**three**	**of**	**us**	**!**
但	这里	是	局外人	说	关于	我们	—	这	三	的	我们	!

但是，外人却在议论我们——我们三个！

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tɔːk] , [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['fɪlɪp]

So	**far**	**from**	**putting**	**a**	**stop**	**to**	**the**	**talk**	**,**	**I**	**had**	**given**	**it**	**a**	**regular**	**fillip**
所以	远的	从	推杆	一个	停止	到	这	讲话	,	我	有	给定	它	一个	常规的	菲利普

:

:

:

我非但没有阻止这种议论，反而助长了它的蔓延：

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['kwɪnbi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [æz; əz] [kiːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [wɒt] [wʊd]

here	**were**	**Quinby**	**and**	**his**	**friends**	**as**	**keen**	**as**	**possible**	**to**	**see**	**what**	**would**
这里	是	昆比	和	他的	朋友们	作为	敏锐的	作为	可能的	到	看	什么	会

['hæpən] [nekst] ,

happen	**next**	**,**
发生	下一个	,

昆比和他的朋友们都迫不及待地想看看接下来会发生什么。

[ɪf] [nɒt] ['betɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [rəʊ] .

if	**not**	**betting**	**on**	**a**	**row**	**.**
如果	不是	投注	在	一个	排	.

如果不是押注一队的话。

[ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːs] .

The	**situation**	**had**	**taken**	**a**	**sudden**	**turn**	**for**	**the**	**worse**	**.**
这	情况	有	已采取	一个	突然	转动	为了	这	更糟	.

情况急转直下，急转直下。

[aɪ] [fə'gɒt] [ðə; ðɪ] ['plez(ə)nt] ['aʊəz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [pɑːst] [wɪð] ['mɪsɪz] . [læ'selz] ,

I	**forgot**	**the**	**pleasant**	**hours**	**that**	**I**	**had**	**passed**	**with**	**Mrs**	**.**	**Lascelles**	**,**
我	忘了	这	令人愉快的	小时	那	我	有	通过了	和	太太	.	拉塞尔斯	,

我忘记了和拉斯塞尔太太一起度过的那些愉快时光。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪʃ] [maɪ'self] [wel] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [həʊl] [ə'feə(r)] .

and	**began**	**to**	**wish**	**myself**	**well**	**out**	**of**	**the**	**whole**	**affair**	**.**
和	开始	到	希望	我	出色地	出去	的	这	所有的	事务	.

我开始祈祷自己能彻底摆脱这件事。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [naʊ] [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['glæsiə(r)][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

But	I	had	now	no	intention	of	getting	out	of	the	glacier	expedition	.
但	我	有	现在	不	意图	的	获得	出去	的	这	冰川	远征	.

但我现在完全没有退出冰川探险的打算。

[ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['eni] [ə'kaʊnt] .

I	would	not	have	missed	it	on	any	account	.
我	会	不是	有	错过	它	在	任何	帐户	.

我无论如何都不会错过它。

[bɒb][hæd; həd] [brɔːt] [ðæt] [ɒn] [hɪm'self] .

Bob	had	brought	that	on	himself	.
鲍勃	有	带来	那	在	他自己	.

这是鲍勃咎由自取。

[ænd; ənd][ai] [ˌdeə'seɪ] [wiː; wi] [siːmd] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [ju'naɪtɪd]['triːəʊ][æz; əz][wiː; wi] ['mɑːtʃt] [ə'lɒŋ]

And	I	daresay	we	seemed	a	sufficiently	united	trio	as	we	marched	along
和	我	敢说	我们	似乎	一个	足够	团结的	三人组	作为	我们	行军	沿着

[ðə; ði] ['prɪti] ['waɪndɪŋ] [pɑːθ][tuː; tə][ðə; ði] - [nekst] ['mɔːnɪŋ] .

the	pretty	winding	path	to	the	Findelen	next	morning	.
这	漂亮的	绕线	小路	到	这	-	下一个	早晨	.

我敢说，第二天早上我们沿着美丽的蜿蜒小路前往芬德伦时，我们三人看起来非常团结。

[dɪə(r)][bɒb][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ,

Dear	Bob	was	not	only	such	a	gentleman	,	but	such	a	man	,
亲爱的	鲍勃	曾是	不是	仅有的	这样的	一个	绅士	,	但	这样的	一个	男人	,

亲爱的鲍勃不仅是一位绅士，更是一位真正的好人。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['siːkrət] ['ɪʃuː] [wɪð] [hɪm] ;

that	it	was	almost	a	pleasure	to	be	at	secret	issue	with	him	;
那	它	曾是	几乎	一个	乐趣	到	是	在	秘密	问题	和	他	;

与他一起进行秘密会谈几乎是一种乐趣；

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æt; ət]['aʊə(r)] ['leɪdiz] [saɪd] ,

he	would	make	way	for	me	at	our	lady's	side	,
他	会	制作	方式	为了	我	在	我们的	女士的	边	,

他会让我走到夫人身边，

['lɪs(ə)n] [wɪð] ['ɪntrəst] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː][spɪn][maɪ]['mɑːʃ(ə)l] [jɑːrnz] ,

listen	with	interest	when	she	made	me	spin	my	martial	yarns	,
听	和	兴趣	什么时候	她	制成	我	旋转	我的	武术	纱线	,

她让我讲述我的武术故事，我饶有兴致地听着。

[lɑːf] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɔːt] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [gɪv] [ˌem 'iː] ['evri]

laugh	if	there	was	aught	to	laugh	at	,	and	in	a	word	,	give	me	every
笑	如果	那里	曾是	零	到	笑	在	,	和	在	一个	单词	,	给	我	每一个

[kən'siːvəb(ə)l] [tʃɑːns] .

conceivable	chance	.
可以想象的	机会	.

如果有什么可笑的，就笑吧；总之，给我一切可能的机会。

[hɪz; ɪz] ['mænəz] [mait] [hæv; həv] [feɪld] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['hiːtɪd] ['məʊmənt] [ˌəʊvə'naɪt] ;

His	manners	might	have	failed	him	for	one	heated	moment	overnight	;
他的	礼仪	可能	有	失败的	他	为了	一	加热	片刻	过夜	;

他昨晚可能因为一时冲动而失态了；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [preɪz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ;

they	were	beyond	all	praise	this	morning	;
他们	是	超过	全部	称赞	这	早晨	;

他们今天早上表现得无可挑剔；

[ænd; ənd][ai] [rɪ'pi:tɪdli] [di'sə:nd] [ə; eɪ] ['mɔ:bɪd] ['spɔ:tɪŋ] [dred] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ædvəsəri] [les]

and	I	repeatedly	discerned	a	morbid	sporting	dread	of	giving	the	adversary	less
和	我	反复	辨别	一个	病态的	体育	恐惧	的	给予	这	对手	较少的

[ðæn; ðən][feə(r)] [pleɪ] .

than	fair	play	.
比	公平的	玩	.

我反复察觉到一种病态的体育恐惧，害怕给对手不公平的待遇。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][sæd][tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][kən'sɪdə(r)][maɪ'self][æz; əz] [sʌtʃ] [tu:; tə] ['kæθərɪnz] [sʌn] ,

It	was	sad	to	me	to	consider	myself	as	such	to	Catherine's	son	,
它	曾是	伤心	到	我	到	考虑	我	作为	这样的	到	凯瑟琳的	儿子	,

想到自己竟成了凯瑟琳的儿子，我感到很悲哀。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [nɒt][tu:; tə][let][ðə; ði] [θɔ:t] [dɪ'pres] [ˌem 'i:] ,

but	I	was	determined	not	to	let	the	thought	depress	me	,
但	我	曾是	决定	不是	到	让	这	想法	抑郁	我	,

但我决心不让这种想法使我沮丧。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['aʊtwəd] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] [tʃɪə(r)] .

and	there	was	much	outward	occasion	for	good	cheer	.
和	那里	曾是	很多	向外	场合	为了	好的	欢呼	.

当时有很多令人欢欣鼓舞的外部因素。

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [wʌn][ɪn] ['evri] [wei] .

The	morning	was	a	perfect	one	in	every	way	.
这	早晨	曾是	一个	完美的	一	在	每一个	方式	.

这个早晨完美无瑕。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [rɪ'li:st] [ɔ:l][ðə; ði]['pʌndʒənt][ə'rəʊməz][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [wʊdz] [θru:]

The	rain	had	released	all	the	pungent	aromas	of	the	mountain	woods	through
这	雨	有	发布	全部	这	泼辣	香气	的	这	山	树林	通过

[wɪtʃ] [wi:; wi] [pɑ:st] .

which	we	passed	.
哪个	我们	通过了	.

雨水释放了我们途经的山林中所有浓郁的香气。

['snəʊi] [haɪt] [keɪm] [ɪn]['dæz(ə)lɪŋ]['kɒntrɑ:st] [wɪð] [ə; eɪ] ['tɜ:kwɔɪz] [skaɪ] .

Snowy	height	came	in	dazzling	contrast	with	a	turquoise	sky	.
雪	高度	来了	在	耀眼的	对比	和	一个	绿松石	天空	.

白雪皑皑的山峰与碧蓝的天空形成了耀眼的对比。

[ðə; ði] [tɔɪ] [taʊn] [ɒv; əv] ['zɜ:mat] ['spætə] [ðə; ði] [gri:n] ['hɒləʊ] [fɑ:(r)] [bɪ'ləʊ] .

The	toy	town	of	Zermatt	spattered	the	green	hollow	far	below	.
这	玩具	镇	的	采尔马特	溅射	这	绿色的	空洞的	远的	以下	.

玩具般的采尔马特小镇点缀在下方远处的绿色洼地中。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:][ɒn][ðə; ði] ['nærəʊ] [pɑ:θ] [went] [bɒb] ['ɛvərz] [ɪn][ə; eɪ] ['flænl] [su:t] ,

And	before	me	on	the	narrow	path	went	Bob	Evers	in	a	flannel	suit	,
和	前	我	在	这	狭窄的	小路	去	鲍勃	埃弗斯	在	一个	绒布	套装	,

走在我前面的，是穿着法兰绒西装的鲍勃·埃弗斯，他正沿着这条狭窄的小路走着。

['fɒləʊd] [baɪ]['mɪsɪz] . [læ'selz] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [red] ['pærəsɒl] ,

followed	by	Mrs	.	Lascelles	and	her	red	parasol	,
随后	经过	太太	.	拉塞尔斯	和	她	红色的	阳伞	,

紧随其后的是拉斯塞尔夫人和她的红色阳伞。

[ðəʊ] [hi:; hi] ['kærid] [hɜ:(r); hə(r)] ['ælpənstɒk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn] ['redinəs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['glæsiə(r)] .

though	he	carried	her	alpenstock	with	his	own	in	readiness	for	the	glacier	.
尽管	他	携带	她	登山杖	和	他的	自己的	在	准备就绪	为了	这	冰川	.

尽管他背着她的登山杖，和自己的登山杖一起准备去冰川。

['ðɪðə(r)] [wi:; wi] [keɪm] [ɪn] [ðɪs] ['ɔ:də(r)] , [ai][æt; ət] [li:st] ['veri] [hɒt][frɒm; frəm][hɑ:d] ['hɔbl] [tu:; tə] [ki:p]

Thither	we	came	in	this	order	,	I	at	least	very	hot	from	hard	hobbling	to	keep
那里	我们	来了	在	这	命令	,	我	在	至少	非常	热的	从	难的	跛行	到	保持

[ʌp] ;

up	;
向上	;

我们按这个顺序来到这里，我至少因为艰难地蹒跚着跟上队伍而感到非常热；

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜ:st] [breθ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['glæsiə(r)] [ku:ld] [ˌem 'i:][laɪk][ə; eɪ][bæθ.bɑ:θ] ,

but	the	first	breath	from	the	glacier	cooled	me	like	a	bath	,
但	这	第一的	气息	从	这	冰川	冷却	我	喜欢	一个	洗澡	,

但冰川吹来的第一口气，让我感觉像洗了个澡一样凉爽。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][laɪk][ðə; ði] [greɪt] [drɪŋk][ɪn][ðə; ði]['sekənd]['stænzə][ɒv; əv][ðə; ði][əʊd][tu:; tə][ə; eɪ]

and	the	next	like	the	great	drink	in	the	second	stanza	of	the	Ode	to	a
和	这	下一个	喜欢	这	伟大的	喝	在	这	第二	诗节	的	这	颂	到	一个

['naɪtɪŋgeɪl] .

Nightingale	.
夜莺	.

接下来就像《夜莺颂》第二节中的那杯美酒。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ʃaʊtɪd] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] ,

I	could	have	shouted	out	for	pleasure	,
我	可以	有	喊叫	出去	为了	乐趣	,

我本可以高兴得大喊大叫，

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [səʊ][bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'grəʊsɪŋ] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['ki:pɪŋ]

and	must	have	done	so	but	for	the	engrossing	business	of	keeping
和	必须	有	完毕	所以	但	为了	这	引人入胜	商业	的	保持

[ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['sləʊpɪŋ] [aɪs] [wɪð] [ɪts] [sɔɪld] ['mɑ:dʒɪn][ɒv; əv] [jet] [mɔ:(r)] ['tretʃərəs]

a	footing	on	the	sloping	ice	with	its	soiled	margin	of	yet	more	treacherous
一个	立足点	在	这	倾斜的	冰	和	它是	脏的	利润	的	然而	更多的	奸诈

[mə'reɪn; mɒ'reɪn] .

moraine	.
碛	.

如果不是因为要在倾斜的冰面上保持站稳，而冰面边缘又沾满了污垢，还有更加危险的冰碛，他肯定已经做到了。

[jet] [ɒn][ðə; ði]['glæsiə(r)][ɪt'self][ai][wɒz; wəz] [les] ['hændikæpt] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [bi:n] [ɒn][ðə; ði] [wei]

Yet	on	the	glacier	itself	I	was	less	handicapped	than	I	had	been	on	the	way
然而	在	这	冰川	本身	我	曾是	较少的	残疾人	比	我	有	到过	在	这	方式

,

,
,

然而，在冰川上，我遇到的困难比来时要少得多。

[ænd; ənd] [[hɔpt]] [ə'lɒŋ] ['faɪnli] [wɪð] [maɪ] [tu:] [ʃɒd] [stɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑ:p] [nju:] [neɪlz][ɪn][maɪ]

and	hopped	along	finely	with	my	two	shod	sticks	and	the	sharp	new	nails	in	my
和	跳跃	沿着	精细地	和	我的	二	鞋子	棍子	和	这	锋利的	新的	指甲	在	我的

[bu:ts] .

boots	.
靴子	.

我拄着两根带鞋的拐杖，穿着钉着锋利新钉的靴子，轻快地向前走去。

[bɒb] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [ɪn'veərɪəbli] [ɪn][ðə; ði][væn] ,

Bob	,	however	,	was	invariably	in	the	van	,
鲍勃	,	然而	,	曾是	总是	在	这	货车	,

然而，鲍勃总是待在面包车里。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [læ'selz] [siːmd] [mɔː(r)] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðæn; ðən][tuː; tə] ['hʌri]

and	Mrs	.	Lascelles	seemed	more	disposed	to	wait	for	me	than	to	hurry
和	太太	.	拉塞尔斯	似乎	更多的	处置	到	等待	为了	我	比	到	匆忙

['ɑːftə(r)][hɪm] .

after	him	.
后	他	.

拉斯塞尔太太似乎更愿意等我，而不是急着追上去。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [peɪs] [ʌn'wɪtɪŋli] ,

I	think	he	pushed	the	pace	unwittingly	,
我	思考	他	推动	这	步伐	不知不觉	,

我认为他是在无意中加快了节奏。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [prɪk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪ'moʊʃnz] [wɪtʃ] ['ʌðəwaɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [sʌtʃ] ['eksələnt] [kən'trəʊl] .

under	the	prick	of	those	emotions	which	otherwise	were	in	such	excellent	control	.
在下面	这	刺	的	那些	情绪	哪个	否则	是	在	这样的	出色的	控制	.

在那些原本控制得很好的情绪的刺激下。

[ai][kæn; kən] [siː] [hɪm] [naʊ] , [kən'tɪnjuəli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɒn][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][sʌm; səm]

I	can	see	him	now	,	continually	waiting	for	us	on	the	brow	of	some
我	能	看	他	现在	,	持续	等待	为了	我们	在	这	眉头	的	一些

['glɪsnɪŋ] [aɪs] - [sləʊp] ,

glistening	ice	-	slope	,
闪闪发光	冰	-	坡	,

我仿佛还能看到他，一直站在某个闪闪发光的冰坡顶端等着我们。

['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ælpənstɒk] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] ,

leaning	on	his	alpenstock	and	looking	back	,
倾斜	在	他的	登山杖	和	寻找	后退	,

他倚着登山杖，回头望去。

[dʒet] - [blæk] [baɪ]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [hjʊ] [ɒv; əv][aɪs][ænd; ənd][skaɪ] .

jet	-	black	by	contrast	between	the	blinding	hues	of	ice	and	sky	.
喷射	-	黑色的	经过	对比	之间	这	失明	色调	的	冰	和	天空	.

与冰雪和天空耀眼的色彩形成鲜明对比，显得漆黑一片。

[bʌt; bət][wʌns][hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ʌn'fæðəməbl] [krə'væs] ,

But	once	he	waited	on	the	brink	of	some	unfathomable	crevasse	,
但	一次	他	等待	在	这	边缘	的	一些	深不可测	裂缝	,

但当他站在某个深不见底的裂缝边缘时，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ɔːl] [θriː] ['kaʊəd] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [piːp] [daʊn] ;

and	then	we	all	three	cowered	together	and	peeped	down	;
和	然后	我们	全部	三	畏缩	一起	和	偷窥	向下	;

然后我们三个一起蜷缩在一起，向下偷看；

[ðə; ði][saɪdz][wɜː(r); wə(r)] [griːn] [ænd; ənd] [smuːð] [ænd; ənd]['sɪnɪstə(r)] , [laɪk][ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [siː] ,

the	sides	were	green	and	smooth	and	sinister	,	like	a	crack	in	the	sea	,
这	侧面	是	绿色的	和	光滑的	和	险恶	,	喜欢	一个	裂缝	在	这	海	,

两侧呈绿色，光滑而阴森，就像大海中的一道裂缝。

[bʌt; bət][səʊ] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]['fɔːlən] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] ;

but	so	close	together	that	one	could	not	have	fallen	out	of	sight	;
但	所以	关闭	一起	那	一	可以	不是	有	倒下	出去	的	视线	;

但彼此距离如此之近，不可能有人从视线中消失；

[jet] [wen] [bɒb] ['luːs(ə)nd] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] [aɪs] [ænd; ənd] [kɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [wiː; wi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː]

yet	when	Bob	loosened	a	lump	of	ice	and	kicked	it	in	we	heard	it
然而	什么时候	鲍勃	松动	一个	块	的	冰	和	踢	它	在	我们	听到	它

['klætə] [frɒm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [wɔːl] [ɪn] [prə'lɒŋd] [dɪˌmɪnju'endəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [feɪnt] [splæʃ] [dʒʌst]

clattering	from	wall	to	wall	in	prolonged	diminuendo	before	the	faint	splash	just
咔嗒咔嗒	从	墙	到	墙	在	延长	逐渐减弱	前	这	头晕的	溅	只是

[riːtʃt] ['aʊə(r)] [ɪəz] .

reached	our	ears	.
达到	我们的	耳朵	.

然而，当鲍勃松动一块冰并将其踢入水中时，我们听到冰块在墙壁间发出咔嗒咔嗒的声音，声音逐渐减弱，直到微弱的水花声才传入我们的耳朵。

['mɪsɪz] . [læ'selz] ['ʃʌdə] , [ænd; ənd] [θruː] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm]

Mrs	.	Lascelles	shuddered	,	and	threw	out	a	hand	to	prevent	me	from
太太	.	拉塞尔斯	颤抖	,	和	扔	出去	一个	手	到	防止	我	从

['pɪərɪŋ] ['fɑːðə(r)] ['əʊvə(r)] .

peering	farther	over	.
窥视	更远	超过	.

拉斯塞尔太太浑身一颤，伸出一只手阻止我再往前看。

[ðə; ði] ['dʒestʃə(r)] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [ɪm'pɜːsənl] [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪv] , [æz; əz] [æn; ən] ['əʊldə] [aɪ] [wʊd]

The	gesture	was	obviously	impersonal	and	instinctive	,	as	an	older	eye	would
这	手势	曾是	明显地	不具个人色彩	和	本能	,	作为	一个	老	眼睛	会

[hæv; həv] [siːn] ,

have	seen	,
有	已见	,

显然，这个举动是出于本能而非个人喜好，这一点，一个年纪稍长的人会一眼看出来。

[bʌt; bət] [bɑbz] [wɒz; wəz] ['sməʊldərɪŋ] [wen] [maɪn] [met] [ˌaɪ 'tiː] [nekst] ,

but	Bob's	was	smouldering	when	mine	met	it	next	,
但	鲍勃的	曾是	闷烧	什么时候	矿	遇见	它	下一个	,

但鲍勃的火苗在我接替它的时候还在冒着烟。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] [əd'vɑːns] [hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es] ['fɑːðə(r)] [bɪ'haɪnd] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .

and	in	the	ensuing	advance	he	left	us	farther	behind	than	ever	.
和	在	这	随后	进步	他	左边	我们	更远	在后面	比	曾经	.

在随后的推进中，他把我们远远甩在了后面。

[bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] [rɒk] [weə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] ['aʊə(r)] [lʌntʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌns] [mɔː(r)] [hɪm'self] ,

But	on	the	rock	where	we	had	our	lunch	he	was	once	more	himself	,
但	在	这	岩石	在哪里	我们	有	我们的	午餐	他	曾是	一次	更多的	他自己	,

[braɪt] [ænd; ənd] ['bɔɪɪʃ] ,

bright	and	boyish	,
明亮的	和	男孩气	,

但在我们吃午饭的那块岩石上，他又恢复了往日的神采奕奕，像个孩子一样。

['keələs] [ænd; ənd] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] .

careless	and	assured	.
粗心	和	保证	.

漫不经心且自信满满。

[səʊ] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tɪl] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðæt] ['tʃæptə(r)] .

So	he	continued	till	the	end	of	that	chapter	.
所以	他	持续	直到	这	结尾	的	那	章	.

于是他一直写到那一章的结尾。

[ɒn] [ðə; ði] [weɪ] [həʊm] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi] ['nevə(r)] [wʌns] [fɔːdʒd] [ə'hed] ,

On	the	way	home	,	moreover	,	he	never	once	forged	ahead	,
在	这	方式	家	,	而且	,	他	绝不	一次	锻造	前方	,

而且，在回家的路上，他一次也没有加速前进。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [wɪð] [ə; eɪ][hænd][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [læ'selz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːkwəd]

but	was	always	ready	with	a	hand	for	Mrs	.	Lascelles	at	the	awkward
但	曾是	总是	准备好	和	一个	手	为了	太太	.	拉塞尔斯	在	这	尴尬的

['pleɪsɪz] ;

places	;
地方	;

但在拉塞尔夫人遇到尴尬情况时，他总是随时准备伸出援手；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ,

and	on	the	way	through	the	woods	,
和	在	这	方式	通过	这	树林	,

在穿过树林的路上，

['nʌθɪŋ] [wʊd] [sɜːv] [hɪm][bʌt; bət][ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [set][ðə; ði] [peɪs] , [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [ɔːl] [kiːp]

nothing	would	serve	him	but	that	I	should	set	the	pace	,	that	we	might	all	keep
没有什么	会	服务	他	但	那	我	应该	放	这	步伐	,	那	我们	可能	全部	保持

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

他最希望的就是我来定节奏，这样我们才能一起前进。

[dʒʌdʒ] ['ðeəfɔː(r)] [ɒv; əv][maɪ] [sə'praɪz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] ,

Judge	therefore	of	my	surprise	when	he	came	to	my	room	,
法官	所以	的	我的	惊喜	什么时候	他	来了	到	我的	房间	,

因此，当他来到我的房间时，我的惊讶之情可想而知。

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['dresɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əb'sɜːdlɪ] ['ɜːlɪ] ['dɪnə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [blɒt] [ə'pɒn]

as	I	was	dressing	for	the	absurdly	early	dinner	which	is	the	one	blot	upon
作为	我	曾是	敷料	为了	这	荒谬地	早期的	晚餐	哪个	是	这	一	印迹	之上

['rɪfəl] [ælp] [ə'rendʒmənts] ,

Riffel	Alp	arrangements	,
里弗尔	阿尔卑斯山	安排	,

当我为那顿早得离谱的晚餐穿衣打扮时——这是里弗尔阿尔卑斯山度假村安排中唯一的瑕疵——

[wɪð] [ðə; ði] ['stɑːtlɪŋ] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [wiː; wi] " [maɪt] [æz; əz] [wel] [rʌn] [streɪt] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] . "

with	the	startling	remark	that	we	"	might	as	well	run	straight	with	one	another	.	"
和	这	令人震惊	评论	那	我们	"	可能	作为	出色地	跑步	直的	和	一	其他	.	"

他语出惊人地说："我们不如干脆一起直奔主题吧。"

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , " [sed] [aɪ] ,

"	By	all	means	,	my	dear	fellow	,	"	said	I	,
"	经过	全部	方法	,	我的	亲爱的	同伴	,	"	说	我	,

"当然可以，我的朋友，"我说。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ðə; ði]['lɑːðə(r)][ɒn][maɪ] [tʃɪn] .

turning	to	him	with	the	lather	on	my	chin	.
转弯	到	他	和	这	泡沫	在	我的	下巴	.

我转过身，下巴上还沾着泡沫，看向他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɔːl'redi] , [æz; əz] ['pɜːfɪktlɪ] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)]

He	was	dressed	already	,	as	perfectly	as	usual	,	and	his	hands	were
他	曾是	穿着	已经	,	作为	完美	作为	通常	,	和	他的	双手	是

[ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .

in	his	pockets	.
在	他的	口袋	.

他已经穿戴整齐，一如既往地一丝不苟，双手插在口袋里。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [freʃ] [braʊn] [feɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [greɪv] [æz; əz] ['eni] ['dʒʌdʒɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ]

But	his	fresh	brown	face	was	as	grave	as	any	judge's	,	and	his	mouth
但	他的	新鲜的	棕色的	脸	曾是	作为	严重	作为	任何	法官的	,	和	他的	嘴

[æz; əz] [stɜːn] .

as	stern	.
作为	船尾	.

但他那张黝黑的脸庞却像任何一位法官一样严肃，嘴唇也同样严厉。

[ai] [went] [ɒn][tuː; tə][ɑːsk] , [ˌdɪsɪn'dʒenjuəsli] [ɪ'nʌf] ,

I	went	on	to	ask	,	disingenuously	enough	,
我	去	在	到	问	,	虚伪地	足够的	,

我接着问道，语气颇为虚伪：

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [biːn] " ['rʌnɪŋ] [streɪt] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] " [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

if	we	had	not	been	"	running	straight	with	each	other	"	as	it	was	.
如果	我们	有	不是	到过	"	跑步	直的	和	每个	其他	"	作为	它	曾是	.

如果我们不是像现在这样“一路并肩作战”的话。

" [nɒt] [kwaɪt] , " [sed] [bɒb] ['ɛvərz] , ['draɪli] ; " [ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] ! "

"	Not	quite	,	"	said	Bob	Evers	,	dryly	;	"	and	we	might	as	well	,	you	know	!	"
"	不是	相当	,	"	说	鲍勃	埃弗斯	,	干巴巴地	;	"	和	我们	可能	作为	出色地	,	你	知道	!	"

“不完全是，”鲍勃·埃弗斯冷冷地说，“不过，我们不妨也这么做，你知道！”

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ; [bʌt; bət][doʊnt][maɪnd] [ɪf] [ai][gəʊ][ɒn] ['ʃeɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [preɪ] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)]

"	To	be	sure	;	but	don't	mind	if	I	go	on	shaving	,	and	pray	speak	for
"	到	是	当然	;	但	不	头脑	如果	我	去	在	剃须	,	和	祈祷	说话	为了

[jɔː'self] . "

yourself	.	"
你自己	.	"

“当然；不过，如果我继续刮胡子，你也别介意，请你替我说话。”

" [ai] [wɪl] , " [hiː; hi][ˌriː'dʒɔin, ri-] .

"	I	will	,	"	he	rejoined	.
"	我	将要	,	"	他	重新加入	.

“我会的，”他回答道。

" [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [naɪt] [juː; jʊ] [keɪm] ? "

"	Do	you	remember	our	conversation	the	night	you	came	?	"
"	做	你	记住	我们的	对话	这	夜晚	你	来了	?	"

你还记得你来的那天晚上我们的谈话吗?

" [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] . "

"	More	or	less	.	"
"	更多的	或者	较少的	.	"

“或多或少。”

" [ai] [miːn] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [tɜːnd] [ɪn] . "

"	I	mean	when	you	and	I	were	alone	together	,	before	we	turned	in	.	"
"	我	意思是	什么时候	你	和	我	是	独自的	一起	,	前	我们	转向	在	.	"

“我是指你我单独在一起的时候，在我们睡觉之前。”

" [əʊ] , [jes] .

"	Oh	,	yes	.
"	哦	,	是的	.

“哦是的。

[ai] [rɪ'membə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	remember	something	about	it	.	"
我	记住	某物	关于	它	.	"

我记得一些相关的事情。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['sɪli] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [mʌtʃ] ,
" It would be too silly to expect you to remember much ,
" 它 会 是 也 愚蠢的 到 预计 你 到 记住 很多 ,

“指望你记住很多东西太傻了。”

" [hiː; hi] [went] [ɒn] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] , [wɪð] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['delɪkət] ['aɪrəni] [ðæn; ðən] [ˌhɪətu'fɔː(r)] .
" he went on after a pause , with a more delicate irony than heretofore .
" 他 去 在 后 一个 暂停 , 和 一个 更多的 精美的 讽刺 比 此前 .

他停顿了一下，继续说道，语气中带着比之前更加微妙的讽刺。

" [bʌt; bət] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] ,
" But , as a matter of fact ,
" 但 , 作为 一个 事情 的 事实 ,

但事实上，

[ai] [bɪ'liːv] [ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [rɒt] [ðæt] ['piːp(ə)l] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]
I believe I said it was all rot that people talked about the impossibility of being
我 相信 我 说 它 曾是 全部 腐烂 那 人们 谈话 关于 这 不可能 的 存在
[mɪə(r)] [pælz] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
mere pals with a woman ,
仅仅 朋友们 和 一个 女士 ,

我相信我说过，人们谈论不可能和女人只做朋友的说法都是胡说八道。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] . "
and all that sort of thing . "
和 全部 那 种类 的 事物 . "

以及诸如此类的事情。

" [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [dɪd] . - "
" I believe you did . ' "
" 我 相信 你 做过 . - "

“我相信你做到了。”

" [wel] , [ðen] , [ðæt] [wɒz; wəz] [rɒt] .
" Well , then , that was rot .
" 出色地 , 然后 , 那 曾是 腐烂 .

“好吧，那真是胡说八道。”

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

" [ai] [tɜːnd] [raʊnd] [wɪð] [maɪ] ['reɪzə(r)] [ɪn] [mɪd] - [eə(r)] ,
" I turned round with my razor in mid - air ,
" 我 转向 圆形的 和 我的 剃刀 在 中 - 空气 ,

“我转身，剃刀还悬在半空中，

" [maɪ] [dɪə(r)] ['feləʊ] !
" My dear fellow !
" 我的 亲爱的 同伴 !

“我亲爱的朋友！”

" [ai] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [kwaɪt] ['fʌni] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Quite funny , isn't it ?
" 相当 有趣的 , 不是 它 ?

“挺搞笑的，不是吗？”

" [hiː; hi] [lɑːft] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)] ['hɑːʃli] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['maʊntən] [brɒnz] ['diːpənd] ['ʌndə(r)][maɪ]
" he laughed , but rather harshly , while his mountain bronze deepened under my
" 他 笑了 , 但 相当 严厉地 , 尽管 他的 山 青铜 加深 在下面 我的
['skruːtəni] .
scrutiny .
审查 .

“他笑了，但笑声有些刺耳，而我的注视下，他古铜色的皮肤显得更加黝黑。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪn] ['ɜːnɪst] , [bɒb] ! " [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd][ɒn][ðə; ðɪ] [wɜːd] [hɪz; ɪz] ['lɑːftə(r)] [endid]
" You are not in earnest , Bob ! " said I ; and on the word his laughter ended
" 你 是 不是 在 认真 , 鲍勃 ! " 说 我 ; 和 在 这 单词 他的 笑声 结束
,
,
,

“你不是认真的吧，鲍勃！”我说；话音刚落，他的笑声就停止了。

[hɪz; ɪz] ['kʌlə(r)] [went] .
his colour went .
他的 颜色 去 .

他脸色苍白了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" I am , " he answered through his teeth .
" 我 是 , " 他 回答 通过 他的 牙齿 .

“我是，”他咬牙切齿地回答。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" Are you ?
" 是 你 ?

“你是?

" ['nevə(r)][wɒz; wəz][wɔː(r)] ['kærid] [mɔː(r)] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ɛnəmiz] ['kʌntri] ,
" Never was war carried more suddenly into the enemy's country ,
" 绝不 曾是 战争 携带 更多的 突然 进入 这 敌人的 国家 ,

“战争从未如此突然地蔓延到敌国境内。”

[ɔː(r)] [ðæt] ['ɛnəmiz] [breθ] [mɔː(r)] [kəm'pliːtli] ['teɪkən] [ə'weɪ] [ðæn; ðən] [maɪn] .
or that enemy's breath more completely taken away than mine .
或者 那 敌人的 气息 更多的 完全地 已采取 离开 比 矿 .

或者说，敌人的呼吸比我的更加彻底地被夺走了。

[wɒt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] ?
What could I say ?
什么 可以 我 说 ?

我还能说什么呢?

" [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [həʊp] !
" As much as you are , I should hope !
" 作为 很多 作为 你 是 , 我 应该 希望 !

“和你一样，我也希望如此！”

" [wɒz; wəz] [wɒt] [aɪ] ['ʌltɪmətli] [sed] .
" was what I ultimately said .
" 曾是 什么 我 最终 说 .

“这就是我最终说的话。”

[ðə; ðɪ] [læd] [stʊd] ['reɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] ['faɪə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] .
The lad stood raking me with a steady fire from his blue eyes .
这 小伙子 站立 耙草 我 和 一个 稳定的 火 从 他的 蓝色的 眼睛 .

那小子站在那里，用他那双蓝色的眼睛，目光如炬地盯着我。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː] .

"	I	mean	to	marry	her	,	"	he	said	,	"	if	she	will	have	me	.
"	我	意思是	到	结婚	她	,	"	他	说	,	"	如果	她	将要	有	我	.

“我打算娶她，”他说，“如果她愿意嫁给我的话。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

"	There	was	no	laughing	at	him	.
"	那里	曾是	不	笑	在	他	.

“没有人嘲笑他。”

[ðəʊ] ['beəli] ['twenti] , [æz; əz][aɪ] [njuː] ,

Though	barely	twenty	,	as	I	knew	,
尽管	仅仅	二十	,	作为	我	知道	,

虽然我当时还不到二十岁，但我知道

[hiː; hi][wɒz; wəz][mæn] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [eɪdʒ][æz; əz][wiː; wi] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn][maɪ] [ruːm] ,

he	was	man	enough	for	any	age	as	we	faced	each	other	in	my	room	,
他	曾是	男人	足够的	为了	任何	年龄	作为	我们	面对	每个	其他	在	我的	房间	,

我们面对面站在我的房间里，他显得很有男子气概，无论年龄多大。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huː] [njuː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] .

and	a	man	who	knew	his	own	mind	into	the	bargain	.
和	一个	男人	WHO	知道	他的	自己的	头脑	进入	这	便宜货	.

而且他还是一个非常有主见的人。

" [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)][bɒb] , " [aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə] ['remənstreɪt] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [j'iəz] [tuː] [jʌŋ]

"	But	,	my	dear	Bob	,	"	I	ventured	to	remonstrate	,	"	you	are	years	too	young
"	但	,	我的	亲爱的	鲍勃	,	"	我	冒险	到	抗议	,	"	你	是	年	也	年轻的

— "

—	"
—	"

“但是，我亲爱的鲍勃，”我斗胆劝阻道，“你还太年轻了——”

" [ðæts] [maɪ] ['bɪznəs] .

"	That's	my	business	.
"	那就是	我的	商业	.

那是我的事。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['ɜːnɪst] .

I	am	in	earnest	.
我	是	在	认真	.

我是认真的。

[wɒt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ?

What	about	you	?
什么	关于	你	?

你呢?

" [aɪ] [briːðd] [ə'gen] .

"	I	breathed	again	.
"	我	呼吸	再次	.

我又能呼吸了。

" [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] , " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] ['pɜːfɪkt] ['lɪbəti] [tuː; tə] [gɪv] [jɔː'self] [ə'weɪ]

"	My	good	fellow	,	"	said	I	,	"	you	are	at	perfect	liberty	to	give	yourself	away
"	我的	好的	同伴	,	"	说	我	,	"	你	是	在	完美的	自由	到	给	你自己	离开

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

“我的好朋友，”我说，“你完全可以把自己献给我。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['riːəli] ['mʌsnt] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

but	you	really	mustn't	expect	me	to	do	quite	the	same	for	you	.	"
但	你	真的	不得	预计	我	到	做	相当	这	相同的	为了	你	.	"

但你真的不能指望我也会为你做同样的事。

" [aɪ][ɪk'spekt] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !

"	I	expect	precious	little	,	I	can	tell	you	!
"	我	预计	宝贵的	小的	,	我	能	告诉	你	!

我可以告诉你，我期望值非常低!

" [ðə; ði] [læd] [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['hɒtli] .

"	the	lad	rejoined	hotly	.
"	这	小伙子	重新加入	热	.

“那小伙子激动地反驳道。”

" [nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] ['tʌpəns] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˌmɪs'led] [baɪ] ['eniθɪŋ] [aɪ]

"	Not	that	it	matters	twopence	so	long	as	you	are	not	misled	by	anything	I
"	不是	那	它	事情	两便士	所以	长的	作为	你	是	不是	被误导	经过	任何事物	我

[sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] .

said	the	other	day	.
说	这	其他	天	.

“只要你没有被我前几天说的话误导，这都无关紧要。”

[aɪ][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [rʌn] [streɪt] [wɪð] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][kæn; kən] [rʌn] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [wɪð] [ˌem 'iː] .

I	prefer	to	run	straight	with	you	—	you	can	run	as	you	like	with	me	.
我	更喜欢	到	跑步	直的	和	你	—	你	能	跑步	作为	你	喜欢	和	我	.

我更喜欢和你一起直线跑——你可以和我一起随意跑。

[aɪ]['əʊnli]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['duːɪŋ]

I	only	didn't	want	you	to	think	that	I	was	saying	one	thing	and	doing
我	仅有的	没有	想	你	到	思考	那	我	曾是	说	一	事物	和	正在做

[ə'nʌðə(r)] .

another	.
其他	.

我只是不想让你觉得我言行不一。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][aɪ] [ment] [ɔːl][aɪ] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ɔː(r)] [θɔːt] [aɪ][dɪd] ,

As	a	matter	of	fact	I	meant	all	I	said	at	the	time	,	or	thought	I	did	,
作为	一个	事情	的	事实	我	意思是	全部	我	说	在	这	时间	,	或者	想法	我	做过	,

事实上，我当时所说的，或者说我认为所说的，都是我真心实意的。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʊk] ['ɪntuː][maɪ'self]['rɑːðə(r)][mɔː(r)] ['kləʊsli] [ðæn; ðən][aɪ]

until	you	came	along	and	made	me	look	into	myself	rather	more	closely	than	I
直到	你	来了	沿着	和	制成	我	看	进入	我	相当	更多的	密切	比	我

[hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] .

had	done	before	.
有	完毕	前	.

直到你的出现，让我比以往任何时候都更加仔细地审视自己。

[aɪ][woʊnt] [seɪ] [haʊ] [juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	won't	say	how	you	managed	it	.
我	惯于	说	如何	你	管理	它	.

我不会透露你是怎么做到的。

[juː; jʊ] [wɪl] ['prɒbəbli] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

You	will	probably	see	for	yourself	.
你	将要	大概	看	为了	你自己	.

你很可能会亲眼看到。

[bʌt; bət][aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [wɒt'evə(r)] ['hæpənz] .

But	I'm	very	much	obliged	to	you	,	whatever	happens	.
但	我是	非常	很多	有义务	到	你	,	任何	发生	.

但无论发生什么，我都非常感激你。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] , [ænd; ənd]

And	now	that	we	understand	each	other	there's	no	more	to	be	said	,	and
和	现在	那	我们	理解	每个	其他	有	不	更多的	到	是	说	,	和

[aɪl] [klɪə(r)] [aʊt] .

I'll	clear	out	.
患病的	清除	出去	.

既然我们已经互相了解了，那就没什么好说的了，我这就走。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [nəʊ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] , [ænd; ənd] [ai] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə]

"	There	was	,	indeed	,	no	more	to	be	said	,	and	I	made	no	attempt	to
"	那里	曾是	,	的确	,	不	更多的	到	是	说	,	和	我	制成	不	试图	到

[dɪ'teɪn] [hɪm] ;

detain	him	;
扣留	他	;

“确实没有什么可说的了，我也没有试图阻止他；

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [dɪd] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] , ['əʊnli] [tuː] ['klɪəli] [ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] ,

for	I	did	see	for	myself	,	only	too	clearly	and	precisely	,
为了	我	做过	看	为了	我	,	仅有的	也	清楚地	和	恰恰	,

因为我亲眼所见，看得清清楚楚。

[haʊ] [ai] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt]

how	I	had	managed	to	precipitate	the	very	thing	which	I	had	come	out
如何	我	有	管理	到	沉淀	这	非常	事物	哪个	我	有	来	出去

[frɒm; frəm] ['ɪŋgləns] [ɪk'spresli] [tuː; tə] [prɪ'vent] .

from	England	expressly	to	prevent	.
从	英格兰	明确地	到	防止	.

我怎么会促成了我特意从英国来阻止的事情发生呢?

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[preə(r)z] [ænd; ənd] ['pærəblz]

PRAYERS	AND	PARABLES
祈祷	和	寓言

祷告与寓言

[ai] [hæd; həd] [kwaɪt] [fə'gɒtn] [wʌn] ['elɪmənt] [wɪtʃ] [pleɪz] [ɪts] [pɑːt] [ɪn] [məʊst] [ə'feəz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

I	had	quite	forgotten	one	element	which	plays	its	part	in	most	affairs	of	the
我	有	相当	被遗忘的	一	元素	哪个	演出	它是	部分	在	最多	事务	的	这

[ə'fekʃən] .

affections	.
情感	.

我完全忘记了一个在大多数情感事件中都起着重要作用的因素。

[ai] [miːn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [piːk] .

I	mean	,	of	course	,	the	element	of	pique	.
我	意思是	,	的	课程	,	这	元素	的	激起	.

我的意思是，当然，还有恼怒的因素。

[bɒb] ['ɛvərz] , [wɪð] [ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hæd; həd] [biːn] ['sensəb(ə)l] [ænd; ənd] [seɪf] [ɪ'nʌf] ;

Bob	Evers	,	with	the	field	to	himself	,	had	been	sensible	and	safe	enough	;
鲍勃	埃弗斯	,	和	这	场地	到	他自己	,	有	到过	明智的	和	安全的	足够的	;

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [ɪn'truːʒ(ə)n] ,

it	was	my	intrusion	,
它	曾是	我的	入侵	,

鲍勃·埃弗斯独自一人在场上，他的举动既明智又安全；是我的闯入造成的。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [fænd] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [fleɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['premətʃə(r)]

and	nothing	else	,	which	had	fanned	his	boyish	flame	into	this	premature
和	没有什么	别的	,	哪个	有	扇形	他的	男孩气	火焰	进入	这	过早

[ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] .

conflagration	.
大火	.

除此之外，别无其他，正是这些火上浇油，将他少年般的热情演变成了一场过早爆发的熊熊烈火。

[ɒv; əv] [ðæt] [ai] [felt] [kən'vɪnst] .

Of	that	I	felt	convinced	.
的	那	我	毛毡	确信	.

对此我深信不疑。

[bʌt; bət] [bɒb] [wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [təʊld] [hɪm] [səʊ] ;

But	Bob	would	not	believe	me	if	I	told	him	so	;
但	鲍勃	会	不是	相信	我	如果	我	讲述	他	所以	;

但就算我这么说，鲍勃也不会相信；

[ænd; ənd] [wɒt] [els] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tel] [hɪm] ?

and	what	else	was	there	for	me	to	tell	him	?
和	什么	别的	曾是	那里	为了	我	到	告诉	他	?

我还能告诉他什么呢?

[tuː; tə] [bɪ'treɪ] ['kæθ(ə)rɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [maɪ] ['prez(ə)ns] , [wʊd] ['sɪmpli] ['heɪs(ə)n] [æn; ən]

To	betray	Catherine	and	the	secret	of	my	presence	,	would	simply	hasten	an
到	背叛	凯瑟琳	和	这	秘密	的	我的	在场	,	会	简单地	趋	一个

[ɪ'revəkəb(ə)l] [step] .

irrevocable	step	.
不可撤销的	步	.

背叛凯瑟琳和我存在的秘密，只会加速不可挽回的局面。

[tuː; tə] [bɪ'treɪ] ['mɪsɪz] . [læ'selz] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] , [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [prɪ'vent] [wʌn] .

To	betray	Mrs	.	Lascelles	,	and	her	secret	,	would	certainly	not	prevent	one	.
到	背叛	太太	.	拉塞尔斯	,	和	她	秘密	,	会	当然	不是	防止	一	.

背叛拉斯塞勒斯夫人和她的秘密，肯定不会阻止一个人。

[bəuθ] ['kɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'pɒn] ['ʌðə(r)] [graʊndz] .

Both	courses	were	out	of	the	question	upon	other	grounds	.
两个都	课程	是	出去	的	这	问题	之上	其他	理由	.

基于其他原因，这两个课程都不可能实现。

[jet] [wɒt] [els] [wɒz; wəz] [left] ?

Yet	what	else	was	left	?
然而	什么	别的	曾是	左边	?

然而，还剩下什么呢?

[tuː; tə] [spiːk] [aʊt] ['bəʊldli] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [læ'selz] , [tuː; tə] [bɪ'treɪ] ['kæθ(ə)rɪn] [ænd; ənd] [maɪ'self] [tuː; tə]

To	speak	out	boldly	to	Mrs	.	Lascelles	,	to	betray	Catherine	and	myself	to
到	说话	出去	大胆地	到	太太	.	拉塞尔斯	,	到	背叛	凯瑟琳	和	我	到

[hɜː(r); hə(r)] ?

her	?
她	?

大胆地向拉斯塞尔夫人说出真相，向她出卖凯瑟琳和我?

[ai] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] [ðæt] ;

I	shrank	from	that	;
我	缩小	从	那	;

我对此感到畏惧；

[nɔː(r)] [hæd; həd] [ai] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ə; eɪ] ['siːkrət] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [maɪn] .

nor	had	I	any	right	to	reveal	a	secret	which	was	not	only	mine	.
也不	有	我	任何	正确的	到	揭示	一个	秘密	哪个	曾是	不是	仅有的	矿	.

我也没有权利泄露不只是我一个人的秘密。

[wɒt] [ðen] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə][duː; də] ?

What	then	was	I	to	do	?
什么	然后	曾是	我	到	做	?

那我该怎么办?

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [læd] [prə'fesɪdli] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['wʊmən] .

Here	was	this	lad	professedly	on	the	point	of	proposing	to	this	woman	.
这里	曾是	这	小伙子	公开地	在	这	观点	的	提议	到	这	女士	.

这位小伙子声称自己即将向这位女士求婚。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [læd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] .

It	was	useless	to	speak	to	the	lad	;	it	was	impossible	to	speak	to	the	woman	.
它	曾是	无用	到	说话	到	这	小伙子	;	它	曾是	不可能的	到	说话	到	这	女士	.

跟那小子说话没用；跟那女人说话根本不可能。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ʃiː; ʃi] [mait] [nɒt] [ək'sept] [hɪm] ;

To	be	sure	,	she	might	not	accept	him	;
到	是	当然	,	她	可能	不是	接受	他	;

当然，她也可能不会接受他；

[bʌt; bət][ðə; ði][mɪə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːns] [siːmd] [ɪ'nɔːməsli] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [maɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

but	the	mere	knowledge	that	she	was	to	have	the	chance	seemed	enormously	to	increase	my	responsibility	in	the	matter	.
但	这	仅仅	知识	那	她	曾是	到	有	这	机会	似乎	非常	到	增加	我的	责任	在	这	事情	.

但仅仅是知道她将有机会这样做，就让我感到自己在这件事上的责任大大加重。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'lemə] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [naʊ] [faʊnd] [maɪ'self] , [dɪ'zɜːvɪdli] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,

As	for	the	dilemma	in	which	I	now	found	myself	,	deservedly	as	you	please	,
作为	为了	这	困境	在	哪个	我	现在	成立	我	,	理所当然	作为	你	请	,

至于我如今身处的困境，恕我直言，这是我咎由自取。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [kəmp'eəɹɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['eni] ['fɔːmə(r)] [feɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'feə(r)] .

there	was	no	comparing	it	with	any	former	phase	of	this	affair	.
那里	曾是	不	比较	它	和	任何	以前的	阶段	的	这	事务	.

它与该事件之前的任何阶段都无法相提并论。

" [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld][web][wiː; wi] [wiːv] ,

"	O	,	what	a	tangled	web	we	weave	,
"	哦	,	什么	一个	纠缠不清	网站	我们	编织	,

“哦，我们编织了一张多么错综复杂的网啊！”

[wen] [fɜːst][wiː; wi] ['præktɪs] [tuː; tə] [dɪ'siːv] !

When	first	we	practise	to	deceive	!
什么时候	第一的	我们	实践	到	欺骗	!

当我们第一次练习欺骗时!

" [ðə; ði] ['hæknid] [laɪnz] [spræŋ] [ʌn'bɪdn] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [ɔːg'ment] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] ;

"	The	hackneyed	lines	sprang	unbidden	,	as	though	to	augment	my	punishment	;
"	这	老套的	线条	弹簧	未邀请的	,	作为	尽管	到	增强	我的	惩罚	;

“那些陈词滥调不请自来，仿佛是为了加重对我的惩罚；

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ai] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][maɪ] [əʊn] ['ɪntrəst] [ai][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['præktɪs] [maɪ] [dɪ'siːt] ;

then	suddenly	I	reflected	that	it	was	not	in	my	own	interest	I	had	begun	to	practise	my	deceit	;
然后	突然	我	反映	那	它	曾是	不是	在	我的	自己的	兴趣	我	有	开始	到	实践	我的	欺骗	;

然后我突然意识到，我开始实施欺骗行为并不符合我自己的利益；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['kæθ(ə)rɪn] [breɪst] [ˌem 'i:][ʌp] , [pə'hæps] ['pɑ:tli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [felt] [ðæt]

and	the	thought	of	Catherine	braced	me	up	,	perhaps	partly	because	I	felt	that
和	这	想法	的	凯瑟琳	支撑	我	向上	,	也许	部分	因为	我	毛毡	那

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] .

it	should	.
它	应该	.

想到凯瑟琳，我就振作起来，或许部分原因是我觉得我应该振作起来。

[aɪ] [pʊt] [maɪ'self] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ru:m] [ɪn] [elm] [pɑ:k] ['ga:dnz] .

I	put	myself	back	into	the	fascinating	little	room	in	Elm	Park	Gardens	.
我	放	我	后退	进入	这	迷人	小的	房间	在	榆树	公园	花园	.

我仿佛又回到了榆树公园花园里那间迷人的小房间里。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['slendə(r)] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][hæt] , [aɪ] [hɜ:d] [ðə; ði][hɑ:f] - ['hju:mərəs] [ænd; ənd][hɑ:f]

I	saw	the	slender	figure	in	the	picture	hat	,	I	heard	the	half	-	humorous	and	half
我	锯	这	苗条	数字	在	这	图片	帽子	,	我	听到	这	一半	-	幽默	和	一半

- [pə'θetɪk] [vɔɪs] .

-	pathetic	voice	.
-	可怜的	嗓音	.

我看见了画中帽子里的纤细身影，我听见了半幽默半悲悯的声音。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)] ['kæθ(ə)rɪn] [aɪ][hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] ['mɪʃ(ə)n] ;

After	all	,	it	was	for	Catherine	I	had	undertaken	this	ridiculous	mission	;
后	全部	,	它	曾是	为了	凯瑟琳	我	有	已	这	荒谬的	使命	;

毕竟，我执行这项荒唐的任务是为了凯瑟琳；

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ðeəfɔ:(r)] [maɪ][fɜ:st][ænd; ənd][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betə(r)][bi:; bi][maɪ]['əʊnli][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

she	was	therefore	my	first	and	had	much	better	be	my	only	consideration	.
她	曾是	所以	我的	第一的	和	有	很多	更好的	是	我的	仅有的	考虑	.

因此，她是我第一个考虑的人，而且最好是我唯一的选择。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [rʌn] [wɪð] [ðə; ði][heə(r)]['ɑ:ftə(r)] ['hʌntɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [haʊndz] .

I	could	not	run	with	the	hare	after	hunting	with	the	hounds	.
我	可以	不是	跑步	和	这	野兔	后	打猎	和	这	猎犬	.

与猎犬一起狩猎之后，我再也跑不动野兔了。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] ['kæθərɪnz] [feɪs] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'sprest] ['eni]

And	I	should	like	to	have	seen	Catherine's	face	if	I	had	expressed	any
和	我	应该	喜欢	到	有	已见	凯瑟琳的	脸	如果	我	有	表达	任何

['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði][heə(r)] !

sympathy	with	the	hare	!
同情	和	这	野兔	!

我真想看看，如果我对那只兔子表示了任何同情，凯瑟琳会是什么表情！

[nəʊ] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['betə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'skru:pjələsli] [stɑ:ntʃ] [tu:; tə][wʌn] ['wʊmən] [ðæn; ðən] ['wi:kli]

No	;	it	was	better	to	be	unscrupulously	stanch	to	one	woman	than	weakly
不	;	它	曾是	更好的	到	是	不择手段	立柱	到	一	女士	比	弱

['ʃɪvəlrəs] [tə'wɔ:d] [bəuθ] ;

chivalrous	toward	both	;
骑士精神	朝向	两个都	;

不，与其对两个女人都软弱无能，不如对其中一个女人冷酷无情；

[ænd; ənd][maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp][baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv]['dɪnə(r)] .

and	my	mind	was	made	up	by	the	end	of	dinner	.
和	我的	头脑	曾是	制成	向上	经过	这	结尾	的	晚餐	.

晚餐结束时，我已经下定了决心。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [tʃɑ:ns] [naʊ] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['retʃɪd] [bɒb] ,

There	was	only	one	chance	now	of	saving	the	wretched	Bob	,
那里	曾是	仅有的	一	机会	现在	的	保存	这	可怜	鲍勃	,

现在只剩下最后一次机会来拯救可怜的鲍勃了。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][wʌn] [wei] [ɒv; əv] ['setɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] ;

or	rather	one	way	of	setting	to	work	to	save	him	;
或者	相当	一	方式	的	环境	到	工作	到	节省	他	;

或者说，这是着手拯救他的一种方法；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][baɪ] ['æktʃuəli] [ə'dɔpt] [ðə; ði] [kɔːs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi]

and	that	was	by	actually	adopting	the	course	with	which	he	had	already
和	那	曾是	经过	实际上	收养	这	课程	和	哪个	他	有	已经

['kredɪtɪd] [ˌem 'iː] .

credited	me	.
已认可	我	.

而我真正做到的，正是采纳了他之前已经认可我的做法。

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz] " ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [hɪm] [aʊt] .

He	thought	I	was	"	trying	to	cut	him	out	.
他	想法	我	曾是	"	尝试	到	切	他	出去	.

他认为我“想把他排除在外”。

" [wel] , [aɪ] [wʊd] [traɪ] !

"	Well	,	I	would	try	!
"	出色地	,	我	会	尝试	!

“嗯，我会试试！”

[bʌt; bət][ðə; ði][mɔː(r)][aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm] , [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [læ'selz] , [ɒv; əv][ðem; ðəm][bəuθ] ,

But	the	more	I	thought	of	him	,	of	Mrs	.	Lascelles	,	of	them	both	,
但	这	更多的	我	想法	的	他	,	的	太太	.	拉塞尔斯	,	的	他们	两个都	,

但我越想他，越想拉斯塞尔夫人，越想他们俩，

[ðə; ði] [les] ['sæŋgwɪn] [aɪ] [felt] [ɒv; əv] [sək'ses] ;

the	less	sanguine	I	felt	of	success	;
这	较少的	乐观	我	毛毡	的	成功	;

我对成功越来越不乐观；

[fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][aɪ] [biːn] [ʃiː; ʃi] ([aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] [əd'mɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self]) , [æz; əz]

for	had	I	been	she	(	I	could	not	help	admitting	it	to	myself	)	,	as
为了	有	我	到过	她	(	我	可以	不是	帮助	承认	它	到	我	)	,	作为

['ləʊnli] ,

lonely	,
孤独	,

因为如果我是她（我不禁承认这一点），也会感到孤独，

[æz; əz] ['rekləs] , [æz; əz] [ʌn'lʌki] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['mærɪd] [ðə; ði][dɪə(r)] [jʌŋ] ['ɪdiət][ɒn][ðə; ði][spɒt]

as	reckless	,	as	unlucky	,	I	would	have	married	the	dear	young	idiot	on	the	spot
作为	鲁莽	,	作为	倒霉	,	我	会	有	已婚	这	亲爱的	年轻的	笨蛋	在	这	点

.

:
.

即使我像他一样鲁莽、一样倒霉，我也会当场嫁给那个可爱的年轻傻瓜。

[nɒt] [ðæt] [maɪ] [əʊn] ['mærɪdʒ] ([wɪð] ['mɪsɪz] . [læ'selz]) [wɒz; wəz][æn; ən][end] [ðæt] [aɪ] ['kɒntəmpleɪtɪd]

Not	that	my	own	marriage	(	with	Mrs	.	Lascelles	)	was	an	end	that	I	contemplated
不是	那	我的	自己的	婚姻	(	和	太太	.	拉塞尔斯	)	曾是	一个	结尾	那	我	思考

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz][aɪ] [tʊk] [maɪ]['sɪnɪk(ə)l] [rɪ'zɒlv] .

for	a	moment	as	I	took	my	cynical	resolve	.
为了	一个	片刻	作为	我	采取	我的	愤世嫉俗	解决	.

并不是说我自己的婚姻（与拉斯塞勒斯夫人的婚姻）的终结是我在下定决心时曾认真考虑过的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [trʌst] [ðæt] [ai][hæv; həv] [meɪd] [bəuθ][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ['veri]

And	now	I	trust	that	I	have	made	both	my	position	and	my	intentions	very
和	现在	我	相信	那	我	有	制成	两个都	我的	位置	和	我的	意图	非常

[pleɪn] ,

plain	,
清楚的	,

现在我相信我已经非常清楚地表明了我的立场和意图。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [maɪ'self] [daʊn] ['naɪðə(r)] [mɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [fu:l] [nɔ:(r)] [les] [ɒv; əv][ə; eɪ] [neɪv]

and	have	written	myself	down	neither	more	of	a	fool	nor	less	of	a	knave
和	有	书面	我	向下	两者都不	更多的	的	一个	傻子	也不	较少的	的	一个	恶棍

[ðæn; ðən] ['sɜ:kəmstənsɪz] ([ænd; ənd] [wʌnz] [əʊn] [in'fə:məti]) [kəm'baɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:][æt; ət]

than	circumstances	(	and	one's	own	infirmities	)	combined	to	make	me	at
比	情况	(	和	一个人的	自己的	弱点	)	合并	到	制作	我	在

[ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)][ɒv; əv][maɪ][kə'rɪə(r)] .

this	juncture	of	my	career	.
这	契机	的	我的	职业	.

而我写下的自己，既不像环境（以及自身的弱点）所造就的我那样愚蠢，也不像环境（以及自身的弱点）所造就的我那样无赖。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [wɒz; wəz] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] ['bəʊldə(r)][ðæn; ðən][ɪts][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ,

The	design	was	still	something	bolder	than	its	execution	,
这	设计	曾是	仍然	某物	更大胆	比	它是	执行	,

设计本身比最终的呈现效果更大胆。

[ænd; ənd] [ɪf] [bɒb] [dɪd] [nɒt] [prə'pəʊz] [ðæt] [naɪt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [nəʊ] [fɔ:lt] [ɒv; əv] [maɪn] .

and	if	Bob	did	not	propose	that	night	it	was	certainly	no	fault	of	mine	.
和	如果	鲍勃	做过	不是	提出	那	夜晚	它	曾是	当然	不	过错	的	矿	.

如果鲍勃当晚没有求婚，那绝对不是我的错。

[ai] [sɔ:] [hɪm] [wɪð] ['mɪsɪz] . [læ'selz] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] ['ɑ:ftə(r)] ['dɪnə(r)] ;

I	saw	him	with	Mrs	.	Lascelles	on	the	terrace	after	dinner	;
我	锯	他	和	太太	.	拉塞尔斯	在	这	阳台	后	晚餐	;

晚饭后，我看到他和拉斯塞勒斯夫人一起在露台上；

[bʌt; bət][ai][hæd; həd]['naɪðə(r)][ðə; ði] [hɑ:t] [nɔ:(r)][ðə; ði] [feɪs] [tu:; tə] [θrʌst] [maɪ'self][ə'pɒn][ðem; ðəm] .

but	I	had	neither	the	heart	nor	the	face	to	thrust	myself	upon	them	.
但	我	有	两者都不	这	心	也不	这	脸	到	推力	我	之上	他们	.

但我既没有勇气也没有胆量去接近他们。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['ɔ:ltəd] [sɪns] [bɒb][hæd; həd] [ʃəʊn] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz][hænd] ;

Everything	was	altered	since	Bob	had	shown	me	his	hand	;
一切	曾是	已修改	自从	鲍勃	有	所示	我	他的	手	;

自从鲍勃向我亮出底牌后，一切都改变了；

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['sɜ:t(ə)n] [ru:lz] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n][ai][mʌst; məst] [naʊ] [əb'zɜ:v] .

there	were	certain	rules	of	the	game	which	even	I	must	now	observe	.
那里	是	肯定	规则	的	这	游戏	哪个	甚至	我	必须	现在	观察	.

游戏有一些规则，即使是我现在也必须遵守。

[səʊ][ai] [left] [hɪm] [ɪn] [ˌʌndɪ'spju:tɪd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['perələs] [graʊnd] ,

So	I	left	him	in	undisputed	possession	of	the	perilous	ground	,
所以	我	左边	他	在	无可争议	拥有	的	这	危险的	地面	,

于是，我让他毫无争议地占据了这片危险的土地。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [gləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [strɒŋ] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['glæsiə(r)] ,

and	being	in	a	heavy	glow	from	the	strong	air	of	the	glacier	,
和	存在	在	一个	重的	辉光	从	这	强的	空气	的	这	冰川	,

沐浴在冰川强空气带来的灼热感中，

[went] ['ɜːli] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] ; [weə(r)] [aɪ] [leɪ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɪŋk] ,

went	early	to	my	room	;	where	I	lay	long	enough	without	a	wink	,
去	早期的	到	我的	房间	;	在哪里	我	躺	长的	足够的	没有	一个	眨眼	,

我早早地回到了房间；我在那里躺了很久，一觉也没眨一下眼。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [bɒb] , [wɪð] [njuːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] , [æt; ət] ['evri] [step] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kɒrɪdɔː(r)] .

but	quite	prepared	for	Bob	,	with	news	of	his	engagement	,	at	every	step	in	the	corridor	.
但	相当	准备	为了	鲍勃	,	和	消息	的	他的	订婚	,	在	每一个	步	在	这	走廊	.

但鲍勃早已做好了准备，走廊里处处都传来他订婚的消息。

[nekst] [deɪ] [wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] ['tʃiːfli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ,

Next	day	was	Sunday	,	and	chiefly	,	I	am	afraid	,
下一个	天	曾是	星期日	,	和	主要	,	我	是	害怕的	,

第二天是星期天，恐怕主要是.....

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [blaɪnd] [nɔː(r)] ['kɜːt(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] ['dɔːmə(r)] - ['wɪndəʊ] ,

because	there	was	neither	blind	nor	curtain	to	my	dormer	-	window	,
因为	那里	曾是	两者都不	瞎的	也不	窗帘	到	我的	天窗	-	窗户	,

因为我的阁楼窗户既没有百叶窗也没有窗帘，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] [stɹ'iːmd] [fʊl] [ə'pɒn] [maɪ] ['pɪləʊ] ,

and	the	morning	sun	streamed	full	upon	my	pillow	,
和	这	早晨	太阳	流媒体	满的	之上	我的	枕头	,

清晨的阳光洒在我的枕头上，

[aɪ] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['ɜːli] ['sɜːvɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [tɪn] ['prɒtɪstənt] [tʃɜːtʃ] .

I	got	up	and	went	to	early	service	in	the	little	tin	Protestant	Church	.
我	得到	向上	和	去	到	早期的	服务	在	这	小的	锡	新教	教会	.

我起床后去那座简陋的锡皮新教教堂参加早祷。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['wʌndəfəli] [wel] [ə'tendɪd] .

It	was	wonderfully	well	attended	.
它	曾是	太棒了	出色地	参加	.

活动非常成功，到场人数众多。

['kwɪnbi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [ə; eɪ] [hed] ['tɔːlə(r)] [ðæn; ðən] ['enibɒdi] [els] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['saɪzɪz] [smɔːlə(r)] [ɪn] [hedz] .

Quinby	was	there	,	a	head	taller	than	anybody	else	,	and	some	sizes	smaller	in	heads	.
昆比	曾是	那里	,	一个	头	更高	比	任何人	别的	,	和	一些	尺寸	较小的	在	头部	.

昆比也在那里，比任何人都高出一个头，头围却比其他人小几个号。

[ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ['braɪdgruːm] [keɪm] [ɪn] [leɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] " [best] [gɜːl] .

The	American	bridegroom	came	in	late	with	his	"	best	girl	.
这	美国人	新郎	来了	在	晚的	和	他的	"	最好的	女孩	.

美国新郎带着他的“伴娘”姗姗来迟。

" [ðə; ðɪ] [leɪt] [vaɪs] ['tʃɑːnsələ(r)] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [piːld] [nəʊz] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [bɛl'greɪv] [tiːl] , [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɜːtʃ] [pə'reɪd] ,

"	The	late	Vice	Chancellor	,	with	the	peeled	nose	,	and	Mr	.	Belgrave	Teale	,	fit	for	Church	Parade	,
"	这	晚的	副	校长	,	和	这	去皮	鼻子	,	和	先生	.	贝尔格雷夫	蒂尔	,	合身	为了	教会	游行	,

“已故的副校长，鼻子脱皮，还有贝尔格雷夫·蒂尔先生，适合参加教堂游行，

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ækt][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæʃ(ə)n] - [pleɪz] , [tʊk] [raʊnd] [ðə; ði]

or	for	the	afternoon	act	in	one	of	his	own	fashion	-	plays	,	took	round	the
或者	为了	这	下午	行为	在	一	的	他的	自己的	时尚	-	演出	,	采取	圆形的	这

['ɒfətri] [bægz] ,

offertory	bags	,
奉献	包	,

或者，在他自己创作的某部时装剧的下午演出中，他会拿着奉献袋四处走动。

['ɪntuː] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['dʒʌstɪs] ['sæŋki] ([ɪn] [reɪs] - [kɔːs] [tʃeks]) [drɒpt] [gəʊld] .

into	which	Mr	.	Justice	Sankey	(	in	race	-	course	checks	)	dropped	gold	.
进入	哪个	先生	.	正义	桑基	(	在	种族	-	课程	检查	)	掉落	金子	.

桑基法官（在赛马场支票中）将金子丢进了支票里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [wʌn] [k'eəz] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [wʌn] ,

It	was	not	the	sort	of	service	at	which	one	cares	to	look	about	one	,
它	曾是	不是	这	种类	的	服务	在	哪个	一	关心	到	看	关于	一	,

这不是那种值得人们驻足细看的服务。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɜːli] ['kʌmə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	was	among	the	early	comers	,	and	I	could	not	help	it	.
但	我	曾是	之中	这	早期的	来者	,	和	我	可以	不是	帮助	它	.

但我算是最早一批到场的，我也没办法。

['mɪsɪz] . [læ'selz] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ˌweər'æz] [bɒb] ['ɛvərz] [wɒz; wəz][nɒt]

Mrs	.	Lascelles	,	however	,	was	there	before	me	,	whereas	Bob	Evers	was	not
太太	.	拉塞尔斯	,	然而	,	曾是	那里	前	我	,	然而	鲍勃	埃弗斯	曾是	不是

[ðeə(r)][æt; ət][ɔːl] .

there	at	all	.
那里	在	全部	.

然而，拉斯塞勒斯夫人比我先到，而鲍勃·埃弗斯根本没到。

[ˌnevəðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[aɪ][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə][wɔːk] [bæk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl][aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['wɔːkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ]

I	did	not	mean	to	walk	back	with	her	until	I	saw	her	walking	very	much
我	做过	不是	意思是	到	走	后退	和	她	直到	我	锯	她	步行	非常	很多

[ə'ləʊn] ,

alone	,
独自的	,

我原本没打算和她一起回去，直到我看到她独自一人走着。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['saɪnəsjʊə(r)]['iːv(ə)n][ɒn][ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] ,

a	sort	of	cynosure	even	on	the	way	from	church	,
一个	种类	的	焦点	甚至	在	这	方式	从	教会	,

即使在从教堂出来的路上，他也成了众人瞩目的焦点。

[ðəʊ] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [greɪv] [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəs] [æz; əz] ['eni] ['kʌntri] [meɪd] .

though	humble	and	grave	and	unconscious	as	any	country	maid	.
尽管	谦逊的	和	严重	和	无意识	作为	任何	国家	女佣	.

虽然谦逊、严肃、无意识，就像任何一个乡村姑娘。

[aɪ] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði][rest] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .

I	watched	her	with	the	rest	,	but	in	a	spirit	of	my	own	.
我	观看	她	和	这	休息	,	但	在	一个	精神	的	我的	自己的	.

我和其他人一起看着她，但我的目光却来自另一个世界。

[sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ɪn]['mɪsɪz] . [læ'selz] [æz; əz][ɪn][bɒb] .

Some	subtle	change	I	seemed	to	detect	in	Mrs	.	Lascelles	as	in	Bob	.
一些	微妙的	改变	我	似乎	到	探测	在	太太	.	拉塞尔斯	作为	在	鲍勃	.

我似乎察觉到拉斯塞尔太太和鲍勃身上有一些微妙的变化。

[hæd; həd][hiː; hi] ['riːəli] [dɪ'kleəd] [hɪm'self] [ˌəʊvə'naɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [ək'septɪd] [hɪm]

Had	**he**	**really**	**declared**	**himself**	**overnight**	**,**	**and**	**had**	**she**	**actually**	**accepted**	**him**
有	他	真的	声明	他自己	过夜	,	和	有	她	实际上	公认	他

?

?

?

他真的在一夜之间向她表白了吗？她真的接受了他吗？

[ə; eɪ] [njuː] [ləʊd] [siːmd] [tuː; tə] [rest] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] , [ə; eɪ] [njuː] [æŋ'zaɪəti] , [ə; eɪ] [njuː] [keə(r)]

A	**new**	**load**	**seemed**	**to**	**rest**	**upon**	**her**	**shoulders**	**,**	**a**	**new**	**anxiety**	**,**	**a**	**new**	**care**
一个	新的	加载	似乎	到	休息	之上	她	肩膀	,	一个	新的	焦虑	,	一个	新的	关心

;

;

;

她肩上似乎压下了新的重担，新的焦虑，新的忧虑；

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kən'fɜːm] [maɪ][aɪ'dɪə] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)] [æz; əz][aɪ] [keɪm]

and	**as**	**if**	**to**	**confirm**	**my**	**idea**	**,**	**she**	**started**	**and**	**changed**	**colour**	**as**	**I**	**came**
和	作为	如果	到	确认	我的	主意	,	她	开始	和	已更改	颜色	作为	我	来了

[ʌp] .

up **.**

向上 .

仿佛是为了印证我的想法，当我走近时，她开始变色了。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [tʃɜːtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['nætʃ(ə)rəl] ['fæʃ(ə)n] ,

"	**I**	**didn't**	**see**	**you**	**in**	**church**	**,**	**"**	**she**	**remarked**	**,**	**in**	**her**	**own**	**natural**	**fashion**	**,**
"	我	没有	看	你	在	教会	,	"	她	评论	,	在	她	自己的	自然的	时尚	,

“我在教堂里没看到你，”她用她特有的自然语气说道。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðə; ðɪ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌsæljə'teɪʃənz] .

when	**we**	**had**	**exchanged**	**the**	**ordinary**	**salutations**	**.**
什么时候	我们	有	交换	这	普通的	问候	.

当我们互致普通问候之后。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . [læ'selz] . "

"	**I**	**am**	**afraid**	**you**	**wouldn't**	**expect**	**to**	**see**	**me**	**,**	**Mrs**	**.**	**Lascelles**	**.**	**"**
"	我	是	害怕的	你	不会	预计	到	看	我	,	太太	.	拉塞尔斯	.	"

“恐怕您不会指望见到我，拉塞尔夫人。”

" [wel] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] , " ['ædɪd] ['mɪsɪz] . [læ'selz]

"	**Well**	**,**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**,**	**I**	**didn't**	**,**	**but**	**I**	**suppose**	**,**	**"**	**added**	**Mrs**	**.**	**Lascelles**
"	出色地	,	作为	一个	事情	的	事实	,	我	没有	,	但	我	认为	,	"	额外	太太	.	拉塞尔斯

,

,

,

“嗯，事实上我没有，但我想应该是这样，”拉斯塞尔夫人补充道。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ] [vɔɪs] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pensɪv] ([bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ] [pə'θetɪk]) [kiː] ,

as	**her**	**rich**	**voice**	**fell**	**into**	**a**	**pensive**	**(**	**but**	**not**	**a**	**pathetic**	**)**	**key**	**,**
作为	她	富有的	嗓音	跌倒	进入	一个	沉思的	(	但	不是	一个	可怜的	)	钥匙	,

她那浑厚的声音渐渐变得沉思（但并不凄凉），

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [sə'praɪzd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	**I**	**suppose**	**it**	**is**	**you**	**who**	**are**	**much**	**more**	**surprised**	**at**	**seeing**	**me**	**.**
"	我	认为	它	是	你	WHO	是	很多	更多的	惊讶	在	看到	我	.

“我想，见到我更惊讶的应该是你吧。”

[aɪ] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['kæptɪn] [klɛfeɪn] .

I	**can't**	**help**	**it**	**if**	**you**	**are**	**,**	**Captain**	**Clephane**	**.**
我	不能	帮助	它	如果	你	是	,	队长	克利芬	.

如果你真是那样，我也没办法，克莱芬船长。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['riːəli] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['pɜːs(ə)n] .

I	am	not	really	a	religious	person	.
我	是	不是	真的	一个	宗教	人	.

我其实不是个信教的人。

[ai][hæv; həv][nɒt] [fləʊn] [tuː; tə][ðæt] [ɪk'striːm] [æz; əz] [jet] .

I	have	not	flown	to	that	extreme	as	yet	.
我	有	不是	飞行	到	那	极端	作为	然而	.

我还没有飞到过那种极端程度。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['sʌmtaɪmz] ; [ænd; ənd][səʊ] , ['sʌmtaɪmz] , [ai]

But	it	has	been	a	comfort	to	me	,	sometimes	;	and	so	,	sometimes	,	I
但	它	有	到过	一个	舒适	到	我	,	有时	;	和	所以	,	有时	,	我

[gəʊ] .

go	.
去	.

但有时候，这对我来说是一种安慰；所以，有时候，我会去。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['sɪmpli] [sed] ,

"	It	was	very	simply	said	,
"	它	曾是	非常	简单地	说	,

简单来说，

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ][end] [ðæt] [left] [ˌem 'iː] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ɪn] ['eni]

but	with	a	sigh	at	the	end	that	left	me	wondering	whether	she	was	in	any
但	和	一个	叹	在	这	结尾	那	左边	我	好奇	无论	她	曾是	在	任何

[njuː] [niːd] [ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['sɒləs] .

new	need	of	spiritual	solace	.
新的	需要	的	精神	慰藉	.

但最后她叹了口气，让我不禁怀疑她是否又需要某种新的精神慰藉。

[dɪd][ʃiː; ʃɪ] [ɔːl'redi] [faɪnd] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'lemə] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

Did	she	already	find	herself	in	the	dilemma	in	which	I	had	imagined	her	,
做过	她	已经	寻找	她自己	在	这	困境	在	哪个	我	有	想象	她	,

她是否已经陷入了我所设想的那种困境?

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ə; eɪ] [dɪ'lemə] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

and	was	it	really	a	dilemma	to	her	?
和	曾是	它	真的	一个	困境	到	她	?

对她来说，这真的是一个两难的选择吗?

[njuː] [həʊps] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃeɪs] [maɪ] [fɪəz] ,

New	hopes	began	to	chase	my	fears	,
新的	希望	开始	到	追赶	我的	恐惧	,

新的希望开始驱散我的恐惧，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['geɪnɪŋ] [ə'pɒn][ðem; ðəm] [wen] [ə; eɪ] ['flænl] [suːt][ɒn][ðə; ðɪ] ['sʌnlɪt] [steps] [kɔːzd]

and	were	gaining	upon	them	when	a	flannel	suit	on	the	sunlit	steps	caused
和	是	获得	之上	他们	什么时候	一个	绒布	套装	在	这	阳光照射	步骤	导致

[ə; eɪ] ['temprəri] [tʃek] :

a	temporary	check	:
一个	暂时的	查看	:

正当他们逐渐逼近时，阳光照耀下的台阶上出现了一套法兰绒西装，这暂时阻碍了他们的行动：

[ðeə(r)][wɒz; wəz][bɒb] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɒn]

there	was	Bob	waiting	for	us	,	his	hands	in	his	pockets	,	a	smile	upon
那里	曾是	鲍勃	等待	为了	我们	,	他的	双手	在	他的	口袋	,	一个	微笑	之上

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

鲍勃在那里等着我们，他双手插在口袋里，脸上带着微笑。

[jet] [ɪn][ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]

yet	in	the	slope	of	his	shoulders	and	the	carriage	of	his	head	a	certain
然而	在	这	坡	的	他的	肩膀	和	这	运输	的	他的	头	一个	肯定

[ˌɪndɪ'faɪnəbl] [bʌt; bət] ['veri] ['vɪzəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'tent] .

indefinable	but	very	visible	attention	and	intent	.
无法定义的	但	非常	可见的	注意力	和	意图	.

然而，从他倾斜的肩膀和昂首挺胸的姿态中，却能看出某种难以言喻但又非常明显的专注和意图。

" [ɪz]['mɪsɪz] . ['ɛvərz] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['wʊmən] ? " [ɑːskt] [maɪ] [kəm'pænjən] ,

"	Is	Mrs	.	Evers	a	religious	woman	?	"	asked	my	companion	,
"	是	太太	.	埃弗斯	一个	宗教	女士	?	"	问	我的	伴侣	,

“埃弗斯夫人是虔诚的信徒吗？”我的同伴问道。

[hɜː(r); hə(r)] [step] [sləʊɪŋ] ['evə(r)][səʊ] ['slaɪtli] [æz; əz][wiː; wi] [ɐpɹ'əʊʧt] .

her	step	slowing	ever	so	slightly	as	we	approached	.
她	步	减速	曾经	所以	轻微地	作为	我们	接近	.

我们走近时，她的脚步稍微慢了下来。

" [nɒt] [ɪg'zæktli] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .

"	Not	exactly	;	but	she	knows	all	about	it	,	"	I	replied	.
"	不是	确切地	;	但	她	知道	全部	关于	它	,	"	我	回复	.

“不完全是，但她对这件事了如指掌，”我回答道。

" [ænd; ənd] ['dʌznt] [bɪ'liːv] ['veri] [mʌtʃ] ?

"	And	doesn't	believe	very	much	?
"	和	不	相信	非常	很多	?

“而且不太相信什么？”

[ðen] [wiː; wi] ['ʃudnt] [hɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [læ'selz] ,

Then	we	shouldn't	hit	it	off	,	"	exclaimed	Mrs	.	Lascelles	,
然后	我们	不应该	打	它	离开	,	"	惊呼	太太	.	拉塞尔斯	,

“那我们肯定合不来，”拉斯塞尔太太惊呼道。

" [fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ɔːl][ai][kæn; kən] !

"	for	I	know	nothing	and	believe	all	I	can	!
"	为了	我	知道	没有什么	和	相信	全部	我	能	!

因为我一无所知，却相信我能相信的一切！

[ˌnevəðə'les] , [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] .

Nevertheless	,	I'm	not	going	to	church	again	to	-	day	.
尽管如此	,	我是	不是	去	到	教会	再次	到	-	天	.

不过，我今天不会再去教堂了。

" [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə'saɪd] ,

"	The	last	words	were	in	a	sort	of	aside	,
"	这	最后的	字	是	在	一个	种类	的	旁边	,

“最后那句话像是顺便提了一下，

[ænd; ənd][ai] ['ɑːftəwədz] [hɜːd] [ðæt] [bɒb][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [læ'selz] [hæd; həd] [ə'tendɪd] [ðə; ði]['leɪtə(r)]

and	I	afterwards	heard	that	Bob	and	Mrs	.	Lascelles	had	attended	the	later
和	我	然后	听到	那	鲍勃	和	太太	.	拉塞尔斯	有	参加	这	之后

['sɜːvɪs] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['priːviəs] ['sʌndeɪ] ;

service	together	on	the	previous	Sunday	;
服务	一起	在	这	以前的	星期日	;

后来我听说，鲍勃和拉斯塞尔斯太太在上一个星期天一起参加了晚些时候的礼拜仪式；

[bʌt; bət][ai] [gest] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] ,

but	I	guessed	almost	as	much	on	the	spot	,
但	我	猜对了	几乎	作为	很多	在	这	点	,

但我当场猜得也差不多了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][pʊt] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [hed] [bəuθ][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [rɪ'mɑːk]

and	it	put	out	of	my	head	both	the	unjust	assumption	of	the	earlier	remark
和	它	放	出去	的	我的	头	两个都	这	不公正	假设	的	这	早些时候	评论

,

,

,

它让我彻底打消了之前那番不公正的假设。

[kən'sɜːnɪŋ] ['kæθ(ə)rɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [læ'selz]

concerning	Catherine	,	and	the	contrast	between	them	which	Mrs	.	Lascelles
有关	凯瑟琳	,	和	这	对比	之间	他们	哪个	太太	.	拉塞尔斯

[kʊd; kəd] ['hɑːdli] [ə'fɔːd] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] .

could	hardly	afford	to	emphasise	.
可以	几乎	买得起	到	强调	.

至于凯瑟琳，以及她们之间的对比，拉斯塞勒斯夫人几乎不敢过多强调。

" [lets] [gəʊ] ['sʌmweə(r)] [els] [ɪn'sted] — ['zɜːmat] — [ɔː(r)] ['eniweə(r)] [els] [juː; jʊ] [laɪk] , " [aɪ]

"	Let's	go	somewhere	else	instead	—	Zermatt	—	or	anywhere	else	you	like	,	"	I
"	我们来吧	去	某处	别的	反而	—	采尔马特	—	或者	任何地方	别的	你	喜欢	,	"	我

[sə'dʒestid] , ['iːgəli] ;

suggested	,	eagerly	;
建议	,	急切地	;

“我们去别的地方吧——采尔马特——或者任何你喜欢的地方，”我热情地建议道；

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] ,

but	we	were	close	to	the	steps	,
但	我们	是	关闭	到	这	步骤	,

但我们离台阶很近，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] [bɒb][hæd; həd]['teɪkən] [ɒf] [hɪz; ɪz] [strɔː] [hæt][tuː; tə]['mɪsɪz] .

and	before	she	could	reply	Bob	had	taken	off	his	straw	hat	to	Mrs	.
和	前	她	可以	回复	鲍勃	有	已采取	离开	他的	稻草	帽子	到	太太	.

[læ'selz] ,

Lascelles	,
拉塞尔斯	,

她还没来得及回答，鲍勃就把草帽脱下来送给了拉斯塞尔太太。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][nɒd] .

and	flung	me	a	nod	.
和	扔	我	一个	点头	.

他朝我点了点头。

" [haʊ] ['veri] [ˌenə'dʒetɪk] !

"	How	very	energetic	!
"	如何	非常	精力充沛	!

“真是精力充沛！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [aɪ]['əʊnli] [həʊp] [ɪts] [ə; eɪ] [truː] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [fɔːm] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [skiːm] :

"	I	only	hope	it's	a	true	indication	of	form	,	for	I've	got	a	scheme	:
"	我	仅有的	希望	它是	一个	真的	指示	的	形式	,	为了	我已经	得到	一个	方案	:

我只希望这能真实反映我的状态，因为我有一个计划：

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['tʃæp(ə)l][aɪ] [prə'pəʊz] [wiː; wi] [strəʊl] [daʊn] [tuː; tə] ['zɜːmat] [fɔː(r); fə(r)]

instead	of	putting	in	another	chapel	I	propose	we	stroll	down	to	Zermatt	for
反而	的	推杆	在	其他	教堂	我	提出	我们	漫步	向下	到	采尔马特	为了

[lʌntʃ] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [baɪ][ðə; ðɪ] [treɪn] .

lunch	and	come	back	by	the	train	.
午餐	和	来	后退	经过	这	火车	.

与其再建一座小教堂，我建议我们步行去采尔马特吃午饭，然后乘火车回来。

" [bɑbz] [prə'pəʊz(ə)l][wɒz; wəz] [meɪd] ['pɔɪntɪdli] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [læ'selz] , [ænd; ənd][æz; əz] ['pɔɪntɪdli]

"	Bob's	proposal	was	made	pointedly	to	Mrs	.	Lascelles	,	and	as	pointedly
"	鲍勃的	提议	曾是	制成	尖锐地	到	太太	.	拉塞尔斯	,	和	作为	尖锐地

[ɪk'skluːdɪd][ˌem 'iː] ,

excluded	me	,
排除	我	,

“鲍勃的求婚对象显然是拉斯塞尔夫人，而且明显把我排除在外。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [smaɪl] [ɒv; əv] [gʊd] -

but	she	stood	between	the	two	of	us	with	a	charming	smile	of	good	-
但	她	站立	之间	这	二	的	我们	和	一个	迷人	微笑	的	好的	-

['hjuːmə(r)] [pə'pleksəti] .

humoured	perplexity	.
幽默	困惑	.

但她站在我们两人中间，脸上带着迷人的微笑，既幽默又困惑。

" [naʊ] [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [seɪ] ?

"	Now	what	am	I	to	say	?
"	现在	什么	是	我	到	说	?

“我现在还能说什么呢？”

['kæptɪn] [klɛfeɪn] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] [ækt][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [sə'dʒestʃən] !

Captain	Clephane	was	in	the	very	act	of	making	the	same	suggestion	!
队长	克利芬	曾是	在	这	非常	行为	的	制作	这	相同的	建议	!

克莱芬船长当时正要提出同样的建议！

" [bɒb] [glɛə] [ɒn][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['iːtn] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]

"	Bob	glared	on	me	for	an	instant	in	spite	of	Eton	and	all	his
"	鲍勃	怒目而视	在	我	为了	一个	立即的	在	尽管如此	的	伊顿公学	和	全部	他的

['ænsestəz; 'ænsəstəz] .

ancestors	.
祖先	.

“尽管身在伊顿公学，尽管他的祖先都是如此，鲍勃还是狠狠地瞪了我一眼。”

" [wiːl; wil][ɔːl][gəʊ] [tə'geðə(r)] , " [aɪ] [kraɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] .

"	We'll	all	go	together	,	"	I	cried	before	he	could	speak	.
"	出色地	全部	去	一起	,	"	我	哭	前	他	可以	说话	.

“我们一起去吧，”在他开口之前，我喊道。

" [waɪ] [nɒt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

" [nɔː(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [mɪə(r)] [ʌn'riːzənɪŋ] [ɔː(r)] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['ɪmpʌls] ,

"	Nor	was	this	mere	unreasoning	or	good	-	natured	impulse	,
"	也不	曾是	这	仅仅	不讲道理	或者	好的	-	自然	冲动	,

“这并非仅仅是缺乏理性或出于好意的冲动，

[sɪns] [bɒb][kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv] [prest] [hɪz; ɪz][suːt][ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] ,

since	Bob	could	scarcely	have	pressed	his	suit	in	my	presence	,
自从	鲍勃	可以	几乎	有	按下	他的	套装	在	我的	在场	,

因为鲍勃几乎不可能当着我的面熨烫他的西装，

[waɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [best] [tuː; tə] [rɪ'tɑːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [stɪl] ,

while	I	should	certainly	have	done	my	best	to	retard	it	;	still	,
尽管	我	应该	当然	有	完毕	我的	最好的	到	减速	它	;	仍然	,

虽然我本应该尽力阻止它；然而，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [sʌm; səm]

it	was	rather	a	relief	to	me	to	see	him	shake	his	head	with	some
它	曾是	相当	一个	宽慰	到	我	到	看	他	摇	他的	头	和	一些

[rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [greɪs] .

return	of	his	natural	grace	.
返回	的	他的	自然的	优雅	.

看到他摇摇头，恢复了一些往日的优雅，我感到如释重负。

" [maɪ] [aɪ'dɪə] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['mɪsɪz] . [læ'selz] [ðə; ði] [gɔːdʒ] , " [sed] [bɒb] ,

"	My	idea	was	to	show	Mrs	.	Lascelles	the	gorge	,	"	said	Bob	,
"	我的	主意	曾是	到	展示	太太	.	拉塞尔斯	这	峡谷	,	"	说	鲍勃	,

“我的想法是带拉斯塞尔夫人去看看峡谷，”鲍勃说。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] ; [juː; jʊ] [kænt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] ; [bɪ'saɪdz]

"	but	you	can	do	that	as	well	as	I	can	;	you	can't	miss	it	;	besides
"	但	你	能	做	那	作为	出色地	作为	我	能	;	你	不能	错过	它	;	除了

,

,

,

“但是你也能做到，而且肯定能做到；此外，

[aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ai] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə] [steɪ] [ʌp] [hɪə(r)] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] ,

I've	seen	it	,	and	I	really	ought	to	stay	up	here	,	as	a	matter	of	fact	,
我已经	已见	它	,	和	我	真的	应该	到	停留	向上	这里	,	作为	一个	事情	的	事实	,

我看到了，事实上，我真的应该留在这里。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪm] [ɒn] [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mætəhɔːn] .

for	I'm	on	the	track	of	a	guide	for	the	Matterhorn	.
为了	我是	在	这	追踪	的	一个	指导	为了	这	马特洪峰	.

因为我正在寻找马特洪峰的向导。

" [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['nærəʊli] [wɪð] [wʌn] [ə'kɔːd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [bɪ'treɪd] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv]

"	We	looked	at	him	narrowly	with	one	accord	,	but	he	betrayed	no	signs	of
"	我们	看起来	在	他	勉强	和	一	符合	,	但	他	背叛	不	标志	的

['despərət] ['ɪmpʌls] ,

desperate	impulse	,
绝望的	冲动	,

我们异口同声地仔细打量他，但他没有流露出任何绝望的冲动。

['əʊnli] [ðəʊz] [ɒv; əv] " ['klaɪmɪŋ] ['fiːvə(r)] , " [ænd; ənd] [ai] [æt; ət] [liːst] [briːðd] [ə'gen] .

only	those	of	"	climbing	fever	,	"	and	I	at	least	breathed	again	.
仅有的	那些	的	"	攀登	发烧	,	"	和	我	在	至少	呼吸	再次	.

只有那些“登山热”的症状，我至少又能呼吸了。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [gaɪd] , " [sed] [ai] , " - [fʊl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] . "

"	But	if	you	want	a	guide	,	"	said	I	,	"	Zermatt's	full	of	them	.	"
"	但	如果	你	想	一个	指导	,	"	说	我	,	"	-	满的	的	他们	.	"

“但如果你想要个向导，”我说，“采尔马特到处都是。”

" [ai] [nəʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [swel] [aɪm] ['ɑːftə(r)] ,

"	I	know	,	"	said	he	,	"	but	it's	a	particular	swell	I'm	after	,
"	我	知道	,	"	说	他	,	"	但	它是	一个	特别的	膨胀	我是	后	,

“我知道，”他说，“但我想要的是一种特定的涌浪。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæŋz] [aʊt] [ʌp] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

and	he	hangs	out	up	here	in	the	season	.
和	他	悬挂	出去	向上	这里	在	这	季节	.

赛季期间他经常在这里待着。

[ðeɪ] [ɪk'spekt] [hɪm] [bæk] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [bɪg] [trɪp] ['eni] ['məʊmənt] ,

They	expect	him	back	from	a	big	trip	any	moment	,
他们	预计	他	后退	从	一个	大的	旅行	任何	片刻	,

他们预计他随时都会结束长途旅行回来。

[ænd; ənd] [ai] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] [tuː; tə] [snæp] [hɪm] [ʌp] .

and	I	really	ought	to	be	on	the	spot	to	snap	him	up	.
和	我	真的	应该	到	是	在	这	点	到	折断	他	向上	.

我真应该立刻把他签下来。

" [səʊ] [bɒb] [rɪ'taɪəd] , [ɪn] ['veri] [feə(r)] ['ɔːdə(r)] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

"	So	Bob	retired	,	in	very	fair	order	after	all	,
"	所以	鲍勃	退休	,	在	非常	公平的	命令	后	全部	,

“所以鲍勃退休了，而且退休过程非常体面。”

[ænd; ənd] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['lɑːfɪŋ] [ɐp'ɒlədʒɪz] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [læ'selz] ;

and	not	without	his	laughing	apologies	to	Mrs	.	Lascelles	;
和	不是	没有	他的	笑	致歉	到	太太	.	拉塞尔斯	;

而且他还笑着向拉斯塞尔夫人道了歉；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sæd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [nəʊt] [ðə; ði] ['spjʊəriəs] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɑːf] [hæd; həd] [naʊ] ;

but	it	was	sad	to	me	to	note	the	spurious	ring	his	laugh	had	now	;
但	它	曾是	伤心	到	我	到	笔记	这	虚假的	戒指	他的	笑	有	现在	;

但令我难过的是，我注意到他现在的笑声听起来很虚假；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [deθ] - [nel] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [hɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

it	was	like	the	death	-	knell	of	the	simple	and	the	single	heart	that	it
它	曾是	喜欢	这	死亡	-	丧钟	的	这	简单的	和	这	单身的	心	那	它

[hæd; həd] [biːn] [maɪ] [lɒt] ,

had	been	my	lot	,
有	到过	我的	很多	,

这就像是纯朴单身之心的丧钟，因为这竟成了我的命运。

[ɪf] [nɒt] [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] ['pɔɪz(ə)n] [ænd; ənd] [tuː; tə] [wɔːp] .

if	not	my	mission	,	to	poison	and	to	warp	.
如果	不是	我的	使命	,	到	毒	和	到	经	.

如果不是我的使命，那就是毒害和扭曲。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [les] [sed] [ə'baʊt] [maɪ] ['əʊdiəs] [tɑːsk] , [ðə; ði] ['suːnə(r)] [tuː; tə] [ɪts] [fʊl'fɪlmənt] ,

But	the	less	said	about	my	odious	task	,	the	sooner	to	its	fulfilment	,
但	这	较少的	说	关于	我的	令人厌恶的	任务	,	这	很快	到	它是	履行	,

但是，关于我那令人厌恶的任务，还是少说为妙，它才能越早完成。

[wɪtʃ] [naʊ] [siːmd] [kləʊz] [æt; ət] [hænd] .

which	now	seemed	close	at	hand	.
哪个	现在	似乎	关闭	在	手	.

现在看来，它似乎近在咫尺了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [fækt] [səʊ] ['ɪmɪnənt] [æz; əz] [ai] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,

It	was	not	in	fact	so	imminent	as	I	supposed	,
它	曾是	不是	在	事实	所以	迫在眉睫	作为	我	据称	,

事实上，这件事并没有我想象的那么迫在眉睫。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'sent] ['ɪntuː] ['zɜːmat] [ɪz] ['sʌmwɒt] [tuː] [stiːp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

for	the	descent	into	Zermatt	is	somewhat	too	steep	for	the	conduct	of	a
为了	这	下降	进入	采尔马特	是	有些	也	陡	为了	这	执行	的	一个

[ˌnesə'seərəli] ['delɪkət] [dɪ'beɪt] .

necessarily	delicate	debate	.
一定	精美的	辩论	.

因为通往采尔马特的下坡路坡度太陡，不适合进行需要细致入微的辩论。

[saʊnd] [legz] [gəʊ] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [kəm'pʌlsəri] [rʌn] ,
Sound **legs** **go** **down** **at** **a** **compulsory** **run** **,**
声音 腿 去 向下 在 一个 强制性的 跑步 ,

在强制跑步中，健康的双腿会下沉。

[ænd; ənd][maɪ] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] ,
and **my** **companion** **was** **continually** **waiting** **for** **me** **to** **catch** **her** **up** **,**
和 我的 伴侣 曾是 持续 等待 为了 我 到 抓住 她 向上 ,

我的同伴一直在等我追上她，

['əʊnli][tuː; tə] [ʃuːt] [ə'hed] [ə'gen] [pə'fɔːs] .
only **to** **shoot** **ahead** **again** **perforce** **.**
仅有的 到 射击 前方 再次 强制 .

只能被迫再次加速前进。

[ɔː(r)][ðə; ðɪ] [paːθ] [wɒz; wəz] [tuː] ['nærəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [wɔːk] [ə'brest] ,
Or **the** **path** **was** **too** **narrow** **for** **us** **to** **walk** **abreast** **,**
或者 这 小路 曾是 也 狭窄的 为了 我们 到 走 并排 ,

或者说，这条路太窄了，我们无法并排行走。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɒt] [bɪ'kʌm] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [ɪn]['sɪŋg(ə)l] [faɪl] ; [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtəz]
and **you** **cannot** **become** **confidential** **in** **single** **file** **;** **or** **the** **noise** **of** **falling** **waters**
和 你 不能 变得 机密的 在 单身的 文件 ; 或者 这 噪音 的 坠落 水
['draʊnd] ['aʊə(r)] ['vɔɪsɪz] ,
drowned **our** **voices** **,**
溺水 我们的 声音 ,

你们无法在单列队伍中透露秘密；否则，流水声会淹没我们的声音。

[wen] [wiː; wi] [stʊd] [tə'geðə(r)] [ɒn] [ðæt] [prɪ'keərɪəs] ['plætfɔːm] [ɪn][ðə; ðɪ] [kuːl] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gɔːdʒ]
when **we** **stood** **together** **on** **that** **precarious** **platform** **in** **the** **cool** **depths** **of** **the** **gorge**
什么时候 我们 站立 一起 在 那 岌岌可危 平台 在 这 凉爽的 深度 的 这 峡谷
,
,
,

当我们并肩站在峡谷深处那摇摇欲坠的平台上，凉爽的峡谷深处，

['ʌðəwaɪz] [sʌtʃ] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['setɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [siːn] [ðæt] [aɪ] [fɔːr'sɔː] .
otherwise **such** **an** **admirable** **setting** **for** **the** **scene** **that** **I** **foresaw** **.**
否则 这样的 一个 令人钦佩的 环境 为了 这 场景 那 我 预见 .

否则，这将是我预见到的那种令人赞叹的场景设置。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɔːk] [ɪn] [ɪt'self] , [wɪð] [ɪts] [ʃɔːt] [tæks] [ɪn][ðə; ðɪ] [prɪ'sɪpɪtəs] [paɪn]
Then **it** **was** **a** **beautiful** **walk** **in** **itself** **,** **with** **its** **short** **tacks** **in** **the** **precipitous** **pine**
然后 它 曾是 一个 美丽的 走 在 本身 , 和 它是 短的 图钉 在 这 陡峭 松树
- [wʊdz] [ə'bʌv] ,
- **woods** **above** **,**
- 树林 多于 ,

然后，这段路程本身就是一次美丽的徒步旅行，沿途有几段短途路线穿过上方陡峭的松树林。

[ɪts] ['sʌd(ə)n] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['sʌŋkən] [gɔːdʒ] [bɪ'ləʊ] , [ɪts]['faɪn(ə)l] [swiːp] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [griːn] ['væli]
its **sudden** **plunge** **into** **the** **sunken** **gorge** **below** **,** **its** **final** **sweep** **across** **the** **green** **valley**
它是 突然 暴跌 进入 这 凹陷 峡谷 以下 , 它是 最终的 扫 穿过 这 绿色的 谷
[bɪ'jɒnd] ;
beyond **;**
超过 ;

它突然俯冲到下方的深谷中，最后横扫过远处的绿色山谷；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][səʊ] [njuː] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ɪm'preʃnz] [tuː; tə]

and	it	was	all	so	new	to	us	both	that	there	were	impressions	to
和	它	曾是	全部	所以	新的	到	我们	两个都	那	那里	是	印象	到

[ɪks'tʃeɪndʒ] [ɔː(r)][tuː; tə][kəm'peə(r)][æt; ət] ['evri] [tɜːn] .

exchange	or	to	compare	at	every	turn	.
交换	或者	到	比较	在	每一个	转动	.

这一切对我们俩来说都是全新的，所以每一步都有感受需要交流或比较。

[ɪn] [faɪn] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [wɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

In	fine	,	and	with	all	the	will	in	the	world	,
在	美好的	,	和	和	全部	这	将要	在	这	世界	,

总之，即便倾尽全力，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][get][ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [bɒb] [bɪ'fɔː(r)] ['lʌntʃən] [æt; ət][ðə; ði]

it	was	quite	impossible	to	get	in	a	word	about	Bob	before	luncheon	at	the
它	曾是	相当	不可能的	到	得到	在	一个	单词	关于	鲍勃	前	午餐	在	这

['mɒnti; 'mɒnteɪ]['rəʊzə] ,

Monte	Rosa	,
蒙特	罗莎	,

在蒙特罗莎酒店吃午饭之前，根本不可能有机会和鲍勃说上一句话。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [aɪ][fɔː(r); fə(r)][wʌn][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [muːd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [səʊ] ['dɪfɪkəlt] [ə; eɪ]

and	by	that	time	I	for	one	was	in	no	mood	to	introduce	so	difficult	a
和	经过	那	时间	我	为了	一	曾是	在	不	情绪	到	介绍	所以	难的	一个

['tɒpɪk] .

topic	.
话题	.

而那时，我本人根本没有心情去探讨如此棘手的话题。

[bʌt; bət][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ðeə(r)] [keɪm] , [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [sʌtʃ] [æz; əz]['iːv(ə)n][aɪ][kʊd; kəd][nɒt]

But	an	opportunity	there	came	,	an	opportunity	such	as	even	I	could	not
但	一个	机会	那里	来了	,	一个	机会	这样的	作为	甚至	我	可以	不是

[nɪ'glekt] ; [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

neglect	;	on	the	contrary	,
忽视	;	在	这	相反	,

但机会来了，一个连我都无法错过的机会；相反，

[aɪ] [meɪd] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ðə; ði]['siːkwəl] [wɪl] [ʃəʊ] .

I	made	too	much	of	it	,	as	the	sequel	will	show	.
我	制成	也	很多	的	它	,	作为	这	续集	将要	展示	.

我把事情想得太严重了，续集会证明这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mju'ziːəm] [wɪtʃ] ['evri] ['tʊərɪst] [gəʊz][tuː; tə] [siː] .

It	was	in	the	little	museum	which	every	tourist	goes	to	see	.
它	曾是	在	这	小的	博物馆	哪个	每一个	游客	去	到	看	.

它就在那家每个游客都会去参观的小博物馆里。

[wiː; wi][hæd; həd] ['ʃʌdə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['gruːsəm] ['relɪks][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd] [wɜːst]

We	had	shuddered	over	the	gruesome	relics	of	the	first	and	worst
我们	有	颤抖	超过	这	令人毛骨悚然	遗物	的	这	第一的	和	最差

[kə'tæstrəfi] [ɒn][ðə; ði] ['mætəhɔːn] ,

catastrophe	on	the	Matterhorn	,
灾难	在	这	马特洪峰	,

我们曾对马特洪峰第一次也是最严重灾难的可怕遗迹感到不寒而栗。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] [ə'pɒn][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['jʌŋgə]

and	were	looking	in	silence	upon	the	primitive	portraits	of	the	two	younger
和	是	寻找	在	沉默	之上	这	原始	肖像	的	这	二	年轻

['ɪŋglɪʃmən] [huː] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ɒn] [ðæt] [hɪ'stɒrɪk] [ə'keɪʒ(ə)n] .

Englishmen	who	had	lost	their	lives	on	that	historic	occasion	.
英国人	WHO	有	丢失的	他们的	生活	在	那	历史性	场合	.

他们默默地看着两位在这次历史性事件中丧生的年轻英国人的简朴画像。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bəuθ] [biːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] [æz; əz] [bɒb] ['ɛvərz] ,

It	appeared	that	they	had	both	been	about	the	same	age	as	Bob	Evers	,
它	出现	那	他们	有	两个都	到过	关于	这	相同的	年龄	作为	鲍勃	埃弗斯	,

他们俩看起来都和鲍勃·埃弗斯年纪相仿。

[ænd; ənd] [aɪ] ['pɔɪntɪd] [ðɪs] [aʊt] [tuː; tə] [maɪ] [kəm'pænjən] .

and	I	pointed	this	out	to	my	companion	.
和	我	尖	这	出去	到	我的	伴侣	.

我把这一点告诉了我的同伴。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['ɒbviəs] [rɪ'mɑːk] [tuː; tə] [meɪk] ; [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . [læ'selz] [tɜːnd]

It	was	a	particularly	obvious	remark	to	make	;	but	Mrs	.	Lascelles	turned
它	曾是	一个	特别	明显的	评论	到	制作	;	但	太太	.	拉塞尔斯	转向

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['kwɪkli] [tuː; tə] [maɪn] ,

her	face	quickly	to	mine	,
她	脸	迅速地	到	矿	,

这番话虽然显而易见，但拉斯塞尔太太却迅速地把脸转向了我。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːf] - [lɪt] , [hɑːf] - ['hɔːntɪd] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

and	the	colour	left	it	in	the	half	-	lit	,	half	-	haunted	little	room	,
和	这	颜色	左边	它	在	这	一半	-	点燃	,	一半	-	闹鬼的	小的	房间	,

那抹色彩将它留在了那间光线昏暗、阴森诡异的小房间里。

[wɪtʃ] [wiː; wi] ['hæpənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɔːl] [tuː; tə] [ɑː'selvz] .

which	we	happened	to	have	all	to	ourselves	.
哪个	我们	发生	到	有	全部	到	我们自己	.

碰巧我们独享了这一切。

" [dəʊnt] [let] [hɪm] [gəʊ] [ʌp] , ['kæptɪn] [klɛfeɪn] ; [dəʊnt] [let] [hɪm] , [pliːz] ! "

"	Don't	let	him	go	up	,	Captain	Clephane	;	don't	let	him	,	please	!	"
"	不	让	他	去	向上	,	队长	克利芬	;	不	让	他	,	请	!	"

“克莱芬船长，别让他上去；求求你别让他上去！”

" [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [bɒb] ['ɛvərz] ?

"	Do	you	mean	Bob	Evers	?
"	做	你	意思是	鲍勃	埃弗斯	?

你指的是鲍勃·埃弗斯吗?

" [aɪ] [ɑːskt] , [tuː; tə] [geɪn] [taɪm] [waɪl] [aɪ] [kən'sɪdəd] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] ;

"	I	asked	,	to	gain	time	while	I	considered	what	to	say	;
"	我	问	,	到	获得	时间	尽管	我	经过考虑的	什么	到	说	;

我这样问，是为了争取时间思考该说什么；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'bæk] .

for	the	intensity	of	her	manner	took	me	aback	.
为了	这	强度	的	她	方式	采取	我	背	.

她那强烈的神态让我感到惊讶。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [duː; də] , " [sed] ['mɪsɪz] . [læ'selz] , [ɪm'peɪʃntli] ; " [dəʊnt] [let] [hɪm] [gəʊ] [ʌp] [ðə; ði]

"	You	know	I	do	,	"	said	Mrs	.	Lascelles	,	impatiently	;	"	don't	let	him	go	up	the
"	你	知道	我	做	,	"	说	太太	.	拉塞尔斯	,	不耐烦地	;	"	不	让	他	去	向上	这

['mætəhɔːn] [tuː; tə] - [naɪt] ,

Matterhorn	to	-	night	,
马特洪峰	到	-	夜晚	,

“你知道我知道，”拉斯塞尔太太不耐烦地说，“今晚别让他去爬马特洪峰。”

[ɔː(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , [ɔː(r)] [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [stɑːt] . "

or	to	-	morrow	morning	,	or	whenever	it	is	that	he	means	to	start	.	"
或者	到	-	明天	早晨	,	或者	每当	它	是	那	他	方法	到	开始	.	"

或者明天早上，或者他打算开始的任何时候。”

" [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)]['mɪsɪz] . [læ'selz] ,

"	But	,	my	dear	Mrs	.	Lascelles	,
"	但	,	我的	亲爱的	太太	.	拉塞尔斯	,

“但是，我亲爱的拉斯塞尔夫人，

[huː] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm] ['duːɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [laɪks] ? "

who	am	I	to	prevent	that	young	gentleman	from	doing	what	he	likes	?	"
WHO	是	我	到	防止	那	年轻的	绅士	从	正在做	什么	他	点赞	?	"

我有什么资格阻止这位年轻先生做他喜欢的事呢?

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [rɪ'leɪtɪd] ? "

"	I	thought	you	were	more	or	less	related	?	"
"	我	想法	你	是	更多的	或者	较少的	有关的	?	"

“我以为你们关系差不多？”

" ['rɑːðə(r)] [les] [ðæn; ðən][mɔː(r)] . "

"	Rather	less	than	more	.	"
"	相当	较少的	比	更多的	.	"

“宁少勿多。”

" [bʌt; bət] [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['veri] ['ɪntɪmət] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ?

"	But	aren't	you	very	intimate	with	his	mother	?
"	但	不是	你	非常	亲密的	和	他的	母亲	?

“但是你和他母亲关系很亲密吗？”

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['penətreɪtɪŋ] [lʊk] .

"	I	had	to	meet	a	pretty	penetrating	look	.
"	我	有	到	见面	一个	漂亮的	渗透	看	.

“我不得不面对一个目光非常锐利的人。”

" [aɪ][wɒz; wəz][wʌns] . "

"	I	was	once	.	"
"	我	曾是	一次	.	"

我曾经是。

" [wel] , [ðen] ,

"	Well	,	then	,
"	出色地	,	然后	,

“那么，

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [seɪk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də][jɔː(r); jə(r)] [best] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv]

for	his	mother's	sake	you	ought	to	do	your	best	to	keep	him	out	of
为了	他的	母亲的	清酒	你	应该	到	做	你的	最好的	到	保持	他	出去	的

['deɪndʒə(r)] ,

danger	,
危险	,

为了他母亲的缘故，你应该尽力保护他免受伤害。

['kæptɪn] [klɛfeɪn] .

Captain	Clephane	.
队长	克利芬	.

克莱芬船长。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [tɜːn] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] .

"	It	was	my	turn	to	repay	the	look	which	I	had	just	received	.
"	它	曾是	我的	转动	到	偿还	这	看	哪个	我	有	只是	已收到	.

“现在轮到我回敬刚才别人投来的目光了。”

[nəʊ] [daʊt] [aɪ][dɪd][səʊ] [wɪð] ['əʊnli] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] ;

No	doubt	I	did	so	with	only	too	much	interest	;
不	怀疑	我	做过	所以	和	仅有的	也	很多	兴趣	;

毫无疑问，我对此抱有极大的兴趣;

[nəʊ] [daʊt] [aɪ][wɒz; wəz] ['i:kwəli] ['klʌmzi] [ɒv; əv] [spi:tʃ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ] [ˌɒpə'tju:nəti] ,

no	doubt	I	was	equally	clumsy	of	speech	;	but	it	was	my	opportunity	,
不	怀疑	我	曾是	同样地	笨拙	的	演讲	;	但	它	曾是	我的	机会	,

毫无疑问，我的口才也同样糟糕；但这正是我的机会。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)][mʌst; məst][bi:; bi] [sed] .

and	something	or	other	must	be	said	.
和	某物	或者	其他	必须	是	说	.

总得说点什么吧。

" [kwaɪt] [səʊ] , ['mɪsɪz] . [læ'selz] ; [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [seɪk] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][nɒt]

"	Quite	so	,	Mrs	.	Lascelles	;	and	for	his	mother's	sake	,	"	said	I	,	"	I	not
"	相当	所以	,	太太	.	拉塞尔斯	;	和	为了	他的	母亲的	清酒	,	"	说	我	,	"	我	不是

['əʊnli] [wɪl] [du:; də] ,

only	will	do	,
仅有的	将要	做	,

“正是如此，拉斯塞尔夫人；看在他母亲的份上，”我说，“我不仅会这样做，

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [dʌn] , [maɪ][best][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ðɪ][læd] [aʊt][ɒv; əv][hɑ:rmz] [weɪ] .

I	have	already	done	,	my	best	to	keep	the	lad	out	of	harm's	way	.
我	有	已经	完毕	,	我的	最好的	到	保持	这	小伙子	出去	的	伤害	方式	.

我已经尽我所能保护这孩子免受伤害。

[hi:; hi][ɪz][ðə; ðɪ]['æp(ə)l][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] ; [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɪmpli] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [wɜ:ld] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)]

He	is	the	apple	of	her	eye	;	they	are	simply	all	the	world	to	one	another
他	是	这	苹果	的	她	眼睛	;	他们	是	简单地	全部	这	世界	到	一	其他

.

:
.

他是她的掌上明珠；他们彼此就是对方的一切。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [breɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm] — ['eniθɪŋ] — [ɪf] [ʃi:; ʃi]

It	would	break	her	heart	if	anything	happened	to	him	—	anything	—	if	she
它	会	休息	她	心	如果	任何事物	发生	到	他	—	任何事物	—	如果	她

[wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [lu:z] [hɪm][ɪn]['eni] [sens] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜ:d] .

were	to	lose	him	in	any	sense	of	the	word	.
是	到	失去	他	在	任何	感觉	的	这	单词	.

如果他出了什么事——任何事——她都会心碎的，如果她失去他，无论从哪个意义上来说。

" [aɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['θɪŋkɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [spi:k] ,

"	I	waited	a	moment	,	thinking	she	would	speak	,
"	我	等待	一个	片刻	,	思维	她	会	说话	,

我等了一会儿，心想她会开口说话。

[prɪ'peəd] [ɒn][maɪ][saɪd][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz][ɪk'splɪsɪt][æz; əz][ʃi:; ʃi] [pli:zd] ;

prepared	on	my	side	to	be	as	explicit	as	she	pleased	;
准备	在	我的	边	到	是	作为	显式	作为	她	高兴	;

我这边已经做好准备，可以按照她的意愿尽可能坦诚地表达我的意思；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [læ'selz] ['əʊnli] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] [taɪt] [ʃʌt] [ænd; ənd]

but	Mrs	.	Lascelles	only	looked	at	me	with	her	mouth	tight	shut	and
但	太太	.	拉塞尔斯	仅有的	看起来	在	我	和	她	嘴	紧的	关闭	和

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [waɪd] ['əʊpən] ;

her	eyes	wide	open	;
她	眼睛	宽的	打开	;

但拉斯塞勒斯太太只是紧闭着嘴，睁大眼睛看着我；

[ænd; ənd][ai] [kən'kluːdɪd] — ['sʌmwɒt] [ʌn'iːzɪli] , [ai] [wɪl] [kən'fes] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self]

and	I	concluded	—	somewhat	uneasily	,	I	will	confess	—	that	she	saw	for	herself
和	我	结束	—	有些	不安地	,	我	将要	承认	—	那	她	锯	为了	她自己

[wɒt] [ai] [ment] .

what	I	meant	.
什么	我	意思是	.

于是我得出结论——说实话，我有点不安——她自己明白了我的意思。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mætəhɔːn] , " [ai] [went] [ɒn] , " [ðæt] , [ai] [bɪ'liːv] ,

"	As	for	the	Matterhorn	,	"	I	went	on	,	"	that	,	I	believe	,
"	作为	为了	这	马特洪峰	,	"	我	去	在	,	"	那	,	我	相信	,

“至于马特洪峰，”我继续说道，“我相信，

[ɪz] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [ɪk'splɔɪt] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

is	not	such	a	very	dangerous	exploit	in	these	days	.
是	不是	这样的	一个	非常	危险的	开发	在	这些	天	.

如今这算不上什么非常危险的举动。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['pɜːmənənt] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [weə(r)] [ðeə(r)] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['pɒlɪʃt]

There	are	permanent	chains	and	things	where	there	used	to	be	polished
那里	是	永恒的	链条	和	事物	在哪里	那里	用过的	到	是	抛光

['presipis] .

precipices	.
悬崖	.

曾经是光滑峭壁的地方，现在变成了永久性的链条和其他东西。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] ['riːəl] [ˌmaunti'niə] ['rɑːðə(r)]['skɔːnf(ə)l] ; ['eniwʌn] [wɪð] [legz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] ,

It	makes	the	real	mountaineers	rather	scornful	;	anyone	with	legs	and	a	head	,
它	制作	这	真实的	登山者	相当	轻蔑的	;	任何人	和	腿	和	一个	头	,

[ðeɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ,

they	will	tell	you	,
他们	将要	告诉	你	,

这让真正的登山者颇为不屑；他们会告诉你，只要有腿有脑袋的人，都可能被山民们嘲笑。

[kæn; kən] [klaɪm] [ðə; ði] ['mætəhɔːn] ['naʊədeɪz] .

can	climb	the	Matterhorn	nowadays	.
能	爬	这	马特洪峰	如今	.

如今可以攀登马特洪峰了。

[ɪf] [ai][hæd; həd][ðə; ði][legz][aɪ'd][gəʊ] [wɪð] [hɪm] , [laɪk][ə; eɪ] [ʃɒt] . "

If	I	had	the	legs	I'd	go	with	him	,	like	a	shot	.	"
如果	我	有	这	腿	ID	去	和	他	,	喜欢	一个	射击	.	"

如果我腿脚够快，我肯定会跟他一起冲过去，就像射门一样。

" [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] ? "

"	To	share	the	danger	,	I	suppose	?	"
"	到	分享	这	危险	,	我	认为	?	"

“我想，是为了分担危险吧？”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [spɔːt] . "

"	And	the	sport	.	"
"	和	这	运动	.	"

“还有这项运动。”

" [ɑː] , " [sed] ['mɪsɪz] . [læ'selz] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [spɔːt] , [ɒv; əv] [kɔːs] !

"	Ah	,	"	said	Mrs	.	Lascelles	,	"	and	the	sport	,	of	course	!
"	啊	,	"	说	太太	.	拉塞尔斯	,	"	和	这	运动	,	的	课程	!

“啊，”拉斯塞尔夫人说，“当然还有体育运动！”

[ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] !

I	had	forgotten	that	!
我	有	被遗忘的	那	!

我竟然忘了这件事！

" [jet] [ai][dɪd] [nɒt] [pə'siːv] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [aʊt] ,

"	Yet	I	did	not	perceive	that	I	had	been	found	out	,
"	然而	我	做过	不是	感知	那	我	有	到过	成立	出去	,

“然而我却没有意识到自己已经被发现了，

[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['fɜːðə(r)] [frɒm; frəm][maɪ][maɪnd][ðæn; ðən][tuː; tə] [prə'lɒŋ] [ðə; ði]['pærəb(ə)l]

for	nothing	was	further	from	my	mind	than	to	prolong	the	parable
为了	没有什么	曾是	更远	从	我的	头脑	比	到	延长	这	寓言

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [stuːpt] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [bɪ'fɔː(r)] .

to	which	I	had	stooped	in	passing	a	few	moments	before	.
到	哪个	我	有	弯腰	在	通过	一个	很少	时刻	前	.

我当时最不想做的就是继续讲我刚才顺便提及的那个寓言故事。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sɜːvd] [ɪts] ['pɜːpəs] , [ai] [kən'siːvd] .

It	had	served	its	purpose	,	I	conceived	.
它	有	服务	它是	目的	,	我	构思	.

我认为它已经达到了目的。

[ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][maɪ] [veɪld] ['wɔːnɪŋ] ;

I	had	given	my	veiled	warning	;
我	有	给定	我的	含蓄	警告	;

我曾发出过隐晦的警告；

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪsɪz] . [læ'selz] [mait] [biː; bi] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [veɪld]

it	never	occurred	to	me	that	Mrs	.	Lascelles	might	be	indulging	in	a	veiled
它	绝不	发生	到	我	那	太太	.	拉塞尔斯	可能	是	沉溺于	在	一个	含蓄

[rɪ'tɔːt] .

retort	.
反驳	.

我从未想到拉斯塞尔夫人可能是在进行隐晦的反驳。

[ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'nɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] [hɪnt] [ðæt] [ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] .

I	thought	she	was	annoyed	at	the	hint	that	I	had	given	her	.
我	想法	她	曾是	恼怒	在	这	暗示	那	我	有	给定	她	.

我以为她对我的暗示感到恼火。

[ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ɒv; əv] [ðæt] [maɪ'self] .

I	began	to	repent	of	that	myself	.
我	开始	到	悔改	的	那	我	.

我自己也开始为此感到后悔。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kwaɪt] [spɔɪlt] ['aʊə(r)] [deɪ] , [ænd; ənd][səʊ] ['meni] [ænd; ənd] [lɒŋ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['sailəns]

It	had	quite	spoilt	our	day	,	and	so	many	and	long	were	the	silences
它	有	相当	被宠坏了	我们的	天	,	和	所以	许多	和	长的	是	这	沉默

,

,

,

这件事彻底毁了我们的一天，沉默的时间又长又多。

[æz; əz][wiː; wi] ['wɔndə] [frɒm; frəm]['lɪt(ə)l] [ʃɒp] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] [ʃɒp] , [ænd; ənd]['faɪnəli] [wɪð] [rɪ'liːf] [tuː; tə]

as	we	wandered	from	little	shop	to	little	shop	,	and	finally	with	relief	to
作为	我们	漫步	从	小的	店铺	到	小的	店铺	,	和	最后	和	宽慰	到

[ðə; ði] [treɪn] ,

the	train	,
这	火车	,

我们漫步在一家又一家小店之间，最后如释重负地上了火车。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] [tuː; tə] [tɔːk]

that	I	had	plenty	of	time	to	remember	how	much	we	had	found	to	talk
那	我	有	很多	的	时间	到	记住	如何	很多	我们	有	成立	到	讲话

[ə'baʊt] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

about	all	the	morning	.
关于	全部	这	早晨	.

我有足够的时间去回忆我们整个上午都聊了多少事情。

[bʌt; bət] ['mætəz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

But	matters	were	coming	to	a	head	in	spite	of	me	,
但	事情	是	未来	到	一个	头	在	尽管如此	的	我	,

但即便我无能为力，事情还是朝着最终的方向发展了。

[fɔː(r); fə(r)] [bɒb] ['ɛvərz] [ˌweɪ'leɪd] [ˌjuː 'es] [ɒn] ['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd] , [wɪð] ['hɑːdli] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə]

for	Bob	Evers	waylaid	us	on	our	return	,	and	,	with	hardly	a	word	to
为了	鲍勃	埃弗斯	伏击	我们	在	我们的	返回	,	和	,	和	几乎	一个	单词	到

['mɪsɪz] . [læ'selz] ,

Mrs	.	Lascelles	,
太太	.	拉塞尔斯	,

鲍勃·埃弗斯在我们返回途中伏击了我们，几乎没跟拉斯塞尔太太说一句话，

['streɪtˌweɪ] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

straightway	followed	me	to	my	room	.
立刻	随后	我	到	我的	房间	.

他径直跟着我进了我的房间。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [peɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'prest] ['æŋgə(r)] [wɪtʃ] [fleəd] [ʌp] ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [kləʊzd] [maɪ]

He	was	pale	with	a	suppressed	anger	which	flared	up	even	as	he	closed	my
他	曾是	苍白	和	一个	被抑制	愤怒	哪个	喇叭口	向上	甚至	作为	他	关闭	我的

[dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] ,

door	behind	him	,
门	在后面	他	,

他脸色苍白，压抑着怒火，即便在他关上我身后的门时，怒火也再次爆发。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] [feɪs] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] [fleɪmz] , [hiː; hi] [stɪl] [kept] [kən'trəʊl][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

but	though	his	honest	face	was	now	in	flames	,	he	still	kept	control	of	his
但	尽管	他的	诚实的	脸	曾是	现在	在	火焰	,	他	仍然	保留	控制	的	他的

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

虽然他那诚实的脸庞此刻怒火中烧，但他仍然控制住了自己的舌头。

" [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [lend] [ˌem 'iː][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [stɪks] [ɒv; əv] [jɔːz] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	want	you	to	lend	me	one	of	those	sticks	of	yours	,	"	he	said	,
"	我	想	你	到	借	我	一	的	那些	棍子	的	你的	,	"	他	说	,

“我想借你一根棍子，”他说。

['kwaɪətli] ; " [ðə; ði] ['hevɪst] , [fɔː(r); fə(r)] [tʃɔɪs] . "

quietly	;	"	the	heaviest	,	for	choice	.	"
悄悄	;	"	这	最重	,	为了	选择	.	"

悄悄地；“最重的，供选择。”

" [wɒt] [ðə; ði]['devə)l][fɔː(r); fə(r)] ? " [aɪ][dɪ'mɑːnd, -'mænd] , ['θɪŋkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][nəʊ]

"	What	the	devil	for	?	"	I	demanded	,	thinking	for	the	moment	of	no
"	什么	这	魔鬼	为了	?	"	我	要求	,	思维	为了	这	片刻	的	不

['ʃəʊldəz] [bʌt; bət][maɪ] [əʊn] .

shoulders	but	my	own	.
肩膀	但	我的	自己的	.

“这到底是为什么？”我质问道，一时之间，我感觉除了自己的肩膀，没有其他肩膀可以依靠。

" [tuː; tə] [gɪv] [ðæt] ['baʊndə(r)] ['kwɪnbi] [ðə; ði] ['lɪkɪŋ] [hiː; hi] [dɪ'zɜːvs] ! " [kraɪd] [bɒb] :

"	To	give	that	bounder	Quinby	the	licking	he	deserves	!	"	cried	Bob	:
"	到	给	那	邦德	昆比	这	舔舐	他	值得	!	"	哭	鲍勃	:

“要好好教训一下那个无赖昆比！”鲍勃喊道。

" [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm] [naʊ] [æt; ət][wʌns] , [wen] [ðə; ði][pəʊst] ['kɒmz] [ɪn] ,

"	to	give	it	him	now	at	once	,	when	the	post	comes	in	,
"	到	给	它	他	现在	在	一次	,	什么时候	这	邮政	来	在	,

“邮件一到，就立刻给他。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fʌn] .

and	there	are	plenty	of	people	about	to	see	the	fun	.
和	那里	是	很多	的	人们	关于	到	看	这	乐趣	.

而且，会有很多人来看热闹。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [hiːz] [biːn] ['seɪɪŋ] [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] ? "

Do	you	know	what	he's	been	saying	and	spreading	all	over	the	place	?	"
做	你	知道	什么	他是	到过	说	和	传播	全部	超过	这	地方	?	"

你知道他到处散播了些什么吗?

" [nəʊ] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , [maɪ] [hɑːt] ['sɪŋkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

"	No	,	"	I	answered	,	my	heart	sinking	within	me	.
"	不	,	"	我	回答	,	我的	心	下沉	之内	我	.

“不，”我回答道，心中一阵沉沦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

没有英雄(No Hero)
第5/8页

" [wɒt] [hæz; həz][hiː; hi] [biːn] ['seɪɪŋ] ?
" What has he been saying ?
" 什么 有 他 到过 说 ?

他说了些什么?

" [ðə; ði] ['kʌlə(r)] ['ɔːltəd] [ɒn] [bɑbz] [feɪs] , ['ɔːltəd] [ænd; ənd] ['sɔfənd] [tuː; tə][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [blʌʃ] ,
" The colour altered on Bob's face , altered and softened to a veritable blush ,
" 这 颜色 已修改 在 鲍勃的 脸 , 已修改 和 软化 到 一个 真正的 脸红 ,

“鲍勃脸上的肤色变了，变得柔和而红润，宛如一抹羞涩的红晕。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'vɔɪdɪd] [maɪn] .
and his eyes avoided mine .
和 他的 眼睛 避免 矿 .

他的目光避开了我的目光。

" [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][səʊ] [sɪk] , " [hiː; hi] [sed] , [dɪs'gʌstɪdli] .
" I'm ashamed to tell you , it makes me so sick , " he said , disgustedly .
" 我是 羞愧 到 告诉 你 , 它 制作 我 所以 生病的 , " 他 说 , 厌恶地 .

“我很惭愧地告诉你，这让我感到非常恶心，”他厌恶地说。

" [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [hiːz] [biːn] ['spredɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . [læ'selz] ;
" But the fact is that he's been spreading a report about Mrs . Lascelles ;
" 但 这 事实 是 那 他是 到过 传播 一个 报告 关于 太太 . 拉塞尔斯 ;

但事实是他一直在散布关于拉斯塞尔夫人的谣言;

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] .
it has nothing on earth to do with me .
它 有 没有什么 在 地球 到 做 和 我 .

这跟我一点关系都没有。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [hiː; hi]['əʊnli] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [baɪ]['letə(r)] ,
It appears he only heard it himself this morning , by letter ,
它 出现 他 仅有的 听到 它 他自己 这 早晨 , 经过 信 ,

看来他今天早上也是通过信件才得知此事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bruːt] [hæz; həz] [meɪd] [gʊd] [juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] !
but the brute has made good use of his time !
但 这 蛮力 有 制成 好的 使用 的 他的 时间 !

但这个恶棍却充分利用了他的时间!

[ai]['əʊnli] [gɒt] [wɪnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ə'gəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [kwaɪt] [baɪ]['æksɪdənt] ,
I only got wind of it an hour or two ago , of course quite by accident ,
我 仅有的 得到 风 的 它 一个 小时 或者 二 前 , 的 课程 相当 经过 事故 ,

我也是一两个小时前才偶然得知这件事的。

[ænd; ənd][ai] ['hævnt] [siːn] [ðə; ði] ['feləʊ] [sɪns] ; [bʌt; bət] [hiːz] [pə'tɪkjələli] [kiːn] [ɒn][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] ,
and I haven't seen the fellow since ; but he's particularly keen on his letters ,
和 我 还没有 已见 这 同伴 自从 ; 但 他是 特别 敏锐的 在 他的 信件 ,

我之后就再也没见过那个人；但他特别喜欢读信。

[ænd; ənd]['aɪðə(r)][hiː; hi] [ɪk'spleɪnz] [hɪm'self] [tuː; tə][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɔː(r)][ai] [meɪk] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l]
and either he explains himself to my satisfaction or I make an example
和 任何一个 他 解释 他自己 到 我的 满意 或者 我 制作 一个 例子
[ɒv; əv] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][həʊ'tel] .
of him before the hotel .
的 他 前 这 酒店 .

要么他给我一个满意的解释，要么我就在酒店里杀鸡儆猴。

[ɪts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ]['nevə(r)] [dremt] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

It's	a	thing	I	never	dreamt	of	doing	in	my	life	,
它是	一个	事物	我	绝不	梦见	的	正在做	在	我的	生活	,

这是我这辈子做梦都没想到的事。

[ænd; ənd][aɪm] ['sɒri] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [biːst] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skeəkrəʊ] ;

and	I'm	sorry	the	poor	beast	is	such	a	scarecrow	;
和	我是	对不起	这	贫穷的	兽	是	这样的	一个	稻草人	;

我很抱歉这可怜的动物沦为了稻草人;

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ]['djuːti][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [kraɪm] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

but	it's	a	duty	to	punish	that	sort	of	crime	against	a	woman	,
但	它是	一个	责任	到	惩治	那	种类	的	犯罪	反对	一个	女士	,

但惩罚这种针对女性的犯罪行为是义不容辞的责任。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm][ʃʊə(r)] [jʊl] [lend] [ˌem 'iː][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [stɪks] .

and	now	I'm	sure	you'll	lend	me	one	of	your	sticks	.
和	现在	我是	当然	你会	借	我	一	的	你的	棍子	.

现在我相信你会借我一根你的木棍。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['sɒri] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [brɪŋ] [wʌn] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

I	am	only	sorry	I	didn't	bring	one	with	me	.	"
我	是	仅有的	对不起	我	没有	带来	一	和	我	.	"

我只后悔没带一个来。

" [bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , " [sed] [aɪ] ,

"	But	wait	a	bit	,	my	dear	fellow	,	"	said	I	,
"	但	等待	一个	少量	,	我的	亲爱的	同伴	,	"	说	我	,

“但是，请稍等片刻，我的朋友，”我说。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] :

for	he	was	actually	holding	out	his	hand	:
为了	他	曾是	实际上	保持	出去	他的	手	:

因为他当时其实正伸出手来:

" [juː; jʊ][hæv; həv] [stɪl] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [wɒz; wəz] . "

"	you	have	still	to	tell	me	what	the	report	was	.	"
"	你	有	仍然	到	告诉	我	什么	这	报告	曾是	.	"

“你还没告诉我报告的内容是什么。”

" [dɪ'vɔːs] !

"	Divorce	!
"	离婚	!

“离婚!

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ]['trædʒɪk] [vɔɪs] .

"	he	answered	in	a	tragic	voice	.
"	他	回答	在	一个	悲惨	嗓音	.

他用悲伤的声音回答道。

" [klɛfeɪn] , [ðə; ði] ['feləʊ] [sez] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'vɔːst] [ɪn] ['ɪndiə] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] —

"	Clephane	,	the	fellow	says	she	was	divorced	in	India	,	and	that	it	was	—
"	克利芬	,	这	同伴	说道	她	曾是	离婚	在	印度	,	和	那	它	曾是	—

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] !

that	it	was	her	fault	!
那	它	曾是	她	过错	!

“克莱芬，那家伙说她在印度离婚了，而且——而且是她的错！”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	He	turned	away	his	face	.
"	他	转向	离开	他的	脸	.

他转过脸去。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fleɪm] .

It	was	in	a	flame	.
它	曾是	在	一个	火焰	.

它当时正处于火中。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [θræʃ] ['kwɪnbi] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] ? "

"	And	you	are	going	to	thrash	Quinby	for	saying	that	?	"
"	和	你	是	去	到	鞭挞	昆比	为了	说	那	?	"

“你就因为昆比说了那句话就揍他一顿吗？”

" [ɪf] [hiː; hi] [stɪks] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ai][məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [ˌeɪ 'em] , " [sed] [bɒb] ,

"	If	he	sticks	to	it	,	I	most	certainly	am	,	"	said	Bob	,
"	如果	他	棍子	到	它	,	我	最多	当然	是	,	"	说	鲍勃	,

“如果他坚持下去，我肯定也会坚持下去，”鲍勃说。

[ðə; ði]['faɪə(r)] ['set(ə)lɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] .

the	fire	settling	in	his	blue	eyes	.
这	火	安顿	在	他的	蓝色的	眼睛	.

他湛蓝的眼眸中燃起了火焰。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [twaɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bɒb] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] . "

"	I	should	think	twice	about	it	,	Bob	,	if	I	were	you	.	"
"	我	应该	思考	两次	关于	它	,	鲍勃	,	如果	我	是	你	.	"

“鲍勃，如果我是你，我会三思而后行。”

" [maɪ][dɪə(r)][mæn] , [wɒt] [els] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ai][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]

"	My	dear	man	,	what	else	do	you	suppose	I	have	been	thinking	of	all	the
"	我的	亲爱的	男人	,	什么	别的	做	你	认为	我	有	到过	思维	的	全部	这

[ˌɑːftə'nuːn] ? "

afternoon	?	"
下午	?	"

“亲爱的先生，您觉得我整个下午都在想些什么呢？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [freʃ] ['skænd(ə)l] , [juː; jʊ] [siː] . "

"	It	will	make	a	fresh	scandal	,	you	see	.	"
"	它	将要	制作	一个	新鲜的	丑闻	,	你	看	.	"

“你看，这会引发新的丑闻。”

" [ai] [kænt] [help] [ðæt] .

"	I	can't	help	that	.
"	我	不能	帮助	那	.

我对此无能为力。

" [ænd; ənd][bɒb] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð] [ə; eɪ][self] - ['wɪld] [snæp] .

"	And	Bob	shut	his	mouth	with	a	self	-	willed	snap	.
"	和	鲍勃	关闭	他的	嘴	和	一个	自己	-	意志	折断	.

“鲍勃死死地闭上了嘴。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [gʊd] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][duː; də] ? "

"	But	what	good	will	it	do	?	"
"	但	什么	好的	将要	它	做	?	"

但这样做有什么用呢?

" [ə; eɪ]['laɪə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] , [ðæts] [ɔːl] !

"	A	liar	will	be	punished	,	that's	all	!
"	一个	说谎者	将要	是	受到惩罚	,	那就是	全部	!

“说谎者必将受到惩罚，仅此而已！”

[ɪts] [nəʊ][juːz] ['tɔːkɪŋ] , [klɛfeɪn] ; [maɪ][maɪnd][ɪz] [meɪd] [ʌp] . "

It's	no	use	talking	,	Clephane	;	my	mind	is	made	up	.	"
它是	不	使用	说	,	克利芬	;	我的	头脑	是	制成	向上	.	"

克莱芬，说了也没用，我已经下定决心了。

" [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] ?

"	But	are	you	so	sure	that	it's	a	lie	?
"	但	是	你	所以	当然	那	它是	一个	说谎	?

但你真的那么确定那是谎言吗?

" [ai][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][lɑːst] , [rɪˈlʌktəntli] [ɪˈnʌf] ,

"	I	was	obliged	to	say	it	at	last	,	reluctantly	enough	,
"	我	曾是	有义务	到	说	它	在	最后的	,	勉强	足够的	,

“我最终不得不说出来，虽然很不情愿。”

[jet] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ðɪ]

yet	with	a	wretched	feeling	that	I	might	just	as	well	have	said	it	in	the
然而	和	一个	可怜	感觉	那	我	可能	只是	作为	出色地	有	说	它	在	这

[bɪˈgɪnɪŋ] .

beginning	.
开始	.

然而，我却感到一种糟糕的感觉，觉得我当初还不如直接说出来。

" [ʃʊə(r)] ? " [hiː; hi] [ˈekəʊd] , [hɪz; ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] [aɪz] [ˈwaɪdnɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [maɪn] .

"	Sure	?	"	he	echoed	,	his	innocent	eyes	widening	before	mine	.
"	当然	?	"	他	回声	,	他的	清白的	眼睛	扩大	前	矿	.

“真的吗？”他重复道，无辜的眼神在我面前睁大。

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪm][ʃʊə(r)] !

"	Why	,	of	course	I'm	sure	!
"	为什么	,	的	课程	我是	当然	!

“当然，我肯定！”

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [pælz] [wɪv] [biːn] .

You	don't	know	what	pals	we've	been	.
你	不	知道	什么	朋友们	我们已经	到过	.

你不知道我们曾经是多么要好的朋友。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][ˈnevə(r)] [ɑːskt] [ˈkwestʃənz] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [təʊld][ˌem ˈiː] [hiːps] [ænd; ənd] [hiːps] [ɒv; əv]

Of	course	I	never	asked	questions	,	but	she's	told	me	heaps	and	heaps	of
的	课程	我	绝不	问	问题	,	但	她是	讲述	我	堆积如山	和	堆积如山	的

[θɪŋz] ;

things	;
事物	;

当然我从来没问过问题，但她却告诉我很多很多事情；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [fɪt] [ɪn] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [truː] .

it	would	fit	in	with	some	of	them	,	if	it	were	true	.
它	会	合身	在	和	一些	的	他们	,	如果	它	是	真的	.

如果这是真的，那它就符合其中的一些说法。

" [ðen] [ai][təʊld][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [truː] , [ænd; ənd] [haʊ] [ai] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [truː] ,

"	Then	I	told	him	that	it	was	true	,	and	how	I	knew	that	it	was	true	,
"	然后	我	讲述	他	那	它	曾是	真的	,	和	如何	我	知道	那	它	曾是	真的	,

然后我告诉他这是真的，以及我是如何知道这是真的。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhævɪŋ] [kept] [ɔːl] [ðæt] [ˈnɒlɪdʒ] [tuː; tə][maɪˈself] [ʌnˈtɪl] [naʊ] .

and	my	reason	for	having	kept	all	that	knowledge	to	myself	until	now	.
和	我的	原因	为了	拥有	保留	全部	那	知识	到	我	直到	现在	.

以及我为何一直将这些信息藏在心里直到现在。

" [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , [bɒb] ,

"	I	could	not	give	her	away	even	to	you	,	Bob	,
"	我	可以	不是	给	她	离开	甚至	到	你	,	鲍勃	,

“我甚至不能把她送给你，鲍勃。”

[nɔː(r)] [jet] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ;

nor	**yet**	**tell**	**you**	**that**	**I**	**had**	**known**	**her**	**before**	**;**
也不	然而	告诉	你	那	我	有	已知	她	前	;

我还没有告诉你，我以前就认识她；

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə][ɑːsk] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] ;

for	**you**	**would**	**have**	**been**	**certain**	**to**	**ask**	**when**	**and**	**how**	**;**
为了	你	会	有	到过	肯定	到	问	什么时候	和	如何	;

因为你肯定会问何时以及如何；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['hʌzbəndz] [taɪm] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] .

and	**it**	**was**	**in**	**her**	**first**	**husband's**	**time**	**,**	**and**	**under**	**his**	**name**	**.**
和	它	曾是	在	她	第一的	丈夫的	时间	,	和	在下面	他的	姓名	.

那是在她第一任丈夫在世的时候，而且是以他的名义。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['ɒnɪst] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

"	**It**	**was**	**a**	**comfort**	**to**	**be**	**quite**	**honest**	**for**	**once**	**with**	**one**	**of**	**them**	**,**
"	它	曾是	一个	舒适	到	是	相当	诚实的	为了	一次	和	一	的	他们	,

“能对他们中的一个坦诚相待，感觉很舒服。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] ['iːv(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['ɒnɪst] [wɪð]

and	**it**	**is**	**a**	**relief**	**even**	**now**	**to**	**remember**	**that**	**I**	**was**	**absolutely**	**honest**	**with**
和	它	是	一个	宽慰	甚至	现在	到	记住	那	我	曾是	绝对地	诚实的	和

[bɒb] ['ɛvərz] [ə'baʊt] [ðɪs] .

Bob	**Evers**	**about**	**this**	**.**
鲍勃	埃弗斯	关于	这	.

即使现在回想起来，我当时对鲍勃·埃弗斯完全坦诚，也让我感到如释重负。

[hiː; hi] [sed] ['ɔːlməʊst][æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [hɪm'self] ,

He	**said**	**almost**	**at**	**once**	**that**	**he**	**would**	**have**	**done**	**the**	**same**	**himself**	**,**
他	说	几乎	在	一次	那	他	会	有	完毕	这	相同的	他自己	,

他几乎立刻表示，如果换作是他，他也会这样做。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['mænə(r)] [tʃeɪndʒd] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] .

and	**even**	**as**	**he**	**spoke**	**his**	**whole**	**manner**	**changed**	**toward**	**me**	**.**
和	甚至	作为	他	辐	他的	所有的	方式	已更改	朝向	我	.

甚至在他说话的时候，他对我的态度都变了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] ['daːkənd] [æt; ət][maɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊdiəs] ['ruːmə(r)] ,

His	**face**	**had**	**darkened**	**at**	**my**	**unexpected**	**confirmation**	**of**	**the**	**odious**	**rumour**	**,**
他的	脸	有	变暗	在	我的	意外	确认	的	这	令人厌恶的	谣言	,

听到我出乎意料地证实了那个令人作呕的谣言，他的脸色阴沉了下来。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['laɪtn] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] ,

but	**already**	**it**	**was**	**beginning**	**to**	**lighten**	**toward**	**me**	**,**
但	已经	它	曾是	开始	到	减轻	朝向	我	,

但天色已经开始向我这边倾斜了。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [maɪ] ['ætɪtjuːd] [ðə; ði][wʌn] [rɪ'diːmɪŋ] ['fiːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [njuː] ['æspekt][ɒv; əv]

as	**though**	**he**	**found**	**my**	**attitude**	**the**	**one**	**redeeming**	**feature**	**in**	**the**	**new**	**aspect**	**of**
作为	尽管	他	成立	我的	态度	这	一	赎回	特征	在	这	新的	方面	的

[ə'feəz] .

affairs	**.**
事务	.

仿佛他认为我的态度是新形势下唯一值得称道的地方。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [θæŋkt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [leɪt] [rɪ'zɜːv] , ['ɒbviəsli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

He	**even**	**thanked**	**me**	**for**	**my**	**late**	**reserve**	**,**	**obviously**	**from**	**his**	**heart**	**,**
他	甚至	谢谢	我	为了	我的	晚的	预订	,	明显地	从	他的	心	,

他甚至还感谢我迟来的预订，显然是发自内心的。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [went] [tuː; tə] [maɪn] [pn] [mɔː(r)] [graʊndz] [ðæn; ðən] [wʌn] .

and	in	a	way	that	went	to	mine	on	more	grounds	than	one	.
和	在	一个	方式	那	去	到	矿	在	更多的	理由	比	一	.

某种程度上，这正合我意，而且理由不止一个。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [læ'selz] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['greɪtɪst]

It	was	as	though	a	kindness	to	Mrs	.	Lascelles	was	already	the	greatest
它	曾是	作为	尽管	一个	仁慈	到	太太	.	拉塞尔斯	曾是	已经	这	最

['pɒsəb(ə)l] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [hɪm] .

possible	kindness	to	him	.
可能的	仁慈	到	他	.

仿佛对拉斯塞尔夫人的善意，就是对他最大的善意。

" [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [təʊld] [ˌem 'iː] [naʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spleɪnz]

"	But	I	am	glad	you	have	told	me	now	,	"	he	added	,	"	for	it	explains
"	但	我	是	高兴的	你	有	讲述	我	现在	,	"	他	额外	,	"	为了	它	解释

['meni] [θɪŋz] .

many	things	.
许多	事物	.

“但我很高兴你现在告诉我，”他补充道，“因为它解释了很多事情。”

[ai] [wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [juː; jʊ] ,

I	was	inclined	to	look	upon	you	,
我	曾是	倾斜	到	看	之上	你	,

我当时很想看看你，

['dʌŋkən] — [juː; jʊ] [woʊnt] [maɪnd] [maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [naʊ] — [æz; əz] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət]

Duncan	—	you	won't	mind	my	telling	you	now	—	as	a	bit	of	a	deliberate
邓肯	—	你	惯于	头脑	我的	讲述	你	现在	—	作为	一个	少量	的	一个	商榷

['ɪntələʊpə(r)] !

interloper	!
闯入者	!

邓肯——你现在不会介意我告诉你——他有点像个故意闯入者！

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːltəz] ['evriθɪŋ] .

But	all	the	time	you	knew	her	first	,	and	that	alters	everything	.
但	全部	这	时间	你	知道	她	第一的	,	和	那	改变	一切	.

但你一直都先认识她，这改变了一切。

[ai] [həʊp] [tuː; tə] [aʊt] [juː; jʊ] [stɪl] ,

I	hope	to	out	you	still	,
我	希望	到	出去	你	仍然	,

我希望还能把你揭露出来。

[bʌt; bət] [ai] ['ʃɑːnt] ['eni] [lɒŋgə(r)] [beə(r)] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [ɪf] [juː; jʊ] [aʊt] [ˌem 'iː] !

but	I	sha'n't	any	longer	bear	you	a	grudge	if	you	out	me	!
但	我	不会	任何	更长	熊	你	一个	怨恨	如果	你	出去	我	!

但如果你把我出卖了，我就不会再记恨你了！

" [ai] [wɒz; wəz] ['hɒrɪfaɪd] .

"	I	was	horrified	.
"	我	曾是	惊恐万分	.

我当时吓坏了。

" [maɪ] [dɪə(r)] ['feləʊ] , " [ai] [kraɪd] , " [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] ? "

"	My	dear	fellow	,	"	I	cried	,	"	do	you	mean	to	say	this	makes	no	difference	?	"
"	我的	亲爱的	同伴	,	"	我	哭	,	"	做	你	意思是	到	说	这	制作	不	不同之处	?	"

“我的朋友，”我喊道，“你的意思是说这毫无区别吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [tuː; tə] ['kwɪnbi] .

"	It	does	to	Quinby	.
"	它	做	到	昆比	.

对昆比来说确实如此。

[ai][mʌst; məst] [kiːp] [maɪ][hændz] [ɒf] [hɪm] , [ai] [sə'pəʊz] ,

I	must	keep	my	hands	off	him	,	I	suppose	,
我	必须	保持	我的	双手	离开	他	,	我	认为	,

我想我最好还是别碰他。

[ðəʊ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][hiː; hi] [dɪ'zɜːvs] [hɪz; ɪz] ['lɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] . "

though	to	my	mind	he	deserves	his	licking	all	the	more	.	"
尽管	到	我的	头脑	他	值得	他的	舔舐	全部	这	更多的	.	"

不过在我看来，他更该挨揍。

" [bʌt; bət] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [nəʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	But	does	it	make	no	difference	to	you	?
"	但	做	它	制作	不	不同之处	到	你	?

但这对你来说真的没有区别吗?

[maɪ] [gʊd] [bɔɪ] ,

My	good	boy	,
我的	好的	男生	,

我的乖孩子，

[kæn; kən][juː; jʊ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] ['sɪəriəsli] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [biːn]

can	you	at	your	age	seriously	think	of	marrying	a	woman	who	has	been
能	你	在	你的	年龄	严重地	思考	的	结婚	一个	女士	WHO	有	到过

['mærid] [twaɪs] [ɔːl'redi] ,

married	twice	already	,
已婚	两次	已经	,

你这个年纪真的会认真考虑娶一个结过两次婚的女人吗?

[ænd; ənd] [dɪ'vɔːst] [wʌns] ? "

and	divorced	once	?	"
和	离婚	一次	?	"

而且离过一次婚?

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [wen] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɜːst] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['dɒgɪdli] ,

"	I	didn't	know	that	when	I	thought	of	it	first	,	"	he	answered	,	doggedly	,
"	我	没有	知道	那	什么时候	我	想法	的	它	第一的	,	"	他	回答	,	顽强地	,

“我最初想到这个主意的时候并不知道这一点，”他固执地回答道。

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [naʊ] .

"	and	I	am	not	going	to	let	it	make	a	difference	now	.
"	和	我	是	不是	去	到	让	它	制作	一个	不同之处	现在	.

“我现在不会让这件事产生任何影响。”

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ai] [wʊd] [stænd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæts]

Do	you	suppose	I	would	stand	away	from	her	because	of	anything	that's
做	你	认为	我	会	站立	离开	从	她	因为	的	任何事物	那就是

[pɑːst][ænd; ənd]['əʊvə(r)] ?

past	and	over	?
过去的	和	超过	?

你觉得我会因为过去的事情而疏远她吗?

[duː; də] [ðeɪ] [stænd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] — [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ?

Do	they	stand	away	from	us	for	—	that	sort	of	thing	?
做	他们	站立	离开	从	我们	为了	—	那	种类	的	事物	?

他们会因为这类事情而疏远我们吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [sed] [ðæt] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['dɪfrənt] ,

"	Of	course	I	said	that	was	rather	different	,
"	的	课程	我	说	那	曾是	相当	不同的	,

“我当然说过那完全不同，”

[wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [kən'vɪkʃn] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['dɒgmə] [hæd; həd] [biːn] [maɪ] [əʊn] .

with	as	much	conviction	as	though	the	ancient	dogma	had	been	my	own	.
和	作为	很多	定罪	作为	尽管	这	古老的	教条	有	到过	我的	自己的	.

我对此深信不疑，仿佛那古老的教条就是我自己的一样。

" [bʌt; bət] , ['dʌŋkən] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ɪts] [ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [θɪŋ] [jʊr; jər] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [jɔː'self]

"	But	,	Duncan	,	you	know	it's	the	very	last	thing	you're	dreaming	of	doing	yourself
"	但	,	邓肯	,	你	知道	它是	这	非常	最后的	事物	你是	做梦	的	正在做	你自己

!

!
!

“但是，邓肯，你知道这是你最不想亲自去做的事情！”

" [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] ['ɑːgjuːd] , [æz; əz] ['fiːbli] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] ,

"	And	again	I	argued	,	as	feebly	as	you	please	,
"	和	再次	我	争论	,	作为	虚弱地	作为	你	请	,

于是我又开始争辩，尽管我的论点无力至极。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [ɪn] [maɪ] [keɪs] — [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [ten] [j'iəz] ['əʊldə]

that	it	was	quite	different	in	my	case	—	that	I	was	a	good	ten	years	older
那	它	曾是	相当	不同的	在	我的	案件	—	那	我	曾是	一个	好的	十	年	老

[ðæn; ðən] [hiː; hi] ,

than	he	,
比	他	,

但我的情况则截然不同——我比他大了整整十岁。

[ænd; ənd] [nɒt] [maɪ] ['mʌðərz] ['əʊnli] [sʌn] .

and	not	my	mother's	only	son	.
和	不是	我的	母亲的	仅有的	儿子	.

而且他不是我母亲唯一的儿子。

[bɒb] ['stɪfənd] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] .

Bob	stiffened	on	the	spot	.
鲍勃	僵硬	在	这	点	.

鲍勃当场僵住了。

" [maɪ] ['mʌðə(r)] [mʌst; məst] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɜː'self] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ænd; ənd] [aɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	My	mother	must	take	care	of	herself	,	"	said	he	;	"	and	I	,	"	he	added	,
"	我的	母亲	必须	拿	关心	的	她自己	,	"	说	他	;	"	和	我	,	"	他	额外	,

“我母亲必须照顾好自己，”他说；“还有我，”他补充道。

" [aɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [maɪ'self] , [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [maɪnd] .

"	I	must	take	care	of	myself	,	if	you	don't	mind	.
"	我	必须	拿	关心	的	我	,	如果	你	不	头脑	.

“我必须照顾好自己，如果你不介意的话。”

[ænd; ənd] [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [woʊnt] , [fɔː(r); fə(r)] [juːv] [biːn] [məʊst] ['ɔːfli] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ]

And	I	hope	you	won't	,	for	you've	been	most	awfully	good	to	me	,	you
和	我	希望	你	惯于	,	为了	你已经	到过	最多	非常	好的	到	我	,	你

[nəʊ] !

know	!
知道	!

我希望你不会，因为你对我真的很好！

[aɪ] ['nevə(r)] [θɔːt] [səʊ] [ʌn'tɪl] [ðiːz] [lɑːst] [fjuː] ['mɪnɪts] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] ['ʃɑːnt] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	never	thought	so	until	these	last	few	minutes	;	but	now	I	sha'n't	forget	it	,
我	绝不	想法	所以	直到	这些	最后的	很少	分钟	;	但	现在	我	不会	忘记	它	,

直到刚才这几分钟我才意识到这一点；但现在我不会忘记了。

[nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tɜːnz] [aʊt] !

no	matter	how	it	all	turns	out	!
不	事情	如何	它	全部	转弯	出去	!

无论结果如何！

" ['tʃæptə(r)] [ɪks]
" CHAPTER IX
" 章 第九章

第九章

[sʌb] ['dʒu:dɪs]
SUB JUDICE
子 司法

待决案件

[wel] , [ai] [meɪd] [ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɜ:n] [maɪ] [jʌŋ] [frɛndz] [gʊd] [ə'pɪnjən] .
Well , I made a belated attempt to earn my young friend's good opinion .
出色地 , 我 制成 一个 迟到的 试图 到 赚 我的 年轻的 朋友们 好的 观点 .

我姗姗来迟地尝试赢得我这位年轻朋友的好感。

[ai] [kept] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] ['ɑ:ftə(r)] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['kwɪnbi] [ɪn'sted] .
I kept out of his way after dinner , and went in search of Quinby instead .
我 保留 出去 的 他的 方式 后 晚餐 , 和 去 在 搜索 的 昆比 反而 .

晚饭后我避开了他，转而去找昆比。

[ai] [felt] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [krəʊ] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [tu:; tə] [plʌk] [wɪð] [ðɪs] ['dʒentlmən] ,
I felt I had a crow of my own to pluck with this gentleman ,
我 毛毡 我 有 一个 乌鸦 的 我的 自己的 到 采摘 和 这 绅士 ,

我觉得我和这位先生之间也有个共同的难题需要解决。

[hu:] [əud] [tu:; tə][maɪ] ['taɪmli] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [ə; eɪ][fɑ:(r)]['greɪtə(r)] [ɪ'mju:nəti] [ðæn; ðən][hi:; hi] [dɪ'zɜ:vd] .
who owed to my timely intervention a far greater immunity than he deserved .
WHO 欠款 到 我的 及时 干涉 一个 远的 更大的 免疫 比 他 应得的 .

由于我的及时介入，他获得了远超其应得的豁免权。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɪliəd] - [ru:m] [ai] [faʊnd] [hɪm] ,
It was in the little billiard - room I found him ,
它 曾是 在 这 小的 台球 - 房间 我 成立 他 ,

我就是在那间小小的台球室里找到他的。

[ˌpækɪ'dɜ:rmətəsli] [ə'plɔ:d] [ðə; ði] ['kredɪtəbl] [ə'tempts] [ɒv; əv][sɜ:(r)][dʒɒn] ['sæŋki] [æt; ət][ðə; ði]
pachydermatously applauding the creditable attempts of Sir John Sankey at the
厚皮 鼓掌 这 可信赖的 尝试 的 先生 约翰 桑基 在 这
['kænən] [geɪm] ,
cannon game ,
大炮 游戏 ,

厚皮动物般地为约翰·桑基爵士在大炮比赛中的出色表现鼓掌，

[ænd; ənd][æz; əz] ['stju:diəsli] [ɪg'nɔ:rɪŋ] [ðə; ði] ['eksələnt] [ʃɒts] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] ['klɜ:dʒimən]
and as studiously ignoring the excellent shots of an undistinguished clergyman
和 作为 认真地 忽略 这 出色的 镜头 的 一个 平庸的 牧师
[hu:] [wɒz; wəz] ['bi:tɪŋ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
who was beating the judge .
WHO 曾是 殴打 这 法官 .

并且刻意忽略了一位名不见经传的牧师殴打法官的精彩镜头。

['kwɪnbi] [meɪd] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ][sə'vɪləti] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [kɔ:zd]
Quinby made room for me beside him , with a civility which might have caused
昆比 制成 房间 为了 我 旁 他 , 和 一个 礼貌 哪个 可能 有 导致
[ˌem 'i:][sʌm; səm] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] ,
me some compunction ,
我 一些 愧疚 ,

昆比在我旁边腾出了位置，他的礼貌让我有些不好意思。

[bʌt; bət][ai] [rɪ'peɪd] [hɪm] [baɪ] ['kʌmɪŋ] ['prɒmptli] [tu:; tə][maɪ] [pɔɪnt] .
but I repaid him by coming promptly to my point .
但 我 已偿还 他 经过 未来 及时 到 我的 观点 .

但我没有辜负他的期望，而是迅速切入正题。

" [wʌts] [ðɪs] [rɪ'pɔ:t] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . [læ'selz] ?
" What's this report about Mrs . Lascelles ?
" 是什么 这 报告 关于 太太 . 拉塞尔斯 ?

关于拉斯塞尔夫人，这份报告是什么内容?

" [aɪ] [ɑ:skt] , [nɒt] ['æŋgrəli] [æt; ət] [ɔ:l] ,
" I asked , not angrily at all ,
" 我 问 , 不是 愤怒地 在 全部 ,

我问，语气一点也不生气，

[fɔ:(r); fə(r)] ['nætʃ(ə)rəli] [maɪ] ['fi:lɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [strɒŋ] [æz; əz] [bɑbz] ,
for naturally my feeling in the matter was not so strong as Bob's ,
为了 自然 我的 感觉 在 这 事情 曾是 不是 所以 强的 作为 鲍勃的 ,

当然，我对这件事的感受没有鲍勃那么强烈。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [kən'temptʃuəs] ['ɪntrəst] ,
but with a certain contemptuous interest ,
但 和 一个 肯定 轻蔑的 兴趣 ,

但带着某种轻蔑的兴趣，

[ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['aʊtwəd] ['mænə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ɪnə(r)] ['tempə(r)]
if a man can judge of his own outward manner from his inner temper
如果 一个 男人 能 法官 的 他的 自己的 向外 方式 从 他的 内 脾气
[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .
at the time .
在 这 时间 .

如果一个人能够根据自己当时的内心状态来判断自己的外在举止。

['kwɪnbi] ['feɪvəd] [ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['saɪdlɒŋ] [lʊk] ; [ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] ['veri]
Quinby favoured me with a narrow though a sidelong look ; the room was very
昆比 受青睐 我 和 一个 狭窄的 尽管 一个 横 看 ; 这 房间 曾是 非常
[fʊl] ,
full ,
满的 ,

昆比斜睨了我一眼；房间里人很多。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [tʃɪt] - [tʃæt] , ['pʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['kɒnstənt] ['klɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hevi]
and in the general chit - chat , punctuated by the constant clicking of the heavy
和 在 这 一般的 纸条 - 聊天 , 标点符号 经过 这 持续的 点击 的 这 重的
[bɔ:lz] ,
balls ,
球 ,

在闲聊声中，不时传来重球碰撞的咔哒声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['bi:ɪŋ] [ˌəʊvər'hɜ:rd] .
there was very little danger of our being overheard .
那里 曾是 非常 小的 危险 的 我们的 存在 无意中听到 .

我们被人偷听的风险很小。

[bʌt; bət] ['kwɪnbi] [wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] [tu:; tə] ['ləʊə(r)] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
But Quinby was careful to lower his voice .
但 昆比 曾是 小心 到 降低 他的 嗓音 .

但昆比小心翼翼地压低了声音。

" [ɪts] ['pɜ:fɪktli] [tru:] , " [sed] [hi:; hi] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['bi:ɪŋ] [dɪ'vɔ:st] . "
" It's perfectly true , " said he , " if you mean about her being divorced . "
" 它是 完美 真的 , " 说 他 , " 如果 你 意思是 关于 她 存在 离婚 . "

“如果你指的是她离婚的事，那完全属实，”他说。

" [jes] , [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [aɪ] [hɜ:d] ; [bʌt; bət] [hu:] ['stɑ:tɪd] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] ? "
" Yes , that was what I heard ; but who started the report ? "
" 是的 , 那 曾是 什么 我 听到 ; 但 WHO 开始 这 报告 ? "

“是的，我也听到了；但是是谁先报道的？”

" [huː] ['stɑːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Who started it .
" WHO 开始 它 .

“是谁先挑起的？”

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [ɑːsk] !
You may well ask !
你 可能 出色地 问 !

问得好！

[huː] [stɑːrts] ['eniθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ?
Who starts anything in a place like this ?
WHO 开始 任何事物 在 一个 地方 喜欢 这 ?

谁会在这种地方创业?

[ɑː] , [gʊd] [ʃɒt] , [sɜː(r)][dʒɒn] , [gʊd] [ʃɒt] ! "
Ah , good shot , Sir John , good shot ! "
啊 , 好的 射击 , 先生 约翰 , 好的 射击 ! "

啊，好枪法，约翰爵士，好枪法！

" ['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði] [gʊd] [ʃɒts] , ['kwɪnbi] .
" Never mind the good shots , Quinby .
" 绝不 头脑 这 好的 镜头 , 昆比 .

“别在意那些精彩的镜头，昆比。”

[aɪ] ['riːəli] ['rɑːðə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] .
I really rather want to talk to you about this .
我 真的 相当 想 到 讲话 到 你 关于 这 .

我真的很想和你谈谈这件事。

[aɪ] ['ʃɑːnt] [kiːp] [juː; jʊ] [lɒŋ] . "
I sha'n't keep you long . "
我 不会 保持 你 长的 . "

我不会耽误你太久。

" [tɔːk] [ə'weɪ] , [ðen] .
" Talk away , then .
" 讲话 离开 , 然后 .

“那就说吧。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪsənɪŋ] . "
I am listening . "
我 是 聆听 . "

我在听。

" ['mɪsɪz] . [læ'selz] [ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)] [frendz] . "
" Mrs . Lascelles and I are rather friends . "
" 太太 . 拉塞尔斯 和 我 是 相当 朋友们 . "

“我和拉斯塞尔夫人关系还不错。”

" [səʊ][aɪ][kæn; kən] [siː] . "
" So I can see . "
" 所以 我 能 看 . "

“这样我才能看清。”

" ['veri] [wel] , [ðen] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] ['stɑːtɪd] [ɔːl] [ðɪs] .
" Very well , then , I want to know who started all this .
" 非常 出色地 , 然后 , 我 想 到 知道 WHO 开始 全部 这 .

“很好，那么我想知道这一切是谁开始的。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] [truː] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [bʌt; bət] [huː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ?
It may be perfectly true , as you say , but who found it out ?
它 可能 是 完美 真的 , 作为 你 说 , 但 WHO 成立 它 出去 ?

正如你所说，这或许完全属实，但是谁发现的呢?

[ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [tel] [ˌem ˈiː][ai][mʌst; məst][ɑːsk] ['sʌmbədi] [els] .

If	you	can't	tell	me	I	must	ask	somebody	else	.
如果	你	不能	告诉	我	我	必须	问	某人	别的	.

如果你不能告诉我，那我只能问别人了。

" [ðə; ði] ['rʌdi] ['ælpaɪn] ['kʌlərɪŋ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['kwɪnbi] .

"	The	ruddy	Alpine	colouring	had	suddenly	become	accentuated	in	the	case	of	Quinby	.
"	这	红润	高山	染色	有	突然	变得	强调	在	这	案件	的	昆比	.

“昆比的红润高山肤色突然变得更加明显。”

" [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , " [sed] [hiː; hi] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] [huː] [fɜːst] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	As	a	matter	of	fact	,	"	said	he	,	"	it	was	I	who	first	heard	of	it	,
"	作为	一个	事情	的	事实	,	"	说	他	,	"	它	曾是	我	WHO	第一的	听到	的	它	,

“事实上，”他说，“是我第一个听说这件事的。”

[kwaɪt] [baɪ] [tʃɑːns] .

quite	by	chance	.
相当	经过	机会	.

纯属偶然。

[juː; jʊ] [kænt] [bleɪm] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [klɛfeɪn] . "

You	can't	blame	me	for	that	,	Clephane	.	"
你	不能	责备	我	为了	那	,	克利芬	.	"

克莱芬，你不能因此责怪我。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " [sed] [ai] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .

"	Of	course	not	,	"	said	I	encouragingly	.
"	的	课程	不是	,	"	说	我	令人鼓舞的是	.

“当然不是，”我鼓励道。

" [wel] , [ʌn'fɔːtʃənətli] [ai][let][ˌaɪ 'tiː][aʊt] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [θɪŋz] [get] [ə'baʊt][ɪn][æn; ən] [həʊ'tel] . "

"	Well	,	unfortunately	I	let	it	out	;	and	you	know	how	things	get	about	in	an	hotel	.	"
"	出色地	,	很遗憾	我	让	它	出去	;	和	你	知道	如何	事物	得到	关于	在	一个	酒店	.	"

“唉，很不幸，我把它说漏嘴了；你也知道，在酒店里，事情很容易传开。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'fɔːtʃənət] , " [ai] [ə'griːd] .

"	It	was	unfortunate	,	"	I	agreed	.
"	它	曾是	不幸	,	"	我	同意	.

“这很不幸，”我同意道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][hɪə(r)] ?

"	But	how	on	earth	did	you	come	to	hear	?
"	但	如何	在	地球	做过	你	来	到	听到	?

“可是你究竟是怎么听到的呢？”

" ['kwɪnbi] [hʌmd] [ænd; ənd] [hɔː] ; [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [frend] ,

"	Quinby	hummed	and	hawed	;	he	had	heard	from	a	soldier	friend	,
"	昆比	哼唱	和	犹豫不决	;	他	有	听到	从	一个	士兵	朋友	,

昆比支支吾吾；他从一位当兵的朋友那里听说了这件事，

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]['ɪndiə] , [ə; eɪ][mæn] [huːm] [ai] [njuː] [maɪ'self] ,

a	man	who	had	known	her	in	India	,	a	man	whom	I	knew	myself	,
一个	男人	WHO	有	已知	她	在	印度	,	一个	男人	谁	我	知道	我	,

一个在印度就认识她的人，一个我本人也认识的人

[ɪn][fækt] ['hæmɪltən] [ðə; ði]['sæpə(r)] , [huː] [hæd; həd]['teligrɑːf, -græf][tuː; tə] ['kwɪnbi] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ˌem 'iː]

in	fact	Hamilton	the	sapper	,	who	had	telegraphed	to	Quinby	to	secure	me
在	事实	汉密尔顿	这	工兵	,	WHO	有	电报	到	昆比	到	安全的	我

[maɪ] [ruːm] .

my	room	.
我的	房间	.

事实上，是工兵汉密尔顿给我发了电报，让我的房间被安排好。

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [dɪs'ɑːmd] [baɪ][ðə; ði] [kəʊ'ɪnsɪdəns] ; [bʌt; bət][ai][ri'kɔːl, 'riːkɔːl]['aʊə(r)][ɪ'nɪʃ(ə)l]

I	ought	to	have	been	disarmed	by	the	coincidence	;	but	I	recalled	our	initial
我	应该	到	有	到过	解除武装	经过	这	巧合	;	但	我	召回	我们的	最初的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

我本该因这巧合而放松警惕；但我却想起了我们最初的谈话。

[ə'baʊt] ['ɪndiə] [ænd; ənd] ['hæmɪltən] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [læ'selz] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː]

about	India	and	Hamilton	and	Mrs	.	Lascelles	,	and	I	could	not	consider	it
关于	印度	和	汉密尔顿	和	太太	.	拉塞尔斯	,	和	我	可以	不是	考虑	它

[ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [æt; ət][ɔːl] .

a	coincidence	at	all	.
一个	巧合	在	全部	.

关于印度、汉密尔顿和拉斯塞尔夫人，我完全无法认为这是一个巧合。

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , " [sed] [ai] , ['eɪpɪŋ] [ðə; ði] [sə'praɪz] [ai] [mait] [hæv; həv] [felt] ,

"	You	don't	mean	to	tell	me	,	"	said	I	,	aping	the	surprise	I	might	have	felt	,
"	你	不	意思是	到	告诉	我	,	"	说	我	,	模仿	这	惊喜	我	可能	有	毛毡	,

“你不会是故意告诉我吧？”我装出一副惊讶的样子说道。

" [ðæt] ['aʊə(r)] [frend] [rəʊt] [ænd; ənd] [geɪv] ['mɪsɪz] . [læ'selz] [ə'weɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

"	that	our	friend	wrote	and	gave	Mrs	.	Lascelles	away	to	you	of	his	own
"	那	我们的	朋友	写道	和	给予	太太	.	拉塞尔斯	离开	到	你	的	他的	自己的

[ə'kɔːd] ?

accord	?
符合	?

“我们的朋友是自愿写信把拉斯塞尔夫人介绍给你的吗？”

" [bʌt; bət] ['kwɪnbi] [dɪd] [nɒt] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] .

"	But	Quinby	did	not	vouchsafe	an	answer	.
"	但	昆比	做过	不是	vouchsafe	一个	回答	.

但昆比没有给出答案。

" [hɑːd] [lʌk] , [sɜː(r)][dʒɒn] ! " [kraɪd] [hiː; hi] , [æz; əz][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [mɪst] [æn; ən] ['iːzi] ['kænən] ,

"	Hard	luck	,	Sir	John	!	"	cried	he	,	as	the	judge	missed	an	easy	cannon	,
"	难的	运气	,	先生	约翰	!	"	哭	他	,	作为	这	法官	错过	一个	简单的	大炮	,

“真可惜，约翰爵士！”他喊道，因为法官错失了一记很容易击中的大炮。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] [ə; eɪ] [stɪl] ['iːzɪə] [wʌn] , [wɪtʃ] [lɒst] [hɪm][ðə; ði] [geɪm] .

leaving	his	opponent	a	still	easier	one	,	which	lost	him	the	game	.
离开	他的	对手	一个	仍然	更轻松	一	,	哪个	丢失的	他	这	游戏	.

这让他的对手更加轻松，结果他输掉了比赛。

[ai] [prə'siːdid] [tuː; tə] [pres] [maɪ] ['kwestʃən] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [strɒŋgə(r)] [fɔːm] ,

I	proceeded	to	press	my	question	in	a	somewhat	stronger	form	,
我	继续	到	按	我的	问题	在	一个	有些	更强	形式	,

我随后以稍稍强硬的语气追问了我的问题，

[ðəʊ] [stɪl] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['swɑːvəti][æt; ət][maɪ] [kə'mɑːnd] .

though	still	with	all	the	suavity	at	my	command	.
尽管	仍然	和	全部	这	温文尔雅	在	我的	命令	.

但我依然能保持我所有的风度。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , " [ai] [ɜ:rdʒd] , " [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] [ɑ:sk] [hɪm] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:st]

"	Surely	,	"	I	urged	,	"	you	must	have	written	to	ask	him	about	her	first
"	一定	,	"	我	敦促	,	"	你	必须	有	书面	到	问	他	关于	她	第一的

? "

?	"
?	"

“你肯定先写信问过他关于她的事了吧？”我追问道。

" [ðæts] [maɪ] ['bɪznəs] , [ai] ['fænsi] , " [sed] ['kwɪnbi] ,

"	That's	my	business	,	I	fancy	,	"	said	Quinby	,
"	那就是	我的	商业	,	我	想要	,	"	说	昆比	,

“那是我的事，我想，”昆比说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [pɪ'kju:liəli] [ə'gresɪv] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪz(ə)l] ['snɪgə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪ'nʌf]

with	a	peculiarly	aggressive	specimen	of	the	nasal	snigger	of	which	enough
和	一个	奇特地	挑衅的	标本	的	这	鼻腔	暗笑	的	哪个	足够的

[wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['pri:viəs] ['tʃæptə(r)] ,

was	made	in	a	previous	chapter	,
曾是	制成	在	一个	以前的	章	,

其中还包含一个特别具有攻击性的鼻音笑声，这种笑声在前一章中已经详细描述过了。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['kwɪnbi] [hɪm'self] ['nevə(r)] ['taɪəd] .

but	of	which	Quinby	himself	never	tired	.
但	的	哪个	昆比	他自己	绝不	疲劳的	.

但昆比本人却从未感到厌倦。

" [kwaɪt] , " [ai] [ə'gri:d] ;

"	Quite	,	"	I	agreed	;
"	相当	,	"	我	同意	;

“确实如此，”我同意道；

" [bʌt; bət] [du:; də] [ju:; jʊ] ['ɔ:lsəʊ] [kən'sɪdə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [jɔ:(r); jə(r)] ['bɪznəs] [tu:; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] [dɪ'lɪbərətli] ['ɪntu:]

"	but	do	you	also	consider	it	your	business	to	inquire	deliberately	into
"	但	做	你	还	考虑	它	你的	商业	到	查询	故意地	进入

[ðə; ði] [pɑ:st] [laɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi] [hu:m] [ai] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] ['əʊnli] [nəʊ] [baɪ] [saɪt] ,

the	past	life	of	a	lady	whom	I	believe	you	only	know	by	sight	,
这	过去的	生活	的	一个	女士	谁	我	相信	你	仅有的	知道	经过	视线	,

“但是，你是否也认为你有权刻意去探究一位你只见过一面的女士的过去生活呢？”

[ænd; ənd] [tu:; tə] [spred] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'kwaɪəriz] ['brɔ:dkɑ:st] [ɪn] [ðə; ði] [həʊ'tel] ?

and	to	spread	the	result	of	your	inquiries	broadcast	in	the	hotel	?
和	到	传播	这	结果	的	你的	查询	播送	在	这	酒店	?

并将您的调查结果在酒店内广播传播?

[ɪz] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] ?

Is	that	your	idea	of	chivalry	?
是	那	你的	主意	的	骑士精神	?

这就是你理解的骑士精神吗?

[ai] [ʃæl; ʃəl] [ɑ:sk] [sɜ:(r)] [dʒɒn] ['sæŋki] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [hɪz; ɪz] , " [ai] ['ædɪd] ,

I	shall	ask	Sir	John	Sankey	whether	it	is	his	,	"	I	added	,
我	将	问	先生	约翰	桑基	无论	它	是	他的	,	"	我	额外	,

“我会问问约翰·桑基爵士这件东西是不是他的，”我补充道。

[æz; əz] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [dʒɔɪnd] [ˌju: 'es] [wɪð] ['dʒi:niəl] [ˌkɒndɪ'senʃn] ,

as	the	judge	joined	us	with	genial	condescension	,
作为	这	法官	加入	我们	和	和蔼可亲	居高临下	,

法官带着和蔼的居高临下的态度加入我们，

[ænd; ənd][aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [prə'vɜːbiəl] ['hɑːʃnəs] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [meɪl] [ə'fendə(r)] [wɒz; wəz]

and	I	recollected	that	his	proverbial	harshness	toward	the	male	offender	was
和	我	回忆	那	他的	谚语	严厉	朝向	这	男性	罪犯	曾是

[rɪ'diːmd] [baɪ][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)rɪ] ['sɪmpəθɪ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] .

redeemed	by	an	extraordinary	sympathy	with	the	women	.
已赎回	经过	一个	非凡的	同情	和	这	女性	.

我记得，他对男性罪犯的严厉态度，却因他对女性的非凡同情而得到弥补。

[ˌðeərə'pɒn] [aɪ][leɪd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [keɪs] [bɪ'fɔː(r)] [sɜː(r)][dʒɒn] ,

Thereupon	I	laid	a	general	case	before	Sir	John	,
于是	我	铺设	一个	一般的	案件	前	先生	约翰	,

于是，我向约翰爵士陈述了一般情况。

['ɑːskɪŋ] [hɪm] [pɔɪnt] - [blæŋk] ['weðə(r)] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [æz; əz] - ([bʌt; bət][aɪ]

asking	him	point	-	blank	whether	he	considered	such	conduct	as	Quinby's	(	but	I
问	他	观点	-	空白的	无论	他	经过考虑的	这样的	执行	作为	-	(	但	我

[dɪd] [nɒt] [seɪ] [huːz] [ðə; ðɪ] [kən'dʌkt] [wɒz; wəz]) ['aɪðə(r)][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][ɪn][ɪt'self][ɔː(r)] [kən'djuːsɪv] [tuː; tə]

did	not	say	whose	the	conduct	was	)	either	justifiable	in	itself	or	conducive	to
做过	不是	说	谁	这	执行	曾是	)	任何一个	合理的	在	本身	或者	有利的	到

[ðə; ðɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [kə'mjuːnəti] [laɪk] ['aʊəz] .

the	enjoyment	of	a	holiday	community	like	ours	.
这	享受	的	一个	假期	社区	喜欢	我们的	.

我直截了当地问他，他是否认为昆比的这种行为（但我没有说是谁的行为）本身是正当的，或者有利于像我们这样的度假社区的享受。

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] , " [sed] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] , ['kɒkɪŋ] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] [ɒn][ðə; ðɪ] [naʊ] ['fjʊəriəs] ['kwɪnbi] .

"	It	depends	,	"	said	the	judge	,	cocking	a	critical	eye	on	the	now	furious	Quinby	.
"	它	取决于	,	"	说	这	法官	,	上膛	一个	批判的	眼睛	在	这	现在	狂怒	昆比	.

“这要看情况，”法官说着，审视地看了看怒气冲冲的昆比。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [wiː; wi][məʊst][ɒv; əv][juː 'es][ɪn'dʒɔɪ]['aʊə(r)]['skænd(ə)l] ,

"	I	am	afraid	we	most	of	us	enjoy	our	scandal	,
"	我	是	害怕的	我们	最多	的	我们	享受	我们的	丑闻	,

“恐怕我们大多数人都乐于看到丑闻，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['hʌmbʌg] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hɒt] .

and	for	my	part	I	always	like	to	see	a	humbug	catch	it	hot	.
和	为了	我的	部分	我	总是	喜欢	到	看	一个	骗子	抓住	它	热的	.

而我，总是乐于看到骗子自食其果。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['skændəlz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] [æn; ən][əʊld]['skænd(ə)l] ,

But	if	the	scandal's	about	a	woman	,	and	if	it's	an	old	scandal	,
但	如果	这	丑闻	关于	一个	女士	,	和	如果	它是	一个	老的	丑闻	,

但如果丑闻涉及的是一名女性，而且是一桩旧丑闻，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['ləʊnli] ['wʊmən] , [ðæt] [kwaɪt] ['ɔːltəz] [ðə; ðɪ] [keɪs] ,

and	if	she's	a	lonely	woman	,	that	quite	alters	the	case	,
和	如果	她是	一个	孤独	女士	,	那	相当	改变	这	案件	,

如果她是个孤独的女人，那情况就完全不同了。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːvs] [ɔːl][hiː; hi][gets] .

and	in	my	opinion	the	author	of	it	deserves	all	he	gets	.
和	在	我的	观点	这	作者	的	它	值得	全部	他	获得	.

依我之见，这本书的作者罪有应得。

" [æt; ət] [ðɪs] ['kwɪnbi] [bɜːst] [aʊt] , [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [hiːt] [ðæt] [dɪd] [nɒt]['ləʊə(r)][hɪm][ɪn][maɪ]

"	At	this	Quinby	burst	out	,	with	an	unrestrained	heat	that	did	not	lower	him	in	my
"	在	这	昆比	爆裂	出去	,	和	一个	不受约束的	热	那	做过	不是	降低	他	在	我的

[ˌestɪ'meɪʃn] ,

estimation	,
估算	,

“这时昆比爆发了，他那股毫不掩饰的热情并没有降低我对他的评价。”

[ðəʊ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪ'reɪd][wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd] [ɪk'skluːsɪvli] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

though	the	whole	of	his	tirade	was	directed	exclusively	against	me	.
尽管	这	所有的	的	他的	长篇大论	曾是	指导	只	反对	我	.

虽然他所有的指责都完全针对我。

[ai][hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] " [æt; ət] " [hɪm] , [hiː; hi] [dɪ'kleəd] .

I	had	been	talking	"	at	"	him	,	he	declared	.
我	有	到过	说	"	在	"	他	,	他	声明	.

他宣称，我一直在“对”他说话。

[ai] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [biːn] [ˌstreɪt'fɔːwəd] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	might	as	well	have	been	straightforward	while	I	was	about	it	.
我	可能	作为	出色地	有	到过	直截了当	尽管	我	曾是	关于	它	.

我当时还不如直截了当地说。

[hiː; hi] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pɑːt] , [wɒz; wəz][nɒt] [ə'freɪd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [fɔː(r); fə(r)]

He	,	for	his	part	,	was	not	afraid	to	take	the	responsibility	for
他	,	为了	他的	部分	,	曾是	不是	害怕的	到	拿	这	责任	为了

['eniθɪŋ] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [sed] .

anything	he	might	have	said	.
任何事物	他	可能	有	说	.

而他本人则毫不畏惧地承担自己可能说过的任何话的责任。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktlɪ] [truː] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] .

It	was	perfectly	true	,	to	begin	with	.
它	曾是	完美	真的	,	到	开始	和	.

一开始，这完全属实。

[ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] ['mɪsɪz] . [læ'selz] , [huː] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] ,

The	so	-	called	Mrs	.	Lascelles	,	who	was	such	a	friend	of	mine	,
这	所以	-	称为	太太	.	拉塞尔斯	,	WHO	曾是	这样的	一个	朋友	的	矿	,

那位所谓的拉斯塞尔夫人，她曾是我的好朋友，

[hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːmən][dʒuː][ɪn] [lə'hɔː] ,

had	been	the	wife	of	a	German	Jew	in	Lahore	,
有	到过	这	妻子	的	一个	德语	犹	在	拉合尔	,

她曾是拉合尔一位德国犹太人的妻子。

[huː] [hæd; həd] [dɪ'vɔːst] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'ləʊpmənt] [wɪð] [ə; eɪ]['meɪdʒə(r)] [læ'selz] ,

who	had	divorced	her	on	her	elopement	with	a	Major	Lascelles	,
WHO	有	离婚	她	在	她	私奔	和	一个	主要的	拉塞尔斯	,

她与拉斯塞尔少校私奔后，她的丈夫就与她离婚了。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] ,

whom	she	had	left	in	his	turn	,
谁	她	有	左边	在	他的	转动	,

她后来离开了他，

[ænd; ənd] [huːz] [neɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [raɪt] [tuː; tə][beə(r)] .

and	whose	name	she	had	not	the	smallest	right	to	bear	.
和	谁	姓名	她	有	不是	这	最小	正确的	到	熊	.

她根本没有丝毫权利使用这个名字。

['kwɪnbi] ['eksəd] [sʌm; səm] [rɪ'streɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kæləmni] ,

Quinby	exercised	some	restraint	in	the	utterances	of	these	calumnies	,
昆比	锻炼	一些	克制	在	这	话语	的	这些	诽谤	,

昆比在发表这些诽谤言论时还算克制。

[ɔː(r)][ðə; ði] [həʊl] [ruːm] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [ðem; ðəm] ,

or	the	whole	room	must	have	heard	them	,
或者	这	所有的	房间	必须	有	听到	他们	,

或者说，整个房间的人都听到了。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][wi:; wi][hæd; həd][mɔ:(r)] ['lɪsnər] [ðæn; ðən][ðə; ði][dʒʌdʒ] [wen] [maɪ]
but **even** **as** **it** **was** **we** **had** **more** **listeners** **than** **the** **judge** **when** **my**
但 甚至 作为 它 曾是 我们 有 更多的 听众 比 这 法官 什么时候 我的
[tɜ:n] [keɪm] .
turn **came** **.**
转动 来了 .

但即便如此，轮到我发言时，听众比法官还多。

" [ai][woʊnt] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði][laɪ] , ['kwɪnbi] ,
" **I** **won't** **give** **you** **the** **lie** **,** **Quinby** **,**
" 我 惯于 给 你 这 说谎 , 昆比 ,

“我不会对你说谎，昆比。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][kwaɪt][ʃʊə(r)][ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['telɪŋ] [wʌn] , " [sed] [ai] ;
because **I** **am** **quite** **sure** **you** **don't** **know** **you** **are** **telling** **one** **,** **"** **said** **I** **;**
因为 我 是 相当 当然 你 不 知道 你 是 讲述 一 , " 说 我 ;

“因为我非常确定你不知道你在告诉别人，”我说；

" [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['gɪvɪŋ] ['kʌrənsi] [tu:; tə] [tu:] .
" **but** **as** **a** **matter** **of** **fact** **you** **are** **giving** **currency** **to** **two** **.**
" 但 作为 一个 事情 的 事实 你 是 给予 货币 到 二 .

但事实上，你是在给两个人提供货币。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] , [ðɪs] ['leɪdi][ɪz]['mɪsɪz] . [læ'selz] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['meɪdʒə(r)][dɪd] ['mæri] [hɜ:(r); hə(r)]
In **the** **first** **place** **,** **this** **lady** **is** **Mrs** **.** **Lascelles** **,** **for** **the** **major** **did** **marry** **her**
在 这 第一的 地方 , 这 女士 是 太太 . 拉塞尔斯 , 为了 这 主要的 做过 结婚 她
;
;
;

首先，这位女士是拉斯塞尔夫人，因为少校确实娶了她；

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , ['meɪdʒə(r)] [læ'selz] [ɪz] [ded] . "
in **the** **second** **place** **,** **Major** **Lascelles** **is** **dead** **.** **"**
在 这 第二 地方 , 主要的 拉塞尔斯 是 死的 . "

其次，拉塞尔斯少校已经阵亡。

" [ænd; ənd] [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] ? " [in'kwaiə] ['kwɪnbi] ,
" **And** **how** **do** **you** **know** **?** **"** **inquired** **Quinby** **,**
" 和 如何 做 你 知道 ? " 询问 昆比 ,

“你怎么知道的？”昆比问道。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['dʒenjuɪn] [sə'praɪz] [tu:; tə] ['mɪtɪgeɪt] [æn; ən] ['ɪnsələnt] [ˌdɪsbɪ'li:f] .
with **a** **touch** **of** **genuine** **surprise** **to** **mitigate** **an** **insolent** **disbelief** **.**
和 一个 触碰 的 真的 惊喜 到 缓解 一个 傲慢的 怀疑 .

带着一丝真诚的惊讶，以缓和那种傲慢的怀疑。

" [ju:; jʊ] [fə'get] , " [sed] [ai] , " [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn]['ɪndiə][aɪ] [nju:] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ɪn'fɔ:mənt] .
" **You** **forget** **,** **"** **said** **I** **,** **"** **that** **it** **was** **in** **India** **I** **knew** **your** **own** **informant** **.**
" 你 忘记 , " 说 我 , " 那 它 曾是 在 印度 我 知道 你的 自己的 线人 .

“你忘了，”我说，“正是在印度，我认识了你的线人。”

[ai][kæn; kən]['əʊnli][seɪ] [ðæt] [maɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] ['mætə(r)][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['betə(r)][ðæn; ðən]
I **can** **only** **say** **that** **my** **information** **in** **all** **this** **matter** **is** **a** **good** **deal** **better** **than**
我 能 仅有的 说 那 我的 信息 在 全部 这 事情 是 一个 好的 交易 更好的 比
[hɪz; ɪz] .
his **.**
他的 .

我只能说，我对这件事的了解比他多得多。

[aɪ] [njuː] ['mɪsɪz] . [læ'selz] [hɜː'self] [kwaɪt] [wel] [aʊt] [ðeə(r)] ; [aɪ] [njuː] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv]

I	knew	Mrs	.	Lascelles	herself	quite	well	out	there	;	I	knew	the	other	side	of
我	知道	太太	.	拉塞尔斯	她自己	相当	出色地	出去	那里	;	我	知道	这	其他	边	的

[hɜː(r); hə(r)] [keɪs] .

her	case	.
她	案件	.

我当时对拉斯塞勒斯夫人本人很了解；我知道她案件的另一面。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [strʌk] [juː; jʊ] , ['kwɪnbi] ,

It	doesn't	seem	to	have	struck	you	,	Quinby	,
它	不	似乎	到	有	击	你	,	昆比	,

昆比，你似乎并没有意识到这一点。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfəd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ,

that	such	a	woman	must	have	suffered	a	good	deal	before	,	and	after	,
那	这样的	一个	女士	必须	有	遭受	一个	好的	交易	前	,	和	后	,

['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][step] .

taking	such	a	step	.
采取	这样的	一个	步	.

这样的女人在采取这样的行动之前和之后，一定承受了很多痛苦。

[ɔː(r)][aɪ][doʊnt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [spred] [jɔː'self] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]['sʌfə(r)] [ə; eɪ]

Or	I	don't	suppose	you	would	have	spread	yourself	to	make	her	suffer	a
或者	我	不	认为	你	会	有	传播	你自己	到	制作	她	遭受	一个

['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ,

little	more	,
小的	更多的	,

否则，我想你大概不会为了让她更痛苦而故意刁难她吧。

" [ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [vjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] ; [bʌt; bət] ['kwɪnbi]

"	And	I	still	consider	that	a	charitable	view	of	his	behaviour	;	but	Quinby
"	和	我	仍然	考虑	那	一个	慈善	看法	的	他的	行为	;	但	昆比

[wɒz; wəz][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ə'pɪnjən] ,

was	of	another	opinion	,
曾是	的	其他	观点	,

“我仍然认为这是对他行为的一种宽容的看法；但昆比却持不同意见。”

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'fensɪv] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['bɒdi]

which	he	expressed	with	his	offensive	little	laugh	as	he	lifted	his	long	body
哪个	他	表达	和	他的	进攻	小的	笑	作为	他	抬起	他的	长的	身体

[frɒm; frəm][ðə; ði] [se'tiː] .

from	the	settee	.
从	这	沙发	.

他一边说着，一边用他那令人不快的轻笑声从沙发上站起身来。

" [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [wʌn] [gets] [fɔː(r); fə(r)] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][wʌn] ['dʌznt] [nəʊ] !

"	This	is	what	one	gets	for	securing	a	room	for	a	man	one	doesn't	know	!
"	这	是	什么	一	获得	为了	确保	一个	房间	为了	一个	男人	一	不	知道	!

“这就是给一个素不相识的男人租房的下场！”

" [sed] [hiː; hi] .

"	said	he	.
"	说	他	.

他说道。

" [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , " [aɪ] [ri'tɔːt] , " [aɪ] ['hævnt] [fə'gɒtn] [ðæt] ,

"	On	the	contrary	,	"	I	retorted	,	"	I	haven't	forgotten	that	,
"	在	这	相反	,	"	我	反驳	,	"	我	还没有	被遗忘的	那	,

“恰恰相反，”我反驳道，“我没有忘记这一点。”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [seɪvd] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	have	saved	you	something	because	of	it	.
和	我	有	已保存	你	某物	因为	的	它	.

因此，我帮你省了一笔钱。

[ai] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] [seɪvd] [juː; jʊ][nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] ['θræʃɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

I	happen	to	have	saved	you	no	less	than	a	severe	thrashing	from	a
我	发生	到	有	已保存	你	不	较少的	比	一个	严重	猛烈抽打	从	一个

[strɒŋgə(r)][mæn][ðæn; ðən][maɪ'self] ,

stronger	man	than	myself	,
更强	男人	比	我	,

我碰巧救了你，让你免遭比我更强壮的男人的毒打。

[huː] [ɪz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ɪn'dɪgnənt] [wɪð] [juː; jʊ][ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] ,

who	is	even	more	indignant	with	you	than	I	am	,
WHO	是	甚至	更多的	愤怒	和	你	比	我	是	,

谁比我更愤慨你?

[ænd; ənd] [huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [stɪks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] ! "

and	who	wanted	to	borrow	one	of	my	sticks	for	the	purpose	!	"
和	WHO	通缉	到	借	一	的	我的	棍子	为了	这	目的	!	"

而且还有人想借我的一根棍子来做这件事!

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [sɜːvd] [hɪm] ['pɜːfɪktli] [raɪt] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld]['dʒʌdʒɪz]

"	And	it	would	have	served	him	perfectly	right	,	"	was	the	old	judge's
"	和	它	会	有	服务	他	完美	正确的	,	"	曾是	这	老的	法官的

['kɒment] ,

comment	,
评论	,

“这完全是他咎由自取，”老法官评论道。

[wen] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] - ['meɪkə(r)][hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'tɜːnɪŋ] [maɪ] ['pɑːtɪŋ] [ʃɒt] .

when	the	mischief	-	maker	had	departed	without	returning	my	parting	shot	.
什么时候	这	恶作剧	-	制造商	有	已离开	没有	返回	我的	离别	射击	.

当那个捣蛋鬼离开时，他并没有还击我的临别一击。

" [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [ment] [jʌŋ] ['ɛvərz] , ['kæptɪn] [klɛfeɪn] ? "

"	I	suppose	you	meant	young	Evers	,	Captain	Clephane	?	"
"	我	认为	你	意思是	年轻的	埃弗斯	,	队长	克利芬	?	"

“克莱芬上尉，您说的应该是年轻的埃弗斯吧？”

" [ai][dɪd] [ɪn'diːd] , [sɜː(r)][dʒɒn] .

"	I	did	indeed	,	Sir	John	.
"	我	做过	的确	,	先生	约翰	.

“我确实做到了，约翰爵士。”

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm][ðə; ði] [truːθ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm] .

I	had	to	tell	him	the	truth	in	order	to	restrain	him	.
我	有	到	告诉	他	这	真相	在	命令	到	抑制	他	.

为了阻止他，我不得不告诉他真相。

" [ðə; ði][əʊld][dʒʌdʒ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] .

"	The	old	judge	raised	his	eyebrows	.
"	这	老的	法官	提高	他的	眉毛	.

老法官挑了挑眉。

" [ðen] [juː; jʊ] ['hædnt] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ?

"	Then	you	hadn't	to	tell	him	it	before	?
"	然后	你	之前没有	到	告诉	他	它	前	?

“那你之前没告诉他吗？”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [kən'sɪstənt] , [ænd; ənd][ai]['rɑːðə(r)][əd'maɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz]

You	are	certainly	consistent	,	and	I	rather	admire	your	position	as	regards
你	是	当然	持续的	,	和	我	相当	钦佩	你的	位置	作为	问候

[ðə; ði]['leɪdi] .

the	lady	.
这	女士	.

你确实始终如一，我很欣赏你对那位女士的立场。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [səʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [feə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [læd] .

But	I	am	not	so	sure	that	it	was	altogether	fair	toward	the	lad	.
但	我	是	不是	所以	当然	那	它	曾是	共	公平的	朝向	这	小伙子	.

但我不太确定这对那个孩子是否完全公平。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][stænd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] ,

It	is	one	thing	to	stand	up	for	the	poor	soul	,	my	dear	sir	,
它	是	一	事物	到	站立	向上	为了	这	贫穷的	灵魂	,	我的	亲爱的	先生	,

为可怜的人挺身而出是一回事，我的先生，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə] [let] [ə; eɪ] [naɪs] [bɔɪ] [laɪk] [ðæt] [gəʊ][ænd; ənd] ['mæri]

but	it	would	be	another	thing	to	let	a	nice	boy	like	that	go	and	marry
但	它	会	是	其他	事物	到	让	一个	好的	男生	喜欢	那	去	和	结婚

[hɜː(r); hə(r)] !

her	!
她	!

但要放走像他那样的好男孩娶她，那就完全是另一回事了！

" [səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ðɪs] [raɪp] [əʊld]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] !

"	So	that	was	the	opinion	of	this	ripe	old	citizen	of	the	world	!
"	所以	那	曾是	这	观点	的	这	成熟	老的	公民	的	这	世界	!

“原来这就是这位阅历丰富的世界公民的看法！”

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] ['ɪrɪteɪtɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

It	ought	not	to	have	irritated	me	as	it	did	.
它	应该	不是	到	有	受刺激	我	作为	它	做过	.

它本不该像现在这样让我感到恼火。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kæθərɪnz] [ə'pɪnjən] , [ɒv; əv] [kɔːs] ;

It	would	be	Catherine's	opinion	,	of	course	;
它	会	是	凯瑟琳的	观点	,	的	课程	;

这当然是凯瑟琳的看法；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪs'pæʃənət] [vjuː] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

but	a	dispassionate	view	was	not	to	be	expected	from	her	.
但	一个	冷静	看法	曾是	不是	到	是	预期的	从	她	.

但人们并不指望她能保持冷静客观的态度。

[ai][hæd; həd][nɒt] [ˌhɪðə'tuː] [θɔːt] ['ʌðəwaɪz] , [maɪ'self] ;

I	had	not	hitherto	thought	otherwise	,	myself	;
我	有	不是	迄今为止	想法	否则	,	我	;

我之前也从未想过别的；

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [ɪk'spɪərɪənst] [ə; eɪ] [pə'vɜːs] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] .

but	now	I	experienced	a	perverse	inclination	to	take	the	opposite	side	.
但	现在	我	经验丰富的	一个	变态	倾角	到	拿	这	对面的	边	.

但现在我却产生了一种反常的倾向，想要站在相反的一边。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['ʌtəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [ðɪs] ['wʊmənz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][tuː; tə]

Was	it	so	utterly	impossible	for	a	woman	with	this	woman's	record	to
曾是	它	所以	完全地	不可能的	为了	一个	女士	和	这	女性的	记录	到

[meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [tuː; tə][sʌm; səm][mæn] [jet] ?

make	a	good	wife	to	some	man	yet	?
制作	一个	好的	妻子	到	一些	男人	然而	?

难道像她这样有不良记录的女人就完全不可能成为某个男人的好妻子吗？

[ai][dɪd][nɒt] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ;

I	did	not	admit	it	for	an	instant	;
我	做过	不是	承认	它	为了	一个	立即的	;

我一刻也没有承认过；

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['lʌki] [mæn] [huː] [wʌn] [səʊ] ['helθi]

he	would	be	a	lucky	man	who	won	so	healthy
他	会	是	一个	幸运的	男人	WHO	韩元	所以	健康

他真是个幸运儿，竟然能以如此健康的状态赢得比赛。

[ænd; ənd][səʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [hɑːt] ; [ðʌs] [aɪ] ['ɑːgjuːd] [tuː; tə][maɪ'self] [wɪð] ['mɪsɪz] . [læ'selz] [ɪn][maɪ][maɪnd]

and	so	good	a	heart	;	thus	I	argued	to	myself	with	Mrs	.	Lascelles	in	my	mind
和	所以	好的	一个	心	;	因此	我	争论	到	我	和	太太	.	拉塞尔斯	在	我的	头脑

，

，

，

她心地善良；我心里这样跟拉斯塞尔太太争论着。

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [els] .

and	nobody	else	.
和	无人	别的	.

仅此而已。

[bʌt; bət][bɒb] ['ɛvərz] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mæn] ,

But	Bob	Evers	was	not	a	man	,
但	鲍勃	埃弗斯	曾是	不是	一个	男人	,

但鲍勃·埃弗斯并非一个普通人。

[ai][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tiːnz] ,

I	was	not	sure	that	he	was	out	of	his	teens	,
我	曾是	不是	当然	那	他	曾是	出去	的	他的	青少年	,

我不确定他是否已经成年。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz][tuː; tə] [θɪŋk] [æt; ət][wʌns] [wɪð] [sɜː(r)][dʒɒn] ['sæŋki] [ænd; ənd]

and	to	think	of	him	was	to	think	at	once	with	Sir	John	Sankey	and
和	到	思考	的	他	曾是	到	思考	在	一次	和	先生	约翰	桑基	和

[ɔːl][ðə; ði][rest] .

all	the	rest	.
全部	这	休息	.

一想到他，人们就会立刻想到约翰·桑基爵士以及其他所有人。

[jes] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mædnəs] [ænd; ənd]['suːɪsaɪd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [juːθ] ;

Yes	,	yes	,	it	would	be	madness	and	suicide	in	such	a	youth	;
是的	,	是的	,	它	会	是	疯狂	和	自杀	在	这样的	一个	青年	;

是的，是的，对于这样的年轻人来说，这简直是疯了，是自杀；

[ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [tuː] [ə'pɪnjənz] [ə'baʊt] [ðæt] ;

there	could	be	no	two	opinions	about	that	;
那里	可以	是	不	二	意见	关于	那	;

对此应该没有异议；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [felt] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði]['maɪldɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][maɪ'self][kʊd; kəd]

and	yet	I	felt	indignant	at	the	mildest	expression	of	that	which	I	myself	could
和	然而	我	毛毡	愤怒	在	这	最温和	表达	的	那	哪个	我	我	可以

[nɒt][dɪ'naɪ] .

not	deny	.
不是	否定	.

然而，对于我自己也无法否认的事情的最轻微的表达，我却感到愤慨。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][maɪ] ['sʌmwɒt] [keɪ'ɒtɪk] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] [wen] [aɪ][hæd; həd][fled][ðə; ði] ['bɪliəd] -

Such	was	my	somewhat	chaotic	state	of	mind	when	I	had	fled	the	billiard	-
这样的	曾是	我的	有些	混乱	状态	的	头脑	什么时候	我	有	逃亡	这	台球	-

[ru:m] [ɪn][maɪ] [tɜ:n] ,

room	in	my	turn	,
房间	在	我的	转动	,

这就是我逃离台球室时略显混乱的心理状态。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɒn][maɪ] ['əʊvəkəʊt] [ænd; ənd][kæp][tu:; tə]['kɒmju:n; kə'mju:n] [wɪð] [maɪ'self] [ˌaʊt'saɪd] .

and	put	on	my	overcoat	and	cap	to	commune	with	myself	outside	.
和	放	在	我的	大衣	和	帽	到	公社	和	我	外部	.

我穿上大衣，戴上帽子，到户外与自己独处。

['nəʊbədi] [dɪd] ['dʒʌstɪs] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [læ'selz] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['terəbli] [hɑ:d] [tu:; tə][du:; də][hɜ:(r); hə(r)]

Nobody	did	justice	to	Mrs	.	Lascelles	;	it	was	terribly	hard	to	do	her
无人	做过	正义	到	太太	.	拉塞尔斯	;	它	曾是	可怕	难的	到	做	她

['dʒʌstɪs] ;

justice	;
正义	;

没有人公正地评价拉斯塞勒斯夫人；要公正地评价她实在太难了；

[ðəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] [pə'hæps] [ðə; ði][aɪ'diəz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɒf(ə)n] ['ʌpəməʊst] .

those	were	perhaps	the	ideas	that	were	oftenest	uppermost	.
那些	是	也许	这	想法	那	是	最常	最上层	.

这些或许是人们最常想到的观念。

[aɪ][dɪd][nɒt] [si:] [haʊ] [aɪ][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pru:v] [ðə; ði] [ru:l] ;

I	did	not	see	how	I	was	to	be	the	exception	and	prove	the	rule	;
我	做过	不是	看	如何	我	曾是	到	是	这	例外	和	证明	这	规则	;

我不明白我怎么能成为例外，证明这条规则；

[maɪ] [bri:f] [wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][bɒb] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

my	brief	was	for	Bob	,	and	there	was	an	end	of	it	.
我的	简短的	曾是	为了	鲍勃	,	和	那里	曾是	一个	结尾	的	它	.

我的任务是为鲍勃做的，事情就此结束了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['fu:lɪʃ] [tu:; tə] ['wʌri] , [ɪ'speʃəli] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] .

It	was	foolish	to	worry	,	especially	on	such	a	night	.
它	曾是	愚蠢	到	担心	,	尤其	在	这样的	一个	夜晚	.

在这样的夜晚，担心是愚蠢的。

[ðə; ði] [mu:n] [hæd; həd] [wækst] [sɪns] [maɪ][ə'raɪv(ə)l] ,

The	moon	had	waxed	since	my	arrival	,
这	月亮	有	打蜡	自从	我的	到达	,

我到达之后，月亮已经盈满了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hʌŋ] ['ɔ:lməʊst] [raʊnd] [ænd; ənd] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] ['dæz(ə)lɪŋ][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][skaɪ][ðə; ði]

and	now	hung	almost	round	and	altogether	dazzling	in	the	little	sky	the
和	现在	悬挂	几乎	圆形的	和	共	耀眼的	在	这	小的	天空	这

['maʊntənz] [left] [ˌju: 'es] .

mountains	left	us	.
山脉	左边	我们	.

现在，群山环绕着我们，在群山留下的狭小天空中，它们显得格外耀眼夺目。

[jet] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['terəs] [ɔ:l][tu:; tə][maɪ'self] ;

Yet	I	had	the	terrace	all	to	myself	;
然而	我	有	这	阳台	全部	到	我	;

然而，我却独自一人享受着露台的宁静；

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [vɔɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['leɪtɪst] [sə'lebrəti] [hæd; həd] [drɔ:n] ['evrɪbɒdi] [els] [ɪn] [dɔ:z] ,

the	magnificent	voice	of	our	latest	celebrity	had	drawn	everybody	else	in	doors	,
这	壮丽	嗓音	的	我们的	最新的	名人	有	绘制	大家	别的	在	门	,

我们这位新晋明星的美妙歌声吸引了所有人进屋。

[ɔː(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]['əʊpən] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊz] [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [pɔː] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]

or	under	the	open	drawing	-	room	windows	through	which	it	poured	out	into	the
或者	在下面	这	打开	绘画	-	房间	视窗	通过	哪个	它	倾倒	出去	进入	这

['glɔːriəs] [naɪt] .

glorious	night	.
辉煌	夜晚	.

或者从敞开的客厅窗户下倾泻而出，汇入绚丽的夜色中。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['vɪvɪd] ['muːnlaɪt] [ðə; ði] ['veri] ['maʊntənz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['gæðəd] [ə'baʊt]

And	in	the	vivid	moonlight	the	very	mountains	seemed	to	have	gathered	about
和	在	这	生动	月光	这	非常	山脉	似乎	到	有	聚集	关于

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hjuːmən][haɪv] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['haɪts] ,

the	little	human	hive	upon	their	heights	,
这	小的	人类	蜂巢	之上	他们的	高度	,

在皎洁的月光下，群山仿佛都聚集在山顶上那小小的人类聚居地周围。

[tuː; tə][biː; bi] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][grænd] [rɪtʃ] [nəʊts] [ðæt] [hæd; həd][sʌm; səm] [raɪt] [tuː; tə] [breɪk]

to	be	listening	to	the	grand	rich	notes	that	had	some	right	to	break
到	是	聆听	到	这	盛大	富有的	笔记	那	有	一些	正确的	到	休息

[ðeə(r)] ['eɪnʃənt] ['saɪləns] .

their	ancient	silence	.
他们的	古老的	沉默	.

聆听那些宏伟壮丽的音符，它们理应打破古老的寂静。

" [ɪf] ['daʊti] [diːdz] [maɪ]['leɪdi] [pliːz] ,

"	If	doughty	deeds	my	lady	please	,
" 如果		强悍	契约	我的	女士	请	,

“如果我的夫人能展现出英勇的行为，请您……”

[raɪt] [suːn] [aɪl] [maʊnt] [maɪ] [stiːd] ;

Right	soon	I'll	mount	my	steed	;
正确的	很快	患病的	山	我的	骏马	;

我马上就要骑上我的马了；

[ænd; ənd] [strɒŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd][fɑːst][hɪz; ɪz] [siːt] ,

And	strong	his	arm	,	and	fast	his	seat	,
和	强的	他的	手臂	,	和	快速地	他的	座位	,

他臂膀有力，座位稳固。

[ðæt] [beəz] [freɪ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [miːd] .

That	bears	frae	me	the	meed	.
那	熊	弗雷	我	这	需求	.

那对我来说至关重要。

[aɪl] [weə(r)] [ðaɪ] ['kʌləs] [ɪn][maɪ][kæp] ,

I'll	wear	thy	colours	in	my	cap	,
患病的	穿	你的	颜色	在	我的	帽	,

我会把你的颜色戴在我的帽子上，

[ðaɪ] ['pɪktʃə(r)][æt; ət][maɪ] [hɑːt] ;

Thy	picture	at	my	heart	;
你的	图片	在	我的	心	;

你的照片永远在我心中；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [bendz] [nɒt][tuː; tə] [ðaɪn] [aɪ]

And	he	that	bends	not	to	thine	eye
和	他	那	弯曲	不是	到	你的	眼睛

而那不肯屈膝看你的人

[ʃæl; ʃəl] [ruː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [smɑːt] !

Shall	rue	it	to	his	smart	!
将	后悔	它	到	他的	聪明的	!

他会为此后悔的！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [njuː] ['setɪŋ] [tuː; tə] [breɪv] [əʊld] [laɪnz] , [æz; əz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][də'rekt]
" It was a brave new setting to brave old lines , as simple and direct
" 它 曾是 一个 勇敢的 新的 环境 到 勇敢的 老的 线条 , 作为 简单的 和 直接的
[æz; əz] [ðəm'selvz] ,
as themselves ,
作为 他们自己 ,

“这是一个勇敢的新环境，用来衬托勇敢的旧台词，台词本身就简单直接。”

['stjuːdiəsli] [ɪn] ['kiːpɪŋ] , ['pæʃənət] , ['vɪraɪl] , ['ɔːlməʊst][ɪn'spaɪəd] ;
studiously in keeping , passionate , virile , almost inspired ;
认真地 在 保持 , 热情的 , 阳刚的 , 几乎 灵感 ;

认真地保持热情，充满活力，几乎令人振奋；

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [səʊ]['dʒʌstli]['gɪv(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [nəʊts] [dɪd] [nɒt] [draʊn] [ðə; ði] [wɜːdz] [æz; əz]
and the whole so justly given that the great notes did not drown the words as
和 这 所有的 所以 公正地 给定 那 这 伟大的 笔记 做过 不是 溺水 这 字 作为
[ðeɪ] ['ɒf(ə)n] [wɪl] ,
they often will ,
他们 经常 将要 ,

整首曲子都如此精彩，以至于华丽的音符并没有像通常那样掩盖歌词。

[bʌt; bət][ɔːl] [keɪm] [kliːn] [tuː; tə][ðə; ði][ɪə(r)] .
but all came clean to the ear .
但 全部 来了 干净的 到 这 耳朵 .

但所有事情听起来都很清楚。

[nəʊ]['wʌndə(r)][ðə; ði][həʊ'tel] [held] [ɪts] [breθ] !
No wonder the hotel held its breath !
不 想知道 这 酒店 握住 它是 气息 !

难怪酒店都屏住了呼吸！

[aɪ][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn'trɑːnst] [maɪ'self] , [æn; ən]['aʊtpəʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði]
I was standing entranced myself , an outpost of the audience underneath the
我 曾是 常设 着迷 我 , 一个 前哨 的 这 观众 下 这
['wɪndəʊz] ,
windows ,
视窗 ,

我当时也看得入了迷，像观众席上的一个哨兵一样站在窗下。

[huːz] [frɪndʒ] [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʌtəməʊst] ['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] ,
whose fringe I could just see round the uttermost angle of the hotel ,
谁 边缘 我 可以 只是 看 圆形的 这 极致 角度 的 这 酒店 ,

我能从酒店最边缘的角落勉强看到它的边缘，

[wen] [bɒb] ['ɛvərz] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,
when Bob Evers ran down the steps ,
什么时候 鲍勃 埃弗斯 跑 向下 这 步骤 ,

当鲍勃·埃弗斯跑下台阶时，

[ænd; ənd] [keɪm] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [gaɪz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][sweə(r)][tuː; tə][hɪm] [tɪl] [ðə; ði][lɑːst]
and came toward me in such guise that I could not swear to him till the last
和 来了 朝向 我 在 这样的 伪装 那 我 可以 不是 发誓 到 他 直到 这 最后的
[jɑːd] .
yard .
院子 .

他以这样的装扮向我走来，以至于直到最后一米，我都不敢向他发誓。

" [dəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪk'saɪtɪdli] .
" Don't say a word , " he whispered excitedly .
" 不 说 一个 单词 , " 他 低声说道 兴奋地 .

“别说话，”他兴奋地低声说道。

" [aɪm][dʒʌst] [ɒf] ！ "
" I'm just off ! "
" 我是 只是 离开 ！ "

我马上就走！

" [ɒf] [weə(r)] ？ " [aɪ] [gɑːspt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [fʊl] [ˌmaʊntə'nɪərɪŋ] [gɑːb] ,
" Off where ? " I gasped , for he had changed into full mountaineering garb ,
" 离开 在哪里 ？ " 我 倒吸一口气 , 为了 他 有 已更改 进入 满的 登山 外衣 ,

“去哪儿？”我倒吸一口凉气，因为他已经换上了全套登山装备。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [griːzd] [feɪs] ['biːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
and there was his greased face beaming in the moonlight ,
和 那里 曾是 他的 涂油 脸 光芒四射 在 这 月光 ,

月光下，他那张涂满油的脸容光焕发。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['spektək(ə)lz] ['twɪŋklɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][hæt] - [bænd] , [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][naɪn][æt; ət]
and the blue spectacles twinkling about his hat - band , at half - past nine at
和 这 蓝色的 眼镜 闪烁 关于 他的 帽子 - 乐队 , 在 一半 - 过去的 九 在
[naɪt] .
night .
夜晚 .

晚上九点半，他的帽带上挂着一副闪闪发光的蓝色眼镜。

" [ʌp] [ðə; ði] ['mætəhɔːn] ！ "
" Up the Matterhorn ! "
" 向上 这 马特洪峰 ！ "

“攀登马特洪峰！”

" [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] ？ "
" At this time of night ? "
" 在 这 时间 的 夜晚 ？ "

“这么晚了？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bɪt] [leɪt] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [kept] ['kwaɪət] .
" It is a bit late , and that's why I want it kept quiet .
" 它 是 一个 少量 晚的 , 和 那就是 为什么 我 想 它 保留 安静的 .

“现在有点晚了，所以我希望这件事不要公开。”

[aɪ][dəʊnt] [wɒnt] ['eni] [fʌs] [ɔː(r)] [əd'vaɪs] .
I don't want any fuss or advice .
我 不 想 任何 大惊小怪 或者 建议 .

我不想惹麻烦，也不想听任何建议。

[aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['eksələnt] [gaɪdz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [baɪ][ðə; ði]
I've got a couple of excellent guides waiting for me just below by the
我已经 得到 一个 夫妻 的 出色的 指南 等待 为了 我 只是 以下 经过 这
['ʃuːˌmeɪkərz] [hʌt] .
shoemaker's hut .
鞋匠 小屋 .

我在鞋匠小屋下面的几个地方等着两位优秀的向导。

[aɪ][təʊld][juː; jʊ][aɪ][wɒz; wəz][ɒn][ðeə(r)] [træks] .
I told you I was on their tracks .
我 讲述 你 我 曾是 在 他们的 轨道 .

我告诉过你，我一直在追踪他们。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] - [naɪt] [ɔː(r)]['nevə(r)][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] ,
Well , it was to - night or never as far as they were concerned ,
出色地 , 它 曾是 到 - 夜晚 或者 绝不 作为 远的 作为 他们 是 担心的 ,

对他们来说，要么今晚成行，要么就永远没机会了。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [trə'mendəsli] [fʊl] [ʌp] .

they	are	so	tremendously	full	up	.
他们	是	所以	非常	满的	向上	.

它们都塞得满满的。

[səʊ][tuː; tə] - [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] ['mʌðə(r)] !

So	to	-	night	it	is	,	and	don't	you	remind	me	of	my	mother	!
所以	到	-	夜晚	它	是	,	和	不	你	提醒	我	的	我的	母亲	!

今晚就是这样，你可别让我想起了我的母亲！

" [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] ;

"	I	was	thinking	of	her	when	he	spoke	;
"	我	曾是	思维	的	她	什么时候	他	辐	;

“他说话的时候，我想起了她；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɒŋ] [hæd; həd] [swʌŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['wɜːðɪ] [rɪ'freɪn] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [vɜːs] ,

for	the	song	had	swung	through	a	worthy	refrain	into	another	verse	,
为了	这	歌曲	有	摇摆	通过	一个	值得	避免	进入	其他	诗	,

因为这首歌已经顺利地从一段动听的副歌过渡到了另一段歌词，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] .

and	now	I	knew	it	better	.
和	现在	我	知道	它	更好的	.

现在我更明白了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kæθ(ə)rɪn] [huː] [hæd; həd] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɔːl][maɪ] ['lɪrɪks] ;

It	was	Catherine	who	had	introduced	me	to	all	my	lyrics	;
它	曾是	凯瑟琳	WHO	有	介绍	我	到	全部	我的	歌词	;

是凯瑟琳把我介绍给了我，让我接触到了我所有的歌词；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] ['kæθ(ə)rɪn] [aɪ][hæd; həd][wʌns] [him] [ðɪs] [wʌn][ɪn][maɪ] [ˌʌn'fɔːmd] [hɑːt] .

it	was	to	Catherine	I	had	once	hymned	this	one	in	my	unformed	heart	.
它	曾是	到	凯瑟琳	我	有	一次	赞美诗	这	一	在	我的	未成形的	心	.

我曾在懵懂的心灵中，为凯瑟琳吟唱过这首歌。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [fɔːst] [maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk] ,

"	But	I	thought	,	"	said	I	,	as	I	forced	myself	to	think	,
"	但	我	想法	,	"	说	我	,	作为	我	强制	我	到	思考	,

“但是我想，”我强迫自己思考着，说道。

" [ðæt] ['evrɪbɒdi] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [kə'bæn] [ˌəʊvə'naɪt] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [freʃ] [frɒm; frəm]

"	that	everybody	went	up	to	the	Cabane	overnight	,	and	started	fresh	from
"	那	大家	去	向上	到	这	小屋	过夜	,	和	开始	新鲜的	从

[ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ? "

there	in	the	morning	?	"
那里	在	这	早晨	?	"

“是不是所有人都在前一天晚上去了小屋，第二天早上从那里重新开始？”

" [məʊst] ['piːp(ə)l] [duː; də] , [bʌt; bət] [ɪts] [æz; əz] [brɔːd] [æz; əz] [ɪts] [ɪbɪŋ] , " [dɪ'kleəd] [bɒb] , ['eərəli] ,

"	Most	people	do	,	but	it's	as	broad	as	it's	long	,	"	declared	Bob	,	airily	,
"	最多	人们	做	,	但	它是	作为	广阔	作为	它是	长的	,	"	声明	鲍勃	,	轻盈地	,

['ræpɪdli] ,

rapidly	,
快速	,

“大多数人都是这样，但它的长度和宽度一样大，”鲍勃轻快地、语速飞快地说道。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ʌn'wəʊntɪd] [ɪk'saɪtmənt] , [bɔːn] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'wəʊntɪd]

and	with	the	same	unwonted	excitement	,	born	as	I	thought	of	his	unwonted
和	和	这	相同的	不寻常的	激动	,	出生	作为	我	想法	的	他的	不寻常的

['entəpraɪz] .

enterprise	.
企业	.

想到他那不同寻常的事业，我心中涌起一股前所未有的兴奋之情。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] ['muːnlaɪt] [wɔːk] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ][səʊ] - [kɔːld] [naɪts] [rest][ɪn][ə; eɪ]

"	You	have	a	ripping	moonlight	walk	instead	of	a	so	-	called	night's	rest	in	a
"	你	有	一个	撕裂	月光	走	反而	的	一个	所以	-	称为	夜晚	休息	在	一个

['fraʊzi] [hʌt] .

frowsy	hut	.
邋遢	小屋	.

“与其在破旧的小屋里睡个安稳觉，不如享受一次酣畅淋漓的月光漫步。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get]['aʊə(r)] ['brekfəst] [ðeə(r)] [ɪn'sted] ,

We	shall	get	our	breakfast	there	instead	,
我们	将	得到	我们的	早餐	那里	反而	,

我们改在那儿吃早餐吧。

[ænd; ənd][ai][ɪk'spekt][tuː; tə] [stɑːt] ['freʃə(r)] [ðæn; ðən] [ɪf] [ai][hæd; həd] [slept] [ðeə(r)][ænd; ənd] [biːn]

and	I	expect	to	start	fresher	than	if	I	had	slept	there	and	been
和	我	预计	到	开始	更清新	比	如果	我	有	睡着了	那里	和	到过

[nɒkt] [ʌp][æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

knocked	up	at	two	o'clock	in	the	morning	.
敲门	向上	在	二	点钟	在	这	早晨	.

我希望自己能比在那儿过夜，凌晨两点被吵醒后精神焕发地重新开始。

[ðæts] [ɔːl] ['set(ə)ld] , ['enihaʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɒn][tɒp] [θruː] [ðə; ði]

That's	all	settled	,	anyhow	,	and	you	can	look	for	me	on	top	through	the
那就是	全部	定居	,	无论如何	,	和	你	能	看	为了	我	在	顶部	通过	这

['telɪskəʊp] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] .

telescope	after	breakfast	.
望远镜	后	早餐	.

反正事情都解决了，早餐后你可以用望远镜在山顶上找我。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] [dɑːk] , [ænd; ənd] [ðen] — "

I	shall	be	back	before	dark	,	and	then	—	"
我	将	是	后退	前	黑暗的	,	和	然后	—	"

我会在天黑前回来，然后——”

" [wel] , [wɒt] [ðen] ?

"	Well	,	what	then	?
"	出色地	,	什么	然后	?

“那么，接下来呢？”

" [ai] [ɑːskt] , [fɔː(r); fə(r)][bɒb][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd] [jet] [ɪ'rezəluːt] [pɔːz] ,

"	I	asked	,	for	Bob	had	made	a	significant	and	yet	irresolute	pause	,
"	我	问	,	为了	鲍勃	有	制成	一个	重要的	和	然而	徊	暂停	,

“我问道，因为鲍勃停顿了一下，显得意味深长却又犹豫不决。”

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kwaɪt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][ɒn]

as	though	he	could	not	quite	bring	himself	to	tell	me	something	that	was	on
作为	尽管	他	可以	不是	相当	带来	他自己	到	告诉	我	某物	那	曾是	在

[hɪz; ɪz][maɪnd] .

his	mind	.
他的	头脑	.

仿佛他始终无法开口告诉我他心里想的事情。

" [wel] , " [hiː; hi] ['ekəʊd] ['nɒnʃələntli] [æt; ət][lɑːst] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['hezɪteɪtɪd]

"	Well	,	"	he	echoed	nonchalantly	at	last	,	as	though	he	had	not	hesitated
"	出色地	,	"	他	回声	漫不经心地	在	最后的	,	作为	尽管	他	有	不是	犹豫了一下

[æt; ət][ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

“嗯，”他最后漫不经心地重复道，仿佛他根本没有犹豫过。

" [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [nəʊ] [maɪ] [feɪt] .

"	as	a	matter	of	fact	,	to	-	morrow	night	I	am	to	know	my	fate	.
"	作为	一个	事情	的	事实	,	到	-	明天	夜晚	我	是	到	知道	我的	命运	.

“事实上，明天晚上我就会知道我的命运了。”

[aɪ][hæv; həv] [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [læ'selz] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hæznt] [sed] [nəʊ] ,

I	have	asked	Mrs	.	Lascelles	to	marry	me	,	and	she	hasn't	said	no	,
我	有	问	太太	.	拉塞尔斯	到	结婚	我	,	和	她	还没有	说	不	,

我已经向拉斯塞尔夫人求婚了，她还没有拒绝。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] .

but	I	am	giving	her	till	to	-	morrow	night	.
但	我	是	给予	她	直到	到	-	明天	夜晚	.

但我会给她时间到明天晚上。

[ðæts] [ɔːl] , [klɛfeɪn] .

That's	all	,	Clephane	.
那就是	全部	,	克利芬	.

就这些了，克莱芬。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][feə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [nəʊ] .

I	thought	it	a	fair	thing	to	let	you	know	.
我	想法	它	一个	公平的	事物	到	让	你	知道	.

我觉得有必要让你知道这件事。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [wɔːlts] [ɪn][ænd; ənd][traɪ][jɔː(r); jə(r)] [lʌk] [waɪl] [aɪm] [gɒn] ,

If	you	want	to	waltz	in	and	try	your	luck	while	I'm	gone	,
如果	你	想	到	华尔兹	在	和	尝试	你的	运气	尽管	我是	已消失	,

如果我不在，你想进来碰碰运气，

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][məʊst] [ˌsætɪs'fæktəri]

there's	nothing	on	earth	to	prevent	you	,	and	it	might	be	most	satisfactory
有	没有什么	在	地球	到	防止	你	,	和	它	可能	是	最多	令人满意的

[tuː; tə] ['evribɒdi] .

to	everybody	.
到	大家	.

世界上没有任何东西可以阻止你，而且这可能对每个人来说都是最令人满意的。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[aɪm]['əʊnli]['gəʊɪŋ][səʊ][æz; əz][tuː; tə][get]['əʊvə(r)][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd] [kiːp] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] . "

I'm	only	going	so	as	to	get	over	the	time	and	keep	out	of	the	way	.	"
我是	仅有的	去	所以	作为	到	得到	超过	这	时间	和	保持	出去	的	这	方式	.	"

我去只是为了度过这段时间，也为了不碍事。

" [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ? " [aɪ] ['kwɪrrɪd] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['laɪtɪd]

"	As	a	matter	of	fact	?	"	I	queried	,	waving	a	little	stick	toward	the	lighted
"	作为	一个	事情	的	事实	?	"	我	查询	,	挥手	一个	小的	戳	朝向	这	照明

['wɪndəʊz] .

windows	.
视窗	.

“事实上呢？”我问道，一边挥舞着一根小棍子指向亮着灯的窗户。

" ['lɪs(ə)n][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [tel] [ˌem 'iː] !

"	Listen	a	minute	,	and	then	tell	me	!
"	听	一个	分钟	,	和	然后	告诉	我	!

“听我说一分钟，然后再告诉我！”

" [ænd; ənd][wiː; wi] ['lɪsnd] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][ænd; ənd] [klɪrɪst] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	And	we	listened	together	to	the	last	and	clearest	rendering	of	the
"	和	我们	听着	一起	到	这	最后的	和	最清晰	渲染	的	这

[rɪ'freɪn] —

refrain	—
避免	—

我们一起聆听了副歌的最后也是最清晰的一遍演唱——

" [ðen] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [wuː] [ðiː] , [lʌv] ;

"	Then	tell	me	how	to	woo	thee	,	Love	;
"	然后	告诉	我	如何	到	哇	你	,	爱	;

“那么请告诉我如何才能赢得你的芳心，我的爱人；

[əʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [wuː] [ðiː] !

O	tell	me	how	to	woo	thee	!
哦	告诉	我	如何	到	哇	你	!

告诉我如何才能赢得你的芳心！

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [dɪə(r)] [seɪk] , [neɪ] [keə(r)] [aɪl] [teɪk] ,

For	thy	dear	sake	,	nae	care	I'll	take	,
为了	你的	亲爱的	清酒	,	纳	关心	患病的	拿	,

为了你，我什么都不在乎。

[ðəʊ] - [nɛə] [ə'nʌðə(r)] [trəʊ] [ˌem 'iː] ! "

Tho	'	ne'er	another	trow	me	!	"
虽然	-	从未	其他	扔	我	!	"

虽然再也没有人能把我扔出去！

" [wɒt] [tɒʃ] ! " ['ʃaʊtɪd] [bɒb] ([hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːd] [hɪm]) [θruː] [ðə; ði]

"	What	tosh	!	"	shouted	Bob	(	his	mother	should	have	heard	him	)	through	the
"	什么	胡说	!	"	喊叫	鲍勃	(	他的	母亲	应该	有	听到	他	)	通过	这

[ə'plɔːz] .

applause	.
掌声	.

“胡说八道！”鲍勃在掌声中喊道（他妈妈应该听到他喊的）。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [maɪ'self] ,

"	Of	course	I'm	going	to	take	care	of	myself	,
"	的	课程	我是	去	到	拿	关心	的	我	,

“我当然会照顾好自己。”

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [rʌʃ] [ðə; ði] ['mætəhɔːn] [waɪl] [aɪm][hɪə(r)] ,

and	of	course	I	meant	to	rush	the	Matterhorn	while	I'm	here	,
和	的	课程	我	意思是	到	匆忙	这	马特洪峰	尽管	我是	这里	,

当然，我来这里就是为了尽快登上马特洪峰。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ɑː'selvz] [ðæts] [maɪ]['əʊnlɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['rʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] .

but	between	ourselves	that's	my	only	reason	for	rushing	it	to	-	night	.
但	之间	我们自己	那就是	我的	仅有的	原因	为了	匆忙	它	到	-	夜晚	.

但说实话，这就是我今晚急着办事的唯一原因。

" [jet] [hæd; həd][hiː; hi][nəʊ] ['bɔɪɪʃ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [kwɪk] [prə'məʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['leɪdiz] [hɑːt] ,

"	Yet	had	he	no	boyish	vision	of	quick	promotion	in	the	lady's	heart	,
"	然而	有	他	不	男孩气	想象	的	快的	晋升	在	这	女士的	心	,

然而，他却丝毫没有像个孩子一样幻想能迅速赢得这位女士的芳心。

[nəʊ] ['prɪmətɪv] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] ['met(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][hænd] ,

no	primitive	desire	to	show	his	mettle	out	of	hand	,
不	原始	欲望	到	展示	他的	气概	出去	的	手	,

他没有那种急于炫耀自己实力的原始欲望，

[tuː; tə] [set] [hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] [dɪd] [ɔː(r)] [daɪd] ?

to	set	her	trembling	while	he	did	or	died	?
到	放	她	发抖	尽管	他	做过	或者	死亡	?

他这样做是为了让她颤抖，还是为了死去?

[hiː; hi] [hæd; həd] , [ai] [θɔːt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] ;

He	had	,	I	thought	,	and	he	had	not	;
他	有	,	我	想法	,	和	他	有	不是	;

我以为他有，但他并没有；

[ðæt] ['ʃaɪnɪŋ] [feɪs] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [hæv; həv] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ænd; ənd] ['kændɪd] [hɑːt] .

that	shining	face	could	only	have	reflected	a	single	and	candid	heart	.
那	灼灼	脸	可以	仅有的	有	反映	一个	单身的	和	坦率	心	.

那张容光焕发的脸庞，只能反映出一颗真诚坦率的心。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðiːz] ['veri] [n'eɪtʃəz] , [səʊ] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [swiːt] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd] [træns'pærənt] ,

But	it	is	these	very	natures	,	so	simple	and	sweet	-	hearted	and	transparent	,
但	它	是	这些	非常	自然	,	所以	简单的	和	甜的	-	心地	和	透明的	,

但正是这些简单、善良、透明的本性，

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [liːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌstɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] ['moʊtɪvz] [ænd; ənd]

that	are	least	to	be	trusted	on	the	subject	of	their	own	motives	and
那	是	至少	到	是	可信	在	这	主题	的	他们的	自己的	动机	和

[ɪ'moʊʃnz] ,

emotions	,
情绪	,

在自身动机和情感方面，最不可信的人，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [suːnɪst] [dɪ'siːvd] , [nɒt] ['əʊnli] [baɪ] ['ʌðə(r)z] [bʌt; bət] [ɪn] [ðəm'selvz] .

for	they	are	the	soonest	deceived	,	not	only	by	others	but	in	themselves	.
为了	他们	是	这	最快	受骗	,	不是	仅有的	经过	其他的	但	在	他们自己	.

因为他们最容易受骗，不仅受他人欺骗，也受自己欺骗。

[ɔː(r)] [səʊ] [aɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðen] [rɪ'flektɪd] ,

Or	so	I	venture	to	think	,	and	even	then	reflected	,
或者	所以	我	风险投资	到	思考	,	和	甚至	然后	反映	,

或者说，我斗胆这样认为，即便如此，我还是仔细思考了一下。

[æz; əz] [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [dɪə(r)] [lædz] [hænd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] ['pærəpɪt; 'pærəpet] [ɒv; əv] [ðə; ði]

as	I	shook	my	dear	lad's	hand	by	the	side	parapet	of	the
作为	我	摇晃	我的	亲爱的	小伙子的	手	经过	这	边	栏杆	的	这

['muːnlɪt] ['terəs] ,

moonlit	terrace	,
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	阳台	,

当我站在月光洒满的露台边栏杆旁，与我亲爱的儿子握手时，

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] [rʌn] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜː(r)] - [triːz] [ænd; ənd] [səʊ] [aʊt]

and	watched	him	run	down	into	the	shadows	of	the	fir	-	trees	and	so	out
和	观看	他	跑步	向下	进入	这	阴影	的	这	冷杉	-	树木	和	所以	出去

[ɒv; əv] [maɪ] [saɪt] [wɪð] [tuː] [dɑːk] [ænd; ənd] ['stɔːlwət] ['fɪgəz] [ðæt] ['prɒmptlɪ] [dɪ'tætʃt] [ðəm'selvz]

of	my	sight	with	two	dark	and	stalwart	figures	that	promptly	detached	themselves
的	我的	视线	和	二	黑暗的	和	坚定的	数据	那	及时	分离的	他们自己

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃuːˌmeɪkərz] [hʌt] .

from	the	shadows	of	the	shoemaker's	hut	.
从	这	阴影	的	这	鞋匠	小屋	.

我看着他跑进杉树的阴影里，消失在我的视线中，同时还有两个黝黑而健壮的身影迅速从鞋匠小屋的阴影中消失了。

[ə; eɪ] [θɜːd] ['fɪgə(r)] ['maʊntɪd] [tuː; tə] [weə(r)] [aɪ] [naʊ] [sæt] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːzi] , ['swɪŋɪŋ] ,

A	third	figure	mounted	to	where	I	now	sat	listening	to	the	easy	,	swinging	,
一个	第三	数字	安装	到	在哪里	我	现在	卫星	聆听	到	这	简单的	,	摇摆	,

['kɒnfɪdənt] [steps] ,

confident	steps	,
自信的	步骤	,

第三个身影走到我坐着的地方，听着那轻松、摇摆、自信的脚步声。

[æz; əz] [ðeɪ] [fel] ['feɪntə(r)][ænd; ənd]['feɪntə(r)][ə'pɒn][ðə; ði][ɪə(r)] ;

as	they	fell	fainter	and	fainter	upon	the	ear	;
作为	他们	跌倒	较暗	和	较暗	之上	这	耳朵	;

声音越来越弱，越来越微弱地落在耳朵上；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʃuːmeɪkə(r)] [hɪm'self] [huː] [hæd; həd] [ʃɒd] [maɪ] [tuː] [stɪks] [wɪð] [spaɪks] [ænd; ənd]

it	was	the	shoemaker	himself	who	had	shod	my	two	sticks	with	spikes	and
它	曾是	这	鞋匠	他自己	WHO	有	鞋子	我的	二	棍子	和	尖峰	和

[maɪ] [buːts] [wɪð] [fə'mɪdəb(ə)l] [neɪlz] ;

my	boots	with	formidable	nails	;
我的	靴子	和	强大	指甲	;

是鞋匠本人为我的两根拐杖装上了尖钉，为我的靴子装上了坚固的钉子；

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɪn][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

and	we	exchanged	a	few	words	in	a	mixture	of	languages	which	I	should
和	我们	交换	一个	很少	字	在	一个	混合物	的	语言	哪个	我	应该

[biː; bi] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə] [ˌriːprə'djuːs] .

be	very	sorry	to	reproduce	.
是	非常	对不起	到	复制	.

我们用几种语言混合着说了几句话，很抱歉我不能复述这些话。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðəʊz] [tuː] [gaɪdz] ? " [ɪz] [wɒt] [aɪ] [fɜːst] [ɑːskt] [ɪn] [ɪ'fekt] .

"	Do	you	know	those	two	guides	?	"	is	what	I	first	asked	in	effect	.
"	做	你	知道	那些	二	指南	?	"	是	什么	我	第一的	问	在	影响	.

“你认识那两位导游吗？”这实际上是我最初提出的问题。

" ['veri] [wel] , [mə'sjɜː] . "

"	Very	well	,	monsieur	.	"
"	非常	出色地	,	先生	.	"

“好的，先生。”

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [gʊd] [gaɪdz] ? "

"	Are	they	good	guides	?	"
"	是	他们	好的	指南	?	"

他们是好的向导吗?

" [ðə; ði] ['veri] [best] , [mə'sjɜː] .

"	The	very	best	,	monsieur	.
"	这	非常	最好的	,	先生	.

“先生，您好。”

" ['tʃæptə(r)] [eks]

"	CHAPTER	X
"	章	X

第十章

[ðə; ði] [lɑːst] [wɜːd]

THE	LAST	WORD
这	最后的	单词

最后一句话

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

"	Is	that	you	?
"	是	那	你	?

“那是你吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ]['leɪtə(r)] , [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][sæt] ['ruːmineɪt] [ə'pɒn][ðə; ði]

"	It	was	an	hour	or	so	later	,	but	still	I	sat	ruminating	upon	the
"	它	曾是	一个	小时	或者	所以	之后	,	但	仍然	我	卫星	反刍	之上	这

['pærəpɪt; 'pærəpet] ,

parapet	,
栏杆	,

“大约过了一个小时，但我仍然坐在栏杆上沉思。”

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɑːd] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd][fɜːst] [ə'kɒstɪd] [bɒb] ['ɛvərz] [ænd; ənd]

within	a	yard	or	two	of	the	spot	where	I	had	first	accosted	Bob	Evers	and
之内	一个	院子	或者	二	的	这	点	在哪里	我	有	第一的	被骚扰	鲍勃	埃弗斯	和

['mɪsɪz] . [læ'selz] .

Mrs	.	Lascelles	.
太太	.	拉塞尔斯	.

距离我第一次拦住鲍勃·埃弗斯和拉斯塞尔太太的地方只有一两码远。

[aɪ][hæd; həd][ri'treɪs, riː-, 'riːtreɪs][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['siːkwəns] [ɒv; əv] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'vents] , ['pɔːltri] [ɪ'nʌf] [ɪn]

I	had	retraced	the	little	sequence	of	subsequent	events	,	paltry	enough	in
我	有	重走	这	小的	顺序	的	随后的	活动	,	微不足道	足够的	在

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

我回顾了之后发生的一系列小事，这些事本身就微不足道。

[jet] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['sɪmətri] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] .

yet	of	a	certain	symmetry	and	some	importance	as	a	whole	.
然而	的	一个	肯定	对称	和	一些	重要性	作为	一个	所有的	.

但整体上具有一定的对称性和重要性。

[aɪ][hæd; həd] [ə'tækt] [ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] [maɪ] [əʊn] [kən'dʌkt] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] ['aʊə(r)] ,

I	had	attacked	and	defended	my	own	conduct	down	to	that	hour	,
我	有	遭到攻击	和	辩护	我的	自己的	执行	向下	到	那	小时	,

在那之前，我一直在为自己的行为进行辩解和攻击。

[wen] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['fɔːrmjʊleɪtɪŋ; 'fɔːrmjəleɪtɪŋ][ɪts]['lɒdʒɪk(ə)l] [kən'kluːʒn] ,

when	I	ought	to	have	been	formulating	its	logical	conclusion	,
什么时候	我	应该	到	有	到过	制定	它是	逻辑	结论	,

当我本应推导出其逻辑结论时，

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][maɪ] [ʌn'prɒfɪtəbl] [dɪˌlɪbə'reɪʃənz] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd][eɪdʒd][ænd; ənd] ['ɔːltəd] (

and	during	my	unprofitable	deliberations	the	night	had	aged	and	altered	(
和	期间	我的	无利可图	审议	这	夜晚	有	老年人	和	已修改	(

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]) [bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] .

as	it	were	)	behind	my	back	.
作为	它	是	)	在后面	我的	后退	.

在我毫无收获的思考过程中，夜色仿佛在我背后悄然变老、改变。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

There	was	no	more	music	in	the	drawing	-	room	.
那里	曾是	不	更多的	音乐	在	这	绘画	-	房间	.

客厅里不再有音乐了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)] ['piːp(ə)l] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊz] .

There	were	no	more	people	under	the	drawing	-	room	windows	.
那里	是	不	更多的	人们	在下面	这	绘画	-	房间	视窗	.

客厅窗户下已经没有人了。

[ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ;

The	lights	in	all	the	lower	windows	were	not	what	they	had	been	;
这	灯	在	全部	这	降低	视窗	是	不是	什么	他们	有	到过	;

所有低层窗户里的灯光都不如以前了；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈbedruːm] [tɪəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [naʊ] .

it	was	the	bedroom	tiers	that	were	illuminated	now	.
它	曾是	这	卧室	层级	那	是	照明	现在	.

现在被照亮的是卧室楼层。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [les] [lait] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [əˈwəʊk] [tuː; tə][ðə; ði][fækt]

But	I	did	not	realise	that	there	was	less	light	outside	until	I	awoke	to	the	fact
但	我	做过	不是	意识到	那	那里	曾是	较少的	光	外部	直到	我	醒来	到	这	事实

[ðæt] [ˈmɪsɪz] . [læˈselz] [wɒz; wəz] [ˈpɪərɪŋ] [ˈtentətɪvli] [təˈwɔːd] [ˌem ˈiː] ,

that	Mrs	.	Lascelles	was	peering	tentatively	toward	me	,
那	太太	.	拉塞尔斯	曾是	窥视	姑且	朝向	我	,

直到我醒来发现拉斯塞尔太太正试探性地朝我张望时，我才意识到外面的光线变暗了。

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkwestʃən] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [təʊn] .

and	putting	her	question	in	such	an	uncertain	tone	.
和	推杆	她	问题	在	这样的	一个	不确定	语气	.

而且她提问的语气非常不确定。

" [ðæt] [dɪˈpendz] [huː] [aɪ][ˌeɪ ˈem][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] , " [aɪ] [ˈɑːnsə(r)d] ,

"	That	depends	who	I	am	supposed	to	be	,	"	I	answered	,
"	那	取决于	WHO	我	是	据称	到	是	,	"	我	回答	,

“那要看我应该扮演什么角色了，”我回答道。

[ˈlɑːfɪŋ] [æz; əz][aɪ][rəʊz][tuː; tə][pʊt][maɪ] [ˌpɜːsəˈnæləti] [bɪˈjɒnd] [daʊt] .

laughing	as	I	rose	to	put	my	personality	beyond	doubt	.
笑	作为	我	玫瑰	到	放	我的	性格	超过	怀疑	.

我笑着站起来，以展现我无可置疑的个性。

" [haʊ] [ˈstjuːpɪd][ɒv; əv][ˌem ˈiː] ! " [lɑːft] [ˈmɪsɪz] . [læˈselz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] , [ðəʊ] [ˈrɑːðə(r)]

"	How	stupid	of	me	!	"	laughed	Mrs	.	Lascelles	in	her	turn	,	though	rather
"	如何	愚蠢的	的	我	!	"	笑了	太太	.	拉塞尔斯	在	她	转动	,	尽管	相当

[ˈnɜːvəsli] [tuː; tə][maɪ][ˈfænsi] .

nervously	to	my	fancy	.
紧张地	到	我的	想要	.

“我真是太蠢了！”拉斯塞尔太太也笑了，不过在我看来，她的笑声显得有些紧张。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈmɪstə(r)] . [ˈɛvərz] !

"	I	thought	it	was	Mr	.	Evers	!
"	我	想法	它	曾是	先生	.	埃弗斯	!

“我以为是埃弗斯先生！”

" [aɪ][hæd; həd][hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə] [səˈpres] [æn; ən][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] .

"	I	had	hard	work	to	suppress	an	exclamation	.
"	我	有	难的	工作	到	压制	一个	感叹	.

我费了好大劲才忍住没发出惊叹。

[səʊ][hiː; hi][hæd; həd][nɒt][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ,

So	he	had	not	told	her	what	he	was	going	to	do	,
所以	他	有	不是	讲述	她	什么	他	曾是	去	到	做	,

所以他没有告诉她他打算做什么。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [fəˈbɪd(ə)n] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] .

and	yet	he	had	not	forbidden	me	to	tell	her	.
和	然而	他	有	不是	禁止	我	到	告诉	她	.

但他并没有禁止我告诉她。

[pɔː(r); pʊə(r)][bɒb][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['sʌt(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]

Poor	Bob	was	more	subtle	than	I	had	supposed	,	but	it	was
贫穷的	鲍勃	曾是	更多的	微妙的	比	我	有	据称	,	但	它	曾是

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['sʌt(ə)lti] ,

a	simple	subtlety	,
一个	简单的	微妙之处	,

可怜的鲍勃比我想象的要狡猾得多，但这只是一种简单的狡猾。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [kɔːd] [bʌt; bət] [stɪl] [ɪn] [kiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [æz; əz] [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

a	strange	chord	but	still	in	key	with	his	character	as	I	knew	it	.
一个	奇怪的	弦	但	仍然	在	钥匙	和	他的	特点	作为	我	知道	它	.

虽然听起来有些奇怪，但仍然符合我所了解的他的性格。

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] , " [sed] [ai] .

"	I	am	sorry	to	disappoint	you	,	"	said	I	.
"	我	是	对不起	到	辜负	你	,	"	说	我	.

“很抱歉让您失望了，”我说。

" [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [woʊnt] [siː] ['eni] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [bɒb] ['ɛvərz] [tuː; tə] - [naɪt] . "

"	But	I	am	afraid	you	won't	see	any	more	of	Bob	Evers	to	-	night	.	"
"	但	我	是	害怕的	你	惯于	看	任何	更多的	的	鲍勃	埃弗斯	到	-	夜晚	.	"

“但我恐怕今晚你们不会再见到鲍勃·埃弗斯了。”

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [læ'selz] , [sə'spɪʃəsli] .

"	What	do	you	mean	?	"	asked	Mrs	.	Lascelles	,	suspiciously	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	问	太太	.	拉塞尔斯	,	可疑地	.

“你这话是什么意思？”拉斯塞尔太太狐疑地问道。

" [ai] ['wʌndə(r)] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [tel] [juː; jʊ] , " [ai] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	wonder	he	didn't	tell	you	,	"	I	replied	,
"	我	想知道	他	没有	告诉	你	,	"	我	回复	,

“我真纳闷他怎么没告诉你，”我回答道。

[tuː; tə] [geɪn] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [juːz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]

to	gain	time	in	which	to	decide	how	to	make	the	best	use	of	such	an
到	获得	时间	在	哪个	到	决定	如何	到	制作	这	最好的	使用	的	这样的	一个

[ˌʌnfɔː'siːn] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

unforeseen	opportunity	.
意外	机会	.

争取时间，以便决定如何最好地利用这一意想不到的机会。

" [wel] , [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] ; [səʊ] [pliːz] [wɪl] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] [klɛfeɪn] ? "

"	Well	,	he	didn't	;	so	please	will	you	,	Captain	Clephane	?	"
"	出色地	,	他	没有	;	所以	请	将要	你	,	队长	克利芬	?	"

“他没有；那么，克莱芬船长，请您帮忙吧？”

" [bɒb] ['ɛvərz] , " [sed] [ai] , [wɪð] [bɪ'fɪtɪŋ] ['grævəti] , " [ɪz] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['mætəhɔːn] [æt; ət] [ðɪs]

"	Bob	Evers	,	"	said	I	,	with	befitting	gravity	,	"	is	climbing	the	Matterhorn	at	this
"	鲍勃	埃弗斯	,	"	说	我	,	和	合适	重力	,	"	是	攀登	这	马特洪峰	在	这

['məʊmənt] . "

moment	.	"
片刻	.	"

“鲍勃·埃弗斯，”我一本正经地说，“此刻正在攀登马特洪峰。”

" ['nevə(r)] ! "

"	Never	!	"
"	绝不	!	"

“绝不！ ”

" [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [hæz; həz] ['stɑːtɪd] . "

"	At	least	he	has	started	.	"
"	在	至少	他	有	开始	.	"

“至少他已经开始了。”

" [wen] [dɪd] [hiː; hi] [stɑːt] ? "

"	When	did	he	start	?	"
"	什么时候	做过	他	开始	?	"

他什么时候开始的?

" [æn; ən]['aʊə(r)][ɔ:(r)][mɔ:(r)][ə'gəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [gaɪdz] . "

"	An	hour	or	more	ago	,	with	a	couple	of	guides	.	"
"	一个	小时	或者	更多的	前	,	和	一个	夫妻	的	指南	.	"

“一个小时前，和几个向导一起。”

" [hi:; hi][təʊld][ju:; jʊ] , [ðen] ? "

"	He	told	you	,	then	?	"
"	他	讲述	你	,	然后	?	"

“他告诉过你了？”

" ['əʊnli][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ['stɑ:tɪŋ] . "

"	Only	just	as	he	was	starting	.	"
"	仅有的	只是	作为	他	曾是	开始	.	"

“就在他刚开始的时候。”

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'dɪə] ? "

"	Was	it	a	sudden	idea	?	"
"	曾是	它	一个	突然	主意	?	"

“这是突然冒出来的想法吗？”

" [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	More	or	less	,	I	think	.
"	更多的	或者	较少的	,	我	思考	.

“差不多吧。”

" [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

"	I	waited	for	the	next	question	,	but	that	was	the	last	of	them	.
"	我	等待	为了	这	下一个	问题	,	但	那	曾是	这	最后的	的	他们	.

“我等着下一个问题，但那是最后一个问题了。”

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [ˌɪntə'ləup] [klaʊd] ['fləʊtɪd] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n] ,

Just	then	the	interloping	cloud	floated	clear	of	the	moon	,
只是	然后	这	闯入者	云	漂浮	清除	的	这	月亮	,

就在这时，那片遮挡月亮的云飘走了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [maɪ] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz] [ræpt] [ʌp] [æz; əz][ɒn][ðə; ði] ['ɜ:lɪə(r)] [naɪt] ,

and	I	saw	that	my	companion	was	wrapped	up	as	on	the	earlier	night	,
和	我	锯	那	我的	伴侣	曾是	包装	向上	作为	在	这	早些时候	夜晚	,

我看到我的同伴像前一天晚上一样裹得严严实实。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][reɪn] - [kəʊt][ænd; ənd] [gɒlf] - [keɪp] ; [bʌt; bət]

in	the	same	unconventional	combination	of	rain	-	coat	and	golf	-	cape	;	but
在	这	相同的	非传统	组合	的	雨	-	外套	和	高尔夫球	-	岬	;	但

[naʊ] [ðə; ði] [hʊd] [hʌŋ] [daʊn] ,

now	the	hood	hung	down	,
现在	这	兜帽	悬挂	向下	,

同样是雨衣和高尔夫披风这种不寻常的组合；但现在帽子垂了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['mu:nlaɪt] [ʃəʊd] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)]

and	the	sudden	rush	of	moonlight	showed	me	a	face	as	full	of	sheer
和	这	突然	匆忙	的	月光	显示	我	一个	脸	作为	满的	的	透明

[pə'pleksətɪ] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [həʊpt] [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ,

perplexity	and	annoyance	as	I	could	have	hoped	to	find	it	,
困惑	和	烦恼	作为	我	可以	有	希望	到	寻找	它	,

突然间，月光倾泻而下，我看到了一张脸上满是困惑和恼怒的表情，这正是我所能想象到的。

[ænd; ənd][æz; əz] [fri:] [frɒm; frəm] [di:pə(r)] ['fi:lɪŋ] .

and	as	free	from	deeper	feeling	.
和	作为	自由的	从	更深	感觉	.

而且没有更深层次的情感。

" [ðə; ði] ['sɪli] [bɔɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [læ'selz] [æt; ət][lɑ:st] .

"	The	silly	boy	!	"	exclaimed	Mrs	.	Lascelles	at	last	.
"	这	愚蠢的	男生	！	"	惊呼	太太	.	拉塞尔斯	在	最后的	.

“这个傻孩子！”拉斯塞尔太太最后喊道。

" [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [ɪz] ['prɪti] [seɪf] , ['kæptɪn] [klɛfeɪn] ? "

"	I	suppose	it	really	is	pretty	safe	,	Captain	Clephane	?	"
"	我	认为	它	真的	是	漂亮的	安全的	,	队长	克利芬	?	"

“我想这里确实很安全吧，克莱芬船长？”

" [sefə] [ðæn; ðən][məʊst]['deɪndʒərəs] [θɪŋz] , [ai] [bɪ'li:v] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['seɪfɪst] , [æz; əz]

"	Safer	than	most	dangerous	things	,	I	believe	;	and	they	are	the	safest	,	as
"	更安全	比	最多	危险的	事物	,	我	相信	;	和	他们	是	这	最安全	,	作为

[ju:; jʊ] [nəʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

“我相信，它们比大多数危险的东西都安全；而且如你所知，它们是最安全的。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ] [teɪk] [məʊst][keə(r)] .

because	you	take	most	care	.
因为	你	拿	最多	关心	.

因为你最细心。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['eksələnt] [gaɪdz] ; [ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ðem; ðəm][wɒz; wəz]

He	has	a	couple	of	excellent	guides	;	the	chance	of	getting	them	was
他	有	一个	夫妻	的	出色的	指南	;	这	机会	的	获得	他们	曾是

['pɑ:tli] [waɪ] [hi:; hi] [went] .

partly	why	he	went	.
部分	为什么	他	去	.

他有几位非常优秀的向导；能得到他们的帮助也是他去那里的部分原因。

[ɪn] [ɔ:l]['hju:mən] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm] [bæk] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] , [ænd; ənd]

In	all	human	probability	we	shall	have	him	back	safe	and	sound	,	and
在	全部	人类	可能性	我们	将	有	他	后退	安全的	和	声音	,	和

['fɪəfəli] [pli:zd] [wɪð] [hɪm'self] ,

fearfully	pleased	with	himself	,
恐惧地	高兴	和	他自己	,

从人类经验来看，他很可能会平安归来，而且会非常得意。

[lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðɪs] [taɪm] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .

long	before	this	time	to	-	morrow	.
长的	前	这	时间	到	-	明天	.

远在明天这个时候之前。

['mi:nwaɪl] , ['mɪsɪz] . [læ'selz] , " [ai] [kən'tɪnju:d] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [ˌɒppə'tju:nəti] ,

Meanwhile	,	Mrs	.	Lascelles	,	"	I	continued	with	the	courage	of	my	opportunity	,
同时	,	太太	.	拉塞尔斯	,	"	我	持续	和	这	勇气	的	我的	机会	,

与此同时，拉斯塞尔斯夫人说：“我继续鼓起勇气，抓住机会。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [tʃɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [frend] [bɒb]

"	it	is	a	very	good	chance	for	me	to	speak	to	you	about	our	friend	Bob
"	它	是	一个	非常	好的	机会	为了	我	到	说话	到	你	关于	我们的	朋友	鲍勃

.

:

.

“这是一个非常好的机会，让我可以和你们谈谈我们的朋友鲍勃。”

[aɪ][hæv; həv] ['wɒntɪd] [tu:; tə][du:; də][səʊ][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] . "

I	have	wanted	to	do	so	for	some	little	time	.	"
我	有	通缉	到	做	所以	为了	一些	小的	时间	.	"

我早就想这么做了。

" [hæv; həv][juː; jʊ] , [ɪn'diːd] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [læ'selz] , ['kəʊldli] .

"	Have	you	,	indeed	?	"	said	Mrs	.	Lascelles	,	coldly	.
"	有	你	,	的确	?	"	说	太太	.	拉塞尔斯	,	冷冷地	.

“真的有吗？”拉斯塞尔夫人冷冷地问道。

" [ai][hæv; həv] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] [ˌɪmpə'tɜːbəbli] ;

"	I	have	,	"	I	answered	imperturbably	;
"	我	有	,	"	我	回答	沉着冷静	;

“我有，”我镇定地回答道；

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [səʊ] [leɪt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hɪərɪŋ] [naʊ] . "

"	and	if	it	wasn't	so	late	I	should	ask	for	a	hearing	now	.	"
"	和	如果	它	不是	所以	晚的	我	应该	问	为了	一个	听力	现在	.	"

“如果时间还来得及，我现在就应该要求举行听证会。”

" [əʊ] , [let] [ˌjuː 'es] [get] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , [baɪ] [ɔːl] [miːnz] !

"	Oh	,	let	us	get	it	over	,	by	all	means	!
"	哦	,	让	我们	得到	它	超过	,	经过	全部	方法	!

“哦，我们一定要尽快结束这件事！”

" [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['mɪsɪz] . [læ'selz] [glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

"	But	as	she	spoke	Mrs	.	Lascelles	glanced	over	the	shoulder	that	she
"	但	作为	她	辐	太太	.	拉塞尔斯	瞥了一眼	超过	这	肩膀	那	她

[ʃrʌg] [səʊ] [kən'temptʃuəsli] ,

shrugged	so	contemptuously	,
耸了耸肩	所以	轻蔑地	,

“但就在她说话的时候，拉斯塞尔夫人回头瞥了一眼，然后轻蔑地耸了耸肩。”

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['bedruːm] ['wɪndəʊz] , [məʊst][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] ['əʊpən] .

toward	the	lights	in	the	bedroom	windows	,	most	of	which	were	wide	open	.
朝向	这	灯	在	这	卧室	视窗	,	最多	的	哪个	是	宽的	打开	.

目光投向卧室窗户里的灯光，大多数窗户都大开着。

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [wɔːk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [zɪg] - [zæg] , " [ai] [sə'dʒestid] .

"	We	could	walk	toward	the	zig	-	zags	,	"	I	suggested	.
"	我们	可以	走	朝向	这	之字形	-	之字形	,	"	我	建议	.

“我们可以朝着之字形小路走去，”我建议道。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [siːt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [kəʊld][tuː; tə][sɪt] ,

"	There	is	a	seat	within	a	hundred	yards	,	if	you	don't	think	it	too	cold	to	sit	,
"	那里	是	一个	座位	之内	一个	百	码	,	如果	你	不	思考	它	也	寒冷的	到	坐	,

“一百码之内就有座位，如果你不觉得太冷的话。”

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [keɪs] [ai] ['nidnt] [kiːp] [juː; jʊ] ['meni] ['mɪnɪts] .

but	in	any	case	I	needn't	keep	you	many	minutes	.
但	在	任何	案件	我	不必	保持	你	许多	分钟	.

但无论如何，我不需要占用您太多时间。

[bɒb] ['ɛvərz] , " [ai] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz][maɪ] [sə'dʒestʃən] [wɒz; wəz] ['tæsɪtli] [ək'septɪd] ,

Bob	Evers	,	"	I	continued	,	as	my	suggestion	was	tacitly	accepted	,
鲍勃	埃弗斯	,	"	我	持续	,	作为	我的	建议	曾是	默许地	公认	,

鲍勃·埃弗斯说：“我继续说道，因为我的建议已被默认接受。”

" [peɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [ɒv; əv] [kən'faɪdɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] ['sʌmwɒt] ['friːli] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['stɑːtɪd]

"	paid	me	the	compliment	of	confiding	in	me	somewhat	freely	before	he	started
"	有薪酬的	我	这	赞扬	的	倾诉	在	我	有些	自由	前	他	开始

[ɒn] [ðɪs] [heə(r)] - [brein] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] . "

on	this	hare	-	brained	expedition	of	his	.	"
在	这	野兔	-	脑子	远征	的	他的	.	"

“在他开始这次异想天开的探险之前，他算是给了我一个相当高的评价，坦诚地向我透露了一些事情。”

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] . "

"	So	it	appears	.	"
"	所以	它	出现	.	"

“看来确实如此。”

" [ɑː] , [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['əʊnli] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ;

"	Ah	,	but	he	didn't	only	tell	me	what	he	was	going	to	do	;
"	啊	,	但	他	没有	仅有的	告诉	我	什么	他	曾是	去	到	做	;

“啊，但他不仅告诉我他要做什么；

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ai] ,

he	told	me	why	he	was	doing	it	,	"	said	I	,
他	讲述	我	为什么	他	曾是	正在做	它	,	"	说	我	,

“他告诉我他为什么要这么做，”我说。

[æz; əz][wiː; wi]['sɔːntə, 'sɑːn-][ɒn]['aʊə(r)] [wei] [saɪd][baɪ][saɪd] .

as	we	sauntered	on	our	way	side	by	side	.
作为	我们	漫步	在	我们的	方式	边	经过	边	.

我们并肩漫步前行。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , " [ai] ['ædɪd] ,

"	It	was	difficult	to	believe	,	"	I	added	,
"	它	曾是	难的	到	相信	,	"	我	额外	,

“这简直难以置信，”我补充道。

[wen] [ai][hæd; həd] ['weɪtɪd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]

when	I	had	waited	long	enough	for	the	question	upon	which	I	had
什么时候	我	有	等待	长的	足够的	为了	这	问题	之上	哪个	我	有

['rekən] .

reckoned	.
估计	.

当我等待了足够长的时间，终于等到了我预料之中的问题。

" [ɪn'diːd] ? "

"	Indeed	?	"
"	的确	?	"

“的确？ ”

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	He	said	he	had	proposed	to	you	.
"	他	说	他	有	建议的	到	你	.

他说他已经向你求婚了。

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ai] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət]['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] .

"	And	again	I	waited	,	but	never	a	word	.
"	和	再次	我	等待	,	但	绝不	一个	单词	.

我又等了一会儿，但始终没有一个字。

" [ðæt] [tʃaɪld] !

"	That	child	!
"	那	孩子	!

“那个孩子！ ”

" [ai] ['ædɪd] [wɪð] [dɪ'lɪbərət] [skɔːn] .

"	I	added	with	deliberate	scorn	.
"	我	额外	和	商榷	轻蔑	.

我故意带着轻蔑的语气补充道。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [pɔːz] [wɒz; wəz]['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][maɪ] [kəm'pænjənz] ['meʒəd] [steps] [ænd; ənd]

But	a	further	pause	was	broken	only	by	my	companion's	measured	steps	and
但	一个	更远	暂停	曾是	破碎的	仅有的	经过	我的	同伴的	测量	步骤	和

[maɪ] [əʊn] ['ɔːkwəd] ['ʃʌf(ə)l] .

my	own	awkward	shuffle	.
我的	自己的	尴尬的	洗牌	.

但接下来的沉默只有同伴有节奏的脚步声和我笨拙的挪动声打破。

" [ðæt] ['beɪbi] !

"	That	baby	!
"	那	婴儿	!

“那个孩子！”

" [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] .

"	I	insisted	.
"	我	坚持	.

我坚持。

" [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn] , ['kæptɪn] [klɛfeɪn] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [læ'selz] , ['draɪli] ,

"	Did	you	tell	him	he	was	one	,	Captain	Clephane	?	"	asked	Mrs	.	Lascelles	,	dryly	,
"	做过	你	告诉	他	他	曾是	一	,	队长	克利芬	?	"	问	太太	.	拉塞尔斯	,	干巴巴地	,

“克莱芬船长，你告诉他他是其中一员了吗？”拉斯塞尔夫人冷冷地问道。

[bʌt; bət] [drɔːn] [səʊ][fɑː(r)][æt; ət][lɑːst] .

but	drawn	so	far	at	last	.
但	绘制	所以	远的	在	最后的	.

但最终还是画上了句号。

" [aɪ] [speəd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

"	I	spared	his	feelings	.
"	我	幸存	他的	情怀	.

我顾及了他的感受。

[bʌt; bət][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] , ['mɪsɪz] . [læ'selz] ? "

But	can	it	be	true	,	Mrs	.	Lascelles	?	"
但	能	它	是	真的	,	太太	.	拉塞尔斯	?	"

但这是真的吗，拉斯塞尔夫人？

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] . "

"	It	is	true	.	"
"	它	是	真的	.	"

“是真的。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['defɪnət] ['ɑːnsə(r)] ? "

"	Is	it	a	fact	that	you	didn't	give	him	a	definite	answer	?	"
"	是	它	一个	事实	那	你	没有	给	他	一个	定	回答	?	"

“你确实没有给他一个明确的答复吗？”

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] [jɔːz] , " [sed] ['mɪsɪz] . [læ'selz] , ['blʌntli] ;

"	I	don't	know	what	business	it	is	of	yours	,	"	said	Mrs	.	Lascelles	,	bluntly	;
"	我	不	知道	什么	商业	它	是	的	你的	,	"	说	太太	.	拉塞尔斯	,	直截了当地	;

“我不知道这关你什么事，”拉斯塞尔太太直截了当地说；

" [ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] ['evriθɪŋ] ,

"	and	since	he	seems	to	have	told	you	everything	,
"	和	自从	他	似乎	到	有	讲述	你	一切	,

“既然他似乎已经把一切都告诉你了，

['naɪðə(r)][duː; də][aɪ] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːsk][ˌem 'iː] .

neither	do	I	know	why	you	should	ask	me	.
两者都不	做	我	知道	为什么	你	应该	问	我	.

我也不知道你为什么要问我。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] [ðæt] [aɪ][dɪd] [nɒt] ['faɪnəli] [rɪ'fjuːz] [hɪm] [ɒn][ðə; ðɪ] [spɒt] .

However	,	it	is	quite	true	that	I	did	not	finally	refuse	him	on	the	spot	.
然而	,	它	是	相当	真的	那	我	做过	不是	最后	拒绝	他	在	这	点	.

然而，我的确并没有当场拒绝他。

" [ðɪs] ['keəfəli] ['kwɒlɪfaɪd] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə'fɔːd; ə'fɔrd][ˌem 'iː] [ə'bʌndənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	This	carefully	qualified	confirmation	should	have	afforded	me	abundant	satisfaction	.
"	这	小心	合格的	确认	应该	有	提供	我	丰富	满意	.

“这份经过仔细斟酌的确认本应让我感到非常满意。”

[aɪ][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] - ['iːgə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]['mætə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [kraɪd] [aʊt] [ɪm'petʃuəsli] :

I	was	over	-	eager	in	the	matter	,	however	,	and	I	cried	out	impetuously	:
我	曾是	超过	-	渴望的	在	这	事情	,	然而	,	和	我	哭	出去	冲动地	:

然而，我在这件事上过于急切，冲动之下喊了出来：

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ? "

"	But	you	will	?	"
"	但	你	将要	?	"

“但你会吗？”

" [wɪl] [wɒt] ? "

"	Will	what	?	"
"	将要	什么	?	"

“会怎样？”

" [rɪ'fjuːz] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] !

"	Refuse	the	boy	!
"	拒绝	这	男生	!

拒绝这个男孩！

" [wiː; wɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [siːt] , [bʌt; bət]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][sæt] [daʊn] .

"	We	had	reached	the	seat	,	but	neither	of	us	sat	down	.
"	我们	有	达到	这	座位	,	但	两者都不	的	我们	卫星	向下	.

“我们走到了座位前，但我们俩都没坐下。”

['mɪsɪz] . [læ'selz] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [sə'veɪɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] ['iːkwəl] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns]

Mrs	.	Lascelles	appeared	to	be	surveying	me	with	equal	resentment	and	defiance
太太	.	拉塞尔斯	出现	到	是	测量	我	和	平等的	怨恨	和	蔑视

.

:

.

拉斯塞尔夫人似乎正用同样的怨恨和挑衅的目光打量着我。

[aɪ] , [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][hænd] , ['hævɪŋ] [ʃɒt] [maɪ][bəʊlt] , [dɪd][maɪ][best][tuː; tə] [lʊk] [kən'sɪliətəri] .

I	,	on	the	other	hand	,	having	shot	my	bolt	,	did	my	best	to	look	conciliatory	.
我	,	在	这	其他	手	,	拥有	射击	我的	螺栓	,	做过	我的	最好的	到	看	和解	.

而我，在射出箭矢之后，尽力表现得和解的态度。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [rɪ'fjuːz] [hɪm] ?

"	Why	should	I	refuse	him	?
"	为什么	应该	我	拒绝	他	?

我为什么要拒绝他?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

"	she	asked	at	length	,
"	她	问	在	长度	,

她长篇大论地问道：

[wɪð] [les] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ænd; ənd][mɔ:(r)] ['dɪgnəti] [ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)] ['beərɪŋ] [hæd; həd][led][ˌem 'i:][tu:; tə]

with	less	emotion	and	more	dignity	than	her	bearing	had	led	me	to
和	较少的	情感	和	更多的	尊严	比	她	轴承	有	引领	我	到

[ɪk'spekt] .

expect	.
预计	.

她的情绪比我预想的要平静得多，也更有尊严。

" [ju:; jʊ] [si:m] [səʊ][ʃʊə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ! "

"	You	seem	so	sure	about	it	,	you	know	!	"
"	你	似乎	所以	当然	关于	它	,	你	知道	!	"

“你好像对此很有把握啊！”

" [hi:; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] — [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌtə(r)] [tʃaɪld] — [æz; əz][ai] [sed] [dʒʌst] [naʊ] .

"	He	is	such	a	boy	—	such	an	utter	child	—	as	I	said	just	now	.
"	他	是	这样的	一个	男生	—	这样的	一个	说出	孩子	—	作为	我	说	只是	现在	.

“他真是个孩子——真是个十足的孩子——就像我刚才说的那样。”

" [ai][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wi:knəs] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ə'ləʊn] ,

"	I	was	conscious	of	the	weakness	of	saying	it	again	,	and	it	alone	,
"	我	曾是	有意识的	的	这	弱点	的	说	它	再次	,	和	它	独自的	,

“我意识到再次说出这句话，而且仅仅是说出这句话，是多么软弱无力。”

[bʌt; bət][maɪ] [strɒgɪst] ['ɑ:gjʊm(ə)nts][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [strɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)][də'rekt] ['steɪtmənt] .

but	my	strongest	arguments	were	too	strong	for	direct	statement	.
但	我的	最强	论点	是	也	强的	为了	直接的	陈述	.

但我最有力的论点太过有力，无法直接陈述。

[ðɪs] [wʌn] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'fru:tfʊl; -f(ə)l][ɪn][ðə; ði] [end] .

This	one	,	however	,	was	not	unfruitful	in	the	end	.
这	一	,	然而	,	曾是	不是	毫无成果	在	这	结尾	.

然而，最终这次尝试并非毫无结果。

" [ænd; ənd][ai] , " [sed] ['mɪsɪz] . [læ'selz] , " [haʊ] [əʊld][du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] ?

"	And	I	,	"	said	Mrs	.	Lascelles	,	"	how	old	do	you	think	I	am	?
"	和	我	,	"	说	太太	.	拉塞尔斯	,	"	如何	老的	做	你	思考	我	是	?

“那么，”拉斯塞尔太太说，“你觉得我多大了？”

['θɜ:ti] - [faɪv] ? "

Thirty	-	five	?	"
三十	-	五	?	"

三十五?

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] ['ɒbviəs] ['gæləntri] .

"	Of	course	not	,	"	I	replied	,	with	obvious	gallantry	.
"	的	课程	不是	,	"	我	回复	,	和	明显的	英勇	.

“当然不是，”我带着明显的绅士风度回答道。

" [bʌt; bət][ai] [daʊt] [ɪf] [bɒb][ɪz]['i:v(ə)n] ['twenti] . "

"	But	I	doubt	if	Bob	is	even	twenty	.	"
"	但	我	怀疑	如果	鲍勃	是	甚至	二十	.	"

但我怀疑鲍勃是否真的有二十岁。

" [wel] , [ðen] , [ju:; jʊ][woʊnt] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['mærid] [bɪ'fɔ:(r)] [ai][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]

"	Well	,	then	,	you	won't	believe	me	,	but	I	was	married	before	I	was	his
"	出色地	,	然后	,	你	惯于	相信	我	,	但	我	曾是	已婚	前	我	曾是	他的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

“好吧，那你肯定不信，但我结婚的时候还没他那么大。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst][sɪks] - [ænd; ənd] - ['twenti] [naʊ] .

and	I	am	just	six	-	and	-	twenty	now	.
和	我	是	只是	六	-	和	-	二十	现在	.

而我现在才二十六岁。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'praɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	It	was	a	surprise	to	me	.
"	它	曾是	一个	惊喜	到	我	.

“这让我很意外。”

[ai][dɪd] [nɒt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [wʌn]['nevə(r)][dɪd] [daʊt] ['mɪsɪz] . [læ'selz] .

I	did	not	doubt	it	for	a	moment	;	one	never	did	doubt	Mrs	.	Lascelles	.
我	做过	不是	怀疑	它	为了	一个	片刻	;	一	绝不	做过	怀疑	太太	.	拉塞尔斯	.

我对此毫不怀疑；谁也不会怀疑拉斯塞尔夫人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ([səʊ] [mʌtʃ] [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)]) [ɪf] [wʌn] [lʊkt]

It	was	indeed	easy	enough	to	believe	(	so	much	I	told	her	)	if	one	looked
它	曾是	的确	简单的	足够的	到	相信	(	所以	很多	我	讲述	她	)	如果	一	看起来

[ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ,

upon	the	woman	as	she	was	,
之上	这	女士	作为	她	曾是	,

如果只看这个女人本来的样子，确实很容易相信（我告诉过她很多）。

[ænd; ənd]['əʊnli] ['dɪfɪkəlt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌpredʒu'dɪʃl] [laɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌmætrɪ'məʊniəl]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

and	only	difficult	in	the	prejudicial	light	of	her	matrimonial	record	.
和	仅有的	难的	在	这	有偏见的	光	的	她	婚姻	记录	.

只是因为她的婚姻记录而显得困难。

[ai][dɪd] [nɒt] [ˌeɪ diː 'diː] [ðiːz] [θɪŋz] .

I	did	not	add	these	things	.
我	做过	不是	添加	这些	事物	.

这些东西不是我加的。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['əʊldə] , " [ai][kʊd; kəd][nɒt][help] ['seɪɪŋ] ,

"	But	you	are	a	good	deal	older	,	"	I	could	not	help	saying	,
"	但	你	是	一个	好的	交易	老	,	"	我	可以	不是	帮助	说	,

“但是你年纪比我大得多，”我忍不住说道。

" [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] [ðæt] [bɒb][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æbsəluːt]

"	in	the	ways	of	the	world	,	and	it	is	there	that	Bob	is	such	an	absolute
"	在	这	方式	的	这	世界	,	和	它	是	那里	那	鲍勃	是	这样的	一个	绝对

['ɪnfənt] . "

infant	.	"
婴儿	.	"

“在世事方面，鲍勃简直像个孩子。”

" [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [æn; ən] ['iːtn] [bɔɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] ? " [sed] ['mɪsɪz] .

"	But	I	thought	an	Eton	boy	was	a	man	of	the	world	?	"	said	Mrs	.
"	但	我	想法	一个	伊顿公学	男生	曾是	一个	男人	的	这	世界	?	"	说	太太	.

[læ'selz] ,

Lascelles	,
拉塞尔斯	,

“但我以为伊顿公学的毕业生都是见多识广的人呢？”拉斯塞尔夫人说道。

[kwəʊtɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'genst] [maɪ'self] [wɪð] [ðə; ðɪ]['ʌtməʊst] ['redɪnəs] .

quoting	me	against	myself	with	the	utmost	readiness	.
引用	我	反对	我	和	这	极致	准备就绪	.

他们随时准备引用我的话来反驳我自己。

" [ɑː] , [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] , " [ai][hæd; həd][tuː; tə] [kən'siːd] .

"	Ah	,	in	some	things	,	"	I	had	to	concede	.
"	啊	,	在	一些	事物	,	"	我	有	到	承认	.

“啊，在某些方面，”我不得不承认。

" ['əʊnli][ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] , [haʊ'evə(r)] . "
" **Only in some things , however . "**
" 仅有的 在 一些 事物 , 然而 . "

“但仅限于某些方面。”

" [wel] , " [ʃi:; ʃi][,ri:'dʒɔin, ri-] , " [ɒv; əv] [kɔ:s] [ai] [nəʊ] [wɒt] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɪŋz] .
" **Well , " she rejoined , " of course I know what you mean by the other things .**
" 出色地 , " 她 重新加入 , " 的 课程 我 知道 什么 你 意思是 经过 这 其他 事物 .

“嗯，”她回答说，“我当然知道你说的其他事情是什么意思。”

[ðeɪ] ['mætə(r)][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][mɪə(r)][eɪdʒ] ,
They matter to your mind much more than mere age ,
他们 事情 到 你的 头脑 很多 更多的 比 仅仅 年龄 ,

它们对你的影响远比年龄本身重要得多。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ai][hæd; həd] [bi:n] [ˌfɪf'ti:n] [j'iəz] ['əʊldə] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [faɪv] [ɔ:(r)][sɪks] .
even if I had been fifteen years older , instead of five or six .
甚至 如果 我 有 到过 十五 年 老 , 反而 的 五 或者 六 .

即使我比现在大十五岁，而不是五六岁。

[ɪts] [ðə; ði][əʊld] ['stɔ:ri] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [mænz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] .
It's the old story , from the man's point of view .
它是 这 老的 故事 , 从 这 男人的 观点 的 看法 .

从男人的角度来看，这已经是老生常谈了。

[ju:; jʊ][kæn; kən][lɪv; laɪv] ['eniθɪŋ] [daʊn] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][woʊnt] [let] [ˌju: 'es] .
You can live anything down , but you won't let us .
你 能 居住 任何事物 向下 , 但 你 惯于 让 我们 .

你可以放下任何事，但你不会让我们放下。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [freʃ] [stɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] ; [ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz][ænd; ənd]['nevə(r)] [wɪl] [bi:; bi] .
There is no fresh start for a woman ; there never was and never will be .
那里 是 不 新鲜的 开始 为了 一个 女士 ; 那里 绝不 曾是 和 绝不 将要 是 .

对女人来说，没有重新开始的机会；过去没有，将来也不会有。

" [ai]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ˌʌn'feə(r)] .
" **I protested that this was unfair .**
" 我 抗议 那 这 曾是 不公平 .

我抗议说这不公平。

" [ai]['nevə(r)] [sed] [ðæt] , [ɔ:(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , ['mɪsɪz] . - ! "
" **I never said that , or anything like it , Mrs . Lascellcs ! "**
" 我 绝不 说 那 , 或者 任何事物 喜欢 它 , 太太 . - ! "

“我从未说过那样的话，或者任何类似的话，拉斯塞尔克斯夫人！”

" [nəʊ] , [ju:; jʊ][doʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] !
" **No , you don't say it , but you think it !**
" 不 , 你 不 说 它 , 但 你 思考 它 !

“不，你虽然不说出来，但你心里是这么想的！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [bæk] .
" **she cried back .**
" 她 哭 后退 .

她哭着回应。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn][jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] .
" **It is the one thing you have in your mind .**
" 它 是 这 一 事物 你 有 在 你的 头脑 .

“这是你脑子里唯一想做的事情。”

[ai][wɒz; wəz] [ʌn'hæpi] , [ai][dɪd] [rɒŋ] , [səʊ][ai][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] ['hæpi] , [ai][kæn; kən]['nevə(r)]

I	was	unhappy	,	I	did	wrong	,	so	I	can	never	be	happy	,	I	can	never
我	曾是	不开心	,	我	做过	错误的	,	所以	我	能	绝不	是	快乐的	,	我	能	绝不

[duː; də] [raɪt] !

do	right	!
做	正确的	!

我不快乐，我做错了事，所以我永远不会快乐，我永远不会做对事！

[ai][ˌeɪ 'em] [ʌn'fɪt] [tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] , [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] ,

I	am	unfit	to	marry	again	,	to	marry	a	good	man	,	even	if	he	loves	me	,
我	是	不合格	到	结婚	再次	,	到	结婚	一个	好的	男人	,	甚至	如果	他	爱	我	,

我已经不适合再婚了，也嫁不了好男人，即使他爱我。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] [lʌv] [hɪm] ! "

even	if	I	love	him	!	"
甚至	如果	我	爱	他	!	"

即使我爱他！

" [ai]['naɪðə(r)] [seɪ] [nɔː(r)] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [ai] [riː'ɪtəreɪtɪd] ,

"	I	neither	say	nor	think	anything	of	the	kind	,	"	I	reiterated	,
"	我	两者都不	说	也不	思考	任何事物	的	这	种类	,	"	我	重申	,

“我既没有说过也没有想过这种事，”我重申道。

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm] [slaɪt] [ɪ'fekt] [ðɪs] [taɪm] .

and	with	some	slight	effect	this	time	.
和	和	一些	轻微	影响	这	时间	.

这次似乎略有效果。

['mɪsɪz] . [læ'selz] [pʊt] [nəʊ][mɔː(r)] [əb'səːdəti] ['ɪntuː][maɪ] [maʊθ] .

Mrs	.	Lascelles	put	no	more	absurdities	into	my	mouth	.
太太	.	拉塞尔斯	放	不	更多的	荒谬之处	进入	我的	嘴	.

拉斯塞尔夫人再也没让我听她胡说八道。

" [ðen] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?

"	Then	what	do	you	say	?
"	然后	什么	做	你	说	?

“那你有什么话说？”

" [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] , [hɜː(r); hə(r)] [diːp] [vɔɪs] ['vaɪbrənt] [wɪð] ['skɔːnf(ə)l][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ðəʊ] [ðeə(r)]

"	she	demanded	,	her	deep	voice	vibrant	with	scornful	indignation	,	though	there
"	她	要求	,	她	深的	嗓音	充满活力	和	轻蔑的	愤慨	,	尽管	那里

[wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

were	tears	in	it	too	.
是	眼泪	在	它	也	.

“她质问道，她低沉的声音里充满了轻蔑的愤慨，但其中也夹杂着泪水。”

" [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['lʌki] ['feləʊ] [huː] [gets] [juː; jʊ] , " [ai] [sed] ,

"	I	think	he	will	be	a	lucky	fellow	who	gets	you	,	"	I	said	,
"	我	思考	他	将要	是	一个	幸运的	同伴	WHO	获得	你	,	"	我	说	,

“我觉得能娶到你的人真是太幸运了，”我说。

[ænd; ənd] [ment] ['evri] [wɜːd] , [æz; əz][ai] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [wɪð]

and	meant	every	word	,	as	I	looked	at	her	well	in	the	moonlight	,	with
和	意思是	每一个	单词	,	作为	我	看起来	在	她	出色地	在	这	月光	,	和

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] ,

her	shining	eyes	,
她	灼灼	眼睛	,

当我沐浴在月光下，凝视着她闪亮的双眼时，她说的每一个字都发自肺腑。

[ænd; ənd] ['kɜːlɪŋ] [lɪp] , [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [flʌʃ] .

and	curling	lip	,	and	fighting	flush	.
和	冰壶	唇	,	和	斗争	冲洗	.

嘴角微微翘起，脸颊泛红。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] [klɛfeɪn] !
" **Thank** **you** , **Captain** **Clephane** !
" 感谢 你 , 队长 克利芬 !

“谢谢你，克莱芬船长！”

" [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['ɒnəd] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] ['kɜːtəsi] ;
" **And** **I** **thought** **I** **was** **to** **be** **honoured** **with** **a** **contemptuous** **courtesy** **;**
" 和 我 想法 我 曾是 到 是 荣幸 和 一个 轻蔑的 礼貌 ;
[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nɒt] .
but **I** **was** **not** **.**
但 我 曾是 不是 .

“我原以为我会受到轻蔑的礼遇；但我并没有。”

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] , [haʊ'evə(r)] , " [ai] [went] [ɒn] , " [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
" **He** **ought** **to** **be** **a** **man** **,** **however** **,** " **I** **went** **on** **,** " **and** **not** **a** **boy** **,**
" 他 应该 到 是 一个 男人 , 然而 , " 我 去 在 , " 和 不是 一个 男生 ,

“但他应该是个男人，”我继续说道，“而不是个男孩。”

[ænd; ənd] [stɪl] [les] [ðə; ði]['əʊnli][tʃaɪld][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)][get][ɒn] . "
and **still** **less** **the** **only** **child** **of** **a** **woman** **with** **whom** **you** **would** **never** **get** **on** **.** **"**
和 仍然 较少的 这 仅有的 孩子 的 一个 女士 和 谁 你 会 绝不 得到 在 . "

更何况，他还是个独生子，而他的母亲你和他根本就合不来。

" [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [læ'selz] , " [æz; əz][ɒv; əv]
" **So** **you** **are** **as** **sure** **of** **that** **,** " **exclaimed** **Mrs** **.** **Lascelles** **,** " **as** **of**
" 所以 你 是 作为 当然 的 那 , " 惊呼 太太 . 拉塞尔斯 , " 作为 的
['evriθɪŋ] [els] !
everything **else** **!**
一切 别的 !

“所以你对这件事的把握和对其他所有事情的把握一样大，”拉斯塞尔夫人惊呼道！

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] ['sɒfn] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['kʌrənt]
" **It** **seemed** **,** **however** **,** **to** **soften** **her** **,** **or** **at** **least** **to** **change** **the** **current**
" 它 似乎 , 然而 , 到 软化 她 , 或者 在 至少 到 改变 这 当前的
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .
of **her** **thoughts** **.**
的 她 想法 .

“然而，这似乎软化了她的情绪，或者至少改变了她的思绪。”

" [jet] [juː; jʊ][get][ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?
" **Yet** **you** **get** **on** **with** **her** **?**
" 然而 你 得到 在 和 她 ?

“但你和她相处得很好？”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .
" **she** **added** **with** **a** **wistful** **intonation** **.**
" 她 额外 和 一个 怅惘 语调 .

她带着一丝惆怅的语气补充道。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ai][gɒt][ɒn] [wɪð] ['kæθ(ə)rɪn] ['ɛvərz] .
I **could** **not** **deny** **that** **I** **got** **on** **with** **Catherine** **Evers** **.**
我 可以 不是 否定 那 我 得到 在 和 凯瑟琳 埃弗斯 .

我无法否认我和凯瑟琳·埃弗斯相处得很好。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)n][fɒnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ? "
" **You** **are** **even** **fond** **of** **her** **?** "
" 你 是 甚至 喜爱 的 她 ? "

你甚至还喜欢她?

" [kwaɪt] [fɒnd] . "
" **Quite** **fond** **.** **"**
" 相当 喜爱 . "

“非常喜欢。”

" [ðen] [du:; də][ju:; jʊ][faɪnd][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['pɜ:s(ə)n] ,
" Then do you find me a very disagreeable person ,
" 然后 做 你 寻找 我 一个 非常 令人不快的 人 ,

那么你觉得我是一个非常令人讨厌的人吗?

[ðæt] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][aɪ] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [hɪt][ˌaɪ 'ti:] [ɒf] , [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] ? "
that she and I couldn't possibly hit it off , in your opinion ? "
那 她 和 我 不能 可能 打 它 离开 , 在 你的 观点 ? "

你觉得我和她根本不可能合得来吗?

" [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] [ðæt] , ['mɪsɪz] . [læ'selz] , " [sed] [aɪ] , ['ɔ:lməʊst] ['wɪərəli] .
" It isn't that , Mrs . Lascelles , " said I , almost wearily .
" 它 不是 那 , 太太 . 拉塞尔斯 , " 说 我 , 几乎 疲劳 .

“不是那样的，拉斯塞尔夫人，”我几乎是疲惫地说。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
" You must know what it is .
" 你 必须 知道 什么 它 是 .

你必须知道那是什么。

[ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] —
You want to marry her son —
你 想 到 结婚 她 儿子 —

你想嫁给她的儿子——

" ['mɪsɪz] . [læ'selz] [smaɪld] .
" Mrs . Lascelles smiled .
" 太太 . 拉塞尔斯 微笑 .

拉斯塞勒斯夫人笑了。

" [wel] , [let] [ˌju: 'es] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][du:; də] .
" Well , let us suppose you do .
" 出色地 , 让 我们 认为 你 做 .

“好吧，假设你真的这么做了。”

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['ɛvərz] .
That would be quite enough for Mrs . Evers .
那 会 是 相当 足够的 为了 太太 . 埃弗斯 .

对埃弗斯夫人来说，这就足够了。

[nəʊ]['mætə(r)] [hu:] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] , [haʊ] ['pɪələs] , [haʊ] [ɪn'kɒmprəbl] [ɪn] ['evri] [wei] ,
No matter who you were , how peerless , how incomparable in every way ,
不 事情 WHO 你 是 , 如何 无与伦比 , 如何 无与伦比 在 每一个 方式 ,

无论你是谁，多么出类拔萃，多么无可比拟，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)][daɪ][ðæn; ðən][let][ju:; jʊ] ['mæri] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
she would rather die than let you marry him at his age .
她 会 相当 死 比 让 你 结婚 他 在 他的 年龄 .

她宁愿死也不让你在他这个年纪嫁给他。

[ai][doʊnt] [seɪ] [ʃi:z] [rɒŋ] — [ai][doʊnt] [seɪ] [ʃi:z] [raɪt] .
I don't say she's wrong — I don't say she's right .
我 不 说 她是 错误的 — 我 不 说 她是 正确的 .

我不是说她错了，也不是说她对了。

[ai] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði][pleɪn][fækt][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:θ] :
I give you the plain fact for what it is worth :
我 给 你 这 清楚的 事实 为了 什么 它 是 值得 :

我只是实话实说：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

没有英雄(No Hero)
第6/8页

[juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːst][ə; eɪ]['klevə(r)][ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] ['ædvəsəri] ,

you	would	find	her	from	the	first	a	clever	and	determined	adversary	,
你	会	寻找	她	从	这	第一的	一个	聪明的	和	决定	对手	,

你从一开始就会发现她是一位聪明而坚定的对手。

[ə; eɪ]['regjələ(r)]['lɪt(ə)l] ['laɪənes] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kʌb] , [ænd; ənd] ['æbsəluːtli] [ɪn'tɒlərənt] [ɒn] [ðæt]

a	regular	little	lioness	with	her	cub	,	and	absolutely	intolerant	on	that
一个	常规的	小的	母狮	和	她	幼兽	,	和	绝对地	不宽容	在	那

[pə'tɪkjələ(r)] [pɔɪnt] .

particular	point	.
特别的	观点	.

一只普通的小母狮带着她的幼崽，但在这个问题上却绝对不能容忍。

" [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['kæθ(ə)rɪn] [æz; əz][aɪ] [spəʊk] , [ðə; ðɪ] ['kæθ(ə)rɪn] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [lɑːst] ,

"	I	could	see	Catherine	as	I	spoke	,	the	Catherine	I	had	seen	last	,
"	我	可以	看	凯瑟琳	作为	我	辐	,	这	凯瑟琳	我	有	已见	最后的	,

“我说话的时候仿佛看到了凯瑟琳，就是我最后一次见到的那个凯瑟琳。”

[ænd; ənd] [laɪkt] [liːst] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['vɪʒn] ['feɪdɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ]

and	liked	least	to	remember	;	but	the	vision	faded	before	the
和	喜欢	至少	到	记住	;	但	这	想象	褪色	前	这

['muːnlɪt] [riː'æləti] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['læ'selz] ,

moonlit	reality	of	Mrs	.	Lascelles	,
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	现实	的	太太	.	拉塞尔斯	,

而且最不愿回忆的就是；但在月光下拉斯塞尔夫人的现实面前，那段记忆渐渐消散。

['lɑːfɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] , ['nɔːti] , ['prɪti] [tʃaɪld] .

laughing	to	herself	like	a	great	,	naughty	,	pretty	child	.
笑	到	她自己	喜欢	一个	伟大的	,	淘气	,	漂亮的	孩子	.

她像个漂亮又淘气的小孩一样，独自咯咯地笑着。

" [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst] ['mæri] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [siː] [wɒt] ['hæpənz] ! "

"	I	really	think	I	must	marry	him	,	"	she	said	,	"	and	see	what	happens	!	"
"	我	真的	思考	我	必须	结婚	他	,	"	她	说	,	"	和	看	什么	发生	!	"

“我真的觉得我必须嫁给他，”她说，“看看会发生什么！”

" [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn][ɔːl] ['sɪəriəsnəs] , " [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['sepəreɪtɪŋ]

"	If	you	do	,	"	I	answered	,	in	all	seriousness	,	"	you	will	begin	by	separating
"	如果	你	做	,	"	我	回答	,	在	全部	严肃	,	"	你	将要	开始	经过	分离

['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] ,

mother	and	son	,
母亲	和	儿子	,

“如果你真这么做，”我严肃地回答道，“你首先要做的就是拆散母子。”

[ænd; ənd][end][baɪ] ['meɪkɪŋ] [bəuθ][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ['mɪzrəbl] , [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ][lɑːst] ['mɪzəri]

and	end	by	making	both	their	lives	miserable	,	and	bringing	the	last	misery
和	结尾	经过	制作	两个都	他们的	生活	悲惨的	,	和	带来	这	最后的	苦难

['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

into	your	own	.
进入	你的	自己的	.

最后，让他们俩都过上痛苦的生活，并将最后的痛苦带给自己。

" [ænd; ənd]['aɪðə(r)][maɪ][təʊn] [ɪm'prest] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['kʌvət] [rɪ'maɪndə(r)][ɪn][maɪ][lɑːst] [wɜːdz]
" And either my tone impressed her , or the covert reminder in my last words
" 和 任何一个 我的 语气 印象深刻 她 , 或者 这 隐蔽 提醒 在 我的 最后的 字
;
;
;

“或许是我的语气给她留下了深刻的印象，又或许是我最后一句话中隐晦的提醒；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bəʊld] [smaɪl] ['feɪdɪd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
for the bold smile faded from her face ,
为了 这 大胆的 微笑 褪色 从 她 脸 ,

她脸上那灿烂的笑容消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [lɒŋgə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['sɜːtʃɪŋli] [ɪn] [maɪn] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn]
and she looked longer and more searchingly in mine than she had done
和 她 看起来 更长 和 更多的 仔细地 在 矿 比 她 有 完毕
[æz; əz] [jet] .
as yet .
作为 然而 .

她凝视我的眼睛的时间更长，目光也更加探寻。

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['mɪsɪz] . ['ɛvərz] [ɪk'siːdɪŋli] [wel] , " ['mɪsɪz] . [læ'selz] [ri'mɑːk] .
" You know Mrs . Evers exceedingly well , " Mrs . Lascelles remarked .
" 你 知道 太太 . 埃弗斯 非常 出色地 , " 太太 . 拉塞尔斯 评论 .

“你非常了解埃弗斯太太，”拉斯塞尔太太说道。

" [aɪ][dɪd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , " [aɪ] ['gɑːdɪdli] [rɪ'plaɪd] .
" I did years ago , " I guardedly replied .
" 我 做过 年 前 , " 我 谨慎地 回复 .

“我几年前做过，”我谨慎地回答道。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][seɪ] , " [ɜːrdʒd][maɪ][kəm'pænjən] , " [ðæt][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [siːn]
" Do you mean to say , " urged my companion , " that you have not seen
" 做 你 意思是 到 说 , " 敦促 我的 伴侣 , " 那 你 有 不是 已见
[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ?
her for years ?
她 为了 年 ?

“你是说，”我的同伴追问道，“你已经很多年没见过她了？”

" [aɪ][dɪd] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] .
" I did not altogether like her tone .
" 我 做过 不是 共 喜欢 她 语气 .

我不太喜欢她的语气。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['daʊnraɪt] [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːwəd] ,
Yet it was so downright and straightforward ,
然而 它 曾是 所以 彻头彻尾 和 直截了当 ,

然而，它却如此直白坦率。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['veri] [rɪ'vɜːs] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
it was hard to be the very reverse in answer to it ,
它 曾是 难的 到 是 这 非常 撤销 在 回答 到 它 ,

要给出完全相反的答案，反而很难。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃaɪd] [ˌɪdi'ɒtɪkli] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒnɪst] [laɪ] .
and I shied idiotically at the honest lie .
和 我 躲闪 愚蠢地 在 这 诚实的 说谎 .

我却愚蠢地对这句诚实的谎言感到羞愧。

[aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [lɒst] [saɪt] [bəuθ][ɒv; əv][bɒb] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [aɪ] [dɪ'kleəd] ,
I had quite lost sight both of Bob and his mother , I declared ,
我 有 相当 丢失的 视线 两个都 的 鲍勃 和 他的 母亲 , 我 声明 ,

“我完全跟鲍勃和他母亲失去了联系，”我说道。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['ɪndiə] [ʌn'tɪl] [naʊ] .

from	the	day	I	went	to	India	until	now	.
从	这	天	我	去	到	印度	直到	现在	.

从我去印度的那天起，直到现在。

" [juː; jʊ] [miːn] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] [hɪə(r)] ? " [pə'sistid] ['mɪsɪz] . [læ'selz] .

"	You	mean	until	you	came	out	here	?	"	persisted	Mrs	.	Lascelles	.
"	你	意思是	直到	你	来了	出去	这里	?	"	持续	太太	.	拉塞尔斯	.

“你是说直到你来到这里之前吗？”拉斯塞尔太太追问道。

" [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] , " [aɪ] [sed] , [rɪ'laɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['keəfəli] [ə'fɜːmətɪv] [təʊn] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði]

"	Until	the	other	day	,	"	I	said	,	relying	on	a	carefully	affirmative	tone	to	close	the
"	直到	这	其他	天	,	"	我	说	,	依靠	在	一个	小心	肯定	语气	到	关闭	这

['sʌbdʒɪkt] .

subject	.
主题	.

“直到前几天，”我说，语气谨慎地肯定，以此结束这个话题。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

There	was	a	pause	.
那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [həʊp] [aɪ] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] .

I	began	to	hope	I	had	succeeded	.
我	开始	到	希望	我	有	成功了	.

我开始希望自己成功了。

[ðə; ði] ['flætərɪŋ] [teɪl] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['fɪnɪʃt] .

The	flattering	tale	was	never	finished	.
这	奉承	故事	曾是	绝不	完成的	.

这个奉承的故事并没有就此结束。

" [aɪ] [bɪ'liːv] , " [sed] ['mɪsɪz] . [læ'selz] , " [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['ɛvərz] [ɪn] [taʊn] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ]

"	I	believe	,	"	said	Mrs	.	Lascelles	,	"	that	you	saw	Mrs	.	Evers	in	town	before	you
"	我	相信	,	"	说	太太	.	拉塞尔斯	,	"	那	你	锯	太太	.	埃弗斯	在	镇	前	你

['stɑːtɪd] .

started	.
开始	.

“我相信，”拉斯塞尔太太说，“你在出发前在镇上见过埃弗斯太太。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][laɪ] .

"	It	was	too	late	to	lie	.
"	它	曾是	也	晚的	到	说谎	.

“撒谎已经太晚了。”

" [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['iːzəli] , " [aɪ][dɪd] .

"	As	a	matter	of	fact	,	"	I	answered	easily	,	"	I	did	.
"	作为	一个	事情	的	事实	,	"	我	回答	容易地	,	"	我	做过	.

“事实上，”我轻松地回答道，“我的确这么做了。”

" [aɪ] [bɪlt] [nəʊ] [həʊps] [ɒn][ðə; ði] [pɔːz] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ðæt] .

"	I	built	no	hopes	on	the	pause	which	followed	that	.
"	我	建造	不	希望	在	这	暂停	哪个	随后	那	.

“我对随后的停顿期没有抱任何希望。”

['sʌmhaʊ] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [læ'selz] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)]

Somehow	I	had	my	face	to	the	moon	,	and	Mrs	.	Lascelles	had	her
不知何故	我	有	我的	脸	到	这	月亮	,	和	太太	.	拉塞尔斯	有	她

[bæk] .

back	.
后退	.

不知怎的，我仰面朝天，而拉斯塞尔太太则背对着我。

[jet] [ai] [nju:] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['skru:təni][ɒv; əv][ˌem 'i:][wɒz; wəz][mɔ:(r)]['krɪtɪk(ə)l][ðæn; ðən]['evə(r)] .

Yet	I	knew	that	her	scrutiny	of	me	was	more	critical	than	ever	.
然而	我	知道	那	她	审查	的	我	曾是	更多的	批判的	比	曾经	.

但我知道，她对我的审视比以往任何时候都更加严格。

" [haʊ] ['fʌni] [ɒv; əv][bɒb]['nevə(r)][tu:; tə][hæv; həv][təʊld][ˌem 'i:] !

"	How	funny	of	Bob	never	to	have	told	me	!
"	如何	有趣的	的	鲍勃	绝不	到	有	讲述	我	!

“真奇怪，鲍勃竟然从来没告诉我！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [təʊld][ju:; jʊ] [wɒt] ? "

"	Told	you	what	?	"
"	讲述	你	什么	?	"

“我跟你说过什么？”

" [ðæt] [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [left] . "

"	That	you	saw	his	mother	just	before	you	left	.	"
"	那	你	锯	他的	母亲	只是	前	你	左边	.	"

“你离开前见过他母亲。”

" [ai]['dɪd(ə)nt] [tel] [hɪm] , " [ai] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	I	didn't	tell	him	,	"	I	said	at	length	.
"	我	没有	告诉	他	,	"	我	说	在	长度	.

“我没告诉他，”我详细地说道。

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['fʌni] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , ['kæptɪn] [klɛfeɪn] . "

"	That	was	funny	of	you	,	Captain	Clephane	.	"
"	那	曾是	有趣的	的	你	,	队长	克利芬	.	"

“克莱芬船长，你真幽默。”

" [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , " [ai]['ɑ:gju:d] , [wɪð] [ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [maɪ]['əʊnli] [tʃɑ:ns]

"	On	the	contrary	,	"	I	argued	,	with	the	impudence	which	was	now	my	only	chance
"	在	这	相反	,	"	我	争论	,	和	这	厚颜无耻	哪个	曾是	现在	我的	仅有的	机会

,

,

,

“恰恰相反，”我争辩道，厚颜无耻成了我唯一的机会。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl] .

"	it	was	only	natural	.
"	它	曾是	仅有的	自然的	.

这很自然。

[bɒb][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] [rɔ:] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] ['kɛnərli] , [ju:; jʊ] [si:] .

Bob	was	rather	raw	with	his	friend	Kennerley	,	you	see	.
鲍勃	曾是	相当	生的	和	他的	朋友	肯纳利	,	你	看	.

你看，鲍勃对他的朋友肯纳利态度相当冷淡。

[ju:; jʊ] [nju:] [ə'baʊt] [ðæt] ? "

You	knew	about	that	?	"
你	知道	关于	那	?	"

你知道这件事?

" [əʊ] , [jes] . "

"	Oh	,	yes	.	"
"	哦	,	是的	.	"

“哦是的。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [fel] [aʊt] ? "

"	And	why	they	fell	out	?	"
"	和	为什么	他们	跌倒	出去	?	"

他们为什么闹翻了?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [wel] , [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['feləʊ] [hæd; həd] [biːn] ['telɪŋ] [teɪlz; 'teɪliːz] ,

"	Well	,	he	might	have	thought	the	other	fellow	had	been	telling	tales	,
"	出色地	,	他	可能	有	想法	这	其他	同伴	有	到过	讲述	故事	,

“嗯，他可能认为另一个人在说谎。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [ɒn] [hɪm] ,

and	that	I	had	come	out	to	have	an	eye	on	him	,
和	那	我	有	来	出去	到	有	一个	眼睛	在	他	,

我出来就是为了监视他。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [ai] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ai] ['stɑːtɪd] .

if	he	had	known	that	I	happened	to	see	his	mother	just	before	I	started	.
如果	他	有	已知	那	我	发生	到	看	他的	母亲	只是	前	我	开始	.

如果他知道我在开始工作前碰巧见到了他的母亲就好了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [pɔːz] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ai][wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][æn; ən] ['ætɪtjuːd] ,

"	There	was	another	pause	;	but	now	I	was	committed	to	an	attitude	,
"	那里	曾是	其他	暂停	;	但	现在	我	曾是	坚定的	到	一个	态度	,

[ænd; ənd] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːst] .

and	prepared	for	the	worst	.
和	准备	为了	这	最差	.

“我又停顿了一下；但我现在下定决心，做好了最坏的打算。”

" [pə'hæps] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? " [sə'dʒestid] ['mɪsɪz] . [læ'selz] .

"	Perhaps	there	would	have	been	some	truth	in	it	?	"	suggested	Mrs	.	Lascelles	.
"	也许	那里	会	有	到过	一些	真相	在	它	?	"	建议	太太	.	拉塞尔斯	.

“或许其中有些道理？”拉斯塞尔夫人建议道。

" [pə'hæps] , " [ai] [ə'griːd] , " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Perhaps	,	"	I	agreed	,	"	a	little	.
"	也许	,	"	我	同意	,	"	一个	小的	.

“或许，”我同意道，“有一点。”

" [ðə; ði] [pɔːz] [naʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [ɒv; əv][ɔːl] .

"	The	pause	now	was	the	longest	of	all	.
"	这	暂停	现在	曾是	这	最长	的	全部	.

“此刻的停顿是所有停顿中最长的。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ] [t'ɛɹəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

It	had	no	terrors	for	me	.
它	有	不	恐怖	为了	我	.

它对我来说毫无恐怖之处。

[ə'nʌðə(r)] [klaʊd] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] .

Another	cloud	had	come	between	us	and	the	moon	.
其他	云	有	来	之间	我们	和	这	月亮	.

另一片云遮住了我们和月亮。

[ai][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

I	was	sorry	for	that	.
我	曾是	对不起	为了	那	.

我对此感到抱歉。

[ai] [felt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

I	felt	that	I	was	missing	something	.
我	毛毡	那	我	曾是	丢失的	某物	.

我感觉自己好像错过了什么。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [faɪn] [ˌʌp'stændɪŋ] ['fɪgə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ʃɑ:p] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi]

Even	the	fine	upstanding	figure	before	me	was	no	longer	sharp	enough	to	be
甚至	这	美好的	正直	数字	前	我	曾是	不	更长	锋利的	足够的	到	是

[ɪk'spresɪv] .

expressive	.
富有表现力的	.

就连我眼前这位神采奕奕、姿态挺拔的身影，也已不再那么清晰，无法再做出任何表情了。

" [ai][hæv; həv] [bi:n] [hɑ:k] [bæk] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɪsɪz] . [læ'selz] , [ɪ'ventʃuəli] .

"	I	have	been	harking	back	,	"	explained	Mrs	.	Lascelles	,	eventually	.
"	我	有	到过	倾听	后退	,	"	解释	太太	.	拉塞尔斯	,	最终	.

“我一直在回忆过去，”拉斯塞尔夫人最终解释道。

" [naʊ] [ai] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] ['fɒləʊ] .

"	Now	I	begin	to	follow	.
"	现在	我	开始	到	跟随	.

现在我开始跟随。

[ju:; jʊ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ju:; jʊ] [hɜ:d] [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:t] ,

You	saw	his	mother	,	you	heard	a	report	,
你	锯	他的	母亲	,	你	听到	一个	报告	,

你见过他的母亲，你听过相关报道，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˌvɔlən'tiəd] [ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] [kən'sent] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [ki:p] [æn; ən] [aɪ]

and	you	volunteered	or	at	least	consented	to	come	out	and	keep	an	eye
和	你	自愿	或者	在	至少	同意	到	来	出去	和	保持	一个	眼睛

[ɒn][ðə; ði][dɪə(r)] [bɔɪ] ,

on	the	dear	boy	,
在	这	亲爱的	男生	,

你自愿或者至少同意出来照看这个可怜的孩子，

[æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] [jɔ:'self] .

as	you	say	yourself	.
作为	你	说	你自己	.

正如你自己所说。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [nɒt] [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [raɪt] [səʊ][fɑ:(r)] , ['kæptɪn] [klɛfeɪn] ?

Am	I	not	more	or	less	right	so	far	,	Captain	Clephane	?
是	我	不是	更多的	或者	较少的	正确的	所以	远的	,	队长	克利芬	?

克莱芬船长，我目前说的是不是基本正确呢?

" [hɜ:(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz]['frəʊz(ə)n] ['hʌni] .

"	Her	tone	was	frozen	honey	.
"	她	语气	曾是	冷冻	蜂蜜	.

她的语气像冰冻的蜂蜜。

" [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] , " [ai] [əd'mɪtɪd] [aɪ'rɒnɪkli] .

"	More	or	less	,	"	I	admitted	ironically	.
"	更多的	或者	较少的	,	"	我	承认	讽刺的是	.

“差不多吧，”我讽刺地承认道。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

"	Of	course	,
"	的	课程	,

“当然，

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [rɪ'pɔːt] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['mɪzrəbl] [jʌŋ] [mæn] [meɪ] [hæv; həv] ['kærid] [həʊm] [wɪð]

I	don't	know	what	report	that	other	miserable	young	man	may	have	carried	home	with
我	不	知道	什么	报告	那	其他	悲惨的	年轻的	男人	可能	有	携带	家	和

[hɪm] .

him	.
他	.

我不知道那个可怜的年轻人带回家了什么样的报告。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] .

I	don't	want	to	know	.
我	不	想	到	知道	.

我不想知道。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [ges] .

But	I	can	guess	.
但	我	能	猜测	.

但我可以猜到。

[wʌn] [dʌz] [nɒt] [steɪ] [ɪn][həʊ'tel]['ɑːftə(r)][həʊ'tel] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [ʃruːd] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði]

One	does	not	stay	in	hotel	after	hotel	without	getting	a	pretty	shrewd	idea	of	the
一	做	不是	停留	在	酒店	后	酒店	没有	获得	一个	漂亮的	精明	主意	的	这

[weɪ] ['piːp(ə)l] [tɔːk] [ə'baʊt] [wʌn] .

way	people	talk	about	one	.
方式	人们	讲话	关于	一	.

一个人如果连续入住多家酒店，就会对人们如何谈论一家酒店有相当敏锐的了解。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['seɪɪŋ] [hɪə(r)] .

I	know	the	sort	of	things	they	have	been	saying	here	.
我	知道	这	种类	的	事物	他们	有	到过	说	这里	.

我知道他们在这里都说了些什么。

[juː; jʊ] [wʊd] [hɪə(r)][ðem; ðəm] [jɔː'self] , [nəʊ] [daʊt] , ['kæptɪn] [klɛfeɪn] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ]

You	would	hear	them	yourself	,	no	doubt	,	Captain	Clephane	,	as	soon	as	you
你	会	听到	他们	你自己	,	不	怀疑	,	队长	克利芬	,	作为	很快	作为	你

[ə'raɪvd] .

arrived	.
到达的	.

毫无疑问，克莱芬船长，您一到那里就会听到这些声音。

" [ai] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ai][hæd; həd] ,

"	I	admitted	that	I	had	,
"	我	承认	那	我	有	,

我承认我确实有……

[bʌt; bət] [rɪ'maɪndid] ['mɪsɪz] . [læ'selz] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] ['pɜːs(ə)n][ai][hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə][wɒz; wəz]

but	reminded	Mrs	.	Lascelles	that	the	first	person	I	had	spoken	to	was
但	提醒	太太	.	拉塞尔斯	那	这	第一的	人	我	有	说	到	曾是

['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['gɒsɪp] [ɪn][ðə; ði][həʊ'tel] .

also	the	greatest	gossip	in	the	hotel	.
还	这	最	闲话	在	这	酒店	.

但他提醒拉斯塞勒斯太太，我遇到的第一个人也是酒店里最爱八卦的人。

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'mɑːk] , [bʌt; bət] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] ,

She	paid	no	attention	to	the	remark	,	but	stood	looking	at	me	again	,
她	有薪酬的	不	注意力	到	这	评论	,	但	站立	寻找	在	我	再次	,

她没有理会我的话，而是继续看着我。

[wɪð] [ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [kwaɪt] [siː] [tuː; tə] [riːd] .

with	the	look	that	I	could	never	quite	see	to	read	.
和	这	看	那	我	可以	绝不	相当	看	到	读	.

眼神中带着一种我始终无法看清的神情。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , " [juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ,

"	And	then	,	"	she	went	on	,	"	you	found	out	who	it	was	,
"	和	然后	,	"	她	去	在	,	"	你	成立	出去	WHO	它	曾是	,

“然后，”她继续说道，“你发现是谁干的，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪˈmembəd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [wɜːst] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [kənˈfɜːmd]

and	you	remembered	all	about	me	,	and	your	worst	fears	were	confirmed
和	你	记得	全部	关于	我	,	和	你的	最差	恐惧	是	确认的

.

:

.

你想起了我的一切，你最担心的事也得到了证实。

[ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈməʊmənt] .

That	must	have	been	an	interesting	moment	.
那	必须	有	到过	一个	有趣的	片刻	.

那一定是一个很有意思的时刻。

[ai][ˈwʌndə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [felt] . . . .

I	wonder	how	you	felt	.	.	.	.
我	想知道	如何	你	毛毡	.	.	.	.

我想知道你当时的感受……

[dɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈnevə(r)][əˈkɜː(r)][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [ˈpleɪnli] [tuː; tə] [ˈenibɒdi] ? "

Did	it	never	occur	to	you	to	speak	plainly	to	anybody	?	"
做过	它	绝不	发生	到	你	到	说话	显然	到	任何人	?	"

你难道从来没想过要跟别人坦诚相待吗?

" [ai] [ˈwʌznt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [əˈweɪ] , " [ai] [sed] , [ˈstɒlɪdli] ,

"	I	wasn't	going	to	give	you	away	,	"	I	said	,	stolidly	,
"	我	不是	去	到	给	你	离开	,	"	我	说	,	沉稳地	,

“我本来就没打算把你出卖，”我语气平静地说。

[ðəʊ] [wɪð] [nəʊ] [ˈkɒnʃəs] [pəˈreɪd] [ɒv; əv] [ˈvɜːtʃuː] .

though	with	no	conscious	parade	of	virtue	.
尽管	和	不	有意识的	游行	的	美德	.

虽然没有刻意炫耀美德。

" [jet] , [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [nəʊ] [ˈdɪfrəns] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] !

"	Yet	,	you	see	,	it	would	have	made	no	difference	if	you	had	!
"	然而	,	你	看	,	它	会	有	制成	不	不同之处	如果	你	有	!

“但是，你看，即使你那样做了，也没有任何区别！”

[dɪd] [juː; jʊ] [ˈsɪəriəsli] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [mʌtʃ] [ˈdɪfrəns] , [ˈkæptɪn] [klɛfeɪn] , [tuː; tə][ə; eɪ]

Did	you	seriously	think	it	would	make	much	difference	,	Captain	Clephane	,	to	a
做过	你	严重地	思考	它	会	制作	很多	不同之处	,	队长	克利芬	,	到	一个

['riːəli] [ˈʃɪvəlrəs] [jʌŋ] [mæn] ?

really	chivalrous	young	man	?
真的	骑士精神	年轻的	男人	?

克莱芬船长，你真的认为这对一个真正有骑士精神的年轻人会有多大影响吗?

" [ai] [baʊd] [maɪ] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [ɜːnd] [tɔːnt] .

"	I	bowed	my	head	to	the	well	-	earned	taunt	.
"	我	鞠躬	我的	头	到	这	出色地	-	获得	嘲讽	.

我低头接受了这当之无愧的嘲讽。

" [bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , " [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] .

"	But	,	"	she	went	on	,	"	there	was	no	need	for	you	to	speak	to	Mr	.
"	但	,	"	她	去	在	,	"	那里	曾是	不	需要	为了	你	到	说话	到	先生	.

['ɛvərz] .

Evers	.
埃弗斯	.

“但是，”她继续说道，“你没有必要和埃弗斯先生说话。”

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	might	have	spoken	to	me	.
你	可能	有	说	到	我	.

你或许已经跟我说过话了。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt][duː; də] [ðæt] ? "

Why	did	you	not	do	that	?	"
为什么	做过	你	不是	做	那	?	"

你为什么不那样做?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] ['kwɒrəl] [wɪð] [juː; jʊ] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] [kwaɪt] ['ɒnɪstlɪ] ;

"	Because	I	didn't	want	to	quarrel	with	you	,	"	I	answered	quite	honestly	;
"	因为	我	没有	想	到	争吵	和	你	,	"	我	回答	相当	诚实地	;

“因为我不想和你吵架,”我坦诚地回答道;

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [jɔː(r); jə(r)][sə'saɪəti] [tuː] [mʌtʃ] [maɪ'self] . "

"	because	I	enjoyed	your	society	too	much	myself	.	"
"	因为	我	享受	你的	社会	也	很多	我	.	"

“因为我自己也太喜欢你们的社交圈了。”

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] [naɪs][ɒv; əv][juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [læ'selz] ,

"	That	was	very	nice	of	you	,	"	said	Mrs	.	Lascelles	,
"	那	曾是	非常	好的	的	你	,	"	说	太太	.	拉塞尔斯	,

“你真是太好了,”拉斯塞尔夫人说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɔːl'ðəʊ] ['sʌt(ə)l] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz]

with	a	sudden	although	subtle	return	of	the	good	-	nature	which	had	always
和	一个	突然	虽然	微妙的	返回	的	这	好的	-	自然	哪个	有	总是

[ə'træktɪd] [ˌem 'iː] .

attracted	me	.
吸引	我	.

他身上突然又恢复了那种一直吸引我的善良天性，虽然这种恢复过程很微妙。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sɪn'sɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz][æn; ən] [ə'pærənt] ['ɑːftəθɔːt] .

"	If	it	is	sincere	,	"	she	added	,	as	an	apparent	afterthought	.
"	如果	它	是	真诚	,	"	她	额外	,	作为	一个	明显	事后考虑	.

“如果是真心的,”她补充道，这显然是她后来才想到的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktlɪ] [sɪn'sɪə(r)] [naʊ] . "

"	I	am	perfectly	sincere	now	.	"
"	我	是	完美	真诚	现在	.	"

“我现在绝对是真心的。”

" [ðen] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː; də] ?

"	Then	what	do	you	think	I	should	do	?
"	然后	什么	做	你	思考	我	应该	做	?

“那你觉得我应该怎么做? ”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] ,

"	she	asked	me	,
"	她	问	我	,

她问我，

[ɪn][ðə; ðiː] [spɒft] [njuː] [təʊn] [wɪtʃ] ['æktʃuəli] ['flætəd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ðiː][aɪ'dɪə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ]

in	the	soft	new	tone	which	actually	flattered	me	with	the	idea	that	she	was	making
在	这	柔软的	新的	语气	哪个	实际上	受宠若惊	我	和	这	主意	那	她	曾是	制作

[ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] .

up	her	mind	to	take	my	advice	.
向上	她	头脑	到	拿	我的	建议	.

她用柔和的新语气说道，这让我感到受宠若惊，因为我觉得她正在考虑采纳我的建议。

" [rɪˈfjuːz] [ðɪs] [læd] ！ "
" Refuse this lad ! "
" 拒绝 这 小伙子 ！ "

“拒绝这个小子！”

" [ænd; ənd] [ðen] ？ " [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] ['wɪspəd] .
" And then ? " she almost whispered .
" 和 然后 ？ " 她 几乎 低声说道 .

“然后呢？”她几乎是低声说道。

" [ænd; ənd] [ðen] —
" And then —
" 和 然后 —

“进而-

" [aɪ] ['hezɪteɪtɪd] .
" I hesitated .
" 我 犹豫了一下 .

我犹豫了一下。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [aɪ] [θɔːt] , [hɑːd] ['iːv(ə)n] [ə'pɒn] [maɪ'self] .
I found it hard to say what I thought , hard even upon myself .
我 成立 它 难的 到 说 什么 我 想法 , 难的 甚至 之上 我 .

我发现很难说出自己的想法，甚至对自己也很苛刻。

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [gʊd] [frendz] .
We had been good friends .
我们 有 到过 好的 朋友们 .

我们曾经是好朋友。

[aɪ] [ədˈmaɪəd] [ðə; ði] ['wʊmən] ['kɔːdiəli] ; [hɜː(r); hə(r)] [sə'saɪəti] [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
I admired the woman cordially ; her society was pleasant to me , as it
我 钦佩 这 女士 诚挚地 ; 她 社会 曾是 令人愉快的 到 我 , 作为 它
['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [biːn] .
always had been .
总是 有 到过 .

我由衷地欣赏这位女士；和她在一起总是让我感到愉快。

[ˌnevəðə'les] , [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ]['djuːəl][ɒv; əv][nəʊ] ['frendli] ['kærəktə(r)] ;
Nevertheless , we had just engaged in a duel of no friendly character ;
尽管如此 , 我们 有 只是 已订婚的 在 一个 决斗 的 不 友好的 特点 ;

然而，我们刚刚进行了一场毫无友谊可言的决斗；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [siːmd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [frendz] [ə'gen] ,
and now that we seemed of a sudden to have become friends again ,
和 现在 那 我们 似乎 的 一个 突然 到 有 变得 朋友们 再次 ,

而现在，我们似乎突然又成了朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['hɑːdə(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['əʊnli][ədˈvaɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'sɪdəd]
it was the harder to give her the only advice which I considered
它 曾是 这 更难 到 给 她 这 仅有的 建议 哪个 我 经过考虑的
[kəm'pætəb(ə)l] [ə'laɪk] [wɪð] [maɪ]['djuːti][ænd; ənd][ðə; ði] ['veərid] [dɪ'mɑːndz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
compatible alike with my duty and the varied demands of the situation .
兼容的 同样 和 我的 责任 和 这 多种多样 需求 的 这 情况 .

最难的是，我要给她一个既符合我的职责又能满足各种实际情况要求的建议。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][duː; də] , [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [lɒs] [wʊd] [biː; bi]
If she took it as she seemed disposed to do , the immediate loss would be
如果 她 采取 它 作为 她 似乎 处置 到 做 , 这 即时 损失 会 是
[maɪn] ,
mine ,
矿 ,

如果她真像她表现出的那样接受它，那么直接的损失将由我承担。

[ænd; ənd][ai] [fɔːr'sɔː] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['rekənɪŋ] [wɪð] [bɒb] ['ɛvərz] [ðæn; ðən]

and	I	foresaw	besides	a	much	more	disagreeable	reckoning	with	Bob	Evers	than
和	我	预见	除了	一个	很多	更多的	令人不快的	清算	和	鲍勃	埃弗斯	比

[ðə; ði][wʌn] [naʊ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [æn; ən]['æmɪkəb(ə)l] [kən'kluːʒn] .

the	one	now	approaching	an	amicable	conclusion	.
这	一	现在	接近	一个	友好的	结论	.

而且我预见到，与鲍勃·埃弗斯之间的清算将会比现在这种即将友好解决的方式要不愉快得多。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɒθ] [ə'ləʊn] .

I	should	have	to	stay	behind	to	face	the	music	of	his	wrath	alone	.
我	应该	有	到	停留	在后面	到	脸	这	音乐	的	他的	愤怒	独自的	.

我应该独自留下来承受他的怒火。

[stɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [ə'piərɪŋ] ['bruːt(ə)l][ai] [meɪd] [maɪ][prə'pəʊz(ə)l][ɪn] [pleɪn] [tɜːmz] ; [bʌt; bət] ,

Still	,	at	the	risk	of	appearing	brutal	I	made	my	proposal	in	plain	terms	;	but	,
仍然	,	在	这	风险	的	出现	野蛮	我	制成	我的	提议	在	清楚的	条款	;	但	,

尽管如此，为了避免显得冷酷无情，我还是直截了当地提出了我的建议；但是，

[tuː; tə] ['mɪnɪmaɪz] [ðæt] [rɪsk] ,

to	minimise	that	risk	,
到	最小化	那	风险	,

为了最大限度地降低这种风险，

[ai] ['ventʃəd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hænd][ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [fəˌmɪli'ærəti]

I	ventured	to	take	the	lady's	hand	and	was	glad	to	find	the	familiarity
我	冒险	到	拿	这	女士的	手	和	曾是	高兴的	到	寻找	这	熟悉

[pə'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['frendli] ['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'dʌldʒd] .

permitted	in	the	same	friendly	spirit	in	which	it	was	indulged	.
允许	在	这	相同的	友好的	精神	在	哪个	它	曾是	沉溺其中	.

我鼓起勇气握住了这位女士的手，很高兴地发现，这种亲昵的行为在友好的氛围中得到了允许。

" [ai] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] - [ænd; ənd] [ðen] , - " [ai] [sed] , " [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] .

"	I	would	have	no	'	and	then	,	'	"	I	said	,	"	if	I	were	you	.
"	我	会	有	不	-	和	然后	,	-	"	我	说	,	"	如果	我	是	你	.

“如果我是你，我就不会说‘然后’，”我说。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fjuːz] [hɪm] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] ['bɒðə(r)] [juː; jʊ] , [ɔː(r)]

I	should	refuse	him	under	such	circumstances	that	he	couldn't	possibly	bother	you	,	or
我	应该	拒绝	他	在下面	这样的	情况	那	他	不能	可能	打扰	你	,	或者

[hɪm'self] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

himself	about	you	,
他自己	关于	你	,

在这种情况下，我应该拒绝他，因为他既不可能打扰你，也不会让他自己想到你。

[ə'gen] .

again	.
再次	.

再次。

[naʊ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] . "

Now	is	your	opportunity	.	"
现在	是	你的	机会	.	"

现在就是你的机会。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Is	it	?
"	是	它	?

是吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['tæmbə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] [vɔɪs] .

"	she	asked	,	a	thrilling	timbre	in	her	low	voice	.
"	她	问	,	一个	惊险	音色	在	她	低的	嗓音	.

“她问道，低沉的声音里带着一丝激动人心的音色。”

[ænd; ənd][ai] ['fænsid] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɪndrəd] ['tremə(r)][ɪn][ðə; ði][fɜːm] [wɔːm] [hænd] [wɪ'ðɪn] [maɪn] .

And	**I**	**fancied**	**there**	**was**	**a**	**kindred**	**tremor**	**in**	**the**	**firm**	**warm**	**hand**	**within**	**mine**	**.**
和	我	幻想	那里	曾是	一个	亲属	震颤	在	这	公司	温暖的	手	之内	矿	.

我感觉自己手中那只温暖而有力的手也微微颤抖着。

" [ðə; ði][best][ɒv; əv] [ˌɒpə'tjuːnətiz] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [tuː] ['wedɪd] [tuː; tə] [ðɪs]

"	**The**	**best**	**of**	**opportunities**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**,**	**"**	**if**	**you**	**are**	**not**	**too**	**wedded**	**to**	**this**
"	这	最好的	的	机会	,	"	我	回复	,	"	如果	你	是	不是	也	已婚	到	这

[pleɪs] ,

place	**,**
地方	,

“这是个绝佳的机会，”我回答说，“如果你对这个地方没有太深的依恋的话。”

[ænd; ənd][kæn; kən][teə(r); tɪə] [jɔː'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

and	**can**	**tear**	**yourself**	**away**	**from**	**the**	**rest**	**of**	**us**	**.**
和	能	撕	你自己	离开	从	这	休息	的	我们	.

并且可以把自己从我们其他人身边抽离出来。

" ([hɜː(r); hə(r)][hænd] [leɪ] [luːs] [ɪn] [maɪn] .)

"	**(**	**Her**	**hand**	**lay**	**loose**	**in**	**mine**	**.**	**)**
"	(	她	手	躺	松动的	在	矿	.	)

（她的手自然地放在我的手里。）

" ['mɪsɪz] . [læ'selz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] " ([hɜː(r); hə(r)][hænd] [fel] [ə'weɪ]

"	**Mrs**	**.**	**Lascelles**	**,**	**I**	**should**	**go**	**to**	**-**	**morrow**	**morning**	**"**	**(**	**her**	**hand**	**fell**	**away**
"	太太	.	拉塞尔斯	,	我	应该	去	到	-	明天	早晨	"	(	她	手	跌倒	离开

[ˌɔːltə'geðə(r)]) ,

altogether	**)**	**,**
共	)	,

“拉斯塞尔夫人，我明天早上应该去。”（她的手完全垂了下来）

" [waɪl] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ʌp][ðə; ði] ['mætəhɔːn] [ænd; ənd][ai] ['ʃudnt] [let] [hɪm] [nəʊ] [weə(r)] [ai] —

"	**while**	**he**	**is**	**still**	**up**	**the**	**Matterhorn**	**and**	**I**	**shouldn't**	**let**	**him**	**know**	**where**	**I**	**—**
"	尽管	他	是	仍然	向上	这	马特洪峰	和	我	不应该	让	他	知道	在哪里	我	—

['ʃudnt] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] —

shouldn't	**give**	**him**	**a**	**chance**	**of**	**finding**	**out**	**—**
不应该	给	他	一个	机会	的	寻找	出去	—

“当他还在马特洪峰上的时候，我不应该让他知道我在哪里——不应该给他任何机会去发现——”

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [piːl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [kʌt] [ˌem 'iː] [ʃɔːt] .

"	**A**	**sudden**	**peal**	**of**	**laughter**	**cut**	**me**	**short**	**.**
"	一个	突然	皮尔	的	笑声	切	我	短的	.

一阵突如其来的笑声打断了我的思绪。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm][maɪ] [kəm'pænjən] .

I	**could**	**not**	**have**	**believed**	**it**	**came**	**from**	**my**	**companion**	**.**
我	可以	不是	有	相信	它	来了	从	我的	伴侣	.

我简直不敢相信这竟然是我的同伴发的。

[bʌt; bət][nəʊ]['ʌðə(r)] [səʊl] [wɒz; wəz][nɪə(r)][ˌjuː 'es] , [ðəʊ] [aɪ] [lʊkt] [ɔːl] [weɪz] .

But	**no**	**other**	**soul**	**was**	**near**	**us**	**,**	**though**	**I**	**looked**	**all**	**ways**	**.**
但	不	其他	灵魂	曾是	靠近	我们	,	尽管	我	看起来	全部	方式	.

但尽管我环顾四周，附近却没有其他人影。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['meriɪst] ['lɑːftə(r)] [ɪ'mædʒɪnəbl] , ['əʊnli][ðə; ði] ['merimənt] [wɒz; wəz] [hɑːʃ] [ænd; ənd]

It	**was**	**the**	**merriest**	**laughter**	**imaginable**	**,**	**only**	**the**	**merriment**	**was**	**harsh**	**and**
它	曾是	这	最快乐的	笑声	可以想象的	,	仅有的	这	欢乐	曾是	残酷的	和

[hɑːd] .

hard	**.**
难的	.

那是你能想象到的最欢快的笑声，只是这欢快的笑声中带着刺耳的苦涩。

" [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] [klɛfeɪn] !
" Oh , thank you , Captain Clephane !
" 哦 , 感谢 你 , 队长 克利芬 !

“哦，谢谢你，克莱芬船长！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [dɪ'lɪʃəs] !
You are too delicious !
你 是 也 可口的 !

你太美味了！

[ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] ; [ai]['əʊnli] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ai][kʊd; kəd] [kən'teɪn] [maɪ'self] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
I saw it coming ; I only wondered whether I could contain myself until it came .
我 锯 它 未来 ; 我 仅有的 想知道 无论 我 可以 包含 我 直到 它 来了 .

我预感到了这一天的到来；我只是想知道我能否忍住不让自己受到惊吓，直到它真正发生。

[jet] [ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ðæt] ['iːv(ə)n][juː; jʊ] [wʊd] [kə'mɪt] [jɔː'self] [tuː; tə] [ðæt] ['fɪnɪʃɪŋ]
Yet I could hardly believe that even you would commit yourself to that finishing
然而 我 可以 几乎 相信 那 甚至 你 会 犯罪 你自己 到 那 精加工
[tʌtʃ] [ɒv; əv] ['ɪmpjədəns] !
touch of impudence !
触碰 的 厚颜无耻 !

但我简直不敢相信，就连你也会做出如此厚颜无耻的举动！

['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .
Certainly it is an opportunity , his being out of the way .
当然 它 是 一个 机会 , 他的 存在 出去 的 这 方式 .

他不在了，这当然是个机会。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ?
You were not long in making use of it , were you ?
你 是 不是 长的 在 制作 使用 的 它 , 是 你 ?

你很快就开始使用它了，是吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'mjuːz] [hɪm] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [daʊn] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['əʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] .
It will amuse him when he comes down , though it may open his eyes .
它 将要 娱乐 他 什么时候 他 来 向下 , 尽管 它 可能 打开 他的 眼睛 .

他下来后会觉得好笑，但也可能会让他大开眼界。

[ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm] ['evriθɪŋ] , [səʊ][ai] [gɪv] [juː; jʊ] ['wɔːnɪŋ] .
I shall tell him everything , so I give you warning .
我 将 告诉 他 一切 , 所以 我 给 你 警告 .

我会把一切都告诉他，所以我先警告你。

['evri] ['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪnsələns] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] !
Every single thing , that you have had the insolence to tell me !
每一个 单身的 事物 , 那 你 有 有 这 傲慢 到 告诉 我 !

你竟然有脸告诉我所有的事情！

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][skɜːrts][frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɑːf] [tɜːnd]
" She had caught up her skirts from the ground , she had half turned
" 她 有 捕捉 向上 她 裙子 从 这 地面 , 她 有 一半 转向
[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
away from me ,
离开 从 我 ,

“她从地上提起裙摆，半转过身去，背对着我。”

[tə'wɔːd] [ðə; ði][həʊ'tel] .
toward the hotel .
朝向 这 酒店 .

朝酒店方向走。

[ðə; ði] [fɔːls] ['merimənt] [hæd; həd] [daɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

The	false	merriment	had	died	out	of	her	.
这	错误的	欢乐	有	死亡	出去	的	她	.

她脸上虚假的快乐已经消失了。

[ðə; ði] [truː] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] , ['rɪŋɪŋ] [ɪn] ['evri] ['æksent] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diːp] [swiːt] [vɔɪs] ,

The	true	indignation	remained	,	ringing	in	every	accent	of	the	deep	sweet	voice	,
这	真的	愤慨	剩余	,	铃声	在	每一个	口音	的	这	深的	甜的	嗓音	,

那份真切的愤慨依然存在，从他那低沉甜美的声音的每一个音节中都清晰可闻。

[ænd; ənd] [drɔːn] [ʌp] [ɪn] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɔːl] [streɪt] ['fɪgə(r)] .

and	drawn	up	in	every	inch	of	the	tall	straight	figure	.
和	绘制	向上	在	每一个	英寸	的	这	高的	直的	数字	.

并勾勒出高挑挺拔身姿的每一寸肌肤。

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [rɪ'membə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [hɪd] [ɔː(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] .

I	do	not	remember	whether	the	moon	was	hid	or	shining	at	the	moment	.
我	做	不是	记住	无论	这	月亮	曾是	隐藏	或者	灼灼	在	这	片刻	.

我不记得当时月亮是隐没了还是高悬在空中了。

[aɪ] ['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] ['leɪdiz] [aɪz] [ʃɒn] [braɪt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ðen]

I	only	know	that	my	lady's	eyes	shone	bright	enough	for	me	to	see	them	then
我	仅有的	知道	那	我的	女士的	眼睛	闪耀	明亮的	足够的	为了	我	到	看	他们	然后

[ænd; ənd] ['evə(r)] ['ɑːftə(r)] ,

and	ever	after	,
和	曾经	后	,

我只知道，我爱人的双眼当时闪闪发光，让我从此以后都能看得清清楚楚。

[braɪt] [ænd; ənd] [draɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [skɔːn] [ðæt] [bɜːnt] [tuː] [hɒt] [fɔː(r); fə(r)] [tɪəz] ;

bright	and	dry	with	a	scorn	that	burnt	too	hot	for	tears	;
明亮的	和	干燥	和	一个	轻蔑	那	烧焦的	也	热的	为了	眼泪	;

明亮而干燥，带着一种灼热的轻蔑，泪水都无法流露；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [əd'maɪəd] [hɜː(r); hə(r)] ['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [skɔːnd] [ˌem 'iː] ,

and	that	I	admired	her	even	while	she	scorned	me	,
和	那	我	钦佩	她	甚至	尽管	她	被鄙视	我	,

即使她鄙视我，我依然敬佩她。

[æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [θɔːt] [tuː; tə] [əd'maɪə(r)] ['eni] ['wʊmən] [bʌt; bət] [wʌn] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['wʊmən]

as	I	had	never	thought	to	admire	any	woman	but	one	,	but	this	woman
作为	我	有	绝不	想法	到	钦佩	任何	女士	但	一	,	但	这	女士

[liːst] [ɒv; əv] [ɔːl] .

least	of	all	.
至少	的	全部	.

我从未想过要欣赏除一个女人之外的任何女人，但这个女人我最不可能欣赏。

[səʊ] [wiː; wi] [bəuθ] [stʊd] , [ɪn'tent] , [sʌm; səm] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , ['lʊkɪŋ] ['aʊə(r)] [lɑːst] [ə'pɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]

So	we	both	stood	,	intent	,	some	seconds	,	looking	our	last	upon	each	other
所以	我们	两个都	站立	,	意图	,	一些	秒	,	寻找	我们的	最后的	之上	每个	其他

[ɪf] [aɪ] [wɒz; wəz] [waɪz] .

if	I	was	wise	.
如果	我	曾是	明智的	.

于是我们俩站着，神情专注，凝视了几秒钟，如果我足够明智的话，那是我们最后一次凝视彼此。

[ðen] [aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [hæt] ,

Then	I	lifted	my	hat	,
然后	我	抬起	我的	帽子	,

然后我摘下帽子，

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [maɪ][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] ([mɔː(r)][sɪn'sɪə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] ['saʊndɪd]) [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

and	offered	my	congratulations	(	more	sincere	than	they	sounded	)	to	her
和	提供	我的	恭喜！	(	更多的	真诚	比	他们	听起来	)	到	她

[ænd; ənd][bɒb] .

and	Bob	.
和	鲍勃	.

我向她和鲍勃表达了我的祝贺（比听起来更真诚）。

" [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ] [ʌp] ?

"	Did	I	tell	you	why	he	is	going	up	?
"	做过	我	告诉	你	为什么	他	是	去	向上	?

“我有没有告诉过你他为什么要上去？”

" [aɪ] ['ædɪd] .

"	I	added	.
"	我	额外	.

我补充道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [taɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [nəʊz] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

"	It	is	to	pass	the	time	until	he	knows	his	fate	.
"	它	是	到	经过	这	时间	直到	他	知道	他的	命运	.

“这是为了打发时间，直到他知道自己的命运。”

[ɪf] ['əʊnli][wiː; wi][kʊd; kəd][let] [hɪm] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

If	only	we	could	let	him	know	it	now	!
如果	仅有的	我们	可以	让	他	知道	它	现在	!

要是现在就能让他知道就好了！

" ['mɪsɪz] . [læ'selz] [glɑːns, glæns] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['maʊntən] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] ['fɒləʊd] [hɜːz] .

"	Mrs	.	Lascelles	glanced	toward	the	mountain	,	and	my	eyes	followed	hers	.
"	太太	.	拉塞尔斯	瞥了一眼	朝向	这	山	,	和	我的	眼睛	随后	她的	.

拉斯塞尔夫人朝山的方向望去，我的目光也随之移开。

[ə; eɪ] [greɪt] [klaʊd] [hɪd][ðə; ði][grɪm] [aʊt'stændɪŋ] ['sʌmɪt] .

A	great	cloud	hid	the	grim	outstanding	summit	.
一个	伟大的	云	隐藏	这	严峻	杰出的	首脑	.

一大片云雾遮蔽了险峻巍峨的山峰。

" [ɪf] ['əʊnli][juː; jʊ][hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [hɪm][frɒm; frəm]['gəʊɪŋ] !

"	If	only	you	had	prevented	him	from	going	!
"	如果	仅有的	你	有	阻止	他	从	去	!

“要是你当初阻止他去就好了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][lɑːst] [rɪ'prəʊtʃ] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz]

"	she	cried	back	at	me	in	a	last	reproach	;	and	to	me	her	tone	was
"	她	哭	后退	在	我	在	一个	最后的	责备	;	和	到	我	她	语气	曾是

[kən'kluːsɪv] ,

conclusive	,
确凿	,

她最后冲我哭喊着责备我；对我来说，她的语气是斩钉截铁的。

[ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [səʊ] [truː] ,

it	rang	so	true	,
它	响铃	所以	真的	,

这话真是说到我心坎里了。

[ænd; ənd][səʊ] [ɪn'vɪdɪəsli] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði][smɔːlə(r)] [ɪ'moʊʃnz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [maɪ]

and	so	invidiously	free	from	the	smaller	emotions	which	it	had	been	my
和	所以	恶意地	自由的	从	这	较小的	情绪	哪个	它	有	到过	我的

[əʊn] [ʌn'hæpinəs] [tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)] .

own	unhappiness	to	inspire	.
自己的	不快乐	到	启发	.

因此，我巧妙地摆脱了那些由我自身的不幸所引发的细微情绪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['riːəl] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]['spəʊkən] [aʊt] [wʌns] [mɔː(r)] , ['sʌd(ə)nli] , [pə'hæps]

It	was	the	real	woman	who	had	spoken	out	once	more	,	suddenly	,	perhaps
它	曾是	这	真实的	女士	WHO	有	说	出去	一次	更多的	,	突然	,	也许

[ʌn'θɪŋkɪŋli] ,

unthinkingly	,
不假思索地	,

是那位真正的女性再次开口说话了，她突然发声，或许是无意识的。

[bʌt; bət] ['ɒbviəsli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

but	obviously	from	her	heart	.
但	明显地	从	她	心	.

但显然是发自内心的。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , [ai] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['sləʊli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ;

And	as	she	turned	,	I	followed	her	very	slowly	and	without	a	word	;
和	作为	她	转向	,	我	随后	她	非常	缓慢地	和	没有	一个	单词	;

她转身时，我一言不发地慢慢跟在她身后；

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [wɒz; wəz][ai]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ænd; ənd] [dɪ'zɜːvɪdli] [ʌn'dʌn] .

for	now	was	I	surely	and	deservedly	undone	.
为了	现在	曾是	我	一定	和	理所当然	未完成	.

此刻，我的确彻底失败了，而且这是我应得的。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ðə; ði] ['laɪənz] [maʊθ]

THE	LION'S	MOUTH
这	狮子的	嘴

狮子的嘴

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪli] ['mɔːnɪŋ] , [wɪð] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [haɪ] [wɪnd] ;

It	was	a	chilly	morning	,	with	rather	a	high	wind	;
它	曾是	一个	寒冷	早晨	,	和	相当	一个	高的	风	;

那是一个寒冷的早晨，风也比较大；

[frɒm; frəm][ðə; ði] [heɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['zɜːmat] ['væli] ,

from	the	haze	about	the	mountains	of	the	Zermatt	valley	,
从	这	阴霾	关于	这	山脉	的	这	采尔马特	谷	,

从采尔马特山谷群山周围的薄雾中，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [siː] [frɒm; frəm][maɪ] ['bedruːm] ['wɪndəʊ] ,

which	were	all	that	I	could	see	from	my	bedroom	window	,
哪个	是	全部	那	我	可以	看	从	我的	卧室	窗户	,

从我的卧室窗户望出去，只能看到这些。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [mait] [lʊk] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mætəhɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]

it	occurred	to	me	that	I	might	look	in	vain	for	the	Matterhorn	from	the
它	发生	到	我	那	我	可能	看	在	徒劳	为了	这	马特洪峰	从	这

['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] .

other	side	of	the	hotel	.
其他	边	的	这	酒店	.

我突然想到，从酒店的另一边寻找马特洪峰可能是徒劳的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [ai] [keɪm] [daʊn] ,

It	was	still	visible	,	however	,	when	I	came	down	,
它	曾是	仍然	可见的	,	然而	,	什么时候	我	来了	向下	,

然而，当我下来的时候，它仍然清晰可见。

[ə; eɪ] [waɪt] [klaʊd] [wuːnd] [əˈbaʊt] [ɪts] [ˈmɪd(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [klɒθ] ,

a	white	cloud	wound	about	its	middle	like	a	cloth	,
一个	白色的	云	伤口	关于	它是	中间	喜欢	一个	布	,

一团白云像布一样缠绕在它的中间，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊˈtel] [ˈtelɪskəʊp] [ɔːlˈredi] [treɪnd] [əˈpɒn] [ɪts] [ˈsʌmɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈʃeltə(r)] [ɒv; əv]

and	the	hotel	telescope	already	trained	upon	its	summit	from	the	shelter	of
和	这	酒店	望远镜	已经	受过训练	之上	它是	首脑	从	这	庇护所	的

[ðə; ði] [glɑːs] [vəˈrændə] .

the	glass	veranda	.
这	玻璃	阳台	.

酒店的望远镜已经从玻璃阳台的遮蔽下对准了山顶。

" [siː] [ˈenibɒdi] ?

"	See	anybody	?
"	看	任何人	?

“看到人了吗？”

" [ai] [ɑːskt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtelɪskəʊp] [æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz]

"	I	asked	of	a	man	who	sat	at	the	telescope	as	though	his	eye	was
"	我	问	的	一个	男人	WHO	卫星	在	这	望远镜	作为	尽管	他的	眼睛	曾是

[ˈfrəʊz(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [lenz] .

frozen	to	the	lens	.
冷冻	到	这	镜片	.

我问了一个坐在望远镜前的男人，他的眼睛仿佛被冻在了镜头上。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ˈwɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] [məʊst] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ədˈventʃə(r)] ,

He	might	have	been	witnessing	the	most	exciting	adventure	,
他	可能	有	到过	见证	这	最多	激动人心	冒险	,

他或许正在见证一场最激动人心的冒险。

[weə(r)] [ðə; ði] [ˈneɪkɪd] [aɪ] [sɔː] [ˈəʊnli] [rɒk] [ænd; ənd] [snəʊ] , [ænd; ənd] [kəʊld] [greɪ] [skaɪ] ;

where	the	naked	eye	saw	only	rock	and	snow	,	and	cold	grey	sky	;
在哪里	这	裸	眼睛	锯	仅有的	岩石	和	雪	,	和	寒冷的	灰色的	天空	;

肉眼所见只有岩石、积雪和寒冷的灰色天空；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rəʊz] [æt; ət] [lɑːst] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] ,

but	he	rose	at	last	with	a	shake	of	the	head	,
但	他	玫瑰	在	最后的	和	一个	摇	的	这	头	,

但他最终还是摇了摇头站了起来。

[ə; eɪ] [greɪt] [gɔːnt] [mæn] [wɪð] [kaɪnd] [kiːn] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [skɪn] [piːld] [ɒf] [hɪz; ɪz] [nəʊz] .

a	great	gaunt	man	with	kind	keen	eyes	,	and	the	skin	peeled	off	his	nose	.
一个	伟大的	瘦削	男人	和	种类	敏锐的	眼睛	,	和	这	皮肤	去皮	离开	他的	鼻子	.

他身材高大瘦削，眼神温和而锐利，鼻子上的皮都剥落了。

" [nəʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai] [kænt] [siː] [ˈenibɒdi] , [ænd; ənd] [aɪm] [ˈveri] [glæd] [ai] [kænt] .

"	No	,	"	said	he	,	"	I	can't	see	anybody	,	and	I'm	very	glad	I	can't	.
"	不	,	"	说	他	,	"	我	不能	看	任何人	,	和	我是	非常	高兴的	我	不能	.

“不，”他说，“我谁也见不到，我很高兴我见不到。”

[ɪts] [əˈbaʊt] [æz; əz] [bæd] [ə; eɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ˈpɒsəbli] [hæv; həv] ;

It's	about	as	bad	a	morning	for	it	as	you	could	possibly	have	;
它是	关于	作为	坏的	一个	早晨	为了	它	作为	你	可以	可能	有	;

对于这件事来说，这大概是你能遇到的最糟糕的早晨了；

[jet] [lɑːst] [naɪt] [wɒz; wəz] [səʊ] [faɪn] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈfeloʊz] [mait] [hæv; həv] [gɒt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [hʌt] ,

yet	last	night	was	so	fine	that	some	fellows	might	have	got	up	to	the	hut	,
然而	最后的	夜晚	曾是	所以	美好的	那	一些	伙伴们	可能	有	得到	向上	到	这	小屋	,

然而昨晚天气如此晴朗，以至于有些人可能已经爬到小屋里去了。

[ænd; ənd] [biːn] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [nɒt] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ə'gen] .

and	been	foolish	enough	not	to	come	down	again	.
和	到过	愚蠢	足够的	不是	到	来	向下	再次	.

而且愚蠢到没有再次降落。

[bʌt; bət][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] . "

But	have	a	look	for	yourself	.	"
但	有	一个	看	为了	你自己	.	"

但你自己看看吧。

" [əʊ] , [θæŋks] , " [sed] [aɪ] , [kən'sɪdərəbli] [rɪ'liːvd] [æt; ət] [wɒt] [aɪ] [hɜːd] ,

"	Oh	,	thanks	,	"	said	I	,	considerably	relieved	at	what	I	heard	,
"	哦	,	谢谢	,	"	说	我	,	相当	松了口气	在	什么	我	听到	,

“哦，谢谢，”我说道，听到这话，我如释重负。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [siː] ['enibɒdi] [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][kænt] .

"	but	if	you	can't	see	anybody	I'm	sure	I	can't	.
"	但	如果	你	不能	看	任何人	我是	当然	我	不能	.

“但如果你看不到任何人，那我肯定也看不到。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] , [aɪ] [ˌdeə'seɪ] ?

You	have	done	it	yourself	,	I	daresay	?
你	有	完毕	它	你自己	,	我	敢说	?

我猜是你自己做的吧?

" [ðə; ði] [gɔːnt] [mæn] [smaɪld] [dɪ'mjʊəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kiːn] [aɪz] ['twiŋkl] [ɪn][hɪz; ɪz] [flei] [feɪs] .

"	The	gaunt	man	smiled	demurely	,	and	the	keen	eyes	twinkled	in	his	flayed	face	.
"	这	瘦削	男人	微笑	端庄地	,	和	这	敏锐的	眼睛	闪烁	在	他的	剥皮	脸	.

“那瘦骨嶙峋的男人腼腆地笑了笑，他那张被剥了皮的脸上，锐利的眼睛闪闪发光。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ]['pælpəb(ə)l] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] .

He	was	,	indeed	,	a	palpable	mountaineer	.
他	曾是	,	的确	,	一个	可感知的	登山	.

他确实是一位不折不扣的登山家。

" [wɒt] , [ðə; ði] ['mætəhɔːn] ? " [sed] [hiː; hi] ,

"	What	,	the	Matterhorn	?	"	said	he	,
"	什么	,	这	马特洪峰	?	"	说	他	,

“什么？马特洪峰吗？”他说道。

['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm][æz; əz] [ɪf] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][sʌm; səm]

lowering	his	voice	and	looking	about	him	as	if	on	the	point	of	some
降低	他的	嗓音	和	寻找	关于	他	作为	如果	在	这	观点	的	一些

[dɪs'kredɪtəbl] [əd'mɪʃ(ə)n] .

discreditable	admission	.
不光彩的	入学	.

他压低声音，环顾四周，仿佛即将做出什么有损名誉的举动。

" [əʊ] , [jes] , [aɪv] [dʌn] [ðə; ði] ['mætəhɔːn] , [bæk] [ænd; ənd] [frʌnt] [ænd; ənd][bəuθ] [saɪdz] , [wɪð]

"	Oh	,	yes	,	I've	done	the	Matterhorn	,	back	and	front	and	both	sides	,	with
"	哦	,	是的	,	我已经	完毕	这	马特洪峰	,	后退	和	正面	和	两个都	侧面	,	和

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [gaɪdz] ;

and	without	guides	;
和	没有	指南	;

“哦，是的，我爬过马特洪峰，正面和背面都爬过，两侧都爬过，有向导的和没有向导的都爬过；

[bʌt; bət] ['evribɒdi] [hæz; həz] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

but	everybody	has	,	in	these	days	.
但	大家	有	,	在	这些	天	.

但如今，每个人都有这样的情况。

[ɪts] ['nʌθɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [rəʊps] [ænd; ənd] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

It's	nothing	when	you	know	the	ropes	and	chains	and	things	.
它是	没有什么	什么时候	你	知道	这	绳索	和	链条	和	事物	.

只要你熟悉门道、了解规则和诀窍，那就没什么大不了的。

[ðev] [gɒt] ['evriθɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] [naʊ] [ɪk'sept] [æn; ən] ['aɪən] ['steəkeɪs] .

They've	got	everything	up	there	now	except	an	iron	staircase	.
他们有	得到	一切	向上	那里	现在	除了	一个	铁	楼梯	.

现在上面什么都有了，就差一个铁楼梯了。

[stɪl] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə] ['tæk(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - [deɪ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɪft] ！ "

Still	,	I	should	be	sorry	to	tackle	it	to	-	day	,	even	if	they	had	a	lift	!	"
仍然	,	我	应该	是	对不起	到	处理	它	到	-	天	,	甚至	如果	他们	有	一个	举起	！	"

即便他们有电梯，我今天也不想处理这件事！

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [gaɪdz] [wʊd] ? " [aɪ] [ɑːskt] , [les] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [felt]

"	Do	you	think	guides	would	?	"	I	asked	,	less	reassured	than	I	had	felt
"	做	你	思考	指南	会	?	"	我	问	,	较少的	放心	比	我	有	毛毡

[æt; ət] [fɜːst] .

at	first	.
在	第一的	.

“你觉得导游会吗？”我问道，语气中带着一丝不确定，远不如起初那样安心。

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɒn] [ðə; ði] [gaɪdz] .

"	It	depends	on	the	guides	.
"	它	取决于	在	这	指南	.

“这取决于导游。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [tɜːn] [bæk] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] ;

They	are	not	the	first	to	turn	back	,	as	a	rule	;
他们	是	不是	这	第一的	到	转动	后退	,	作为	一个	规则	;

他们通常不是第一个回头的人；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [laɪk] [wɪnd] [ænd; ənd] [mɪst] ['iːv(ə)n] [les] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [duː; də] .

but	they	like	wind	and	mist	even	less	than	we	do	.
但	他们	喜欢	风	和	薄雾	甚至	较少的	比	我们	做	.

但他们比我们更不喜欢风和雾。

[ðə; ði] [gaɪdz] [nəʊ] [wɒt] [wɪnd] [ænd; ənd] [mɪst] [miːn] .

The	guides	know	what	wind	and	mist	mean	.
这	指南	知道	什么	风	和	薄雾	意思是	.

向导们知道风和雾意味着什么。

" [aɪ] [naʊ] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] ['riːəlaɪz] [ðə; ði]

"	I	now	understood	the	special	disadvantages	of	the	day	and	realised	the
"	我	现在	理解	这	特别的	缺点	的	这	天	和	意识到	这

['ɒbviəs] ['deindʒəz] .

obvious	dangers	.
明显的	危险	.

“我现在明白了这一天的特殊不利之处，也意识到了显而易见的危险。”

[aɪ] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [həʊp] [ðæt] ['aɪðə(r)] [bɒb] ['ɛvərz] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [gaɪdz] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ðə; ði] [wʌn] [kaɪnd]

I	could	only	hope	that	either	Bob	Evers	or	his	guides	had	shown	the	one	kind
我	可以	仅有的	希望	那	任何一个	鲍勃	埃弗斯	或者	他的	指南	有	所示	这	一	种类

[ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [rɪ'kwaɪəd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

of	courage	required	by	the	occasion	,
的	勇气	必需的	经过	这	场合	,

我只能希望鲍勃·埃弗斯或者他的向导们展现出了在这种情况下所需要的那种勇气。

[ðə; ði] ['mɒrəl] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [bæk] .

the	moral	courage	of	turning	back	.
这	道德	勇气	的	转弯	后退	.

回头的道德勇气。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl][ʃʊə(r)][ɒv; əv][bɒb] .

But	I	was	not	at	all	sure	of	Bob	.
但	我	曾是	不是	在	全部	当然	的	鲍勃	.

但我对鲍勃一点也不信任。

[hɪz; ɪz]['stɪmjələs][wɒz; wəz][nɒt][ðæt][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd] , ['lev(ə)l] - ['hedɪd] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] ;

His	stimulus	was	not	that	of	the	single	-	minded	,	level	-	headed	mountaineer	;
他的	刺激	曾是	不是	那	的	这	单身的	-	有思想	,	等级	-	标题	登山	;

他的动力并非像一位一心一意、头脑冷静的登山者；

[ɪn][hɪz; ɪz][rəʊ'mæntɪk][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['heɪlɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['perilz] [æz; əz][səʊ]

in	his	romantic	exaltation	he	was	capable	of	hailing	the	very	perils	as	so
在	他的	浪漫的	提高	他	曾是	有能力的	的	欢呼	这	非常	危险	作为	所以

['meni] [mɔː(r)] [miːnz] [ɒv; əv] [greɪs] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [læ'selz] ;

many	more	means	of	grace	in	the	sight	of	Mrs	.	Lascelles	;
许多	更多的	方法	的	优雅	在	这	视线	的	太太	.	拉塞尔斯	;

在他的浪漫情怀中，他甚至能把各种危险都视为拉塞尔夫人眼中更多的恩典；

[jet] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ri'pjuːdieit] ['eni] [sʌtʃ] [ɪn'sentɪv] ,

yet	without	doubt	he	would	have	repudiated	any	such	incentive	,
然而	没有	怀疑	他	会	有	被否认	任何	这样的	激励	,

然而，毫无疑问，他会拒绝任何此类激励措施。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [hɑːt] .

and	that	in	all	the	sincerity	of	his	simple	heart	.
和	那	在	全部	这	诚意	的	他的	简单的	心	.

这一切都源于他那颗纯朴真诚的心。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [hɪm'self][æz; əz][aɪ] [njuː] [hɪm] .

He	did	not	know	himself	as	I	knew	him	.
他	做过	不是	知道	他自己	作为	我	知道	他	.

他并不像我一样了解自己。

[maɪ] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [kən'fɜːmd] .

My	fears	were	soon	confirmed	.
我的	恐惧	是	很快	确认的	.

我的担忧很快得到了证实。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][glɑːs][və'rændə] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [stɒk] ['brekfəst] [ɒv; əv][ðə; ði] [swɪs] [həʊ'tel] ,

Returning	to	the	glass	veranda	,	after	the	stock	breakfast	of	the	Swiss	hotel	,
返回	到	这	玻璃	阳台	,	后	这	库存	早餐	的	这	瑞士	酒店	,

吃完瑞士酒店常见的早餐后，回到玻璃阳台上，

[wɪð] [ɪts] ['hɔːsʃuː] [rəʊlz][ænd; ənd]['fæbrɪkeɪtɪd] ['hʌni] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['telɪskəʊp] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv]

with	its	horseshoe	rolls	and	fabricated	honey	,	I	found	the	telescope	the	centre	of
和	它是	马蹄铁	卷	和	制造	蜂蜜	,	我	成立	这	望远镜	这	中心	的

[æn; ən] ['ɒmɪnəs] [kraʊd] ,

an	ominous	crowd	,
一个	不祥的	人群	,

我发现望远镜位于一群气氛诡异的人群的中心，周围摆放着马蹄形面包卷和人造蜂蜜。

[ɒn] [huːz] [frɪndʒ] ['hɔvə, 'hʌ-][maɪ] [njuː] [frend] [ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] .

on	whose	fringe	hovered	my	new	friend	the	mountaineer	.
在	谁	边缘	悬停	我的	新的	朋友	这	登山	.

我的新朋友，登山家，就徘徊在他周围。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] , " [hiː; hi] ['mʌtə] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	We	were	wrong	,	"	he	muttered	to	me	.
"	我们	是	错误的	,	"	他	低声说道	到	我	.

“我们错了，”他低声对我说。

" [sʌm; səm] [fuːlz] [ɑː(r); ə(r)] [ʌp] [ðeə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] . "

"	Some	fools	are	up	there	,	after	all	.	"
"	一些	傻瓜	是	向上	那里	,	后	全部	.	"

“毕竟，上面也有些傻瓜。”

" [haʊ] ['meni] ?

"	How	many	?
"	如何	许多	?

“多少?

" [ai] [ɑːskt] ['kwɪkli] .

"	I	asked	quickly	.
"	我	问	迅速地	.

我很快地问了问。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['getɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] ['telɪskəʊp] [naʊ] , [ænd; ənd][woʊnt][biː; bi] [tɪl] [ðə; ði] [klaʊdz] [blɒt]

There's	no	getting	near	the	telescope	now	,	and	won't	be	till	the	clouds	blot
有	不	获得	靠近	这	望远镜	现在	,	和	惯于	是	直到	这	云	印迹

[ðem; ðəm] [aʊt] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

them	out	altogether	.
他们	出去	共	.

现在根本无法靠近望远镜，直到云层完全遮蔽它们为止。

" [ai] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['mætəhɔːn] .

"	I	looked	out	at	the	Matterhorn	.
"	我	看起来	出去	在	这	马特洪峰	.

我眺望着马特洪峰。

[ðə; ði] ['lɔɪnklɒθ] [ɒv; əv] [klaʊd] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ɪt'self] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fləʊɪŋ] [rəʊb] ,

The	loincloth	of	cloud	had	shaken	itself	out	into	a	flowing	robe	,
这	缠腰布	的	云	有	摇晃	本身	出去	进入	一个	流动	长袍	,

云朵的腰布抖动后，变成了一件飘逸的长袍。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['əʊnli][ðə; ði] [braʊn] [skʌl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [prəʊ'truːdid][ɪn][ɪts] [waɪt] [skʌl] - [kæp]

from	which	only	the	brown	skull	of	the	mountain	protruded	in	its	white	skull	-	cap
从	哪个	仅有的	这	棕色的	颅骨	的	这	山	突出	在	它是	白色的	颅骨	-	帽

.

:

.

只有山峰的棕色头骨从白色的头骨帽中露出来。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [ə'naʊnst] [ə; eɪ]['neɪz(ə)l] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt]

"	There	are	three	of	them	,	"	announced	a	nasal	voice	from	the	heart
"	那里	是	三	的	他们	,	"	宣布	一个	鼻腔	嗓音	从	这	心

[ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraʊd] .

of	the	little	crowd	.
的	这	小的	人群	.

“他们有三个，”人群中传来一个鼻音很重的声音。

" [ə; eɪ] [greɪt] [lɒŋ] [tʃæp] [ænd; ənd] [tuː] [gaɪdz] . "

"	A	great	long	chap	and	two	guides	.	"
"	一个	伟大的	长的	小伙子	和	二	指南	.	"

“一个身材高大的小伙子和两个向导。”

" [hiː; hi] [kænt] ['pɒsəbli] [nəʊ] [ðæt] , " [ri'mɑːk] [ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [bʌt; bət] [lets]

"	He	can't	possibly	know	that	,	"	remarked	the	mountaineer	to	me	,	"	but	let's
"	他	不能	可能	知道	那	,	"	评论	这	登山	到	我	,	"	但	我们来吧

[həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] . "

hope	it	is	so	.	"
希望	它	是	所以	.	"

“他不可能知道,”登山者对我说,“但愿如此吧。”

" ['ðer] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [paɪk] - [stæfs] , " [kən'tɪnjuːd] ['kwɪnbi] , [huːz] [bent] [blɒnd] [hed] [ai]

"	They're	as	plain	as	pike	-	staffs	,	"	continued	Quinby	,	whose	bent	blond	head	I
"	它们是	作为	清楚的	作为	梭鱼	-	员工	,	"	持续	昆比	,	谁	弯曲	金发	头	我

[naʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,

now	distinguished	,
现在	杰出的	,

“它们就像长矛一样朴素,”昆比继续说道,我这才注意到他那低垂的金发脑袋。

[æz; əz] [hiː; hi] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [kən'dʒiːniəl] [pəʊst] [ɒv; əv] ['sɪstə(r)] [æn] .

as	he	occupied	the	congenial	post	of	Sister	Anne	.
作为	他	占领	这	相投	邮政	的	姐姐	安妮	.

他担任了安妮修女这个令他十分满意的职位。

" [ðeɪ] [siːm] [stʌk] . . . .

"	They	seem	stuck	.	.	.	.
"	他们	似乎	卡住	.	.	.	.

他们似乎被困住了.....

[nəʊ] , ['ðer] ['getɪŋ] [ʌp] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [snəʊ] - [sləʊp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [frʌnt] [mænz] ['kʌtɪŋ] [steps]

No	,	they're	getting	up	on	to	the	snow	-	slope	,	and	the	front	man's	cutting	steps
不	,	它们是	获得	向上	在	到	这	雪	-	坡	,	和	这	正面	男人的	切割	步骤

. "

:	"
.	"

不，他们正爬上雪坡，领头的人正在砍台阶。

" [ðen] ['ðer] [ɔːl] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , " [sed] [ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] .

"	Then	they're	all	right	for	the	present	,	"	said	the	mountaineer	.
"	然后	它们是	全部	正确的	为了	这	展示	,	"	说	这	登山	.

“那他们目前都没事,”登山者说。

" [ɪts] [ðə; ði] ['getɪŋ] [daʊn] [ðæts] ['tɪklɪʃ] . "

"	It's	the	getting	down	that's	ticklish	.	"
"	它是	这	获得	向下	那就是	痒痒的	.	"

“最痒的是往下压的时候。”

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [rəʊp] ['bləʊɪŋ] [ə'baʊt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] . . . [wɒt] [ə; eɪ] [wɪnd] [ðeə(r)]

"	You	can	see	the	rope	blowing	about	between	them	.	.	.	what	a	wind	there
"	你	能	看	这	绳索	吹	关于	之间	他们	.	.	.	什么	一个	风	那里

[mʌst; məst] [biː; bi] . . .

must	be	.	.	.
必须	是	.	.	.

你可以看到绳子在他们之间飘动.....风一定很大.....

[ɪts] [bent] [aʊt] [tɔːt] [laɪk] [ə; eɪ] [baʊ; bəʊ] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] [snəʊ] ,

it's	bent	out	taut	like	a	bow	,	you	can	see	it	against	the	snow	,
它是	弯曲	出去	紧绷	喜欢	一个	弓	,	你	能	看	它	反对	这	雪	,

它像弓一样绷紧着，在雪地上清晰可见。

[ænd; ənd] ['ðer] ['bendɪŋ] [ðəm'selvz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['fɔːti] - [faɪv] [dɪ'griːz] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	they're	bending	themselves	more	than	forty	-	five	degrees	to	meet	it	.	"
和	它们是	弯曲	他们自己	更多的	比	四十	-	五	学位	到	见面	它	.	"

为了迎合它，他们弯腰超过45度。

" [ɔːl] ['veri] [wel] ['gəʊɪŋ] [ʌp] , " [m'ɜːməd] [ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] :

"	All	very	well	going	up	,	"	murmured	the	mountaineer	:
"	全部	非常	出色地	去	向上	,	"	低声说道	这	登山	:

“上山的路很平坦，”登山者低声说道：

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪnɪstə(r)] [ˌɪnju'endəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [kɜːt] ['kɒments] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['præktɪkl] [mæn] .

there	was	a	sinister	innuendo	in	the	curt	comments	of	the	practical	man	.
那里	曾是	一个	险恶	影射	在	这	简短	评论	的	这	实际的	男人	.

这位务实人士简短的评论中蕴含着不祥的暗示。

[ai] [tɜːnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] .

I	turned	into	the	hall	.
我	转向	进入	这	大厅	.

我拐进了大厅。

[ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'zɜːtɪd] .

It	,	however	,	was	quite	deserted	.
它	,	然而	,	曾是	相当	荒凉的	.

然而，那里却十分荒凉。

[ai] [hæd; həd] [həʊpt] [ai] [mait] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [læ'selz] ;

I	had	hoped	I	might	see	something	of	Mrs	.	Lascelles	;
我	有	希望	我	可能	看	某物	的	太太	.	拉塞尔斯	;

我原本希望能够见到拉斯塞尔夫人；

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [glɑːs] [və'rændə] .

she	was	not	one	of	those	in	the	glass	veranda	.
她	曾是	不是	一	的	那些	在	这	玻璃	阳台	.

她不是玻璃阳台上的那些人之一。

[ai] [naʊ] [lʊkt] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ðeə(r)] .

I	now	looked	in	the	drawing	-	room	,	but	neither	was	she	there	.
我	现在	看起来	在	这	绘画	-	房间	,	但	两者都不	曾是	她	那里	.

我随后看向客厅，但她也不在那里。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['empti] [hɔːl] ,

Returning	to	the	empty	hall	,
返回	到	这	空的	大厅	,

回到空荡荡的大厅，

[ai] [pɑːst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['pɪərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [lɒkt] [glɑːs] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] - [həʊl] [ɪn]

I	passed	a	minute	peering	through	the	locked	glass	door	of	the	pigeon	-	holes	in
我	通过了	一个	分钟	窥视	通过	这	已锁定	玻璃	门	的	这	鸽子	-	孔	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['keəf(ə)l] ['kɒnsieɜʒ] [faɪlz] [ðə; ði] [ˌʌn'kleɪmd] ['letəz] .

which	the	careful	concierge	files	the	unclaimed	letters	.
哪个	这	小心	门房	文件	这	无人认领	信件	.

我花了一分钟时间透过上了锁的玻璃门，窥视着细心的门房将无人认领的信件归档到的信箱里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜːn] , [ɪn] [ðə; ði] [siː] ['pɪdʒɪn] - [həʊl] ;

There	was	nothing	for	me	that	I	could	discern	,	in	the	C	pigeon	-	hole	;
那里	曾是	没有什么	为了	我	那	我	可以	辨别	,	在	这	C	鸽子	-	洞	;

C类鸽笼里没有我能辨认出的东西；

[bʌt; bət] [nekst] [dɔː(r)] [bʌt; bət] [wʌn] , ['ʌndə(r)] [iː] ,

but	next	door	but	one	,	under	E	,
但	下一个	门	但	一	,	在下面	E	,

但是隔壁，E楼下面，

[ðeə(r)] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['veri] [tɒp] [ə; eɪ] ['letə(r)] [wɪtʃ] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] [ænd; ənd] [mɔː(r)] .

there	lay	on	the	very	top	a	letter	which	caught	my	eye	and	more	.
那里	躺	在	这	非常	顶部	一个	信	哪个	捕捉	我的	眼睛	和	更多的	.

最上面放着一封信，它不仅吸引了我的目光，还带来了更多惊喜。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [θruː] ['eni][pəʊst] .

It	had	not	been	through	any	post	.
它	有	不是	到过	通过	任何	邮政	.

它没有经过任何邮寄。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][nəʊt] [daɪˈrɛktɪd][tuː; tə][ɑː(r)] . ['ɛvərz] , [ˌiː es ˈkjuː] . ,

It	was	a	note	directed	to	R	.	Evers	,	Esq	.	,
它	曾是	一个	笔记	指导	到	拉	.	埃弗斯	,	先生	.	,

这是一封写给R. Evers先生的便条，

[ɪn][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [aɪ] [njuː] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [læ'selz] ,

in	a	hand	that	I	knew	instinctively	to	be	that	of	Mrs	.	Lascelles	,
在	一个	手	那	我	知道	本能地	到	是	那	的	太太	.	拉塞尔斯	,

我凭直觉就知道那是拉斯塞尔夫人的笔迹。

[ðəʊ] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ][laɪf] [bɪˈfɔː(r)] .

though	I	had	never	seen	it	in	my	life	before	.
尽管	我	有	绝不	已见	它	在	我的	生活	前	.

虽然我之前从未见过它。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [hænd] , [bʌt; bət] [lɑːdʒ] [ænd; ənd][bəʊld][ænd; ənd] ['daʊnraɪt] [æz; əz] [hɜːˈself] .

It	was	a	good	hand	,	but	large	and	bold	and	downright	as	herself	.
它	曾是	一个	好的	手	,	但	大的	和	大胆的	和	彻头彻尾	作为	她自己	.

这是一手好牌，但牌面大、牌型大胆、风格直率，就像她本人一样。

[ðə; ðɪ] ['kɒnsieəʒ] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔːweɪ] , [wʌn] [aɪ] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˌdɪsəˈpɪə(r)ɪŋ] ['mætəhɔːn] ,

The	concierge	stood	in	the	doorway	,	one	eye	on	the	disappearing	Matterhorn	,
这	门房	站立	在	这	门口	,	一	眼睛	在	这	消失	马特洪峰	,

门房站在门口，一只眼睛盯着渐渐消失的马特洪峰。

[wʌn][ɒn][ðə; ðɪ]['ekspɜːts][ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɪn]['ænɪmeɪtɪd] ['kɒŋkleɪv] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [stɪl] [ˌɪnæk'sesəb(ə)l] ['telɪskəʊp] .

one	on	the	experts	and	others	in	animated	conclave	round	the	still	inaccessible	telescope	.
一	在	这	专家	和	其他的	在	动画	秘密会议	圆形的	这	仍然	无法进入	望远镜	.

一位专家和其他人围坐在仍然无法使用的望远镜旁，热烈地开会。

[aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] ['kɒnsieəʒ] [ɒn][ðə; ðɪ][ɑːm] .

I	touched	the	concierge	on	the	arm	.
我	感动	这	门房	在	这	手臂	.

我碰了碰礼宾员的胳膊。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] ['mɪsɪz] . [læ'selz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?

"	Did	you	see	Mrs	.	Lascelles	this	morning	?
"	做过	你	看	太太	.	拉塞尔斯	这	早晨	?

“你今天早上见到拉斯塞尔太太了吗？”

" [ðə; ðɪ][mænz] [aɪz] ['əʊpənd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz][lɪps] .

"	The	man's	eyes	opened	before	his	lips	.
"	这	男人的	眼睛	打开	前	他的	嘴唇	.

“那人的眼睛先于嘴唇睁开了。”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] [əˈweɪ] , [sɜː(r)] . "

"	She	has	gone	away	,	sir	.	"
"	她	有	已消失	离开	,	先生	.	"

“她已经走了，先生。”

" [aɪ] [nəʊ] , " [aɪ] [sed] , ['hævɪŋ] [ɪn'diːd] [di'vain] [nəʊ] [les] .

"	I	know	,	"	I	said	,	having	indeed	divined	no	less	.
"	我	知道	,	"	我	说	,	拥有	的确	神谕	不	较少的	.

“我知道，”我说，因为我的确已经预感到了这一点。

" [wɒt] [treɪn] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [kætʃ] ? "

"	What	train	did	she	catch	?	"
"	什么	火车	做过	她	抓住	?	"

她搭乘的是哪趟火车?

" [ðə; ði] [fɜːst] [wʌn] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] .

"	The	first	one	from	here	.
"	这	第一的	一	从	这里	.

“第一个来自这里。”

[ðæt] ['ɔːlsəʊ] [kætʃɪz] [ðə; ði] ['ɜːli] [treɪn] [frɒm; frəm] ['zɜːmat] . "

That	also	catches	the	early	train	from	Zermatt	.	"
那	还	捕获物	这	早期的	火车	从	采尔马特	.	"

这样也能赶上从采尔马特开来的早班火车。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] , " [aɪ] [sed] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] .

"	I	am	sorry	,	"	I	said	after	a	pause	.
"	我	是	对不起	,	"	我	说	后	一个	暂停	.

“对不起,”我顿了顿说道。

" [aɪ] [həʊpt] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . [læ'selz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] ; [naʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [raɪt] .

"	I	hoped	to	see	Mrs	.	Lascelles	before	she	went	;	now	I	must	write	.
"	我	希望	到	看	太太	.	拉塞尔斯	前	她	去	;	现在	我	必须	写	.

“我原本希望在拉斯塞尔夫人去世前见她一面；现在我不得不写信了。”

[ʃiː; ʃi] [left] [juː; jʊ] [æn; ən] [ə'dres] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "

She	left	you	an	address	,	I	suppose	?	"
她	左边	你	一个	地址	,	我	认为	?	"

我想她应该给你留了地址吧?

" [əʊ] , [jes] , [sɜː(r)] . "

"	Oh	,	yes	,	sir	.	"
"	哦	,	是的	,	先生	.	"

“哦，是的，先生。”

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɑːsk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['leɪtə(r)] [ɒn] .

"	I	shall	ask	you	for	it	later	on	.
"	我	将	问	你	为了	它	之后	在	.

我稍后会向你索要。

[nəʊ] ['lɛtəz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "

No	letters	for	me	,	I	suppose	?	"
不	信件	为了	我	,	我	认为	?	"

看来我没有收到信了?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] . "

"	No	,	sir	.	"
"	不	,	先生	.	"

“不，先生。”

" [ʃʊə(r)] ? "

"	Sure	?	"
"	当然	?	"

“当然？ ”

" [aɪ] [wɪl] [lʊk] [ə'gen] .

"	I	will	look	again	.
"	我	将要	看	再次	.

我会再看看。

" [ænd; ənd] [aɪ] [lʊkt] [wɪð] [hɪm] , ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ;

"	And	I	looked	with	him	,	over	his	shoulder	;	but	there	was	nothing	;
"	和	我	看起来	和	他	,	超过	他的	肩膀	;	但	那里	曾是	没有什么	;

“我和他一起从他的肩膀后面看去；但什么也没有；

[ænd; ənd][ðə; ði][nəʊt][fɔː(r); fə(r)][bɒb]['ɛvərz] [naʊ] [ɪn'spaɪəd][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ][traɪ'pɑːtaɪt] [blend] [ɒv; əv]

and	the	note	for	Bob	Evers	now	inspired	me	with	a	tripartite	blend	of
和	这	笔记	为了	鲍勃	埃弗斯	现在	灵感	我	和	一个	三方	混合	的

[ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

curiosity	,
好奇心	,

而鲍勃·埃弗斯收到的那张纸条，此刻激发了我三重好奇心：

['envi] , [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] .

envy	,	and	apprehension	.
嫉妒	,	和	忧虑	.

嫉妒和忧虑。

[ai] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːst] [wɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [hænd][maɪ'self] ;

I	would	have	had	a	last	word	from	the	same	hand	myself	;
我	会	有	有	一个	最后的	单词	从	这	相同的	手	我	;

我本想亲自从那只手中说出最后一句话；

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['nevə(r)][səʊ]['skɔːnf(ə)l] , [ðɪs] ['saɪlənt] [skɔːn] [wɒz; wəz][ðə; ði]['hɑːdə(r)] [sɔːt] [tuː; tə]

had	it	been	never	so	scornful	,	this	silent	scorn	was	the	harder	sort	to
有	它	到过	绝不	所以	轻蔑的	,	这	沉默的	轻蔑	曾是	这	更难	种类	到

[beə(r)] .

bear	.
熊	.

即使从未如此轻蔑，这种无声的轻蔑也更难忍受。

['ɔːlsəʊ][aɪ] ['wɒntɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [wɜːd] [wɒz; wəz][tuː; tə][bɒb] — [ænd; ənd]

Also	I	wanted	much	to	know	what	her	last	word	was	to	Bob	—	and
还	我	通缉	很多	到	知道	什么	她	最后的	单词	曾是	到	鲍勃	—	和

['dredɪd] [mɔː(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

dreaded	more	what	it	might	be	.
令人恐惧的	更多的	什么	它	可能	是	.

我也很想知道她对鲍勃说的最后一句话是什么——但我更害怕那会是什么。

[ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [gɒt][rɪd][ɒv; əv][maɪ]['leɪdi]['ɑːftə(r)][ɔːl] .

There	remained	the	unexpected	triumph	of	having	got	rid	of	my	lady	after	all	.
那里	剩余	这	意外	胜利	的	拥有	得到	摆脱	的	我的	女士	后	全部	.

最终摆脱了我的妻子，这倒也算是一种意想不到的胜利。

[ðæt] [ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [bi'litl] ['iːv(ə)n] [naʊ] .

That	is	not	to	be	belittled	even	now	.
那	是	不是	到	是	被轻视	甚至	现在	.

即使在今天，这一点也不容轻视。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn] ['eni] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] ,

It	is	a	triumph	to	succeed	in	any	undertaking	,
它	是	一个	胜利	到	成功	在	任何	承诺	,

在任何事业中取得成功都是一种胜利。

[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [wen] [wʌn][hæz; həz] [ə'bændənd] [wʌnz] [əʊn] [lɑːst] [həʊp] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [sək'ses] .

more	especially	when	one	has	abandoned	one's	own	last	hope	of	such	success	.
更多的	尤其	什么时候	一	有	弃	一个人的	自己的	最后的	希望	的	这样的	成功	.

尤其是当一个人放弃了自己获得成功的最后希望时。

[ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [em'praɪz] [meɪd] [ɪts] [ɪ'ventʃuəl] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ɪn]

The	unpleasant	character	of	this	particular	emprise	made	its	eventual	accomplishment	in
这	令人不快的	特点	的	这	特别的	企业	制成	它是	最终	成就	在

[sʌm; səm] [weɪz] [ðə; ði]['greɪtə(r)]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ] [aɪz] .

some	ways	the	greater	matter	for	congratulation	in	my	eyes	.
一些	方式	这	更大的	事情	为了	恭喜	在	我的	眼睛	.

在我看来，这家公司本身的不愉快经历反而使它最终取得成功更值得祝贺。

[æt; ət] [liːst] [ai][hæd; həd] [dʌn] [maɪ] [pɑːt] .

At	least	I	had	done	my	part	.
在	至少	我	有	完毕	我的	部分	.

至少我尽了自己的一份力。

[ai][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] ,

I	had	come	to	hate	it	,	but	the	thing	was	done	,
我	有	来	到	恨	它	,	但	这	事物	曾是	完毕	,

我开始憎恨这件事，但事情已经发生了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['feəli] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

and	it	had	been	a	fairly	difficult	thing	to	do	.
和	它	有	到过	一个	相当	难的	事物	到	做	.

而且这确实是一件相当困难的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [nɒt][tuː; tə] [pluːm] [wʌn'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pn][ðə; ði] [həʊl] ,

It	was	impossible	not	to	plume	oneself	a	little	on	the	whole	,
它	曾是	不可能的	不是	到	羽	自己	一个	小的	在	这	所有的	,

总的来说，很难不让自己有点自负。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [wʌn] , [wɪð] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [ˌʌn'iːziər] ['fiːlɪŋz]

but	the	feeling	was	a	superficial	one	,	with	deeper	and	uneasier	feelings
但	这	感觉	曾是	一个	浅	一	,	和	更深	和	更难	情怀

[ˌʌndə'niːθ] .

underneath	.
下	.

但这种感觉只是表面上的，其下隐藏着更深层次、更不安的情绪。

[stɪl] , [ai][hæd; həd] ['præktɪkli] [rɪ'diːmd] [maɪ] [ɪm'pʌlsɪv] ['prɒmɪs] [tuː; tə] ['kæθ(ə)rɪn] ['ɛvərz] ;

Still	,	I	had	practically	redeemed	my	impulsive	promise	to	Catherine	Evers	;
仍然	,	我	有	几乎	已赎回	我的	冲动	承诺	到	凯瑟琳	埃弗斯	;

不过，我实际上已经兑现了我对凯瑟琳·埃弗斯的冲动承诺；

[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ænd; ənd] [ðɪs] ['wʊmən] [wʌns] ['pɑːtɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]

her	son	and	this	woman	once	parted	,	it	should	be	easy	to	keep	them
她	儿子	和	这	女士	一次	分手了	,	它	应该	是	简单的	到	保持	他们

[ə'pɑːt] ,

apart	,
除	,

她的儿子和这个女人曾经分开过，应该很容易让他们分开。

[ænd; ənd][maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [fə'bæd; fə'beɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] ['fʊlɪst]

and	my	knowledge	of	the	woman	forbade	me	to	deny	the	fullest
和	我的	知识	的	这	女士	禁止	我	到	否定	这	最

[sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

significance	to	her	departure	.
意义	到	她	离开	.

我对这个女人的了解，使我无法否认她离开所蕴含的重大意义。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] — [frɒm; frəm][bɒb] .

She	had	gone	away	to	stay	away	—	from	Bob	.
她	有	已消失	离开	到	停留	离开	—	从	鲍勃	.

她离开是为了远离鲍勃。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [les] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,

She	had	listened	to	me	the	less	with	her	ears	,
她	有	听着	到	我	这	较少的	和	她	耳朵	,

她根本没怎么听我说话。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæd; həd] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə] [hiːd] .

because	her	reason	and	her	heart	had	been	compelled	to	heed	.
因为	她	原因	和	她	心	有	到过	被迫	到	注意	.

因为她的理智和情感都不得不听从。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][ˌʌnˌsuːtəˈbɪləti; ˌʌnˌsjuːtəˈbɪləti] , [ðə; ði] [ɪmˌpɒsəˈbɪləti] , [æz; əz] ['klɪəli]

To	be	sure	,	she	saw	the	unsuitability	,	the	impossibility	,	as	clearly
到	是	当然	,	她	锯	这	不合适	,	这	不可能	,	作为	清楚地

[æz; əz][wiː; wi][dɪd] .

as	we	did	.
作为	我们	做过	.

当然，她和我们一样清楚地看到了这种不合适和不可能之处。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] [huː] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [siː] [ˌaɪ 'tiː]

But	it	was	I	who	,	at	all	events	,	had	helped	to	make	her	see	it
但	它	曾是	我	WHO	,	在	全部	活动	,	有	帮助	到	制作	她	看	它

;

;

;

但无论如何，是我帮助她明白了这一点；

['weəfɔː(r)] [ai] [dɪ'zɜːvd] [wel] [ɒv; əv] ['kæθ(ə)rɪn] ['ɛvərz] , [ɪf] [ɒv; əv][nəʊ]['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

wherefore	I	deserved	well	of	Catherine	Evers	,	if	of	no	other	person	in	the	world	.
因此	我	应得的	出色地	的	凯瑟琳	埃弗斯	,	如果	的	不	其他	人	在	这	世界	.

因此，即便世界上没有其他人能善待我，我也理应得到凯瑟琳·埃弗斯的善待。

['ɒdli] [ɪ'nʌf] , [ðɪs] [lɑːst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [əˈfɔːd; əˈfɔrd][ˌem 'iː] [liːst] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ;

Oddly	enough	,	this	last	consideration	afforded	me	least	satisfaction	;
奇怪	足够的	,	这	最后的	考虑	提供	我	至少	满意	;

奇怪的是，最后一点反而最让我感到不满意；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [həʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] [fɔːs] [ɒv; əv]['kɒntrɑːst][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['fɪgə(r)] [ðæt]

it	seemed	to	bring	home	to	me	by	force	of	contrast	the	poor	figure	that
它	似乎	到	带来	家	到	我	经过	力量	的	对比	这	贫穷的	数字	那

[ai][mʌst; məst][əˈʃʊərədli; əˈʃɔːrədli][kʌt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] ,

I	must	assuredly	cut	in	the	eyes	of	the	other	two	,
我	必须	当然	切	在	这	眼睛	的	这	其他	二	,

强烈的对比似乎让我更加深刻地意识到，在另外两人眼中，我的处境是多么糟糕。

[ðə; ði] [stɪl] ['pʊrər] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ɒv; əv][ˌem 'iː] [ɪf] ['evə(r)] [ðeɪ] [njuː] [ɔːl] .

the	still	poorer	opinion	that	they	would	have	of	me	if	ever	they	knew	all	.
这	仍然	贫穷	观点	那	他们	会	有	的	我	如果	曾经	他们	知道	全部	.

如果他们知道我的全部情况，他们对我的评价会更加糟糕。

[ai][dɪd] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə] [pəˈsjuː] [ðɪs] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] .

I	did	not	care	to	pursue	this	train	of	thought	.
我	做过	不是	关心	到	追求	这	火车	的	想法	.

我并不想继续追问下去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][əˈpɒn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][nɒt] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [maɪ'self] ; [tuː; tə]

It	was	a	subject	upon	which	I	was	not	prepared	to	examine	myself	;	to
它	曾是	一个	主题	之上	哪个	我	曾是	不是	准备	到	检查	我	;	到

[tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,

change	it	,
改变	它	,

这是一个我尚未准备好审视自身、改变的话题。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [bɑbz] ['prez(ə)nt]['perəl] ,

I	thought	of	Bob's	present	peril	,
我	想法	的	鲍勃的	展示	危险	,

我想到了鲍勃目前面临的危险，

[wɪtʃ] [ai][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [æz; əz][ai] [laundʒ] [æb'stræktɪdli] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [hɔːl] .

which	I	had	almost	forgotten	as	I	lounged	abstractedly	in	the	empty	hall	.
哪个	我	有	几乎	被遗忘的	作为	我	休闲	抽象地	在	这	空的	大厅	.

我当时几乎忘记了这件事，因为我茫然地躺在空荡荡的大厅里。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm] , [ɪn][ðə; ði]['vʌlgə(r)] [sens] !

If	anything	were	to	happen	to	him	,	in	the	vulgar	sense	!
如果	任何事物	是	到	发生	到	他	,	在	这	庸俗	感觉	!

如果他出了什么事，我是说，如果他遭遇了什么不测！

[wɒt] [æn; ən]['aɪrəni] , [wɒt] [pəʊ'etɪk] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] [sər'vaɪvər] !

What	an	irony	,	what	poetic	punishment	for	us	survivors	!
什么	一个	讽刺	,	什么	诗意的	惩罚	为了	我们	幸存者	!

多么讽刺，这对我们幸存者来说是多么富有诗意的惩罚啊！

[ænd; ənd] [jet] , ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [rɪ'hɜːst] [ðə; ði] ['gɑːstlɪ] ['klaɪmæks][ɪn][maɪ][maɪnd] ,

And	yet	,	even	as	I	rehearsed	the	ghastly	climax	in	my	mind	,
和	然而	,	甚至	作为	我	排练	这	阴森	高潮	在	我的	头脑	,

然而，即便我在脑海中反复预演着那可怕的高潮，

[aɪ][təʊld][maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [siː] [hɪm]['iːv(ə)n] [ðʌs] ,

I	told	myself	that	the	mother	would	rather	see	him	even	thus	,
我	讲述	我	那	这	母亲	会	相当	看	他	甚至	因此	,

我告诉自己，即使这样，母亲也宁愿看到他。

[ðæn; ðən] ['mærɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [huː] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [biːn] [dɪ'vɔːst] ;

than	married	to	a	widow	who	had	also	been	divorced	;
比	已婚	到	一个	寡妇	WHO	有	还	到过	离婚	;

与其娶一位离过婚的寡妇，不如娶一位离过婚的寡妇；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['wʊmən] [huː] [wʊd] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [hɜː'self] .

it	was	the	younger	woman	who	would	never	forgive	me	,	or	herself	.
它	曾是	这	年轻	女士	WHO	会	绝不	原谅	我	,	或者	她自己	.

是那个年轻女子永远不会原谅我，也不会原谅她自己。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['feɪsɪz] [met] [ˌem 'iː][ɒn][maɪ][nekst]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][və'rændə] .

Disappointed	faces	met	me	on	my	next	visit	to	the	veranda	.
失望的	面孔	遇见	我	在	我的	下一个	访问	到	这	阳台	.

我下次来到阳台时，看到的是一张张失望的面孔。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [ðeə(r)][hæd; həd] ['dwindl] [tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] .

The	little	crowd	there	had	dwindled	to	a	group	.
这	小的	人群	那里	有	减少	到	一个	团体	.

那里原本零星的人群已经减少到只剩一小群人了。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['telɪskəʊp] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ] [laɪkt] :

I	could	have	had	the	telescope	now	for	as	long	as	I	liked	:
我	可以	有	有	这	望远镜	现在	为了	作为	长的	作为	我	喜欢	:

我本来可以一直拥有那台望远镜，想用多久就用多久：

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mætəhɔːn] [wɒz; wəz] ['faɪnəli] [ænd; ənd] ['ʌtəli] [ɪ'feɪst] [ænd; ənd]

the	upper	part	of	the	Matterhorn	was	finally	and	utterly	effaced	and
这	上	部分	的	这	马特洪峰	曾是	最后	和	完全地	抹去	和

[sw'ɒləʊd] [ʌp][baɪ] [dens] [waɪt] [mɪst] [ænd; ənd] [klaʊd] .

swallowed	up	by	dense	white	mist	and	cloud	.
吞咽	向上	经过	稠密	白色的	薄雾	和	云	.

马特洪峰的上部最终完全被浓厚的白色雾气和云层吞没。

[maɪ] [frend] [ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] [lʊkt] [greɪv] ,

My	friend	the	mountaineer	looked	grave	,
我的	朋友	这	登山	看起来	严重	,

我的朋友，那位登山家，神情严肃。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪs'fɪgəd] [feɪs] [dɪd][nɒt][weə(r)][ðə; ði] [bɔːk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z][tuː; tə] [wɪtʃ]

but	his	disfigured	face	did	not	wear	the	baulked	expression	of	others	to	which
但	他的	毁容	脸	做过	不是	穿	这	犹豫不决	表达	的	其他的	到	哪个

[hiː; hi] [druː] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

he	drew	my	attention	.
他	画	我的	注意力	.

但他那张毁容的脸上并没有像其他人那样流露出畏缩的神情，这让我很注意到。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði][mænz] [hed] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['laɪənz] [maʊθ] ,

"	It	is	like	the	curtain	coming	down	with	the	man's	head	still	in	the	lion's	mouth	,
"	它	是	喜欢	这	窗帘	未来	向下	和	这	男人的	头	仍然	在	这	狮子的	嘴	,

“这就像帷幕落下时，人的头还留在狮子嘴里一样。”

" [sed] [hiː; hi] .

"	said	he	.
"	说	他	.

他说道。

" [ai] [həʊp] , " [sed] [ai] [dɪ'vaʊtli] , " [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt] ['sɪəriəsli] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eni] [ə'nælədʒi] ?

"	I	hope	,	"	said	I	devoutly	,	"	that	you	don't	seriously	think	there's	any	analogy	?
"	我	希望	,	"	说	我	虔诚地	,	"	那	你	不	严重地	思考	有	任何	类比	?

“我希望，”我虔诚地说，“你不会真的认为这之间有什么类比吧？”

" [ðə; ði]['klaɪmə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['stedəli] , [ænd; ənd] [ðen] [smaɪld] .

"	The	climber	looked	at	me	steadily	,	and	then	smiled	.
"	这	登山者	看起来	在	我	稳步	,	和	然后	微笑	.

“登山者凝视着我，然后笑了。”

" [wel] , [nəʊ] , [pə'hæps] [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [səʊ][bæd][æz; əz][ɔːl] [ðæt] .

"	Well	,	no	,	perhaps	I	don't	think	it	quite	so	bad	as	all	that	.
"	出色地	,	不	,	也许	我	不	思考	它	相当	所以	坏的	作为	全部	那	.

“嗯，不，也许我不认为情况有那么糟糕。”

[bʌt; bət] [ɪts] [nəʊ][juːz] [prɪ'tendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['deɪndʒərəs] .

But	it's	no	use	pretending	it	isn't	dangerous	.
但	它是	不	使用	假装	它	不是	危险的	.

但假装它不危险是没用的。

[meɪ] [ai][ɑːsk] [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ðə; ði] ['fuːlhɑːdi] ['feləʊ] [ɪz] ?

May	I	ask	if	you	know	who	the	foolhardy	fellow	is	?
可能	我	问	如果	你	知道	WHO	这	蛮干	同伴	是	?

请问您是否知道那个鲁莽的家伙是谁?

" [ai] [sed] [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] , [bʌt; bət] ['menʃ(ə)nd] [maɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

"	I	said	I	did	not	know	,	but	mentioned	my	suspicion	,
"	我	说	我	做过	不是	知道	,	但	提及	我的	怀疑	,

我说我不知道，但提到了我的怀疑，

['əʊnli] ['begɪŋ] [maɪ] ['klaɪmɪŋ] [frend] [nɒt][tuː; tə][let][ðə; ði] [neɪm] [gəʊ] ['eni] ['fɑːðə(r)] .

only	begging	my	climbing	friend	not	to	let	the	name	go	any	farther	.
仅有的	乞讨	我的	攀登	朋友	不是	到	让	这	姓名	去	任何	更远	.

我只恳求我的攀岩朋友不要让这个名字继续传播下去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [tuː] ['meni] [maʊðz] [ɔːl'redi] , [ɪn] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [kə'nekʃn] , [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn]

It	was	in	too	many	mouths	already	,	in	quite	another	connection	,	I	was	going	on
它	曾是	在	也	许多	嘴	已经	,	在	相当	其他	联系	,	我	曾是	去	在

[tuː; tə][ɪk'spleɪn] ;

to	explain	;
到	解释	;

我继续解释说，这件事已经通过其他途径传开了，而且已经传到了太多人的口中；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] [n'ɒdɪd] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [wɔːn] [ˌem 'iː] [ðæt] ['iːv(ə)n][hiː; hi] [njuː]

but	the	mountaineer	nodded	,	as	much	as	to	warn	me	that	even	he	knew
但	这	登山	点头	,	作为	很多	作为	到	警告	我	那	甚至	他	知道

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] .

all	about	that	.
全部	关于	那	.

但登山者点了点头，仿佛在警告我，就连他也知道这一切。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɑbz] ['ɒfɪs] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ðə; ði][həʊ'tel] [wɪð] [ɪts] [sen'seɪʃ(ə)n] [waɪl] [hiː; hi]

It	was	Bob's	office	,	however	,	to	provide	the	hotel	with	its	sensation	while	he
它	曾是	鲍勃的	办公室	,	然而	,	到	提供	这	酒店	和	它是	感觉	尽管	他

[rɪ'meɪnd] ,

remained	,
剩余	,

然而，鲍勃的职责是为酒店营造氛围，而他当时就在那里。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ə'nɒnɪməsli] ['veri] [lɒŋ] .

and	he	was	not	allowed	to	perform	anonymously	very	long	.
和	他	曾是	不是	允许	到	履行	匿名	非常	长的	.

而且他也没能长时间匿名演出。

[hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ['əʊvə(r)] [naɪt] [liːkt] [aʊt] .

His	departure	over	night	leaked	out	.
他的	离开	超过	夜晚	泄露	出去	.

他离职的消息一夜之间泄露了出去。

[ai][wɒz; wəz] [ɑːskt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] .

I	was	asked	if	it	was	true	.
我	曾是	问	如果	它	曾是	真的	.

有人问我这是否属实。

[ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [læ'selz] [wɒz; wəz][ðə; ði][nekst] [dɪ'skʌvəri] ; ['despərət] [dɪ'dʌkʃnz]

The	flight	of	Mrs	.	Lascelles	was	the	next	discovery	;	desperate	deductions
这	航班	的	太太	.	拉塞尔斯	曾是	这	下一个	发现	;	绝望的	扣除

[wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [æt; ət][wʌns] .

were	drawn	at	once	.
是	绘制	在	一次	.

拉斯塞勒斯夫人的逃亡是下一个发现；人们立刻做出了绝望的推断。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['dʒɪltɪd][ðə; ði] [ʌn'lʌki] [juːθ] [ænd; ənd] [sent] [hɪm] [ɪn] ['ʌtə(r)] ['rekləsnəs] [ɒn][hɪz; ɪz]

She	had	jilted	the	unlucky	youth	and	sent	him	in	utter	recklessness	on	his
她	有	被抛弃	这	倒霉	青年	和	发送	他	在	说出	鲁莽	在	他的

[ɪn'tenʃənəli] [ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] [ə'sent] .

intentionally	suicidal	ascent	.
故意	有自杀倾向	上升	.

她抛弃了这个不幸的年轻人，让他鲁莽地踏上了蓄意自杀的攀登之路。

['nəʊbədi] ['eni] [lɒŋgə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [kʌm] [daʊn] [ə'laɪv] ;

Nobody	any	longer	expected	to	see	him	come	down	alive	;
无人	任何	更长	预期的	到	看	他	来	向下	活	;

谁也不指望他能活着回来了；

[səʊ] [mʌtʃ] [ai] ['gæðəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['frægmənts] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [riːtʃt] [maɪ] [ɪəz] ;

so	much	I	gathered	from	the	fragments	of	conversation	that	reached	my	ears	;
所以	很多	我	聚集	从	这	片段	的	对话	那	达到	我的	耳朵	;

我从听到的零星对话中了解到了这么多；

[ænd; ənd]['nevə(r)][wɒz; wəz]['betə(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bæd] [deɪ] [ðæn; ðən] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi]

and	never	was	better	occupation	for	a	bad	day	than	appeared	to	be
和	绝不	曾是	更好的	职业	为了	一个	坏的	天	比	出现	到	是

[ə'fɔːd; ə'fɔrd][baɪ][ðə; ðɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [səˌpɒzɪ'tɪʃəs] ['trædʒədi][ɪn][ɔːl][ɪts][ɪ'mædʒɪnəri]['diːteɪlz] .

afforded	by	the	discussion	of	the	supposititious	tragedy	in	all	its	imaginary	details	.
提供	经过	这	讨论	的	这	假想的	悲剧	在	全部	它是	假想	细节	.

对于糟糕的一天来说，没有什么比讨论虚构的悲剧及其所有虚构的细节更好的消遣方式了。

[æz; əz] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ðɪ] [tɔːk] [ɪn'veərɪəbli] [ə'beɪt] [æt; ət][maɪ] [ə'prəʊtʃ] , ['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə]

As	,	however	,	the	talk	invariably	abated	at	my	approach	,	giving	place	to
作为	,	然而	,	这	讲话	总是	减弱	在	我的	方法	,	给予	地方	到

[ʌnˌkɒmplɪ'mentri] ['glɑːnsɪz] [ɪn][maɪ][də'rekʃ(ə)n] ,

uncomplimentary	glances	in	my	direction	,
不恭维的	眼神	在	我的	方向	,

然而，每当我走近他们，谈话总是戛然而止，取而代之的是对我投来的不友好的目光。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][ɪn'fɜː(r)] [ðæt] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [hæd; həd] [ə'saɪnd] [ˌem 'iː][æn; ən] [ʌn'enviəbl] [pɑːt]

I	could	not	but	infer	that	public	opinion	had	assigned	me	an	unenviable	part
我	可以	不是	但	推断	那	民众	观点	有	分配	我	一个	令人羡慕的	部分

[ɪn][ðə; ðɪ] [piːs] .

in	the	piece	.
在	这	片	.

我不禁推断，公众舆论给我安排了一个令人羡慕的角色。

[pə'hæps] [aɪ] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [nɒt][frɒm; frəm][ðeə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

Perhaps	I	deserved	it	,	though	not	from	their	point	of	view	.
也许	我	应得的	它	,	尽管	不是	从	他们的	观点	的	看法	.

或许我罪有应得，尽管从他们的角度来看并非如此。

[ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['drɪərinəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dred] .

The	afternoon	was	at	once	a	dreariness	and	a	dread	.
这	下午	曾是	在	一次	一个	沉闷	和	一个	恐惧	.

下午的气氛既阴沉又令人恐惧。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [reɪ] [ɒv; əv] [sʌn] [wɪ'ðaʊt] , [nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] [wɔːmθ] [wɪ'ðɪn] .

There	was	no	ray	of	sun	without	,	no	sort	of	warmth	within	.
那里	曾是	不	射线	的	太阳	没有	,	不	种类	的	温暖	之内	.

外面没有一丝阳光，里面也没有一丝温暖。

[ðə; ðɪ] ['mætəhɔːn] ['nevə(r)] [ˌriːə'piə] , [bʌt; bət] [siːmd] [ðə; ðɪ] ['grɪmə(r)] ['mɒnstə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

The	Matterhorn	never	reappeared	,	but	seemed	the	grimmer	monster	for	this
这	马特洪峰	绝不	再次出现	,	但	似乎	这	更糟糕	怪物	为了	这

['sɪnɪstə(r)] [ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ] .

sinister	invisibility	.
险恶	隐形	.

马特洪峰再也没有出现过，但这种诡异的隐匿反而让它显得更加阴森可怕。

[aɪ] ['gæðəd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['riːəl] [əˈkeɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][æŋ'zaɪəti] , [ɪf] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [ə'lɑːm] ,

I	gathered	that	there	was	real	occasion	for	anxiety	,	if	not	for	alarm	,
我	聚集	那	那里	曾是	真实的	场合	为了	焦虑	,	如果	不是	为了	警报	,

我意识到，这确实有理由令人担忧，甚至可以说是恐慌。

[ænd; ənd][aɪ] [nəːs] [maɪn] ['tʃiːfli] [ɪn][maɪ] [əʊn] [ruːm] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [njuːz] [wen] [aɪ] [went]

and	I	nursed	mine	chiefly	in	my	own	room	until	I	heard	the	news	when	I	went
和	我	护理	矿	主要	在	我的	自己的	房间	直到	我	听到	这	消息	什么时候	我	去

[daʊn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['lɛtəz] .

down	for	my	letters	.
向下	为了	我的	信件	.

我主要在自己的房间里照顾孩子，直到我下楼取信件时听到了消息。

[bɒb] ['ɛvərz] [hæd; həd] [wɔ:kt] [ɪn][æz; əz] [ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

Bob	**Evers**	**had**	**walked**	**in**	**as**	**though**	**nothing**	**had**	**happened**	**,**
鲍勃	埃弗斯	有	步行	在	作为	尽管	没有什么	有	发生	,

鲍勃·埃弗斯像什么都没发生过一样走了进来。

[ænd; ənd] [gɒn] [streɪt] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒnsieəʒ] ['hændɪd] [hɪm] .

and	**gone**	**straight**	**up**	**to**	**his**	**room**	**with**	**a**	**note**	**that**	**the**	**concierge**	**handed**	**him**	**.**
和	已消失	直的	向上	到	他的	房间	和	一个	笔记	那	这	门房	递交	他	.

他拿着门房递给他的纸条，径直回到了自己的房间。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [ɑ:skt] [hɪm] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ʌp][ðə; ði]

Some	**one**	**had**	**asked**	**him**	**whether**	**it**	**was**	**he**	**who**	**had**	**been**	**up**	**the**
一些	一	有	问	他	无论	它	曾是	他	WHO	有	到过	向上	这

['mætəhɔ:n] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,

Matterhorn	**in**	**the**	**morning**	**,**
马特洪峰	在	这	早晨	,

有人问他，早上爬上马特洪峰的是不是他。

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['ɛvərz] [hæd; həd] [vaʊʧ'seif] [ðə; ði][b'eəɹəst] [ə'fɜ:mətɪv] [kəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [sə'vɪləti] .

and	**young**	**Evers**	**had**	**vouchsafed**	**the**	**barest**	**affirmative**	**compatible**	**with**	**civility**	**.**
和	年轻的	埃弗斯	有	担保	这	最简陋	肯定	兼容的	和	礼貌	.

而年轻的埃弗斯则给予了最基本的、符合礼貌的肯定。

[ðə; ði] ['sʌnbɜ:nt] ['klaɪmə(r)][wɒz; wəz][maɪ] [ɪn'fɔ:mənt] .

The	**sunburnt**	**climber**	**was**	**my**	**informant**	**.**
这	晒伤	登山者	曾是	我的	线人	.

那位晒得通红的登山者是我的线人。

" [ænd; ənd][aɪ][doʊnt][maɪnd] ['telɪŋ] [ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,

"	**And**	**I**	**don't**	**mind**	**telling**	**you**	**it**	**is**	**a**	**relief**	**to**	**me**	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**
"	和	我	不	头脑	讲述	你	它	是	一个	宽慰	到	我	,	"	他	额外	,

“而且我也不介意告诉你，这让我松了一口气，”他补充道。

" [ænd; ənd][tu:; tə] ['evrɪbɒdi] ,

"	**and**	**to**	**everybody**	**,**
"	和	到	大家	,

“对大家来说，

[ðəʊ] [aɪ] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'kɒnʃəs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ði]

though	**I**	**shouldn't**	**wonder**	**if**	**there**	**was**	**a**	**little**	**unconscious**	**disappointment**	**in**	**the**
尽管	我	不应该	想知道	如果	那里	曾是	一个	小的	无意识	失望	在	这

[eə(r)][æz; əz] [wel] .

air	**as**	**well**	**.**
空气	作为	出色地	.

不过，我也不禁怀疑，空气中是否也弥漫着一丝不易察觉的失望。

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] ,

I	**congratulate**	**you**	**,**	**for**	**I**	**could**	**see**	**you**	**were**	**anxious**	**,**
我	祝贺	你	,	为了	我	可以	看	你	是	焦虑的	,

我祝贺你，因为我看得出来你很焦虑。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][faɪnd][æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [jʌŋ] [frend]

and	**I**	**must**	**find**	**an**	**opportunity**	**of**	**congratulating**	**your**	**young**	**friend**
和	我	必须	寻找	一个	机会	的	祝贺	你的	年轻的	朋友

[hɪm'self] .

himself	**.**
他自己	.

我一定要找机会亲自向你的这位年轻朋友表示祝贺。

" ['mi:nwaɪl] [nəʊ] [sʌtʃ] [ˌɒpə'tju:nəti] [wɒz; wəz][ə'fɔ:d; ə'fɔrd][ˌem 'i:] ,

"	**Meanwhile**	**no**	**such**	**opportunity**	**was**	**afforded**	**me**	**,**
"	同时	不	这样的	机会	曾是	提供	我	,

“然而，我却没有得到这样的机会。”

[ðəʊ] [ai] [kwaɪt] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['fʊli] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['vɪzɪt] [frɒm; frəm] [bɒb]

though	I	quite	expected	and	was	fully	prepared	for	another	visit	from	Bob
尽管	我	相当	预期的	和	曾是	完全	准备	为了	其他	访问	从	鲍勃

[ɪn] [maɪ] [ruːm] .

in	my	room	.
在	我的	房间	.

虽然我完全预料到鲍勃会再次来我的房间，并且做好了充分的准备。

[ai] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] ['dɪnə(r)] - [taɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevə(r)] [keɪm] ,

I	waited	for	him	there	until	dinner	-	time	,	but	he	never	came	,
我	等待	为了	他	那里	直到	晚餐	-	时间	,	但	他	绝不	来了	,

我一直等到晚饭时间，但他始终没有来。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] .

and	I	was	beginning	to	wish	he	would	.
和	我	曾是	开始	到	希望	他	会	.

我开始希望他能这么做。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['ræpɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætəhɔːn] [ɪn] [mɪst] ; [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] ['waɪdnd] [ðə; ði]

It	was	like	the	wrapping	of	the	Matterhorn	in	mist	;	it	only	widened	the
它	曾是	喜欢	这	包装	的	这	马特洪峰	在	薄雾	;	它	仅有的	扩大	这

[fiːld] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] ;

field	of	apprehension	;
场地	的	忧虑	;

这就像马特洪峰被迷雾包裹一样；它只会扩大恐惧的范围；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] .

and	yet	it	was	not	for	me	to	go	to	the	boy	.
和	然而	它	曾是	不是	为了	我	到	去	到	这	男生	.

然而，我却没有义务去见那个男孩。

[maɪ] [ʌn'rest] [wɒz; wəz] ['fɜːðə(r)] ['ægrəveɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['letə(r)] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [dʒʌst] [rɪ'siːvd]

My	unrest	was	further	aggravated	by	a	letter	which	I	had	just	received
我的	动荡	曾是	更远	加重	经过	一个	信	哪个	我	有	只是	已收到

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɔɪz] ['mʌðə(r)] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [fɜːst] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

from	the	boy's	mother	in	answer	to	my	first	to	her	.
从	这	男孩们	母亲	在	回答	到	我的	第一的	到	她	.

我刚刚收到男孩母亲的回信，这封信是我给她的第一封信的回复，这更加剧了我的不安。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] ['dredf(ə)l] ['letə(r)] ;

It	was	not	a	very	dreadful	letter	;
它	曾是	不是	一个	非常	可怕	信	;

这封信并不算很糟糕；

[bʌt; bət] [ai] ['əʊnli] ['trʌstɪd] [ðæt] [nəʊ] ['iːv(ə)l] ['ɪmpʌls] [hæd; həd] [kɔːzd] ['kæθ(ə)rɪn] [tuː; tə] [raɪt] [ɪn]

but	I	only	trusted	that	no	evil	impulse	had	caused	Catherine	to	write	in
但	我	仅有的	可信	那	不	邪恶的	冲动	有	导致	凯瑟琳	到	写	在

['eniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [seɪm] [streɪn] [tuː; tə] [bɒb] ;

anything	like	the	same	strain	to	Bob	;
任何事物	喜欢	这	相同的	拉紧	到	鲍勃	;

但我只相信，凯瑟琳写给鲍勃的信绝非出于邪恶的冲动，她的语气也与此类似；

[fɔː(r); fə(r)] ['naɪðə(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['veri] ['tʃærətəbl] ['letə(r)] ,

for	neither	was	it	a	very	charitable	letter	,
为了	两者都不	曾是	它	一个	非常	慈善	信	,

因为这两封信都算不上是一封充满善意的信。

[nɔː(r)][wʌn] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi][glæd][tuː; tə][get][frɒm; frəm][ðə; ði]['wʊmən] [huːm] [hiː; hi]

nor	one	that	a	man	could	be	glad	to	get	from	the	woman	whom	he
也不	一	那	一个	男人	可以	是	高兴的	到	得到	从	这	女士	谁	他

[hæd; həd][set] [aʊt] [ɒn][æn; ən] [ɪn'djʊərɪŋ] ['pɪnək(ə)l] .

had	set	out	on	an	enduring	pinnacle	.
有	放	出去	在	一个	持久	巅峰	.

也不是一个男人会乐意从他曾倾注心血打造的巅峰伴侣那里得到的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	only	this	to	be	said	for	it	,
那里	曾是	仅有的	这	到	是	说	为了	它	,

对此，唯一值得一提的就是这一点：

[ðæt] [j'iəz] [ə'gəʊ][aɪ][hæd; həd] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['riːəli] ['hjuːmən] ['wiːknəs] [ɪn] ['kæθ(ə)rɪn]

that	years	ago	I	had	sought	in	vain	for	a	really	human	weakness	in	Catherine
那	年	前	我	有	寻求	在	徒劳	为了	一个	真的	人类	弱点	在	凯瑟琳

['ɛvərz] ,

Evers	,
埃弗斯	,

多年前，我曾徒劳地试图在凯瑟琳·埃弗斯身上找到真正的人性弱点。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][lɑːst][aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [wʌn] .

and	now	at	last	I	had	found	one	.
和	现在	在	最后的	我	有	成立	一	.

现在我终于找到了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [tuː] ['hjuːmən] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . [læ'selz] .

She	was	rather	too	human	about	Mrs	.	Lascelles	.
她	曾是	相当	也	人类	关于	太太	.	拉塞尔斯	.

她对拉斯塞尔夫人表现得过于人性化了。

[aɪ] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][bɒb] [bəuθ][æt; ət][ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ,

I	looked	for	Bob	both	at	and	after	dinner	,
我	看起来	为了	鲍勃	两个都	在	和	后	晚餐	,

我晚饭时和晚饭后都找过鲍勃。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [wɪ'ðɪn] ['spiːkɪŋ] ['dɪstəns] [ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] ['iːv(ə)n]

but	we	were	never	within	speaking	distance	and	I	fancied	he	avoided	even
但	我们	是	绝不	之内	请讲	距离	和	我	幻想	他	避免	甚至

[maɪ] [aɪ] .

my	eye	.
我的	眼睛	.

但我们始终保持着交谈的距离，我感觉他甚至都在刻意避开我的目光。

[wɒt] [hæd; həd]['mɪsɪz] . [læ'selz] [sed] ?

What	had	Mrs	.	Lascelles	said	?
什么	有	太太	.	拉塞尔斯	说	?

拉斯塞尔夫人说了什么?

[hiː; hi] [lʊkt] [redə(r)] [ænd; ənd]['braʊnə(r)][ænd; ənd] ['rʌfə(r)] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

He	looked	redder	and	browner	and	rougher	in	the	face	,
他	看起来	更红	和	棕色	和	粗糙	在	这	脸	,

他的脸看起来更红更棕，也更粗糙了。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['hɑːdli] ['əʊpən][hɪz; ɪz][lɪps][æt; ət]['teɪb(ə)l] ,

but	I	heard	that	he	would	hardly	open	his	lips	at	table	,
但	我	听到	那	他	会	几乎	打开	他的	嘴唇	在	桌子	,

但我听说他在餐桌上几乎不说话。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['sɜːli] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'splɔɪt] .

that	he	was	almost	surly	on	the	subject	of	his	exploit	.
那	他	曾是	几乎	粗鲁	在	这	主题	的	他的	开发	.

他对自己的英勇事迹几乎是带着一种不耐烦的语气。

['evribɒdi] [els] [ə'pɪəd] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:(r)][ɒv; əv][bɒb] [hɪm'self] ;

Everybody	**else**	**appeared**	**to**	**me**	**to**	**be**	**speaking**	**of**	**it**	**,**	**or**	**of**	**Bob**	**himself**	**;**
大家	别的	出现	到	我	到	是	请讲	的	它	,	或者	的	鲍勃	他自己	;

我觉得其他人似乎都在谈论这件事，或者谈论鲍勃本人；

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][hɪm][ɒn][maɪ] [nɜ:vz] [ænd; ənd] [meɪ] [wel] [hæv; həv] [fɔ:md] [æn; ən][ɪg'zædʒəreɪtɪd]

but	**I**	**had**	**him**	**on**	**my**	**nerves**	**and**	**may**	**well**	**have**	**formed**	**an**	**exaggerated**
但	我	有	他	在	我的	神经	和	可能	出色地	有	形成	一个	夸张的

[ɪm'preʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

impression	**about**	**it**	**all**	**.**
印象	关于	它	全部	.

但我当时一直对他心烦意乱，可能对整件事都产生了夸大其词的印象。

['əʊnli][ai][du:; də][nɒt] [fə'get] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ai][dɪd][ˌəʊvə'hɪə(r)] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [naɪt]

Only	**I**	**do**	**not**	**forget**	**some**	**of**	**the**	**things**	**I**	**did**	**overhear**	**that**	**day**	**,**	**and**	**night**
仅有的	我	做	不是	忘记	一些	的	这	事物	我	做过	无意中听到	那	天	,	和	夜晚

;

;

;

但我始终没有忘记那天白天和晚上我无意中听到的一些事情；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [naʊ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [ˌem 'i:][ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][bɒb] ,

and	**they**	**now**	**had**	**the**	**effect**	**of**	**sending**	**me**	**in**	**search**	**of**	**Bob**	**,**
和	他们	现在	有	这	影响	的	发送	我	在	搜索	的	鲍勃	,

于是，他们就派我去找鲍勃了。

[sɪns] [bɒb] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [nɪə(r)][ˌem 'i:] .

since	**Bob**	**would**	**not**	**come**	**near**	**me**	**.**
自从	鲍勃	会	不是	来	靠近	我	.

因为鲍勃不愿靠近我。

" [ai] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][aʊt] [wɪð] [hɪm] , " [ai] ['grɪmli] [dɪ'saɪdɪd] ,

"	**I**	**will**	**have**	**it**	**out**	**with**	**him**	**,**	**"**	**I**	**grimly**	**decided**	**,**
"	我	将要	有	它	出去	和	他	,	"	我	阴沉地	决定	,

“我要跟他好好谈谈，”我冷冷地决定道。

" [ænd; ənd] [ðen] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [maɪ'self][baɪ][ðə; ði][fɜ:st] [treɪn] ['gəʊɪŋ] .

"	**and**	**then**	**get**	**out**	**of**	**this**	**myself**	**by**	**the**	**first**	**train**	**going**	**.**
"	和	然后	得到	出去	的	这	我	经过	这	第一的	火车	去	.

然后我自己搭第一班火车离开这里。

" [ai][hæd; həd][hæd; həd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] [ˌem 'i:][ʌp][tu:; tə]

"	**I**	**had**	**had**	**quite**	**enough**	**of**	**the**	**place**	**that**	**had**	**enchanted**	**me**	**up**	**to**
"	我	有	有	相当	足够的	的	这	地方	那	有	迷人的	我	向上	到

[ðə; ði][lɑ:st][fɔ:(r)] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['aʊəz] .

the	**last**	**four**	**-**	**and**	**-**	**twenty**	**hours**	**.**
这	最后的	四	-	和	-	二十	小时	.

“在过去的二十四个小时里，这个地方一直让我着迷，但我已经受够了。”

[ai][bɪ'gæn][tu:; tə] [si:] [maɪ'self] [bæk] [ɪn][elm] [pɑ:k] ['ga:dnz] .

I	**began**	**to**	**see**	**myself**	**back**	**in**	**Elm**	**Park**	**Gardens**	**.**
我	开始	到	看	我	后退	在	榆树	公园	花园	.

我开始觉得自己又回到了榆树公园花园。

[ðeə(r)] , [æt; ət] [li:st] , [ɪf] ['ɔ:lsəʊ][ðeə(r)][ə'ləʊn] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [get][sʌm; səm]['kredɪt][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ai]

There	**,**	**at**	**least**	**,**	**if**	**also**	**there**	**alone**	**,**	**I**	**should**	**get**	**some**	**credit**	**for**	**what**	**I**
那里	,	在	至少	,	如果	还	那里	独自的	,	我	应该	得到	一些	信用	为了	什么	我

[hæd; həd] [dʌn] .

had	**done**	**.**
有	完毕	.

至少，如果只有我一个人在那里，我应该能因我所做的事得到一些认可。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][bɒb][ə'pɒn][ðə; ði] ['terəs] [naʊ] ; [jet][aɪ][dɪd] [lʊk] [ðeə(r)] ,

It	was	no	use	looking	for	Bob	upon	the	terrace	now	;	yet	I	did	look	there	,
它	曾是	不	使用	寻找	为了	鲍勃	之上	这	阳台	现在	;	然而	我	做过	看	那里	,

现在在露台上找鲍勃已经没用了；但我还是在那里看了看。

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] ['ɒbviəs] ['pleɪsɪz] , [bɪ'fɔː(r)][aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [nɒk] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)] .

among	other	obvious	places	,	before	I	could	bring	myself	to	knock	at	his	door	.
之中	其他	明显的	地方	,	前	我	可以	带来	我	到	敲	在	他的	门	.

在其他一些显而易见的地方，我还没来得及敲他的门。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [səʊ][aɪ] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] ,

There	was	a	light	in	his	room	,	so	I	knew	that	he	was	there	,
那里	曾是	一个	光	在	他的	房间	,	所以	我	知道	那	他	曾是	那里	,

他房间里亮着灯，所以我知道他在那里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [əd'mɪt(ə)ns] [ɪn][səʊ] [ʃɑːp] [ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [aɪ] ['fænsɪd] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [njuː]

and	he	cried	out	admittance	in	so	sharp	a	tone	that	I	fancied	he	also	knew
和	他	哭	出去	准入	在	所以	锋利的	一个	语气	那	我	幻想	他	还	知道

[huː] [nɒkt] .

who	knocked	.
WHO	敲门	.

他大声喊了一声"进来"，声音尖锐得让我觉得他好像也知道是谁在敲门。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm] ['pækɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] - [sliːvz] .

I	found	him	packing	in	his	shirt	-	sleeves	.
我	成立	他	包装	在	他的	衬衫	-	袖子	.

我发现他正裹着衬衫袖子收拾东西。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ][steə(r)][ɪn][ɪg'zækt] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [təʊn] .

He	received	me	with	a	stare	in	exact	keeping	with	his	tone	.
他	已收到	我	和	一个	盯	在	精确的	保持	和	他的	语气	.

他用一种与语气完全一致的眼神看着我。

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [hæd; həd]['mɪsɪz] . [læ'selz] [sed] ?

What	on	earth	had	Mrs	.	Lascelles	said	?
什么	在	地球	有	太太	.	拉塞尔斯	说	?

拉斯塞尔太太到底说了些什么?

" ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ?

"	Going	away	?
"	去	离开	?

"要离开吗？"

" [aɪ] [ɑːskt] , [æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)] [prɪ'lɪmɪnəri] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

"	I	asked	,	as	a	mere	preliminary	,	and	I	shut	the	door	behind	me	.
"	我	问	,	作为	一个	仅仅	初步的	,	和	我	关闭	这	门	在后面	我	.

"我只是初步询问了一下，然后就关上了身后的门。"

[bɒb] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [wɪð] [reɪzd] ['aɪbraʊz] , [ðen] [flʌŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ʃɔːtɪst] ['pɒsəb(ə)l]

Bob	followed	the	action	with	raised	eyebrows	,	then	flung	me	the	shortest	possible
鲍勃	随后	这	行动	和	提高	眉毛	,	然后	扔	我	这	最短	可能的

[ə'fɜːmətɪv] ,

affirmative	,
肯定	,

鲍勃扬起眉毛看着我的举动，然后简短地肯定地回答了我。

[æz; əz][hiː; hi] [bent] [wʌns] [mɔː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [suːt] - [keɪs] [ɒn][ðə; ði] [bed] .

as	he	bent	once	more	over	the	suit	-	case	on	the	bed	.
作为	他	弯曲	一次	更多的	超过	这	套装	-	案件	在	这	床	.

他再次弯下腰，查看床上的行李箱。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .

But	in	a	few	seconds	he	looked	up	.
但	在	一个	很少	秒	他	看起来	向上	.

但几秒钟后，他抬起了头。

" ['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [klɛfeɪn] ? "

"	Anything	I	can	do	for	you	,	Clephane	?	"
"	任何事物	我	能	做	为了	你	,	克利芬	?	"

“克莱芬，我能为你做些什么吗？”

" [ðæt] [dɪ'pendz] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] .

"	That	depends	where	you	are	going	.
"	那	取决于	在哪里	你	是	去	.

“那要看你要去哪里了。”

" [bɒb] [went] [ɒn] ['pækɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Bob	went	on	packing	with	a	smile	.
"	鲍勃	去	在	包装	和	一个	微笑	.

鲍勃面带微笑地继续收拾行李。

[ai] [gest] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] .

I	guessed	where	he	was	going	.
我	猜对了	在哪里	他	曾是	去	.

我猜到了他要去哪里。

" [ai] [θɔːt] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['presɪŋ] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp]

"	I	thought	there	might	be	something	pressing	,	"	he	remarked	,	without	looking	up
"	我	想法	那里	可能	是	某物	紧迫	,	"	他	评论	,	没有	寻找	向上

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“我以为可能有什么急事，”他头也没抬，说道。

" [ðeə(r)] [ɪz] , " [sed] [ai] . " [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði][spɒt] .

"	There	is	,	"	said	I	.	"	There	is	something	you	can	do	for	me	on	the	spot	.
"	那里	是	,	"	说	我	.	"	那里	是	某物	你	能	做	为了	我	在	这	点	.

“有的，”我说。“你可以当场帮我做件事。”

[juː; jʊ][kæn; kən][traɪ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai][hæv; həv][nɒt] [ment] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skʌŋk]

You	can	try	to	believe	that	I	have	not	meant	to	be	quite	such	a	skunk
你	能	尝试	到	相信	那	我	有	不是	意思是	到	是	相当	这样的	一个	臭鼬

[æz; əz][ai] [meɪ] [hæv; həv] [siːmd] — [tuː; tə][juː; jʊ] ,

as	I	may	have	seemed	—	to	you	,
作为	我	可能	有	似乎	—	到	你	,

你可以试着相信，我并非有意像你认为的那样像只臭鼬，

" [ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ædɪŋ] , [bʌt; bət][ai] [stɒpt] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [əd'vaɪzədli] ,

"	I	was	on	the	point	of	adding	,	but	I	stopped	short	of	that	advisedly	,
"	我	曾是	在	这	观点	的	添加	,	但	我	停止	短的	的	那	谨慎地	,

我本来想补充一点，但后来还是谨慎地止住了话头。

[æz; əz][ai] [θɔːt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [læ'selz] ['ɔːlsəʊ] .

as	I	thought	of	Mrs	.	Lascelles	also	.
作为	我	想法	的	太太	.	拉塞尔斯	还	.

我也想到了拉斯塞尔夫人。

" [əʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [bɒb] , [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi]['eəri] [təʊn] [ðæt] ['kærid] [ɪts] [əʊn]

"	Oh	,	that's	all	right	,	"	said	Bob	,	in	a	would	-	be	airy	tone	that	carried	its	own
"	哦	,	那就是	全部	正确的	,	"	说	鲍勃	,	在	一个	会	-	是	轻盈的	语气	那	携带	它是自己的	

[ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] .

contradiction	.
矛盾	.

“哦，没关系，”鲍勃说道，语气看似轻松，实则自相矛盾。

" [ɔːlz] [feə(r)] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɒvɜːb] ; [ai][nəʊ][mɔː(r)] [bleɪm] [juː; jʊ][ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd]
" All's fair , according to the proverb ; I no more blame you than you would
" 一切 公平的 , 根据 到 这 谚语 ; 我 不 更多的 责备 你 比 你 会
[hæv; həv] [bleɪmd] [ˌem ˈiː] .
have blamed me .
有 被指责 我 .

“俗话说，凡事皆公平；我不会责怪你，就像你也不会责怪我一样。”

[ai] [həʊp] , [ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [ðæt] [ai] [meɪ] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ] .
I hope , on the contrary , that I may congratulate you .
我 希望 , 在 这 相反 , 那 我 可能 祝贺 你 .

相反，我希望能够向你表示祝贺。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] , [ˈkʌp(ə)ld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,
" And he stood up with a look which , coupled with his words ,
" 和 他 站立 向上 和 一个 看 哪个 , 耦合 和 他的 字 ,

“他站起身来，眼神中带着一种意味深长的神情，再加上他接下来的话语，

[meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][maɪ] [tɜːn] [tuː; tə][steə(r)] .
made it my turn to stare .
制成 它 我的 转动 到 盯 .

轮到我盯着看了。

" [ɪnˈdiːd] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] , " [sed] [ai] .
" Indeed you may not , " said I .
" 的确 你 可能 不是 , " 说 我 .

“的确，你不能，”我说。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Aren't you engaged to her ? " he asked .
" 不是 你 已订婚的 到 她 ? " 他 问 .

“你不是已经和她订婚了吗？”他问道。

" [gʊd] [gɒd] , [nəʊ] !
" Good God , no !
" 好的 上帝 , 不 !

我的天哪，不要！

" [ai] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? "
" What made you think so ? "
" 什么 制成 你 思考 所以 ? "

你为什么会这么想?

" [ˈevriθɪŋ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [bɒb] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈməʊmənts] [pɔːz] [ɒv; əv] [ˈɒbviəs] [bɪˈwɪldəmənt] .
" Everything ! " exclaimed Bob , after a moment's pause of obvious bewilderment .
" 一切 ! " 惊呼 鲍勃 , 后 一个 瞬间 暂停 的 明显的 困惑 .

“所有的一切！”鲍勃停顿片刻，明显感到困惑后惊呼道。

" [ai] — [juː; jʊ] [siː] — [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm][ˈmɪsɪz] . [læˈselz] [hɜːˈself] ! "
" I — you see — I had a note from Mrs . Lascelles herself ! "
" 我 — 你 看 — 我 有 一个 笔记 从 太太 . 拉塞尔斯 她自己 ! "

“你看，我收到了拉塞尔夫人本人的留言！”

" [jes] ? " [sed] [ai] , ['keəfəli] ['keələs] , [bʌt; bət][ai] ['wɒntɪd] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][tu:; tə] [nəʊ] [ðæt]
" Yes ? " said I , carefully careless , but I wanted more than ever to know that
" 是的 ? " 说 我 , 小心 粗心 , 但 我 通缉 更多的 比 曾经 到 知道 那
- [dʒɪst] .
missive's gist .
- 要旨 .

“是的？”我漫不经心地问道，但我比以往任何时候都更想知道这封信的要点。

" ['əʊnli][ə; eɪ][fju:] [laɪnz] , " [bɒb] [went] [ɒn] , ['ru:fəli] ;
" Only a few lines , " Bob went on , ruefully ;
" 仅有的 一个 很少 线条 , " 鲍勃 去 在 , 懊悔地 ;

“只有几行字，”鲍勃懊恼地继续说道；

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [θɪŋ] [ai] [hɜ:d] [ɔ:(r)] [sɔ:] [wen] [ai][gɒt] [daʊn] ,
" they are the first thing I heard or saw when I got down ,
" 他们 是 这 第一的 事物 我 听到 或者 锯 什么时候 我 得到 向下 ,

“那是我下山后最先听到或看到的景象。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔ:lməʊst] [meɪd] [ˌem 'i:] [wɪʃ] [aɪ'd] [kʌm] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌn] !
and they almost made me wish I'd come down with a run !
和 他们 几乎 制成 我 希望 ID 来 向下 和 一个 跑步 !

他们差点让我希望自己能得跑步！

[wel] , [ɪts] [nəʊ][ju:z] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ai]['əʊnli] [θɔ:t] [jʊd] [nəʊ] .
Well , it's no use talking about it , I only thought you'd know .
出色地 , 它是 不 使用 说 关于 它 , 我 仅有的 想法 你会 知道 .

唉，说了也没用，我只是以为你会知道。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [smæk] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] , [ai] [sə'pəʊz] , ['əʊnli] ['naɪsli] [pʊt][ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] .
It was the usual smack in the eye , I suppose , only nicely put and all that .
它 曾是 这 通常 啪 在 这 眼睛 , 我 认为 , 仅有的 很好 放 和 全部 那 .

我想，这不过是常见的当头棒喝，只不过措辞委婉些而已。

[ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] [tel] [ˌem 'i:] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] , [ɔ:(r)] [waɪ] ;
She didn't tell me where she was going , or why ;
她 没有 告诉 我 在哪里 她 曾是 去 , 或者 为什么 ;

她没有告诉我她要去哪里，也没有告诉我为什么；

[ʃi:; ʃi][təʊld][ˌem 'i:][ai][hæd; həd]['betə(r)][ɑ:sk][ju:; jʊ] . "
she told me I had better ask you . "
她 讲述 我 我 有 更好的 问 你 . "

她告诉我，我最好去问你。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [ˌkɒndɪ'send] .
" But you wouldn't condescend .
" 但 你 不会 屈尊 .

但你不会居高临下。

" [bɒb] [geɪv] [ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)] ['frendli] ['lɪt(ə)l] [lɑ:f] .
" Bob gave a rather friendly little laugh .
" 鲍勃 给予 一个 相当 友好的 小的 笑 .

鲍勃发出了一声相当友好的轻笑。

" [ai] [sed] [aɪ'd] [si:] [ju:; jʊ] [dæmd] !
" I said I'd see you damned !
" 我 说 ID 看 你 该死的 !

我说过我会让你下地狱！

" [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] .
" he admitted .
" 他 承认 .

他承认了。

" [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['lʌki] [mæn] .

"	But	of	course	I	thought	you	were	the	lucky	man	.
"	但	的	课程	我	想法	你	是	这	幸运的	男人	.

但我当然认为你是那个幸运儿。

[ai] [stɪl] [hɑːf] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! "

I	still	half	believe	you	are	!	"
我	仍然	一半	相信	你	是	!	"

我仍然半信半疑你是!

" [wel] , [aɪm][nɒt] . "

"	Well	,	I'm	not	.	"
"	出色地	,	我是	不是	.	"

“嗯，我不是。”

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ʃiːz] [rɪ'fjuːzd] [juː; jʊ] [tuː] ? "

"	Do	you	mean	to	say	that	she's	refused	you	too	?	"
"	做	你	意思是	到	说	那	她是	拒绝	你	也	?	"

“你是说她也拒绝了你吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['hæznt][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːns] .

"	She	hasn't	had	the	chance	.
"	她	还没有	有	这	机会	.

她还没有机会。

" [bɑbz] [aɪz] ['əʊpənd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪnfəntaɪl] [wɪdθ; wɪtθ] .

"	Bob's	eyes	opened	to	an	infantile	width	.
"	鲍勃的	眼睛	打开	到	一个	婴儿	宽度	.

鲍勃睁开了双眼，像个婴儿一样。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['ɜːnɪst] !

"	But	you	told	me	you	were	in	earnest	!
"	但	你	讲述	我	你	是	在	认真	!

“但你告诉我你是认真的！”

" [hiː; hi] [ɜːrdʒd] .

"	he	urged	.
"	他	敦促	.

他敦促道。

" [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːnɪst] [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , [ai] [bɪ'liːv] [wɒz; wəz] [wɒt] [ai] [sed] . "

"	As	much	in	earnest	as	you	were	,	I	believe	was	what	I	said	.	"
"	作为	很多	在	认真	作为	你	是	,	我	相信	曾是	什么	我	说	.	"

“我相信我当时说的也是同样真诚的话。”

" [ðæts] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , " [rɪ'tɜːnd] [bɒb] , ['ʃɑːpli] .

"	That's	the	same	thing	,	"	returned	Bob	,	sharply	.
"	那就是	这	相同的	事物	,	"	返回	鲍勃	,	尖锐地	.

“那是一样的，”鲍勃厉声回答道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	You	may	not	think	it	is	.
"	你	可能	不是	思考	它	是	.

你可能不会这么认为。

[ai][doʊnt][keə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] .

I	don't	care	what	you	think	.
我	不	关心	什么	你	思考	.

我不在乎你怎么想。

[bʌt; bət][aɪm] ['veri] ['sɒri] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['ɜːnɪst] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] .

But	I'm	very	sorry	you	said	you	were	in	earnest	if	you	were	not	.
但	我是	非常	对不起	你	说	你	是	在	认真	如果	你	是	不是	.

但如果你并非真心实意，却说了真心话，我很抱歉。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][təʊn] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kə'mizəreit] [hɪm'self] ;

"	And	his	tone	convinced	me	that	he	was	no	longer	commiserating	himself	;
"	和	他的	语气	确信	我	那	他	曾是	不	更长	同情	他自己	;

“他的语气让我确信，他不再是在自怜自艾了；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] [ɒn][sʌm; səm] [njuː] [ə'kaʊnt] ,

he	was	sorry	on	some	new	account	,
他	曾是	对不起	在	一些	新的	帐户	,

他为某个新账号感到抱歉，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['evɪdənt] [ri'ælәti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [fɪld] [ˌem 'iː][ɪn] [tɜːn] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [kwɑːmz] [ɒv; əv]

and	the	evident	reality	of	his	regret	filled	me	in	turn	with	all	the	qualms	of
和	这	明显	现实	的	他的	后悔	已填	我	在	转动	和	全部	这	疑虑	的

[ə; eɪ] ['gɪlti] ['kɒnʃəns] .

a	guilty	conscience	.
一个	有罪的	良心	.

他流露出的悔意，也让我充满了愧疚的良心谴责。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['sɒri] ?

"	Why	are	you	sorry	?
"	为什么	是	你	对不起	?

你为什么感到抱歉?

" [ai][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	I	demanded	.
"	我	要求	.

我要求道。

" [əʊ] , [nɒt][ɒn][maɪ] [əʊn] [ə'kaʊnt] , " [sed] [bɒb] .

"	Oh	,	not	on	my	own	account	,	"	said	Bob	.
"	哦	,	不是	在	我的	自己的	帐户	,	"	说	鲍勃	.

“哦，不是我自己的原因，”鲍勃说。

" [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] , ['pɜːsənəli] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "

"	I'm	delighted	,	personally	,	of	course	.	"
"	我是	高兴极了	,	亲自	,	的	课程	.	"

“我个人当然非常高兴。”

" [ðen] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] — [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] — [ai][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ]

"	Then	do	you	mean	to	say	—	you	actually	told	her	—	I	was	as	much
"	然后	做	你	意思是	到	说	—	你	实际上	讲述	她	—	我	曾是	作为	很多

[ɪn] ['ɜːnɪst] [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ?

in	earnest	as	you	were	?
在	认真	作为	你	是	?

“那么你的意思是——你真的告诉她——我和你一样认真吗？”

" [bɒb] ['ɛvərz] [smaɪld] ['əʊpənli][ɪn][maɪ] [feɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'vendʒ] [hiː; hi]['evə(r)] [tʊk] ;

"	Bob	Evers	smiled	openly	in	my	face	;	it	was	the	only	revenge	he	ever	took	;
"	鲍勃	埃弗斯	微笑	公然	在	我的	脸	;	它	曾是	这	仅有的	复仇	他	曾经	采取	;

“鲍勃·埃弗斯当着我的面露出了笑容；这是他唯一一次报复；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tempəd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n]

and	even	it	was	tempered	by	the	inextinguishable	sweetness	of	expression
和	甚至	它	曾是	淬火	经过	这	不灭的	甜味	的	表达

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaɪldlaɪk] [waɪd] - [aɪd] ['kændə(r)] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [bɑbz] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv]

and	the	childlike	wide	-	eyed	candour	which	were	Bob's	even	in	the	hour	of
和	这	孩子气	宽的	-	眼睛	坦率	哪个	是	鲍勃的	甚至	在	这	小时	的

[hɪz; ɪz] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

his	humiliation	,
他的	屈辱	,

即便如此，鲍勃在遭受羞辱时，脸上依然洋溢着无法磨灭的甜美和孩子般纯真的眼神，这多少冲淡了他的悲伤。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] , [wʌn] [həʊps] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] .

and	will	be	,	one	hopes	,	all	his	days	.
和	将要	是	,	一	希望	,	全部	他的	天	.

希望他能终生如此。

" [nɒt] [ɪn][səʊ] ['meni] [wɜːdz] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Not	in	so	many	words	,	"	he	said	,
"	不是	在	所以	许多	字	,	"	他	说	,

“不完全是这样说的，”他说。

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ai][dɪd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ɪ'fekt] .

"	but	I	am	afraid	I	did	tell	her	in	effect	.
"	但	我	是	害怕的	我	做过	告诉	她	在	影响	.

“但我恐怕我实际上已经告诉她了。”

[juː; jʊ] [siː] , [ai] [tʊk] [juː; jʊ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] .

You	see	,	I	took	you	at	your	word	.
你	看	,	我	采取	你	在	你的	单词	.

你看，我当时相信了你的话。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [truː] .

I	thought	it	was	quite	true	.
我	想法	它	曾是	相当	真的	.

我觉得这话很有道理。

[aɪm] ['ɔːfli] ['sɒri] , ['dʌŋkən] .

I'm	awfully	sorry	,	Duncan	.
我是	非常	对不起	,	邓肯	.

邓肯，我深感抱歉。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [dʌz] [sɜːv] [juː; jʊ] [raɪt] !

But	it	really	does	serve	you	right	!
但	它	真的	做	服务	你	正确的	!

但这确实是你应得的！

" [ai] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

"	I	made	no	answer	.
"	我	制成	不	回答	.

我没有回答。

[ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][suːt] - [keɪs] [ɒn][ðə; ði][bed] .

I	was	looking	at	the	suit	-	case	on	the	bed	.
我	曾是	寻找	在	这	套装	-	案件	在	这	床	.

我当时正看着床上的行李箱。

[bɒb] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] [ɔːl] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pækɪŋ] .

Bob	seemed	to	have	lost	all	interest	in	his	packing	.
鲍勃	似乎	到	有	丢失的	全部	兴趣	在	他的	包装	.

鲍勃似乎对收拾行李失去了所有兴趣。

[ai] [tɜːnd] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

I	turned	to	leave	him	without	a	word	.
我	转向	到	离开	他	没有	一个	单词	.

我转身离开，一句话也没说。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːfli] ['sɒri] !

"	I	am	awfully	sorry	!
"	我	是	非常	对不起	!

我非常抱歉！

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [seɪ] [ə'gen] .

"	he	was	the	one	to	say	again	.
"	他	曾是	这	一	到	说	再次	.

“是他再次说道。”

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndə(r)] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,

I	began	to	wonder	when	he	would	see	all	round	the	point	,
我	开始	到	想知道	什么时候	他	会	看	全部	圆形的	这	观点	,

我开始琢磨他什么时候才能看清整个情况。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'fekt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] ([tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz]) [wen]

and	how	it	would	affect	his	feeling	(	to	say	nothing	of	his	actions	)	when
和	如何	它	会	影响	他的	感觉	(	到	说	没有什么	的	他的	行动	)	什么时候

[hiː; hi][dɪd] .

he	did	.
他	做过	.

以及当他这样做时，这会对他的感受（更不用说他的行为）产生怎样的影响。

['miːnwaɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɒb] [huː] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .

Meanwhile	it	was	Bob	who	was	holding	out	his	hand	.
同时	它	曾是	鲍勃	WHO	曾是	保持	出去	他的	手	.

与此同时，伸出手来的是鲍勃。

" [səʊ][ˌeɪ 'em][ai] , " [ai] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	So	am	I	,	"	I	said	,	taking	it	.
"	所以	是	我	,	"	我	说	,	采取	它	.

“我也是，”我接过它说道。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][wʌns][ai] , [tuː] , [wɒz; wəz][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][maɪ'self] .

And	for	once	I	,	too	,	was	not	thinking	about	myself	.
和	为了	一次	我	,	也	,	曾是	不是	思维	关于	我	.

而这一次，我也没有想到自己。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[ə; eɪ] [stɜːn] [tʃeɪs]

A	STERN	CHASE
一个	船尾	追赶

严厉的追逐

[weə(r)] [hæd; həd][bɒb] [biːn] ['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd] [weə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi]['gəʊɪŋ] [naʊ] ?

Where	had	Bob	been	going	,	and	where	was	he	going	now	?
在哪里	有	鲍勃	到过	去	,	和	在哪里	曾是	他	去	现在	?

鲍勃之前要去哪里？现在他又要去哪里？

[ɪf] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði][fɜːst] ['kwestʃənz] [ðæt][ai] [ɑːskt] [maɪ'self][ɒn] ['kʌmɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

If	these	were	not	the	first	questions	that	I	asked	myself	on	coming	away	from
如果	这些	是	不是	这	第一的	问题	那	我	问	我	在	未来	离开	从

[hɪm] ,

him	,
他	,

如果这些不是我离开他之后首先问自己的问题，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ə'mʌŋ] [maɪ][lɑːst] [θɔːts] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

they	were	at	all	events	among	my	last	thoughts	that	night	,	and	as	it
他们	是	在	全部	活动	之中	我的	最后的	想法	那	夜晚	,	和	作为	它

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

无论如何，他们都是那天晚上我最后想到的几个人之一，而且巧合的是，

[kwaɪt] [maɪ] [fɜːst] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .

quite	my	first	next	morning	.
相当	我的	第一的	下一个	早晨	.

第二天早上，我感觉非常充实。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [riːtʃt] [ˌem ˈiː] [θruː] [maɪ] ['bedruːm] ['wɪndəʊ] , [ɒn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ]

His	voice	had	reached	me	through	my	bedroom	window	,	on	the	head	of	a
他的	嗓音	有	达到	我	通过	我的	卧室	窗户	,	在	这	头	的	一个

[driːm] [ə'baʊt] [hɪm'self] .

dream	about	himself	.
梦	关于	他自己	.

他的声音透过我卧室的窗户传到了我耳边，伴随着我梦见他自己的情景。

[ai] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ;

I	got	up	and	looked	out	;
我	得到	向上	和	看起来	出去	;

我起身向外望去；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bɒb] ['ɛvərz] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [suːt] - [keɪs] ['ɪntuː][ðə; ði]['taɪni] [treɪn] [wɪtʃ] [brɪŋz] [jɔː(r); jə(r)]

there	was	Bob	Evers	seeing	the	suit	-	case	into	the	tiny	train	which	brings	your
那里	曾是	鲍勃	埃弗斯	看到	这	套装	-	案件	进入	这	微小的	火车	哪个	带来	你的

['bægɪdʒ] ([ænd; ənd] [jɔː'self] ,

baggage	(	and	yourself	,
行李	(	和	你自己	,

鲍勃·埃弗斯看到行李箱被放进运送行李（以及你自己）的小火车里，

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk]) [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪfəl] [ælp] [həʊ'tel] .

if	you	like	)	to	the	very	door	of	the	Riffel	Alp	Hotel	.
如果	你	喜欢	)	到	这	非常	门	的	这	里弗尔	阿尔卑斯山	酒店	.

如果你愿意的话）直接走到里弗尔阿尔卑斯酒店的门口。

[bɒb] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ænd; ənd][ai] [wɒtʃt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [daʊn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [pɑːθ] ['θredɪd]

Bob	did	not	like	and	I	watched	him	out	of	sight	down	the	winding	path	threaded
鲍勃	做过	不是	喜欢	和	我	观看	他	出去	的	视线	向下	这	绕线	小路	螺纹

[baɪ][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['reɪlz] .

by	the	shining	rails	.
经过	这	灼灼	铁轨	.

鲍勃不喜欢这样，我看着他沿着蜿蜒的小路消失在我的视线之外，小路两侧是闪亮的铁轨。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sləʊli] , [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [bent] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [wɪð] ['dɒgɪd] [rɪ'zɒlv] ,

He	walked	slowly	,	head	and	shoulders	bent	,	it	might	be	with	dogged	resolve	,
他	步行	缓慢地	,	头	和	肩膀	弯曲	,	它	可能	是	和	顽强	解决	,

他走得很慢，头和肩膀都微微低着，或许是出于一种坚定的决心。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ɪn][mɪə(r)] [dɪ'preʃn] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

it	might	be	in	mere	depression	;	there	was	never	a	glimpse	of	his	face	,
它	可能	是	在	仅仅	沮丧	;	那里	曾是	绝不	一个	一瞥	的	他的	脸	,

他或许只是患了抑郁症；我们始终没能看到他的脸。

[nɔː(r)][ə; eɪ] ['bækwəd] [glɑːns] [æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]['kɔːnə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪt] -

nor	a	backward	glance	as	he	swung	round	the	final	corner	,	with	his	great	-
也不	一个	落后	瞥一眼	作为	他	摇摆	圆形的	这	最终的	角落	,	和	他的	伟大的	-

[kəʊt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] .

coat	over	his	arm	.
外套	超过	他的	手臂	.

他转过最后一个拐角时，头也不回，大衣搭在胳膊上。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃn] ,

In	spite	of	my	curiosity	as	to	his	destination	,
在	尽管如此	的	我的	好奇心	作为	到	他的	目的地	,

尽管我很好奇他的目的地，

[ai] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,

I	made	no	attempt	to	discover	it	for	myself	,
我	制成	不	试图	到	发现	它	为了	我	,

我没有尝试自己去发现它。

[bʌt; bət] [ɒn] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [aɪ] [wɒz; wəz] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [ɪnˈkwaɪəriz] [kənˈsɜːnɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] .

but	on	consideration	I	was	guilty	of	certain	inquiries	concerning	that	of	Mrs	.
但	在	考虑	我	曾是	有罪的	的	肯定	查询	有关	那	的	太太	.

[læˈselz] .

Lascelles	.
拉塞尔斯	.

但经过考虑，我承认自己曾对拉斯塞勒斯夫人进行过一些调查。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [ɪgˈzɔːstɪv] ;

They	had	not	to	be	very	exhaustive	;
他们	有	不是	到	是	非常	详尽的	;

它们不必非常详尽；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] ['siːkrət] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əˈrɪdʒən(ə)l] [plænz] [əˈpɒn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['rɪfəl] [ælp]

she	had	made	no	secret	of	her	original	plans	upon	leaving	the	Riffel	Alp
她	有	制成	不	秘密	的	她	原来的	计划	之上	离开	这	里弗尔	阿尔卑斯山

,

,

,

她离开里弗尔阿尔卑斯山时，并没有隐瞒自己最初的计划。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌʌndəˈgɒn] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒ] .

and	they	did	not	appear	to	have	undergone	much	change	.
和	他们	做过	不是	出现	到	有	经历	很多	改变	.

它们似乎并没有发生太大变化。

[aɪ] [maɪˈself] [left] [ðə; ði] [seɪm] ['fɔːnuːn] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðæt] [naɪt] [əˈmɪd] [ðə; ði] [smelz] [ɒv; əv] ,

I	myself	left	the	same	forenoon	,	and	lay	that	night	amid	the	smells	of	Brigues	,
我	我	左边	这	相同的	午前	,	和	躺	那	夜晚	之中	这	气味	的	布里格斯	,

我本人也在当天上午离开，当晚就躺在布里格斯的空气中，空气中弥漫着那里的气味。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʊə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] [həʊˈtelz] ,

after	a	little	tour	of	its	hotels	,
后	一个	小的	旅游	的	它是	酒店	,

在简单参观了几家酒店之后，

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [læ'selz] [ɪn] [ðə; ði] ['redʒɪstə(r)] ,

in	one	of	which	I	found	the	name	of	Mrs	.	Lascelles	in	the	register	,
在	一	的	哪个	我	成立	这	姓名	的	太太	.	拉塞尔斯	在	这	登记	,

其中一份登记簿上我找到了拉斯塞尔夫人的名字。

[waɪl] [ɪn] ['evri] [wʌn] [aɪ] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [laɪt] [əˈpɒn] [bɒb] ['ɛvərz] [ɪn] [ðə; ði] [fleʃ] .

while	in	every	one	I	was	prepared	to	light	upon	Bob	Evers	in	the	flesh	.
尽管	在	每一个	一	我	曾是	准备	到	光	之上	鲍勃	埃弗斯	在	这	肉	.

而我当时每时每刻都做好了与鲍勃·埃弗斯本人碰面的准备。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪnˈkaʊntə(r)] [dɪd] [nɒt] [əˈkɜː(r)] .

But	that	encounter	did	not	occur	.
但	那	遇到	做过	不是	发生	.

但那次会面并没有发生。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ʃɪvərɪŋ] ['hændfʊl] [huː] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns]

In	the	early	morning	I	was	one	of	a	shivering	handful	who	awaited	the	diligence
在	这	早期的	早晨	我	曾是	一	的	一个	瑟瑟发抖	少数	WHO	等待中	这	勤勉

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] - [pɑːs] ;

for	the	Furka	Pass	;
为了	这	-	经过	;

清晨，我和其他几个人瑟瑟发抖地等待着前往富尔卡山口的探险队；

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɒmɪnəs] ['drɪz(ə)l] [meɪd] [ˌem 'iː] ['θæŋkfl] [ðæt] [maɪ] ['telɪgræm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs]

and	an	ominous	drizzle	made	me	thankful	that	my	telegram	of	the	previous
和	一个	不祥的	细雨	制成	我	感恩	那	我的	电报	的	这	以前的

[deɪ] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ˌem 'iː][æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] [siːt] .

day	had	been	too	late	to	secure	me	an	outside	seat	.
天	有	到过	也	晚的	到	安全的	我	一个	外部	座位	.

一场不祥的细雨让我庆幸前一天发的电报太晚了，没能帮我抢到室外座位。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [dæmp] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðɪn] .

It	was	quite	damp	enough	within	.
它	曾是	相当	潮湿	足够的	之内	.

里面相当潮湿。

[nɔː(r)][dɪd][ðə; ði] [deɪ] [ɪm'pruːv] [æz; əz][wiː; wi] [drəʊv] , [ɔː(r)][ðə; ði] [vjuː] [ə'trækt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

Nor	did	the	day	improve	as	we	drove	,	or	the	view	attract	me	in	the	least	.
也不	做过	这	天	提升	作为	我们	驾驶	,	或者	这	看法	吸引	我	在	这	至少	.

沿途的风景丝毫没有吸引我，天气也没有好转。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

没有英雄(No Hero)
第7/8页

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [wɜːst] [æz; əz][ə; eɪ] [saɪt] , [ænd; ənd][ai][æt; ət][maɪn][æz; əz][ə; eɪ] ['saɪtsɪə(r)] .

It	was	at	its	worst	as	a	sight	,	and	I	at	mine	as	a	sightseer	.
它	曾是	在	它是	最差	作为	一个	视线	,	和	我	在	矿	作为	一个	观光客	.

就景观而言，它糟透了；而就我作为观光客而言，它也糟透了。

[ai][hæv; həv][æz; əz]['lɪt(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['feləʊ] - ['pæsndʒər] ;

I	have	as	little	recollection	of	my	fellow	-	passengers	;
我	有	作为	小的	回忆	的	我的	同伴	-	乘客	;

我对同车乘客几乎没有任何印象；

[bʌt; bət][ai] [stɪl] [siː] [ðə; ði][peɪdʒ][ɪn][ðə; ði][həʊ'tel]['redʒɪstə(r)][æt; ət][ðə; ði] [rəʊn] ['glæsiə(r)] ,

but	I	still	see	the	page	in	the	hotel	register	at	the	Rhone	Glacier	,
但	我	仍然	看	这	页	在	这	酒店	登记	在	这	罗纳河	冰川	,

但我仍然在罗纳冰川酒店的登记簿上看到那一页。

[wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ai] [sɔːt] ['rɪt(ə)n] ['bəʊldli][ɪn][ɪts] [pleɪs] , [dʒʌst] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ['ɜːlɪə(r)] .

with	the	name	I	sought	written	boldly	in	its	place	,	just	twenty	-	four	hours	earlier	.
和	这	姓名	我	寻求	书面	大胆地	在	它是	地方	,	只是	二十	-	四	小时	早些时候	.

就在24小时前，我一直在寻找的名字还醒目地写在那里。

[ðə; ði] - [pɑːs][hæz; həz][ɪts][ˌjʊərə'piːən][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [geɪn] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ]

The	Furka	Pass	has	its	European	reputation	;	it	would	gain	nothing	from	my
这	-	经过	有	它是	欧洲的	名声	;	它	会	获得	没有什么	从	我的

[ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['preɪzɪz] ,

enthusiastic	praises	,
热情的	赞扬	,

富尔卡山口在欧洲享有盛名；我的热情赞扬并不会为它增添任何光彩。

[hæd; həd][ai] ['eni] [ɪn'θjuːziæzəm][tuː; tə] [drɔː] [ə'pɒn] , [ɔː(r)][ðə; ði] [dɪ'skrɪptɪv] [p'aʊəz] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː]

had	I	any	enthusiasm	to	draw	upon	,	or	the	descriptive	powers	to	do	it
有	我	任何	热情	到	画	之上	,	或者	这	描述性的	权力	到	做	它

['dʒʌstɪs] .

justice	.
正义	.

如果我当时还有热情可以发挥，或者有足够的描述能力来恰当地表达出来的话。

[bʌt; bət] [wɒt] [ai] [best] [rɪ'membə(r)] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [klaɪm] [ðəʊz] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l]

But	what	I	best	remember	is	the	time	it	took	us	to	climb	those	interminable
但	什么	我	最好的	记住	是	这	时间	它	采取	我们	到	爬	那些	没完没了

[zɪg] - [zæg] ,

zig	-	zags	,
之字形	-	之字形	,

但我印象最深的还是我们爬那些没完没了的之字形山路所花费的时间。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ði] [tuː] [tə'neɪʃəs] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel][ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [weə(r)] [ai]

and	to	shake	off	the	too	tenacious	sight	of	the	hotel	in	the	hollow	where	I
和	到	摇	离开	这	也	顽强	视线	的	这	酒店	在	这	空洞的	在哪里	我

[hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['sɪgnətʃə(r)] [ænd; ənd] ['iːt(ə)n] [maɪ] [lʌntʃ] .

had	seen	a	signature	and	eaten	my	lunch	.
有	已见	一个	签名	和	吃	我的	午餐	.

我要摆脱脑海中挥之不去的景象：山谷里有一家酒店，我在那里看到了签名，还吃了午饭。

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['kʌplz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [səʊ][fɑː(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es]

Now	I	think	of	it	,	there	were	two	couples	who	had	come	so	far	with	us
现在	我	思考	的	它	,	那里	是	二	情侣	WHO	有	来	所以	远的	和	我们

,

,

,

现在想想，当时有两对夫妇和我们一起走了这么远。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ] [rəʊn] ['glæsiə(r)] [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðeə(r)] ['mjuːtʃuəli] [dɪ'mɒnstrətɪv] [ə'djuːz] ,

but	at	the	Rhone	Glacier	they	exchanged	their	mutually	demonstrative	adieux	,
但	在	这	罗纳河	冰川	他们	交换	他们的	相互	示范性的	再见	,

但在罗纳冰川，他们互道了意味深长的告别语。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðə; ðɪ] ['kʌp(ə)l] [huː] [keɪm] [ɒn] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [dʌn] ['weɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	I	thought	the	couple	who	came	on	would	never	have	done	waving	to	the
和	我	想法	这	夫妻	WHO	来了	在	会	绝不	有	完毕	挥手	到	这

['kʌp(ə)l] [huː] [steɪd] [bɪ'haɪnd] .

couple	who	stayed	behind	.
夫妻	WHO	入住	在后面	.

我当时觉得，上车的那对夫妇肯定不会向留在车上的那对夫妇挥手致意。

[ðeɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [æn; ən]['aʊə(r)] ,

They	kept	it	up	for	at	least	an	hour	,
他们	保留	它	向上	为了	在	至少	一个	小时	,

他们持续了至少一个小时。

[ænd; ənd] [ðen] [brəʊk] [aʊt] [ə'gen] [æt; ət] [iːtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['meni] [lɑːst] [glimps] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][həʊ'tel] ,

and	then	broke	out	again	at	each	of	our	many	last	glimpses	of	the	hotel	,
和	然后	打破	出去	再次	在	每个	的	我们的	许多	最后的	惊鸿一瞥	的	这	酒店	,

然后，在我们最后多次瞥见酒店时，他们又一次爆发了出来。

[naʊ] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [fiːt] [bɪ'ləʊ] .

now	hundreds	of	feet	below	.
现在	数百	的	脚	以下	.

现在位于数百英尺之下。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['əʊnli][daɪ'vɜːʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðiːz] [ˌenə'dʒetɪk] ['piːp(ə)l] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ]['glæsiə(r)]

That	was	the	only	diversion	until	these	energetic	people	went	to	see	the	glacier
那	曾是	这	仅有的	导流	直到	这些	精力充沛	人们	去	到	看	这	冰川

[keɪv] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pɑːs] .

cave	at	the	summit	of	the	pass	.
洞穴	在	这	首脑	的	这	经过	.

这是唯一一次让他们分心的消遣，直到这些精力充沛的人们去参观山口顶峰的冰川洞穴。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ] [prɪ'fɜːd] [rɪ'freʃmənt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪn] .

I	am	glad	to	remember	that	I	preferred	refreshment	at	the	inn	.
我	是	高兴的	到	记住	那	我	首选	清爽	在	这	客栈	.

我很高兴自己当时更喜欢在客栈里休息。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [naɪt] [fel] [ə'pɒn][ə; eɪ] [siːn] [huːz] [ˌdesə'leɪʃn] [ɪm'prest] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪts]

After	that	,	night	fell	upon	a	scene	whose	desolation	impressed	me	more	than	its
后	那	,	夜晚	跌倒	之上	一个	场景	谁	荒凉	印象深刻	我	更多的	比	它是

['grændʒə(r)] ,

grandeur	,
宏伟	,

此后，夜幕降临，映入眼帘的景象荒凉凄凉，远胜于其壮丽壮观。

[ænd; ənd][səʊ][ɪn][ðə; ði][end][wiː; wi] ['rætld] ['ɪntuː] ['ændərmæt] : [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ][həʊ'tel][ɔːl]

and	so	in	the	end	we	rattled	into	Andermatt	:	here	was	a	huge	hotel	all
和	所以	在	这	结尾	我们	摇晃	进入	安德马特	:	这里	曾是	一个	巨大的	酒店	全部

[bʌt; bət] ['empti] ,

but	empty	,
但	空的	,

于是，我们最终抵达了安德马特：这里有一家巨大的酒店，却几乎空无一人。

[wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [təʊm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪzɪtəz] - [bʊk] ,

with	a	perfect	tome	of	a	visitors	'	book	,
和	一个	完美的	大部头书	的	一个	访客	-	书	,

一本完美的访客登记簿，

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] [faɪn] [friː] ['ɔːtəgrɑːf] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

and	in	it	sure	enough	the	fine	free	autograph	which	I	was	beginning	to
和	在	它	当然	足够的	这	美好的	自由的	签名	哪个	我	曾是	开始	到

[nəʊ] [səʊ] [wel] .

know	so	well	.
知道	所以	出色地	.

果然，里面有一张我越来越熟悉的精美签名照。

" [jes] , ['sɛri] , " [sed] [ðə; ði] ['kɒnsieəʒ] ,

"	Yes	,	sare	,	"	said	the	concierge	,
"	是的	,	萨雷	,	"	说	这	门房	,

“是的，女士，”门房说道。

" [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [end] ['sʌd(ə)nli] [ˌem aɪ 'tiː][ðə; ði][bæd] ['vɛdər] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [viːk] .

"	the	season	end	suddenly	mit	the	bad	vedder	at	the	beginning	of	the	veek	.
"	这	季节	结尾	突然	密特	这	坏的	维德	在	这	开始	的	这	维克	.

“赛季突然结束，与本周初的糟糕天气有关。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['leɪdi] ?

You	know	that	lady	?
你	知道	那	女士	?

你认识那位女士吗?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)][lɑːst] [naɪt] ; [ʃiː; ʃi][gəʊ] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɒn][tuː; tə]

She	has	been	here	last	night	;	she	go	avay	again	to	-	day	,	on	to	Göschenen
她	有	到过	这里	最后的	夜晚	;	她	去	avay	再次	到	-	天	,	在	到	格申恩

[ænd; ənd] ['zʊrɪk] .

and	Zürich	.
和	苏黎世	.

她昨晚在这里；今天她又要走了，前往格申嫩和苏黎世。

[jes] , ['sɛri] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] ['zʊrɪk] [tuː; tə] - [naɪt] .

Yes	,	sare	,	she	shall	be	in	Zürich	to	-	night	.
是的	,	萨雷	,	她	将	是	在	苏黎世	到	-	夜晚	.

是的，萨雷，她今晚会在苏黎世。

" [ai][wɒz; wəz][ɪn] ['zʊrɪk] [maɪ'self][ðə; ði] [naɪt] ['ɑːftə(r)] .

"	I	was	in	Zürich	myself	the	night	after	.
"	我	曾是	在	苏黎世	我	这	夜晚	后	.

“第二天晚上我本人也在苏黎世。”

[ai] [njuː] [ðə; ði][həʊ'tel][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] , [njuː] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . [læ'selz] [hɜː'self] ,

I	knew	the	hotel	to	go	to	,	knew	it	from	Mrs	.	Lascelles	herself	,
我	知道	这	酒店	到	去	到	,	知道	它	从	太太	.	拉塞尔斯	她自己	,

我知道该去哪家酒店，是拉塞尔斯太太亲自告诉我的。

[huːz] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][ˌkɒntɪ'nent(ə)l][həʊ'telz][wɒz; wəz][səʊ] [pə'θetɪkli] [ɪk'stensɪv] .

whose	experience	of	continental	hotels	was	so	pathetically	extensive	.
谁	经验	的	大陆	酒店	曾是	所以	可悲地	广泛的	.

他对欧洲大陆酒店的经验之丰富令人唏嘘。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][best][ɪn] ['swɪtsələnd] , [səʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː][ɪn][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)]

This	was	the	best	in	Switzerland	,	so	she	had	assured	me	in	one	of	our
这	曾是	这	最好的	在	瑞士	,	所以	她	有	保证	我	在	一	的	我们的

[tɔːks] :

talks	:
会谈	:

这是瑞士最好的，她在我们一次谈话中向我保证道：

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [pɑːs] [θruː] ['zʊrɪk] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][bɔː(r)]

she	could	never	pass	through	Zürich	without	making	a	night	of	it	at	the	Baur
她	可以	绝不	经过	通过	苏黎世	没有	制作	一个	夜晚	的	它	在	这	鲍尔

[ˌeɪ 'juː][læk] .

au	Lac	.
au	拉克	.

她每次路过苏黎世，都会在 Baur au Lac 酒店住上一晚。

[bʌt; bət][wʌn] [naɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'nʌf] , [ɔː(r)][səʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pruːvd] [ɒn]

But	one	night	of	it	appeared	to	be	enough	,	or	so	it	had	proved	on
但	一	夜晚	的	它	出现	到	是	足够的	,	或者	所以	它	有	已证实	在

[ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

this	occasion	,
这	场合	,

但一晚似乎就足够了，至少这次的情况证明了这一点。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'gen] [aɪ] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] .

for	again	I	missed	her	by	a	few	hours	.
为了	再次	我	错过	她	经过	一个	很少	小时	.

我又一次与她擦肩而过，只差几个小时。

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'nɔɪd] .

I	was	annoyed	.
我	曾是	恼怒	.

我感到很恼火。

[aɪ] [ə'griːd] [wɪð] ['mɪsɪz] . [læ'selz] [ə'baʊt] [ðɪs] [həʊ'tel] .

I	agreed	with	Mrs	.	Lascelles	about	this	hotel	.
我	同意	和	太太	.	拉塞尔斯	关于	这	酒店	.

我同意拉斯塞尔夫人对这家酒店的评价。

[sɪns] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst][ɔː(r)][lɑːst] ,

Since	I	had	made	up	my	mind	to	overtake	her	first	or	last	,
自从	我	有	制成	向上	我的	头脑	到	超过	她	第一的	或者	最后的	,

既然我已经下定决心，无论首尾，都要超过她，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ,

it	might	as	well	have	been	a	comfortable	place	like	this	,
它	可能	作为	出色地	有	到过	一个	舒服的	地方	喜欢	这	,

这里原本可能是一个像这样舒适的地方。

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [gʊd] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd] ['mjuːzɪk][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfət] [wɪtʃ] [aɪ]

where	there	was	good	cooking	and	good	music	and	all	the	comforts	which	I
在哪里	那里	曾是	好的	烹饪	和	好的	音乐	和	全部	这	舒适	哪个	我

[meɪ] [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] ['niːdɪd] ,

may	or	may	not	have	needed	,
可能	或者	可能	不是	有	需要	,

那里有美味的食物、动听的音乐，以及我可能需要也可能不需要的所有舒适设施。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][dɪ'zaɪə(r)] .

but	which	I	was	certainly	beginning	to	desire	.
但	哪个	我	曾是	当然	开始	到	欲望	.

但我的确开始渴望拥有它。

[wɒt] [ə; eɪ]['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [naɪt] .

What	a	contrast	to	the	place	at	which	I	found	myself	the	following	night	.
什么	一个	对比	到	这	地方	在	哪个	我	成立	我	这	下列的	夜晚	.

这与我第二天晚上所处的地方形成了鲜明的对比。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [traɪbɜːg] , [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['fɒrɪst] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)]

It	was	a	place	called	Triberg	,	in	the	Black	Forest	,	which	I	had	never
它	曾是	一个	地方	称为	特里伯格	,	在	这	黑色的	森林	,	哪个	我	有	绝不

['penətreɪtɪd] [bɪ'fɔː(r)] ,

penetrated	before	,
渗透	前	,

那是黑森林里一个叫特里贝格的地方，我以前从未去过那里。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [ə'gen] .

and	certainly	never	shall	again	.
和	当然	绝不	将	再次	.

而且肯定不会再发生了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən] ['ʌtəməʊst] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['reɪnɪŋ]

It	seemed	to	me	an	uttermost	end	of	the	earth	,	but	it	was	raining
它	似乎	到	我	一个	极致	结尾	的	这	地球	,	但	它	曾是	下雨

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] ,

when	I	arrived	,
什么时候	我	到达的	,

在我看来，那里仿佛是世界的尽头，但我到达时却下着雨。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn]['nevə(r)] [siːst] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

and	the	rain	never	ceased	for	an	instant	while	I	was	there	.
和	这	雨	绝不	停止	为了	一个	立即的	尽管	我	曾是	那里	.

我待在那里的这段时间，雨一刻也没有停过。

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][həʊ'tel]['ɔmnibəs, -bʌs][met][ðə; ði][treɪn] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['əʊnli] [θriː] ['pæsndʒər]

About	a	dozen	hotel	omnibuses	met	the	train	,	from	which	only	three	passengers
关于	一个	打	酒店	公共汽车	遇见	这	火车	,	从	哪个	仅有的	三	乘客

[ə'lait] ;

alighted	;
下车	;

大约有十几辆酒店巴士在火车站等候，但只有三名乘客下了车；

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mærɪd] ['kʌp(ə)l] [æt; ət] [huːm] [aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]

the	other	two	were	a	young	married	couple	at	whom	I	would	not	have
这	其他	二	是	一个	年轻的	已婚	夫妻	在	谁	我	会	不是	有

[lʊkt] [twaɪs] ,

looked	twice	,
看起来	两次	,

另外两人是一对年轻夫妇，我本来根本不会多看他们一眼。

[ðəʊ] [wiː; wi][ɔːl] [bɔːdɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['lʌki] - [bʌs] ,

though	we	all	boarded	the	same	lucky	'	bus	,
尽管	我们	全部	登机	这	相同的	幸运的	-	公共汽车	,

虽然我们都登上了同一辆幸运的“巴士”，

[hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stɛərd] ['veri] [hɑːd][æt; ət][ˌem 'iː] .

had	not	the	young	man	stared	very	hard	at	me	.
有	不是	这	年轻的	男人	凝视	非常	难的	在	我	.

那个年轻人没有一直盯着我看。

" ['kæptɪn] [klɛfeɪn] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai] [ges] [juːv] [fə'gɒtn] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ]

" Captain Clephane , " said he , " I guess you've forgotten me ; but you may

" 队长 克利芬 , " 说 他 , " 我 猜测 你已经 被遗忘的 我 ; 但 你 可能

[rɪ'membə(r)] [maɪ] [best] [gɜːl] ?

remember my best gurl ?

记住 我的 最好的 女孩 ?

“克莱芬船长，”他说，“我想你已经把我忘了；但你可能还记得我最好的女朋友吧？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aʊə(r)] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɪfəl] [ælp] ,

" It was our good - natured young American from the Riffel Alp ,

" 它 曾是 我们的 好的 - 自然 年轻的 美国人 从 这 里弗尔 阿尔卑斯山 ,

“他是一位来自里弗尔阿尔卑斯山的善良的美国年轻人，

[huː] [hæd; həd] [nɒt] ['əʊnli] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪli] [lɑːf] [ə'genst] [hɪm'self] [ʌp] [ðeə(r)] ,

who had not only joined in the daily laugh against himself up there ,

WHO 有 不是 仅有的 加入 在 这 日常的 笑 反对 他自己 向上 那里 ,

他不仅每天都和自己一起嘲笑自己，

[bʌt; bət][mʌst; məst] [niːdz] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evə(r)][hiː; hi] [met] [wʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ə'gen] .

but must needs raise it as soon as ever he met one of us again .

但 必须 需求 增加 它 作为 很快 作为 曾经 他 遇见 一 的 我们 再次 .

但他只要再次遇到我们中的任何一个人，就一定会提起这件事。

[aɪ]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [best] [gɜːl] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [hɪm] ,

I rather think his best girl did not hear him ,

我 相当 思考 他的 最好的 女孩 做过 不是 听到 他 ,

我倒觉得他最好的女朋友没听到他说话。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['striːmɪŋ] ['ɒmnɪbəs] ['wɪndəʊz] ['ɪntuː][æn; ən] ['æbsəluːtli]

for she was staring through the streaming omnibus windows into an absolutely

为了 她 曾是 凝视 通过 这 流媒体 综合 视窗 进入 一个 绝对地

[dɪ'zɜːtɪd] ['kʌntri] [striːt] ,

deserted country street ,

荒凉的 国家 街道 ,

因为她正透过公交车车窗凝视着一条空无一人的乡村街道，车窗外的光线氤氲莫测。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪəd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wʊd] [suːn] [rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ði] [peɪnz] .

and I feared that her eyes would soon resemble the panes .

和 我 害怕 那 她 眼睛 会 很快 类似 这 窗格 .

我担心她的眼睛很快就会变得像玻璃一样黯淡无光。

[ʃiː; ʃi] ['braitən] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['flætərɪŋ] [wei] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] ,

She brightened , however , in a very flattering way , as I thought ,

她 明亮 , 然而 , 在 一个 非常 奉承 方式 , 作为 我 想法 ,

不过，她的笑容灿烂了许多，这让我觉得非常赏心悦目。

[ɒn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [θɜːd] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɔː(r)] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] , [fɔː(r); fə(r)]

on finding a third soul for one or both of them to speak to , for

在 寻找 一个 第三 灵魂 为了 一 或者 两个都 的 他们 到 说话 到 , 为了

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

a change .

一个 改变 .

终于找到了第三个灵魂，让他们中的一个或两个可以倾诉，换个话题。

[aɪ]['əʊnli] [wɪʃt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [ɪn][maɪ] [hɑːt] .

I only wished I could have returned the compliment in my heart .

我 仅有的 希望 我 可以 有 返回 这 赞扬 在 我的 心 .

我只希望我能在心里回以同样的赞美。

" ['kæptɪn] [klɛfeɪn] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [jʌŋ] ['braɪdgru:m] , " [wi:; wi] [keɪm] [daʊn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi]
" Captain Clephane , " continued the young bridegroom , " we came down Monday
" 队长 克利芬 , " 持续 这 年轻的 新郎 , " 我们 来了 向下 周一
[lɑ:st] .
last .
最后的 .

“克莱芬船长，”年轻的新郎继续说道，“我们上周一抵达的。”

[seɪ] , [hu:] [du:; də][ju:; jʊ] [ges] [keɪm] [daʊn] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ju: 'es] ? "
Say , who do you guess came down along with us ? "
说 , WHO 做 你 猜测 来了 向下 沿着 和 我们 ? "

说说看，你猜猜是谁和我们一起下来的?

" [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔ:z] , " ['prɒmptɪd] [ðə; ði] [braɪd] ,
" A friend of yours , " prompted the bride ,
" 一个 朋友 的 你的 , " 提示 这 新娘 ,

“你的一个朋友，”新娘提示道。

[æz; əz][aɪ][pʊt][ɒn][æz; əz][blæŋk][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
as I put on as blank an expression as possible .
作为 我 放 在 作为 空白的 一个 表达 作为 可能的 .

我尽量装出一副面无表情的样子。

[aɪ]['əʊpənd][maɪ] [aɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪdə(r)] .
I opened my eyes a little wider .
我 打开 我的 眼睛 一个 小的 更广泛 .

我微微睁大了眼睛。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də] .
It seemed the only thing to do .
它 似乎 这 仅有的 事物 到 做 .

这似乎是唯一的办法。

" ['kæptɪn] [klɛfeɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['braɪdgru:m] , ['bi:mɪŋ] [ɔ:l]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [gʊd] - ['hju:mə(r)]
" Captain Clephane , " said the bridegroom , beaming all over his good - humoured
" 队长 克利芬 , " 说 这 新郎 , 光芒四射 全部 超过 他的 好的 - 幽默
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

“克莱芬船长，”新郎说道，脸上洋溢着和蔼可亲的笑容。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] [nemd] [læ'selz] , [ænd; ənd] [ɪts] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əd'vaɪs] [wi:; wi] [əʊ] [ðɪs]
" it was a lady named Lascelles , and it's to her advice we owe this
" 它 曾是 一个 女士 命名 拉塞尔斯 , 和 它是 到 她 建议 我们 欠 这
['pleʒə(r)] .
pleasure .
乐趣 .

“是一位名叫拉塞尔斯的女士，我们能有这样的荣幸，都要感谢她的建议。”

[wi:; wi] ['trævld] [tə'geðə(r)] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz] - .
We travelled together as far as Loocerne .
我们 旅行 一起 作为 远的 作为 - .

我们一起旅行，最远到达了卢塞恩。

[wi:; wi] [ges] [wi:l; wil] [pʊt] [sɔ:lt][ɒn][hɜ:(r); hə(r)][æt; ət] [ðɪs] [həʊ'tel] . "
We guess we'll put salt on her at this hotel . "
我们 猜测 出色地 放 盐 在 她 在 这 酒店 . "

我们猜我们会在这家酒店里给她撒盐。

" [səʊ] [dʌz] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ə'naʊnst] [ðə; ði] [braɪd] , [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt]
" So does the Captain , " announced the bride , who could not look at me without
" 所以 做 这 队长 , " 宣布 这 新娘 , WHO 可以 不是 看 在 我 没有
[ə; eɪ] [smaɪl] ,
a smile ,
一个 微笑 ,

“船长也是这么想的，”新娘宣布道，她每次看向我时都面带微笑。

[wɪtʃ] [aɪ] [ˌɔːltə'geðə(r)] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .
which I altogether declined to return .
哪个 我 共 拒绝 到 返回 .

我完全拒绝归还。

[bʌt; bət] [aɪ] [niːd] ['hɑːdli] [kən'fes] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [raɪt] .
But I need hardly confess that she was right .
但 我 需要 几乎 承认 那 她 曾是 正确的 .

但我几乎无需承认她是对的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] ['mɪsɪz] . [læ'selz] [ðæt] [aɪ] ['ɔːlsəʊ] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪzməl] [spɒt]
It was from Mrs . Lascelles that I also had heard of the dismal spot
它 曾是 从 太太 . 拉塞尔斯 那 我 还 有 听到 的 这 惨淡 点
[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [kʌm] ,
to which we were come ,
到 哪个 我们 是 来 ,

我也是从拉斯塞尔太太那里听说我们要去的这个荒凉地方的。

[æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ʌltɪmət] [əb'dʒektɪv] ['ɑːftə(r)] ['swɪtsələnd] .
as her own ultimate objective after Switzerland .
作为 她 自己的 最终的 客观的 后 瑞士 .

在瑞士之后，这将是她最终的目标。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [ə'dres] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] [ðə; ði] ['kɒnsieəʒ] [æt; ət] [ðə; ði]
It was the only address with which she had provided the concierge at the
它 曾是 这 仅有的 地址 和 哪个 她 有 假如 这 门房 在 这
['rɪfəl] [ælp] .
Riffel Alp .
里弗尔 阿尔卑斯山 .

这是她提供给里弗尔阿尔卑斯酒店门房的唯一地址。

[ɔːl] [deɪ] [aɪ] [hæd; həd] [rɪ'gretɪd] [ðə; ði] [naɪt] ['weɪstɪd] [æt; ət] ['zʊrɪk] , [ɒn] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ]
All day I had regretted the night wasted at Zürich , on the chance of saving
全部 天 我 有 后悔 这 夜晚 浪费 在 苏黎世 , 在 这 机会 的 保存
[ə; eɪ] [deɪ] ;
a day ;
一个 天 ;

我一整天都在后悔在苏黎世浪费了一夜，本来可以节省一天的时间；

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['məʊmənt] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] ['sæŋgwɪn] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [maɪ] ['djuːbiəs] [kwest] [tuː; tə]
but until this moment I had been sanguine of bringing my dubious quest to
但 直到 这 片刻 我 有 到过 乐观 的 带来 我的 可疑 寻求 到
[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['ɪʃuː] [hɪə(r)] [ɪn] [traɪbɜːg] .
a successful issue here in Triberg .
一个 成功的 问题 这里 在 特里伯格 .

但直到此刻，我一直乐观地认为，我这项可疑的探索会在特里伯格取得成功。

[naʊ] [aɪ] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['iːv(ə)n] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .
Now I was no longer even anxious to do so .
现在 我 曾是 不 更长 甚至 焦虑的 到 做 所以 .

现在我甚至不再渴望这样做了。

[ai][dɪd][nɒt][dɪ'zaɪə(r)] ['wɪtnəsiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪtʃ] [mait] [wel] [biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ]['kærəktə(r)]

I	did	not	desire	witnesses	of	a	meeting	which	might	well	be	of	a	character
我	做过	不是	欲望	证人	的	一个	会议	哪个	可能	出色地	是	的	一个	特点

[hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] .

humiliating	to	myself	.
羞辱	到	我	.

我不希望有证人目睹一场可能会让我蒙羞的会面。

[stɪl] [les] [ʃʊd; ʃəd][ai][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['wɪtnəsiz] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪnli]

Still	less	should	I	have	chosen	for	such	witnesses	a	couple	who	were	plainly
仍然	较少的	应该	我	有	选定	为了	这样的	证人	一个	夫妻	WHO	是	显然

[dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði]['juːʒuəl] [ˌmɪskən'strʌkʃn] [ə'pɒn][ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv]['eni][mæn] [wɪð] ['eni]

disposed	to	put	the	usual	misconstruction	upon	the	relations	of	any	man	with	any
处置	到	放	这	通常	误解	之上	这	关系	的	任何	男人	和	任何

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

我更不应该选择一对明显倾向于对任何男人和任何女人之间的关系进行惯常曲解的夫妇作为证人。

[maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɒz; wəz] ['kɒnsɪkwəntli] [les] [ðæn; ðən] [ðeəz] [wen] [wiː; wi] [drəʊv] [ʌp][tuː; tə]

My	disappointment	was	consequently	less	than	theirs	when	we	drove	up	to
我的	失望	曾是	最后	较少的	比	他们的	什么时候	我们	驾驶	向上	到

[æz; əz] ['gluːmi] [ə; eɪ] ['hɒstəlri] [æz; əz][ai][hæv; həv]['evə(r)] [bɪ'held] ,

as	gloomy	a	hostelry	as	I	have	ever	beheld	,
作为	阴沉	一个	旅店	作为	我	有	曾经	观看	,

因此，当我们驱车来到我见过的最阴暗的旅馆时，我的失望程度远不及他们。

[wɪð] [ðə; ði] [bluː] - [blæk] ['fɒrɪst] ['sməʊkɪŋ] [wet] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

with	the	blue	-	black	forest	smoking	wet	behind	it	,
和	这	蓝色的	-	黑色的	森林	吸烟	湿的	在后面	它	,

背后是一片冒着湿烟的蓝黑色森林，

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪə(r)]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [faʊl] ['weðə(r)] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]

to	find	that	here	also	the	foul	weather	had	brought	the	season	to	a
到	寻找	那	这里	还	这	犯规	天气	有	带来	这	季节	到	一个

['premətʃə(r)] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [end] ,

premature	and	sudden	end	,
过早	和	突然	结尾	,

发现这里恶劣的天气也导致季节提前突然结束。

['lɪtərəli] ['emptiɪŋ] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [həʊ'tel] .

literally	emptying	this	particular	hotel	.
字面上地	清空	这	特别的	酒店	.

几乎把这家酒店清空了。

[nɔː(r)][dɪd][ðə; ði] ['lændlɔːd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['welkəm] [wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ɒn][ə; eɪ]['heɪsti]

Nor	did	the	landlord	give	us	the	welcome	we	might	have	expected	on	a	hasty
也不	做过	这	房东	给	我们	这	欢迎	我们	可能	有	预期的	在	一个	仓促

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .

consideration	of	the	circumstances	.
考虑	的	这	情况	.

房东也没有像我们仓促考虑情况后可能预期的那样热情接待我们。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp] [ðæt] [haʊs] [ʌn'tɪl] [nekst]

He	said	that	he	had	been	on	the	point	of	shutting	up	that	house	until	next
他	说	那	他	有	到过	在	这	观点	的	关闭	向上	那	房子	直到	下一个

['siːz(ə)n] [ænd; ənd] [hint] [æt; ət] [les] ['prɒfɪt][ðæn; ðən] [lɒs] [ə'pɒn] [θriː] [p'ɜːsənz] ['əʊnli] .

season	and	hinted	at	less	profit	than	loss	upon	three	persons	only	.
季节	和	暗示	在	较少的	利润	比	损失	之上	三	人	仅有的	.

他说他原本打算把那栋房子关门歇业，直到下一个营业季，并暗示只有三个人会亏损而不是盈利。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fɔːθ] ['pɜːs(ə)n] ['kʌmɪŋ] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ðɪ] [dɪs'kɒnsələt] [braɪd] .

"	But	there's	a	fourth	person	coming	,	"	declared	the	disconsolate	bride	.
"	但	有	一个	第四	人	未来	,	"	声明	这	沮丧的	新娘	.

“但是还有第四个人要来，”沮丧的新娘说道。

" [wiː; wi] ['fɪgəd] [ɒn] ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hɪə(r)] ! "

"	We	figured	on	finding	her	right	here	!	"
"	我们	想	在	寻找	她	正确的	这里	!	"

“我们早就料到会在这里找到她！”

" [ə; eɪ]['mɪsɪz] . [læ'selz] , " [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪk'spleɪnd] .

"	A	Mrs	.	Lascelles	,	"	her	husband	explained	.
"	一个	太太	.	拉塞尔斯	,	"	她	丈夫	解释	.

“是拉斯塞勒斯夫人，”她丈夫解释道。

" [biːn] [ænd; ənd] [gɒn] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['lændlɔːd] , ['grɪnɪŋ] [sɑː'dɒnɪkli] .

"	Been	and	gone	,	"	said	the	landlord	,	grinning	sardonically	.
"	到过	和	已消失	,	"	说	这	房东	,	咧嘴笑	讽刺地	.

“来过又走了，”房东冷笑着说。

" [tuː] ['ləʊnli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['leɪdi] .

"	Too	lonely	for	the	lady	.
"	也	孤独	为了	这	女士	.

“这位女士太孤单了。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə'raɪvd] [lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd] [gɒn] [ə'weɪ] [ə'gen] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

She	has	arrived	last	night	,	and	gone	away	again	this	morning	.
她	有	到达的	最后的	夜晚	,	和	已消失	离开	再次	这	早晨	.

她昨晚到达，今天早上又离开了。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] - , [ɪn] ['bɑːdn] - ['bɑːdn] , [ən'les] [ʃiː; ʃi] ['tʃeɪndʒɪz] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɒn][ðə; ðɪ] [weɪ] .

You	will	find	her	at	the	Darmstaedterhof	,	in	Baden	-	Baden	,	unless	she	changes	her	mind	on	the	way	.
你	将要	寻找	她	在	这	-	,	在	巴登	-	巴登	,	除非	她	变化	她	头脑	在	这	方式	.

除非她中途改变主意，否则你会在巴登-巴登的达姆施塔特霍夫找到她。

" [aɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz][grɪn] .

"	I	caught	his	grin	.
"	我	捕捉	他的	咧嘴笑	.

我捕捉到了他的笑容。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['stɔːri] , [æt; ət] ['evri] [steɪdʒ][ɒv; əv][maɪ] ['dʒɜːni] ;

It	had	been	the	same	story	,	at	every	stage	of	my	journey	;
它	有	到过	这	相同的	故事	,	在	每一个	阶段	的	我的	旅行	;

在我旅程的每个阶段，情况都是如此；

[ðə; ðɪ] [tʃɑːnsiz] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] [ə'gen] [æt; ət] ['bɑːdn] - ['bɑːdn] .

the	chances	were	that	it	would	be	the	same	thing	again	at	Baden	-	Baden	.
这	机会	是	那	它	会	是	这	相同的	事物	再次	在	巴登	-	巴登	.

很有可能在巴登-巴登也会发生同样的事情。

[ðeə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['sʌmθɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][ˌʌnə'weə(r)][ɪn][maɪ] [smaɪl] ;

There	may	have	been	something	,	however	,	of	which	I	was	unaware	in	my	smile	;
那里	可能	有	到过	某物	,	然而	,	的	哪个	我	曾是	不知情	在	我的	微笑	;

然而，我的笑容中或许隐藏着一些我未曾察觉的东西；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self]['ʌndə(r)] [kləʊz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [braɪd] ;

for	I	found	myself	under	close	observation	by	the	bride	;
为了	我	成立	我	在下面	关闭	观察	经过	这	新娘	;

因为我发现自己被新娘密切关注着;

[ænd; ənd][æz; əz]['aʊə(r)] [aɪz] [met] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [slɪpt] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɑːm] .

and	as	our	eyes	met	her	hand	slipped	within	her	husband's	arm	.
和	作为	我们的	眼睛	遇见	她	手	滑倒了	之内	她	丈夫的	手臂	.

当我们的目光相遇时，她的手悄悄地伸进了她丈夫的臂弯里。

" [aɪ] [ges] [wiː; wi][woʊnt][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	guess	we	won't	find	her	there	,	"	she	said	.
"	我	猜测	我们	惯于	寻找	她	那里	,	"	她	说	.

“我想我们不会在那里找到她，”她说。

" [aɪ] [ges] [wiːl; wil][dʒʌst] [laɪt] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [lʌk] .

"	I	guess	we'll	just	light	out	for	ourselves	,	and	wish	the	captain	luck	.
"	我	猜测	出色地	只是	光	出去	为了	我们自己	,	和	希望	这	队长	运气	.

“我想我们还是自行离开吧，祝船长好运。”

" [ə; eɪ] [stɜːn] [tʃeɪs] [ɪz] [prə'vɜːbiəli] [prə'træktɪd] , [bʌt; bət][ɒn][draɪ][lænd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

"	A	stern	chase	is	proverbially	protracted	,	but	on	dry	land	it	has	usually
"	一个	船尾	追赶	是	俗语	拖延	,	但	在	干燥	土地	它	有	通常

[wʌn] [end] .

one	end	.
一	结尾	.

“一场激烈的追逐往往旷日持久，但在陆地上，它通常只有一个终点。”

[maɪn] [endid] [ɪn] ['bɑːdn] [ɒn][ðə; ði] [fɪfθ] ([ænd; ənd] [fɜːst] [faɪn]) [deɪ] , ['rɑːðə(r)] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði]

Mine	ended	in	Baden	on	the	fifth	(	and	first	fine	)	day	,	rather	early	in	the
矿	结束	在	巴登	在	这	第五	(	和	第一的	美好的	)	天	,	相当	早期的	在	这

[ˌɑːftə'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

我的行程在第五天（也是第一个晴天）下午早些时候结束于巴登。

[ɒn] [ə'raɪv(ə)l][aɪ] [drəʊv] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ɑːskt] [tuː; tə] [siː] [nəʊ]

On	arrival	I	drove	straight	to	the	Darmstaedterhof	,	and	asked	to	see	no
在	到达	我	驾驶	直的	到	这	-	,	和	问	到	看	不

['vɪzɪtəz] - [bʊks] ,

visitors	'	books	,
访客	-	图书	,

抵达后，我直接开车前往达姆施塔特霍夫酒店，并要求不要查看访客留言簿。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [faɪv] [deɪz] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [edʒ] [ɒf] [maɪ] [fɪ'nes] ,

for	the	five	days	had	taken	the	edge	off	my	finesse	,
为了	这	五	天	有	已采取	这	边缘	离开	我的	技巧	,

五天的行程让我的技巧有所退步。

[bʌt; bət] [ɪn'kwaɪə] [æt; ət] [wʌns] ['weðə(r)] [ə; eɪ]['mɪsɪz] . [læ'selz] [wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] [ðeə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] .

but	inquired	at	once	whether	a	Mrs	.	Lascelles	was	staying	there	or	not	.
但	询问	在	一次	无论	一个	太太	.	拉塞尔斯	曾是	入住	那里	或者	不是	.

但随即询问拉塞尔夫人是否住在那里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

She	was	.
她	曾是	.

她。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] .

It	seemed	incredible	.
它	似乎	极好的	.

这简直难以置信。

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][dʒʌst][left] ?

Were	**they**	**sure**	**she**	**had**	**not**	**just**	**left**	**?**
是	他们	当然	她	有	不是	只是	左边	?

他们确定她不是刚刚离开的吗?

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)] .

They	**were**	**sure**	**.**
他们	是	当然	.

他们确信无疑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] ; [æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] [ðeɪ] [meɪd] ['iːkwəli] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

But	**she**	**was**	**not**	**in**	**;**	**at**	**my**	**request**	**they**	**made**	**equally**	**sure**	**of**	**that**	**.**
但	她	曾是	不是	在	;	在	我的	要求	他们	制成	同样地	当然	的	那	.

但她没在场；应我的要求，他们也确保了这一点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒbəbli] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] - , [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][bænd] .

She	**had**	**probably**	**gone**	**to**	**the**	**Conversationshaus**	**,**	**to**	**listen**	**to**	**the**	**band**	**.**
她	有	大概	已消失	到	这	-	,	到	听	到	这	乐队	.

她很可能是去"对话屋"听乐队演出了。

[ɔːl] ['baːdn] [went] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [bænd] .

All	**Baden**	**went**	**there**	**in**	**the**	**afternoon**	**,**	**to**	**listen**	**to**	**that**	**band**	**.**
全部	巴登	去	那里	在	这	下午	,	到	听	到	那	乐队	.

巴登的所有人在下午都去了那里，听那个乐队演奏。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [bænd] .

It	**was**	**a**	**very**	**good**	**band**	**.**
它	曾是	一个	非常	好的	乐队	.

这是一个非常优秀的乐队。

['baːdn] - ['baːdn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [pleɪs] .

Baden	**-**	**Baden**	**was**	**a**	**very**	**good**	**place**	**.**
巴登	-	巴登	曾是	一个	非常	好的	地方	.

巴登-巴登是个非常好的地方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['betə(r)][həʊ'tel][ɪn] ['baːdn] - ['baːdn] [ðæn; ðən][ðə; ði] - ;

There	**was**	**no**	**better**	**hotel**	**in**	**Baden**	**-**	**Baden**	**than**	**the**	**Darmstaedterhof**	**;**
那里	曾是	不	更好的	酒店	在	巴登	-	巴登	比	这	-	;

在巴登-巴登，没有比达姆施塔特霍夫酒店更好的酒店了；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [sʌtʃ] [baːθs] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][həʊ'telz] , [ðiːz] [keɪm] [streɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

there	**were**	**no**	**such**	**baths**	**in**	**the**	**other**	**hotels**	**,**	**these**	**came**	**straight**	**from**	**the**
那里	是	不	这样的	浴室	在	这	其他	酒店	,	这些	来了	直的	从	这

[sprɪŋ] ,

spring	**,**
春天	,

其他酒店都没有这样的浴池，这些浴池直接取自泉水。

[æt; ət][ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['temprətʃə(r)] .

at	**their**	**natural**	**temperature**	**.**
在	他们的	自然的	温度	.

在它们自然温度下。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mætʃləs] [fɔː(r); fə(r)] ['ruːmətɪzəm] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði][legz] .

They	**were**	**matchless**	**for**	**rheumatism**	**,**	**especially**	**in**	**the**	**legs**	**.**
他们	是	无比	为了	风湿病	,	尤其	在	这	腿	.

它们对风湿病，尤其是腿部风湿病，疗效无与伦比。

[ðə; ði][əʊld] ['emprəs] , [ɔː'gʌstə] , [wen] [ɪn] ['bɑːdn] , [juːst] [tuː; tə] ['pætrənaɪz] [ðɪs] ['veri] [həʊ'tel][ænd; ənd]

The	old	Empress	,	Augusta	,	when	in	Baden	,	used	to	patronise	this	very	hotel	and
这	老的	皇后	,	奥古斯塔	,	什么时候	在	巴登	,	用过的	到	惠顾	这	非常	酒店	和

[nəʊ]['ʌðə(r)] .

no	other	.
不	其他	.

老皇后奥古斯塔在巴登时，总是光顾这家酒店，别的都不去。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['æktʃuəl][bæθ.bɑːθ] ,

They	could	show	me	the	actual	bath	,
他们	可以	展示	我	这	实际的	洗澡	,

他们可以带我参观真正的浴室。

[ænd; ənd][ai][maɪ'self][kʊd; kəd][hæv; həv]['penʃ(ə)n] ([bɑːθs] [ɪk'skluːdɪd]) [fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [mɑːrks][ænd; ənd]

and	I	myself	could	have	pension	(	baths	excluded	)	for	eight	marks	and
和	我	我	可以	有	养老金	(	浴室	排除	)	为了	八	标记	和

['fɪfti] [ə; eɪ] [deɪ] .

fifty	a	day	.
五十	一个	天	.

我自己每天只需八马克五十就能领取养老金（不包括洗澡费）。

[ɪf] [ai] [wʊd] [biː; bi][səʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə][step]['ɪntuː][ðə; ði][lɪft] ,

If	I	would	be	so	kind	as	to	step	into	the	lift	,
如果	我	会	是	所以	种类	作为	到	步	进入	这	举起	,

如果我能坐进电梯的话，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,

I	should	see	the	room	for	myself	,
我	应该	看	这	房间	为了	我	,

我应该亲自去看看房间。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [maɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] [brɪŋ] [ɪn][maɪ] ['lʌgɪdʒ] [ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði][kæb] .

and	then	with	my	permission	they	would	bring	in	my	luggage	and	pay	the	cab	.
和	然后	和	我的	允许	他们	会	带来	在	我的	行李	和	支付	这	出租车	.

然后，经我允许，他们会帮我搬运行李并支付出租车费。

[ɔːl] [ðɪs] [baɪ] [dɪ'griːz] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [peɪl] [juːθ] [ɪn] [frɒk] - [kəʊt] [ænd; ənd] ['fɒrɪdʒ] - [kæp] ,

All	this	by	degrees	,	from	a	pale	youth	in	frock	-	coat	and	forage	-	cap	,
全部	这	经过	学位	,	从	一个	苍白	青年	在	连衣裙	-	外套	和	饲料	-	帽	,

这一切都是循序渐进的，从一个身穿礼服、头戴军帽的苍白青年开始，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mɔː(r)] ['prɒspərəs] ['pɜːsənɪdʒ] [wɪð] [pɪns] - [nez] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔːntʃ] ([jet] [ə'nʌðə(r)]

and	a	more	prosperous	personage	with	pince	-	nez	and	a	paunch	(	yet	another
和	一个	更多的	繁荣	人士	和	夹子	-	内兹	和	一个	大肚子	(	然而	其他

['kɒnsieəʒ] [ænd; ənd][maɪ] ['leɪtɪst] ['lændlɔːd] [rɪ'spektɪvli]) ,

concierge	and	my	latest	landlord	respectively	)	,
门房	和	我的	最新的	房东	分别	)	,

还有一位戴着夹鼻眼镜、挺着啤酒肚的富裕人士（分别是另一位门房和我最近的房东），

[waɪl] [ai] [stʊd] ['meɪkɪŋ] [ʌp][maɪ][maɪnd] .

while	I	stood	making	up	my	mind	.
尽管	我	站立	制作	向上	我的	头脑	.

我站在那里，犹豫不决。

[ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɒv; əv][sʌm; səm] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	closing	proposition	was	of	some	assistance	to	me	.
这	结束	主张	曾是	的	一些	协助	到	我	.

最后提出的建议对我有所帮助。

[ai][hæd; həd][nəʊ] ['lʌgɪdʒ] [ɒn][ðə; ði][kæb] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [hæt] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ,

I	had	no	luggage	on	the	cab	,	of	which	the	cabman's	hat	alone	was	visible	,
我	有	不	行李	在	这	出租车	,	的	哪个	这	-	帽子	独自的	曾是	可见的	,

出租车上没有任何行李，只有司机的帽子露了出来。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] , [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [flægd]

at	the	bottom	of	a	flight	of	steps	,	at	the	far	end	of	the	flagged
在	这	底部	的	一个	航班	的	步骤	,	在	这	远的	结尾	的	这	已标记

[ə'prəʊtʃ] .

approach	.
方法	.

在一段台阶的底部，在插着旗帜的小路的尽头。

[ai][hæd; həd] [left] [maɪ] ['lʌgɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

I	had	left	my	luggage	at	the	station	,
我	有	左边	我的	行李	在	这	车站	,

我把行李留在了车站。

[bʌt; bət][ai]['əʊnli] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði][fækt][ə'pɒn] ['biːɪŋ] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][frɒm; frəm][ə; eɪ]['ment(ə)l] ['fɔːkɑːst]

but	I	only	recollected	the	fact	upon	being	recalled	from	a	mental	forecast
但	我	仅有的	回忆	这	事实	之上	存在	召回	从	一个	精神的	预报

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðiːz] [ɪk'siːdɪŋli] ['peti] [prɪ'lɪməˌneri] .

of	the	interview	before	me	to	these	exceedingly	petty	preliminaries	.
的	这	面试	前	我	到	这些	非常	小气	预备工作	.

但我直到从对即将到来的面试的预期中回过神来，才想起这件事，而面试的开始却变得如此琐碎。

[ðeə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [ai] [peɪd] [ɒf] [ðə; ði][kæb][ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ] [əʊn] [wei] [tuː; tə] [ðɪs]

There	and	then	I	paid	off	the	cab	and	found	my	own	way	to	this
那里	和	然后	我	有薪酬的	离开	这	出租车	和	成立	我的	自己的	方式	到	这

-

Conversationshaus	.
-	.

然后我付了出租车费，自己找到了这家“对话之家”。

[ai] [laɪkt] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [trɪm] , [freʃ] [taʊn] [ɪn][ɪts] ['pɜːfɪkt] ['æmfɪθɪətə(r)] [ɒv; əv][paɪn] - [klæd]

I	liked	the	look	of	the	trim	,	fresh	town	in	its	perfect	amphitheatre	of	pine	-	clad
我	喜欢	这	看	的	这	修剪	,	新鲜的	镇	在	它是	完美的	圆形剧场	的	松树	-	覆膜

[hɪlz] ,

hills	,
丘陵	,

我喜欢这座整洁清新的小镇，它坐落在松树覆盖的山丘环绕的完美圆形剧场中。

['kʌvəd] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [bluː] [skaɪ][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɑːst] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [eks'heɪlɪŋ] [laɪk]

covered	in	by	a	rich	blue	sky	from	which	the	last	clouds	were	exhaling	like
涵盖	在	经过	一个	富有的	蓝色的	天空	从	哪个	这	最后的	云	是	呼气	喜欢

[breθ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['mɪrə(r)] .

breath	from	a	mirror	.
气息	从	一个	镜子	.

湛蓝的天空笼罩着大地，最后一缕云彩像镜子里的呼吸般缓缓吐出。

[ðə; ði] [wel] - [dreɪnd] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] ['draɪɪŋ] [kliːn] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [frɒst] ; ['tʃekəd] [wɪð]

The	well	-	drained	streets	were	drying	clean	as	in	a	black	frost	;	checkered	with
这	出色地	-	排水	街道	是	烘干	干净的	作为	在	一个	黑色的	霜	;	格子图案	和

[ʃɑːp] ['ʃædəʊz] ,

sharp	shadows	,
锋利的	阴影	,

排水良好的街道干涸得像被黑色霜冻覆盖过一样干净；街道上交错着清晰的阴影。

['twɪŋklɪŋ] [wɪð] [ʃɒp] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋli] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði][mɔː(r)] ['kʌmbrəs] [fɔːmz]

twinkling	with	shop	windows	,	and	strikingly	free	from	the	more	cumbrous	forms
闪烁	和	店铺	视窗	,	和	引人注目	自由的	从	这	更多的	笨重的	表格

[ɒv; əv] ['træfɪk] .

of	traffic	.
的	交通	.

商店橱窗闪闪发光，而且明显没有拥挤的交通。

[ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['dʒɜːməni] , [ai][kʊd; kəd] [dɪ'spens] [wɪð] ['sɜːt(ə)n] [dɪs'kredɪtəbl] ['predʒədɪsɪz] .

If	this	was	Germany	,	I	could	dispense	with	certain	discreditable	prejudices	.
如果	这	曾是	德国	,	我	可以	分配	和	肯定	不光彩的	偏见	.

如果这是德国，我可以摒弃某些不光彩的偏见。

[ai][hæd; həd][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][maɪ] [wei] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ɪn][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [helm] ;

I	had	to	inquire	my	way	of	a	policeman	in	a	flaming	helm	;
我	有	到	查询	我的	方式	的	一个	警察	在	一个	炽盛	舵	;

我不得不向一位头戴燃烧头盔的警察打听路；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] ['kəʊpiəs] [də'rekʃ(ə)nz] ,

because	I	could	not	understand	his	copious	directions	,
因为	我	可以	不是	理解	他的	丰富	方向	,

因为我听不懂他冗长的指示，

[hiː; hi][led][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['taɪni] [brɪdʒ] [wɪ'ðɪn] ['ɪəʃɒt] [ɒv; əv][ðə; ði][bænd] ,

he	led	me	to	a	tiny	bridge	within	earshot	of	the	band	,
他	引领	我	到	一个	微小的	桥	之内	听力范围	的	这	乐队	,

他领着我来到一座小桥上，离乐队的演奏很近。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [rɪ'fjuːzd] [maɪ] [prə'fɜːrd] [kɔɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['həʊən,zɒlən] .

and	there	refused	my	proferred	coin	with	the	dignity	of	a	Hohenzollern	.
和	那里	拒绝	我的	提供的	硬币	和	这	尊严	的	一个	霍亨索伦	.

他以霍亨索伦家族成员的尊严拒绝了我递上的硬币。

['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪni] [brɪdʒ] [ðeə(r)][ræn][ðə; ði] [ʃ'æləʊəst] [ænd; ənd] [klɪrɪst] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['rɪvəz] .

Under	the	tiny	bridge	there	ran	the	shallowest	and	clearest	of	little	rivers	.
在下面	这	微小的	桥	那里	跑	这	最浅	和	最清晰	的	小的	河流	.

小桥下流淌着一条又浅又清澈的小河。

[ʌp] [ðə; ði] [waɪt] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['klæmbə] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv][və'dʒɪniə] ['kriːpə(r)] ,

Up	the	white	walls	of	the	houses	clambered	a	deal	of	Virginia	creeper	,
向上	这	白色的	墙壁	的	这	房屋	攀爬	一个	交易	的	弗吉尼亚州	苦力怕	,

房屋的白色墙壁上爬满了五叶地锦，

[brɔːt] [ɒn][baɪ][ðə; ði][reɪn] , [ænd; ənd] [naʊ] ['ɔːlməʊst] ['skɑːlət] [ɪn][ðə; ði] [strɒŋ] ['sʌnlaɪt] .

brought	on	by	the	rain	,	and	now	almost	scarlet	in	the	strong	sunlight	.
带来	在	经过	这	雨	,	和	现在	几乎	猩红	在	这	强的	阳光	.

雨水带来了雨水，如今在强烈的阳光下几乎变成了猩红色。

['prez(ə)ntli] [æt; ət][sʌm; səm] ['geɪts] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɑːk] [tuː; tə] [peɪ] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn]

Presently	at	some	gates	there	was	a	mark	to	pay	,	or	it	may	have	been
目前	在	一些	大门	那里	曾是	一个	标记	到	支付	,	或者	它	可能	有	到过

[tuː] ;

two	;
二	;

目前有些大门处有一个付款标记，或者可能有两个；

[ɪ'miːdiət] [əd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə][æn; ən]['ævənjuː][ɒv; əv] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ʃɒps] , [wɪð] [æn; ən]['ɪnə(r)]['ævənjuː]

immediate	admittance	to	an	avenue	of	fascinating	shops	,	with	an	inner	avenue
即时	准入	到	一个	大街	的	迷人	商店	,	和	一个	内	大街

[ɒv; əv] [triːz] ,

of	trees	,
的	树木	,

立即进入一条遍布迷人商店的街道，街道内侧还有一条绿树成荫的林荫道。

['lɪt(ə)l] ['teɪblz] ['ʌndə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][bænd] ['grəʊɪŋ] [laʊdə] [æt; ət] ['evri]

little	tables	under	them	,	and	the	crash	of	the	band	growing	louder	at	every
小的	表格	在下面	他们	,	和	这	碰撞	的	这	乐队	生长	更大声	在	每一个

[jɑːd] .

yard	.
院子	.

他们身下摆放着小桌子，乐队的演奏声每过一码就越来越响亮。

[ɪ'ventʃuəl] ['ækses] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] , [brɔːd] ['terəs] , [ə; eɪ] [faɪn] , [lɒŋ] [fə'sɑːd] , [ə; eɪ]['bændstænd] ,

Eventual	**access**	**to**	**a**	**fine**	**,**	**broad**	**terrace**	**,**	**a**	**fine**	**,**	**long**	**façade**	**,**	**a**	**bandstand**	**,**
最终	使用权	到	一个	美好的	,	广阔	阳台	,	一个	美好的	,	长的	正面	,	一个	乐队演奏台	,

最终可通往宽敞漂亮的露台、长长的立面和乐队演奏台。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ['lɪsənɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

and	**people**	**listening**	**and**	**walking**	**up**	**and**	**down**	**,**
和	人们	聆听	和	步行	向上	和	向下	,

人们一边听一边来回走动。

['piːp(ə)l] ['lɪsənɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [bɪə(r)][ɔː(r)] ['kɒfi] [æt; ət][mɔː(r)]['lɪt(ə)l] ['teɪblz] ,

people	**listening**	**and**	**drinking**	**beer**	**or**	**coffee**	**at**	**more**	**little**	**tables**	**,**
人们	聆听	和	喝	啤酒	或者	咖啡	在	更多的	小的	表格	,

人们围坐在更多的小桌子旁，一边听音乐一边喝啤酒或咖啡。

['piːp(ə)l] ['lɪsənɪŋ] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ɒn] [rəʊz] [ɒv; əv] [tʃeəz] , ['piːp(ə)l] ['stændɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [wɪð] [ɔːl]

people	**listening**	**and**	**reading**	**on**	**rows**	**of**	**chairs**	**,**	**people**	**standing**	**to**	**listen**	**with**	**all**
人们	聆听	和	阅读	在	行	的	椅子	,	人们	常设	到	听	和	全部

[ðeə(r)] [ɪəz] ;

their	**ears**	**;**
他们的	耳朵	;

人们有的坐在椅子上听讲阅读，有的站着全神贯注地听；

[bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][aɪ] [sɔːt] .

but	**not**	**for**	**a**	**long**	**time**	**the**	**person**	**I**	**sought**	**.**
但	不是	为了	一个	长的	时间	这	人	我	寻求	.

但我一直没找到我苦苦寻觅的那个人。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] , [bʌt; bət] [jet] , [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'ləʊn] ,

Not	**for**	**a**	**very**	**long**	**time**	**,**	**but**	**yet**	**,**	**at**	**last**	**,**	**and**	**all**	**alone**	**,**
不是	为了	一个	非常	长的	时间	,	但	然而	,	在	最后的	,	和	全部	独自的	,

虽然过了很久，但最终，独自一人，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ridər] [ɒn][ðə; ði] [tʃeəz] , [diːp] [ɪn][ə; eɪ] ['tauknits] ['vɒljuːm] ['iːv(ə)n][hɪə(r)][æz; əz][ɪn][ðə; ði]

among	**the**	**readers**	**on**	**the**	**chairs**	**,**	**deep**	**in**	**a**	**Tauchnitz**	**volume**	**even**	**here**	**as**	**in**	**the**
之中	这	读者	在	这	椅子	,	深的	在	一个	陶赫尼茨	体积	甚至	这里	作为	在	这

[ælps] ;

Alps	**;**
阿尔卑斯山	;

即使在这里，就像在阿尔卑斯山一样，读者们也坐在椅子上，埋头阅读陶赫尼茨的著作；

[mɔː(r)] ['deɪntɪli] [jet] [nɒt] [les] ['sɪmpli] [drest] , [ɪn] [pɪŋk] ['mʌzlɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [blæk] [hæt] ;

more	**daintily**	**yet**	**not**	**less**	**simply**	**dressed**	**,**	**in**	**pink**	**muslin**	**and**	**a**	**big**	**black**	**hat**	**;**
更多的	轻柔地	然而	不是	较少的	简单地	穿着	,	在	粉色的	细棉布	和	一个	大的	黑色的	帽子	;

她穿着更精致但并不逊色的服装，身着粉红色薄纱，头戴黑色大帽子；

[ænd; ənd]['blesɪd; blest][hɪə(r)][æz; əz] [ðeə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] ['bluːmɪŋ] [helθ] , [sʌtʃ] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['freʃnəs] ,

and	**blessed**	**here**	**as**	**there**	**with**	**such**	**blooming**	**health**	**,**	**such**	**inimitable**	**freshness**	**,**
和	蒙福	这里	作为	那里	和	这样的	盛开	健康	,	这样的	无比	新鲜	,

处处洋溢着健康活力和无与伦比的清新气息，真是令人羡慕不已。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][eə(r)][ɒv; əv] [wel] - ['biːɪŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv] [diːp] ['kɒntent] ,

such	**a**	**general**	**air**	**of**	**well**	**-**	**being**	**and**	**of**	**deep**	**content**	**,**
这样的	一个	一般的	空气	的	出色地	-	存在	和	的	深的	内容	,

这种普遍的幸福感和深深的满足感，

[æz; əz]['ɔːlməʊst][tuː; tə] [dɪs'gʌst] [ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][maɪ] [həʊl] [wiːks] [sɜːtʃ] [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] ['aʊəli]

as	**almost**	**to**	**disgust**	**me**	**after**	**my**	**whole**	**week's**	**search**	**and**	**my**	**own**	**hourly**
作为	几乎	到	厌恶	我	后	我的	所有的	本周	搜索	和	我的	自己的	每小时

[kwɑːmz] .

qualms	**.**
疑虑	.

经过整整一周的寻找和每小时的疑虑，这几乎让我感到厌恶。

[səʊ][aɪ] [faʊnd] ['mɪsɪz] . [læ'selz] [ɪn][ðə; ði][end] ,

So	I	found	Mrs	.	Lascelles	in	the	end	,
所以	我	成立	太太	.	拉塞尔斯	在	这	结尾	,

最后我还是找到了拉斯塞尔夫人。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔ:] [ˌem 'i:] ; [ðen] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)]

and	so	I	saw	her	until	she	looked	up	and	saw	me	;	then	the	picture
和	所以	我	锯	她	直到	她	看起来	向上	和	锯	我	;	然后	这	图片

[tʃeɪndʒd] ;

changed	;
已更改	;

于是我一直看着她，直到她抬头看到我；然后画面就变了；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

but	I	am	not	going	to	describe	the	change	.
但	我	是	不是	去	到	描述	这	改变	.

但我不会描述这种变化。

" [wel] , ['ri:əli] !

"	Well	,	really	!
"	出色地	,	真的	!

“真的吗！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [aʊt] .

"	she	cried	out	.
"	她	哭	出去	.

她尖叫起来。

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['teɪkən][ˌem 'i:][ɔ:l][ðə; ði] [wi:k] [tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] , " [sed] [aɪ] ,

"	It	has	taken	me	all	the	week	to	find	you	,	"	said	I	,
"	它	有	已采取	我	全部	这	星期	到	寻找	你	,	"	说	我	,

“我花了一整周才找到你，”我说。

[æz; əz][aɪ] [rɪ'pleɪsd] [maɪ][hæt] .

as	I	replaced	my	hat	.
作为	我	替换	我的	帽子	.

我重新戴上帽子。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [flæʃt] [ə'gen] .

Her	eyes	flashed	again	.
她	眼睛	闪光灯	再次	.

她的眼神再次闪过一丝光芒。

" [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] , [ɪn'di:d] !

"	Has	it	,	indeed	!
"	有	它	,	的确	!

“确实有！”

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'i:] , [ɑ:rnt] [ju:; jʊ]['sætɪsfaɪd] ?

And	now	you	have	found	me	,	aren't	you	satisfied	?
和	现在	你	有	成立	我	,	不是	你	使满意	?

现在你找到我了，难道你还不满意吗?

[preɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] , ['kæptɪn] [klɛfeɪn] .

Pray	have	a	good	look	,	Captain	Clephane	.
祈祷	有	一个	好的	看	,	队长	克利芬	.

请仔细查看，克莱芬船长。

[ju:; jʊ][wəʊnt][faɪnd] ['enibɒdi] [els] !

You	won't	find	anybody	else	!
你	惯于	寻找	任何人	别的	!

你找不到其他人了！

" [hɜː(r); hə(r)] ['miːnɪŋ] [dɔːnd] [ɒn][ˌem 'iː][æt; ət][lɑːst] .

"	Her	meaning	dawned	on	me	at	last	.
"	她	意义	黎明	在	我	在	最后的	.

我终于明白了她的意思。

" [ai]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt][tuː; tə] , ['mɪsɪz] . [læ'selz] . "

"	I	didn't	expect	to	,	Mrs	.	Lascelles	.	"
"	我	没有	预计	到	,	太太	.	拉塞尔斯	.	"

“我没想到会这样，拉塞尔斯夫人。”

" [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ? "

"	Am	I	to	believe	that	?	"
"	是	我	到	相信	那	?	"

“我该相信吗？”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

"	You	must	do	as	you	please	.
"	你	必须	做	作为	你	请	.

“你可以随心所欲。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] .

It	is	the	truth	.
它	是	这	真相	.

这是事实。

['mɪsɪz] . [læ'selz] , [ai][hæv; həv] [biːn] [ɔːl][ðə; ði] [wiːk] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ][ə'ləʊn] .

Mrs	.	Lascelles	,	I	have	been	all	the	week	looking	for	you	and	you	alone	.
太太	.	拉塞尔斯	,	我	有	到过	全部	这	星期	寻找	为了	你	和	你	独自的	.

拉斯塞尔夫人，我整整一周都在找你，只找你一个人。

" [ai] [spəʊk] [wɪð] [sʌm; səm] [wɔːmθ] , [fɔː(r); fə(r)][nɒt]['əʊnli][dɪd][ai] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] ,

"	I	spoke	with	some	warmth	,	for	not	only	did	I	speak	the	truth	,
"	我	辐	和	一些	温暖	,	为了	不是	仅有的	做过	我	说话	这	真相	,

“我说话时语气比较热情，因为我不仅说了实话，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ðə; ði] [truːθ] [æt; ət] ['evri] [steɪdʒ][ɒv; əv][maɪ]

but	it	had	become	more	and	more	the	truth	at	every	stage	of	my
但	它	有	变得	更多的	和	更多的	这	真相	在	每一个	阶段	的	我的

['dʒɜːni] [sɪns] .

journey	since	Brigues	.
旅行	自从	布里格斯	.

但自从布里格斯以来，在我旅程的每个阶段，这都越来越成为事实。

['mɪsɪz] . [læ'selz] [lent] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [les] ['æŋgə(r)] ,

Mrs	.	Lascelles	leant	back	in	her	chair	and	surveyed	me	with	less	anger	,
太太	.	拉塞尔斯	倾斜	后退	在	她	椅子	和	调查	我	和	较少的	愤怒	,

拉斯塞尔夫人向后靠在椅子上，打量着我，语气中不再那么愤怒了。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði]['pjʊrər][ænd; ənd][mɔː(r)] [pə'nɪʃəs] [skɔːn] .

but	with	the	purer	and	more	pernicious	scorn	.
但	和	这	更纯净	和	更多的	有害	轻蔑	.

但带着更纯粹、更恶毒的蔑视。

" [ænd; ənd] [wɒt] ['bɪznəs] [hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['kɑːmli] .

"	And	what	business	had	you	to	do	that	?	"	she	asked	calmly	.
"	和	什么	商业	有	你	到	做	那	?	"	她	问	平静地	.

“你为什么要这么做？”她平静地问道。

" [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ? "

"	How	dare	you	,	I	should	like	to	know	?	"
"	如何	敢	你	,	我	应该	喜欢	到	知道	?	"

“你竟敢这样，我倒想知道！”

" [ai] [deəd] , " [sed] [ai] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [əud] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [det] [wɪtʃ] , [ai] [felt] ,

"	I	dared	,	"	said	I	,	"	because	I	owed	you	a	debt	which	,	I	felt	,
"	我	敢于	,	"	说	我	,	"	因为	我	欠款	你	一个	债务	哪个	,	我	毛毡	,

“我敢这么做,”我说,“因为我欠你一份人情,我觉得……”

[mʌst; məst][bi:; bi] [peɪd] [ɪn]['pɜ:s(ə)n] , [ɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['nevə(r)][bi:; bi] [peɪd] [æt; ət][ɔ:l] .

must	be	paid	in	person	,	or	it	would	never	be	paid	at	all	.
必须	是	有薪酬的	在	人	,	或者	它	会	绝不	是	有薪酬的	在	全部	.

必须当面支付,否则永远也付不到。

['mɪsɪz] . [læ'selz] , [ai] [əud] [ænd; ənd][du:; də] [əʊ] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][məʊst]['æbdʒekt] [ə'pɒlədʒi] [mæn]

Mrs	.	Lascelles	,	I	owed	and	do	owe	you	about	the	most	abject	apology	man
太太	.	拉塞尔斯	,	我	欠款	和	做	欠	你	关于	这	最多	卑贱	道歉	男人

['evə(r)] [meɪd] !

ever	made	!
曾经	制成	!

拉斯塞尔夫人,我欠您一份我这辈子都未曾做过的最卑鄙的道歉!

[ai][hæv; həv] ['fɒləʊd] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ðɪs] [wei] [fɔ:(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] ['ɜ:θli] ['ri:z(ə)n] [ðæn; ðən][tu:; tə] [meɪk]

I	have	followed	you	all	this	way	for	no	other	earthly	reason	than	to	make
我	有	随后	你	全部	这	方式	为了	不	其他	尘世的	原因	比	到	制作

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

我一路跟随你们,没有任何其他世俗的理由,只为了成功。

[ɪn][ɔ:l][sɪn'sɪə(r)][hju:'mɪləti] .

in	all	sincere	humility	.
在	全部	真诚	谦逊	.

怀着无比真诚的谦卑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['teɪkən][ˌem 'i:][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [sɪns] ['tju:zdeɪ] ['mɔ:nɪŋ] ; [ænd; ənd][ai] [kænt]

But	it	has	taken	me	more	or	less	since	Tuesday	morning	;	and	I	can't
但	它	有	已采取	我	更多的	或者	较少的	自从	周二	早晨	;	和	我	不能

[ni:l] [hɪə(r)] .

kneel	here	.
下跪	这里	.

但从周二早上到现在,我差不多花了很长时间;而且我不能跪在这里。

[du:; də][ju:; jʊ][maɪnd] [ɪf] [ai][sɪt] [daʊn] ?

Do	you	mind	if	I	sit	down	?
做	你	头脑	如果	我	坐	向下	?

我可以坐下吗?

" ['mɪsɪz] . [læ'selz] [dru:] [ɪn][ðə; ði][hem][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [pɪŋk] ['mʌzlɪn] ,

"	Mrs	.	Lascelles	drew	in	the	hem	of	her	pink	muslin	,
"	太太	.	拉塞尔斯	画	在	这	她们	的	她	粉色的	细棉布	,

拉斯塞尔太太收紧了粉色薄纱裙的下摆,

[wɪð] [æn; ən][ɔ:l][bʌt; bət] [ɪn'sʌfrəbl] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ʌn'wɪlɪŋ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

with	an	all	but	insufferable	gesture	of	unwilling	resignation	.
和	一个	全部	但	令人难以忍受的	手势	的	不情愿	辞职	.

他摆出一副几乎令人难以忍受的、不情愿的姿态。

[ai] [tʊk] [ðə; ði][nekst][tʃeə(r)][bʌt; bət][wʌn] , [bʌt; bət] , ['li:nɪŋ] [maɪ] ['elbəʊ] [ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)] - [bæk]

I	took	the	next	chair	but	one	,	but	,	leaning	my	elbow	on	the	chair	-	back
我	采取	这	下一个	椅子	但	一	,	但	,	倾斜	我的	弯头	在	这	椅子	-	后退

[bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ,

between	us	,
之间	我们	,

我坐到了倒数第二个椅子上,但把胳膊肘靠在我们中间的椅背上,

[wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ðə; ði]['geɪnə(r)][baɪ][ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] ['ɪntʃɪz] ,

was	rather	the	gainer	by	the	intervening	inches	,
曾是	相当	这	增重者	经过	这	介入	英寸	,

反而是靠这中间的几英寸优势获胜。

[wɪtʃ] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['stʌdi] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['prəʊfaɪl][ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] ['kʌlərɪŋ]

which	enabled	me	to	study	a	perfect	profile	and	the	most	wonderful	colouring
哪个	已启用	我	到	学习	一个	完美的	轮廓	和	这	最多	精彩的	染色

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv] [dʌn] [æt; ət] [stɪl] ['kləʊzə(r)][reɪndʒ] .

as	I	could	scarcely	have	done	at	still	closer	range	.
作为	我	可以	几乎	有	完毕	在	仍然	更近	范围	.

这使我能够观察到完美的轮廓和最美妙的色彩，而这在更近的距离下几乎是不可能的。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] ['lɪsnd] [waɪl] [ðə; ði][bænd] [pleɪd] ,

She	never	turned	to	look	at	me	,	but	simply	listened	while	the	band	played	,
她	绝不	转向	到	看	在	我	,	但	简单地	听着	尽管	这	乐队	玩	,

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [pɑːst] ,

and	people	passed	,
和	人们	通过了	,

她始终没有回头看我，只是静静地听着乐队演奏，听着人们来来往往。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [maɪ] [seɪ] .

and	I	said	my	say	.
和	我	说	我的	说	.

我也发表了我的看法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [ʃɔːt] : [ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] .

It	was	very	short	:	there	was	so	little	that	she	did	not	know	.
它	曾是	非常	短的	:	那里	曾是	所以	小的	那	她	做过	不是	知道	.

篇幅很短：她几乎无所不知。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt] [bɒb] , [hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [ˌriːə'pɪərəns] ,

There	was	the	excitement	about	Bob	,	his	subsequent	reappearance	,
那里	曾是	这	激动	关于	鲍勃	,	他的	随后的	再次出现	,

鲍勃的再次出现令人兴奋不已。

['aʊə(r)] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd][maɪ][lɑːst] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ;

our	scene	in	his	room	and	my	last	sight	of	him	in	the	morning	;
我们的	场景	在	他的	房间	和	我的	最后的	视线	的	他	在	这	早晨	;

我们在他房间里的场景，以及那天早上我最后一次见到他；

[bʌt; bət][ðə; ði][beə(r)][fækts] [went] ['ɪntuː] [fjuː] [wɜːdz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)]

but	the	bare	facts	went	into	few	words	,	and	there	was	no	demand	for
但	这	裸	事实	去	进入	很少	字	,	和	那里	曾是	不	要求	为了

['diːteɪlz] .

details	.
细节	.

但事实寥寥数语便概括完毕，也没有人要求提供细节。

['mɪsɪz] . [læ'selz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] [ɔːl] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['leɪtɪst] ['lʌvə(r)] ;

Mrs	.	Lascelles	seemed	to	have	lost	all	interest	in	her	latest	lover	;
太太	.	拉塞尔斯	似乎	到	有	丢失的	全部	兴趣	在	她	最新的	情人	;

拉斯塞尔夫人似乎对她最新的情人失去了所有兴趣；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['heɪtfl] [hænd][ɪn] [ðæt] [ə'feə(r)] ,

but	when	I	tried	to	speak	of	my	own	hateful	hand	in	that	affair	,
但	什么时候	我	尝试	到	说话	的	我的	自己的	可恶	手	在	那	事务	,

但当我试图谈及我在那件事中可憎的所作所为时，

[tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wɒt] [aɪ][kʊd; kəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ɪk'stenjʊˌeɪt] ['nʌθɪŋ] ,

to	explain	what	I	could	of	it	,	but	to	extenuate	nothing	,
到	解释	什么	我	可以	的	它	,	但	到	减轻	没有什么	,

我尽我所能地解释，但绝不会为任何事情开脱。

[ænd; ənd][tuː; tə][əˈpɒlədʒaɪz][frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

and	to	apologise	from	my	heart	for	it	all	,	then	there	was	a
和	到	道歉	从	我的	心	为了	它	全部	,	然后	那里	曾是	一个

[tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,

change	in	her	,
改变	在	她	,

我由衷地为这一切道歉，之后她就变了。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [blʌd] ['maʊntɪd] , [ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [hiːv] ,

then	her	blood	mounted	,	then	her	bosom	heaved	,
然后	她	血	安装	,	然后	她	怀	喘息	,

然后她的血流不止，然后她的胸口剧烈起伏。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['saɪlənst] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [flæʃ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

and	I	was	silenced	by	a	single	flash	from	her	eyes	.
和	我	曾是	沉默	经过	一个	单身的	闪光	从	她	眼睛	.

她眼中闪过一道光芒，我顿时哑口无言。

" [jes] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [juː; jʊ][kʊd; kəd][let] [hɪm] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['ɜːnɪst] ,

"	Yes	,	"	said	she	,	"	you	could	let	him	think	you	were	in	earnest	,
"	是的	,	"	说	她	,	"	你	可以	让	他	思考	你	是	在	认真	,

“是的，”她说，“你可以让他以为你是认真的。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [pəʊz] [æz; əz][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [prɪ'tend] [ɔːl] [ðæt] !

you	could	pose	as	his	rival	,	you	could	pretend	all	that	!
你	可以	姿势	作为	他的	竞争对手	,	你	可以	假装	全部	那	!

你可以假扮他的竞争对手，你可以假装这一切！

[nɒt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [aɪ][grɑːnt][juː; jʊ] !

Not	to	me	,	I	grant	you	!
不是	到	我	,	我	授予	你	!

对我来说并非如此，我承认！

['iːv(ə)n][juː; jʊ][dɪd] [nɒt][gəʊ] [kwaɪt] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] ;

Even	you	did	not	go	quite	so	far	as	that	;
甚至	你	做过	不是	去	相当	所以	远的	作为	那	;

即使是你也没有做到那种程度；

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ] [njuː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [θruː] [juː; jʊ] ?

or	was	it	that	you	knew	that	I	should	see	through	you	?
或者	曾是	它	那	你	知道	那	我	应该	看	通过	你	?

还是说你知道我应该看穿你?

[juː; jʊ] [meɪd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [haʊˈevə(r)] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] .

You	made	up	for	it	,	however	,	the	other	night	.
你	制成	向上	为了	它	,	然而	,	这	其他	夜晚	.

不过，你那天晚上弥补了这件事。

[ðæt] [aɪ]['nevə(r)] , ['nevə(r)] , ['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [fə'gɪv] .

That	I	never	,	never	,	never	shall	forgive	.
那	我	绝不	,	绝不	,	绝不	将	原谅	.

我永远、永远、永远不会原谅。

[aɪ] , [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] ['sɪəriəsli] [θɔːt] [ɒv; əv] [ək'septɪŋ] [hɪm] ,

I	,	who	had	never	seriously	thought	of	accepting	him	,
我	,	WHO	有	绝不	严重地	想法	的	接受	他	,

我，一个从未认真考虑过接受他的人，

[huː] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['hezɪteɪtɪŋ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪm][ɪn][ðə; ði][məʊst] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd]

who	**was**	**only**	**hesitating**	**in**	**order**	**to**	**refuse**	**him**	**in**	**the**	**most**	**deliberate**	**and**
WHO	曾是	仅有的	犹豫不决	在	命令	到	拒绝	他	在	这	最多	商榷	和

['faɪn(ə)l]['mænə(r)] [ɪ'mædʒɪnəbl] — [aɪ] ,

final	**manner**	**imaginable**	**—**	**I**	**,**
最终的	方式	可以想象的	—	我	,

我只是在犹豫，以便以你能想象到的最坚决、最彻底的方式拒绝他——我，

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [wɜːd] [pʊt]['ɪntuː][maɪ] [maʊθ] — [baɪ][juː; jʊ] !

to	**have**	**the**	**word**	**put**	**into**	**my**	**mouth**	**—**	**by**	**you**	**!**
到	有	这	单词	放	进入	我的	嘴	—	经过	你	!

让你把这句话放进我的嘴里!

[aɪ] , [huː] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɪn] ['eni] [keɪs] , [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ə'kɔːd] , [tuː; tə][biː; bi][təʊld][tuː; tə][gəʊ] — [baɪ]

I	**,**	**who**	**was**	**going**	**in**	**any**	**case**	**,**	**of**	**my**	**own**	**accord**	**,**	**to**	**be**	**told**	**to**	**go**	**—**	**by**
我	,	WHO	曾是	去	在	任何	案件	,	的	我的	自己的	符合	,	到	是	讲述	到	去	—	经过

[juː; jʊ] !

you	**!**
你	!

我本来就是自愿去的，结果却被你叫去!

[wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] , ['kæptɪn] [klɛfeɪn] ,

One	**thing**	**you**	**will**	**never**	**know**	**,**	**Captain**	**Clephane**	**,**
一	事物	你	将要	绝不	知道	,	队长	克利芬	,

克莱芬船长，有一件事你永远不会知道。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] ['nɪəli] [juː; jʊ] [drəʊv] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['mæriɪŋ] [hɪm][dʒʌst][tuː; tə] [spaɪt] [juː; jʊ]

and	**that**	**is**	**how**	**nearly**	**you**	**drove**	**me**	**into**	**marrying**	**him**	**just**	**to**	**spite**	**you**
和	那	是	如何	几乎	你	驾驶	我	进入	结婚	他	只是	到	尽管如此	你

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪzrəbl] ['mʌðə(r)] .

and	**his**	**miserable**	**mother**	**.**
和	他的	悲惨的	母亲	.

你差点就逼我嫁给他，只是为了气气你和他那可怜的母亲。

[aɪ] [ment] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [naɪt] [wen] [aɪ] [left] [juː; jʊ] .

I	**meant**	**to**	**do**	**it**	**,**	**that**	**night**	**when**	**I**	**left**	**you**	**.**
我	意思是	到	做	它	,	那	夜晚	什么时候	我	左边	你	.

我本想这么做的，就在我离开你的那晚。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [sɜːvd] [juː; jʊ] [raɪt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] !

It	**would**	**have**	**served**	**you**	**right**	**if**	**I**	**had**	**!**
它	会	有	服务	你	正确的	如果	我	有	!

如果我那样做了，那你真是活该!

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][raɪz] .

"	**She**	**did**	**not**	**rise**	**.**
"	她	做过	不是	上升	.

她没有起身。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] .

She	**did**	**not**	**look**	**at**	**me**	**again**	**.**
她	做过	不是	看	在	我	再次	.

她再也没有看我一眼。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [tɪəz] ['stændɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [wʌn][aɪ] [sɔː] [rəʊl] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,

But	**I**	**saw**	**the**	**tears**	**standing**	**in**	**her**	**eyes**	**,**	**one**	**I**	**saw**	**roll**	**down**	**her**	**cheek**	**,**
但	我	锯	这	眼泪	常设	在	她	眼睛	,	一	我	锯	卷	向下	她	脸颊	,

但我看到她眼眶里噙满了泪水，还有一滴泪水顺着她的脸颊滑落。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [smәʊt] [ˌem 'iː]['hɑːdə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [hɑːdɪst] [wɜːd] , [ðəʊ] [mɔː(r)] [wɜːdz]

and	the	sight	smote	me	harder	than	her	hardest	word	,	though	more	words
和	这	视线	猛击	我	更难	比	她	最难	单词	,	尽管	更多的	字

['fɒləʊd] [ɪn]['brəʊkən] ['wɪspərz] .

followed	in	broken	whispers	.
随后	在	破碎的	低语	.

眼前的景象比她最严厉的话语更让我感到痛苦，尽管随后她又断断续续地低语了几句。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [kɛəd] . . . [ðæt] [juː; jʊ] [hɜːt] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] .

"	It	wasn't	because	I	cared	. . .	that	you	hurt	me	as	you	did	.
"	它	不是	因为	我	关心	. . .	那	你	伤害	我	作为	你	做过	.

“并不是因为我在乎你……你才那样伤害我。”

[ai]['nevə(r)][dɪd][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] . . . [laɪk] [ðæt] .

I	never	did	care	for	him	. . .	like	that	.
我	绝不	做过	关心	为了	他	. . .	喜欢	那	.

我从来就没喜欢过他……那种喜欢。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] . . . [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] . . .

It	was	. . .	because	. . .
它	曾是	. . .	因为	. . .

原因是……

[juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [maɪ][sə'saɪəti][kən,tæmɪ'neɪʃ(ə)n] . . . [tuː; tə][æn; ən] ['ɒnɪst] [bɔɪ] .

you	seemed	to	think	my	society	contamination	. . .	to	an	honest	boy	.
你	似乎	到	思考	我的	社会	污染	. . .	到	一个	诚实的	男生	.

你似乎认为我玷污了社会……对于一个诚实的男孩来说。

[ai][dɪd][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [bʌt; bət][nɒt] [laɪk] [ðæt] .

I	did	care	for	him	,	but	not	like	that	.
我	做过	关心	为了	他	,	但	不是	喜欢	那	.

我确实关心他，但不是那种关心。

[ai] [kɛəd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][let] [hɪm] ['mæri] [ˌem 'iː] . . . [tuː; tə] [kən'tæmɪneɪt] [hɪm]

[fɔː(r); fə(r)][laɪf] !

for	life	!
为了	生活	!

我太在乎他了，不能让他娶我……免得玷污他的一生！

" [ai] [ri'pjuːdieit] [ðə; ði] [riːˈɪtəreɪtɪd] [wɜːd] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [mait] .

"	I	repudiated	the	reiterated	word	with	all	my	might	.
"	我	被否认	这	重申	单词	和	全部	我的	可能	.

我竭尽全力地否定了这句反复出现的话。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] [θɔːts] ;

I	had	never	used	it	,	even	in	my	thoughts	;
我	有	绝不	用过的	它	,	甚至	在	我的	想法	;

我从未用过它，甚至在想中也没有用过；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)][wʌns] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

it	had	never	once	occurred	to	me	in	connection	with	her	.
它	有	绝不	一次	发生	到	我	在	联系	和	她	.

我从未想过这会和她联系起来。

[hæd; həd][ai][nɒt] [ʃəʊn] [æz; əz] [mʌtʃ] ?

Had	I	not	shown	as	much	?
有	我	不是	所示	作为	很多	?

难道我表现得不够多吗?

[hæd; həd][ai] [bɪ'heɪvd] [æz; əz] [ðəʊ] [ai] [fɪəd] [kən,tæmɪ'neɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] ?

Had	I	behaved	as	though	I	feared	contamination	for	myself	?
有	我	表现	作为	尽管	我	害怕	污染	为了	我	?

我的行为是否表现得好像我害怕自己被感染?

[ai] [ræpt] [aʊt] [ði:z] ['kwestʃənz] [wɪð] [ˌʌn'dju:] ['traɪʌmf] , [ɪn][maɪ] [hi:t] ,

I	rapped	out	these	questions	with	undue	triumph	,	in	my	heat	,
我	说唱	出去	这些	问题	和	过度	胜利	,	在	我的	热	,

我带着过分得意的得意，在情绪激动之下，一股脑地抛出了这些问题。

['əʊnli][tu:; tə] [pə'si:v] [ðeə(r)] ['sekənd] [edʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [kʌt] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [kwɪk] .

only	to	perceive	their	second	edge	as	it	cut	me	to	the	quick	.
仅有的	到	感知	他们的	第二	边缘	作为	它	切	我	到	这	快的	.

却又感受到它第二层锋利，它直击我的要害。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [pɑ:t] , " [ri'tɔ:t] ['mɪsɪz] . [læ'selz] .

"	But	you	were	playing	a	part	,	"	retorted	Mrs	.	Lascelles	.
"	但	你	是	玩耍	一个	部分	,	"	反驳	太太	.	拉塞尔斯	.

“但你是在演戏，”拉斯塞尔夫人反驳道。

" [ju:; jʊ][dəʊnt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'ti:] .

"	You	don't	deny	it	.
"	你	不	否定	它	.

你不否认。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [praʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] [ju:; jʊ] [rʌb] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ?

Are	you	proud	of	it	,	that	you	rub	it	in	?
是	你	自豪的	的	它	,	那	你	擦	它	在	?

你为此感到自豪，以至于还到处炫耀?

[ɔ:(r)][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [dɪ'naɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ?

Or	are	you	going	to	begin	denying	it	now	?
或者	是	你	去	到	开始	否认	它	现在	?

还是你现在要开始否认了?

" [ʌn'fɔ:tʃənətli] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

"	Unfortunately	,	that	was	impossible	.
"	很遗憾	,	那	曾是	不可能的	.

“很遗憾，这不可能。”

[ˌti: 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] [fɔ:(r); fə(r)][di'naiəl] .

Tt	was	too	late	for	denials	.
特	曾是	也	晚的	为了	否认	.

否认已经太迟了。

[bʌt; bət] , ['drɪvn] ['ɪntu:][maɪ][lɑ:st]['kɔ:nə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [ai] [rɪ'læpst] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt]

But	,	driven	into	my	last	corner	,	as	it	seemed	,	I	relapsed	for	the	moment
但	,	驱动	进入	我的	最后的	角落	,	作为	它	似乎	,	我	复发	为了	这	片刻

['ɪntu:] [θɔ:t] ,

into	thought	,
进入	想法	,

但是，似乎被逼到了绝境，我又陷入了沉思。

[ænd; ənd][maɪ] [θɔ:ts] [tʊk] [ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ræpɪd] ['retrəspekt] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['aʊəz] [ðæt]

and	my	thoughts	took	the	form	of	a	rapid	retrospect	of	all	the	hours	that
和	我的	想法	采取	这	形式	的	一个	迅速的	回顾	的	全部	这	小时	那

[ðɪs] ['æŋgri] ['wʊmən] [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [spent] [tə'geðə(r)] .

this	angry	woman	and	I	had	spent	together	.
这	生气的	女士	和	我	有	花费	一起	.

我的思绪迅速回溯起我和这位愤怒的女人一起度过的所有时光。

[ai][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'dju:st] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] [baɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][bɒb] .

I	was	introduced	to	her	again	by	poor	Bob	.
我	曾是	介绍	到	她	再次	经过	贫穷的	鲍勃	.

我又一次是通过可怜的鲍勃认识她的。

[ai] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] ,

I	recognised	her	again	by	the	light	of	a	match	,
我	已确认	她	再次	经过	这	光	的	一个	匹配	,

我借着火柴的光芒再次认出了她。

[ænd; ənd] [ə'kɒstɪd] [hɜ:(r); hə(r)][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [strɒŋ] ['sʌnʃaɪn] .

and	accosted	her	next	morning	in	the	strong	sunshine	.
和	被骚扰	她	下一个	早晨	在	这	强的	阳光	.

第二天早上，在强烈的阳光下，他上前搭讪了她。

[wi:; wi] [went] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)][fɜ:st] [wɔ:k] [tə'geðə(r)] .

We	went	for	our	first	walk	together	.
我们	去	为了	我们的	第一的	走	一起	.

我们第一次一起散步。

[wi:; wi][sæt] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [gri:n] [ledʒ] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['glæsiəz] , [ænd; ənd][fɜ:st][ʃi:; ʃi] [tɔ:kt]

We	sat	together	on	the	green	ledge	overlooking	the	glaciers	,	and	first	she	talked
我们	卫星	一起	在	这	绿色的	壁架	俯瞰	这	冰川	,	和	第一的	她	谈话

[ə'baʊt] [hɜ:'self] ,

about	herself	,
关于	她自己	,

我们并肩坐在俯瞰冰川的绿色岩架上，她先谈起了自己。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][bəuθ] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [bɒb] ,

and	then	we	both	talked	about	Bob	,
和	然后	我们	两个都	谈话	关于	鲍勃	,

然后我们俩就聊起了鲍勃。

[ænd; ənd] [ðen] [bɒb] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:][maɪ] [dɪ'zɑ:strəs] [aɪ'dɪə] .

and	then	Bob	appeared	in	the	flesh	and	gave	me	my	disastrous	idea	.
和	然后	鲍勃	出现	在	这	肉	和	给予	我	我的	灾难性的	主意	.

然后鲍勃本人出现了，并给了我那个灾难性的想法。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ɒn][ðə; ði] - [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd][ɔ:l] [θri:] [spent] [tə'geðə(r)] .

Then	there	was	the	day	on	the	Findelen	that	we	had	all	three	spent	together	.
然后	那里	曾是	这	天	在	这	-	那	我们	有	全部	三	花费	一起	.

然后，我们三个人在芬德伦号上度过了一天。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɔ:k] [həʊm] [frɒm; frəm] ['ɜ:li] [tʃɜ:tʃ] ([ʃɔ:t] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n])

Then	there	was	the	walk	home	from	early	church	(	short	as	it	had	been	)
然后	那里	曾是	这	走	家	从	早期的	教会	(	短的	作为	它	有	到过	)

,

,

,

然后就是从早间教堂步行回家（虽然路程很短），

[ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['zɜ:mat] [ænd; ənd] [bæk] , [wɪð] [ɪts] [braɪt] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd]

the	subsequent	expedition	to	Zermatt	and	back	,	with	its	bright	beginning	and
这	随后的	远征	到	采尔马特	和	后退	,	和	它是	明亮的	开始	和

[ɪts] ['klaʊdɪd] [end] .

its	clouded	end	.
它是	阴天	结尾	.

随后前往采尔马特并返回的探险，有其光明的开端，也有其阴霾的结局。

[ʌp] [tu:; tə] [ðæt] [pɔɪnt] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['hæpi] ['aʊəz] ,

Up	to	that	point	,	at	all	events	,	they	had	been	happy	hours	,
向上	到	那	观点	,	在	全部	活动	,	他们	有	到过	快乐的	小时	,

至少在那之前，那都是一段快乐的时光。

[səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ʌn'bɜːd(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɔːt] [ɒv; əv][bɒb] ['ɛvərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

so	many	of	them	unburdened	by	a	single	thought	of	Bob	Evers	and	his
所以	许多	的	他们	无负担	经过	一个	单身的	想法	的	鲍勃	埃弗斯	和	他的

['fɒli] ,

folly	,
蠢事	,

他们当中许多人根本没有想起鲍勃·埃弗斯和他的愚蠢行径。

[nɒt] [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði]['juːʒuəl] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɑːt] [ðæt] [ɪz] [pleɪd] .

not	one	of	them	haunted	by	the	usual	sense	of	a	part	that	is	played	.
不是	一	的	他们	闹鬼的	经过	这	通常	感觉	的	一个	部分	那	是	玩	.

他们中没有一个人被通常那种扮演角色的感觉所困扰。

[aɪ]['ɔːlməʊst] [w'ʌndəd] [æz; əz][aɪ] ['riːəlaɪz] [ðɪs] .

I	almost	wondered	as	I	realised	this	.
我	几乎	想知道	作为	我	意识到	这	.

意识到这一点时，我几乎感到疑惑。

[aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][juːz] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ'self][tuː; tə]['mɪsɪz] .

I	supposed	it	would	be	no	use	attempting	to	express	myself	to	Mrs	.
我	据称	它	会	是	不	使用	尝试	到	表达	我	到	太太	.

[læ'selz] ,

Lascelles	,
拉塞尔斯	,

我想，试图向拉斯塞尔夫人表达自己的想法是徒劳的。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [went] , [səʊ][aɪ] [sed] :

but	I	felt	I	must	say	something	before	I	went	,	so	I	said	:
但	我	毛毡	我	必须	说	某物	前	我	去	,	所以	我	说	:

但我觉得在离开之前必须说点什么，所以我说：

" [aɪ][dɪ'naɪ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪm] [praʊd] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] ,

"	I	deny	nothing	,	and	I'm	proud	of	nothing	,
"	我	否定	没有什么	,	和	我是	自豪的	的	没有什么	,

“我什么都不否认，也什么都不引以为傲。”

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [ˌeɪ 'em][aɪ] [kwaɪt] [səʊ] [ə'ʃeɪmd] [æz; əz] [pə'hæps] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

but	neither	am	I	quite	so	ashamed	as	perhaps	I	ought	to	be	.
但	两者都不	是	我	相当	所以	羞愧	作为	也许	我	应该	到	是	.

但我也没有像我应该的那样感到羞愧。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] , ['mɪsɪz] . [læ'selz] ?

Shall	I	tell	you	why	,	Mrs	.	Lascelles	?
将	我	告诉	你	为什么	,	太太	.	拉塞尔斯	?

拉斯塞尔夫人，要我告诉你为什么吗?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['ɪnsələnt] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnfəməs] [pɑːt] , [æz; əz][juː; jʊ][ɪm'plaɪ] ;

It	may	have	been	an	insolent	and	an	infamous	part	,	as	you	imply	;
它	可能	有	到过	一个	傲慢的	和	一个	臭名昭著的	部分	,	作为	你	意味着	;

正如你所暗示的那样，这可能是一个傲慢无礼、臭名昭著的角色；

[bʌt; bət][aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [juːst] ['ɒf(ə)n][tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːt] [æt; ət][ɔːl] .

but	I	enjoyed	playing	it	,	and	I	used	often	to	forget	it	was	a	part	at	all	.
但	我	享受	玩耍	它	,	和	我	用过的	经常	到	忘记	它	曾是	一个	部分	在	全部	.

但我很享受演奏它的过程，而且我经常忘记它本身就是一个角色。

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪm] [nɒt] [səʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] !

So	much	so	that	even	now	I'm	not	so	sure	that	it	was	one	!
所以	很多	所以	那	甚至	现在	我是	不是	所以	当然	那	它	曾是	一	!

以至于我现在都不太确定它是不是真的!

[ðeə(r)] — [ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ten] [taɪmz] [wɜːs] .

There	—	I	suppose	that	makes	it	all	ten	times	worse	.
那里	—	我	认为	那	制作	它	全部	十	时代	更糟	.

我想，那样一来，情况岂不是糟糕十倍?

[bʌt; bət][ai][woʊnt][ə'pɒlədʒaɪz] [ə'gen] .

But	I	won't	apologise	again	.
但	我	惯于	道歉	再次	.

但我不会再道歉了。

[duː; də][juː; jʊ][maɪnd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [stɪk] ?

Do	you	mind	giving	me	that	stick	?
做	你	头脑	给予	我	那	戳	?

你介意把那根棍子给我吗?

" [ai][hæd; həd] ['restɪd] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði][tʃeə(r)] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

"	I	had	rested	the	two	of	them	against	the	chair	between	us	.
"	我	有	休息	这	二	的	他们	反对	这	椅子	之间	我们	.

我把他们俩靠在我们中间的椅子上。

['mɪsɪz] . [læ'selz] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] , [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mə'θɒdɪkli]

Mrs	.	Lascelles	had	taken	possession	of	one	,	with	which	she	was	methodically
太太	.	拉塞尔斯	有	已采取	拥有	的	一	,	和	哪个	她	曾是	有条不紊

['prəʊbɪŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] ,

probing	the	path	,
探测	这	小路	,

拉斯塞勒斯夫人拿走了一辆，她正有条不紊地用它探路。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [drɔː] [ðeə(r)]['ælpaɪn] [tiːθ] .

for	there	had	been	no	time	to	draw	their	Alpine	teeth	.
为了	那里	有	到过	不	时间	到	画	他们的	高山	牙齿	.

因为根本没有时间拔掉他们的阿尔卑斯式牙齿。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [kəm'plaɪ] [wɪð] [maɪ] [rɪ'kwest] .

She	did	not	comply	with	my	request	.
她	做过	不是	遵守	和	我的	要求	.

她没有满足我的要求。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn'sted] .

She	smiled	instead	.
她	微笑	反而	.

她却笑了。

" [ai][maɪnd] ['veri] [mʌtʃ] , " [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [vɔɪs] [sed] .

"	I	mind	very	much	,	"	her	old	voice	said	.
"	我	头脑	非常	很多	,	"	她	老的	嗓音	说	.

“我很介意，”她苍老的声音说道。

" [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ['faɪtɪŋ] ,

"	Now	we	have	finished	fighting	,
"	现在	我们	有	完成的	斗争	,

“现在我们已经结束了战斗。”

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['maɪstəˌsɪŋə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ɒn]

perhaps	you	will	listen	to	the	Meistersinger	—	for	it	is	worth	listening	to	on
也许	你	将要	听	到	这	纽伦堡的名歌手	—	为了	它	是	值得	聆听	到	在

[ðæt] [bænd] — [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] ['bɑːdn] [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] .

that	band	—	and	try	to	appreciate	Baden	while	you	are	here	.
那	乐队	—	和	尝试	到	欣赏	巴登	尽管	你	是	这里	.

或许你可以听听《纽伦堡的名歌手》——因为这个乐队演奏的版本值得一听——并试着欣赏巴登的音乐。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [treɪnz] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] .

There	are	no	more	trains	for	hours	.
那里	是	不	更多的	火车	为了	小时	.

几个小时内都没有火车了。

" [ðə; ði] ['wʊdɪd] [hɪlz] [rəʊz]['əʊvə(r)][ðə; ði]['bændstænd] , [ə'genst] [ðə; ði] [braɪt] [bluː] [skaɪ] .

"	The	wooded	hills	rose	over	the	bandstand	,	against	the	bright	blue	sky	.
"	这	树木繁茂的	丘陵	玫瑰	超过	这	乐队演奏台	,	反对	这	明亮的	蓝色的	天空	.

“树木葱郁的山丘耸立在凉亭上方，与湛蓝的天空交相辉映。”

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒlə'neɪd] [leɪ] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [blæk] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] [fiːt] , [wɪð] ['piːp(ə)l] ['pɑːsɪŋ] ,

The	shadow	of	the	colonnade	lay	sharp	and	black	beyond	our	feet	,	with	people	passing	,
这	阴影	的	这	柱廊	躺	锋利的	和	黑色的	超过	我们的	脚	,	和	人们	通过	,

柱廊的阴影在我们脚下投下浓重的黑色阴影，行人来来往往。

[ænd; ənd][ðə; ði][bænd] ['kræʃɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [bɪ'jɒnd] .

and	the	band	crashing	,	in	the	sunlight	beyond	.
和	这	乐队	崩溃	,	在	这	阳光	超过	.

乐队在远处的阳光下崩溃了。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['bɑːdn] .

That	was	Baden	.
那	曾是	巴登	.

那是巴登。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] , [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][səʊ] [bɪ'fɔː(r)] ;

I	should	not	have	found	it	a	difficult	place	to	appreciate	,	a	week	or	so	before	;
我	应该	不是	有	成立	它	一个	难的	地方	到	欣赏	,	一个	星期	或者	所以	前	;

大约一周前，我应该不会觉得这个地方难以欣赏；

['iːv(ə)n] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['hɑːdʃɪp] [tuː; tə][sɪt][ðeə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][bɪt][ɒv; əv] ['waːgnə] [ðæt][maɪ][ɪə(r)] ['welkəm] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,

even	now	it	was	no	hardship	to	sit	there	listening	to	the	one	bit	of	Wagner	that	my	ear	welcomes	as	a	friend	,
甚至	现在	它	曾是	不	困境	到	坐	那里	聆听	到	这	一	少量	的	瓦格纳	那	我的	耳朵	欢迎	作为	一个	朋友	,

即使现在，坐在那里聆听瓦格纳那唯一一首让我耳朵倍感亲切的曲子，也丝毫不会感到痛苦。

[ænd; ənd] ['fɜːtɪvli] [tuː; tə] [wɒtʃ] [maɪ] [kəm'pænjən] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː] .

and	furtively	to	watch	my	companion	as	she	sat	and	listened	too	.
和	偷偷摸摸	到	手表	我的	伴侣	作为	她	卫星	和	听着	也	.

我偷偷地观察着我的同伴，她也坐在那里听着。

[juː; jʊ] [wɪl] [pə'siːv] [baɪ] [wɒt] [treɪn] [ɒv; əv] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [maɪ] [aɪz] [suːn] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['tauknits] ['vɒljuːm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [pleɪst] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

You	will	perceive	by	what	train	of	associations	my	eyes	soon	fell	upon	the	Tauchnitz	volume	which	she	must	have	placed	without	thinking	on	the	chair	between	us	.
你	将要	感知	经过	什么	火车	的	协会	我的	眼睛	很快	跌倒	之上	这	陶赫尼茨	体积	哪个	她	必须	有	放置	没有	思维	在	这	椅子	之间	我们	.

你会明白，通过一系列的联想，我的目光很快就落在了陶赫尼茨那本书上，她一定是无意中把它放在了我们之间的椅子上。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

I	took	it	up	.
我	采取	它	向上	.

我接受了。

['hevənz] !
Heavens !
天 !

天!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] ['braʊnɪŋz] ['poʊəmz] .
It was one of the volumes of Browning's Poems .
它 曾是 一 的 这 卷 的 勃朗宁 诗歌 .

这是勃朗宁诗集的其中一卷。

[ænd; ənd] [bæk] [aɪ] [sped] [ɪn] ['spɪrɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [griːn] [ledʒ] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [gɔrnɚ] ['glæsiə(r)] ,
And back I sped in spirit to a green ledge overlooking the Gorner Glacier ,
和 后退 我 加速 在 精神 到 一个 绿色的 壁架 俯瞰 这 戈尔纳 冰川 ,

于是，我的灵魂飞速返回到俯瞰戈尔纳冰川的一处绿色岩架上。

[tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [wiː; wi][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] ['braʊnɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] ,
to think what we had said about Browning up there ,
到 思考 什么 我们 有 说 关于 勃朗宁 向上 那里 ,

想想我们之前对勃朗宁说的那些话，

[bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə]['mɪsɪz] . [læ'selz] [wɒt]
but only to remember how I had longed to be to Mrs . Lascelles what
但 仅有的 到 记住 如何 我 有 渴望 到 是 到 太太 . 拉塞尔斯 什么
['kæθ(ə)rɪn] ['ɛvərz] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Catherine Evers had been to me .
凯瑟琳 埃弗斯 有 到过 到 我 .

但只是为了记住，我多么渴望能像凯瑟琳·埃弗斯对我那样去对待拉斯塞尔夫人。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [ʃɑːp] ['edʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌremɪ'nɪsns] ,
There were some sharp edges to the reminiscence ,
那里 是 一些 锋利的 边缘 到 这 怀旧 ,

回忆中也夹杂着一些尖锐的片段。

[bʌt; bət][aɪ] [tɜːnd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] [waɪl] [ðeɪ] [dɪd][ðeə(r)] [wɜːst] ,
but I turned the pages while they did their worst ,
但 我 转向 这 页面 尽管 他们 做过 他们的 最差 ,

但我翻过书页，任由他们使出浑身解数。

[ænd; ənd][səʊ] [kʌt] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['ʃɑːpə(r)] [ðæn; ðən][ðem; ðəm][ɔːl] .
and so cut myself to the heart upon a sharper than them all .
和 所以 切 我 到 这 心 之上 一个 更锐利 比 他们 全部 .

于是，我用比所有刀都锋利的刀割伤了自己的心脏。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['pəʊɪm][aɪ] [rɪ'membəd] , [ə; eɪ]['pəʊɪm] [huːz] ['taɪt(ə)l] [peɪnd] [ˌem 'iː]['ɪntuː]
It was in a poem I remembered , a poem whose title pained me into
它 曾是 在 一个 诗 我 记得 , 一个 诗 谁 标题 痛苦 我 进入
['glɑːnsɪŋ] ['fɑːðə(r)] .
glancing farther .
瞥了一眼 更远 .

那是我在一首诗里记得的，那首诗的标题让我感到痛苦，促使我继续往下看。

[ænd; ənd] [siː] [wɒt] [lept] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] :
And see what leapt to meet me from the printed page :
和 看 什么 跳跃 到 见面 我 从 这 打印 页 :

瞧瞧，什么东西从纸页上跃然而出：

" [ænd; ənd][aɪ] , — [wɒt] [aɪ] [siːm] [tuː; tə][maɪ] [frend] , [juː; jʊ] [siː] :
" And I , — what I seem to my friend , you see :
" 和 我 , — 什么 我 似乎 到 我的 朋友 , 你 看 :

“而我，——在我的朋友眼里，你看：

[wɒt] [ai] [suːn] [ʃæl; ʃəl] [siːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] , [juː; jʊ] [ges] :

What	I	soon	shall	seem	to	his	love	,	you	guess	:
什么	我	很快	将	似乎	到	他的	爱	,	你	猜测	:

你猜猜看，我很快就会成为他爱人眼中的我：

[wɒt] [ai] [siːm] [tuː; tə][maɪ'self] , [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk][ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

What	I	seem	to	myself	,	do	you	ask	of	me	?
什么	我	似乎	到	我	,	做	你	问	的	我	?

我自认为的，你向我要求的是什么?

[nəʊ]['hɪərəʊ] , [ai] [kən'fes] .

No	hero	,	I	confess	.
不	英雄	,	我	承认	.

我承认，我并非英雄。

" [truː] , [tuː] [truː] ; [nəʊ]['hɪərəʊ] , [ɪn'diːd] ; ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][waɪd] [wɜːld] [els] !

"	True	,	too	true	;	no	hero	,	indeed	;	anything	in	the	wide	world	else	!
"	真的	,	也	真的	;	不	英雄	,	的确	;	任何事物	在	这	宽的	世界	别的	!

“没错，太对了；他确实不是什么英雄；他简直就是这世上任何其他英雄！”

[bʌt; bət] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)][baɪ][ðə; ði] ['wʊmənz] [saɪd] !

But	that	I	should	read	it	there	by	the	woman's	side	!
但	那	我	应该	读	它	那里	经过	这	女性的	边	!

但我竟然要坐在那位女士身边读到它!

[ænd; ənd] [jet] , ['iːv(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] ; [hæd; həd][wiː; wi][nɒt] [tɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði]

And	yet	,	even	that	was	no	such	coincidence	;	had	we	not	talked	about	the
和	然而	,	甚至	那	曾是	不	这样的	巧合	;	有	我们	不是	谈话	关于	这

['pəʊɪt] ,

poet	,
诗人	,

然而，即便如此，也并非巧合；如果我们没有谈论那位诗人，

[hæd; həd][ai][nɒt] [ɪm'plaɪd] [wɒt] ['kæθ(ə)rɪn] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm] , [wɒt] ['evrɪbɒdi] [ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk]

had	I	not	implied	what	Catherine	thought	of	him	,	what	everybody	ought	to	think
有	我	不是	暗示	什么	凯瑟琳	想法	的	他	,	什么	大家	应该	到	思考

?

?
?

难道我没有暗示凯瑟琳对他的看法，以及每个人都应该这么想吗?

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θrɪl] [stɜːd] [ˌem 'iː] ; ['saɪdlɒŋ] [ai][glɑːns, glæns][æt; ət][maɪ]

Of	a	sudden	a	strange	thrill	stirred	me	;	sidelong	I	glanced	at	my
的	一个	突然	一个	奇怪的	刺激	搅拌	我	;	横	我	瞥了一眼	在	我的

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

突然间，一股莫名的兴奋涌上心头；我侧目瞥了一眼我的同伴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'weɪ] ; [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [wɒz; wəz] ['diːpli] [daɪd] .

She	had	turned	her	head	away	;	her	cheek	was	deeply	dyed	.
她	有	转向	她	头	离开	;	她	脸颊	曾是	深	染色	.

她把头扭向一边；她的脸颊染上了深深的红晕。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [mait] [dɪ'vaɪn][maɪ] [θɔːts] .

She	knew	what	I	was	doing	;	she	might	divine	my	thoughts	.
她	知道	什么	我	曾是	正在做	;	她	可能	神圣的	我的	想法	.

她知道我在做什么；她或许能看穿我的心思。

[ai] [ʃʌt] [ðə; ði] [bʊk] [lest] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðə; ði] [vaɪl] ['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ai][hæd; həd] [ˌhɪðə'tu:]
I **shut** **the** **book** **lest** **she** **should** **see** **the** **vile** **title** **of** **a** **thing** **I** **had** **hitherto**
我 关闭 这 书 免得 她 应该 看 这 卑鄙的 标题 的 一个 事物 我 有 迄今为止
[laɪkt] .
liked **.**
喜欢 .

我合上书，免得她看到我以前很喜欢的那本书的低俗书名。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [kræʃt] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][ɪə(r)] .
And **the** **Prizelied** **crashed** **back** **into** **the** **ear** **.**
和 这 - 崩溃了 后退 进入 这 耳朵 .

那首获奖歌曲又重新回到了耳朵里。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks,aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XIII**
章 十三

第十三章

['nʌmbə(r)] [θri:]
NUMBER **THREE**
数字 三

第三

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] [wen] [ai][wɒz; wəz] [ʃəʊn] [wʌns] [mɔ:(r)]['ɪntu:][ðə; ði][əʊld]
It **was** **the** **middle** **of** **November** **when** **I** **was** **shown** **once** **more** **into** **the** **old**
它 曾是 这 中间 的 十一月 什么时候 我 曾是 所示 一次 更多的 进入 这 老的
[ru:m] [æt; ət][ðə; ði][əʊld]['nʌmbə(r)][ɪn] [elm] [pɑ:k] ['ga:dnz] .
room **at** **the** **old** **number** **in** **Elm** **Park** **Gardens** **.**
房间 在 这 老的 数字 在 榆树 公园 花园 .

那是十一月中旬，我再次被带进了榆树公园花园旧门牌号的旧房间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['faɪə(r)] , [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] [ʃʌt] ,
There **was** **a** **fire** **,** **the** **windows** **were** **shut** **,**
那里 曾是 一个 火 , 这 视窗 是 关闭 ,

发生了火灾，窗户都关着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [lait] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ɪm'pru:vmənt] [wen] [ðə; ði] [meɪd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɒn] ;
and **the** **electric** **light** **was** **a** **distinct** **improvement** **when** **the** **maid** **put** **it** **on** **;**
和 这 电的 光 曾是 一个 清楚的 改进 什么时候 这 女佣 放 它 在 ;

女佣打开电灯后，情况明显好转；

['ʌðəwaɪz] [ɔ:l] [wɒz; wəz][ɪg'zæktlɪ][æz; əz][ai][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['ɔ:gəst] , [ænd; ənd][səʊ]['ɒf(ə)n]
otherwise **all** **was** **exactly** **as** **I** **had** **left** **it** **in** **August** **,** **and** **so** **often**
否则 全部 曾是 确切地 作为 我 有 左边 它 在 八月 , 和 所以 经常
['piktʃəd] [ˌaɪ 'ti:] [sɪns] .
pictured **it** **since** **.**
如图所示 它 自从 .

除此之外，一切都和我八月份离开时一模一样，也和我之后经常想象的一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] " [həʊp] , " [prɪ'zaɪdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃelf] [ɒv; əv]['pɒʊəts] , [ænd; ənd][hɪə(r)] " ['pɑ:ɔ:lɔ:]
There **was** **"** **Hope** **,** **"** **presiding** **over** **the** **shelf** **of** **poets** **,** **and** **here** **"** **Paolo**
那里 曾是 " 希望 , " 主持 超过 这 架子 的 诗人 , 和 这里 " 保罗
[ænd; ənd] [fræn'tʃeskə] ,
and **Francesca** **,**
和 弗朗西斯卡 ,

诗人书架上摆放着《希望》，而这里则是《保罗和弗朗西斯卡》，

" [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [æz; əz]['evə(r)][ɒv; əv] ['mɛlbəri] [rəʊd] , [ə'pɒn][ə; eɪ][wet] ['sʌndeɪ] , [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz]

"	reminiscent	as	ever	of	Melbury	Road	,	upon	a	wet	Sunday	,	years	and	years
"	令人怀念的	作为	曾经	的	梅尔伯里	路	,	之上	一个	湿的	星期日	,	年	和	年

[ə'gəʊ] .

ago	.
前	.

“让人想起多年前一个下着雨的星期天，梅尔伯里路的情景。”

[ðə; ðɪ] [deɪz] [taɪmz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wiːks] [spek'teɪtə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [les] ['prɒmɪnənt] [ðæn; ðən]

The	day's	Times	and	the	week's	Spectator	were	not	less	prominent	than
这	天	《时代周刊》	和	这	本周	旁观者	是	不是	较少的	著名的	比

[ðə; ðɪ][lɑːst] [njuː] ['prɒbləm] ['nɒv(ə)l] ;

the	last	new	problem	novel	;
这	最后的	新的	问题	小说	;

当天的《泰晤士报》和当周的《旁观者》杂志的关注度丝毫不逊于上一部新问题小说；

[ɔːl] [θriː] [leɪ] [prɪ'saɪsli] [weə(r)] [ðeə(r)] ['priːdisesəz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [leɪn] ;

all	three	lay	precisely	where	their	predecessors	had	always	lain	;
全部	三	躺	恰恰	在哪里	他们的	前任	有	总是	莱恩	;

这三具尸体都躺在它们前任一直躺着的地方；

[ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [ded] [self] [stʊd] [ɪn][ɪts] [əʊn] [əʊld] [pleɪs] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][piˈænəʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]

and	my	own	dead	self	stood	in	its	own	old	place	upon	the	piano	which	had	been
和	我的	自己的	死的	自己	站立	在	它是自己的		老的	地方	之上	这	钢琴	哪个	有	到过

[ɪn][ˌes 'tiː] . ['heləna; hə'liːnə] [wɪð] [nə'pəʊlɪən] .

in	St	.	Helena	with	Napoleon	.
在	英石	.	海伦娜	和	拿破仑	.

而我死去的自己，则依然站在钢琴上它原本的位置上，这架钢琴曾随拿破仑在圣赫勒拿岛待过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['vænɪtiz] [dɪ'zɜːts] [tuː; tə] [kʌm] [ə'krɒs] [ðiːz] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [məm'ɔːɹɪəlz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

It	is	vanity's	deserts	to	come	across	these	unnecessary	memorials	of	a
它	是	虚荣心	沙漠	到	来	穿过	这些	不必要	纪念碑	的	一个

['diːsntli] ['berid] ['bɔɪhʊd] ;

decently	buried	boyhood	;
体面地	埋葬	童年	;

看到这些不必要的纪念碑，是为了纪念一个体面安葬的童年，这真是虚荣心的体现；

[ðeə(r)][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] ['stʌltɪfaɪɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə] ['kɒnfɪskeɪt] [ðɪs]

there	is	always	something	stultifying	about	them	,	and	I	longed	to	confiscate	this
那里	是	总是	某物	令人窒息的	关于	他们	,	和	我	渴望	到	没收	这

[wʌn][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

one	of	me	.
一	的	我	.

它们总有种令人窒息的特质，我渴望能摆脱这种特质。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒn][ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] - [piːs] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] ['kiːnli] ;

But	there	was	a	photograph	on	the	chimney	-	piece	that	interested	me	keenly	;
但	那里	曾是	一个	照片	在	这	烟囱	-	片	那	感兴趣的	我	敏锐地	;

但壁炉架上的一张照片引起了我的极大兴趣；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ðɪ] ['veri] ['leɪtɪst][ɒv; əv][bɒb] ['ɛvərz] , [ænd; ənd][aɪ] ['stʌdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]

it	was	evidently	the	very	latest	of	Bob	Evers	,	and	I	studied	it	with	a
它	曾是	显然	这	非常	最新的	的	鲍勃	埃弗斯	,	和	我	研究	它	和	一个

['peɪnf(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

painful	curiosity	.
痛苦	好奇心	.

这显然是鲍勃·埃弗斯最新的作品，我带着一种痛苦的好奇心仔细研究了它。

[wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['riːəli] ['ɔːltəd] ,

Was	the	boy	really	altered	,
曾是	这	男生	真的	已修改	,

那个男孩真的被改造了吗？

[ɔː(r)][dɪd][aɪ]['əʊnlɪ][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][maɪ]['siːkrət] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'feəz] ?

or	did	I	only	imagine	it	from	my	secret	knowledge	of	his	affairs	?
或者	做过	我	仅有的	想象	它	从	我的	秘密	知识	的	他的	事务	?

还是我只是根据我对他的私事的秘密了解而产生的错觉?

[tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi] [siːmd] ['greɪvə(r)] , [mɔː(r)] [sɪ'deɪt] , [les] [æn'dʒelɪkli] ['trʌstfʊl] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

To	me	he	seemed	graver	,	more	sedate	,	less	angelically	trustful	in	expression	,
到	我	他	似乎	刻刀	,	更多的	稳重	,	较少的	天使般地	值得信赖的	在	表达	,

在我看来，他似乎更严肃、更沉稳，表情少了些天使般的信任感。

[ænd; ənd] [jet] ['sʌmθɪŋ] [faɪnə] [ænd; ənd] ['mænlɪər] [wɪ'ðɔːl] :

and	yet	something	finer	and	manlier	withal	:
和	然而	某物	更精细	和	更男子气概	此外	:

然而，还有更精致、更阳刚的东西:

[tuː; tə] [kən'fɜːm] [ðə; ði][aɪ'dɪə][wʌn][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə][kəm'peə(r)] [ðɪs] [njuː] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['rækɪt]

to	confirm	the	idea	one	had	only	to	compare	this	new	one	with	the	racket
到	确认	这	主意	一	有	仅有的	到	比较	这	新的	一	和	这	球拍

['fəʊtəgrɑːf] [naʊ] ['religeit] [tuː; tə][ə; eɪ][rɪə(r)][ræŋk] .

photograph	now	relegated	to	a	rear	rank	.
照片	现在	降级	到	一个	后部	秩	.

为了证实这个想法，只需将这张新照片与现在被降级到后排的球拍照片进行比较即可。

[ðə; ði] [raʊnd] - [aɪd] [lʊk] [wɒz; wəz] [gɒn] .

The	round	-	eyed	look	was	gone	.
这	圆形的	-	眼睛	看	曾是	已消失	.

圆眼睛的样子消失了。

[hæd; həd][ai][hɪə(r)] [jet] [ə'nʌðə(r)] [mə'mɔːriəl] [ɒv; əv] [jet] [ə'nʌðə(r)] ['berid] ['bɔɪhʊd] ?

Had	I	here	yet	another	memorial	of	yet	another	buried	boyhood	?
有	我	这里	然而	其他	纪念馆	的	然而	其他	埋葬	童年	?

我难道又在这里看到了一座纪念另一个被埋葬的童年的纪念碑吗?

[ɪf] [səʊ] , [ai] [felt] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['sekstən] , [ænd; ənd][ai] [mait] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]

If	so	,	I	felt	I	was	the	sexton	,	and	I	might	be	ashamed	,	and	I	was
如果	所以	,	我	毛毡	我	曾是	这	教堂司事	,	和	我	可能	是	羞愧	,	和	我	曾是

.

:
.

如果真是那样，我觉得自己就像是教堂的守门人，我可能会感到羞愧，而我的确感到羞愧。

" ['lʊkɪŋ] [æt; ət][bɒb] ?

"	Looking	at	Bob	?
"	寻找	在	鲍勃	?

“在看鲍勃吗？”

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][dɪə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɪm] ?

Isn't	it	a	dear	one	of	him	?
不是	它	一个	亲爱的	一	的	他	?

那不是他最珍爱的人吗?

[juː; jʊ] [siː] — [hiː; hi][ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] !

You	see	—	he	is	none	the	worse	!
你	看	—	他	是	没有任何	这	更糟	!

你看——他一点也不比别人差!

" [ænd; ənd] ['kæθ(ə)rɪn] ['ɛvərz] [stʊd] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] ['wɔːmli] , [æz; əz] ['greɪtfəli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

"	And	Catherine	Evers	stood	smiling	as	warmly	,	as	gratefully	,	as	she
"	和	凯瑟琳	埃弗斯	站立	微笑	作为	热情地	,	作为	感激不尽	,	作为	她

[grɑːsp, græsp][maɪ][hænd] ;

grasped	my	hand	;
抓住	我的	手	;

“凯瑟琳·埃弗斯站在那里，面带微笑，热情而感激地握住我的手；

[bʌt; bət] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːmθ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['nɜːvəsnəs] [ɒv; əv] ['mænə(r)] ,

but	with	her	warmth	there	was	a	certain	nervousness	of	manner	,
但	和	她	温暖	那里	曾是	一个	肯定	紧张	的	方式	,

但她热情的外表下，却透着一丝紧张的神态。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɒd] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː] [pə'vɜːsli] [æt; ət] [maɪ] [iːz] ;

which	had	the	odd	effect	of	putting	me	perversely	at	my	ease	;
哪个	有	这	奇怪的	影响	的	推杆	我	反常地	在	我的	舒适	;

这反而产生了一种奇怪的效果，让我感到一种反常的轻松自在；

[ænd; ənd] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['lʊkɪŋ] ['krɪtɪkli] [æt; ət] ['kæθ(ə)rɪn] , ['riːəli] ['krɪtɪkli] ,

and	I	found	myself	looking	critically	at	Catherine	,	really	critically	,
和	我	成立	我	寻找	关键	在	凯瑟琳	,	真的	关键	,

我发现自己开始用批判的眼光审视凯瑟琳，真的是非常批判的眼光。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

for	I	suppose	the	first	time	in	my	life	.
为了	我	认为	这	第一的	时间	在	我的	生活	.

我想这大概是我人生中的第一次。

" [hiː; hi] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [fʊt] - [bɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [fʊl] [æz; əz] ['evə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] .

"	He	is	playing	foot	-	ball	,	"	she	continued	,	full	as	ever	of	her	boy	.
"	他	是	玩耍	脚	-	球	,	"	她	持续	,	满的	作为	曾经	的	她	男生	.

“他在踢足球，”她继续说道，语气里满是对儿子的爱。

" [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] ['əʊnli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

"	I	had	a	letter	from	him	only	this	morning	.
"	我	有	一个	信	从	他	仅有的	这	早晨	.

“我今天早上才收到他的来信。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['kʌləs] [æt; ət] ['iːtn] , [juː; jʊ] [nəʊ] ([hiː; hi] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [ðeə(r)]) ,

He	had	his	colours	at	Eton	,	you	know	(	he	had	them	for	everything	there	)	,
他	有	他的	颜色	在	伊顿公学	,	你	知道	(	他	有	他们	为了	一切	那里	)	,

你知道，他在伊顿公学时有自己的代表色（他在那里所有事情都有代表色）。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevə(r)] [dremt] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ,

but	he	never	dreamt	of	getting	them	at	Cambridge	,
但	他	绝不	梦见	的	获得	他们	在	剑桥	,

但他从未想过自己会在剑桥大学获得这些学位。

[jet] [naʊ] [hiː; hi] ['riːəli] [θɪŋks] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] !

yet	now	he	really	thinks	he	has	a	chance	!
然而	现在	他	真的	思考	他	有	一个	机会	!

但现在他真的认为自己有机会了！

[ðeɪ] [traɪd] [hɪm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɪkt] [ə; eɪ] [gəʊl] .

They	tried	him	the	other	day	,	and	he	kicked	a	goal	.
他们	尝试	他	这	其他	天	,	和	他	踢	一个	目标	.

他们前几天让他试训，他踢进了一个球。

[dɪə(r)] [əʊld] [bɒb] !

Dear	old	Bob	!
亲爱的	老的	鲍勃	!

亲爱的老鲍勃！

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [get] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] , [hiː; hi] [sez] .

If	he	does	get	them	he	will	be	a	Blue	and	a	half	,	he	says	.
如果	他	做	得到	他们	他	将要	是	一个	蓝色的	和	一个	一半	,	他	说道	.

他说，如果他能得到这些，他就会成为一名优秀的蓝军球员。

[hiː; hi] [raɪts] [səʊ] ['hæpɪli] , ['dʌŋkən] !

He	writes	so	happily	,	Duncan	!
他	写	所以	快乐地	,	邓肯	!

邓肯，他写得真开心！

[ai][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] — [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] !

I	have	so	much	to	be	thankful	for	—	to	thank	you	for	!
我	有	所以	很多	到	是	感恩	为了	—	到	感谢	你	为了	!

我有很多值得感恩的事情——感谢你！

" [jes] , ['kæθ(ə)rɪn] [wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

"	Yes	,	Catherine	was	good	to	look	at	;	there	was	no	doubt	of	it	;
"	是的	,	凯瑟琳	曾是	好的	到	看	在	;	那里	曾是	不	怀疑	的	它	;

“是的，凯瑟琳长得很漂亮；这一点毋庸置疑；

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['weərɪŋ] ['eni] [hæt] .

and	this	time	she	was	not	wearing	any	hat	.
和	这	时间	她	曾是	不是	穿着	任何	帽子	.

这次她没戴帽子。

['diskɔːs, dis'kɔːs][ɒv; əv][ðə; ði] [læd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ænɪmeɪtɪd] , ['iːgə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][wʌns][æz; əz]

Discoursing	of	the	lad	,	she	was	animated	,	eager	,	for	once	as
论述	的	这	小伙子	,	她	曾是	动画	,	渴望的	,	为了	一次	作为

[ɪk'sklæmətri; ek'sklæmətri][æz; əz][hɜː(r); hə(r)][pen] ,

exclamatory	as	her	pen	,
感叹词	作为	她	笔	,

谈起这个男孩，她神采奕奕，热情洋溢，一反常态地像她手中的笔一样充满激情。

[wɪð] [laɪt] [ænd; ənd][laɪf][ɪn] ['evri] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl] [feɪs] ,

with	light	and	life	in	every	look	of	the	thin	intellectual	face	,
和	光	和	生活	在	每一个	看	的	这	薄的	知识分子	脸	,

那张清瘦而富有智慧的脸上，每一个眼神都闪耀着光芒和活力。

[ɪn] ['evri] [glɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] , [ˌɪntə'lektʃuəl] [aɪz] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

in	every	glance	of	the	large	,	intellectual	eyes	,	and	in	every	intonation	of	the
在	每一个	瞥一眼	的	这	大的	,	知识分子	眼睛	,	和	在	每一个	语调	的	这

[kiːn] [draɪ] [vɔɪs] .

keen	dry	voice	.
敏锐的	干燥	嗓音	.

从那双充满智慧的大眼睛的每一次凝视，以及那尖锐而略带沙哑的声音的每一次语调中。

[ə; eɪ] [swiːt] ['wʊmən] ; [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ;

A	sweet	woman	;	a	young	woman	;
一个	甜的	女士	;	一个	年轻的	女士	;

一位温柔的女子；一位年轻女子；

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [hɑːt] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['tendənəs] — [fɔː(r); fə(r)]

a	woman	with	a	full	heart	of	love	and	sympathy	and	tenderness	—	for
一个	女士	和	一个	满的	心	的	爱	和	同情	和	压痛	—	为了

[bɒb] !

Bob	!
鲍勃	!

一位对鲍勃充满爱、同情和温柔的女性！

[jet] , [wen] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][end] , ['aɪðə(r)][ə'pɒn][æn; ən] ['ɪmpʌls] ,

Yet	,	when	she	thanked	me	at	the	end	,	either	upon	an	impulse	,
然而	,	什么时候	她	谢谢	我	在	这	结尾	,	任何一个	之上	一个	冲动	,

然而，最后她向我道谢时，或许是出于一时冲动，

[ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] ,

or	because	she	thought	she	must	,	her	eyes	fell	,
或者	因为	她	想法	她	必须	,	她	眼睛	跌倒	,

或许是因为她觉得必须如此，她的目光垂了下来。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ai] [dɪ'tektɪd] [ðæt] [slaɪt] [ɪm'bærəsmənt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə; eɪ]

and	again	I	detected	that	slight	embarrassment	which	was	none	the	less	a
和	再次	我	检测到	那	轻微	尴尬	哪个	曾是	没有任何	这	较少的	一个

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

revelation	,	to	me	,
启示	,	到	我	,

我再次察觉到他略带尴尬的神情，但这对我来说却是一个重要的发现。

[ɪn] ['kæθ(ə)rɪn] ['evərz] , [ɒv; əv][ɔːl] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

in	Catherine	Evers	,	of	all	women	in	the	world	.
在	凯瑟琳	埃弗斯	,	的	全部	女性	在	这	世界	.

在全世界所有女性中，凯瑟琳·埃弗斯堪称佼佼者。

" [wiː; wi][woʊnt] [spiːk] [ɒv; əv] [ðæt] , " [ai] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] .

"	We	won't	speak	of	that	,	"	I	said	,	"	if	you	don't	mind	.
"	我们	惯于	说话	的	那	,	"	我	说	,	"	如果	你	不	头脑	.

“我们就不谈这件事了，”我说，“如果你不介意的话。”

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [praʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	not	proud	of	it	.
我	是	不是	自豪的	的	它	.

我并不为此感到骄傲。

" ['kæθ(ə)rɪn] [skænd] [ˌem 'iː][mɔː(r)] ['nærəʊli] .

"	Catherine	scanned	me	more	narrowly	.
"	凯瑟琳	扫描	我	更多的	勉强	.

凯瑟琳更加仔细地打量着我。

[ai] [njuː] [hɜː(r); hə(r)]['betə(r)] [wɪð] [ðæt] [lʊk] .

I	knew	her	better	with	that	look	.
我	知道	她	更好的	和	那	看	.

看到她的那个眼神，我更了解她了。

" [ðen] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔː'self] , [ænd; ənd][duː; də][sɪt] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Then	tell	me	about	yourself	,	and	do	sit	down	,	"	she	said	,
"	然后	告诉	我	关于	你自己	,	和	做	坐	向下	,	"	她	说	,

“那么，跟我说说你自己吧，请坐下。”她说。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)][nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] , [bʌt; bət] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] .

drawing	a	chair	near	the	fire	,	but	sitting	on	the	other	side	of	it	herself	.
绘画	一个	椅子	靠近	这	火	,	但	坐着	在	这	其他	边	的	它	她自己	.

她拉过一把椅子到火炉旁，自己却坐在椅子的另一边。

" [ai] ['nidnt] [ɑːsk][juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

"	I	needn't	ask	you	how	you	are	.
"	我	不必	问	你	如何	你	是	.

“我无需问你过得怎么样。”

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [səʊ] [wel] .

I	never	saw	you	looking	so	well	.
我	绝不	锯	你	寻找	所以	出色地	.

我从没见过你气色这么好。

[ðæt] ['kɒmz] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [raɪt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [nɒt] ['hʌrɪɪŋ] [bæk] .

That	comes	of	going	right	away	and	not	hurrying	back	.
那	来	的	去	正确的	离开	和	不是	匆忙	后退	.

那是因为立刻出发，而不是急着回来。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [waɪz] !

I	think	you	were	so	wise	!
我	思考	你	是	所以	明智的	!

我觉得你真是太有智慧了！

[bʌt; bət] , ['dʌŋkən] , [ai][ˌeɪ 'em] ['spri] [tuː; tə] [siː] [bəuθ] [stɪks] [stɪl] !

But	,	Duncan	,	I	am	sorry	to	see	both	sticks	still	!
但	,	邓肯	,	我	是	对不起	到	看	两个都	棍子	仍然	!

但是，邓肯，很遗憾看到这两根棍子都还在!

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [jɔː(r); jə(r)][mæn] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] ? "

Have	you	seen	your	man	since	you	came	back	?	"
有	你	已见	你的	男人	自从	你	来了	后退	?	"

你回来之后见过你男朋友吗?

" [ai][hæv; həv] . "

"	I	have	.	"
"	我	有	.	"

“我有。”

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

“出色地? ”

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðeəz; ðəz][nəʊ][mɔː(r)] ['səʊldʒərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

"	I'm	afraid	there's	no	more	soldiering	for	me	.
"	我是	害怕的	有	不	更多的	参军	为了	我	.

“恐怕我不能再当兵了。”

" ['kæθ(ə)rɪn] [siːmd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['spri] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ;

"	Catherine	seemed	more	than	sorry	and	disappointed	;
"	凯瑟琳	似乎	更多的	比	对不起	和	失望的	;

凯瑟琳看起来非常懊悔和失望;

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [kwaɪt] [ɪn'dɪgnənt] [wɪð] [ðə; ði] ['emɪnənt] ['speʃəlɪst] [huː] [hæd; həd] ['faɪnəli] [prə'naʊnst] [ðɪs]

she	looked	quite	indignant	with	the	eminent	specialist	who	had	finally	pronounced	this
她	看起来	相当	愤怒	和	这	杰出	专家	WHO	有	最后	发音	这

[ə'pɪnjən] .

opinion	.
观点	.

她对这位最终发表此番言论的著名专家显得十分愤慨。

[wɒz; wəz][ai][ʃʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [best] [mæn][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] ?

Was	I	sure	he	was	the	very	best	man	for	that	kind	of	thing	?
曾是	我	当然	他	曾是	这	非常	最好的	男人	为了	那	种类	的	事物	?

我确定他是做这件事的最佳人选吗?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['sekənd] [ə'pɪnjən] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ˌem 'iː] .

She	would	have	a	second	opinion	,	if	she	were	me	.
她	会	有	一个	第二	观点	,	如果	她	是	我	.

如果她是我要找第二位专家咨询。

['veri] [wel] , [ðen] , [ə; eɪ] [θɜːd] [ænd; ənd] [fɔːθ] !

Very	well	,	then	,	a	third	and	fourth	!
非常	出色地	,	然后	,	一个	第三	和	第四	!

很好，那就第三个和第四个吧!

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][mæn][ʃiː; ʃi] ['piti] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

If	there	was	one	man	she	pitied	from	the	bottom	of	her	heart	,
如果	那里	曾是	一	男人	她	可怜的	从	这	底部	的	她	心	,

如果说她从心底里怜悯一个男人，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [prə'feʃn] [ɔː(r)][æn; ən] [ˌpkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .

it	was	the	man	without	a	profession	or	an	occupation	of	some	kind	.
它	曾是	这	男人	没有	一个	职业	或者	一个	职业	的	一些	种类	.

他是一个没有职业或工作的人。

['kæθ(ə)rɪn] [lʊkt] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪti] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][ə'kɪn][tuː; tə]['hɒrə(r)]

Catherine	looked	,	however	,	as	though	her	pity	were	almost	akin	to	horror
凯瑟琳	看起来	,	然而	,	作为	尽管	她	遗憾	是	几乎	类似的	到	恐怖

.

:

.

然而，凯瑟琳的表情却像是怜悯中夹杂着一丝恐惧。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , ['lʌkɪli] , " [ai] [sed] .

"	I	have	a	trifle	,	luckily	,	"	I	said	.
"	我	有	一个	琐事	,	幸运的是	,	"	我	说	.

“我幸运地有一份小甜点，”我说。

" [ai][mʌst; məst][traɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] .

"	I	must	try	something	else	.
"	我	必须	尝试	某物	别的	.

我必须尝试其他方法。

" ['kæθ(ə)rɪn] [stɛərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [fɔː(r); fə(r)]

"	Catherine	stared	into	the	fire	,	as	though	thinking	of	something	else	for
"	凯瑟琳	凝视	进入	这	火	,	作为	尽管	思维	的	某物	别的	为了

[ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ] .

me	to	try	.
我	到	尝试	.

凯瑟琳凝视着火焰，仿佛在想着还有什么其他方法让我尝试。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] .

She	seemed	full	of	apprehension	on	my	account	.
她	似乎	满的	的	忧虑	在	我的	帐户	.

她似乎很担心我。

" [doʊnt][juː; jʊ] ['wʌri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , " [ai] [went] [ɒn] .

"	Don't	you	worry	about	me	,	"	I	went	on	.
"	不	你	担心	关于	我	,	"	我	去	在	.

“你别为我担心，”我继续说道。

" [ai] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['sʌmbədi] [els] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	I	came	here	to	talk	about	somebody	else	,	of	course	.
"	我	来了	这里	到	讲话	关于	某人	别的	,	的	课程	.

“我来这里当然是为了谈论别人。”

" ['kæθ(ə)rɪn] ['ɔːlməʊst] ['stɑːtɪd] .

"	Catherine	almost	started	.
"	凯瑟琳	几乎	开始	.

凯瑟琳几乎就要开始了。

" [aɪv] [təʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [bɒb] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['ʌpwəd] [glɑːns] [frɒm; frəm][ðə; ði]

"	I've	told	you	about	Bob	,	"	she	said	,	with	a	suspicious	upward	glance	from	the
"	我已经	讲述	你	关于	鲍勃	,	"	她	说	,	和	一个	可疑的	向上	瞥一眼	从	这

['faɪə(r)] .

fire	.
火	.

“我跟你说过鲍勃的事了，”她说着，从火堆里探出头，狐疑地看了一眼。

" [ai][doʊnt] [miːn] [bɒb] , " [sed] [ai] ,

"	I	don't	mean	Bob	,	"	said	I	,
"	我	不	意思是	鲍勃	,	"	说	我	,

“我指的不是鲍勃，”我说。

" [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ai][dɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɔː(r)][juː; jʊ] .

"	or	anything	you	may	think	I	did	for	him	or	you	.
"	或者	任何事物	你	可能	思考	我	做过	为了	他	或者	你	.

“或者你认为我为他或你做了什么。”

[ai] [sed] [dʒʌst] [nəʊ] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)][ai][duː; də] .

I	said	just	now	that	I	didn't	want	to	speak	of	it	and	no	more	I	do	.
我	说	只是	现在	那	我	没有	想	到	说话	的	它	和	不	更多的	我	做	.

我刚才说过我不想谈这件事，现在我也不想谈了。

[jet] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

Yet	,	as	a	matter	of	fact	,
然而	,	作为	一个	事情	的	事实	,

然而，事实上，

[ai][duː; də] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn] [ðæt] [keɪs] .

I	do	want	to	speak	to	you	about	the	lady	in	that	case	.
我	做	想	到	说话	到	你	关于	这	女士	在	那	案件	.

我想和你谈谈那起案件中的那位女士。

" ['kæθərɪnz] [feɪs] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [mɪkst] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [freʃ] [ə'lɑːm] .

"	Catherine's	face	betrayed	the	mixed	emotions	of	relief	and	fresh	alarm	.
"	凯瑟琳的	脸	背叛	这	混合	情绪	的	宽慰	和	新鲜的	警报	.

凯瑟琳的脸上流露出既如释重负又惊恐万分的复杂情绪。

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] — ?

"	You	don't	mean	to	say	the	creature	—	?
"	你	不	意思是	到	说	这	生物	—	?

“你不会是想说那生物——？”

[bʌt; bət] [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

But	it's	impossible	.
但	它是	不可能的	.

但这不可能。

[ai] [hɜːd] [frɒm; frəm] [bɒb] ['əʊnli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

I	heard	from	Bob	only	this	morning	.
我	听到	从	鲍勃	仅有的	这	早晨	.

我今天早上才收到鲍勃的消息。

[hiː; hi] [rəʊt] [səʊ] ['hæpɪli] !

He	wrote	so	happily	!
他	写道	所以	快乐地	!

他写得好开心啊！

" [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] ['kwɒlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'lɑːm] .

"	I	could	not	help	smiling	at	the	nature	and	quality	of	the	alarm	.
"	我	可以	不是	帮助	微笑	在	这	自然	和	质量	的	这	警报	.

“看到警报的性质和质量，我不禁露出了微笑。”

" [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ɪf] [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ][fɪə(r)] ,

"	They	have	seen	nothing	more	of	each	other	,	if	that's	what	you	fear	,
"	他们	有	已见	没有什么	更多的	的	每个	其他	,	如果	那就是	什么	你	害怕	,

“如果你担心的是他们之后再也没有见过面，那你就错了。”

" [sed] [ai] . " [bʌt; bət] [wɒt] [ai][duː; də] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] [ɪz] [ðɪs] ['kriːtʃə(r)] ,

"	said	I	.	"	But	what	I	do	want	to	speak	about	is	this	creature	,
"	说	我	.	"	但	什么	我	做	想	到	说话	关于	是	这	生物	,

“我说。“但我真正想谈的是这个生物，

[æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [els] .

as	you	call	her	,	and	no	one	else	.
作为	你	称呼	她	,	和	不	一	别的	.

就按你叫她的方式，别的都不行。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [kwaɪt][səʊ] [mʌtʃ] [kən'tempt] .

She	has	done	nothing	to	deserve	quite	so	much	contempt	.
她	有	完毕	没有什么	到	应得	相当	所以	很多	鄙视	.

她并没有做错任何事，不应该受到如此多的蔑视。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['kæθ(ə)rɪn] .

I	want	you	to	be	just	to	her	,	Catherine	.
我	想	你	到	是	只是	到	她	,	凯瑟琳	.

凯瑟琳，我希望你对她公正一些。

" [ai][wɒz; wəz] ['sɪəriəs] .

"	I	was	serious	.
"	我	曾是	严肃的	.

我是认真的。

[ai] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'dɪkjələs] .

I	may	have	been	ridiculous	.
我	可能	有	到过	荒谬的	.

我可能当时的行为很荒谬。

['kæθ(ə)rɪn] ['evɪdəntli] [faʊnd] [ˌem 'iː][səʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ,

Catherine	evidently	found	me	so	,	for	,
凯瑟琳	显然	成立	我	所以	,	为了	,

凯瑟琳显然也这么认为，因为

['ɑːftə(r)] ['geɪdʒɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðæt] [raɪ] [bʌt; bət] ['hjuːmərəs] [lʊk] [wɪtʃ] [ai] [njuː] [səʊ] [wel] [ɒv; əv][əʊld]

after	gauging	me	with	that	wry	but	humourous	look	which	I	knew	so	well	of	old
后	测量	我	和	那	讽刺	但	幽默的	看	哪个	我	知道	所以	出色地	的	老的

,

,

,

她用那种我无比熟悉的、略带嘲讽却又幽默的眼神打量了我一番后，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,

for	which	I	had	been	waiting	this	afternoon	,
为了	哪个	我	有	到过	等待	这	下午	,

我今天下午一直在等这件事。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dekərəs] ['lɪt(ə)l] [fɪt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪn'veəriəbli]

she	went	off	into	the	decorous	little	fit	of	laughter	in	which	it	had	invariably
她	去	离开	进入	这	得体	小的	合身	的	笑声	在	哪个	它	有	总是

[endid] .

ended	.
结束	.

她随即发出了一声得体的轻笑，而这笑声总是以这种形式结束。

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['dʌŋkən] [dɪə(r)] !

"	Forgive	me	,	Duncan	dear	!
"	原谅	我	,	邓肯	亲爱的	!

“请原谅我，亲爱的邓肯！”

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də] [lʊk] [səʊ] ['sɪəriəs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['dredfəli] [brɔːd] !

But	you	do	look	so	serious	,	and	you	are	so	dreadfully	broad	!
但	你	做	看	所以	严肃的	,	和	你	是	所以	极其糟糕	广阔	!

但你看上去很严肃，而且你的体型也太宽大了！

[ai]['nevə(r)][wɒz; wəz] .

I	never	was	.
我	绝不	曾是	.

我从来都不是。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ?

I	hope	you	remember	that	?
我	希望	你	记住	那	?

希望你还记得这件事?

[brɔːd] [maɪndz][ænd; ənd] ['iːzi] ['prɪnsəp(ə)lz] — [ðə; ðiː][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

Broad	**minds**	**and**	**easy**	**principles**	**—**	**the**	**combination**	**is**	**inevitable**	**.**
广阔	思想	和	简单的	原则	—	这	组合	是	不可避免的	.

胸襟开阔，原则简明——二者结合是必然的。

[bʌt; bət] , ['riːəli] [ðəʊ] , ['dʌŋkən] , [ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?

But	**,**	**really**	**though**	**,**	**Duncan**	**,**	**is**	**there**	**anything**	**to**	**be**	**said**	**for**	**her**	**?**
但	,	真的	尽管	,	邓肯	,	是	那里	任何事物	到	是	说	为了	她	?

但是，邓肯，说真的，她有什么值得称道的地方吗?

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l]['pɜːs(ə)n] , [ɪn] ['eni] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] ? "

Was	**she**	**a**	**possible**	**person**	**,**	**in**	**any**	**sense**	**of**	**the**	**word**	**?**	**"**
曾是	她	一个	可能的	人	,	在	任何	感觉	的	这	单词	?	"

她有可能是一个人吗？从任何意义上来说?

" [kwaɪt] [ə; eɪ]['prɒbəb(ə)l]['pɜːs(ə)n] , " [aɪ][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ['kæθ(ə)rɪn] .

"	**Quite**	**a**	**probable**	**person**	**,**	**"**	**I**	**assured**	**Catherine**	**.**
"	相当	一个	可能	人	,	"	我	保证	凯瑟琳	.

“很有可能，”我向凯瑟琳保证道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [θɪŋz] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ! "

"	**But**	**I**	**have**	**heard**	**all**	**sorts**	**of**	**things**	**about**	**her**	**!**	**"**
"	但	我	有	听到	全部	排序	的	事物	关于	她	!	"

但我听说了关于她的各种各样的事情!

" [frɒm; frəm][bɒb] ? "

"	**From**	**Bob**	**?**	**"**
"	从	鲍勃	?	"

“鲍勃那边？”

" [nəʊ] , [hiː; hi]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] . "

"	**No**	**,**	**he**	**never**	**mentioned**	**her**	**.**	**"**
"	不	,	他	绝不	提及	她	.	"

“不，他从来没提过她。”

" [nɔː(r)][ˌem 'iː] , [pə'hæps] ? "

"	**Nor**	**me**	**,**	**perhaps**	**?**	**"**
"	也不	我	,	也许	?	"

“或许我也不是吧？”

" [nɔː(r)][juː; jʊ] , ['dʌŋkən] .

"	**Nor**	**you**	**,**	**Duncan**	**.**
"	也不	你	,	邓肯	.

“你也一样，邓肯。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv][bæd] [blʌd] [ðeə(r)] !

I	**am**	**afraid**	**there**	**may**	**be**	**just**	**a**	**drop**	**of**	**bad**	**blood**	**there**	**!**
我	是	害怕的	那里	可能	是	只是	一个	降低	的	坏的	血	那里	!

恐怕他们之间可能有点儿不愉快!

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['raɪv(ə)l] .

You	**see**	**,**	**he**	**looked**	**upon**	**you**	**as**	**a**	**successful**	**rival**	**.**
你	看	,	他	看起来	之上	你	作为	一个	成功的	竞争对手	.

你看，他把你视为一个成功的竞争对手。

[juː; jʊ] [rəʊt] [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][səʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ,

You	**wrote**	**and**	**told**	**me**	**so**	**,**	**if**	**you**	**remember**	**,**
你	写道	和	讲述	我	所以	,	如果	你	记住	,

如果你还记得的话，你曾写信告诉我这件事。

[frɒm; frəm][sʌm; səm] [pleɪs] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] ['maʊntənz] .

from	**some**	**place**	**on**	**your**	**way**	**down**	**from**	**the**	**mountains**	**.**
从	一些	地方	在	你的	方式	向下	从	这	山脉	.

从你下山途中的某个地方。

[jɔː(r); jə(r)]['letə(r)][ænd; ənd][bɒb] [ə'raɪvd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [naɪt] .

Your	letter	and	Bob	arrived	the	same	night	.
你的	信	和	鲍勃	到达的	这	相同的	夜晚	.

你的信和鲍勃当晚就到了。

" [aɪ] [n'ɒdɪd] .

"	I	nodded	.
"	我	点头	.

我点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ]['klevə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] ! " [pə'sjuːd] ['kæθ(ə)rɪn] .

"	It	was	so	clever	of	you	!	"	pursued	Catherine	.
"	它	曾是	所以	聪明的	的	你	!	"	追击	凯瑟琳	.

“你真是太聪明了！”凯瑟琳追问道。

" [kwaɪt] ['brɪliənt] ;

"	Quite	brilliant	;
"	相当	杰出的	;

“非常精彩；

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt][kwaɪt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][seɪ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['letɪŋ] [maɪ]['beɪbi][klaɪm] [ðæt] ['ɔːf(ə)l]

but	I	don't	quite	know	what	to	say	to	your	letting	my	baby	climb	that	awful
但	我	不	相当	知道	什么	到	说	到	你的	出租	我的	婴儿	爬	那	可怕

['mætəhɔːn] ;

Matterhorn	;
马特洪峰	;

但我不知道该如何解释你让我的孩子去攀登那可怕的马特洪峰；

[ɪn][ə; eɪ] [fɒg] , [tuː] !

in	a	fog	,	too	!
在	一个	多雾路段	,	也	!

而且还在雾里！

" [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['riːəl] [ðəʊ] ['məʊmənt(ə)ri] [rɪ'prəʊtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ]['faɪərˌlɪt] [feɪs] .

"	And	there	was	real	though	momentary	reproach	in	the	firelit	face	.
"	和	那里	曾是	真实的	尽管	瞬间	责备	在	这	篝火	脸	.

“在火光映照下的脸上，闪过一丝真实却短暂的责备。”

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] ['veri] [wel] [stɒp] [hɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	I	couldn't	very	well	stop	him	,	you	know	.
"	我	不能	非常	出色地	停止	他	,	你	知道	.

“我根本阻止不了他，你知道的。”

[bɪ'saɪdz] , " [aɪ] ['ædɪd] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] . "

Besides	,	"	I	added	,	"	it	was	such	a	chance	.	"
除了	,	"	我	额外	,	"	它	曾是	这样的	一个	机会	.	"

此外，"我补充道，“这是一个绝佳的机会。”

" [ɒv; əv] [wɒt] ? "

"	Of	what	?	"
"	的	什么	?	"

“什么？ ”

" [ɒv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [læ'selz] .

"	Of	getting	rid	of	Mrs	.	Lascelles	.
"	的	获得	摆脱	的	太太	.	拉塞尔斯	.

“摆脱拉斯塞尔夫人。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [ðə; ðɪ] [rɪsk] . "

I	thought	you	would	think	it	worth	the	risk	.	"
我	想法	你	会	思考	它	值得	这	风险	.	"

我以为你会觉得值得冒险。

" [aɪ][duː; də] , " [dɪ'kleəd] ['kæθ(ə)rɪn] , [ɒn] [djuː] [ˌkɒnsə)l'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

"	I	do	,	"	declared	Catherine	,	on	due	consultation	with	the	fire	.
"	我	做	,	"	声明	凯�瑟琳	,	在	到期的	咨询	和	这	火	.

“我愿意，”凯瑟琳在与火充分沟通后说道。

" [aɪ] ['riːəli] [duː; də] !

"	I	really	do	!
"	我	真的	做	!

我真的愿意！

[bɒb] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] — [ɔːl] [aɪ] [wɒnt] — [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , ['dʌŋkən] ;

Bob	is	all	I	have	—	all	I	want	—	in	this	world	,	Duncan	;
鲍勃	是	全部	我	有	—	全部	我	想	—	在	这	世界	,	邓肯	;

邓肯，鲍勃是我在这个世界上拥有的一切，也是我所想要的一切；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

and	it	may	seem	a	dreadful	thing	to	say	,
和	它	可能	似乎	一个	可怕	事物	到	说	,

说出这样的话或许令人难以接受，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['meiənt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] — [jes] !

and	you	mayn't	believe	it	when	I've	said	it	,	but	—	yes	!
和	你	可能不会	相信	它	什么时候	我已经	说	它	,	但	—	是的	!

你说出来你可能不相信，但是——是的！

— [aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [kʌm] [həʊm] [æt; ət] [ɔːl] [ðæn; ðən] [kʌm] [həʊm] ['mærid] , [æt; ət]

—	I'd	rather	he	had	never	come	home	at	all	than	come	home	married	,	at
—	ID	相当	他	有	绝不	来	家	在	全部	比	来	家	已婚	,	在

[hɪz; ɪz] [eɪdʒ] ,

his	age	,
他的	年龄	,

—我宁愿他从未回家，也不愿他这个年纪结婚回家。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɪndiən] ['wɪdəʊ] , [huːz] [fɜːst] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [dɪ'vɔːst] [hɜː(r); hə(r)] !

and	to	an	Indian	widow	,	whose	first	husband	had	divorced	her	!
和	到	一个	印度	寡妇	,	谁	第一的	丈夫	有	离婚	她	!

还有一位印度寡妇，她的第一任丈夫曾与她离婚！

[aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʌŋkən] ; [aɪ] [duː; də] [ɪn'diːd] ! "

I	mean	it	,	Duncan	;	I	do	indeed	!	"
我	意思是	它	,	邓肯	;	我	做	的确	!	"

我是认真的，邓肯；我真的是认真的！

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][duː; də] , " [sed] [aɪ] . " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] . "

"	I	am	sure	you	do	,	"	said	I	.	"	It	was	just	what	I	said	to	myself	.	"
"	我	是	当然	你	做	,	"	说	我	.	"	它	曾是	只是	什么	我	说	到	我	.	"

“我相信你确实会这么做，”我说。“我刚才也是这么对自己说的。”

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [maɪ] [bɒb] ['biːɪŋ] ['nʌmbə(r)] [θriː] ! " [m'ɜːməd] ['kæθ(ə)rɪn] ,

"	To	think	of	my	Bob	being	Number	Three	!	"	murmured	Catherine	,
"	到	思考	的	我的	鲍勃	存在	数字	三	!	"	低声说道	凯瑟琳	,

“真不敢相信我的鲍勃居然排第三！”凯瑟琳喃喃自语道。

[wɪð] [ðæt] ['pleɪntɪv] ['drəʊləri] [ɒv; əv] [hɜːz] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]

with	that	plaintive	drollery	of	hers	which	I	had	found	irresistible	in	the	days	of
和	那	哀怨	笑话	的	她的	哪个	我	有	成立	无法抗拒	在	这	天	的

[əʊld] .

old	.
老的	.

她那略带哀怨的幽默感，我以前就非常喜欢。

[ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I	was	able	to	resist	it	now	.
我	曾是	有能力的	到	抵抗	它	现在	.

我现在能够抵制住诱惑了。

" [səʊ] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [hɜːd] ?

"	So	those	were	the	things	you	heard	?
"	所以	那些	是	这	事物	你	听到	?

“所以你听到的就是这些？”

" [ai] [rɪ'mɑːk] .

"	I	remarked	.
"	我	评论	.

我说道。

" [jes] , " [sed] ['kæθ(ə)rɪn] ; " ['hævnt] [juː; jʊ] [hɜːd] [ðem; ðəm] ? "

"	Yes	,	"	said	Catherine	;	"	haven't	you	heard	them	?	"
"	是的	,	"	说	凯瑟琳	;	"	还没有	你	听到	他们	?	"

“是啊，”凯瑟琳说，“你没听到吗？”

" [ai]['dɪd(ə)nt] [niːd] .

"	I	didn't	need	.
"	我	没有	需要	.

我不需要。

[ai] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]['ɪndiə] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

I	knew	her	in	India	years	ago	.
我	知道	她	在	印度	年	前	.

我多年前在印度就认识她了。

" ['kæθərɪnz] [aɪz] ['əʊpənd] .

"	Catherine's	eyes	opened	.
"	凯瑟琳的	眼睛	打开	.

凯瑟琳睁开了眼睛。

" [juː; jʊ] [njuː] [ðɪs] ['mɪsɪz] . [læ'selz] ? "

"	You	knew	this	Mrs	.	Lascelles	?	"
"	你	知道	这	太太	.	拉塞尔斯	?	"

“拉塞尔夫人，您认识这个人吗？”

" [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

"	Before	that	was	her	name	.
"	前	那	曾是	她	姓名	.

“在那之前，她叫这个名字。”

[ai][hæv; həv]['ɔːlsəʊ] [met] [hɜː(r); hə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] ['hʌzbənd] .

I	have	also	met	her	original	husband	.
我	有	还	遇见	她	原来的	丈夫	.

我还见过她的原配丈夫。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [les] [hɑːd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

If	you	had	known	him	,	you	would	be	less	hard	on	her	.
如果	你	有	已知	他	,	你	会	是	较少的	难的	在	她	.

如果你认识他，就不会对她那么苛刻了。

" ['kæθərɪnz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [waɪd] ['əʊpən] .

"	Catherine's	eyes	were	still	wide	open	.
"	凯瑟琳的	眼睛	是	仍然	宽的	打开	.

凯瑟琳的眼睛仍然睁得大大的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)] [hɑːd] [aɪz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

They	were	rather	hard	eyes	,	after	all	.
他们	是	相当	难的	眼睛	,	后	全部	.

毕竟，他们的眼神相当犀利。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [tel] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] , [wen] [juː; jʊ] [rəʊt] ?
" Why did you not tell me you had known her , when you wrote ?
" 为什么 做过 你 不是 告诉 我 你 有 已知 她 , 什么时候 你 写道 ?

为什么你在写信给我的时候没有告诉我你认识她?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˈeni] [gʊd] .
" It wouldn't have done any good .
" 它 不会 有 完毕 任何 好的 .

“这样做没有任何好处。”

[ai][dɪd] [wɒt] [juː; jʊ] [ˈwɒntɪd] [dʌn] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
I did what you wanted done , you know .
我 做过 什么 你 通缉 完毕 , 你 知道 .

你知道，我做了你想让我做的事。

[ai] [θɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] . "
I thought that was enough . "
我 想法 那 曾是 足够的 . "

我觉得这就足够了。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] , " [ˈekəud] [ˈkæθ(ə)rɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [rɪˈtɜːn] [ɒv; əv] [greɪs] .
" It was enough , " echoed Catherine , with a quick return of grace .
" 它 曾是 足够的 , " 回声 凯瑟琳 , 和 一个 快的 返回 的 优雅 .

“够了，”凯瑟琳附和道，语气迅速恢复了优雅。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] .
She looked into the fire .
她 看起来 进入 这 火 .

她凝视着火焰。

" [ai][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [hɑːd] [əˈpɒn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [ˈdʌŋkən] !
" I don't want to be hard upon the poor thing , Duncan !
" 我 不 想 到 是 难的 之上 这 贫穷的 事物 , 邓肯 !

“我不想对可怜的邓肯太苛刻！”

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ˈwɪmɪn] [ˈɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)] , [əˈpɒn] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .
I know you think we women always are , upon each other .
我 知道 你 思考 我们 女性 总是 是 , 之上 每个 其他 .

我知道你认为我们女人总是互相依偎。

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [ˈmærid] — [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] — [tuː; tə]['iːv(ə)n][ðə; ði]['naɪsɪst] ['wʊmən]
But to have come back married — at his age — to even the nicest woman
但 到 有 来 后退 已婚 — 在 他的 年龄 — 到 甚至 这 最友善的 女士
[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !
in the world !
在 这 世界 !

但是，在他这个年纪还能结婚，而且娶的是世界上最好的女人！

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈmædnəs] . . . [ˌruːɪˈneɪʃn] . . .
It would have been madness . . . ruination . . .
它 会 有 到过 疯狂 . . . 毁灭 . . .

那将是疯狂之举……毁灭之举……

[ˈdʌŋkən] , [tiːɛm] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [meɪ] [ʃɒk] [juː; jʊ] . "
Duncan , T'm going to say something else that may shock you . "
邓肯 , 特姆 去 到 说 某物 别的 那 可能 震惊 你 . "

邓肯，我接下来要说的话可能会让你大吃一惊。

" [seɪ] [ə'weɪ] , " [sed] [ai] .

"	Say	away	,	"	said	I	.
"	说	离开	,	"	说	我	.

“走开，”我说。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] ['fɔːlən] .

Her	voice	had	fallen	.
她	嗓音	有	倒下	.

她的声音低了下来。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['veri] ['nærəʊli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['meʒə(r)] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]

She	was	looking	at	me	very	narrowly	,	as	if	to	measure	the	effect	of
她	曾是	寻找	在	我	非常	勉强	,	作为	如果	到	措施	这	影响	的

[hɜː(r); hə(r)] [ʌn'spəʊkən] [wɜːdz] .

her	unspoken	words	.
她	未说出口的	字	.

她眯着眼睛看着我，仿佛在衡量她未说出口的话会产生什么影响。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [səʊ] ['veri] [ʃʊə(r)] [ə'baʊt] ['mærɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , " [æt; ət] ['eni] [eɪdʒ] !

"	I	am	not	so	very	sure	about	marriage	,	"	she	went	on	,	"	at	any	age	!
"	我	是	不是	所以	非常	当然	关于	婚姻	,	"	她	去	在	,	"	在	任何	年龄	!

“我对婚姻不太确定，”她继续说道，“无论年龄多大！”

[doʊnt] [ˌmɪsʌndə'stænd] [ˌem 'iː] . . .

Don't	misunderstand	me	.	.	.
不	误解	我	.	.	.

别误会我的意思……

[ai] [wɒz; wəz] ['veri] ['hæpi] . . .

I	was	very	happy	.	.	.
我	曾是	非常	快乐的	.	.	.

我非常高兴……

[bʌt; bət] [ai] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] ['mæri] [ə'gen] . . .

but	I	for	one	could	never	marry	again	.	.	.
但	我	为了	一	可以	绝不	结婚	再次	.	.	.

但我个人绝对不可能再结婚了……

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ai] ['evə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [bɒb] . . . .

and	I	am	not	sure	that	I	ever	want	to	see	Bob	.	.	.	.
和	我	是	不是	当然	那	我	曾经	想	到	看	鲍勃	.	.	.	.

我不确定我是否还想见到鲍勃……

" ['kæθ(ə)rɪn] [hæd; həd] ['spəʊkən] ['veri] ['dʒentli] , ['lʊkɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ;

"	Catherine	had	spoken	very	gently	,	looking	once	more	in	the	fire	;
"	凯瑟琳	有	说	非常	轻轻地	,	寻找	一次	更多的	在	这	火	;

凯瑟琳说话的声音很轻柔，她又看了一眼火堆；

[wen] [ʃiː; ʃi] [siːst] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)] ['saɪləns] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .

when	she	ceased	there	was	a	space	of	utter	silence	in	the	little	room	.
什么时候	她	停止	那里	曾是	一个	空间	的	说出	沉默	在	这	小的	房间	.

她停下来时，小房间里一片寂静。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [keɪm] [bæk] ['fɜːtɪvli] [tuː; tə] [maɪn] ;

Then	her	eyes	came	back	furtively	to	mine	;
然后	她	眼睛	来了	后退	偷偷摸摸	到	矿	;

然后，她的目光又偷偷地转向了我；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['twɪŋklɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊld] [steɪd] ['merɪmənt] .

and	presently	they	were	twinkling	with	their	old	staid	merriment	.
和	目前	他们	是	闪烁	和	他们的	老的	稳重	欢乐	.

很快，他们又恢复了往日沉稳的快乐。

" [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi]['nʌmbə(r)] [θriː] !
" But to be Number Three !
" 但 到 是 数字 三 !

“但是要成为第三名！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] .
" she said again .
" 她 说 再次 .

她又说了一遍。

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][bɒb] !
" My poor old Bob !
" 我的 贫穷的 老的 鲍勃 !

“我可怜的老鲍勃！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , ['tendəli] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ɔːltə(r)] -
" And she smiled upon me , tenderly , from the depths of her alter -
" 和 她 微笑 之上 我 , 温柔地 , 从 这 深度 的 她 改变 -
['iːgəʊɪzəm] .
egoism .
利己主义 .

“她从她另一个自我的深处，温柔地对我微笑。”

" [wel] , " [aɪ] [sed] , " [hiː; hi]['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi] . "
" Well , " I said , " he never will be . "
" 出色地 , " 我 说 , " 他 绝不 将要 是 . "

“嗯，”我说，“他永远不会是。”

" [gɒd] [fə'bɪd] ! " [kraɪd] ['kæθ(ə)rɪn] .
" God forbid ! " cried Catherine .
" 上帝 禁止 ! " 哭 凯瑟琳 .

“天哪！”凯瑟琳喊道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

没有英雄(No Hero)
第8/8页

" [hiː; hi][hæz; həz] [fə'bɪd(ə)n] .
" He has forbidden .
" 他 有 禁止 .

他已禁止。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)] ['hæpən] . "
It will never happen . "
它 将要 绝不 发生 . "

这绝不会发生。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [ded] ? " [ɑːskt] ['kæθ(ə)rɪn] , [bʌt; bət][nɒt] [tuː] ['kwɪkli] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒmən] ['diːs(ə)nsi] .
" Is she dead ? " asked Catherine , but not too quickly for common decency .
" 是 她 死的 ? " 问 凯瑟琳 , 但 不是 也 迅速地 为了 常见的 体面 .

“她死了吗？”凯瑟琳问道，但出于礼貌，她并没有急于求成。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][wʌn][tuː; tə][pɑːs] [sʌtʃ] [baʊndz] .
She was not one to pass such bounds .
她 曾是 不是 一 到 经过 这样的 界限 .

她绝不会越过这样的界限。

" [nɒt] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] .
" Not that I know of .
" 不是 那 我 知道 的 .

据我所知没有。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə] [rɪ'pres] [ə; eɪ][snɪə(r)] .
" It was hard to repress a sneer .
" 它 曾是 难的 到 抑 一个 冷笑 .

“很难抑制住嘲讽的情绪。”

" [ðen] [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ][səʊ][ʃʊə(r)] — [ðæt][hiː; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd] ? "
" Then what makes you so sure — that he never could ? "
" 然后 什么 制作 你 所以 当然 — 那 他 绝不 可以 ? "

“那么，你凭什么如此肯定他永远做不到呢？”

" [wel] , [hiː; hi]['nevə(r)] [wɪl] [ɪn][maɪ] [taɪm] ! "
" Well , he never will in my time ! "
" 出色地 , 他 绝不 将要 在 我的 时间 ! "

“哼，在我这辈子他永远也别想！”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['kæθ(ə)rɪn] , ['greɪtfəli] .
" You are good to me , " said Catherine , gratefully .
" 你 是 好的 到 我 , " 说 凯瑟琳 , 感激不尽 .

“你对我真好，”凯瑟琳感激地说。

" [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] [gʊd] , " [sed] [ai] , " [ɔː(r)] — ['əʊnli][tuː; tə][maɪ'self] . . .
" Not a bit good , " said I , " or — only to myself . . .
" 不是 一个 少量 好的 , " 说 我 , " 或者 — 仅有的 到 我 . . .

“不太好，”我说，“或者——只是自言自语……”

[ai][hæv; həv] [biːn] [gʊd] [tuː; tə][nəʊ][wʌn] [els] [ɪn] [ðɪs] [həʊl] ['mætə(r)] .
I have been good to no one else in this whole matter .
我 有 到过 好的 到 不 一 别的 在 这 所有的 事情 .

在这件事上，我没有善待过任何人。

[ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'maʊnts] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [ai] ['riːəli] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

That's	**what**	**it**	**all**	**amounts**	**to**	**,**	**and**	**that's**	**what**	**I**	**really**	**came**	**to**	**tell**	**you**	**.**
那就是	什么	它	全部	金额	到	,	和	那就是	什么	我	真的	来了	到	告诉	你	.

这就是一切的最终结果，也是我真正想告诉你们的。

['kæθ(ə)rɪn] . . .

Catherine	**.**	**.**	**.**
凯瑟琳	.	.	.

凯瑟琳.....

[ai][ˌeɪ 'em] ['mærid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪ'self] !

I	**am**	**married**	**to**	**her**	**myself**	**!**
我	是	已婚	到	她	我	!

我本人就是她的妻子!

" [ðə; ði] [end]

"	**THE**	**END**
"	这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神